叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一切都是最好的安排(all's For The Best) 000001

2. 一切都是最好的安排(all's For The Best) 000002

3. 一切都是最好的安排(all's For The Best) 000003

4. 一切都是最好的安排(all's For The Best) 000004

5. 一切都是最好的安排(all's For The Best) 000005

6. 一切都是最好的安排(all's For The Best) 000006

7. 一切都是最好的安排(all's For The Best) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一切都是最好的安排(All's for the Best)
第1/7页

['ɔlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
ALL'S FOR THE BEST .
一切 为了 这 最好的 .

一切都是最好的安排。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ti:] . [es] . ['ɑ:rθər] .
T . S . ARTHUR .
T . S . 亚瑟 .

亚瑟王。

[ˌfɪlə'delfɪr] : - .
PHILADELPHIA : 1869 .
费城 : - .

费城：1869年。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] . [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
I . FAITH AND PATIENCE .
我 . 信仰 和 耐心 .

一、信念与耐心。

[i:] . [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
II . IS HE A CHRISTIAN ?
二 . 是 他 一个 基督教 ?

二、他是基督徒吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒɛmz][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] .
" RICH AND RARE WERE THE GEMS SHE WORE .
" 富有的 和 稀有的 是 这 宝石 她 穿着 .

她佩戴的宝石珍贵而稀有。

" [ˌaɪ 'vi:] . [nɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" IV . NOT AS A CHILD .
" 第四 . 不是 作为 一个 孩子 .

“IV. 不是作为孩子。

[vi:] . ['eɪndʒəlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
V . ANGELS IN THE HEART .
V . 天使 在 这 心 .

V. 心中的天使。

['vaɪ, 'viː] . [kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .

VI	.	CAST	DOWN	,	BUT	NOT	DESTROYED	.
六年级	.	投掷	向下	,	但	不是	损毁	.

六、虽被击倒，却未被摧毁。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[gʊd] [graʊnd] .

GOOD	GROUND	.
好的	地面	.

良好的地面。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['gɪvɪŋ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ɪm'pɑːvərɪʃ] .

GIVING	THAT	DOTH	NOT	IMPOVERISH	.
给予	那	确实	不是	贫困	.

施舍而不致贫穷。

[ˌaɪ'ɛks] . [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['mɜːrdər] , [ɔːr] ['suːɪsaɪd] ?

IX	.	WAS	IT	MURDER	,	OR	SUICIDE	?
第九章	.	曾是	它	谋杀	,	或者	自杀	?

九、这是谋杀还是自杀?

[eks] . [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [meɪd] .

X	.	THE	NURSERY	MAID	.
X	.	这	苗圃	女佣	.

X. 保姆。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [maɪ] ['fɑːðər] .

XI	.	MY	FATHER	.
十一	.	我的	父亲	.

十一、我的父亲。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] .

THE	CHRISTIAN	GENTLEMAN	.
这	基督教	绅士	.

基督徒绅士。

['ɔlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

ALL'S	FOR	THE	BEST	.
一切	为了	这	最好的	.

一切都是最好的安排。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

FAITH	AND	PATIENCE	.
信仰	和	耐心	.

信念与耐心。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [pʊr] ['daʊtər] , [hu:] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ɪn]['hju:mən]
" I HAVE no faith in anything , " said a poor doubter , who had trusted in human
" 我 有 不 信仰 在 任何事物 , " 说 一个 贫穷的 怀疑者 , WHO 有 可信 在 人类
['pru:d(ə)ns] ,
prudence ,
谨慎 ,

“我对任何事都不抱有信心，”一个曾经信赖人类谨慎的可怜的怀疑者说道。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hu:] [hæd; həd] [en'devəd] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] ['lju:min] [ʌv; əv] [self] -
and been disappointed ; who had endeavored to walk by the lumine of self -
和 到过 失望的 ; WHO 有 努力 到 走 经过 这 发光 的 自己 -
[dɪ'raɪvd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
derived intelligence ,
衍生的 智力 ,

并因此失望；那些曾努力凭借自身智慧之光前行的人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [tru:θ] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
instead of by the light of divine truth , and so lost his way in the world .
反而 的 经过 这 光 的 神圣的 真相 , 和 所以 丢失的 他的 方式 在 这 世界 .

他没有被神圣真理之光照亮，因此在世上迷失了方向。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] !
He was fifty years old !
他 曾是 五十 年 老的 !

他当时五十岁了！

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [kən'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ðʌs] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][laɪf] .
What a sad confession for a man thus far on the journey of life .
什么 一个 伤心 忏悔 为了 一个 男人 因此 远的 在 这 旅行 的 生活 .

对于一个走过人生旅程的人来说，这真是一个令人悲伤的告白。

" [noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "
" No faith in anything . "
" 不 信仰 在 任何事物 . "

“对任何事都不抱有信仰。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] , ['mɪstər] . ['fænʃɔ:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]
" You have faith in God , Mr . Fanshaw , " replied the gentleman to whom the
" 你 有 信仰 在 上帝 , 先生 . 范肖 , " 回复 这 绅士 到 谁 这
[rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] .
remark was made .
评论 曾是 制成 .

“范肖先生，您有信仰上帝啊。”那位听到这番话的先生回答道。

" [ɪn][gɑ:d] ?
" In God ?
" 在 上帝 ?

“在上帝面前？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I don't know him .
我 不 知道 他 .

我不认识他。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fænʃɔ:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] .
" And Mr . Fanshaw shook his head , in a bewildered sort of way .
" 和 先生 . 范肖 摇晃 他的 头 , 在 一个 困惑 种类 的 方式 .

“范肖先生困惑地摇了摇头。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['levəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
There was no levity in his manner .
那里 曾是 不 轻浮 在 他的 方式 .

他举止间没有丝毫轻松随意。

" ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi]

"	People	talk	a	great	deal	about	God	,	and	their	knowledge	of	him	,	"	he
"	人们	讲话	一个	伟大的	交易	关于	上帝	,	和	他们的	知识	的	他	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“人们经常谈论上帝，以及他们对上帝的了解，”他补充道。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'revərəntli] .

but	not	irreverently	.
但	不是	不敬地	.

但不能不敬。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv]['paɪəs][kænt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] .

"	I	think	there	is	often	more	of	pious	cant	in	all	this	than	of	living	experience	.
"	我	思考	那里	是	经常	更多的	的	虔诚的	不能	在	全部	这	比	的	活的	经验	.

“我认为这一切中往往更多的是虔诚的空谈，而不是生活经验。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ə'baʊt] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

You	speak	about	faith	in	God	.
你	说话	关于	信仰	在	上帝	.

你谈论的是对上帝的信仰。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] ? "

What	is	the	ground	of	your	faith	?	"
什么	是	这	地面	的	你的	信仰	?	"

你们信仰的根基是什么?

" [wiː; wi][hæv; həv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [saɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [saɪt] .

"	We	have	internal	sight	,	as	well	as	external	sight	.
"	我们	有	内部的	视线	,	作为	出色地	作为	外部的	视线	.

“我们既有内部视野，也有外部视野。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn]['mɪstər] . - [feɪs] .

"	There	was	no	response	to	this	in	Mr	.	Fanshaw's	face	.
"	那里	曾是	不	回复	到	这	在	先生	.	-	脸	.

“范肖先生脸上没有任何反应。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] . "

"	We	can	see	with	the	mind	,	as	well	as	with	the	eyes	.	"
"	我们	能	看	和	这	头脑	,	作为	出色地	作为	和	这	眼睛	.	"

“我们既可以用眼睛看，也可以用心灵看。”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [siːz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [faɪn] [prə'pɔːʃəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

"	An	architect	sees	the	building	,	in	all	its	fine	proportions	,	with	the	eyes	of
"	一个	建筑师	看到	这	建筑	,	在	全部	它是	美好的	比例	,	和	这	眼睛	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

“建筑师用他脑海中的眼睛看到建筑物的所有优美比例，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn] [speɪs] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [aɪz] . "

before	it	exists	in	space	visible	to	his	bodily	eyes	.	"
前	它	存在	在	空间	可见的	到	他的	身体上的	眼睛	.	"

在它存在于他肉眼可见的空间之前。”

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [frend] ['wɪlkɪnz] , " [sed] ['mɪstər] . ['fænʃɔː] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

"	Oh	!	that	is	your	meaning	,	friend	Wilkins	,	"	said	Mr	.	Fanshaw	,	his	countenance
"	哦	!	那	是	你的	意义	,	朋友	威尔金斯	,	"	说	先生	.	范肖	,	他的	面容

['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

brightening	a	little	.
提亮	一个	小的	.

“哦！原来你的意思就是这样，威尔金斯朋友，”范肖先生说，脸上露出了些许笑容。

" [ɪn][pɑːrt] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	In	part	,	"	was	replied	.
"	在	部分	,	"	曾是	回复	.

“部分如此，”有人回答道。

" [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [də; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l]

"	That	he	can	see	the	building	in	his	mind	,	establishes	the	fact	of	internal
"	那	他	能	看	这	建筑	在	他的	头脑	,	建立	这	事实	的	内部的

[saɪt] . "

sight	.	"
视线	.	"

“他能在脑海中看到那栋建筑，这证明了他拥有内在视觉。”

" [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "

"	Admitted	;	and	what	then	?	"
"	承认	;	和	什么	然后	?	"

“承认了；然后呢？”

" [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

"	Admitted	,	and	we	pass	into	a	new	world	—	the	world	of	spirit	.
"	承认	,	和	我们	经过	进入	一个	新的	世界	—	这	世界	的	精神	.

“承认这一点，我们就进入了一个新世界——精神世界。”

" ['mɪstər] . ['fænʃɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] .

"	Mr	.	Fanshaw	shook	his	head	,	and	closed	his	lips	tightly	.
"	先生	.	范肖	摇晃	他的	头	,	和	关闭	他的	嘴唇	紧紧	.

范肖先生摇了摇头，紧紧闭上了嘴唇。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['spɪrɪts] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	believe	in	spirits	,	"	he	answered	.
"	我	不	相信	在	烈酒	,	"	他	回答	.

“我不相信鬼魂，”他回答说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['spɪrɪt] . "

"	You	believe	in	your	own	spirit	.	"
"	你	相信	在	你的	自己的	精神	.	"

你相信自己的精神。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['spɪrɪt] . "

"	I	don't	know	that	I	have	any	spirit	.	"
"	我	不	知道	那	我	有	任何	精神	.	"

“我不知道我是否还有灵魂。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] .

"	You	think	and	feel	in	a	region	distinct	from	the	body	,	"	said	Mr	.	Wilkins	.
"	你	思考	和	感觉	在	一个	地区	清楚的	从	这	身体	,	"	说	先生	.	威尔金斯	.

“你的思考和感觉是在一个与身体不同的区域进行的，”威尔金斯先生说。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . "

"	I	can't	say	as	to	that	.	"
"	我	不能	说	作为	到	那	.	"

“我无法对此置评。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv]['ekwəti] , [ʌv; əv] ['lɪbərti] ? "

"	You	can	think	of	justice	,	of	equity	,	of	liberty	?	"
"	你	能	思考	的	正义	,	的	公平	,	的	自由	?	"

“你能想到正义、公平和自由吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [æz; əz]['æbstrækt] [raɪts] ; [æz; əz] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

"	As	abstract	rights	;	as	things	essential	,	and	out	of	the	region	of	simple
"	作为	抽象的	权利	;	作为	事物	基本的	,	和	出去	的	这	地区	的	简单的

['mætər] .

matter	.
事情	.

“作为抽象的权利；作为本质的东西，并且超越了简单物质的范畴。

[ðə; ði]['bɑːdi] ['dʌznt] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [soʊl] . "

The	body	doesn't	think	;	it	is	the	soul	.	"
这	身体	不	思考	;	它	是	这	灵魂	.	"

身体不会思考，思考的是灵魂。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[fɔːr; fər] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] , [let] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] ['græntɪd] .

For	argument's	sake	,	let	all	this	be	granted	.
为了	论点	清酒	,	让	全部	这	是	的确	.

为了便于讨论，我们姑且承认以上所有假设。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]['kæv(ə)l] .

I	don't	wish	to	cavil	.
我	不	希望	到	挑剔	.

我不想吹毛求疵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	am	in	no	mood	for	that	.
我	是	在	不	情绪	为了	那	.

我没心情做那种事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] . "

And	now	,	as	to	the	ground	of	your	faith	in	God	.	"
和	现在	,	作为	到	这	地面	的	你的	信仰	在	上帝	.	"

现在，我们来谈谈你们对上帝的信仰根基。

" [kən'vikʃənz] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] , " [ɑːr; ər]['riːəl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

"	Convictions	,	"	answered	Mr	.	Wilkins	,	"	are	real	things	to	a	man	.
"	定罪	,	"	回答	先生	.	威尔金斯	,	"	是	真实的	事物	到	一个	男人	.

“信念，”威尔金斯先生回答说，“对一个人来说是真实存在的东西。”

[im'preʃəns] [ɑːr; ər][wʌn] [θɪŋ] ; [kən'vikʃənz] [ə'nʌðər] .

Impressions	are	one	thing	;	convictions	another	.
印象	是	一	事物	;	定罪	其他	.

印象是一回事，信念又是另一回事。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [glæs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ]['tekstaɪl]['fæbrɪk] .

The	first	are	like	images	on	a	glass	;	the	others	like	figures	in	a	textile	fabric	.
这	第一的	是	喜欢	图片	在	一个	玻璃	;	这	其他的	喜欢	数据	在	一个	纺织品	织物	.

前者如同玻璃上的图像；后者如同纺织品上的图案。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [pæs] [æz; əz] ['kwɪkli] ;

The	first	are	made	in	an	instant	of	time	,	and	often	pass	as	quickly	;
这	第一的	是	制成	在	一个	立即的	的	时间	,	和	经常	经过	作为	迅速地	;

第一个瞬间产生，而且往往转瞬即逝；

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['sloʊli] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [laɪf] , [θruː] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

the	latter	are	slowly	wrought	in	the	loom	of	life	,	through	daily	experience	and
这	后者	是	缓慢地	锻	在	这	织布机	的	生活	,	通过	日常的	经验	和

['kerf(ə)l] [θɔːt] .

careful	thought	.
小心	想法	.

后者是在生活的织锦中，通过日常经验和深思熟虑慢慢形成的。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnrɔːt] [kən'vɪkʃn] .

Herein	lies	the	ground	of	my	faith	in	God	;	—	it	is	an	inwrought	conviction	.
在此处	谎言	这	地面	的	我的	信仰	在	上帝	;	—	它	是	一个	锻造	定罪	.

这就是我信仰上帝的根基；——这是一种根深蒂固的信念。

[fɜːrst][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [swiːt] [feɪθ] [træns'fjuːzd] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] ,

First	I	had	the	child's	sweet	faith	transfused	into	my	soul	with	a	mother's	love	,
第一的	我	有	这	孩子的	甜的	信仰	输血	进入	我的	灵魂	和	一个	母亲的	爱	,

首先，我将孩童般纯真的信仰与母亲般的爱融合到了我的灵魂深处。

[ænd; ənd] ['ʌn'ʃædəud] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [daʊt] .

and	unshadowed	by	a	single	doubt	.
和	无阴影	经过	一个	单身的	怀疑	.

并且没有丝毫疑虑。

[ðen] , [ɑːn] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]['gɑːdz]

Then	,	on	growing	older	,	as	I	read	the	Bible	,	which	I	believe	to	be	God's
然后	,	在	生长	老	,	作为	我	读	这	圣经	,	哪个	我	相信	到	是	神的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

后来，随着年龄的增长，我开始阅读圣经，我相信圣经是上帝的话语，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪts] ['priːˌsɛpts] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪθ] [wʌz; wəz]

I	saw	that	its	precepts	were	divine	,	and	so	the	child's	faith	was
我	锯	那	它是	戒律	是	神圣的	,	和	所以	这	孩子的	信仰	曾是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['ræʃ(ə)nəl] [saɪt] .

succeeded	by	rational	sight	.
成功了	经过	合理的	视线	.

我看到它的教义是神圣的，于是孩子的信仰被理性的眼光所取代。

['æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] ['floʊtɪd] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [met][wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] [ðæt] [rekt]

Afterwards	,	as	I	floated	off	into	the	world	,	and	met	with	storms	that	wrecked
然后	,	作为	我	漂浮	离开	进入	这	世界	,	和	遇见	和	暴风雨	那	损毁

[maɪ]['fɑːndəst] [hoʊps] ;

my	fondest	hopes	;
我的	最爱	希望	;

后来，当我漂泊到世界各地，遭遇风暴，摧毁了我最美好的希望；

[wɪð; wɪθ] ['bæflɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] [əd'vɜːrs] ['kɜːənts] ; [wɪð; wɪθ]['perilz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

with	baffling	winds	and	adverse	currents	;	with	perils	and	disappointments	,
和	莫名其妙	风	和	不利	电流	;	和	危险	和	失望	,

[feɪθ] ['weivəd] ['sʌmtaɪmz] ;

faith	wavered	sometimes	;
信仰	犹豫不决	有时	;

面对变幻莫测的风向和逆流，面对种种危险和失望，信念有时也会动摇；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [maɪ] [maɪnd] [geɪv]

and	sometimes	,	when	the	skies	were	dark	and	threatening	,	my	mind	gave
和	有时	, 什么时候		这	天空	是	黑暗的	和	威胁	,	我的	头脑	给予

[wei] [tuː; tə] [dauts] .

way	to	doubts	.
方式	到	疑虑	.

有时，当天空阴沉多云，危机四伏时，我的心中便会充满疑虑。

[bʌt; bət] , ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

But	,	always	after	the	storm	passed	,	and	the	sun	came	out	again	,
但	,	总是	后	这	风暴	通过了	,	和	这	太阳	来了	出去	再次	,

但是，每当暴风雨过去，太阳再次升起之后，

[hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['ves(ə)l] [ʌn'hɑːrmd] ,

have	I	found	my	vessel	unharmed	,
有	我	成立	我的	血管	毫发无损	,

我的船是否安然无恙?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] ['vælјuː] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] .

with	a	freight	ready	for	shipment	of	value	far	beyond	what	I	had	lost	.
和	一个	货运	准备好	为了	运输	的	价值	远的	超过	什么	我	有	丢失的	.

还有一批货物准备发货，其价值远远超过我所损失的。

[aɪ] [hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər] , [ɪn] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [en'gʌlft]

I	have	thrown	over	,	in	stress	of	weather	,	to	save	myself	from	being	engulfed
我	有	抛掷	超过	,	在	压力	的	天气	,	到	节省	我	从	存在	吞噬

,

,

,

我因天气恶劣而被迫翻身，以避免被洪水吞没。

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [held] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['preʃəs] — [θroʊn] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , ['wiːpɪŋ] .

things	that	I	had	held	to	be	very	precious	—	thrown	them	over	,	weeping	.
事物	那	我	有	握住	到	是	非常	宝贵的	—	抛掷	他们	超过	,	哭泣	.

我把曾经视为珍宝的东西都扔了出去，哭了起来。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ə'waɪl] , [θɪŋz] [mɔːr] ['preʃəs] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] — ['gʊdli] [pɜːrlz] , [faʊnd] [ɪn]

But	,	after	awhile	,	things	more	precious	took	their	place	—	goodly	pearls	,	found	in
但	,	后	一会儿	,	事物	更多的	宝贵的	采取	他们的	地方	—	很好	珍珠	,	成立	在

[ə; eɪ] ['fɑːrðər] ['vɔɪɪdʒ] ,

a	farther	voyage	,
一个	更远	航程	,

但过了一段时间，更珍贵的东西取代了它们——在更远的航程中发现的上等珍珠。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːs] , [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['ventʃərd] .

which	,	but	for	my	loss	,	would	not	have	been	ventured	.
哪个	,	但	为了	我的	损失	,	会	不是	有	到过	冒险	.

如果不是因为我的损失，我根本不会冒险去做这件事。

" ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] — ['ɔːlweɪz] ['pruːviŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'veɪn]

"	Always	am	I	seeing	the	hand	of	Providence	—	always	proving	the	divine
"	总是	是	我	看到	这	手	的	普罗维登斯	—	总是	证明	这	神圣的

[ə'naʊnsmənt] ,

announcement	,
公告	,

“我总能看到天意的安排——总能印证神的旨意。”

- [ðə; ðɪ] ['veri] [her] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] . -

'	The	very	hairs	of	your	head	are	numbered	.	'
-	这	非常	头发	的	你的	头	是	编号	.	-

“就连你的头发都被数过了。”

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [graʊnd] [fɔːr; fər] [feɪθ] [hɪr] ?

Is	there	not	ground	for	faith	here	?
是	那里	不是	地面	为了	信仰	这里	?

难道这里就没有信仰的理由吗?

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][stænd][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [hæv; həv] [feɪθ] ?

If	the	word	of	God	stand	in	agreement	with	reason	and	experience	,	shall	I	not	have	faith	?
如果	这	单词	的	上帝	站立	在	协议	和	原因	和	经验	,	将	我	不是	有	信仰	?

如果上帝的话语与理性和经验相符，我难道不应该有信仰吗?

[ɪf] [maɪ] [kən'vikʃənz] [ɑːr; ər] [klɪr] , [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

If	my	convictions	are	clear	,	to	disbelieve	is	impossible	.	"
如果	我的	定罪	是	清除	,	到	怀疑	是	不可能的	.	"

如果我的信念坚定不移，那么质疑就是不可能的。

" [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ['dɪfrəntli] , " [rɪ'plaɪd]['mɪstər] . ['fænʃɔː] , ['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnfəli] .

"	We	started	differently	,	"	replied	Mr	.	Fanshaw	,	almost	mournfully	.
"	我们	开始	不同	,	"	回复	先生	.	范肖	,	几乎	悲伤地	.

“我们的起步方式不同,”范肖先生近乎哀伤地回答道。

" [ðæt] [swiːt] [feɪθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] , [wʌz; wəz]['nevər] [maɪn] .

"	That	sweet	faith	of	childhood	,	to	which	you	have	referred	,	was	never	mine	.	"
"	那	甜的	信仰	的	童年	,	到	哪个	你	有	指	,	曾是	绝不	矿	.	"

“你提到的那种美好的童年信仰，我从来没有过。”

" [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪz] [strɔːŋgər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɑːn]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]

"	The	faith	of	manhood	is	stronger	,	because	it	rests	on	reason	and	experience
"	这	信仰	的	男子气概	是	更强	,	因为	它	休息	在	原因	和	经验

, " [sed]['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] .

,	"	said	Mr	.	Wilkins	.
,	"	说	先生	.	威尔金斯	.

“男人的信念更强大，因为它建立在理性和经验之上,”威尔金斯先生说。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [gɪv] [noʊ] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][noʊ] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

"	With	me	,	reason	and	experience	give	no	faith	in	God	,	and	no	hope	in	the	future	.
"	和	我	,	原因	和	经验	给	不	信仰	在	上帝	,	和	不	希望	在	这	未来	.

“对我而言，理性和经验都无法使人对上帝产生信仰，也无法使人对未来抱有希望。”

[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪz][dɑːrk] . "

All	before	me	is	dark	.	"
全部	前	我	是	黑暗的	.	"

我面前一片黑暗。

" ['sɪmpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt][juː][jʊr; jər]['riːz(ə)n] [ə'raɪt] , [nɔːr] [riːd] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz]

"	Simply	,	because	you	do	not	use	your	reason	aright	,	nor	read	your	experiences
"	简单地	,	因为	你	做	不是	使用	你的	原因	好的	,	也不	读	你的	经历

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

“原因很简单，就是你没有正确运用你的理性，也没有正确解读你的经验。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [laɪt] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .

If	you	were	to	do	this	,	light	would	fall	upon	your	way	.
如果	你	是	到	做	这	,	光	会	落下	之上	你的	方式	.

如果你这样做，光明就会照耀你的前路。

[juː; jʊ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

You	said	,	a	little	while	ago	,	that	you	had	no	faith	in	anything	.
你	说	,	一个	小的	尽管	前	,	那	你	有	不	信仰	在	任何事物	.

你不久前说过，你对任何事都没有信仰。

[juː; jʊ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [duː] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "

You	spoke	without	due	reflection	.	"
你	辐	没有	到期的	反射	.	"

你说话不经思考。

" [noʊ] ; [aɪ] [ment] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	No	;	I	meant	just	what	I	said	.
"	不	;	我	意思是	只是	什么	我	说	.

“不，我的意思就是我说的那个意思。”

[ɪz][ðer; ðər] [stə'bɪlətɪ] [ɪn] ['eniθɪŋ] ?

Is	there	stability	in	anything	?
是	那里	稳定	在	任何事物	?

世间万物有稳定性吗?

[ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

In	what	can	I	trust	to	-	morrow	?
在	什么	能	我	相信	到	-	明天	?

明天我还能相信什么?

['sɪmpli] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

simply	in	nothing	.
简单地	在	没有什么	.

空无一物。

[maɪ] [haʊs] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['ruːɪnz] — [bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

My	house	may	be	in	ruins	—	burnt	to	the	ground	,	at	daylight	.
我的	房子	可能	是	在	废墟	—	烧焦的	到	这	地面	,	在	日光	.

我的房子可能已经化为废墟——在光天化日之下被烧成灰烬。

[ðə; ðɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ləund] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,

The	friend	to	whom	I	loaned	my	money	to	-	day	,	to	help	him	in	his	need	,
这	朋友	到	谁	我	借出的	我的	钱	到	-	天	,	到	帮助	他	在	他的	需要	,

今天我把钱借给了那位朋友，以帮助他渡过难关。

[meɪ] [feɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn][maɪ] [niːd] .

may	fail	me	to	-	morrow	,	in	my	need	.
可能	失败	我	到	-	明天	,	在	我的	需要	.

明天在我需要他的时候，他或许会让我失望。

[ðə; ðɪ][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] [stɑːk] [meɪ] [breɪk] — [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən]

The	bank	in	which	I	hold	stock	may	break	—	the	ship	in	which	I	have	an
这	银行	在	哪个	我	抓住	库存	可能	休息	—	这	船	在	哪个	我	有	一个

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

我持有股票的银行可能会倒闭——我乘坐的冒险之船也可能会倒闭。

[goʊ] [daʊn] [æt; ət] [siː] .

go	down	at	sea	.
去	向下	在	海	.

沉入海底。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪ'nu:məreɪt] ?
But **why** **enumerate** **?**
但 为什么 枚举 ?

但为什么要列举呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . "
I **am** **sure** **of** **nothing** **.** **"**
我 是 当然 的 没有什么 . "

我什么都不能确定。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] ?
" **Not** **even** **of** **the** **love** **of** **your** **child** **?**
" 不是 甚至 的 这 爱 的 你的 孩子 ?

甚至连对孩子的爱都不能吗?

" [ə; eɪ][wɔ:rm] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fænʃɔ:] .
" **A** **warm** **flush** **came** **into** **the** **face** **of** **Mr** **.** **Fanshaw** **.**
" 一个 温暖的 冲洗 来了 进入 这 脸 的 先生 . 范肖 .

范肖先生的脸上泛起了一抹红晕。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] ['dɔ:tər] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
He **had** **one** **daughter** **twelve** **years** **old** **.**
他 有 一 女儿 十二 年 老的 .

他有一个十二岁的女儿。

" [dɪr] ['ælɪs] !
" **Dear** **Alice** **!**
" 亲爱的 爱丽丝 !

亲爱的爱丽丝!

" [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] .
" **he** **murmured** **,** **in** **a** **softer** **voice** **.**
" 他 低声说道 , 在 一个 更柔和 嗓音 .

他低声说道，声音柔和了许多。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Yes** **,** **I** **am** **sure** **of** **that** **.**
" 是的 , 我 是 当然 的 那 .

“是的，我对此确信无疑。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] .
There **is** **no** **room** **for** **doubt** **.**
那里 是 不 房间 为了 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] . "
She **loves** **me** **.** **"**
她 爱 我 . "

她爱我。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] .
" **One** **thing** **in** **which** **to** **have** **faith** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Wilkins** **.**
" 一 事物 在 哪个 到 有 信仰 , " 说 先生 . 威尔金斯 .

“有一件事值得我们信赖，”威尔金斯先生说。

" [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [meɪd] ['hoʊlli] [seɪf] [frʌm; frəm]['faɪər] ; [nɔ:r][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ,
" **Not** **in** **a** **house** **which** **cannot** **be** **made** **wholly** **safe** **from** **fire** **;** **nor** **in** **a** **bank** **,**
" 不是 在 一个 房子 哪个 不能 是 制成 完全 安全的 从 火 ; 也不 在 一个 银行 ,

“既不在无法完全防火的房屋里；也不在银行里，

[wɪtʃ] [meɪ] [feɪl] ; [nɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] ['prɑ:mɪs] ; [nɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] — [bʌt; bət][ɪn] [lʌv] !
which **may** **fail** **;** **nor** **in** **a** **friend's** **promise** **;** **nor** **in** **a** **ship** **at** **sea** **—** **but** **in** **love** **!**
哪个 可能 失败 ; 也不 在 一个 朋友们 承诺 ; 也不 在 一个 船 在 海 — 但 在 爱 !

爱情或许会失败；朋友的承诺或许会失败；海上的船只或许会失败——但爱情却会失败!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [lʌv] [traɪd] ?

Are	you	afraid	to	have	that	love	tried	?
是	你	害怕的	到	有	那	爱	尝试	?

你害怕尝试爱情吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] [ɔːr][ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] [dɪm] , [ɔːr] [ˈperɪʃ] ?

If	you	were	sick	or	in	misfortune	,	would	it	grow	dim	,	or	perish	?
如果	你	是	生病的	或者	在	不幸	,	会	它	生长	暗淡	,	或者	沦	?

如果你生病或遭遇不幸，它会变暗还是消失?

[neɪ] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtensɪfaɪd] ?

Nay	,	would	it	not	be	intensified	?
不	,	会	它	不是	是	加强	?

不，难道不会加剧吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	I	think	,	Mr	.	Fanshaw	,	"	continued	his	friend	,
"	我	思考	,	先生	.	范肖	,	"	持续	他的	朋友	,

“我想，范肖先生，”他的朋友继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈtestɪd] [jʊr; jər] [feɪθ] [baɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [θɪŋz] — [baɪ] [θɪŋz]

"	that	you	have	not	tested	your	faith	by	higher	and	better	things	—	by	things
"	那	你	有	不是	测试	你的	信仰	经过	更高	和	更好的	事物	—	经过	事物

['riːəl] [ænd; ənd] [səbˈstænʃ(ə)l] . "

real	and	substantial	.	"
真实的	和	重大的	.	"

“你们还没有用更高尚、更好的事物，用真实、实质性的事物来检验你们的信仰。”

" [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ?

"	What	is	more	real	than	a	house	,	or	a	ship	,	or	a	bill	of	exchange	?
"	什么	是	更多的	真实的	比	一个	房子	,	或者	一个	船	,	或者	一个	账单	的	交换	?

“还有什么比房子、轮船或汇票更真实的呢？”

" [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] .

"	asked	Mr	.	Fanshaw	.
"	问	先生	.	范肖	.

范肖先生问道。

" [ɪmˈperɪʃəbl] [lʌv] — [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [ɪnˈtegrəti] — [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈɑːnər] , " [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] .

"	Imperishable	love	—	incorruptible	integrity	—	unflinching	honor	,	"	was	replied	.
"	不朽的	爱	—	廉洁奉公	正直	—	坚定不移	荣誉	,	"	曾是	回复	.

“永恒的爱，不朽的正直，坚定的荣誉，”有人回答道。

" [duː] [ðiːz] [ɪgˈzɪst] ?

"	Do	these	exist	?
"	做	这些	存在	?

“这些东西真的存在吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] [lʊkt] [ɪnˈkredʒələs] .

"	Mr	.	Fanshaw	looked	incredulous	.
"	先生	.	范肖	看起来	难以置信	.

范肖先生一脸难以置信。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] .

"	We	know	that	they	exist	.
"	我们	知道	那	他们	存在	.

“我们知道它们存在。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] .

You	know	that	they	exist	.
你	知道	那	他们	存在	.

你知道它们的存在。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪk'spɪriəns] , ['riːz(ə)n] , [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

History	**,**	**observation**	**,**	**experience**	**,**	**reason**	**,**	**all**	**come**	**to**	**the**	**proof**	**.**
历史	,	观察	,	经验	,	原因	,	全部	来	到	这	证明	.

历史、观察、经验、理性，最终都证明了这一点。

[wiː; wi] [daʊt] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

We	**doubt**	**but**	**in**	**the**	**face**	**of**	**conviction**	**.**
我们	怀疑	但	在	这	脸	的	定罪	.

我们心存疑虑，但面对确凿的证据，我们依然心存疑虑。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [nɑːt] ['haɪər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [welθ] , [ɔːr] ['wɜːrldli] ['ɔnəz] ; [ðæn; ðən]

Are	**these**	**not**	**higher**	**and**	**nobler**	**things**	**than**	**wealth**	**,**	**or**	**worldly**	**honors**	**;**	**than**
是	这些	不是	更高	和	更高贵	事物	比	财富	,	或者	世俗	荣誉	;	比

[pleɪs] [ɔːr] ['paʊər] ?

place	**or**	**power**	**?**
地方	或者	力量	?

难道这些不比财富、世俗的荣誉、地位或权力更高尚、更崇高吗?

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɑːt] [sə'riːnɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [huːz] [laɪf] [rests] [ɑːn] [ðiːz] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs]

And	**is**	**he**	**not**	**serenest**	**and**	**happiest**	**whose**	**life**	**rests**	**on**	**these**	**as**	**a**	**house**
和	是	他	不是	宁静	和	最快乐	谁	生活	休息	在	这些	作为	一个	房子

[ə'pɑːn][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ?

upon	**its**	**foundations**	**?**
之上	它是	基础	?

而那些生活建立在这些基础之上，如同房屋建立在这些基础之上的人，难道不是最平静、最幸福的吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

You	**cannot**	**shake**	**such**	**a**	**man**	**.**
你	不能	摇	这样的	一个	男人	.

你不可能摆脱这样的人。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

You	**cannot**	**throw**	**him**	**down**	**.**
你	不能	扔	他	向下	.

你不能把他摔倒在地。

[welθ] [meɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [frendz] [drɑːp] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɪðərɪŋ] ['ɔːtəm] [liːvz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Wealth	**may**	**go**	**,**	**and**	**friends**	**drop**	**away**	**like**	**withering**	**autumn**	**leaves**	**,**	**but**	**he**
财富	可能	去	,	和	朋友们	降低	离开	喜欢	枯萎	秋天	树叶	,	但	他

[stændz] [fæst] ,

stands	**fast**	**,**
站立	快速地	,

财富会消逝，朋友会像秋叶凋零般离去，但他始终屹立不倒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

with	**the**	**light**	**of**	**heaven**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
和	这	光	的	天堂	之上	他的	眉头	.

他额头上仿佛沐浴着天堂的光芒。

[hiː; hi][hæz; həz] [feɪθ] [ɪn]['vɜːrtʃuː] — [hiː; hi][hæz; həz] [trʌst] [ɪn][gɑːd] — [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [kʌm]

He	**has**	**faith**	**in**	**virtue**	**—**	**he**	**has**	**trust**	**in**	**God**	**—**	**he**	**knows**	**that**	**all**	**will**	**come**
他	有	信仰	在	美德	—	他	有	相信	在	上帝	—	他	知道	那	全部	将要	来

[aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

out	**right**	**in**	**the**	**end**	**,**
出去	正确的	在	这	结尾	,

他信仰美德——他信赖上帝——他知道最终一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] ['testɪd]

and	that	he	will	be	a	wiser	and	better	man	for	the	trial	that	tested
和	那	他	将要	是	一个	更明智	和	更好的	男人	为了	这	审判	那	测试

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] ['tʌfnd] ,

his	principles	—	for	the	storms	that	toughened	,
他的	原则	—	为了	这	暴风雨	那	强化	,

他会因为这场考验他原则的磨难——因为这场风暴磨砺了他的意志——而成为一个更睿智、更优秀的人。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] . "

but	did	not	break	the	fibres	of	his	soul	.	"
但	做过	不是	休息	这	纤维	的	他的	灵魂	.	"

但这并没有摧毁他的灵魂。

" [juː; jʊ][lɪft][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['riːdʒən][ʌv; əv] [θɔːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['fænʃɔː] ,

"	You	lift	me	into	a	new	region	of	thought	,	"	said	Mr	.	Fanshaw	,
"	你	举起	我	进入	一个	新的	地区	的	想法	,	"	说	先生	.	范肖	,

“你把我带入了一个全新的思想领域，”范肖先生说。

" [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

"	A	dim	light	is	breaking	into	my	mind	.
"	一个	暗淡	光	是	打破	进入	我的	头脑	.

“一丝微光映入我的脑海。”

[aɪ] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [nɑːt] [pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] . "

I	see	things	in	a	relation	not	perceived	before	.	"
我	看	事物	在	一个	关系	不是	感知	前	.	"

我看到了以前从未注意到的关系。

" [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] .

"	Will	you	call	with	me	on	an	old	friend	?	"	asked	Mr	.	Wilkins	.
"	将要	你	称呼	和	我	在	一个	老的	朋友	?	"	问	先生	.	威尔金斯	.

“你愿意陪我去拜访一位老朋友吗？”威尔金斯先生问道。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？”

" [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

"	A	poor	man	.
"	一个	贫穷的	男人	.

一个穷人。

[wʌns] [rɪtʃ] . "

Once	rich	.	"
一次	富有的	.	"

曾经富有。

" [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [maɪ]['vɪzɪt][æz; əz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] . "

"	He	might	feel	my	visit	as	an	intrusion	.	"
"	他	可能	感觉	我的	访问	作为	一个	入侵	.	"

“他可能会觉得我的来访是一种打扰。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɑːvərti] ? "

"	What	reduced	him	to	poverty	?	"
"	什么	减少	他	到	贫困	?	"

“是什么让他陷入贫困？”

" [ə; eɪ] [frend] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [pʊt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [feɪθ] , [di'siːvd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] . "

"	A	friend	,	in	whom	he	put	unlimited	faith	,	deceived	and	ruined	him	.	"
"	一个	朋友	,	在	谁	他	放	无限	信仰	,	受骗	和	毁坏	他	.	"

“他曾对一位朋友寄予无限信任，结果这位朋友欺骗了他，毁了他。”

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] . "

"	And	he	has	never	been	able	to	recover	himself	.	"
"	和	他	有	绝不	到过	有能力的	到	恢复	他自己	.	"

“而且他一直没能恢复过来。”

" [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ? "

"	What	is	his	state	of	mind	?	"
"	什么	是	他的	状态	的	头脑	?	"

他的精神状态如何?

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	You	shall	judge	for	yourself	.
"	你	将	法官	为了	你自己	.

你们自己判断吧。

" [ɪn] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [fɑːr] [pæst] [ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	In	poor	lodgings	they	found	a	man	far	past	the	prime	of	life	.
"	在	贫穷的	住宿	他们	成立	一个	男人	远的	过去的	这	主要的	的	生活	.

“他们在简陋的住处发现了一位早已过了壮年期的老人。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [helθ] ,

He	was	in	feeble	health	,
他	曾是	在	微弱	健康	,

他身体虚弱，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'tend]

and	for	over	two	months	had	not	been	able	to	go	out	and	attend
和	为了	超过	二	几个月	有	不是	到过	有能力的	到	去	出去	和	出席

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	business	.
到	商业	.

两个多月以来，他一直无法外出处理公务。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['æbsənt] .

His	wife	was	dead	,	and	his	children	absent	.
他的	妻子	曾是	死的	,	和	他的	孩子们	缺席的	.

他的妻子去世了，孩子们也不在身边。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . ['fænʃɔː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

Of	all	this	Mr	.	Fanshaw	had	been	told	on	the	way	.
的	全部	这	先生	.	范肖	有	到过	讲述	在	这	方式	.

范肖先生在路上已经听说了所有这些事情。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] - ['lʊkɪŋ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

His	surprise	was	real	,	when	he	saw	,	instead	of	a	sad	-	looking	,	disappointed
他的	惊喜	曾是	真实的	,	什么时候	他	锯	,	反而	的	一个	伤心	-	寻找	,	失望的

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	suffering	person	,
和	痛苦	人	,

当他看到的不是一个神情悲伤、失望和痛苦的人时，他真的非常惊讶。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld][mæn] , [huːz] [feɪs] [wɔːmd] [ʌp][ɑːn][ðər; ðər] ['entrəns] ,

a	cheerful	old	man	,	whose	face	warmed	up	on	their	entrance	,
一个	快乐	老的	男人	,	谁	脸	温暖	向上	在	他们的	入口	,

一位笑容可掬的老人，在他们进来时脸上露出了温暖的笑容。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌnʃaɪn] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	sunshine	were	melting	over	it	.
作为	如果	阳光	是	融化	超过	它	.

仿佛阳光正融化在它上面。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd]

Conversation	turned	in	the	direction	Mr	.	Wilkins	desired	it	to	take	,	and
对话	转向	在	这	方向	先生	.	威尔金斯	想要的	它	到	拿	,	和

[ðə; ði] ['kwestʃən] [suːn] [keɪm] ,

the	question	soon	came	,
这	问题	很快	来了	,

谈话朝着威尔金斯先生希望的方向发展，很快，问题就出现了：

['nætʃ(ə)rəli] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fænʃɔː] —

naturally	,	from	Mr	.	Fanshaw	—
自然	,	从	先生	.	范肖	—

当然，这要归功于范肖先生——

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sə'steɪnd] [ə'mɪd] [ðiːz] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd]['traɪəlz] ,

"	And	pray	,	sir	,	how	were	you	sustained	amid	these	losses	,	and	trials	,
"	和	祈祷	,	先生	,	如何	是	你	持续	之中	这些	损失	,	和	试验	,

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] ? "

and	sorrows	?	"
和	悲伤	?	"

“先生，请问您是如何挺过这些损失、考验和悲伤的？”

" [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ænsər] .

"	Through	faith	and	patience	,	"	was	the	smiling	answer	.
"	通过	信仰	和	耐心	,	"	曾是	这	微笑	回答	.

“凭借信念和耐心，”对方笑着回答。

" [feɪθ] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] . "

"	Faith	in	God	and	the	right	,	and	patience	to	wait	.	"
"	信仰	在	上帝	和	这	正确的	,	和	耐心	到	等待	.	"

“对上帝和正义的信仰，以及耐心等待。”

" [bʌt; bət][ɔːl][hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kept] [rɔːŋ] .

"	But	all	has	gone	wrong	with	you	,	and	kept	wrong	.
"	但	全部	有	已消失	错误的	和	你	,	和	保留	错误的	.

“但是你一切都出了问题，而且一直都出问题。”

[ðə; ði] [frend] [huː] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [hoʊldz][ænd; ənd][in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ;

The	friend	who	robbed	you	of	an	estate	holds	and	enjoys	it	still	;
这	朋友	WHO	被抢劫	你	的	一个	财产	持有	和	享受	它	仍然	;

那个骗走你财产的朋友现在仍然拥有并享用着它；

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['pɑːvərti] .

while	you	are	in	poverty	.
尽管	你	是	在	贫困	.

当你身处贫困时。

[hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [bred] . "

He	is	eating	your	children's	bread	.	"
他	是	吃	你的	孩子们的	面包	.	"

他正在吃你孩子的面包。

" [duː][juː; jʊ] ['envi] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Do	you	envy	his	enjoyment	?	"	asked	the	old	man	.
"	做	你	嫉妒	他的	享受	?	"	问	这	老的	男人	.

“你羡慕他的快乐吗？”老人问道。

['mɪstər] . ['fænʃɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] — " [noʊ] ! "

Mr	.	Fanshaw	shook	his	head	,	and	answered	with	an	emphasis	—	"	No	!	"
先生	.	范肖	摇晃	他的	头	,	和	回答	和	一个	强调	—	"	不	!	"

范肖先生摇了摇头，强调道：“不！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	am	happier	than	he	is	,	"	said	the	old	man	.
"	我	是	更快乐	比	他	是	,	"	说	这	老的	男人	.

“我比他快乐，”老人说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['tʃɪldrənz] [bred] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	And	as	for	his	eating	my	children's	bread	,	that	is	a	mistake	.
"	和	作为	为了	他的	吃	我的	孩子们的	面包	,	那	是	一个	错误	.

“至于他吃我孩子的面包，那是个错误。”

[hɪz; ɪz] [bred] [ɪz] ['bɪtər] , [bʌt; bət] [ðerz] [ɪz] [swiːt] .

His	bread	is	bitter	,	but	theirs	is	sweet	.
他的	面包	是	苦的	,	但	他们的	是	甜的	.

他的面包是苦的，而他们的面包是甜的。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	reached	for	a	letter	that	lay	on	a	table	near	him	,	and	opening	it	,
"	他	达到	为了	一个	信	那	躺	在	一个	桌子	靠近	他	,	和	开幕	它	,

他伸手拿起放在旁边桌子上的一封信，打开它，

[sed] — " [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [west] .

said	—	"	This	is	from	my	son	in	the	West	.
说	—	"	这	是	从	我的	儿子	在	这	西方	.

他说：“这是我儿子从西部寄来的。”

[hiː; hi] [raɪts] : — - [dɪr]

He	writes	:	—	-	Dear
他	写	:	—	-	亲爱的

他写道：——“亲爱的

['fɑːðər] — [ɔːl][ɪz]['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Father	—	All	is	going	well	with	me	.
父亲	—	全部	是	去	出色地	和	我	.

父亲——我一切都好。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	enclose	you	fifty	dollars	.
我	括	你	五十	美元	.

我随信附上五十美元。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

In	a	month	I	am	to	be	married	,
在	一个	月	我	是	到	是	已婚	,

一个月后我就要结婚了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [dɪr] ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [iːst] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

and	it	is	all	arranged	that	dear	Alice	and	I	shall	go	East	just	to	see	you	,
和	它	是	全部	安排	那	亲爱的	爱丽丝	和	我	将	去	东方	只是	到	看	你	,

一切都已安排妥当，我和亲爱的爱丽丝将前往东方去看望你。

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌuː 'es] .

and	take	you	back	home	with	us	.
和	拿	你	后退	家	和	我们	.

然后我们带你回家。

[haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !

How	nice	and	comfortable	we	will	make	you	!
如何	好的	和	舒服的	我们	将要	制作	你	!

我们会让你感到多么舒适惬意!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [juː 'es] ! -

And	you	shall	never	leave	us	!	'
和	你	将	绝不	离开	我们	!	-

你永远也别想离开我们!

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld]

"	The	old	man's	voice	broke	down	on	the	last	sentence	,	and	his	eyes	filled
"	这	老的	男人的	嗓音	打破	向下	在	这	最后的	句子	,	和	他的	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

“老人说到最后一句话时声音哽咽，眼里噙满了泪水。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] —

But	he	soon	recovered	himself	,	saying	—
但	他	很快	恢复	他自己	,	说	—

但他很快恢复了过来，说道——

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['prɑːpərti] , [ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪdlər] ,

"	Before	I	lost	my	property	,	this	son	was	an	idler	,
"	前	我	丢失的	我的	财产	,	这	儿子	曾是	一个	惰轮	,

“在我失去财产之前，这个儿子是个游手好闲的人。”

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] [ðæt] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] ,

and	in	such	danger	that	through	fear	of	his	being	led	astray	,
和	在	这样的	危险	那	通过	害怕	的	他的	存在	引领	误入歧途	,

并且由于害怕被误导，他身处如此危险之中，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪnd] .

I	was	often	in	great	distress	of	mind	.
我	曾是	经常	在	伟大的	痛苦	的	头脑	.

我常常感到非常痛苦。

[nə'sesəti] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Necessity	forced	him	into	useful	employment	;	and	you	see	the	result	.
必要性	强制	他	进入	有用	就业	;	和	你	看	这	结果	.

迫于无奈，他从事了一份有用的工作；你看，结果就证明了这一点。

[aɪ] [lɔːst] [sʌm; səm] ['mʌni] , [bʌt; bət] [seɪvd] [maɪ] [sʌn] .

I	lost	some	money	,	but	saved	my	son	.
我	丢失的	一些	钱	,	但	已保存	我的	儿子	.

我损失了一些钱，但救了我的儿子。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ['rɪtʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [hiː; hi] [berz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæn; ðən] [ɪf] ,

Am	I	not	richer	in	such	love	as	he	bears	me	to	-	day	,	than	if	,
是	我	不是	更富有	在	这样的	爱	作为	他	熊	我	到	-	天	,	比	如果	,

我今天所感受到的这种爱，难道不比……更让我感到富足吗?

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

without	his	love	,	I	possessed	a	million	of	dollars	?
没有	他的	爱	,	我	拥有	一个	百万	的	美元	?

如果没有他的爱，我拥有一百万美元?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ['hæpiːɚ] ?

Am	I	not	happier	?
是	我	不是	更快乐	?

我难道不是更快乐了吗?

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

I	knew	it	would	all	come	out	right	.
我	知道	它	会	全部	来	出去	正确的	.

我知道一切都会好起来的。

[aɪ][hæd; həd] [feɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I	had	faith	,	and	I	tried	to	be	patient	.
我	有	信仰	,	和	我	尝试	到	是	病人	.

我心怀信念，并努力保持耐心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [raɪt] . "

It	is	coming	out	right	.	"
它	是	未来	出去	正确的	.	"

一切正常。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['fænʃɔː] .

"	But	the	wrong	that	has	been	done	,	"	said	Mr	.	Fanshaw	.
"	但	这	错误的	那	有	到过	完毕	,	"	说	先生	.	范肖	.

“但是已经犯下的错误，”范肖先生说。

" [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [ɪg'zɪsts] .

"	The	injustice	that	exists	.
"	这	不公正	那	存在	.

“存在的不公正现象。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊdz] ,

Here	is	a	scoundrel	,	a	robber	,	in	the	peaceful	enjoyment	of	your	goods	,
这里	是	一个	恶棍	,	一个	强盗	,	在	这	和平	享受	的	你的	商品	,

这里有无赖，有强盗，正在安享你的财物。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt] . "

while	you	are	in	want	.	"
尽管	你	是	在	想	.	"

当你需要的时候。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] ['envi] [sʌtʃ] [piːs] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

"	We	do	not	envy	such	peace	as	his	.
"	我们	做	不是	嫉妒	这样的	和平	作为	他的	.

我们并不羡慕他所拥有的那种和平。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [hæz; həz][noʊ] [piːs] .

The	robber	has	no	peace	.
这	强盗	有	不	和平	.

强盗不得安宁。

[hiː; hi] ['nevər] [dwelz] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] ; [bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

He	never	dwells	in	security	;	but	is	always	armed	,	and	on	the	watch	.
他	绝不	居住地	在	安全	;	但	是	总是	武装	,	和	在	这	手表	.

他从不安分守己，总是武装自己，保持警惕。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][soʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lækt] [fɔːr; fər] [fuːd]

As	for	me	,	it	has	so	turned	out	that	I	have	never	lacked	for	food
作为	为了	我	,	它	有	所以	转向	出去	那	我	有	绝不	缺乏	为了	食物

[ænd; ənd] ['reɪmənt] . "

and	raiment	.	"
和	服饰	.	"

至于我，结果证明我从来不缺衣少食。

" [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['æbstrækt] [rɔːŋ] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] , " [sed] ['mɪstər]
" **Still** , **there** **is** **the** **abstract** **wrong** , **the** **evil** **triumphing** **over** **the** **good** , " **said** **Mr**
" 仍然 , 那里 是 这 抽象的 错误的 , 这 邪恶的 胜利 超过 这 好的 , " 说 先生
. ['fænʃɔː] .
. **Fanshaw** .
. 范肖 .

“然而，仍然存在着抽象意义上的错误，即邪恶战胜了善良，”范肖先生说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] ? "
" **How** **do** **you** **reconcile** **that** **with** **your** **faith** **in** **Providence** **?** **"**
" 如何 做 你 调和 那 和 你的 信仰 在 普罗维登斯 ? "

“你如何调和这一点与你对天意的信仰？”

" [wʌt] [aɪ] [siː] ['klɪrli] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] ,
" **What** **I** **see** **clearly** **,** **as** **to** **myself** **,** **"** **was** **replied** **,**
" 什么 我 看 清楚地 , 作为 到 我 , " 曾是 回复 ,

“就我个人而言，我看得很清楚，”他回答说。

" ['fʊli] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] .
" **fully** **justifies** **the** **ways** **of** **God** **to** **man** **.**
" 完全 证明其合理性 这 方式 的 上帝 到 男人 .

“完全证明了上帝对人类的方式是正当的。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['geɪnər][ɔːr][ðə; ði]['luːzər][baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?
Am **I** **the** **gainer** **or** **the** **loser** **by** **misfortune** **?**
是 我 这 增重者 或者 这 失败者 经过 不幸 ?

我是这场不幸的受益者还是受害者?

['klɪrli] [ðə; ði]['geɪnər] .
Clearly **the** **gainer** **.**
清楚地 这 增重者 .

显然是赢家。

[ðæt] [pɔɪnt] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ]['ɑːrgjumənt] .
That **point** **admits** **of** **no** **argument** **.**
那 观点 承认 的 不 争论 .

这一点毋庸置疑。

[soʊ] , [wʌt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [aɪ][faɪnd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
So **,** **what** **came** **to** **me** **in** **the** **guise** **of** **evil** **,** **I** **find** **to** **be** **good** **.**
所以 , 什么 来了 到 我 在 这 伪装 的 邪恶的 , 我 寻找 到 是 好的 .

所以，那些以邪恶面目出现的事物，我发现它们其实是好的。

[gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [mɑːkt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
God **has** **not** **mocked** **my** **faith** **in** **him** **.**
上帝 有 不是 嘲笑 我的 信仰 在 他 .

上帝没有辜负我对他的信仰。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ɪn] ['tendər] ['mɜːrsi] ;
I **waited** **patiently** **until** **he** **revealed** **himself** **in** **tender** **mercy** **;**
我 等待 耐心 直到 他 揭晓 他自己 在 投标 怜悯 ;

我耐心地等待着，直到他以温柔的怜悯显现出来；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [hɪlz] .
until **the** **hand** **to** **which** **I** **clung** **in** **the** **dark** **valley** **led** **me** **up** **to** **the** **sunny** **hills** **.**
直到 这 手 到 哪个 我 紧紧抓住 在 这 黑暗的 谷 引领 我 向上 到 这 阳光明媚 丘陵 .

直到我在黑暗山谷中紧紧抓住的那只手，引领我走向阳光明媚的山丘。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['rɪtʃɪz] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [naʊ] [pə'zes] .
No **amount** **of** **worldly** **riches** **could** **give** **me** **the** **deep** **satisfaction** **I** **now** **possess** **.**
不 数量 的 世俗 财富 可以 给 我 这 深的 满意 我 现在 具有 .

世俗的财富再多也无法给我带来我现在所拥有的这种深深的满足感。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] [frend] [huː] [rɔbd] [ˌem ˈiː] ,

As	for	the	false	friend	who	robbed	me	,
作为	为了	这	错误的	朋友	WHO	被抢劫	我	,

至于那个骗走我钱财的假朋友，

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [dɪˈspoʊzər][ʌv; əv] [ɪˈvents] .

I	leave	him	in	the	hands	of	the	all	-	wise	Disposer	of	events	.
我	离开	他	在	这	双手	的	这	全部	-	明智的	垃圾处理器	的	活动	.

我把他托付给全知全能的命运主宰。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] , [ɪn] [ɪl] - [ˈgɑːtn] [geɪn] , [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .

He	will	not	find	,	in	ill	-	gotten	gain	,	a	blessing	.
他	将要	不是	寻找	,	在	患病的	-	获得	获得	,	一个	祝福	.

他不会从不义之财中获得任何福分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed] [sɔːft] ; [nɔːr][hɪz; ɪz] [fuːd] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .

It	will	not	make	his	bed	soft	;	nor	his	food	sweet	to	the	taste	.
它	将要	不是	制作	他的	床	柔软的	;	也不	他的	食物	甜的	到	这	品尝	.

它不会让他的床变得柔软，也不会让他的食物变得香甜。

[ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈraɪtʃəs] [gɑːd] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

A	just	and	righteous	God	will	trouble	his	peace	,
一个	只是	和	正义	上帝	将要	麻烦	他的	和平	,

一位公正公义的神会扰乱他的平静，

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈnʌðɝz] [pəˈzeʃnz] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "

and	make	another's	possessions	the	burden	of	his	life	.	"
和	制作	另一个的	财产	这	负担	的	他的	生活	.	"

把别人的财产当作自己生活的重担。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfænʃɔː] .

"	But	that	will	not	benefit	you	,	"	said	Mr	.	Fanshaw	.
"	但	那	将要	不是	益处	你	,	"	说	先生	.	范肖	.

“但这对你没有好处，”范肖先生说。

" [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [lɔːs] . "

"	His	suffering	will	not	make	good	your	loss	.	"
"	他的	痛苦	将要	不是	制作	好的	你的	损失	.	"

“他的痛苦无法弥补你的损失。”

" [maɪ] [lɔːs] [ɪz] [meɪd] [gʊd] [ɔːlˈredi] .

"	My	loss	is	made	good	already	.
"	我的	损失	是	制成	好的	已经	.

我的损失已经得到了弥补。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [ˈprɑːvɪdəns] .

I	have	no	complaint	against	Providence	.
我	有	不	抱怨	反对	普罗维登斯	.

我对普罗维登斯没有任何不满。

[maɪ][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld] .

My	compensation	is	a	hundredfold	.
我的	赔偿	是	一个	百倍	.

我的补偿是原来的百倍。

[fɔːr; fər] [drɑːs] [aɪ][hæv; həv][goʊld] .

For	dross	I	have	gold	.
为了	浮渣	我	有	金子	.

渣滓我有金子。

[aɪ][ænd; ənd][maɪn] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

I	and	mine	needed	the	discipline	of	misfortune	,	and	it	came	through	the
我	和	矿	需要	这	纪律	的	不幸	,	和	它	来了	通过	这

['pɜːrfədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

perfidy	of	a	friend	.
背信弃义	的	一个	朋友	.

我和我的家人需要经历不幸的教训，而这不幸却来自朋友的背信弃义。

[ðæt] [fɔːls] [frend] , ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] — ['siːɪŋ] [ɪn] ['mʌni] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] — [wʌz; wəz]

That	false	friend	,	selfish	and	grasping	—	seeing	in	money	the	greatest	good	—	was
那	错误的	朋友	,	自私	和	抓握	—	看到	在	钱	这	最	好的	—	曾是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

permitted	to	consummate	his	evil	design	.
允许	到	完善	他的	邪恶的	设计	.

那个虚伪的朋友，自私贪婪，视金钱为最大的财富，最终得以实现他的邪恶计划。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	his	evil	will	punish	him	,	I	am	sure	;	and	in	the	pain	of	his
那	他的	邪恶的	将要	惩治	他	,	我	是	当然	;	和	在	这	疼痛	的	他的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

我确信，他的罪恶必将惩罚他；而他将在惩罚的痛苦中，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][led][tuː; tə] [ˌrefər'meɪʃn] .

he	may	be	led	to	reformation	.
他	可能	是	引领	到	改革	.

他或许会因此而改过自新。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['stoʊlən][fɑːks] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz]['vaɪtlz] .

If	he	continue	to	hide	the	stolen	fox	,	it	will	tear	his	vitals	.
如果	他	继续	到	隐藏	这	被盗	狐狸	,	它	将要	撕	他的	命脉	.

如果他继续藏匿偷来的狐狸，狐狸会撕裂他的要害。

[ɪf] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['skersli] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [θeft] .

If	he	lets	it	go	,	he	will	scarcely	venture	upon	a	second	theft	.
如果	他	让我们	它	去	,	他	将要	几乎	风险投资	之上	一个	第二	盗窃	.

如果他放过这次机会，他几乎不会再冒险进行第二次盗窃。

[ɪn] ['iːðər] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

In	either	event	,	the	wrong	he	was	permitted	to	do	will	be	turned	into
在	任何一个	事件	,	这	错误的	他	曾是	允许	到	做	将要	是	转向	进入

['dɪsəplɪn] ;

discipline	;
纪律	;

无论哪种情况，他被允许犯下的错误都将转化为纪律处分；

[ænd; ənd][maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɪʃ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ,

and	my	hardest	wish	in	regard	to	him	is	,
和	我的	最难	希望	在	看待	到	他	是	,

我对他最强烈的愿望是：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] . "

that	the	discipline	may	lead	to	repentance	and	a	better	life	.	"
那	这	纪律	可能	带领	到	悔改	和	一个	更好的	生活	.	"

愿这种管教能使人悔改，过上更好的生活。

" [jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mɪstər] . ['fænʃɔ:] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

"	Your	faith	and	patience	,	"	said	Mr	.	Fanshaw	,	as	he	held	the	old	man's
"	你的	信仰	和	耐心	,	"	说	先生	.	范肖	,	作为	他	握住	这	老的	男人的

[hænd][ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] ,

hand	in	parting	,
手	在	离别	,

“你的信念和耐心，”范肖先生一边握着老人的手告别，一边说道。

" [rɪ'bju:k] [maɪ] ['restləs] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

"	rebuke	my	restless	disbelief	.
"	训斥	我的	不安	怀疑	.

“驳斥我那不安的怀疑。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [nu:] ['ri:dʒən][ʌv; əv] [θɔ:t] — [fɔ:r; fər]

I	thank	you	for	having	opened	to	my	mind	a	new	region	of	thought	—	for
我	感谢	你	为了	拥有	打开	到	我的	头脑	一个	新的	地区	的	想法	—	为了

['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [klɪr] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [dɑ:rk] .

having	made	some	things	clear	that	have	always	been	dark	.
拥有	制成	一些	事物	清除	那	有	总是	到过	黑暗的	.

感谢你为我打开了思想的新领域，让我明白了一些一直以来晦涩难懂的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['æksɪdənt] .

I	am	sure	that	our	meeting	to	-	day	is	not	a	simple	accident	.
我	是	当然	那	我们的	会议	到	-	天	是	不是	一个	简单的	事故	.

我确信我们今天的相遇绝非偶然。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led] [hɪr] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .

I	have	been	led	here	,	and	for	a	good	purpose	.
我	有	到过	引领	这里	,	和	为了	一个	好的	目的	.

我被引到这里，而且是有充分理由的。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['fænʃɔ:] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ðə; ði]['fɔ:rmər] [sed] —

"	As	Mr	.	Fanshaw	and	Mr	.	Wilkins	left	the	poor	man's	lodgings	,	the	former	said	—
"	作为	先生	.	范肖	和	先生	.	威尔金斯	左边	这	贫穷的	男人的	住宿	,	这	以前的	说	—

“范肖先生和威尔金斯先生离开那位穷人的住处时，范肖先生说道——”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [retʃ] [hu:] ['ru:ɪnd] [jʊr; jər] [frend] . "

"	I	know	the	false	wretch	who	ruined	your	friend	.	"
"	我	知道	这	错误的	可怜虫	WHO	毁坏	你的	朋友	.	"

“我知道是谁害死了你的朋友。”

" [ɑ:] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

And	he	is	a	miserable	man	.
和	他	是	一个	悲惨的	男人	.

他是个悲惨的人。

[ðə; ði][fɑ:ks][ɪz] [ɪn'di:d] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .

The	fox	is	indeed	tearing	his	vitals	.
这	狐狸	是	的确	撕裂	他的	命脉	.

狐狸确实在撕咬他的要害部位。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [naʊ] .

I	understand	his	case	now	.
我	理解	他的	案件	现在	.

我现在理解他的处境了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

He	must	make	restitution	.
他	必须	制作	归还	.

他必须做出赔偿。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	know	how	to	approach	him	.
我	知道	如何	到	方法	他	.

我知道该如何接近他。

[ðɪs] [gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['trʌstɪŋ] [oʊld][mæn][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] . "

This	good	,	patient	,	trusting	old	man	shall	not	suffer	wrong	to	the	end	.	"
这	好的	,	病人	,	信任	老的	男人	将	不是	遭受	错误的	到	这	结尾	.	"

这位善良、耐心、信任他人的老人，至死都不会再遭受不公。

" [dʌz] [nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['oʊpən][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ? " [æskt] ['mɪstər]

"	Does	not	all	this	open	a	new	world	of	thought	to	your	mind	?	"	asked	Mr
"	做	不是	全部	这	打开	一个	新的	世界	的	想法	到	你的	头脑	?	"	问	先生

['wɪlkɪnz] .

Wilkins	.
威尔金斯	.

“这一切难道没有为你打开一个全新的思想世界吗？”威尔金斯先生问道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [ə'mɪd] [ɔːl]['hjuːmən] [rɔːŋ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] ,

"	Does	it	not	show	you	that	,	amid	all	human	wrong	and	disaster	,
"	做	它	不是	展示	你	那	,	之中	全部	人类	错误的	和	灾难	,

难道这还不足以向你表明，在人类所有的罪恶和灾难之中，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [muːvz] [ɪn] [waɪz] [ə'dʒʌstmənt] , [ænd; ənd] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [i'djuːsiz]

the	hand	of	Providence	moves	in	wise	adjustment	,	and	ever	out	of	evil	educes
这	手	的	普罗维登斯	移动	在	明智的	调整	,	和	曾经	出去	的	邪恶的	引发

[gʊd] ,

good	,
好的	,

天意之手总能巧妙地调整，从邪恶中孕育出善良。

['evər] [θruː] [lɔːs] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊər] [dɪ'griː] [ʌv; əv][laɪf] [brɪŋz] [geɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] ?

ever	through	loss	in	some	lower	degree	of	life	brings	gain	to	a	higher	degree	?
曾经	通过	损失	在	一些	降低	程度	的	生活	带来	获得	到	一个	更高	程度	?

生活中某些较低层次的损失是否可能带来较高层次的收获?

[kən'sɪdər] [haʊ] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [weɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Consider	how	,	in	an	unpremeditated	way	,	you	are	brought	into	contact	with	a
考虑	如何	,	在	一个	无预谋的	方式	,	你	是	带来	进入	接触	和	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

想想看，你是如何以一种意想不到的方式与陌生人接触的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['tʌtʃɪŋ] [jɔːrz] ,

and	how	his	life	and	experience	touching	yours	,
和	如何	他的	生活	和	经验	接触	你的	,

以及他的人生经历如何影响了你，

[gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ðæt] [laɪts] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] ['tʃembər] [wer]
give **out** **a** **spark** **that** **lights** **a** **candle** **in** **your** **soul** **to** **illumine** **chambers** **where**
给 出去 一个 火花 那 灯 一个 蜡烛 在 你的 灵魂 到 照亮 房间 在哪里
['skersli] [ə; eɪ] [reɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] ;
scarcely **a** **ray** **had** **shone** **before** **;**
几乎 一个 射线 有 闪耀 前 ;

迸发出火花，点燃你灵魂深处的蜡烛，照亮那些此前几乎从未有光线照耀过的角落；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['benɪfɪt] .
and **this** **not** **alone** **for** **your** **benefit** **.**
和 这 不是 独自的 为了 你的 益处 .

这不仅仅是为了你好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [nɑːt] ['oʊnli]
It **seems** **as** **if** **you** **were** **to** **be** **made** **an** **instrument** **of** **good** **not** **only**
它 似乎 作为 如果 你 是 到 是 制成 一个 乐器 的 好的 不是 仅有的
[tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋd] ,
to **the** **wronged** **,**
到 这 冤枉 ,

看来你注定要成为行善的工具，不仅帮助那些受冤屈的人，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɹɔŋ.ə˞] .
but **to** **the** **wronger** **.**
但 到 这 更错 .

但对错方而言。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'fekt] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɪl] [biː; bi] ['mjuːtʃuəl] . "
If **you** **can** **effect** **restitution** **in** **any** **degree** **,** **the** **benefit** **will** **be** **mutual** **.** **"**
如果 你 能 影响 归还 在 任何 程度 , 这 益处 将要 是 相互的 . "

如果你能进行任何程度的补偿，双方都会受益。

" [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fænʃɔː] .
" **I** **can** **and** **I** **will** **effect** **it** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Fanshaw** **.**
" 我 能 和 我 将要 影响 它 , " 回复 先生 . 范肖 .

“我能做到，而且我一定会做到，”范肖先生回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] !
And **he** **did** **!**
和 他 做过 !

他真的做到了！

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
IS **HE** **A** **CHRISTIAN** **?**
是 他 一个 基督教 ?

他是基督徒吗?

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
" **IS** **he** **a** **Christian** **?**
" 是 他 一个 基督教 ?

他是基督徒吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,
" **The** **question** **reached** **my** **ear** **as** **I** **sat** **conversing** **with** **a** **friend** **,**
" 这 问题 达到 我的 耳朵 作为 我 卫星 对话 和 一个 朋友 ,

“我当时正和朋友聊天，突然听到这个问题。”

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] , [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['ænsər] .

and	I	paused	in	the	sentence	I	was	uttering	,	to	note	the	answer	.
和	我	暂停	在	这	句子	我	曾是	发出声音	,	到	笔记	这	回答	.

我停顿了一下，停下正在说的话，留意着答案。

" [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	yes	;	he	is	a	Christian	,	"	was	replied	.
"	哦	,	是的	;	他	是	一个	基督教	,	"	曾是	回复	.

“哦，是的；他是一名基督徒，”有人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	I	am	rejoiced	to	hear	you	say	so	.
"	我	是	欣喜若狂	到	听到	你	说	所以	.

听到你这么说，我非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	was	not	aware	of	it	before	,	"	said	the	other	.
我	曾是	不是	意识到的	的	它	前	,	"	说	这	其他	.

“我之前并不知道这件事，”另一个人说。

" [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌʌntu][laɪf] .

"	Yes	;	he	has	passed	from	death	unto	life	.
"	是的	;	他	有	通过了	从	死亡	到	生活	.

“是的，他已经从死亡中复活了。”

[læst] [wiːk] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bɜːrθ] , [hiː; hi][juˈnaɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Last	week	,	in	the	joy	of	his	new	birth	,	he	united	himself	to	the	church	,
最后的	星期	,	在	这	喜悦	的	他的	新的	出生	,	他	团结的	他自己	到	这	教会	,

上周，他沉浸在重生的喜悦中，加入了教会。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] . "

and	is	now	in	fellowship	with	the	saints	.	"
和	是	现在	在	奖学金	和	这	圣徒	.	"

如今他与众圣徒同在。

" [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] ! "

"	What	a	blessed	change	!	"
"	什么	一个	蒙福	改变	!	"

“真是个令人欣喜的改变！”

" ['blesɪd; blest] , [ɪn'diːd] .

"	Blessed	,	indeed	.
"	蒙福	,	的确	.

真是有福了。

[ə'nʌðər] [soʊl] [seɪvd] ; [ə'nʌðər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

Another	soul	saved	;	another	added	to	the	great	company	of	those	who	have
其他	灵魂	已保存	;	其他	额外	到	这	伟大的	公司	的	那些	WHO	有

[wɑːʃt] [ðer; ðər] [roʊbz] ,

washed	their	robes	,
洗过	他们的	长袍	,

又一个灵魂得救了；又一个灵魂加入了洗净自己衣袍的伟大行列。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

and	made	them	white	in	the	blood	of	the	Lamb	.
和	制成	他们	白色的	在	这	血	的	这	羊肉	.

并用羔羊的血使他们洁白。

[ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] . "

There	is	joy	in	heaven	on	his	account	.	"
那里	是	喜悦	在	天堂	在	他的	帐户	.	"

天上因他而欢欣雀跃。

" [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['spiːkɪŋ] ?
" Of whom are they speaking ?
" 的 谁 是 他们 请讲 ?

他们说的是谁?

" [aɪ] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
" I asked , turning to my friend .
" 我 问 , 转弯 到 我的 朋友 .

我转头问我的朋友。

" [ʌv; əv] ['fletʃər] [greɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .
" Of Fletcher Gray , I believe , " was replied .
" 的 弗莱彻 灰色的 , 我 相信 , " 曾是 回复 .

“我想应该是弗莱彻·格雷吧。”有人回答道。

" [fjuː] [men] [stʊd] [mɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,
" Few men stood more in need of Christian graces , " said I . " If he is ,
" 很少 男人 站立 更多的 在 需要 的 基督教 恩典 , " 说 我 . " 如果 他 是 ,

“很少有人比他更需要基督教的恩典,”我说。“如果他是,

[ɪn'diːd] , ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪnts] , [ðer; ðər][ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . "
indeed , numbered with the saints , there is cause for rejoicing . "
的确 , 编号 和 这 圣徒 , 那里 是 原因 为了 欢欣鼓舞 . "

的确，我们被列入圣徒的行列，这的确值得欢欣鼓舞。

" [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [rɪ'spɔndɪd] [maɪ] [frend] .
" By their fruits ye shall know them , " responded my friend .
" 经过 他们的 水果 是的 将 知道 他们 , " 回应 我的 朋友 .

“凭他们的果子，你们就可以认出他们来,”我的朋友回答说。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ,
" I will believe his claim to the title of Christian ,
" 我 将要 相信 他的 宣称 到 这 标题 的 基督教 ,

“我会相信他自称是基督徒的说法，

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ɪn] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
when I see the fruit in good living .
什么时候 我 看 这 水果 在 好的 活的 .

当我看到美好生活结出的果实时。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['truːli] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
If he have truly passed from death unto life , as they say ,
如果 他 有 真的 通过了 从 死亡 到 生活 , 作为 他们 说 ,

如果他真的像人们所说的那样，从死亡升入生命，

[hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
he will work the works of righteousness .
他 将要 工作 这 作品 的 义 .

他必行公义的事。

[ə; eɪ] [swiːt] ['faʊnt(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [send] [fɔːrθ] ['bɪtər] ['wɔːtərz] .
A sweet fountain will not send forth bitter waters .
一个 甜的 喷泉 将要 不是 发送 前进 苦的 水 .

甘甜的泉水不会流出苦涩的水。

" [maɪ] [frend] [bʌt; bət] [ɪk'sprest] [maɪ] [oʊn] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [laɪk] ['keɪsɪz] .
" My friend but expressed my own sentiments in this , and all like cases .
" 我的 朋友 但 表达 我的 自己的 情感 在 这 , 和 全部 喜欢 案例 .

“我的朋友表达了我自己对此事以及所有类似情况的看法。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pʊt] [smɔːl] [trʌst] [ɪn] " [prə'feʃ(ə)n] ;
I have learned to put small trust in " profession ;
我 有 学习 到 放 小的 相信 在 " 职业 ;

我已经学会了对“专业人士”抱有较小的信任;

" [tuː; tə] [lʊk] [pæst][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [prer] - ['miːtɪŋ] ['paɪəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

"	to	look	past	the	Sunday	and	prayer	-	meeting	piety	of	people	,
"	到	看	过去的	这	星期日	和	祷告	-	会议	虔诚	的	人们	,

“要超越人们周日和祈祷会上的虔诚，

[ænd; ənd][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwɑːlətɪ][baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒeɪmz] .

and	to	estimate	religious	quality	by	the	standard	of	the	Apostle	James	.
和	到	估计	宗教	质量	经过	这	标准	的	这	使徒	詹姆斯	.

并以使徒雅各的标准来评判宗教品质。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]

There	must	be	genuine	love	of	the	neighbor	,	before	there	can	be	a
那里	必须	是	真的	爱	的	这	邻居	,	前	那里	能	是	一个

[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ;

love	of	God	;
爱	的	上帝	;

必须先有对邻人的真爱，才能有对上帝的爱；

[fɔːr; fər] ['neɪbərli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['haɪər] [ænd; ənd]['pjʊrɚ] [lʌv] [teɪks] [ruːt] .

for	neighborly	love	is	the	ground	in	which	that	higher	and	purer	love	takes	root	.
为了	邻里	爱	是	这	地面	在	哪个	那	更高	和	更纯净	爱	需要	根	.

因为邻里之爱是更高尚、更纯粹的爱生根发芽的土壤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][veɪn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [aɪ'diːəl] [θɪŋ] .

It	is	all	in	vain	to	talk	of	love	as	a	mere	ideal	thing	.
它	是	全部	在	徒劳	到	讲话	的	爱	作为	一个	仅仅	理想的	事物	.

将爱情仅仅视为一种理想化的事物是徒劳的。

[lʌv] [ɪz][æn; ən] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['kwɑːlətɪ] , [wɜːrks] .

Love	is	an	active	principle	,	and	,	according	to	its	quality	,	works	.
爱	是	一个	积极的	原则	,	和	,	根据	到	它是	质量	,	作品	.

爱是一种积极的原则，并且根据其性质，它会产生作用。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [biː; bi] ['hev(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɪn] [gʊd] [diːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbər] ;

If	the	love	be	heavenly	,	it	will	show	itself	in	good	deeds	to	the	neighbor	;
如果	这	爱	是	天上	,	它	将要	展示	本身	在	好的	契约	到	这	邻居	;

如果爱是来自天上的，它就会体现在对邻居的善行上；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɪn'fɜːrn(ə)l] , [ɪn][ækts][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['neɪbər] .

but	,	if	infernal	,	in	acts	of	selfishness	that	disregard	the	neighbor	.
但	,	如果	地狱	,	在	行为	的	自私	那	漠视	这	邻居	.

但是，如果是地狱般的行为，那就是出于自私自利、漠视邻居的行为。

" [aɪ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['mɪstər] . [greɪ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	will	observe	this	Mr	.	Gray	,	"	said	I	,	as	I	walked	homeward	from	the
"	我	将要	观察	这	先生	.	灰色的	,	"	说	我	,	作为	我	步行	回家	从	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“我会注意的，格雷先生，”我一边说着，一边从公司往家走去。

" [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi] [truː] .

"	and	see	whether	the	report	touching	him	be	true	.
"	和	看	无论	这	报告	接触	他	是	真的	.

“并查明有关他的报道是否属实。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] - ['krɪstʃən] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fɜːrm] ,

If	he	is	,	indeed	,	a	'	Christian	,	'	as	they	affirm	,
如果	他	是	,	的确	,	一个	-	基督教	,	-	作为	他们	确认	,

如果他真如他们所说是一位“基督徒”，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪl] ['blɑːsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	Christian	graces	of	meekness	and	charity	will	blossom	in	his	life	,
这	基督教	恩典	的	谦逊	和	慈善机构	将要	开花	在	他的	生活	,

基督徒的谦逊和仁爱等美德将在他的生命中绽放。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['freɪgrənt] .

and	make	all	the	air	around	him	fragrant	.
和	制作	全部	这	空气	大约	他	香	.

并使他周围的空气都散发出香味。

" [ˌɑːpər'tuːnəti] [suːn] [keɪm] .

"	Opportunity	soon	came	.
"	机会	很快	来了	.

机会很快就来了。

['fletʃər] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] - ['kiːpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ,

Fletcher	Gray	was	a	store	-	keeper	,	and	his	life	in	the	world	was	,
弗莱彻	灰色的	曾是	一个	店铺	-	守门员	,	和	他的	生活	在	这	世界	曾是	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

弗莱彻·格雷是一名店主，因此，他的人生就是如此。

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [men] .

open	to	the	observation	of	all	men	.
打开	到	这	观察	的	全部	男人	.

向所有人开放，供所有人观看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

He	was	likewise	a	husband	and	a	father	.
他	曾是	同样地	一个	丈夫	和	一个	父亲	.

他同时也是一位丈夫和父亲。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [gɪv] , ['deɪli] , [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv]

His	relations	were	,	therefore	,	of	a	character	to	give	,	daily	,	a	test	of
他的	关系	是	,	所以	,	的	一个	特点	到	给	,	日常的	,	一个	测试	的

[hɪz; ɪz] [truː] ['kwɑːləti] .

his	true	quality	.
他的	真的	质量	.

因此，他的人际关系每天都在考验着他的真实品格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

It	was	only	the	day	after	,
它	曾是	仅有的	这	天	后	,

仅仅过了一天，

[ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [greɪ] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

that	I	happened	to	meet	Mr	.	Gray	under	circumstances	favorable	to	observation	.
那	我	发生	到	见面	先生	.	灰色的	在下面	情况	有利	到	观察	.

我碰巧在有利于观察的情况下遇到了格雷先生。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [træn'sæktɪŋ] [sʌm; səm]

He	came	into	the	store	of	a	merchant	with	whom	I	was	transacting	some
他	来了	进入	这	店铺	的	一个	商人	和	谁	我	曾是	交易	一些

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他走进我正在洽谈生意的那家店里，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	asked	the	price	of	certain	goods	in	the	market	.
和	问	这	价格	的	肯定	商品	在	这	市场	.

并询问了市场上某些商品的价格。

[aɪ] [muːvd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] .

I	moved	aside	,	and	watched	him	narrowly	.
我	已搬	旁边	,	和	观看	他	勉强	.

我侧身让开，仔细观察着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ɪn]

There	was	a	marked	change	in	the	expression	of	his	countenance	and	in
那里	曾是	一个	标记	改变	在	这	表达	的	他的	面容	和	在

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	tones	of	his	voice	.
这	音调	的	他的	嗓音	.

他的面容和语气都发生了明显的变化。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsoʊbər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] ,

The	former	had	a	sober	,	almost	solemn	expression	;	the	latter	was	subdued	,
这	以前的	有	一个	清醒	,	几乎	庄严	表达	;	这	后者	曾是	低沉的	,

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈpleɪntɪvnəs] .

even	to	plaintiveness	.
甚至	到	哀怨	.

前者神情严肃，近乎庄重；后者则情绪低落，甚至有些哀怨。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ðiːz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ˈgrædʒuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	,	in	a	little	while	,	these	peculiarities	gradually	disappeared	,	and	the
但	,	在	一个	小的	尽管	,	这些	特殊性	逐步地	消失	,	和	这

[əˈfɔːrˌtaɪm] [ˈmɪstər] . [greɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌnˈtʃeɪndʒd] — [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,

aforetime	Mr	.	Gray	stood	there	unchanged	—	unchanged	,
之前	先生	.	灰色的	站立	那里	未更改	—	未更改	,

但过了一会儿，这些奇特的现象逐渐消失了，先前的格雷先生依然站在那里，一如既往。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈkærəktər] .

not	only	in	appearance	,	but	in	character	.
不是	仅有的	在	外貌	,	但	在	特点	.

不仅外表，而且性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [jeɪ] , [jeɪ] , " [ænd; ənd] " [neɪ] , [neɪ] , " [ˈspɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	nothing	of	the	"	yea	,	yea	,	"	and	"	nay	,	nay	,	"	spirit	in	his
那里	曾是	没有什么	的	这	"	是的	,	是的	,	"	和	"	不	,	不	,	"	精神	在	他的

[ˈbɑːrgən] - [ˈmeɪkɪŋ] ,

bargain	-	making	,
便宜货	-	制作	,

他的谈判中丝毫没有“是是”和“不不”的讨价还价之风。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈwɜːrdi] [ˈefərt] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [treɪd] .

but	an	eager	,	wordy	effort	to	gain	an	advantage	in	trade	.
但	一个	渴望的	,	冗长	努力	到	获得	一个	优势	在	贸易	.

但这是一种急于求成、滔滔不绝的贸易策略，旨在获取贸易优势。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ðæt] [ˈoʊnli][faɪv] [pər] [sent] .

I	noticed	that	,	in	the	face	of	an	asservation	that	only	five	per	cent	.
我	注意到	那	,	在	这	脸	的	一个	观察	那	仅有的	五	每	中心	.

我注意到，面对只有百分之五的观察结果。

[ˈoʊvər][kɔːst][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɑːrtɪk(ə)l] ,

over	cost	was	asked	for	a	certain	article	,
超过	成本	曾是	问	为了	一个	肯定	文章	,

某件商品被索要了过高的价格。

[hiː; hi] [stɪl] [enˈdevəd] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈfɪgjər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [neɪmd] [baɪ]

he	still	endeavored	to	procure	it	at	a	lower	figure	than	was	named	by
他	仍然	努力	到	采购	它	在	一个	降低	数字	比	曾是	命名	经过

[ðə; ði] [ˈselər] ,

the	seller	,
这	卖方	,

他仍然努力以低于卖家要价的价格购得此物。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈkraʊdɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt][kɔːst] , [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

and	finally	crowded	him	down	to	the	exact	cost	,	knowing	as	he	did	,
和	最后	挤	他	向下	到	这	精确的	成本	,	会心	作为	他	做过	,

最后，他逼迫他把价格压到了确切的数额，因为他心里很清楚这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ɑːn][hænd] ,

that	the	merchant	had	a	large	stock	on	hand	,
那	这	商人	有	一个	大的	库存	在	手	,

这位商人手头有大量库存。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

and	could	not	well	afford	to	hold	it	over	.
和	可以	不是	出色地	买得起	到	抓住	它	超过	.

而且也负担不起延期偿还的费用。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][æz; əz] [greɪ] [left] [ðə; ði] [stɔːr]

"	He's	a	sharper	!	"	said	the	merchant	,	turning	towards	me	as	Gray	left	the	store
"	他是	一个	更锐利	!	"	说	这	商人	,	转弯	向	我	作为	灰色的	左边	这	店铺

.

:
.

“他是个精明的人！”格雷离开商店时，商人转过身对我说。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ðeɪ] [seɪ] , " [wʌz; wəz][maɪ][ˈkwaɪət] [rɪˈmɑːrk] .

"	He's	a	Christian	,	they	say	,	"	was	my	quiet	remark	.
"	他是	一个	基督教	,	他们	说	,	"	曾是	我的	安静的	评论	.

“他们说他是基督徒，”我轻声说道。

" [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ! "

"	A	Christian	!	"
"	一个	基督教	!	"

“基督徒！”

" [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [rɪˈlɪdʒəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Yes	;	don't	you	know	that	he	has	become	religious	,	and	joined	the	church	?	"
"	是的	;	不	你	知道	那	他	有	变得	宗教	,	和	加入	这	教会	?	"

“是啊，难道你不知道他已经信教，加入了教会吗？”

" [jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] ! "

"	You're	joking	!	"
"	你是	开玩笑	!	"

“你在开玩笑吧！”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Not	a	word	of	it	.
"	不是	一个	单词	的	它	.

“一个字都没说。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [səbˈduːd] , [miːk] ['æspekt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ? "

Didn't	you	observe	his	subdued	,	meek	aspect	,	when	he	came	in	?	"
没有	你	观察	他的	低沉的	,	温顺	方面	,	什么时候	他	来了	在	?	"

你没注意到他进来时那副温顺、谦卑的样子吗?

" [waɪ] , [jes] ; [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [duː] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɪˌkjuːliˈærəti] [əˈbaʊt]
" **Why , yes ; now that you refer to it , I do remember a certain peculiarity about**
" 为什么 , 是的 ; 现在 那 你 参考 到 它 , 我 做 记住 一个 肯定 特点 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“是啊，你这么一说，我确实想起来他有个怪癖。”

[bɪˈkʌm] [ˈpaɪəs] !
Become pious !
变得 虔诚的 !

变得虔诚!

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
Joined the church !
加入 这 教会 !

加入教会了!

[wel] , [aɪm] [ˈsɑːri] ! "
Well , I'm sorry ! "
出色地 , 我是 对不起 ! "

哦，真抱歉!

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" For what ? "
" 为了 什么 ? "

“为了什么？ ”

" [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪndʒəri] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
" Sorry for the injury he will do to a good cause .
" 对不起 为了 这 受伤 他 将要 做 到 一个 好的 原因 .

“很遗憾他受伤了，但他会为公益事业做出贡献。”

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɑːðər] , [mæn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
The religion that makes a man a better husband , father , man of business ,
这 宗教 那 制作 一个 男人 一个 更好的 丈夫 , 父亲 , 男人 的 商业 ,

使男人成为更好的丈夫、父亲和商人的宗教

[ˈlɔɪər] , [ˈdɑːktər] , [ɔːr] [ˈpriːtʃər] , [aɪ] [ˈrevərəns] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdʒenjuɪn] ,
lawyer , doctor , or preacher , I reverence , for it is genuine ,
律师 , 医生 , 或者 牧师 , 我 尊敬 , 为了 它 是 真的 ,

律师、医生或牧师，我都尊敬，因为他们的尊敬是真诚的。

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [ˈtestɪfaɪ] .
as the lives of those who accept it do testify .
作为 这 生活 的 那些 WHO 接受 它 做 作证 .

那些接受它的人的生活就证明了这一点。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [priˈtendəz] [aɪ] [skɔːrn] [ænd; ənd] [ˈeksəkreɪt] . "
But your hypocritical pretenders I scorn and execrate . "
但 你的 虚伪 冒名顶替者 我 轻蔑 和 诅咒 . "

但我鄙视并诅咒你们这些虚伪的冒牌货。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [pərˈhæps] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [strɔːŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðɪs] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [greɪ] , "
" It is , perhaps , almost too strong language , this , as applied to Mr . Gray , "
" 它 是 , 也许 , 几乎 也 强的 语言 , 这 , 作为 应用 到 先生 . 灰色的 , "
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

“用这种措辞来形容格雷先生，或许有点太过了，”我说。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	What	is	a	hypocrite	?	"	asked	the	merchant	.
"	什么	是	一个	伪君子	?	"	问	这	商人	.

“什么是伪君子？”商人问道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes]

"	A	man	who	puts	on	the	semblance	of	Christian	virtues	which	he	does	not	possess
"	一个	男人	WHO	放置	在	这	外表	的	基督教	美德	哪个	他	做	不是	具有

. "

:	"
.	"

“一个假装拥有基督教美德，但实际上并不具备的人。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . [greɪ] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] .

"	And	that	is	what	Mr	.	Gray	does	when	he	assumes	to	be	religious	.
"	和	那	是	什么	先生	.	灰色的	做	什么时候	他	假设	到	是	宗教	.

“而格雷先生如果自以为是宗教人士，就会做出这样的事。”

[ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [ɪz][dʒʌst] .

A	true	Christian	is	just	.
一个	真的	基督教	是	只是	.

真正的基督徒是公正的。

[wʌz; wəz][hiː; hi][dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [gʊdz] ,

Was	he	just	to	me	when	he	crowded	me	down	in	the	price	of	my	goods	,
曾是	他	只是	到	我	什么时候	他	挤	我	向下	在	这	价格	的	我的	商品	,

他压低我的货物价格时，对我公平吗?

[ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɑːfɪt] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪn] ?

and	robbed	me	of	a	living	profit	,	in	order	that	he	might	secure	a	double	gain	?
和	被抢劫	我	的	一个	活的	利润	,	在	命令	那	他	可能	安全的	一个	双倍的	获得	?

他夺走了我赖以生存的收入，以便他自己能获得双倍的利益?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðæt] .

There	is	not	even	the	live	and	let	live	principle	in	that	.
那里	是	不是	甚至	这	居住	和	让	居住	原则	在	那	.

这其中甚至连“互不干涉”的原则都没有。

[noʊ] — [noʊ] , [sɜːr] .

No	—	no	,	sir	.
不	—	不	,	先生	.

不——不，先生。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	has	joined	the	church	,	my	word	for	it	,
如果	他	有	加入	这	教会	,	我的	单词	为了	它	,

如果他已经加入了教会，我敢肯定，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði][foʊld] ; [ɔːr] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

there	is	a	black	sheep	in	the	fold	;	or	,	I	might	say	,	without	abuse	of	language	,
那里	是	一个	黑色的	羊	在	这	折叠	;	或者	,	我	可能	说	,	没有	虐待	的	语言	,

羊群里出了个害群之马；或者，恕我直言，

[ə; eɪ] [wʊlf] [ˌðer'ɪn] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] . "
a **wolf** **therein** **disguised** **in** **sheep's** **clothing** **.** **"**
一个 狼 其中 伪装 在 羊的 衣服 . "

其中有一只披着羊皮的狼。

" [gɪv] [ðə; ði][mæn] [taɪm] , " [sed] [aɪ] . " [oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Give** **the** **man** **time** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **Old** **habits** **of** **life** **are** **strong** **,** **you** **know** **.**
" 给 这 男人 时间 , " 说 我 . " 老的 习惯 的 生活 是 强的 , 你 知道 .

“给他点时间，”我说。“你知道，旧习惯根深蒂固。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] ['klɪrər] ,
In **a** **little** **while** **,** **I** **trust** **that** **he** **will** **see** **clearer** **,**
在 一个 小的 尽管 , 我 相信 那 他 将要 看 更清晰 ,

我相信过不了多久，他就会看得更清楚了。

[ænd; ənd] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] ['haɪər] [trʊθs] . "
and **regulate** **his** **life** **from** **perceptions** **of** **higher** **truths** **.** **"**
和 调节 他的 生活 从 感知 的 更高 真相 . "

并以对更高真理的认知来规范自己的生活。

" [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪrəni]
" **I** **thought** **his** **heart** **was** **changed** **,** **"** **answered** **the** **merchant** **,** **with** **some** **irony**
" 我 想法 他的 心 曾是 已更改 , " 回答 这 商人 , 和 一些 讽刺
[ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
in **his** **tones** **.**
在 他的 音调 .

“我以为他心意已变，”商人回答道，语气中带着一丝讽刺。

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] .
" **That** **he** **had** **been** **made** **a** **new** **creature** **.**
" 那 他 有 到过 制成 一个 新的 生物 .

他已经变成了一个全新的人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['mɪrli] ['ænsər] ,
" **I** **did** **not** **care** **to** **discuss** **that** **point** **with** **him** **,** **and** **so** **merely** **answered** **,**
" 我 做过 不是 关心 到 讨论 那 观点 和 他 , 和 所以 仅仅 回答 ,

“我不想和他讨论这一点，所以只是简单地回答说：”

" [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .
" **The** **beginnings** **of** **spiritual** **life** **are** **as** **the** **beginnings** **of** **natural** **life** **.**
" 这 开端 的 精神 生活 是 作为 这 开端 的 自然的 生活 .

“精神生命的开始与自然生命的开始一样。”

[ðə; ði] [beɪb] [ɪz][bɔːrn][ɪn] ['fiːblnəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [θruː] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]
The **babe** **is** **born** **in** **feebleness** **,** **and** **we** **must** **wait** **through** **the** **periods** **of**
这 宝贝 是 出生 在 虚弱 , 和 我们 必须 等待 通过 这 时期 的
['ɪnfənsi] ,
infancy **,**
婴儿期 ,

婴儿出生时体弱多病，我们必须耐心等待他度过婴儿期。

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
childhood **and** **youth** **,**
童年 和 青年 ,

童年和青年时期

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv]
before **we** **can** **have** **the** **strong** **man** **ready** **for** **the** **burden** **and** **heat** **of**
前 我们 能 有 这 强的 男人 准备好 为了 这 负担 和 热 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

在我们能够让强壮的男人做好准备，迎接白天的重担和酷暑之前，

[ɔːr] [fʊl] - [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

or	full	-	armed	for	the	battle	.
或者	满的	-	武装	为了	这	战斗	.

或全副武装准备战斗。

[ɪf] ['mɪstər] . [greɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['efərt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

If	Mr	.	Gray	is	in	the	first	effort	to	lead	a	Christian	life	,	that	is	something	.
如果	先生	.	灰色的	是	在	这	第一的	努力	到	带领	一个	基督教	生活	,	那	是	某物	.

如果格雷先生正在尝试过基督徒的生活，那也算是一件好事。

[hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] . "

He	will	grow	wiser	and	better	in	time	,	I	hope	.	"
他	将要	生长	更明智	和	更好的	在	时间	,	我	希望	.	"

我希望随着时间的推移，他会变得更睿智、更优秀。

" [ðer; ðər][ɪz][væst] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	There	is	vast	room	for	improvement	,	"	said	the	merchant	.
"	那里	是	广阔的	房间	为了	改进	,	"	说	这	商人	.

“还有很大的改进空间，”商人说道。

" [ɪn][maɪ] [aɪz] [hiː; hi][ɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [prɪ'tendər] .

"	In	my	eyes	he	is	,	at	this	time	,	only	a	hypocritical	pretender	.
"	在	我的	眼睛	他	是	,	在	这	时间	,	仅有的	一个	虚伪	冒名顶替者	.

在我看来，他目前只是一个虚伪的冒牌货。

[aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bəuθ] ,

I	hope	,	for	the	sake	of	the	world	and	the	church	both	,
我	希望	,	为了	这	清酒	的	这	世界	和	这	教会	两个都	,

我希望，为了世界和教会的福祉，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɪl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	his	new	associates	will	make	something	better	out	of	him	.
那	他的	新的	同事	将要	制作	某物	更好的	出去	的	他	.

他的新同事会让他变得更有潜力。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ə'pɪnjən] .

"	I	went	away	,	pretty	much	of	the	merchant's	opinion	.
"	我	去	离开	,	漂亮的	很多	的	这	商人的	观点	.

“我离开了，这基本上是商人的看法。”

[maɪ][nekst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tuː; tə]

My	next	meeting	with	Mr	.	Gray	was	in	the	shop	of	a	mechanic	to
我的	下一个	会议	和	先生	.	灰色的	曾是	在	这	店铺	的	一个	机械	到

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəsli] .

whom	he	had	sold	a	bill	of	goods	some	months	previously	.
谁	他	有	卖	一个	账单	的	商品	一些	几个月	之前	.

我下次见到格雷先生是在一位机械师的店里，几个月前他曾向这位机械师出售过一批货物。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] .

He	had	called	to	collect	a	portion	of	the	amount	which	remained	unpaid	.
他	有	称为	到	收集	一个	部分	的	这	数量	哪个	剩余	未付	.

他打电话来是为了收取剩余未付金额的一部分。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	mechanic	was	not	ready	for	him	.
这	机械	曾是	不是	准备好	为了	他	.

修理工没料到他会来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [greɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] .

"	I	am	sorry	,	Mr	.	Gray	,	"	he	began	,	with	some	hesitation	of	manner	.
"	我	是	对不起	,	先生	.	灰色的	,	"	他	开始	,	和	一些	犹豫	的	方式	.

“对不起，格雷先生，”他开口时有些犹豫。

" ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] ? " ['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [greɪ] .

"	**Sorry**	**for**	**what**	**?**	**"**	**sharply**	**interrupted**	**Mr**	**.**	**Gray**	**.**
"	对不起	为了	什么	?	"	尖锐地	中断	先生	.	灰色的	.

“你为什么道歉？”格雷先生厉声打断道。

" ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] [bɪl] .

"	**Sorry**	**that**	**I**	**have**	**not**	**the**	**money**	**to**	**settle**	**your**	**bill**	**.**
"	对不起	那	我	有	不是	这	钱	到	定居	你的	账单	.

很抱歉，我没有钱支付您的账单。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — — "

I	**have**	**been**	**disappointed**	**—**	**—**	**"**
我	有	到过	失望的	—	—	"

我感到很失望——”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] .

"	**I**	**don't**	**want**	**that**	**old**	**story**	**.**
"	我	不	想	那	老的	故事	.

“我不想再讲那个老故事了。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	**promised**	**to**	**be**	**ready**	**for**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
你	承诺	到	是	准备好	为了	我	到	-	天	,	没有	你	?

你答应过今天会做好迎接我的准备，对吧?

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgri][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] .

"	**And**	**Mr**	**.**	**Gray**	**knit**	**his**	**brows**	**,**	**and**	**looked**	**angry**	**and**	**imperative**	**.**
"	和	先生	.	灰色的	针织	他的	眉毛	,	和	看起来	生气的	和	至关重要的	.

格雷先生皱起眉头，看起来既愤怒又严厉。

" [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**promised**	**.**
"	是的	,	我	承诺	.

“是的，我答应了。”

[bʌt; bət] — — "

But	**—**	**—**	**"**
但	—	—	"

但 - ”

" [ðen] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

"	**Then**	**keep**	**your**	**promise**	**.**
"	然后	保持	你的	承诺	.

“那就信守承诺。”

[noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

No	**man**	**has**	**a**	**right**	**to**	**break**	**his**	**word**	**.**
不	男人	有	一个	正确的	到	休息	他的	单词	.

任何人都没有权利违背诺言。

['prɔmisiz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [rɪ'lɪdʒəsli] . "

Promises	**are**	**sacred**	**things**	**,**	**and**	**should**	**be**	**kept**	**religiously**	**.**	**"**
承诺	是	神圣	事物	,	和	应该	是	保留	宗教地	.	"

承诺是神圣的，应该虔诚地遵守。

" [ɪf] [maɪ] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['prɔmisiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]

"	**If**	**my**	**customers**	**had**	**kept**	**their**	**promises**	**to**	**me**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**
"	如果	我的	顾客	有	保留	他们的	承诺	到	我	那里	会	有	到过	不

['feɪljər] [ɪn] [maɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

failure	**in**	**mine**	**to**	**you**	**,**
失败	在	矿	到	你	,

“如果我的客户信守对我的承诺，那么我对你就不会有任何违约行为。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" **answered** **the** **poor** **mechanic** **.**
" 回答 这 贫穷的 机械 .

“可怜的修理工回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [pliːd] ['ʌðər] [menz] ['feɪlɪŋz] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
" **It** **is** **of** **no** **use** **to** **plead** **other** **men's** **failings** **in** **justification** **of** **your** **own** **.**
" 它 是 的 不 使用 到 恳求 其他 男士 缺点 在 理由 的 你的 自己的 .

用别人的过错来为自己的错误辩护是没用的。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
You **said** **the** **bill** **should** **be** **settled** **to** **-** **day** **,** **and** **I** **calculated** **upon** **it** **.**
你 说 这 账单 应该 是 定居 到 - 天 , 和 我 计算 之上 它 .

你说账单今天应该结清，我也据此进行了计算。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [heɪt] ['traɪflɪŋ] .
Now **,** **of** **all** **things** **in** **the** **world** **,** **I** **hate** **trifling** **.**
现在 , 的 全部 事物 在 这 世界 , 我 恨 琐事 .

现在，我最讨厌的就是琐事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl] [ə'gen] , [sɜːr] ! "
I **shall** **not** **call** **again** **,** **sir** **!** **"**
我 将 不是 称呼 再次 , 先生 ! "

先生，我不会再打电话来了！

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl] ['fɔːrti] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər]
" **If** **you** **were** **to** **call** **forty** **times** **,** **and** **I** **hadn't** **the** **money** **to** **settle** **your**
" 如果 你 是 到 称呼 四十 时代 , 和 我 之前没有 这 钱 到 定居 你的
[ə'kaʊnt] ,
account **,**
帐户 ,

“如果你打了四十次电话，而我没有足够的钱来结清你的账款，

[juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ɪn][veɪn] , " [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['ʃoʊɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns]
you **would** **call** **in** **vain** **,** **"** **said** **the** **mechanic** **,** **showing** **considerable** **disturbance**
你 会 称呼 在 徒劳 , " 说 这 机械 , 显示 大量 干扰
[ʌv; əv][maɪnd] .
of **mind** **.**
的 头脑 .

“你打电话也是徒劳的，”修理工说道，神情十分不安。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [rɔːŋ] .
" **You** **needn't** **add** **insult** **to** **wrong** **.**
" 你 不必 添加 侮辱 到 错误的 .

你没必要在错误的基础上再加侮辱。

" ['mɪstər] . ['greɪz] ['kaʊntənəns] ['rednd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri] .
" **Mr** **.** **Gray's** **countenance** **reddened** **,** **and** **he** **looked** **angry** **.**
" 先生 . 格雷的 面容 发红 , 和 他 看起来 生气的 .

格雷先生的脸涨得通红，看起来很生气。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [nɑːt][maɪn] ,
" **If** **there** **is** **insult** **in** **the** **case** **it** **is** **on** **your** **part** **,** **not** **mine** **,**
" 如果 那里 是 侮辱 在 这 案件 它 是 在 你的 部分 , 不是 矿 ,

“如果这起案件中存在侮辱，那也是你的错，不是我的错。”

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] .
" **retorted** **the** **mechanic** **,** **with** **more** **feeling** **.**
" 反驳 这 机械 , 和 更多的 感觉 .

“修理工反驳道，语气更加激动。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪgər] [ʌv; əv][goʊld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɔːr][ə; eɪ]['kɔɪnər][ʌv; əv] ['mʌni] .

"	I	am	not	a	digger	of	gold	out	of	the	earth	,	nor	a	coiner	of	money	.
"	我	是	不是	一个	挖掘机	的	金子	出去	的	这	地球	,	也不	一个	造币者	的	钱	.

“我不是掘地取金的人，也不是铸币的人。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][peɪ][ðə; ði][bɪlz] [aɪ] [oʊ] .

I	must	be	paid	for	my	work	before	I	can	pay	the	bills	I	owe	.
我	必须	是	有薪酬的	为了	我的	工作	前	我	能	支付	这	账单	我	欠	.

我必须先拿到工资才能支付我欠的账单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] [miːt]

It	was	not	enough	that	I	told	you	of	the	failure	of	my	customers	to	meet
它	曾是	不是	足够的	那	我	讲述	你	的	这	失败	的	我的	顾客	到	见面

[ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] — — "

their	engagements	—	—	"
他们的	订婚	—	—	"

仅仅告诉你我的客户未能履行承诺还不够——

" [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kʌstəmərz] , " [broʊk][ɪn]['mɪstər] . [greɪ] .

"	You've	no	business	to	have	such	customers	,	"	broke	in	Mr	.	Gray	.
"	你已经	不	商业	到	有	这样的	顾客	,	"	打破	在	先生	.	灰色的	.

“你根本不应该有这样的顾客，”格雷先生插话道。

" [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːnɪst]

"	No	right	to	take	my	goods	and	sell	them	to	men	who	are	not	honest
"	不	正确的	到	拿	我的	商品	和	卖	他们	到	男人	WHO	是	不是	诚实的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] . "

enough	to	pay	their	bills	.	"
足够的	到	支付	他们的	账单	.	"

“他们无权拿走我的货物，然后卖给那些不诚实、付不起账的人。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [gəʊdid] [bɪ'jɑːnd]

"	One	of	them	is	your	own	son	,	"	replied	the	mechanic	,	goaded	beyond
"	一	的	他们	是	你的	自己的	儿子	,	"	回复	这	机械	,	被激怒	超过

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

“其中一个还是你自己的儿子，”修理工忍无可忍地回答道。

" [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][hæf][ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	His	bill	is	equal	to	half	of	yours	.
"	他的	账单	是	平等的	到	一半	的	你的	.

他的账单金额相当于你的一半。

[aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

I	have	sent	for	the	amount	a	great	many	times	,
我	有	发送	为了	这	数量	一个	伟大的	许多	时代	,

我已经多次汇款了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][iks'kjuːziz] .

but	still	he	puts	me	off	with	excuses	.
但	仍然	他	放置	我	离开	和	借口	.

但他还是找各种借口搪塞我。

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][nekst] [taɪm] .

I	will	send	it	to	you	next	time	.
我	将要	发送	它	到	你	下一个	时间	.

我下次再寄给你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['mɪstər] .
" This was thrusting home with a sharp sword , and the vanquished Mr .
" 这 曾是 推进 家 和 一个 锋利的 剑 , 和 这 战败者 先生 .
[greɪ] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,
Gray retreated from the battle - field ,
灰色的 撤退 从 这 战斗 - 场地 ,

“这就好比用锋利的剑猛刺，战败的格雷先生只好撤离战场。”

['berɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [wu:nd] .
bearing a painful wound .
轴承 一个 痛苦 伤口 .

身上带着疼痛的伤口。

" [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] [ɪn][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [æz; əz] [greɪ] [left] [hɪz; ɪz]
" That wasn't right in me , I know , " said the mechanic , as Gray left his
" 那 不是 正确的 在 我 , 我 知道 , " 说 这 机械 , 作为 灰色的 左边 他的
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

“我知道我那样做不对，”格雷离开修理店时，修理工说道。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
" I'm sorry , now , that I said it .
" 我是 对不起 , 现在 , 那 我 说 它 .

“现在我很后悔说了那些话。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [prest] [ˌem 'i:] [tu:] ['kloʊsli] .
But he pressed me too closely .
但 他 按下 我 也 密切 .

但他靠我太近了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['hju:mən] . "
I am but human . "
我 是 但 人类 . "

我只是凡人。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] , [ɪg'zæktɪŋ] , ['mʌni] - ['lʌvɪŋ] [mæn] , " [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] .
" He is a hard , exacting , money - loving man , " was my remark .
" 他 是 一个 难的 , 严格 , 钱 - 爱 男人 , " 曾是 我的 评论 .

“他是一个严厉、苛刻、爱钱的人，”我这样评价道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" They tell me he has become a Christian , " said the mechanic .
" 他们 告诉 我 他 有 变得 一个 基督教 , " 说 这 机械 .

“他们告诉我他已经成为一名基督徒了，”修车工说。

" [hæz; həz][gɑ:t] [rɪ'lɪdʒən] — [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] .
" Has got religion — been converted .
" 有 得到 宗教 — 到过 转换 .

“他信奉宗教——已经皈依了。”

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
Is that so ? "
是 那 所以 ? "

是这样吗？ ”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [rɪ'pɔ:rtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['kɑ:mən] [rɪ'pɔ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['erər] .
" It is commonly reported ; but I think common report must be in error .
" 它 是 通常 据报道 ; 但 我 思考 常见的 报告 必须 是 在 错误 .

“这种说法很常见；但我认为这种常见说法一定是错误的。”

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ˈgɪvz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [fɔːrˈberəns] , [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈmiːknəs] , [ˈbrʌðərli] [ˈkaɪndnəs] ,

St	.	Paul	gives	patience	,	forbearance	,	long	-	suffering	,	meekness	,	brotherly	kindness	,
英石	.	保罗	给予	耐心	,	宽容	,	长的	-	痛苦	,	谦逊	,	兄弟般的	仁慈	,

[ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈgreɪsɪz] .

and	charity	as	some	of	the	Christian	graces	.
和	慈善机构	作为	一些	的	这	基督教	恩典	.

圣保罗将耐心、宽容、忍耐、温柔、兄弟般的仁慈和慈善列为基督徒的一些美德。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [mæn] .

I	do	not	see	them	in	this	man	.
我	做	不是	看	他们	在	这	男人	.

我从这个人身上看不到这些品质。

[ˈðerfɔːr] , [ˈkɑːmən] [rɪˈpɔːrt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈerər] . "

Therefore	,	common	report	must	be	in	error	.	"
所以	,	常见的	报告	必须	是	在	错误	.	"

因此，这份普通报告一定是错误的。

" [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [sɪns] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ]

"	I	have	paid	him	a	good	many	hundreds	of	dollars	since	I	opened	my
"	我	有	有薪酬的	他	一个	好的	许多	数百	的	美元	自从	我	打开	我的

[ʃɑːp] [hɪr] ,

shop	here	,
店铺	这里	,

“自从我在这里开店以来，我已经付给他几百美元了。”

" [sed] [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [hɜːrt] .

"	said	the	mechanic	,	with	the	manner	of	one	who	felt	hurt	.
"	说	这	机械	,	和	这	方式	的	一	WHO	毛毡	伤害	.

“修车工说道，语气中带着受伤的神情。”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] , [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] , [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] .

"	If	I	am	a	poor	,	hard	-	working	man	,	I	try	to	be	honest	.
"	如果	我	是	一个	贫穷的	,	难的	-	在职的	男人	,	我	尝试	到	是	诚实的	.

“如果我是一个贫穷但勤劳的人，我会努力做到诚实。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hænd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [nuː] ,

Sometimes	I	get	a	little	behind	hand	,	as	I	am	new	,
有时	我	得到	一个	小的	在后面	手	,	作为	我	是	新的	,

因为我是新手，所以有时候会有点跟不上节奏。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][dəunt] [peɪ] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

because	people	I	work	for	don't	pay	up	as	they	should	.
因为	人们	我	工作	为了	不	支付	向上	作为	他们	应该	.

因为我的老板没有按时缴纳工资。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [wen] [aɪ] [ˈwɔznt] [dʒʌst] [skwer] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [greɪ] ,

It	happened	twice	before	when	I	wasn't	just	square	with	Mr	.	Gray	,
它	发生	两次	前	什么时候	我	不是	只是	正方形	和	先生	.	灰色的	,

之前有两次，我跟格雷先生的关系并不完全融洽，这种情况也发生过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [daʊn] [ˈveri] [hɑːrd][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd]

and	he	pressed	down	very	hard	upon	me	,	and	talked	just	as	you	heard
和	他	按下	向下	非常	难的	之上	我	,	和	谈话	只是	作为	你	听到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

him	to	-	day	.
他	到	-	天	.

他用力地压在我身上，说话的方式就像你今天听到的那样。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ˈevri] [ˈdɑːlər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [naʊ] .

He	got	his	money	,	every	dollar	of	it	;	and	he	will	get	his	money	now	.
他	得到	他的	钱	,	每一个	美元	的	它	;	和	他	将要	得到	他的	钱	现在	.

他已经拿到了他的钱，一分不剩；他现在也会拿到他的钱。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]

I	did	think	,	knowing	that	he	had	joined	the	church	and	made	a	profession
我	做过	思考	,	会心	那	他	有	加入	这	教会	和	制成	一个	职业

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

我知道他已经加入了教会，并且公开表明了自己的宗教信仰，所以我当时确实想过……

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

that	he	would	bear	a	little	patiently	with	me	this	time	.
那	他	会	熊	一个	小的	耐心	和	我	这	时间	.

希望他这次能对我多一些耐心。

[ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fər'gɪvnəs] , [æz; əz] [ə'ledʒd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] [tɔːrdz]

That	,	as	he	had	obtained	forgiveness	,	as	alleged	,	of	his	sins	towards
那	,	作为	他	有	获得	饶恕	,	作为	据称	,	的	他的	罪孽	向

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

据说，他已经获得了上天的宽恕，洗清了他对上天的罪孽。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] .

he	would	be	merciful	to	his	fellow	-	man	.
他	会	是	仁慈	到	他的	同伴	-	男人	.

他会仁慈地对待他的同胞。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['veri] ['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [men] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz]

These	things	make	us	very	sceptical	about	the	honesty	of	men	who	call	themselves
这些	事物	制作	我们	非常	怀疑论者	关于	这	诚实	的	男人	WHO	称呼	他们自己

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

这些事情让我们对自称信教的人的诚实性非常怀疑。

[maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] - [prə'fesəz] - [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

My	experience	with	'	professors	'	has	not	been	very	encouraging	.
我的	经验	和	-	教授们	-	有	不是	到过	非常	鼓励	.

我与“教授”的交往经历并不令人愉快。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] ['griːdi] [fɔːr; fər] [geɪn] [æz; əz] ['ʌðər] [men] .

As	a	general	thing	I	find	them	quite	as	greedy	for	gain	as	other	men	.
作为	一个	一般的	事物	我	寻找	他们	相当	作为	贪婪的	为了	获得	作为	其他	男人	.

总的来说，我觉得他们和其他男人一样贪婪。

[wiː; wi] [ˌaʊt'saɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [get] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] .

We	outside	people	of	the	world	get	to	be	very	sharp	-	sighted	.
我们	外部	人们	的	这	世界	得到	到	是	非常	锋利的	-	目击者	.

我们这些生活在世界之外的人，往往能看得非常敏锐。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [sets] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['betər] ['kwɑːləti][ðæn; ðən][wiː; wi] ,

When	a	man	sets	himself	up	to	be	of	better	quality	than	we	,
什么时候	一个	男人	套	他自己	向上	到	是	的	更好的	质量	比	我们	,

当一个人自认为比我们更优秀时，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['vɜːrtʃuː] , [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ,

and	calls	himself	by	a	name	significant	of	heavenly	virtue	,	we	judge	him	,
和	呼叫	他自己	经过	一个	姓名	重要的	的	天上	美德	,	我们	法官	他	,

他自称使用一个象征天国美德的名字，我们评判他。

['nætʃ(ə)rəli] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] .

naturally	,	by	his	own	standard	,	and	watch	him	very	closely	.
自然	,	经过	他的	自己的	标准	,	和	手表	他	非常	密切	.

当然，这是按照他自己的标准来衡量的，而且要密切关注他。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hɑːrd] , [æz; əz] ['selfɪʃ] , [æz; əz] [ɪg'zæktɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːgər] ['æftər] ['mʌni]

If	he	remain	as	hard	,	as	selfish	,	as	exacting	,	and	as	eager	after	money
如果	他	保持	作为	难的	,	作为	自私	,	作为	严格	,	和	作为	渴望的	后	钱

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

如果他仍然像以前一样冷酷无情、自私自利、苛求苛刻、贪财如命，

[wiː; wi][duː][nɑːt][pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

we	do	not	put	much	faith	in	his	profession	,
我们	做	不是	放	很多	信仰	在	他的	职业	,

我们不太相信他的职业。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [klæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɪpəkrɪt] .

and	are	very	apt	to	class	him	with	hypocrites	.
和	是	非常	易于	到	班级	他	和	伪君子	.

他们很可能会把他归类为伪君子。

[hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪn] [tɔːk] [ə'baʊt] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [lʌv] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɑːʃt]

His	praying	,	and	fine	talk	about	faith	,	and	heavenly	love	,	and	being	washed
他的	祈祷	,	和	美好的	讲话	关于	信仰	,	和	天上	爱	,	和	存在	洗过

[frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ,

from	all	sin	,
从	全部	罪	,

他的祈祷，以及关于信仰、天上的爱和洗净一切罪孽的美好言论，

[ɪk'saɪt] [ɪn][ˌjuː 'es] [kən'tempt] ['rædər] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .

excite	in	us	contempt	rather	than	respect	.
激发	在	我们	鄙视	相当	比	尊重	.

激起我们鄙夷而非尊重。

[wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .

We	ask	for	good	works	,	and	are	never	satisfied	with	anything	else	.
我们	问	为了	好的	作品	,	和	是	绝不	使满意	和	任何事物	别的	.

我们追求的是善行，除此之外，我们绝不满足于任何事物。

[baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] .

By	their	fruits	ye	shall	know	them	.
经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	.

凭他们的果实，你们就可以认出他们来。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [greɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

"	On	the	next	Sunday	I	saw	Mr	.	Gray	in	church	.
"	在	这	下一个	星期日	我	锯	先生	.	灰色的	在	教会	.

“下一个星期天，我在教堂里见到了格雷先生。”

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .

My	eyes	were	on	him	when	he	entered	.
我的	眼睛	是	在	他	什么时候	他	进入	.

他进来的时候，我的目光就一直追随着他。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] ,

I	noticed	that	all	the	lines	of	his	face	were	drawn	down	,
我	注意到	那	全部	这	线条	的	他的	脸	是	绘制	向下	,

我注意到他脸上的线条都向下延伸了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

and	that	the	whole	aspect	and	bearing	of	the	man	were	solemn	and
和	那	这	所有的	方面	和	轴承	的	这	男人	是	庄严	和

[dɪ'voʊʃən(ə)l] .

devotional	.
灵修	.

整个人的神态举止都显得庄严肃穆、虔诚无比。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

He	moved	to	his	place	with	a	slow	step	,	his	eyes	cast	to	the	floor	.
他	已搬	到	他的	地方	和	一个	慢的	步	,	他的	眼睛	投掷	到	这	地面	.

他迈着缓慢的步伐走到自己的位置，目光垂向地板。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

On	taking	his	seat	,	he	leaned	his	head	on	the	pew	in	front	of	him	,
在	采取	他的	座位	,	他	倾斜	他的	头	在	这	座位	在	正面	的	他	,

他坐下后，把头靠在前面的长椅上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [prer] .

and	continued	for	nearly	a	minute	in	prayer	.
和	持续	为了	几乎	一个	分钟	在	祷告	.

他们继续祷告了将近一分钟。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrmən] ,

During	the	services	I	heard	his	voice	in	the	singing	;	and	through	the	sermon	,
期间	这	服务	我	听到	他的	嗓音	在	这	歌唱	;	和	通过	这	讲道	,

在礼拜仪式中，我从歌声中听到了他的声音；从讲道中，我也听到了他的声音。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	maintained	the	most	fixed	attention	.
他	维持	这	最多	固定的	注意力	.

他始终保持着最专注的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːniən] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

It	was	communion	Sabbath	;	and	he	remained	,	after	the	congregation	was
它	曾是	圣餐	安息日	;	和	他	剩余	,	后	这	会众	曾是

[dɪs'mɪst] ,

dismissed	,
解雇	,

那天是圣餐安息日；会众散去后，他留了下来。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ækt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

to	join	in	the	holiest	act	of	worship	.
到	加入	在	这	最神圣的	行为	的	崇拜	.

参与最神圣的敬拜仪式。

" [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [ɪn'diːd] [self] - [di'siːvd] ?

"	Can	this	man	be	indeed	self	-	deceived	?
"	能	这	男人	是	的确	自己	-	受骗	?

“这个人真的会自欺欺人吗？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] .

"	I	asked	myself	,	as	I	walked	homeward	.
"	我	问	我	,	作为	我	步行	回家	.

我一边往家走，一边问自己。

" [kæn; kən][hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['paɪəs][ækts][ə'loʊn] ?

"	Can	he	really	believe	that	heaven	is	to	be	gained	by	pious	acts	alone	?
"	能	他	真的	相信	那	天堂	是	到	是	获得	经过	虔诚的	行为	独自的	?

“他真的相信仅仅通过虔诚的行为就能进入天堂吗？”

[ðæt] ['evri] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] ['nɪrər] ['hev(ə)n] ,

That	every	Sabbath	evening	he	can	pitch	his	tent	a	day's	march	nearer	heaven	,
那	每一个	安息日	晚上	他	能	沥青	他的	帐篷	一个	天	行进	更近	天堂	,

这样，每个安息日的晚上，他都可以搭起帐篷，离天堂更近一天的路程。

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['neɪbərli]

though	all	the	week	he	have	failed	in	the	commonest	offices	of	neighborly
尽管	全部	这	星期	他	有	失败的	在	这	最常见的	办公室	的	邻里

[lʌv] ?

love	?
爱	?

虽然他整整一周都没能做到邻里之间最基本的友爱之举?

" [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][əb'zəviŋ, ɔb-]['mɪstər] . [greɪ] ,

"	It	so	happened	,	that	I	had	many	opportunities	for	observing	Mr	.	Gray	,
"	它	所以	发生	,	那	我	有	许多	机会	为了	观察	先生	.	灰色的	,

[hu:] , ['æftər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

who	,	after	joining	the	church	,
WHO	,	后	加入	这	教会	,

“碰巧的是，我有很多机会观察格雷先生，他加入教会后，

[bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv] ['wɜ:rkər] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] ['tʃæritiz] [ʌv; əv]

became	an	active	worker	in	some	of	the	public	and	prominent	charities	of
成为	一个	积极的	工人	在	一些	的	这	民众	和	著名的	慈善机构	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他积极参与当时一些著名的公共慈善机构的活动。

[hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] ['lɪbərəli] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

He	contributed	liberally	in	many	cases	,
他	贡献	慷慨地	在	许多	案例	,

他在许多情况下都慷慨解囊。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['entərˌpraɪz] ,

and	gave	a	good	deal	of	time	to	the	prosecution	of	benevolent	enterprises	,
和	给予	一个	好的	交易	的	时间	到	这	起诉	的	仁慈	企业	,

并花费大量时间起诉慈善机构，

[ɪn] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

in	which	men	of	some	position	were	concerned	.
在	哪个	男人	的	一些	位置	是	担心的	.

其中涉及一些有一定地位的人。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['gɑ:rdnər] [hu:] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [sɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz]

when	I	saw	him	dispute	with	a	poor	gardener	who	had	laid	the	sods	in	his
什么时候	我	锯	他	争议	和	一个	贫穷的	园丁	WHO	有	铺设	这	草皮	在	他的

[jɑ:rd] ,

yard	,
院子	,

当我看到他和一个在他院子里铺草皮的可怜园丁争吵时，

[ə'baʊt] ['fɪfti] [sents] , [teɪk] ['sɪkspəns] [ɔ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] ['strɔ:beri] ['wʊmən] ,

about	fifty	cents	,	take	sixpence	off	of	a	weary	strawberry	woman	,
关于	五十	分	,	拿	六便士	离开	的	一个	厌倦	草莓	女士	,

大约五十美分，从一个疲惫的草莓女人身上拿走六便士，

[ɔːr] ['tʃæfər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] - [blæk] ['oʊvər][æn; ən]['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] ,

or	chaffer	with	his	boot	-	black	over	an	extra	shilling	,
或者	司机	和	他的	启动	-	黑色的	超过	一个	额外的	先令	,

或者为了多挣一先令而和擦鞋匠争吵，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ðæt] ['prɑːmptɪd]

I	could	not	think	that	it	was	genuine	love	for	his	fellow	-	men	that	prompted
我	可以	不是	思考	那	它	曾是	真的	爱	为了	他的	同伴	-	男人	那	提示

[hɪz; ɪz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['tʃæritiz] .

his	ostentatious	charities	.
他的	炫耀的	慈善机构	.

我无法相信他那些铺张浪费的慈善行为是出于对同胞的真挚爱心。

[ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [dɪd][aɪ][faɪnd] ['eni] ['betər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] ['sɜːrkl] ;

In	no	instance	did	I	find	any	better	estimation	of	him	in	business	circles	;
在	不	实例	做过	我	寻找	任何	更好的	估算	的	他	在	商业	界	;

在商界，我从未发现有人对他有更高的评价；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd][nɑːt] ['tʃeɪs(ə)n] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]

for	his	religion	did	not	chasten	the	ardor	of	his	selfish	love	of	advantage	in
为了	他的	宗教	做过	不是	惩戒	这	热情	的	他的	自私	爱	的	优势	在

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

因为他的宗教信仰并没有约束他对商业利益的自私追求；

[nɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['dʒenərəs] , [nɔːr] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [help] [ɔːr] [bɪ'frend] [ðə; ði] [wiːk]

nor	make	him	more	generous	,	nor	more	inclined	to	help	or	befriend	the	weak
也不	制作	他	更多的	慷慨的	,	也不	更多的	倾斜	到	帮助	或者	交朋友	这	虚弱的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] .

and	the	needy	.
和	这	贫困	.

既不能让他变得更慷慨，也不能让他更愿意帮助或结交弱者和穷人。

[twaɪs] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['detəz] ,

Twice	I	saw	his	action	in	the	case	of	unhappy	debtors	,
两次	我	锯	他的	行动	在	这	案件	的	不开心	债务人	,

我曾两次亲眼目睹他处理无力偿还债务者的案件。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] .

who	had	not	been	successful	in	business	.
WHO	有	不是	到过	成功的	在	商业	.

那些在商业上并不成功的人。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [kleɪm] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd]

In	each	case	,	his	claim	was	among	the	smallest	;	but	he	said	more	unkind
在	每个	案件	,	他的	宣称	曾是	之中	这	最小	;	但	他	说	更多的	不友善

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在每起案件中，他的索赔金额都是最小的；但他却说了更多刻薄的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] .

and	was	the	hardest	to	satisfy	,	of	any	man	among	the	creditors	.
和	曾是	这	最难	到	满足	,	的	任何	男人	之中	这	债权人	.

在所有债主中，他是最难满足的。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [dɪsˈɑːnɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]

He	assumed	dishonest	intention	at	the	outset	,	and	made	that	a	plea	for
他	假定	不诚实	意图	在	这	开端	,	和	制成	那	一个	恳求	为了

[ðə; ði] [moʊst] [ˈrɪdʒɪd] [ɪgˈzækʃn] ;

the	most	rigid	exaction	;
这	最多	死板的	执行	;

他一开始就认定对方心怀不轨，并以此为由要求最严厉的处罚；

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd] [ˈselfɪʃnəs] [wɪð; wɪθ] [əˈfensɪv] [kænt] [əˈbaʊt] [ˈmɜːrkəntiːl] [ˈɑːnər] , [ˈkrɪstʃən]

covering	his	own	hard	selfishness	with	offensive	cant	about	mercantile	honor	,	Christian
覆盖	他的	自己的	难的	自私	和	进攻	不能	关于	商业	荣誉	,	基督教

[ɪnˈtegrəti] ,

integrity	,
正直	,

他用关于商业荣誉、基督教正直的虚伪说辞来掩盖自己冷酷无情的自私自利。

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈkɑːntrækts] .

and	religious	observance	of	business	contracts	.
和	宗教	观察	的	商业	合同	.

以及对商业合同的宗教遵守。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一切都是最好的安排(All's for the Best)
第2/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] ,

He	was	the	only	man	among	all	the	creditors	,
他	曾是	这	仅有的	男人	之中	全部	这	债权人	,

他是所有债权人中唯一的男性。

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [θɪŋ] — [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

who	made	his	church	membership	a	prominent	thing	—	few	of	them	were
WHO	制成	他的	教会	会员资格	一个	著名的	事物	—	很少	的	他们	是

['iːv(ə)n] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] ['redɪli] [meɪk] [kən'seʃnz] [tuː; tə]

even	church	-	goers	—	and	the	only	man	who	did	not	readily	make	concessions	to
甚至	教会	-	去者	—	和	这	仅有的	男人	WHO	做过	不是	容易	制作	让步	到

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

他非常重视自己的教会成员身份——尽管他们当中很少有人真正去教堂——而且他是唯一一个不愿轻易向穷人妥协的人。

[daʊn] - ['trɑːdn] ['detəz] .

down	-	trodden	debtors	.
向下	-	践踏	债务人	.

饱受压迫的债务人。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

"	Is	he	a	Christian	?
"	是	他	一个	基督教	?

他是基督徒吗?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst]

"	I	asked	,	as	I	walked	home	in	some	depression	of	spirits	,	from	the	last
"	我	问	,	作为	我	步行	家	在	一些	沮丧	的	烈酒	,	从	这	最后的

[ʌv; əv] [ðiːz] ['miːtiŋz] .

of	these	meetings	.
的	这些	会议	.

“我带着些许沮丧的心情，走在回家的路上，从最后一次会议中问道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ænsər] [noʊ] — [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kraɪst]

And	I	could	but	answer	No	—	for	to	be	a	Christian	is	to	be	Christ
和	我	可以	但	回答	不	—	为了	到	是	一个	基督教	是	到	是	基督

- [laɪk] .

-	like	.
-	喜欢	.

我只能回答“不”——因为成为基督徒就是要效法基督。

" [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [duː][jiː; ji]['iːv(ə)n][soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	As	ye	would	that	men	should	do	to	you	,	do	ye	even	so	to	them	.
"	作为	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	做	是的	甚至	所以	到	他们	.

“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['stændərd] .

"	This	is	the	divine	standard	.
"	这	是	这	神圣的	标准	.

这是神圣的标准。

" [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] , " [liːvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][noʊ] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

"	Ye	must	be	born	again	,	"	leaves	to	us	no	latitude	of	interpretation	.
"	叶	必须	是	出生	再次	,	"	树叶	到	我们	不	纬度	的	解释	.

“你们必须重生”，这句话没有给我们留下任何解释的余地。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['selfɪʃ] [lʌvz] ,

There	must	be	a	death	of	the	old	,	natural	,	selfish	loves	,
那里	必须	是	一个	死亡	的	这	老的	,	自然的	,	自私	爱	,

旧有的、自然的、自私的爱情终将消亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ə'fekʃənz] .

and	a	new	birth	of	spiritual	affections	.
和	一个	新的	出生	的	精神	情感	.

以及精神情感的新生。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] , [soʊ] [wɪl] [hiː; hi][ækt] .

As	a	man	feels	,	so	will	he	act	.
作为	一个	男人	感觉	,	所以	将要	他	行为	.

人的感受决定了他的行为。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ðæt] [ruːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] [ə'fekʃənz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvər]

If	the	affections	that	rule	his	heart	be	divine	affections	,	he	will	be	a	lover
如果	这	情感	那	规则	他的	心	是	神圣的	情感	,	他	将要	是	一个	情人

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

如果他心中充满的是神圣的爱，他就会热爱他人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] .

and	a	seeker	of	their	good	.
和	一个	寻求者	的	他们的	好的	.

以及一个为他们谋求福祉的人。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] , [hɑːrʃ] , [ɪg'zæktɪŋ] [mæn][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] , [bʌt; bət][kaɪnd] ,

He	will	not	be	a	hard	,	harsh	,	exacting	man	in	natural	things	,	but	kind	,
他	将要	不是	是	一个	难的	,	残酷的	,	严格	男人	在	自然的	事物	,	但	种类	,

他不会是一个在自然方面冷酷无情、苛刻苛求的人，而是一个仁慈的人。

[fɔːr'berɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

forbearing	,	thoughtful	of	others	,	and	yielding	.
忍耐	,	周到	的	其他的	,	和	屈服	.

宽容、体贴他人、顺从。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][men] ,

In	all	his	dealings	with	men	,
在	全部	他的	交易	和	男人	,

在他与人交往的一切事情中，

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lɔːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

his	actions	will	be	governed	by	the	heavenly	laws	of	justice	and	judgment	.
他的	行动	将要	是	受统治	经过	这	天上	法律	的	正义	和	判断	.

他的行为将受到天上正义和审判法则的约束。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	will	regard	the	good	of	his	neighbor	equally	with	his	own	.
他	将要	看待	这	好的	的	他的	邻居	同样地	和	他的	自己的	.

他会把邻居的利益看得和自己的利益一样重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] .

It	is	in	the	world	where	Christian	graces	reveal	themselves	,	if	they	exist	at	all	.
它	是	在	这	世界	在哪里	基督教	恩典	揭示	他们自己	,	如果	他们	存在	在	全部	.

基督教的恩典，如果真的存在的话，正是在这个世界里显现出来。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['sʌndeɪ] [ə'fer] , [bʌt; bət][ðə; ði]['regjuleɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [kən'dʌkt]

Religion	**is**	**not**	**a**	**mere**	**Sunday**	**affair**	**,**	**but**	**the**	**regulator**	**of**	**a**	**man's**	**conduct**
宗教	是	不是	一个	仅仅	星期日	事务	,	但	这	监管机构	的	一个	男人的	执行

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

among	**his**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
之中	他的	同伴	-	男人	.

宗教不仅仅是星期天的事情，而是规范一个人在与他人相处时的行为准则。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] ,

Unless	**it**	**does**	**this**	**,**	**it**	**is**	**a**	**false**	**religion**	**,**
除非	它	做	这	,	它	是	一个	错误的	宗教	,

除非它能做到这一点，否则它就是一种虚假的宗教。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ɪn][ðə; ði]

and	**he**	**who**	**depends**	**upon**	**it**	**for**	**the**	**enjoyment**	**of**	**heavenly**	**felicities**	**in**	**the**
和	他	WHO	取决于	之上	它	为了	这	享受	的	天上	幸福	在	这

[nekst][laɪf] ,

next	**life**	**,**
下一个	生活	,

而那些指望它来世享受天国福乐的人，

[wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['erər] .

will	**find**	**himself**	**in**	**miserable**	**error**	**.**
将要	寻找	他自己	在	悲惨的	错误	.

他会发现自己犯下了极其严重的错误。

['hev(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɜːrnd] [baɪ] [mɪr] [ækts][ʌv; əv]['paɪəti] ,

Heaven	**cannot**	**be**	**earned**	**by**	**mere**	**acts**	**of**	**piety**	**,**
天堂	不能	是	获得	经过	仅仅	行为	的	虔诚	,

仅仅依靠虔诚的行为是无法获得天堂的。

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'vaɪn] [ə'fekʃənz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ;

for	**heaven**	**is**	**the**	**complement**	**of**	**all**	**divine**	**affections**	**in**	**the**	**human**	**soul**	**;**
为了	天堂	是	这	补充	的	全部	神圣的	情感	在	这	人类	灵魂	;

因为天堂是人类灵魂中所有神圣情感的补充；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðiːz] — [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðem; ðəm] — [waɪl]

and	**a**	**man**	**must**	**come**	**into**	**these**	**—**	**must**	**be**	**born**	**into**	**them**	**—**	**while**
和	一个	男人	必须	来	进入	这些	—	必须	是	出生	进入	他们	—	尽管

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	**earth**	**,**
在	地球	,

一个人必须进入这些境地——必须生于这些境地——在世上，

[ɔːr][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][faɪnd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] .

or	**he**	**can**	**never**	**find**	**an**	**eternal**	**home**	**among**	**the**	**angels**	**of**	**God**	**.**
或者	他	能	绝不	寻找	一个	永恒	家	之中	这	天使	的	上帝	.

否则他永远无法在上帝的天使中找到永恒的归宿。

['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt] [geɪnd] [baɪ]['duːɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] ['lɪvɪŋ] .

Heaven	**is**	**not**	**gained**	**by**	**doing**	**,**	**but**	**by**	**living**	**.**
天堂	是	不是	获得	经过	正在做	,	但	经过	活的	.

天堂不是靠行为获得的，而是靠生活获得的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛmz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] . "

"	**RICH**	**AND**	**RARE**	**WERE**	**THE**	**GEMS**	**SHE**	**WORE**	**.**	**"**
"	富有的	和	稀有的	是	这	宝石	她	穿着	.	"

“她佩戴的宝石珍贵而稀有。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [mɪs] ['hɑːrviːz] ['daiəmənds] ? " [sed] [ə; eɪ] [frend] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ]

"	HAVE	you	noticed	Miss	Harvey's	diamonds	?	"	said	a	friend	,	directing	my
"	有	你	注意到	错过	哈维的	钻石	?	"	说	一个	朋友	,	导演	我的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

“你注意到哈维小姐的钻石了吗？”一位朋友说道，示意我注意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as	she	spoke	,	to	a	young	lady	who	stood	at	the	lower	end	of	the	room	.
作为	她	辐	,	到	一个	年轻的	女士	WHO	站立	在	这	降低	结尾	的	这	房间	.

她一边说着，一边对着站在房间下端的一位年轻女士说话。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [mɪs] ['hɑːrvi] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	looked	towards	Miss	Harvey	,	and	as	I	did	so	,
我	看起来	向	错过	哈维	,	和	作为	我	做过	所以	,

我看向哈维小姐，就在这时，

[maɪ] [aɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɛmz] .

my	eyes	received	the	sparkle	of	her	gems	.
我的	眼睛	已收到	这	火花	的	她	宝石	.

我的目光被她宝石般的光芒所吸引。

" ['brɪliənt] [æz; əz] [duː] - [drɑːps][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnbiːmz] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

"	Brilliant	as	dew	-	drops	in	the	morning	sunbeams	,	"	I	remarked	.
"	杰出的	作为	露	-	滴	在	这	早晨	阳光	,	"	我	评论	.

“像清晨阳光下的露珠一样晶莹剔透，”我评论道。

" ['oʊnli] [les] ['brɪliənt] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['frɛndz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Only	less	brilliant	,	"	was	my	friend's	response	to	this	.
"	仅有的	较少的	杰出的	,	"	曾是	我的	朋友们	回复	到	这	.

“只是没那么出色而已，”我的朋友对此回应道。

" ['oʊnli] [les] ['brɪliənt] .

"	Only	less	brilliant	.
"	仅有的	较少的	杰出的	.

“只是没那么出色。”

['nʌθɪŋ] [hoʊldz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ɪts]['bʊzəm][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː] . — [nekst] ,

Nothing	holds	the	sunlight	in	its	bosom	so	perfectly	as	a	drop	of	dew	.	—	Next	,
没有什么	持有	这	阳光	在	它是	怀	所以	完美	作为	一个	降低	的	露	.	—	下一个	,

[ðə; ði] ['daɪmənd] .

the	diamond	.
这	钻石	.

没有什么比一滴露珠更能完美地将阳光含在怀里了。——接下来是钻石。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][pɪn] , [naʊ] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] ,

I	am	told	that	the	pin	,	now	flashing	back	the	light	,
我	是	讲述	那	这	别针	,	现在	闪烁	后退	这	光	,

有人告诉我，那个插销现在正在闪烁灯光，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ænd; ənd][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	it	rises	and	falls	with	the	swell	and	subsidence	of	her
作为	它	上升	和	瀑布	和	这	膨胀	和	地面沉降	的	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

随着她胸部的起伏，它也随之起伏。

[kɔːst][dʒʌst][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

cost	just	one	thousand	dollars	.
成本	只是	一	千	美元	.

只需一千美元。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] - ['vælјuː][ʌv; əv] [faɪn]

The	public	,	you	know	,	are	very	apt	to	find	out	the	money	-	value	of	fine
这	民众	,	你	知道	,	是	非常	易于	到	寻找	出去	这	钱	-	价值	的	美好的

['dʒuːəlri] . "

jewelry	.	"
珠宝	.	"

你知道，公众很容易就能了解名贵珠宝的价值。

" [mɪs] ['hɑːrvi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [aɪ] ,

"	Miss	Harvey	is	beautiful	,	"	said	I	,
"	错过	哈维	是	美丽的	,	"	说	我	,

“哈维小姐很漂亮，”我说。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [les] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] [eɪd][ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] . "

"	and	could	afford	to	depend	less	on	the	foreign	aid	of	ornament	.	"
"	和	可以	买得起	到	依赖	较少的	在	这	外国的	援助	的	装饰品	.	"

“因此可以减少对外国装饰援助的依赖。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dæzld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['splendɪd] [pɪn] [ə'loʊn] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [frend] ,

"	If	she	had	dazzled	us	with	that	splendid	pin	alone	,	"	returned	my	friend	,
"	如果	她	有	眼花缭乱	我们	和	那	灿烂	别针	独自的	,	"	返回	我的	朋友	,

“如果单凭那枚精美的胸针就足以让我们惊艳，”我的朋友回答道。

" [wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː]

"	we	might	never	have	been	tempted	to	look	beneath	the	jewel	,	far	down	into
"	我们	可能	绝不	有	到过	受诱惑	到	看	下面	这	宝石	,	远的	向下	进入

[ðə; ði] ['wɛrərz] [hɑːrt] .

the	wearer's	heart	.
这	穿着者的	心	.

“我们或许永远不会想到要透过珠宝的表象，去探寻佩戴者的内心深处。”

[bʌt; bət] , ['daɪmənd] ['iəriŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] , ['ædɪd] — [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər]

But	,	diamond	earrings	,	and	a	diamond	bracelet	,	added	—	we	know	their
但	,	钻石	耳环	,	和	一个	钻石	手镯	,	额外	—	我们	知道	他们的

['vælјuː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ;

value	to	be	just	twelve	hundred	dollars	;
价值	到	是	只是	十二	百	美元	;

但是，加上钻石耳环和钻石手镯——我们知道它们的价值只有一千二百美元；

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['speʃəli] [ɪn'kwɪzətɪv] — [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['wiːknəs] [ɔːr] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

the	public	is	specially	inquisitive	—	suggest	some	weakness	or	perversion	of	feeling	,
这	民众	是	特别	好奇	—	建议	一些	弱点	或者	变态	的	感觉	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['iːg(ə)l] - [aɪd] .

and	we	become	eagle	-	eyed	.
和	我们	变得	鹰	-	眼睛	.

公众特别爱刨根问底——只要暗示出某种软弱或扭曲的情感，我们就会变得异常警惕。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [mɪs] ['hɑːrvi] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr'self] ,

But	for	the	blaze	of	light	with	which	Miss	Harvey	has	surrounded	herself	,
但	为了	这	火焰	的	光	和	哪个	错过	哈维	有	包围	她自己	,

但如果不是哈维小姐周身散发出的耀眼光芒，

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

I	,	for	one	,	should	not	have	been	led	to	observe	her	closely	.
我	,	为了	一	,	应该	不是	有	到过	引领	到	观察	她	密切	.

我本不该被引导去密切观察她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;

There	is	no	object	in	nature	which	has	not	its	own	peculiar	signification	;
那里	是	不	目的	在	自然	哪个	有	不是	它是	自己的	奇特	意义	;

自然界中没有任何事物不具有其独特的意义；

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwɑːləti] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]
which **does** **not** **correspond** **to** **some** **quality** **,** **affection** **,** **or** **attribute** **of** **the**
哪个 做 不是 对应 到 一些 质量 , 感情 , 或者 属性 的 这
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

这并不符合心灵的某种品质、情感或属性。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv]['dʒɛmz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,
This **is** **true** **of** **gems** **;** **and** **it** **is** **but** **natural** **,**
这 是 真的 的 宝石 ; 和 它 是 但 自然的 ,

宝石的确如此；这很自然。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that **we** **should** **look** **for** **those** **qualities** **in** **the** **wearer** **of** **them** **to** **which** **the**
那 我们 应该 看 为了 那些 品质 在 这 佩戴者 的 他们 到 哪个 这
['dʒɛmz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .
gems **correspond** **.**
宝石 对应 .

我们应该在佩戴宝石的人身上寻找与宝石所象征的品质相对应的特质。

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [went] [ɑːn] .
" **I** **admitted** **the** **proposition** **,** **and** **my** **friend** **went** **on** **.**
" 我 承认 这 主张 , 和 我的 朋友 去 在 .

“我接受了这个提议，我的朋友继续说了下去。”

" [goʊld][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['metlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] ,
" **Gold** **is** **the** **most** **precious** **of** **all** **metals** **,** **and** **it** **must** **,** **therefore** **,**
" 金子 是 这 最多 宝贵的 的 全部 金属 , 和 它 必须 , 所以 ,

黄金是所有金属中最珍贵的，因此它必然是.....

[ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [ɔːr]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
correspond **to** **the** **most** **precious** **attribute** **,** **or** **quality** **of** **the** **mind** **.**
对应 到 这 最多 宝贵的 属性 , 或者 质量 的 这 头脑 .

对应于心灵最宝贵的特质或品质。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['kwɑːləti] ? "
What **is** **that** **attribute** **?** **—** **and** **what** **is** **that** **quality** **?** **"**
什么 是 那 属性 ? — 和 什么 是 那 质量 ? "

那是什么特质？——那又是什么品质？

" [lʌv] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Love** **,** **"** **said** **I** **,** **after** **a** **pause** **,**
" 爱 , " 说 我 , 后 一个 暂停 ,

“爱，”我停顿了一下后说道。

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — ['gʊdnəs] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
" **Love** **is** **the** **most** **precious** **attribute** **of** **the** **mind** **—** **goodness** **the** **highest**
" 爱 是 这 最多 宝贵的 属性 的 这 头脑 — 善良 这 最高
['kwɑːləti] . "
quality **.** **"**
质量 . "

“爱是心灵最珍贵的品质——善良是最崇高的品质。”

" [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪr] ['fænsi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [goʊld] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] ['gʊdnəs] .
" **Then** **,** **it** **is** **no** **mere** **fancy** **to** **say** **that** **gold** **corresponds** **to** **love** **,** **or** **goodness** **.**
" 然后 , 它 是 不 仅仅 想要 到 说 那 金子 对应 到 爱 , 或者 善良 .

“那么，说黄金与爱或善良相对应就不是什么异想天开的事了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['dʌktaɪl] , [ænd; ənd][wɔːrm][ɪn]['kʌlər] , [laɪk] [lʌv] ; [waɪl] ['sɪlvər][ɪz]['hɑːrdər] ,
It **is** **pure** **,** **and** **ductile** **,** **and** **warm** **in** **color** **,** **like** **love** **;** **while** **silver** **is** **harder** **,**
它 是 纯的 , 和 延展性 , 和 温暖的 在 颜色 , 喜欢 爱 ; 尽管 银 是 更难 ,

它纯净、富有延展性，色泽温暖，如同爱情；而银则更坚硬。

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [laɪk] [truːθ] .

and	white	and	shining	,	like	truth	.
和	白色的	和	灼灼	,	喜欢	真相	.

洁白闪亮，如同真理。

[goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] , [ðen] , [æz; əz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən]

Gold	and	silver	in	nature	are	,	then	,	as	goodness	and	truth	in	the	human
金子	和	银	在	自然	是	,	然后	,	作为	善良	和	真相	在	这	人类

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

自然界中的金银，就如同人类灵魂中的善与真。

[ɪn] [wʌn][wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪ'vaɪn] ['rɪtʃɪz] .

In	one	we	find	the	riches	of	this	world	,	in	the	other	divine	riches	.
在	一	我们	寻找	这	财富	的	这	世界	,	在	这	其他	神圣的	财富	.

一个蕴含着世俗的财富，另一个蕴含着神圣的财富。

[ænd; ənd] [ɪf] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] ['preʃəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] , [soʊ]

And	if	gold	and	silver	correspond	to	precious	things	of	the	mind	,	so
和	如果	金子	和	银	对应	到	宝贵的	事物	的	这	头脑	,	所以

[mʌst; məst] ['brɪliənt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

must	brilliant	jewels	.
必须	杰出的	珠宝	.

如果黄金和白银象征着珍贵的精神事物，那么璀璨的珠宝也必然如此。

[ðə; ðɪ] ['daɪmənd] !

The	diamond	!
这	钻石	!

钻石!

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ɪts] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪt] — ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪz] ['iːgərli] , [dɪ'zɔlvɪŋ]

How	wonderful	is	its	affection	for	light	—	taking	in	the	rays	eagerly	,	dissolving
如何	精彩的	是	它是	感情	为了	光	—	采取	在	这	射线	急切地	,	溶解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它对光的喜爱是多么奇妙啊——它欣然吸收光线，并将它们化为灰烬。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ə'gen] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɪn] [rɪtʃ] [prɪz'mætɪk] ['bjuːti] !

and	sending	them	forth	again	to	gladden	the	eyes	in	rich	prismatic	beauty	!
和	发送	他们	前进	再次	到	格拉登	这	眼睛	在	富有的	棱镜	美丽	!

并将它们再次送往各地，以绚丽多彩的美丽赏心悦目!

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['ment(ə)l]['kwɑːlətɪ][mʌst; məst][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ?

And	to	what	mental	quality	must	the	diamond	correspond	?
和	到	什么	精神的	质量	必须	这	钻石	对应	?

那么，钻石又对应着怎样的精神品质呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['reɪz] ,

As	it	loves	the	sun's	rays	,
作为	它	爱	这	太阳的	射线	,

因为它喜欢阳光，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] — [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	which	are	heat	and	light	—	must	it	not	correspond	to	the	affection	of
在	哪个	是	热	和	光	—	必须	它	不是	对应	到	这	感情	的

[θɪŋz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ?

things	good	and	true	?
事物	好的	和	真的	?

其中有热和光——难道不正是对美好和真理的热爱吗?

— [hiːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr] ['wɪzdəm] ?

—	heat	being	of	love	,	and	light	of	truth	or	wisdom	?
—	热	存在	的	爱	,	和	光	的	真相	或者	智慧	?

热代表爱，光代表真理或智慧?

[ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv]['daiəmənds] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ə'fekʃ(ə)n]

The	wearer	of	diamonds	,	then	,	should	have	in	her	heart	the	heavenly	affection
这	佩戴者	的	钻石	,	然后	,	应该	有	在	她	心	这	天上	感情

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .

to	which	they	correspond	.
到	哪个	他们	对应	.

因此，佩戴钻石的人心中应该怀有与钻石所象征的崇高爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [waɪz] . "

She	should	be	loving	and	wise	.	"
她	应该	是	爱	和	明智的	.	"

她应该既慈爱又睿智。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

"	It	will	not	do	to	make	an	estimate	in	this	way	,
"	它	将要	不是	做	到	制作	一个	估计	在	这	方式	,

用这种方式进行估算是不可行的。

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['meʒər] [ɪz] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] . "

"	said	I	.	"	The	measure	is	too	exacting	.	"
"	说	我	.	"	这	措施	是	也	严格	.	"

“我说，‘这个措施太苛刻了。’”

" [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] .

"	I	will	admit	that	.
"	我	将要	承认	那	.

我承认这一点。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪn] .

But	we	cannot	help	thinking	of	the	quality	when	we	look	upon	its	sign	.
但	我们	不能	帮助	思维	的	这	质量	什么时候	我们	看	之上	它是	符号	.

但是，当我们看到它的标志时，我们忍不住会想到它的品质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [wen] [fɜːrst] [siːn] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ə; eɪ]

With	a	beautiful	face	,	when	first	seen	,	do	we	not	always	associate	a
和	一个	美丽的	脸	,	什么时候	第一的	已见	,	做	我们	不是	总是	联系	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] ?

beautiful	soul	?
美丽的	灵魂	?

我们第一眼看到一张漂亮的脸蛋，难道不会联想到一个美好的灵魂吗?

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'dɔːnz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [θɪŋz] [ɪn]

And	when	a	lady	adorns	herself	with	the	most	beautiful	and	costly	things	in
和	什么时候	一个	女士	装饰	她自己	和	这	最多	美丽的	和	昂贵	事物	在

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

当一位女士用自然界最美丽、最昂贵的物品来装扮自己时，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [help] ['lʊkɪŋ] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər]

how	can	we	help	looking	,	to	see	whether	they	correspond	to	things	in	her
如何	能	我们	帮助	寻找	,	到	看	无论	他们	对应	到	事物	在	她

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

我们怎能不去看看，看看它们是否与她脑海中的想法相符呢!

[fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ]['kænɑːt] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [aɪ] [kiːp] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn]

For	one	,	I	cannot	;	and	so	,	almost	involuntarily	,	I	keep	turning	my	eyes	upon
为了	一	,	我	不能	;	和	所以	,	几乎	不由自主	,	我	保持	转弯	我的	眼睛	之上

[mɪs] ['hɑːrvi] ,

Miss	Harvey	,
错过	哈维	,

首先，我不能；所以，几乎是不由自主地，我的目光总是不由自主地落在哈维小姐身上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwɑːləti] . "

and	looking	for	signs	of	her	quality	.	"
和	寻找	为了	标志	的	她	质量	.	"

并寻找她品质的迹象。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['leɪdi] ?

"	And	how	do	you	read	the	lady	?
"	和	如何	做	你	读	这	女士	?

“那么，你如何解读这位女士呢？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

[maɪ] [frend] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

My	friend	shook	his	head	.
我的	朋友	摇晃	他的	头	.

我的朋友摇了摇头。

" [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['feɪvərəbl] . "

"	The	observation	is	not	favorable	.	"
"	这	观察	是	不是	有利	.	"

“这一观察结果并不乐观。”

" [nɑːt] ['feɪvərəbl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	favorable	,	"	he	replied	.
"	不是	有利	,	"	他	回复	.

“不太理想，”他回答道。

" [noʊ] , [nɑːt] ['feɪvərəbl] .

"	No	,	not	favorable	.
"	不	,	不是	有利	.

不，不太理想。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][veɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

She	thinks	of	her	jewels	—	she	is	vain	of	them	.	"
她	思考	的	她	珠宝	—	她	是	徒劳	的	他们	.	"

她想着她的珠宝——她很爱惜它们。

" [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [greɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	The	temptation	is	great	,	"	I	said	.
"	这	诱惑	是	伟大的	,	"	我	说	.

“诱惑很大，”我说。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][soʊ] ['ləʊdɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]

"	The	fact	of	so	loading	herself	with	costly	jewels	,	is	in	itself	indicative	of
"	这	事实	的	所以	加载中	她自己	和	昂贵	珠宝	,	是	在	本身	指示性的	的

['vænəti] —

vanity	—
虚荣	—

“她佩戴如此昂贵的珠宝，本身就表明了她的虚荣心——”

" [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wiː; wi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [mɪs]

"	A	third	party	joining	us	at	this	moment	,	we	dropped	the	subject	of	Miss
"	一个	第三	派对	加入	我们	在	这	片刻	,	我们	掉落	这	主题	的	错过

['hɑːrvi] .

Harvey	.
哈维	.

“这时有第三者加入我们，我们便不再谈论哈维小姐了。”

[bʌt; bət] , [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

But	,	enough	had	been	said	to	make	me	observe	her	closely	during	the
但	,	足够的	有	到过	说	到	制作	我	观察	她	密切	期间	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

但是，之前说的话已经足够让我在当晚密切观察她了。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['mʊrz, 'mɔrz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪrɪk] ,

The	opening	line	of	Moore's	charming	lyric	,
这	开幕	线	的	摩尔	迷人	歌词	,

摩尔这首动人歌词的开头是这样的：

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

"	Rich	and	rare	were	the	gems	she	wore	,
"	富有的	和	稀有的	是	这	宝石	她	穿着	,

她佩戴的宝石珍贵而稀有。

" [kept] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] , [wen'evər] [aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

"	kept	chiming	in	my	thoughts	,	whenever	I	glanced	towards	her	,	and	saw	the
"	保留	鸣响	在	我的	想法	,	每当	我	瞥了一眼	向	她	,	和	锯	这

['glɪtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daiəmənds] .

glitter	of	her	diamonds	.
闪光	的	她	钻石	.

每当我瞥向她，看到她钻石闪耀的光芒时，这句话就会在我脑海中不断回响。

[jet] , [pæst] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [naʊ] [went] ,

Yet	,	past	the	gems	my	vision	now	went	,
然而	,	过去的	这	宝石	我的	想象	现在	去	,

然而，我的目光却越过了那些宝石，

[ænd; ənd] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [fer] ['gɝːlz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd]

and	I	searched	the	fair	girl's	countenance	for	the	sparkle	of	other	and
和	我	搜索	这	公平的	女孩们	面容	为了	这	火花	的	其他	和

['rɪtʃər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

richer	jewels	.
更富有	珠宝	.

我仔细端详着这位美丽少女的脸庞，寻找着其他更珍贵珠宝的光芒。

[dɪd] [aɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] ?

Did	I	find	them	?
做过	我	寻找	他们	?

我找到他们了吗?

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

" ['helən] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrvi] , " [ɪz] [nɑːt] [ðæt] ['meri] ['gɑːrdnɝ] ? "

"	Helen	,	"	I	heard	a	lady	say	to	Miss	Harvey	,	"	is	not	that	Mary	Gardiner	?	"
"	海伦	,	"	我	听到	一个	女士	说	到	错过	哈维	,	"	是	不是	那	玛丽	加德纳	?	"

“海伦，”我听到一位女士对哈维小姐说，“那不是玛丽·加德纳吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] ['ænsər] .

"	I	believe	so	,	"	was	her	indifferent	answer	.
"	我	相信	所以	,	"	曾是	她	冷漠	回答	.

“我想是这样，”她冷漠地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Have	you	spoken	to	her	this	evening	?	"
"	有	你	说	到	她	这	晚上	?	"

你今晚跟她说过话吗?

" [noʊ] , [ænt] . "

"	No	,	aunt	.	"
"	不	,	阿姨	.	"

“不，姑姑。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" ['meri] ['gɑːrdnɚ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] [kən'dʒiːniəl] .

"	Mary	Gardiner	and	I	were	never	very	congenial	.
"	玛丽	加德纳	和	我	是	绝不	非常	相投	.

“我和玛丽·加德纳的关系一直不太融洽。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

We	have	not	been	thrown	together	for	some	time	;	and	now	,
我们	有	不是	到过	抛掷	一起	为了	一些	时间	;	和	现在	,

我们已经有一段时间没有聚在一起了；而现在，

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

I	do	not	care	to	renew	the	acquaintance	.
我	做	不是	关心	到	更新	这	熟人	.

我不想再与这个人联系。

" [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] .

"	I	obtained	a	single	glance	of	the	young	lady's	face	.
"	我	获得	一个	单身的	瞥一眼	的	这	年轻的	女士的	脸	.

“我只瞥见了这位年轻女士一眼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

It	was	proud	and	haughty	in	expression	,
它	曾是	自豪的	和	傲慢	在	表达	,

它神态骄傲傲慢，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][koʊld] ['glɪtər] [ðæt] [ə'woʊk] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
[ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

and	her	eyes	had	in	them	a	cold	glitter	that	awoke	in	me	a	feeling
和	她	眼睛	有	在	他们	一个	寒冷的	闪光	那	醒来	在	我	一个	感觉

of	repulsion	.
的	排斥	.

她的眼神中闪烁着冰冷的光芒，让我感到一阵厌恶。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kən'dʒiːniəl] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['pɑːrtli][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	wish	you	were	congenial	,	"	the	lady	said	,	speaking	partly	to	herself	.
"	我	希望	你	是	相投	,	"	这	女士	说	,	请讲	部分	到	她自己	.

“我希望你和蔼可亲，”这位女士自言自语道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [ænt] , " [wʌz; wəz] [mɪs] ['hɑːrviːz] [rɪ'plaɪ] ;

"	We	are	not	,	aunt	,	"	was	Miss	Harvey's	reply	;
"	我们	是	不是	,	阿姨	,	"	曾是	错过	哈维的	回复	;

“我们不是，姑妈，”哈维小姐回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [hɜːrˈself][fɑːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ]

and	she	assumed	the	air	of	one	who	felt	herself	far	superior	to	another	with
和	她	假定	这	空气	的	一	WHO	毛毡	她自己	远的	优越的	到	其他	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [kəmˈpærɪsn] .

whom	she	had	been	brought	into	comparison	.
谁	她	有	到过	带来	进入	比较	.

她摆出一副自认为比与她比较的那个人优越得多的姿态。

" [ðə; ði]['dʒɛmz][duː][nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	The	gems	do	not	correspond	,	I	fear	,	"	said	I	to	myself	,
"	这	宝石	做	不是	对应	,	我	害怕	,	"	说	我	到	我	,

“恐怕这些宝石并不相符，”我自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as	I	moved	to	another	part	of	the	room	.
作为	我	已搬	到	其他	部分	的	这	房间	.

当我走到房间的另一边时。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [mɪs] ['gɑːrdnɚ] ?

"	But	who	is	Miss	Gardiner	?
"	但	WHO	是	错过	加德纳	?

“但是加德纳小姐是谁呢？”

" [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

"	In	the	next	moment	,	I	was	introduced	to	the	young	lady	whose	name	was
"	在	这	下一个	片刻	,	我	曾是	介绍	到	这	年轻的	女士	谁	姓名	曾是

[ɪn][maɪ] [θɔːt] .

in	my	thought	.
在	我的	想法	.

“下一刻，我就见到了我心中一直想着的那位年轻女士。”

[ðə; ði] [feɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['oʊv(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [pliːziz] [ðə; ði] [aɪ]

The	face	into	which	I	looked	was	of	that	fine	oval	which	always	pleases	the	eye
这	脸	进入	哪个	我	看起来	曾是	的	那	美好的	椭圆形	哪个	总是	请	这	眼睛

,

,

,

我所看到的脸庞，是那种总是令人赏心悦目的优美椭圆形脸庞。

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪt'self] [dʌz] [nɑːt] [laɪt] [ʌp] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

even	where	the	countenance	itself	does	not	light	up	well	with	the	changes	of
甚至	在哪里	这	面容	本身	做	不是	光	向上出色地		和	这	变化	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

即使面容本身并没有随着思想的变化而焕发光彩。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kɑːm] , [diːp] , ['lɪvɪŋ] [aɪz] ,

But	,	in	this	case	,	a	pair	of	calm	,	deep	,	living	eyes	,
但	,	在	这	案件	,	一个	一对	的	冷静的	,	深的	,	活的	眼睛	,

但是，在这种情况下，却是一双平静、深邃、充满神采的眼睛。

[ænd; ənd] [lɪps] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['femənɪn] — ['gɪvɪŋ] ['wɔːrənt]

and	lips	of	shape	most	exquisitely	delicate	and	feminine	—	giving	warrant
和	嘴唇	的	形状	最多	精美绝伦	精美的	和	女性	—	给予	保证

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] — [kɔːzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɑːrdnɚ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [æz; əz]

of	a	beautiful	soul	—	caused	the	face	of	Miss	Gardiner	to	hold	the	vision	as
的	一个	美丽的	灵魂	—	导致	这	脸	的	错过	加德纳	到	抓住	这	想象	作为

[baɪ] [ə; eɪ] [spel] .

by	a	spell	.
经过	一个	拼写	.

加德纳小姐的嘴唇形状极其精致、柔美，仿佛预示着她拥有美丽的灵魂，这让她的脸庞如同中了魔法一般，令人目眩神迷。

[loʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ¸skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]

Low	and	very	musical	was	her	voice	,	and	there	was	a	discrimination
低的	和	非常	音乐	曾是	她	嗓音	,	和	那里	曾是	一个	歧视

[ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

in	her	words	,
在	她	字	,

她的声音低沉而富有韵律，用词也颇具辨识度。

[ðæt] ['lɪftɪd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts]

that	lifted	whatever	she	said	above	the	common	-	place	,	even	though	the	subjects
那	抬起	任何	她	说	多于	这	常见的	-	地方	,	甚至	尽管	这	主题

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .

were	of	the	hour	.
是	的	这	小时	.

即使话题紧扣时代，她所说的话也因此超越了平庸。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [maɪ] [¸ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['gɑːrdnɚ] ,

I	do	not	remember	how	long	it	was	after	my	introduction	to	Miss	Gardiner	,
我	做	不是	记住	如何	长的	它	曾是	后	我的	介绍	到	错过	加德纳	,

我不记得我认识加德纳小姐之后过了多久了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [kʌt]

before	I	discovered	that	her	only	ornament	was	a	small	,	exquisitely	cut
前	我	发现	那	她	仅有的	装饰品	曾是	一个	小的	,	精美绝伦	切

['kæmioʊ] [brest] - [pɪn] ,

cameo	breast	-	pin	,
客串	胸部	-	别针	,

在我发现她唯一的饰品是一枚小巧精致的浮雕胸针之前，

[set] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrklət] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

set	in	a	circlet	of	pearls	.
放	在	一个	圆环	的	珍珠	.

镶嵌在一圈珍珠中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əb'truːsɪv] ['glɪtər] [ə'baʊt] [ðɪs] .

There	was	no	obtrusive	glitter	about	this	.
那里	曾是	不	碍眼的	闪光	关于	这	.

这款产品没有丝毫浮夸的闪光元素。

[¸aɪ 'tiː] [leɪ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['embləm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

It	lay	more	like	an	emblem	than	a	jewel	against	her	bosom	.
它	躺	更多的	喜欢	一个	徽	比	一个	宝石	反对	她	怀	.

它与其说是珠宝，不如说更像是一枚徽章，贴在她胸前。

[¸aɪ 'tiː] ['nevər] [druː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] , [nɔːr] [dɪmd] , [baɪ] ['kɑːntræst] ,

It	never	drew	your	attention	from	her	face	,	nor	dimmed	,	by	contrast	,
它	绝不	画	你的	注意力	从	她	脸	,	也不	调暗	,	经过	对比	,

它从未分散你对她脸庞的注意力，也没有因此而黯然失色。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] - [lɪt] [aɪz] .

the	radiance	of	her	soul	-	lit	eyes	.
这	辐射	的	她	灵魂	-	点燃	眼睛	.

她那双充满灵性的眼睛闪耀着光芒。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I	was	charmed	,	from	the	beginning	,	with	this	young	lady	.
我	曾是	迷住了	,	从	这	开始	,	和	这	年轻的	女士	.

从一开始，我就被这位年轻女士深深吸引了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['riːəl]['dʒɛmz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,

Her	thoughts	were	real	gems	,	rich	and	rare	,
她	想法	是	真实的	宝石	,	富有的	和	稀有的	,

她的思想如同珍宝，丰富而罕见。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['daiəmənds][ɪn][hɜːr; hər] ['sentənsɪz] ;

and	when	she	spoke	there	was	the	flash	of	diamonds	in	her	sentences	;
和	什么时候	她	辐	那里	曾是	这	闪光	的	钻石	在	她	句子	;

她说话时，字里行间都闪烁着钻石般的光芒；

[nɑːt][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [mɪr] ['brɪliənt] ['seɪɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [sɔːrd] ,

not	the	flash	of	mere	brilliant	sayings	,	like	the	gleaming	of	a	polished	sword	,
不是	这	闪光	的	仅仅	杰出的	谚语	,	喜欢	这	闪闪发光	的	一个	抛光	剑	,

并非像擦亮的宝剑那样，仅仅闪现一些华丽的辞藻，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [trʊθs] , [ðæt] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pjʊr] ['reɪdiəns] ['evri] [maɪnd] [ðæt]

but	of	living	truths	,	that	lit	up	with	their	own	pure	radiance	every	mind	that
但	的	活的	真相	,	那	点燃	向上	和	他们的	自己的	纯的	辐射	每一个	头脑	那

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

received	them	.
已收到	他们	.

但那些鲜活的真理，以其纯粹的光辉照亮了每一个接受它们的心灵。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['hɑːrvi] ,

Two	or	three	times	during	the	evening	,	Miss	Harvey	,
二	或者	三	时代	期间	这	晚上	,	错过	哈维	,

晚上两三次，哈维小姐

['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər]['daiəmənds] — [ðeɪ] [kɔːst] ['twenti] - [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ðə; ði] [praɪs]

radiant	in	her	diamonds	—	they	cost	twenty	-	two	hundred	dollars	—	the	price
辐射状	在	她	钻石	—	他们	成本	二十	-	二	百	美元	—	这	价格

[wʊd] [ɪn'truːd] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑːrdnɚ] ,

would	intrude	itself	—	and	Miss	Gardiner	,
会	侵入	本身	—	和	错过	加德纳	,

她佩戴的钻石光彩照人——这些钻石价值两千二百美元——价格似乎会不由自主地浮现在眼前——还有加德纳小姐，

['ɔːlmoʊst] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːrnəmənt] , [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt] .

almost	guiltless	of	foreign	ornament	,	were	thrown	into	immediate	contact	.
几乎	无罪	的	外国的	装饰品	,	是	抛掷	进入	即时	接触	.

几乎没有受到外国装饰的影响，他们立即接触到了彼此。

[bʌt; bət] [mɪs] ['gɑːrdnɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːti] ['werər] [ʌv; əv]['dʒɛmz] .

But	Miss	Gardiner	was	not	recognized	by	the	haughty	wearer	of	gems	.
但	错过	加德纳	曾是	不是	认可	经过	这	傲慢	佩戴者	的	宝石	.

但这位傲慢的珠宝佩戴者并没有认出加德纳小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['priːtens] , ['siːkɪŋ] , [baɪ] ['bɔːroʊd] [ət'rækʃnz] ,

It	was	the	old	farce	of	pretence	,	seeking	,	by	borrowed	attractions	,
它	曾是	这	老的	闹剧	的	虚伪	,	寻求	,	经过	借来的	景点	,

这是老一套的伪装闹剧，通过借用他人的吸引力来寻求慰藉。

[tuː; tə] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðə; ði] [ɪmˈperɪʃəbl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [truːθ] .

to	outshine	the	imperishable	radiance	of	truth	.
到	光芒四射	这	不朽的	辐射	的	真相	.

超越真理永恒的光辉。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [geɪv] ,

I	looked	on	,	and	read	the	lesson	her	conduct	gave	,
我	看起来	在	,	和	读	这	课	她	执行	给予	,

我旁观着，从她的行为中领悟到教训。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðæt] ['eni] [wɜːr; wər] [di'siːvd] ['ɪntuː]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	wondered	that	any	were	deceived	into	even	a
和	想知道	那	任何	是	受骗	进入	甚至	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

transient	admiration	.
瞬态	钦佩	.

他不禁纳闷，怎么会有人被蒙蔽，产生哪怕是短暂的钦佩之情呢?

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛmz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

"	Rich	and	rare	were	the	gems	she	wore	,
"	富有的	和	稀有的	是	这	宝石	她	穿着	,

她佩戴的宝石珍贵而稀有。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['werər] .

"	but	they	had	in	them	no	significance	as	applied	to	the	wearer	.
"	但	他们	有	在	他们	不	意义	作为	应用	到	这	佩戴者	.

但就佩戴者而言，它们没有任何意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['gɑːrdnɚ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['riːəl]['dʒɛmz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['tʃærəti] , [ænd; ənd]

It	was	Miss	Gardiner	who	had	the	real	gems	,	beautiful	as	charity	,	and
它	曾是	错过	加德纳	WHO	有	这	真实的	宝石	,	美丽的	作为	慈善机构	,	和

[pjʊr] [æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] ;

pure	as	eternal	truth	;
纯的	作为	永恒	真相	;

真正拥有瑰宝的是加德纳小姐，她美丽如慈善，纯洁如永恒真理；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪs] ,

and	she	wore	them	with	a	simple	grace	,
和	她	穿着	他们	和	一个	简单的	优雅	,

她佩戴着它们，显得朴素而优雅。

[ðæt] [tʃɑːrmd] ['evri] [bɪ'hoʊldər] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['ɜːrθi] [dʌst] [ænd; ənd]

that	charmed	every	beholder	who	had	eyes	clear	enough	from	earthy	dust	and
那	迷住了	每一个	旁观者	WHO	有	眼睛	清除	足够的	从	泥土	灰尘	和

[smoʊk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

smoke	to	see	them	.
抽烟	到	看	他们	.

凡是有眼睛能从尘土和烟雾中看清它们的人，都会被它们深深吸引。

[aɪ] ['nevər] [miːt] [mɪs] ['hɑːrvi] ,

I	never	meet	Miss	Harvey	,
我	绝不	见面	错过	哈维	,

我从未见过哈维小姐。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ]

that	I	do	not	think	of	the	pure	and	heavenly	things	of	the	mind	to	which
那	我	做	不是	思考	的	这	纯的	和	天上	事物	的	这	头脑	到	哪个

['daiəmənds] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ,

diamonds	correspond	,
钻石	对应	,

我并不认为钻石所象征的那些纯洁而高尚的心灵事物是美好的。

[nɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [werz] [noʊ] [ˈpraɪsləs] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ɪn]

nor	without	seeing	some	new	evidence	that	she	wears	no	priceless	jewels	in
也不	没有	看到	一些	新的	证据	那	她	穿着	不	无价	珠宝	在

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

也没有人看到新的证据证明她的灵魂里没有无价之宝。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

NOT	AS	A	CHILD	.
不是	作为	一个	孩子	.

不是在童年时期。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	I	DO	not	know	how	that	may	be	,	"	said	the	mother	,	lifting	her	head	,
"	我	做	不是	知道	如何	那	可能	是	,	"	说	这	母亲	,	举重	她	头	,

“我不知道那会怎样，”母亲抬起头说。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] .

and	looking	through	almost	blinding	tears	,	into	the	face	of	her	friend	.
和	寻找	通过	几乎	失明	眼泪	,	进入	这	脸	的	她	朋友	.

她透过几乎睁不开的泪水，凝视着朋友的脸庞。

" [ðə; ði] [ˈpoʊət] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] , " [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [əˈgen] [bɪˈhoʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	The	poet	may	be	right	,	and	,	"	Not	as	a	child	shall	I	again	behold	him	,
"	这	诗人	可能	是	正确的	,	和	,	"	不是	作为	一个	孩子	将	我	再次	看哪	他	,

“诗人或许是对的，‘我再也不会像孩子一样见到他了，’”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [brɪŋz] [noʊ] [ˈkʌmfərt] .

but	the	thought	brings	no	comfort	.
但	这	想法	带来	不	舒适	.

但这种想法并不能带来安慰。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [tʃaɪld] ,

I	have	lost	my	child	,
我	有	丢失的	我的	孩子	,

我失去了我的孩子。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [lʊks] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌriːˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ;

and	my	heart	looks	eagerly	forward	to	a	reunion	with	him	in	heaven	;
和	我的	心	看起来	急切地	向前	到	一个	团圆	和	他	在	天堂	;

我的心热切期盼着在天堂与他重聚；

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈaʊər] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] . "

to	the	blessed	hour	when	I	shall	again	hold	him	in	my	arms	.	"
到	这	蒙福	小时	什么时候	我	将	再次	抓住	他	在	我的	武器	.	"

直到我能再次将他拥入怀中的美好时刻。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] ? "

"	As	a	babe	?	"
"	作为	一个	宝贝	?	"

“还是婴儿的时候？”

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [beɪb] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] . "

As	a	darling	babe	,	pure	,	and	beautiful	as	a	cherub	.	"
作为	一个	亲爱的	宝贝	,	纯的	,	和	美丽的	作为	一个	小天使	.	"

像个可爱的小婴儿，纯洁无瑕，美丽如天使。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm]['lɪŋgər][ɪn] ['beɪbihʊd] [fər'evər] ? " [æskt] [ðə; ði] [frend] .

"	But	would	you	have	him	linger	in	babyhood	forever	?	"	asked	the	friend	.
"	但	会	你	有	他	萦绕	在	婴儿期	永远	?	"	问	这	朋友	.

“但你愿意让他永远停留在婴儿时期吗？”朋友问道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

The	mother	did	not	reply	.
这	母亲	做过	不是	回复	.

母亲没有回答。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪr] ?

"	Did	you	expect	him	always	to	remain	a	child	here	?
"	做过	你	预计	他	总是	到	保持	一个	孩子	这里	?

你难道希望他永远都像个孩子一样吗?

[wʊd] [pər'petʃuəl] ['ɪnfənsi] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] ?

Would	perpetual	infancy	have	satisfied	your	maternal	heart	?
会	永久	婴儿期	有	使满意	你的	母体	心	?

永远的婴儿期能满足你为人母的心吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ˌɪntə'lektʃuəl]

Had	you	not	already	begun	to	look	forward	to	the	period	when	intellectual
有	你	不是	已经	开始	到	看	向前	到	这	时期	什么时候	知识分子

['mænhʊd] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊnɪŋ] ['ɔnəz] ? "

manhood	would	come	with	its	crowning	honors	?	"
男子气概	会	来	和	它是	加冕	荣誉	?	"

难道你还没有开始期待那个充满智慧的男子汉气概，并最终获得至高荣誉的时期吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [said] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	It	is	true	,	"	sighed	the	mother	.
"	它	是	真的	,	"	叹了口气	这	母亲	.

“确实如此，”母亲叹了口气。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðer; ðər] .

"	As	it	would	have	been	here	,	so	will	it	be	there	.
"	作为	它	会	有	到过	这里	,	所以	将要	它	是	那里	.

“它原本会在这里发生什么，它也会在那里发生什么。”

[hɪr] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pærəlel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] ,

Here	,	the	growth	of	his	body	would	have	been	parallel	,	if	I	may	so	speak	,
这里	,	这	生长	的	他的	身体	会	有	到过	平行线	,	如果	我	可能	所以	说话	,

如果我没理解错的话，他身体的生长发育在这里应该是同步进行的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	the	growth	of	his	mind	.
和	这	生长	的	他的	头脑	.

随着他心智的成长。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	natural	and	the	visible	would	have	developed	in	harmony	with	the
这	自然的	和	这	可见的	会	有	发达	在	和谐	和	这

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

spiritual	and	the	invisible	.
精神	和	这	无形的	.

自然界和可见的事物会与精神界和不可见的事物和谐发展。

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːdɪli] .

Your	child	would	have	grown	to	manhood	intellectually	,	as	well	as	bodily	.
你的	孩子	会	有	生长	到	男子气概	智力方面	,	作为	出色地	作为	身体上的	.

你的孩子在智力和身体方面都会成长为成年男子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

And	you	would	not	have	had	it	otherwise	.
和	你	会	不是	有	有	它	否则	.

否则你就不会拥有它。

[groʊθ] — [dɪ'veləpmənt] — [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

Growth	—	development	—	the	going	on	to	perfection	,	are	the	laws	of	life	;
生长	—	发展	—	这	去	在	到	完美	,	是	这	法律	的	生活	;

成长—发展—追求完美，是生命的规律；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [soʊ] [æz; əz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] .

and	more	emphatically	so	as	appertaining	to	the	life	of	the	human	soul	.
和	更多的	强调地	所以	作为	属于	到	这	生活	的	这	人类	灵魂	.

尤其与人类灵魂的生命息息相关。

[ðæt] [laɪf] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [haɪ] [æk'tɪvətiz] , [bɜːrn] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ,

That	life	,	in	all	its	high	activities	,	burns	still	in	the	soul	of	your	lost	darling	,
那	生活	,	在	全部	它是	高的	活动	,	烧伤	仍然	在	这	灵魂	的	你的	丢失的	亲爱的	,

那段精彩纷呈的人生，依然在你逝去爱人的灵魂深处燃烧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [æn'dʒelɪk] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər]

and	he	will	grow	,	in	the	world	of	angelic	spirits	to	which	our	Father
和	他	将要	生长	,	在	这	世界	的	天使般的	烈酒	到	哪个	我们的	父亲

[hæz; həz] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] ,

has	removed	him	,
有	已移除	他	,

他将在我们父神将他带到的天使灵界中成长。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] ['stætʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

up	to	the	full	stature	of	an	angel	,	a	glorified	form	of	intelligence	and
向上	到	这	满的	身材	的	一个	天使	,	一个	光荣的	形式	的	智力	和

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

达到天使的完全高度，是智慧和才智的荣耀体现。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['lɪŋgər] [ɪn] ['fiːb(ə)l] ['beɪbihʊd] ; [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['ɪgnərəns] ;

He	cannot	linger	in	feeble	babyhood	;	in	the	innocence	of	simple	ignorance	;
他	不能	萦绕	在	微弱	婴儿期	;	在	这	无辜	的	简单的	无知	;

他无法停留在虚弱的婴儿时期；无法停留在单纯无知的天真无邪之中；

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevə)nli] ['saɪkəlz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ri'njuːiŋ]

but	must	advance	with	the	heavenly	cycles	of	changing	and	renewing
但	必须	进步	和	这	天上	循环	的	变化	和	更新

[steɪts] . "

states	.	"
各州	.	"

但必须顺应天体变化和更新的循环而前进。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər]

"	And	this	is	all	the	comfort	you	bring	to	my	yearning	heart	?	"	said	the	mother
"	和	这	是	全部	这	舒适	你	带来	到	我的	渴望	心	?	"	说	这	母亲

.

:
.

“这就是你带给我这颗渴望之心的全部慰藉吗？”母亲说道。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [truː] , [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] . "

" **My darling , if all you say be true , is lost to me forever . "**

" 我的 亲爱的 , 如果全部 你 说 是 真的 , 是 丢失的 到 我 永远 . "

“亲爱的，如果你说的都是真的，那你将永远离我而去。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːrz] , [bʌt; bət]['gɑːdz] .

" **He was not yours , but God's .**

" 他 曾是 不是 你的 , 但 神的 .

“他不是你的，而是上帝的。”

" [ðə; ði] [frend] [spoʊk] ['sɔːftli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['ʌtərəns] .

" **The friend spoke softly , yet with a firm utterance .**

" 这 朋友 辐 轻轻 , 然而 和 一个 公司 发声 .

朋友说话的声音很轻柔，但语气却很坚定。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn][tuː; tə] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wʌn] .

" **He was mine to love , " replied the bereaved one .**

" 他 曾是 矿 到 爱 , " 回复 这 丧亲者 一 .

“他是我的，我爱他。”悲痛欲绝的女子回答道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [wʊd] [kən'fɜːr][ə'pɑːn][ɪts] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] .

" **And your love would confer upon its precious object the richest blessings .**

" 和 你的 爱 会 授予 之上 它是 宝贵的 目的 这 最富有的 祝福 .

“而你的爱将给予它所珍爱的对象最丰厚的祝福。”

[dɪr] [frend] !

Dear friend !

亲爱的 朋友 !

亲爱的朋友！

[lɪft] [jʊr; jər] [θɔːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] ['gæðərd] [ə'raʊnd]

Lift your thoughts a little way above the clouds that sorrow has gathered around

举起 你的 想法 一个 小的 方式 多于 这 云 那 悲哀 有 聚集 大约

[jʊr; jər] [hɑːrt] ,

your heart ,

你的 心 ,

让你的思绪稍微远离笼罩在你心头的悲伤阴霾。

[ænd; ənd][let] [pər'sepʃ(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn]

and let perception come into an atmosphere radiant with light from the Sun

和 让 洞察力 来 进入 一个 气氛 辐射状 和 光 从 这 太阳

[ʌv; əv] [truːθ] .

of Truth .

的 真相 .

让感知进入充满真理之光的氛围中。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld][æz; əz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

Think of your child as destined to become ,

思考 的 你的 孩子 作为 注定 到 变得 ,

把你的孩子看作是注定要成为的人，

[ɪn][ðə; ði] ['betər] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [waɪz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

in the better world to which God has removed him , a wise and loving

在 这 更好的 世界 到 哪个 上帝 有 已移除 他 , 一个 明智的 和 爱

['eɪndʒl] .

angel .

天使 .

在上帝把他带到的那个更好的世界里，他成了一位智慧而慈爱的天使。

['pɪktʃər] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['haɪər] ['hæpinəs] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['haɪər] [kə'pæsitiz]
Picture to your imagination the higher happiness , springing from higher capacities
图片 到 你的 想像力 这 更高 幸福 , 弹簧 从 更高 容量
[ænd; ənd] ['haɪər] ['juːzɪz] ,
and higher uses ,
和 更高 用途 ,

想象一下，更高的能力和更高的用途会带来怎样的幸福感。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kraʊn] [ðə; ði][æn'dʒelɪk][laɪf] .
which must crown the angelic life .
哪个 必须 王冠 这 天使般的 生活 .

这必将成为天使生命的巅峰。

['duːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər][lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ,
Doing this , and loving your lost darling ,
正在做 这 , 和 爱 你的 丢失的 亲爱的 ,

这样做，并且深爱着你失去的爱人，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['beɪbihʊd] [ɪn] ['hev(ə)n] . "
I know that you cannot ask for him a perpetual babyhood in heaven . "
我 知道 那 你 不能 问 为了 他 一个 永久 婴儿期 在 天堂 . "

我知道你不能要求他在天堂永远保持婴儿状态。

" [aɪ] [wɪl] [æsk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌt] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - ['pliːzɪθ] [tuː; tə] [gɪv] ,
" I will ask nothing for him but what ' Our Father ' pleaseth to give ,
" 我 将要 问 没有什么 为了 他 但 什么 - 我们的 父亲 - 请 到 给 ,

“我除了天父乐意赐予的以外，不会为他祈求任何东西。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn]['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] [toʊnz] .
" said the mother , in calmer tones .
" 说 这 母亲 , 在 更平静 音调 .

“母亲用平静的语气说道。”

" [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['selfɪʃ] , [aɪ] [noʊ] .
" My love is selfish , I know .
" 我的 爱 是 自私 , 我 知道 .

我知道，我的爱是自私的。

[aɪ] [kɔːld] [ðæt] [beɪb] [maɪn] — [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [sens] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɑːdz] ,
I called that babe mine — mine in the broadest sense — yet he was God's ,
我 称为 那 宝贝 矿 — 矿 在 这 最广泛的 感觉 — 然而 他 曾是 神的 ,

我称那个孩子为我的孩子——从最广义的角度来看是我的孩子——然而他却是上帝的孩子。

[æz; əz] ['evrɪ] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [ɪz][hɪz; ɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['temp(ə)l] — [wʌn]
as every other creature is his — one of the stones in his living temple — one
作为 每一个 其他 生物 是 他的 — 一 的 这 石头 在 他的 活的 寺庙 — 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
of the members of his kingdom .
的 这 成员 的 他的 王国 .

如同其他一切生物都是他的——是他活生生的圣殿中的一块石头——是他王国中的一份子。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
It does not comfort me in my great sorrow to think that , as a child ,
它 做 不是 舒适 我 在 我的 伟大的 悲哀 到 思考 那 , 作为 一个 孩子 ,

想到我小时候，这并不能缓解我巨大的悲痛，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['reɪz] [ʌv; əv] [nuː] [laɪt] [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]
I shall not again behold him , but rays of new light are streaming into my
我 将 不是 再次 看哪 他 , 但 射线 的 新的 光 是 流媒体 进入 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我将再也见不到他了，但新的光芒正涌入我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [nuː] ['æspekts][ænd; ənd] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] .
and I see things in new aspects and new relations .
和 我 看 事物 在 新的 方面 和 新的 关系 .

我从新的角度和新的关系看待事物。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [gʊd] [wɪl] [ə'raɪz] . "
Out of this deep affliction good will arise . "
出去 的 这 深的 痛苦 好的 将要 出现 . "

在这深重的苦难之中，善意将会萌生。

" [dʒʌst][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [frend] , " [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [fɔːlz] .
" Just as certainly , " added the friend , " as that the Sun shines and the dew falls .
" 只是 作为 当然 , " 额外 这 朋友 , " 作为 那 这 太阳 闪耀 和 这 露 瀑布 .

“就像太阳照耀大地，露水落下一样确定无疑，”朋友补充道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
It will be better for you , and better for the child .
它 将要 是 更好的 为了 你 , 和 更好的 为了 这 孩子 .

这对你和孩子都有好处。

[tuː; tə][bəuθ] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [laɪf] .
To both will come a resurrection into higher and purer life .
到 两个都 将要 来 一个 复活 进入 更高 和 更纯净 生活 .

他们都将复活，进入更高更纯洁的生命。

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

['eɪndʒəlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] .
ANGELS IN THE HEART .
天使 在 这 心 .

心中的天使。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gest] - ['tʃembər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] ['empti] ;
THE heart is full of guest - chambers that are never empty ;
这 心 是 满的 的 客人 - 房间 那 是 绝不 空的 ;

心中充满了永远不会空着的客房；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][laɪf] , [ðiːz] [gests] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði][laɪf] ,
and as the heart is the seat of life , these guests are continually acting upon the life ,
和 作为 这 心 是 这 座位 的 生活 , 这些 客人 是 持续 表演 之上 这 生活 ,

心脏是生命的中心，因此这些客人不断地对生命产生影响。

['iːðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɑːləti] .
either for good or evil , according to their quality .
任何一个 为了 好的 或者 邪恶的 , 根据 到 他们的 质量 .

根据其性质，可以是善也可以是恶。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] , [soʊ]['aʊər; ɑːr] [steɪts] [ʌv; əv][laɪf] — ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪf] [gʊd] ;
As the guests are , so our states of life — tranquil and happy , if good ;
作为 这 客人 是 , 所以 我们的 各州 的 生活 — 宁静 和 快乐的 , 如果 好的 ;

客人的状态如何，我们的生活状态也如何——平静而快乐，如果一切顺利的话；

[dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪf] ['iːv(ə)l] .

disturbed	**and**	**miserable**	**,**	**if**	**evil**	**.**
不安	和	悲惨的	, 如果		邪恶的	.

如果邪恶，那就是令人不安和痛苦的。

[wiː; wi] [meɪ] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gests] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [waɪz] .

We	**may**	**choose**	**our**	**own**	**guests**	**,**	**if**	**we**	**are**	**wise**	**.**
我们	可能	选择	我们的	自己的	客人	,	如果	我们	是	明智的	.

如果我们足够明智，就可以自己选择客人。

[nʌn] [kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , [ən'les] [wiː; wi] [gɪv] [kən'sent] ;

None	**can**	**open**	**the**	**door**	**and**	**come**	**in**	**,**	**unless**	**we**	**give**	**consent**	**;**
没有任何	能	打开	这	门	和	来	在	,	除非	我们	给	同意	;

未经我们允许，任何人不得开门进入；

['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

always	**provided**	**that**	**we**	**keep**	**watch**	**and**	**ward**	**.**
总是	假如	那	我们	保持	手表	和	病房	.

只要我们保持警惕就好。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

If	**we**	**leave**	**wide**	**open**	**the**	**doors**	**of**	**our**	**houses**	**,**
如果	我们	离开	宽的	打开	这	门	的	我们的	房屋	,

如果我们敞开家门，

[ɔːr] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['fæsn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] ,

or	**neglect**	**to**	**fasten**	**them**	**in**	**the**	**night**	**season**	**,**
或者	忽视	到	系	他们	在	这	夜晚	季节	,

或者在夜间忘记系好它们，

[θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] [wɪl] ['entər] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪl] [juː 'es][æt; ət] [wɪl] .

thieves	**and**	**robbers**	**will**	**enter**	**and**	**despoil**	**us**	**at**	**will**	**.**
窃贼	和	强盗	将要	进入	和	掠夺	我们	在	将要	.

盗贼和强盗会随意闯入并掠夺我们。

[soʊ] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌn'gɑːrdɪd] , ['enəmi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .

So	**if**	**we**	**leave**	**the**	**heart**	**,**	**unguarded**	**,**	**enemies**	**will**	**come**	**in**	**.**
所以	如果	我们	离开	这	心	,	无人看守	,	敌人	将要	来	在	.

所以，如果我们让内心毫无防备，敌人就会趁虚而入。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊnli][tuː; tə] [gʊd] [ə'fekʃənz] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [gests] — [ðen]

But	**if**	**we**	**open**	**the**	**door**	**only**	**to**	**good**	**affections**	**—**	**which**	**are**	**guests**	**—**	**then**
但	如果	我们	打开	这	门	仅有的	到	好的	情感	—	哪个	是	客人	—	然后

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

we	**shall**	**dwell**	**in**	**peace**	**and**	**safety**	**.**
我们	将	住	在	和平	和	安全	.

但是，如果我们只向美好的情感——如同客人——敞开大门，那么我们就能生活在和平与安全之中。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['enəmi] ; [ɔːr][let][ðem; ðəm]['entər] [θruː]

We	**have**	**all**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**enemies**	**;**	**or**	**let**	**them**	**enter**	**through**
我们	有	全部	打开	这	门	为了	敌人	; 或者		让	他们	进入	通过

[ʌn'gɑːrdɪd] ['pɔːrtlz] .

unguarded	**portals**	**.**
无人看守	门户	.

我们都曾为敌人敞开大门；或者让他们通过无人防守的入口进入。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [gest] - ['tʃembər] .

They	**are**	**in**	**all**	**the**	**heart's**	**guest**	**-**	**chambers**	**.**
他们	是	在	全部	这	心脏的	客人	-	房间	.

它们存在于每个人心灵的每一个角落。

[ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['veri] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [laɪf] ;

They	possess	the	very	citadel	of	life	;
他们	具有	这	非常	堡垒	的	生活	;

他们拥有生命的堡垒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpinəs] .

and	the	measure	of	their	possession	is	the	measure	of	our	unhappiness	.
和	这	措施	的	他们的	拥有	是	这	措施	的	我们的	不快乐	.

他们拥有的财富越多，我们的不幸也就越大。

['mɑːrkland] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] ; [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] , ['æftər] [wɪtʃ]

Markland	was	an	unhappy	man	;	and	yet	of	this	world's	goods	,	after	which
马克兰	曾是	一个	不开心	男人	;	和	然而	的	这	世界的	商品	,	后	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvn] ,

he	had	striven	,
他	有	努力	,

马克兰是个不幸的人；然而，在他为之奋斗的这世间财富中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'bʌndəns] .

he	had	an	abundance	.
他	有	一个	丰富	.

他拥有很多。

[welθ] , ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [men] , ['lʌkʃəri] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [θɪŋz]

Wealth	,	honor	among	men	,	luxury	;	these	were	presented	to	his	mind	as	things
财富	,	荣誉	之中	男人	,	奢华	;	这些	是	呈现	到	他的	头脑	作为	事物

[moʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

most	to	be	desired	,
最多	到	是	想要的	,

财富、社会地位、奢华；这些在他看来是最值得渴望的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] ['æftər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrdər] [ðæt] [broʊk] [daʊn] [ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] .

and	he	reached	after	them	with	an	ardor	that	broke	down	all	impediments	.
和	他	达到	后	他们	和	一个	热情	那	打破	向下	全部	障碍	.

他满怀热情地追随他们，克服了一切阻碍。

[sək'ses] ['ænsər] [tuː; tə] ['efərt] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Success	answered	to	effort	,	with	almost	unerring	certainty	.
成功	回答	到	努力	,	和	几乎	毫无错误	肯定	.

成功几乎必然与努力挂钩。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɔnəz] .

So	he	was	full	of	wealth	and	honors	.
所以	他	曾是	满的	的	财富	和	荣誉	.

所以他拥有了巨额财富和崇高的荣誉。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɑːrkland] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

But	,	for	all	this	,	Markland	was	unhappy	.
但	,	为了	全部	这	,	马克兰	曾是	不开心	.

但是，尽管如此，马克兰德并不快乐。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; ['trʌb(ə)lsəm] [gests] [ɪn] [ðə; ði] [gest] -

There	were	enemies	in	the	house	of	his	life	;	troublesome	guests	in	the	guest	-
那里	是	敌人	在	这	房子	的	他的	生活	;	麻烦的	客人	在	这	客人	-

['tʃembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

chambers	of	his	heart	,
房间	的	他的	心	,

他生命中的家中充满了敌人；他心中的客房里也住着一些麻烦的客人。

[huː] [wɜːr; wər] [fər'evər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['straɪfs] [ænd; ənd]

who	were	forever	disturbing	,	if	not	wounding	him	,	with	their	strifes	and
WHO	是	永远	令人不安	, 如果	不是	受伤	他	,	和	他们的	冲突	和	

['dɪskɔːrdz] .

discords	.
不和谐	.

他们的纷争和不和总是让他感到不安，甚至伤害他。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [hɪm'self] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

Some	of	these	he	had	admitted	,	himself	holding	open	the	door	;
一些	的	这些	他	有	承认	,	他自己	保持	打开	这	门	;

其中一些是他自己承认的，他甚至亲自为这些人开门;

['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][baɪ] [stelθ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'gɑːrdɪd] .

others	had	come	in	by	stealth	while	the	entrance	was	all	unguarded	.
其他的	有	来	在	经过	隐身	尽管	这	入口	曾是	全部	无人看守	.

其他人趁着入口无人看守，悄悄潜入的。

['envi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gests] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] .

Envy	was	one	of	these	guests	,	and	she	gave	him	no	peace	.
嫉妒	曾是	一	的	这些	客人	,	和	她	给予	他	不	和平	.

嫉妒是这些客人之一，她让他不得安宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eniθɪŋ] .

He	could	not	bear	that	another	should	stand	above	him	in	anything	.
他	可以	不是	熊	那	其他	应该	站立	多于	他	在	任何事物	.

他无法忍受任何人在任何方面超越他。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [ə'tendid] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

A	certain	pew	in	the	church	he	attended	was	regarded	as	most	desirable	.
一个	肯定	座位	在	这	教会	他	参加	曾是	认为	作为	最多	理想	.

在他常去的教堂里，有一排特定的长椅被认为是最好的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [pjuː] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

He	must	have	that	pew	at	any	cost	.
他	必须	有	那	座位	在	任何	成本	.

他一定要得到那排座位，不惜一切代价。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pjuː] [wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] ['ɔːkʃn] , [hiː; hi][ˌoʊvər'bɪd][ɔːl]

So	when	the	annual	choice	of	pews	was	sold	at	auction	,	he	overbid	all
所以	什么时候	这	年度的	选择	的	教堂长椅	曾是	卖	在	拍卖	,	他	出价过高	全部

[kən'testənts] ,

contestants	,
参赛者	,

因此，在每年教堂长椅选择权拍卖时，他出价高于所有竞争者。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ɪts] ['ɑːkjəpənsi] .

and	secured	its	occupancy	.
和	安全	它是	占用	.

并确保了其入住。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

For	all	the	preceding	year	,	he	had	failed	to	enjoy	the	Sabbath	services	,
为了	全部	这	前	年	,	他	有	失败的	到	享受	这	安息日	服务	,

在前一年，他都没能享受到安息日礼拜的乐趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] ['fæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [pjuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['betər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;

because	another	family	had	a	pew	regarded	as	better	situated	than	his	;
因为	其他	家庭	有	一个	座位	认为	作为	更好的	位于	比	他的	;

因为另一家人拥有的座位位置比他的好;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ,

and	now	he	enjoyed	these	services	as	little	,
和	现在	他	享受	这些	服务	作为	小的	,

现在他几乎不再享受这些服务了。

[θruː] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

through	annoyance	at	having	given	so	large	a	price	for	the	right	of	choice	,
通过	烦恼	在	拥有	给定	所以	大的	一个	价格	为了	这	正确的	的	选择	,

由于为选择权付出了如此巨大的代价而感到恼火，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sʌm; səm] [neɪmd] .

that	people	smiled	when	they	heard	the	sum	named	.
那	人们	微笑	什么时候	他们	听到	这	和	命名	.

听到这个数字时，人们都笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	had	paid	too	dear	for	the	privilege	,	and	this	fact	took	away	enjoyment	.
他	有	有薪酬的	也	亲爱的	为了	这	特权	,	和	这	事实	采取	离开	享受	.

他为获得这种特权付出了太高的代价，而这一事实让他失去了享受的乐趣。

['envi] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] .

Envy	tormented	him	in	a	hundred	different	ways	.
嫉妒	饱受折磨	他	在	一个	百	不同的	方式	.

嫉妒以一百种不同的方式折磨着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪk'skwɪzɪt] ['stætʃueri] , [ɔːr] ['peintiŋz] ,

He	could	not	enjoy	his	friend's	exquisite	statuary	,	or	paintings	,
他	可以	不是	享受	他的	朋友们	精美的	雕像	,	或者	绘画	,

他无法欣赏朋友精美的雕塑或绘画作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [ə'bʌv]

because	of	a	secret	intimation	in	his	heart	that	his	friend	was	honored	above
因为	的	一个	秘密	暗示	在	他的	心	那	他的	朋友	曾是	荣幸	多于

[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

him	in	their	possession	.
他	在	他们的	拥有	.

因为他内心深处隐隐觉得，他的朋友在那份财产中比他更受尊崇。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld]['ɔːlmoʊst][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdənsɪz] ,

Twice	he	had	sold	almost	palatial	residences	,
两次	他	有	卖	几乎	宫殿	住宅	,

他曾两次卖掉近乎宫殿般的豪宅，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ] [d'welɪŋz]

because	their	architectural	attractions	were	thrown	into	the	shade	by	dwellings
因为	他们的	建筑	景点	是	抛掷	进入	这	阴影	经过	住宅

[ʌv; əv]['leɪtər] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

of	later	construction	.
的	之后	建造	.

因为它们的建筑魅力被后来建造的住宅所掩盖。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] [jɪr] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [gest] [kɔːst][hɪm; ɪm] ;

Thousands	of	dollars	each	year	this	troublesome	guest	cost	him	;
数千	的	美元	每个	年	这	麻烦的	客人	成本	他	;

这个麻烦的客人每年都要让他损失数千美元；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æt; ət] [iːz] .

and	yet	she	would	never	let	him	be	at	ease	.
和	然而	她	会	绝不	让	他	是	在	舒适	.

但她却始终不让他感到安心。

[æt; ət] ['evri] [fiːst] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ,

At	every	feast	of	life	she	dashed	his	cup	with	bitterness	,
在	每一个	盛宴	的	生活	她	虚线	他的	杯子	和	苦味	,

在人生的每一次盛宴中，她都用苦涩的酒水泼洒在他的杯中。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['vaɪəndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [zest] .

and	robbed	the	choicest	viands	of	their	zest	.
和	被抢劫	这	精选	菜肴	的	他们的	热情	.

并使上等佳肴失去了风味。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːθər] , [æn; ən] ['ɔːrətər] , [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ,

He	did	not	enjoy	the	fame	of	an	author	,	an	orator	,	an	artist	,
他	做过	不是	享受	这	名声	的	一个	作者	,	一个	演说者	,	一个	艺术家	,

他没有像作家、演说家或艺术家那样享有盛名。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ,

a	man	of	science	,	a	general	,
一个	男人	的	科学	,	一个	一般的	,

一位科学家，一位将军，

[ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [huː] [held] [ðə; ði] ['wɝːldz] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz] — [fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

or	of	any	who	held	the	world's	admiring	gaze	—	for	while	they	stood	in	the
或者	的	任何	WHO	握住	这	世界的	钦佩	目光	—	为了	尽管	他们	站立	在	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

或者任何曾受世人瞩目的人——因为当他们沐浴在阳光下时，

[hiː; hi] [felt] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

he	felt	cast	in	the	shade	.
他	毛毡	投掷	在	这	阴影	.

他觉得自己被冷落了。

[soʊ] [ðə; ði] [gest] ['envi] , [wɔːmd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pruːvd] [ə; eɪ] [tɔːr'mentər] .

So	the	guest	Envy	,	warmed	and	nourished	in	his	heart	,	proved	a	tormentor	.
所以	这	客人	嫉妒	,	温暖	和	营养	在	他的	心	,	已证实	一个	折磨者	.

于是，心中充满嫉妒的客人，变成了折磨人的恶魔。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [rest] [nɔːr] [piːs] .

She	gave	him	neither	rest	nor	peace	.
她	给予	他	两者都不	休息	也不	和平	.

她既不让他休息，也不让他安宁。

[diː'trækʃ(ə)n] , [twɪn] - ['sɪstər] [ʌv; əv] ['envi] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ɪn]

Detraction	,	twin	-	sister	of	Envy	,	was	all	the	while	pointing	out	defects	in
贬低	,	双	-	姐姐	的	嫉妒	,	曾是	全部	这	尽管	指向	出去	缺陷	在

[frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] .

friends	and	neighbors	.
朋友们	和	邻居	.

诋毁，与嫉妒如出一辙，它总是指出朋友和邻居的缺点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [hɑːrd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [bʌt; bət] ['rerli] [ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

He	saw	their	faults	and	hard	peculiarities	;	but	rarely	their	good	qualities	.
他	锯	他们的	故障	和	难的	特殊性	;	但	很少	他们的	好的	品质	.

他看到了他们的缺点和难以接受的怪癖，但很少看到他们的优点。

[ðen] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [dɔːr] ,

Then	Doubt	and	Distrust	crept	in	through	the	unguarded	door	,
然后	怀疑	和	怀疑	悄悄地爬	在	通过	这	无人看守	门	,

然后，怀疑和不信任就从这扇无人把守的门里悄悄溜了进来。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] ['entrəns] ['mɑːrkləndˌ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌn'iːzɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

and	soon	after	their	entrance	Markland	began	to	think	uneasily	of	the	future	;
和	很快	后	他们的	入口	马克兰	开始	到	思考	不安地	的	这	未来	;

他们进入后不久，马克兰德就开始对未来感到不安；

[tuː; tə] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] .

to	fear	lest	the	foundations	of	worldly	prosperity	were	not	sure	.
到	害怕	免得	这	基础	的	世俗	繁荣	是	不是	当然	.

担心世俗繁荣的根基不稳固。

[ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [gests] [wɜːr; wər] ['bɪziːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] , ['hɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]

These	troublesome	guests	were	busiest	in	the	night	season	,	haunting	his	mind
这些	麻烦的	客人	是	最繁忙	在	这	夜晚	季节	,	令人难忘	他的	头脑

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ,

with	strange	pictures	of	disasters	,
和	奇怪的	图片	的	灾难	,

这些麻烦的客人在夜间最为活跃，不断在他脑海中浮现出各种灾难的奇怪画面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	with	suggestions	touching	the	arbitrary	power	of	God	,
和	和	建议	接触	这	随意的	力量	的	上帝	,

并提出了一些涉及上帝任意权力的建议，

[huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʌv] .

whom	he	feared	when	the	thought	of	him	was	present	,	but	did	not	love	.
谁	他	害怕	什么时候	这	想法	的	他	曾是	展示	,	但	做过	不是	爱	.

每当想起他，他都会感到害怕，但他并不爱他。

" [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [hiː; hi] ['sɛtɪθ] [ʌp] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [hiː; hi] ['kæstɪθ] [daʊn] .

"	Whom	He	will	He	setteth	up	,	and	whom	He	will	He	casteth	down	.
"	谁	他	将要	他	塞特	向上	,	和	谁	他	将要	他	卡斯特	向下	.

“他所要高举的，他所要贬低的。”

" [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ri'vaivd] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

"	Doubt	and	Distrust	revived	this	warning	in	his	memory	,
"	怀疑	和	怀疑	复活	这	警告	在	他的	记忆	,

“怀疑和不信任让他想起了这一警告。”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] ,

and	seeing	that	it	gave	his	heart	a	throb	of	pain	,
和	看到	那	它	给予	他的	心	一个	搏动	的	疼痛	,

看到这让他心头一阵剧痛，

[ðeɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .

they	set	it	close	to	his	eyes	,	so	that	,	for	a	time	,	he	could	see	nothing	else	.
他们	放	它	关闭	到	他的	眼睛	,	所以	那	,	为了	一个	时间	,	他	可以	看	没有什么	别的	.

他们把它放在他眼前，让他暂时什么也看不见。

[ðʌs] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðiːz] [gests] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

Thus	,	night	after	night	,	these	guests	troubled	his	peace	,
因此	,	夜晚	后	夜晚	,	这些	客人	麻烦	他的	和平	,

于是，这些客人夜复一夜地打扰了他的安宁。

['ɔːf(ə)n] ['draɪvɪŋ] ['slʌmbər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑːtʃɪz] .

often	driving	slumber	from	his	eyelids	until	the	late	morning	watches	.
经常	驾驶	睡眠	从	他的	眼睑	直到	这	晚的	早晨	手表	.

常常让他困倦难耐，直到上午晚些时候才醒来。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [truː] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] [wɪtʃ] [biˈliːvz] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz]

If	there	had	been	in	his	heart	that	true	faith	in	God	which	believes	in	him	as
如果	那里	有	到过	在	他的	心	那	真的	信仰	在	上帝	哪个	相信	在	他	作为

['duːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,

doing	all	things	well	,
正在做	全部	事物	出色地	,

如果他心中真有那种对上帝的信仰，相信他所做的一切都是美好的，

[daʊt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən] ['entrəns] .

Doubt	and	Distrust	might	never	have	gained	an	entrance	.
怀疑	和	怀疑	可能	绝不	有	获得	一个	入口	.

怀疑和不信任或许从未有机会出现。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪmˈself] ;

But	he	had	trusted	in	himself	;
但	他	有	可信	在	他自己	;

但他相信自己；

[hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪmˈself] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɑːˈsperəti] —

had	believed	himself	equal	to	the	task	of	creating	his	own	prosperity	—
有	相信	他自己	平等的	到	这	任务	的	创建	他的	自己的	繁荣	—

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他曾认为自己有能力创造属于自己的财富——曾经是这样，

[ɪn] ['kɑːmən] [freɪz] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] .

in	common	phrase	,	the	architect	of	his	own	fortunes	.
在	常见的	短语	,	这	建筑师	的	他的	自己的	财富	.

用一句俗语来说，就是自己命运的缔造者。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pluːmɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [səkˈses] ,

And	now	just	as	he	was	pluming	himself	on	success	,
和	现在	只是	作为	他	曾是	管道	他自己	在	成功	,

而现在，正当他沉浸在成功的喜悦中时，

[ɪn] [krept] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈlɑːrmɪŋ] [səˈdʒestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

in	crept	Doubt	and	Distrust	with	their	alarming	suggestions	,	and	he	was
在	悄悄地爬	怀疑	和	怀疑	和	他们的	令人担忧	建议	,	和	他	曾是

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] [aʊt] .

unable	to	cast	them	out	.
无法	到	投掷	他们	出去	.

怀疑和不信任带着令人不安的想法悄然滋生，他却无法将它们驱散。

[əˈfekʃənz] , ['weðər] ['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] , [ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] ['soʊʃ(ə)l]

Affections	,	whether	evil	or	good	,	are	social	in	their	character	,	and	obey	social
情感	,	无论	邪恶的	或者	好的	,	是	社会的	在	他们的	特点	,	和	服从	社会的

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

情感，无论是善还是恶，本质上都是社会性的，并且遵循社会规律。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [dwel] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [siːk] [kənˈdʒiːniəl] [fˈrendʃɪps] .

They	do	not	like	to	dwell	alone	,	and	therefore	seek	congenial	friendships	.
他们	做	不是	喜欢	到	住	独自的	,	和	所以	寻找	相投	友谊	.

他们不喜欢独处，因此会寻求志趣相投的朋友。

[ðeɪ] [drɔː] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv] [laɪk] ['kwɑːləti] ,

They	draw	to	themselves	companions	of	like	quality	,
他们	画	到	他们自己	同伴	的	喜欢	质量	,

他们会吸引与自己品质相近的人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ruːl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and 和 **are** 是 **not** 不是 **satisfied** 使满意 **until** 直到 **they** 他们 **rule** 规则 **a** 一个 **man** 男人 **as** 作为 **to** 到 **all** 全部 **the** 这 **powers** 权力 **of** 的 **his** 他的
[maɪnd] .
mind 头脑 **.** .

他们不满足于完全控制一个人的思想能力。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɑːrklənd] , ['envi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [twɪn] - ['sɪstər] , [diː'trækʃ(ə)n] ; [ɪl]
In 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **Markland** 马克兰 **,** , **Envy** 嫉妒 **made** 制成 **room** 房间 **for** 为了 **her** 她 **twin** 双 **-** - **sister** 姐姐 **,** , **Detraction** 贬低 **;** ; **Ill** 患病的
- [wɪl] ,
- - **will** 将要 **,** ,

就马克兰而言，嫉妒为她的孪生姐妹诋毁腾出了位置；恶意，

['dʒeləsi] , [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [bruːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'levələnt] ['kɪndrəd] ['kraʊdɪd]
Jealousy 妒忌 **,** , **Unkindness** 不友善 **,** , **and** 和 **a** 一个 **teeming** 繁盛 **brood** 幼虫 **of** 的 **their** 他们的 **malevolent** 恶意的 **kindred** 亲属 **crowded** 挤
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
into 进入 **his** 他的 **heart** 心 **,** ,

嫉妒、刻薄，以及一大群与他们心怀恶意的同类，都挤进了他的心里。

[pə'zesɪŋ] [ɪts] ['tʃembər] , [er] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
possessing 拥有 **its** 它是 **chambers** 房间 **,** , **ere** 埃雷 **a** 一个 **warning** 警告 **reached** 达到 **him** 他 **of** 的 **their** 他们的 **approach** 方法 **.** .

他占据了房间，这时才收到他们即将到来之人的警告。

[ɪz][ðer; ðər][rest][ɔːr] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gests] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ?
Is 是 **there** 那里 **rest** 休息 **or** 或者 **peace** 和平 **for** 为了 **a** 一个 **man** 男人 **with** 和 **such** 这样的 **guests** 客人 **in** 在 **his** 他的 **bosom** 怀 **?** ?

怀抱如此贵客，男人怎能安宁?

[daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ['oʊnli] ['herəldid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [æŋ'zaɪəti] , [sə'lɪsɪtuːd] ,
Doubt 怀疑 **and** 和 **Distrust** 怀疑 **only** 仅有的 **heralded** 被预言 **the** 这 **coming** 未来 **of** 的 **Fear** 害怕 **,** , **Anxiety** 焦虑 **,** , **Solicitude** 关怀 **,** ,
[sə'spɪʃ(ə)n] , [dɪ'spɑːndənsi] , [fɔːr'boʊdɪŋ] .
Suspicion 怀疑 **,** , **Despondency** 沮丧 **,** , **Foreboding** 不祥的预感 **.** .

怀疑和不信任只会预示着恐惧、焦虑、忧虑、猜疑、沮丧和不祥之兆的到来。

['mɑːrklənd][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] , [ɑːn]
Markland 马克兰 **had** 有 **only** 仅有的 **to** 到 **open** 打开 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **and** 和 **look** 看 **around** 大约 **him** 他 **,** , **to** 到 **see** 看 **,** , **on** 在
['evri] [hænd] ,
every 每一个 **hand** 手 **,** ,

马克兰只需睁开眼睛环顾四周，就会发现，处处都是这样。

[ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [reks] [ʌv; əv] ['pæləs] [wʌns][æz; əz] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the 这 **unsightly** 难看的 **wrecks** 残骸 **of** 的 **palaces** 宫殿 **once** 一次 **as** 作为 **fair** 公平的 **to** 到 **the** 这 **eye** 眼睛 **as** 作为 **that** 那 **which** 哪个 **he** 他
[hæd; həd] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['leɪbər][ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] ,
had 有 **raised** 提高 **with** 和 **such** 这样的 **labor** 劳动 **and** 和 **forethought** 深思熟虑 **,** ,

那些曾经和他耗费心力精心建造的宫殿一样赏心悦目的宫殿，如今却成了丑陋的废墟。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðiːz] , [daʊt] , [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

and	as	he	contemplated	these	,	Doubt	,	Distrust	,	and	their	companions	,
和	作为	他	思考	这些	,	怀疑	,	怀疑	,	和	他们的	同伴	,

[fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɔːts] ,

filled	his	mind	with	alarming	thoughts	,
已填	他的	头脑	和	令人担忧	想法	,

当他思考这些事情时，怀疑、不信任以及它们的伴随者们，让他的脑海中充满了令人不安的想法。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ðæt] , [æt; ət] [taɪmz] ,

and	so	oppressed	him	with	a	sense	of	insecurity	that	,	at	times	,
和	所以	受压迫者	他	和	一个	感觉	的	不安全感	那	,	在	时代	,

因此，这种不安全感让他备受煎熬，以至于有时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

he	saw	the	advancing	shadows	of	misfortune	on	his	path	.
他	锯	这	前进	阴影	的	不幸	在	他的	小路	.

他看到了厄运的阴影正逐渐逼近他的前路。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mɑːrklənd] [æt; ət] ['fɪfti] .

Thus	it	was	with	Markland	at	fifty	.
因此	它	曾是	和	马克兰	在	五十	.

马克兰德五十岁时也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv][laɪf] , [jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

He	had	all	good	as	to	the	externals	of	life	,	yet	was	he	a	miserable
他	有	全部	好的	作为	到	这	外部	的	生活	,	然而	曾是	他	一个	悲惨的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他拥有生活中一切美好的外在条件，然而他却是一个痛苦的人。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [æz; əz]

and	,	worse	than	all	,	he	felt	himself	growing	more	and	more	unhappy	as
和	,	更糟	比	全部	,	他	毛毡	他自己	生长	更多的	和	更多的	不开心	作为

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn'kriːst] .

the	years	increased	.
这	年	增加	.

更糟糕的是，随着岁月的流逝，他感到自己越来越不快乐。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Was	there	no	remedy	for	this	?
曾是	那里	不	补救	为了	这	?

难道没有解决办法吗?

[nʌn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

None	,	while	his	heart	was	so	filled	with	evil	affections	,	which	are	always
没有任何	,	尽管	他的	心	曾是	所以	已填	和	邪恶的	情感	,	哪个	是	总是

[tɔː'mentəz] .

tormentors	.
折磨者	.

没有，因为他的心中充满了邪恶的念头，而这些念头总是折磨着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] .

He	did	not	see	this	.
他	做过	不是	看	这	.

他没有看到这一点。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [gests] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [frendz] ,

Though	his	guests	disturbed	and	afflicted	him	,	he	called	them	friends	,
尽管	他的	客人	不安	和	受苦的	他	,	他	称为	他们	朋友们	,

尽管他的客人让他感到烦扰和痛苦，但他仍然称他们为朋友。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'fɔːd] .

and	gave	them	entertainments	of	the	best	his	house	afforded	.
和	给予	他们	娱乐	的	这	最好的	他的	房子	提供	.

他用自己家中最好的娱乐方式款待了他们。

['sʌmtaɪmz] ['pɪti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	Pity	came	to	the	door	of	his	heart	and	asked	for	admission	,
有时	遗憾	来了	到	这	门	的	他的	心	和	问	为了	入学	,

有时，怜悯会来到他心门前，请求进入。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [bɑːr][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

but	he	sent	Unkindness	to	double	bar	it	against	her	.
但	他	发送	不友善	到	双倍的	酒吧	它	反对	她	.

但他派了“无情”来加倍阻止她。

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [nɑːkt] , [bʌt; bət] ['ævərɪs] [stʊd] ['sentɪn(ə)l] .

Generosity	knocked	,	but	Avarice	stood	sentinel	.
慷慨	敲门	,	但	贪婪	站立	哨兵	.

慷慨之心曾敲门，但贪婪却守卫不前。

['envi] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [gʊd] - [wɪl] , [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ə'pruːv(ə)l] , [dɪ'laɪt] , [kʌm] [ɪn] .

Envy	was	forever	refusing	to	let	Good	-	will	,	Appreciation	,	Approval	,	Delight	,	come	in	.
嫉妒	曾是	永远	拒绝	到	让	好的	-	将要	,	欣赏	,	赞同	,	喜	,	来	在	.

嫉妒总是拒绝让善意、欣赏、认可和喜悦进入你的内心。

[diː'trækʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['eksələns] .

Detraction	would	give	no	countenance	to	Virtue	and	Excellence	.
贬低	会	给	不	面容	到	美德	和	卓越	.

诋毁行为丝毫不能为美德和卓越增光添彩。

[daʊt] [meɪd] ['dedli] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [wen'evər] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ,

Doubt	made	deadly	assault	upon	Faith	,	and	Trust	,	and	Hope	,	whenever	they	drew	near	,
怀疑	制成	致命	突击	之上	信仰	,	和	相信	,	和	希望	,	每当	他们	画	靠近	,

每当怀疑靠近，它就会对信仰、信任和希望造成致命的打击。

[waɪl] [ɪl] - [wɪl] [stʊd] ['evər] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] ['tʃærəti] , ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['neɪbərli] [rɪ'gɑːrd] .

while	Ill	-	will	stood	ever	on	the	alert	to	drive	off	Charity	,	Loving	-	kindness	and	Neighborly	regard	.
尽管	患病的	-	将要	站立	曾经	在	这	警报	到	驾驶	离开	慈善	,	爱	-	仁慈	和	邻里	看待	.

而恶意则时刻警惕着驱逐慈善、仁爱和邻里情谊。

[ʌn'hæpi] [mæn] !

Unhappy	man	!
不开心	男人	!

不快乐的人!

[fiːndz] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

Fiends	possessed	him	,	and	he	knew	it	not	.
恶魔	拥有	他	,	和	他	知道	它	不是	.

他被恶魔附身了，但他却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] ['mɑːrklənd] , [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] -

It	so	happened	on	a	time	,	that	Markland	,	while	standing	in	one	of	his	well	-
它	所以	发生	在	一个	时间	,	那	马克兰	,	尽管	常设	在	一	的	他的	出色地	-

[fɪld] [wer] - ['haʊzɪz] ,

filled	ware	-	houses	,
已填	仓库	-	房屋	,

有一次，马克兰德站在他其中一个堆满货物的仓库里，

[sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['entər][ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] .

saw	a	child	enter	and	come	towards	him	in	a	timid	,	hesitating	manner	.
锯	一个	孩子	进入	和	来	向	他	在	一个	胆小	,	犹豫不决	方式	.

他看到一个孩子走了进来，怯生生地、犹豫地朝他走来。

" [ə; eɪ] ['begər] !

"	A	beggar	!
"	一个	乞丐	!

“一个乞丐！”

[draɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , " [sed] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bəuθ] [ə'raʊzɪŋ] [ðəm'selvz] .

Drive	her	away	,	"	said	Unkindness	and	Suspicion	,	both	arousing	themselves	.
驾驶	她	离开	,	"	说	不友善	和	怀疑	,	两个都	唤起	他们自己	.

“把她赶走，”冷漠和怀疑说道，它们都振作起来。

['mɑːrklənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] [bæk] , [wen] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Markland	was	already	lifting	his	hand	to	wave	her	back	,	when	Compassion	,
马克兰	曾是	已经	举重	他的	手	到	海浪	她	后退	,	什么时候	同情	,

马克兰德已经抬起手要向她挥手，这时，同情心

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

who	had	just	then	found	an	old	way	into	his	heart	,
WHO	有	只是	然后	成立	一个	老的	方式	进入	他的	心	,

就在那时，他找到了一条通往他内心深处的古老途径。

['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ][ræŋk] [wiːdz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] , [sed] , [ɪn] [sɔːft][ænd; ənd]

hidden	for	a	long	time	by	rank	weeds	and	brambles	,	said	,	in	soft	and
隐	为了	一个	长的	时间	经过	秩	杂草	和	荆棘	,	说	,	在	柔软的	和

['pɪtiɪŋ] [toʊnz] :

pitying	tones	:
怜悯	音调	:

“被茂密的杂草和荆棘掩盖了很久，”他用轻柔而怜悯的语气说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! "

"	She	is	such	a	little	child	!	"
"	她	是	这样的	一个	小的	孩子	!	"

“她真是个小孩子！”

" [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] ['begər] ! " [kraɪd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['æŋgrəli] .

"	A	thieving	beggar	!	"	cried	Unkindness	and	Suspicion	,	angrily	.
"	一个	盗窃	乞丐	!	"	哭	不友善	和	怀疑	,	愤怒地	.

“一个偷窃的乞丐！”冷漠和怀疑愤怒地喊道。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	A	weak	little	child	,	"	pleaded	Compassion	.
"	一个	虚弱的	小的	孩子	,	"	恳求	同情	.

“一个虚弱的小孩，”怜悯恳求道。

" [dəunt][biː; bi][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Don't	be	hard	with	her	.
"	不	是	难的	和	她	.

不要对她太苛刻。

[spiːk] ['kaɪndli] .
Speak **kindly** **.**
说话 亲切地 .

说话要和善。

" [kəm'pæʃ(ə)n] [pri'veild] .
" **Compassion** **prevailed** **.**
" 同情 最终获胜 .

“同情心最终战胜了一切。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['ɪntuː] [laɪf] [sʌm; səm] [oʊld] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sliːpɪŋ] ['meməriz] .
Her **voice** **had** **awakened** **into** **life** **some** **old** **and** **long** **sleeping** **memories** **.**
她 嗓音 有 觉醒 进入 生活 一些 老的 和 长的 睡眠 回忆 .

她的声音唤醒了沉睡已久的某些古老记忆。

['mɑːrklənd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] , ['tendərnəs]
Markland **was** **himself** **,** **for** **a** **moment** **,** **a** **child** **,** **full** **of** **pity** **,** **tenderness**
马克兰 曾是 他自己 , 为了 一个 片刻 , 一个 孩子 , 满的 的 遗憾 , 压痛
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .
and **loving** **-** **kindness** **.**
和 爱 - 仁慈 .

马克兰本人，在那一瞬间，仿佛变成了一个孩子，充满了怜悯、温柔和慈爱。

[kəm'pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [fɑːr] [ə'weɪ] [pæst] ,
Compassion **had** **already** **uncovered** **the** **far** **away** **past** **,**
同情 有 已经 裸露 这 远的 离开 过去的 ,

怜悯之心早已揭开了遥远的过去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [jʌŋ] ['blɔsəmz] [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [oʊld] [di'laits] .
and **the** **sweetness** **of** **its** **young** **blossoms** **was** **reviving** **old** **delights** **.**
和 这 甜味 的 它是 年轻的 花朵 曾是 复苏 老的 美味 .

而它那娇嫩花朵的甜美，唤醒了人们尘封已久的美好回忆。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] ?
" **Well** **,** **little** **one** **,** **what** **is** **wanted** **?**
" 出色地 , 小的 一 , 什么 是 通缉 ?

“小家伙，你想要什么？”

" ['mɑːrklənd] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
" **Markland** **hardly** **knew** **his** **own** **voice** **,** **it** **was** **so** **gentle** **and** **inviting** **.**
" 马克兰 几乎 知道 他的 自己的 嗓音 , 它 曾是 所以 温和的 和 邀请 .

“马克兰几乎不认识自己的声音，他的声音如此温柔动人。”

[haʊ] [ðə; ði] [peɪl] , [pjʊr] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] !
How **the** **pale** **,** **pure** **face** **of** **the** **child** **warmed** **and** **brightened** **!**
如何 这 苍白 , 纯的 脸 的 这 孩子 温暖 和 明亮 !

孩子苍白纯洁的脸庞变得温暖明亮起来！

['greɪtfəli] [wɪð; wɪθ] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
Gratefully **with** **trust** **and** **hope** **in** **her** **eyes** **,** **she** **looked** **up** **to** **the** **merchant** **.**
感激不尽 和 相信 和 希望 在 她 眼睛 , 她 看起来 向上 到 这 商人 .

她眼中充满感激、信任和希望，抬头看向商人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [tʃoʊkt]
There **was** **no** **answer** **on** **her** **lips** **,** **for** **this** **unexpected** **kindness** **had** **choked**
那里 曾是 不 回答 在 她 嘴唇 , 为了 这 意外 仁慈 有 窒息
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʌtərəns] .
the **coming** **utterance** **.**
这 未来 发声 .

她一时语塞，这份意想不到的善意让她哽咽难言。

[rɪ'bʌf] , [θret] , ['æŋgər] , [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [sɔːft] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd]

Rebuff , threat , anger , had met her so often , that soft words almost surprised

回绝 , 威胁 , 愤怒 , 有 遇见 她 所以 经常 , 那 柔软的 字 几乎 惊讶

[hɜːr; hər] ['ɪntuː] [terz] .

her into tears .

她 进入 眼泪 .

她早已习惯了拒绝、威胁和愤怒，以至于温柔的话语几乎让她感动得热泪盈眶。

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

" Well , what can I do for you ?

" 出色地 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为您做些什么呢？”

" [kəm'pæʃ(ə)n] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [æn; ən] ['entrəns] , [ænd; ənd]

" Compassion held open the door through which she gained an entrance , and

" 同情 握住 打开 这 门 通过 哪个 她 获得 一个 入口 , 和

[ɔːl'redi] [gʊd] - [wɪl] ,

already Good - will ,

已经 好的 - 将要 ,

“同情心为她敞开了大门，让她得以进入，而善意早已存在，

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

Kindness and Satisfaction had come in .

仁慈 和 满意 有 来 在 .

仁慈和满足感油然而生。

" ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

" Mother is sick , " said the child .

" 母亲 是 生病的 , " 说 这 孩子 .

“妈妈病了，”孩子说。

" [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['veɪgrənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['dʒɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['ɪnwərd] [ɪr] .

" A lying vagrant ! " exclaimed Suspicion , jarring the merchant's inward ear .

" 一个 说谎 流浪汉 ! " 惊呼 怀疑 , 刺耳的 这 商人的 向内 耳朵 .

“一个撒谎的流浪汉！”怀疑喊道，震得商人的耳朵嗡嗡作响。

" [ðer; ðər] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , " [sed] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

" There is truth in her face , " said Compassion , pleading , and , at the same

" 那里 是 真相 在 她 脸 , " 说 同情 , 恳求 , 和 , 在 这 相同的

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

“她的脸上写满了真诚，”怜悯恳求道，同时，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'veɪld] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , ['ʃɑːrpli] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ʌv; əv] - [laɪf] — [æn; ən] ['ɪmɪdʒ]

she unveiled an image , sharply cut in the past of Markland's life — an image

她 揭幕 一个 图像 , 尖锐地 切 在 这 过去的 的 - 生活 — 一个 图像

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ,

of his own beloved ,

的 他的 自己的 心爱 ,

她揭开了一幅画面，这幅画面深深烙印在马克兰德的过往生活中——那是他挚爱的形象。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [ɑːn] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [bed] .

but long sainted mother , pale and wasted , on her dying bed .

但 长的 圣徒 母亲 , 苍白 和 浪费 , 在 她 垂死 床 .

但久别重逢的圣洁母亲，面色苍白，骨瘦如柴，躺在临终的床上。

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
" Give this to your mother , " he said , hastily , taking a coin from his pocket
" 给 这 到 你的 母亲 , " 他 说 , 草草 , 采取 一个 硬币 从 他的 口袋
.
:
.

“把这个给你妈妈，”他一边说着，一边匆匆从口袋里掏出一枚硬币。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'sprest]
There was more of human kindness in his voice than it had expressed
那里 曾是 更多的 的 人类 仁慈 在 他的 嗓音 比 它 有 表达
[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
for many years .
为了 许多 年 .

他的声音里流露出的人性关怀比多年来任何时候都要多。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" God bless you , sir , " the child dropped her grateful eyes from his face ,
" 上帝 保佑 你 , 先生 , " 这 孩子 掉落 她 感激的 眼睛 从 他的 脸 ,

“上帝保佑您，先生。”孩子感激地低下头，目光从他脸上移开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪn] , ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['revərənt] ['moʊʃ(ə)n] .
as she took the coin , bending with an involuntary reverent motion .
作为 她 采取 这 硬币 , 弯曲 和 一个 非自愿 虔诚的 运动 .

她接过硬币，不由自主地弯下腰，做出一个虔诚的动作。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
Then , as she slowly passed to the warehouse door , she turned two or three times ,
然后 , 作为 她 缓慢地 通过了 到 这 仓库 门 , 她 转向 二 或者 三 时代 ,

然后，当她缓缓走向仓库门口时，她转了两三圈，

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] , [ə'loʊn] ,
to look on the man who , alone ,
到 看 在 这 男人 WHO , 独自的 ,

看着那个独自一人的男人，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] ['ænsər]
of the many to whom she had made solicitation that day , had answered
的 这 许多 到 谁 她 有 制成 征求意见 那 天 , 有 回答
[hɜːr; hər][ɪn] ['kaɪndnəs] .
her in kindness .
她 在 仁慈 .

那天她向许多人求助，他们都热情地回应了她。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['veɪgrənsi] , " [sed] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" So much for the encouragement of vagrancy , " said Suspicion .
" 所以 很多 为了 这 鼓励 的 流浪 , " 说 怀疑 .

“鼓励流浪生活就这么完了，”怀疑说道。

" [pleɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [praɪd] .
" Played on by the art of a cunning child , " said Pride .
" 玩 在 经过 这 艺术 的 一个 狡猾 孩子 , " 说 自豪 .

“这是被一个狡猾的孩子的艺术所利用的，”普莱德说道。

['mɑːrkland] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['wiːknəs] .
Markland began to feel ashamed of his momentary weakness .
马克兰 开始 到 感觉 羞愧 的 他的 瞬间 弱点 .

马克兰开始为自己一时的软弱感到羞愧。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] , ['hoʊlli] ,
But , he was not now , wholly ,
但 , 他 曾是 不是 现在 , 完全 ,

但是，他现在并不完全是.....

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] .

at	the	mercy	of	the	guests	who	had	so	long	tormented	him	.
在	这	怜悯	的	这	客人	WHO	有	所以	长的	饱受折磨	他	.

他完全受制于那些长期以来一直折磨他的客人。

[kəm'pæʃ(ə)n] , [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [gests] ['ɔːlsoʊ] ;

Compassion	,	Good	-	will	and	Kindness	were	now	his	guests	also	;
同情	,	好的	-	将要	和	仁慈	是	现在	他的	客人	还	;

同情、善意和仁慈现在也成了他的座上宾；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['plezəntə] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	they	had	other	and	pleasanter	suggestions	for	his	mind	.
和	他们	有	其他	和	更令人愉悦	建议	为了	他的	头脑	.

他们还为他提出了其他更令人愉悦的建议。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ['sɔːfnɪŋ]

The	child's	"	God	bless	you	,	sir	,	"	they	repeated	over	and	over	again	,	softening
这	孩子的	"	上帝	保佑	你	,	先生	,	"	他们	重复	超过	和	超过	再次	,	软化

[ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

the	young	voice	,
这	年轻的	嗓音	,

他们一遍又一遍地重复着孩子说的“上帝保佑您，先生”，语气也变得柔和起来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [steɪts] [wɪtʃ]

and	giving	it	increasing	power	to	awaken	tender	and	loving	states	which
和	给予	它	增加	力量	到	觉醒	投标	和	爱	各州	哪个

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ['jɪrz] .

had	formed	themselves	in	earlier	and	purer	years	.
有	形成	他们自己	在	早些时候	和	更纯净	年	.

并赋予它越来越大的力量，唤醒在更早、更纯洁的岁月中形成的温柔和爱的状态。

[træŋ'kwɪləti] , [soʊ] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] , [keɪm] [ɪn] , [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['entrəns]

Tranquility	,	so	long	absent	from	his	soul	,	came	in	,	now	,	through	the	entrance
宁静	,	所以	长的	缺席的	从	他的	灵魂	,	来了	在	,	现在	,	通过	这	入口

[meɪd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

made	by	Compassion	.
制成	经过	同情	.

宁静，他灵魂中久违的宁静，如今通过慈悲打开的大门进入了他的灵魂。

['mɑːrklənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , ['ɔːlmoʊst] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi]

Markland	went	back	into	his	counting	-	room	,	almost	wondering	at	the	peace	he
马克兰	去	后退	进入	他的	计数	-	房间	,	几乎	好奇	在	这	和平	他

[felt] .

felt	.
毛毡	.

马克兰德回到他的计数室，几乎不敢相信自己感受到了如此平静。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['stætʃueri] [dʒʌst] [rɪ'siːvd]

Taking	up	a	newspaper	,	he	read	of	a	rare	specimen	of	statuary	just	received
采取	向上	一个	报纸	,	他	读	的	一个	稀有的	标本	的	雕像	只是	已收到

[frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

from	Italy	,
从	意大利	,

他拿起一份报纸，读到一篇关于刚刚从意大利运来一件罕见雕像的文章。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['mɜːrtʃənt] .

the	property	of	a	well	-	known	merchant	.
这	财产	的	一个	出色地	-	已知	商人	.

一位知名商人的财产。

['envi] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

Envy	**did**	**not**	**move**	**quickly**	**enough**	**.**
嫉妒	做过	不是	移动	迅速地	足够的	.

嫉妒的行动不够迅速。

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] ['envi] , [di:'trækʃ(ə)n] , [gri:d] [ʌv; əv][geɪn] ,

The	**old**	**love**	**of**	**beauty**	**and**	**nature**	**,**	**which**	**envy**	**,**	**detraction**	**,**	**greed**	**of**	**gain**	**,**
这	老的	爱	的	美丽	和	自然	,	哪个	嫉妒	,	贬低	,	贪婪	的	获得	,

对美和自然的古老热爱，被嫉妒、诋毁和贪婪所掩盖。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [blɪr] - [aɪd] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [kept] [ɪn] [θrɔ:l] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ə; eɪ]

and	**their**	**blear**	**-**	**eyed**	**companions**	**,**	**had**	**kept**	**in**	**thrall**	**,**	**was**	**already**	**in**	**a**
和	他们的	模糊	-	眼睛	同伴	,	有	保留	在	奴隶	,	曾是	已经	在	一个

['fri:ə(r)] [steɪt] ;

freer	**state**	**;**
更自由	状态	;

而他们那些眼神迷离的同伴，原本被奴役着，现在却已经获得了自由；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [gʊd] - [wɪl] , ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , [kən'dʒi:niəl] [frendz] .

and	**found**	**in**	**good**	**-**	**will**	**,**	**kindness**	**and**	**tranquility**	**,**	**congenial**	**friends**	**.**
和	成立	在	好的	-	将要	,	仁慈	和	宁静	,	相投	朋友们	.

在善意、友善与宁静中，结识了志趣相投的朋友。

[soʊ] , [lʌv] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] ['bju:ti] [ru:ld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['envi] ,

So	**,**	**love**	**of**	**art**	**and**	**beauty**	**ruled**	**his**	**mind**	**in**	**spite**	**of**	**envy**	**,**
所以	,	爱	的	艺术	和	美丽	裁决	他的	头脑	在	尽管如此	的	嫉妒	,

所以，尽管心怀嫉妒，他对艺术和美的热爱仍然占据了他的内心。

[ænd; ənd] ['mɑ:rkländ] [faʊnd] ['ri:əl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:əl]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hi:; hi]

and	**Markland**	**found**	**real**	**pleasure**	**in**	**the**	**ideal**	**given**	**him**	**by**	**the**	**description**	**he**
和	马克兰	成立	真实的	乐趣	在	这	理想的	给定	他	经过	这	描述	他

[ri:d] .

read	**.**
读	.

马克兰德从他所读到的描述中找到了真正的乐趣，他所期望的理想正是他所追求的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ɔ:lmoʊst] , [ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**,**	**almost**	**,**	**a**	**new**	**sensation**	**.**
它	曾是	,	几乎	,	一个	新的	感觉	.

这几乎是一种全新的感觉。

[ə; eɪ] [frend] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ]

A	**friend**	**came**	**in**	**,**	**and**	**spoke**	**in**	**praise**	**of**	**one**	**who**	**had**	**performed**	**a**
一个	朋友	来了	在	,	和	辐	在	称赞	的	一	WHO	有	执行	一个

['dʒenərəs] [di:d] .

generous	**deed**	**.**
慷慨的	契据	.

一位朋友进来，赞扬了一位做了慷慨之举的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ɪn] - [hɑ:rt] ,

There	**was**	**an**	**instant**	**motion**	**among**	**the**	**guests**	**in**	**Markland's**	**heart**	**,**
那里	曾是	一个	立即的	运动	之中	这	客人	在	-	心	,

马克兰德的心中，宾客们瞬间涌起一股莫名的感动。

[ðə; ði]['i:v(ə)l][in'saitiŋ][tu:; tə] ['envi] [ænd; ənd][di:'trækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gʊd] [tu:; tə][ə'pru:v(ə)l][ænd; ənd]

the	**evil**	**inciting**	**to**	**envy**	**and**	**detraction**	**,**	**the**	**good**	**to**	**approval**	**and**
这	邪恶的	煽动	到	嫉妒	和	贬低	,	这	好的	到	赞同	和

[ˌemju'leɪʃn] .

emulation	**.**
仿真	.

邪恶招致嫉妒和诋毁，善良招致赞许和效仿。

[trænˈkwɪləti] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

Tranquility	**moved**	**to**	**the**	**door**	**through**	**which**	**she**	**had**	**come**	**in**	**,**	**as**	**if**	**to**
宁静	已搬	到	这	门	通过	哪个	她	有	来	在	,	作为	如果	到

[dɪˈpɑːrt] ;

depart	**;**
离开	;

宁静走向她进来的那扇门，好像要离开似的；

[bʌt; bət] [gʊd] - [wɪl] , [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] , [druː] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [held] ,

but	**Good**	**-**	**will**	**,**	**Kindness**	**and**	**Approbation**	**,**	**drew**	**her**	**back**	**,**	**and**	**held**	**,**
但	好的	-	将要	,	仁慈	和	赞许	,	画	她	后退	,	和	握住	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	**her**	**,**
和	她	,

但是善意、友善和赞赏将她拉了回来，并与她一起留了下来。

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ruːl] .

possession	**of**	**the**	**mind**	**they**	**sought**	**to**	**rule**	**.**
拥有	的	这	头脑	他们	寻求	到	规则	.

他们试图控制人们的思想。

[ˈenvi] [ænd; ənd] [diːˈtrækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃɔːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] .

Envy	**and**	**Detraction**	**were**	**shorn**	**,**	**for**	**the**	**time**	**,**	**of**	**their**	**power**	**.**
嫉妒	和	贬低	是	剪	,	为了	这	时间	,	的	他们的	力量	.

嫉妒和诋毁暂时失去了力量。

[ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] ,

Wondering	**,**	**as**	**he**	**lay**	**on**	**his**	**bed**	**that**	**night**	**,**
好奇	,	作为	他	躺	在	他的	床	那	夜晚	,

那天晚上，他躺在床上，心中思索着：

[ˈoʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [piːs] [ðæt] [pəˈveɪdid] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [piːs] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

over	**the**	**strange**	**peace**	**that**	**pervaded**	**his**	**mind**	**—**	**a**	**peace**	**such**	**as**	**he**	**had**
超过	这	奇怪的	和平	那	弥漫	他的	头脑	—	一个	和平	这样的	作为	他	有

[nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] — [ˈmɑːrkləndˌ] [fel] [əˈsliːp] ;

not	**known**	**for**	**many**	**years**	**—**	**Markland**	**fell**	**asleep**	**;**
不是	已知	为了	许多	年	—	马克兰	跌倒	睡着了	;

马克兰沉浸在一种奇异的平静之中——一种他多年未曾体验过的平静——他睡着了；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	**in**	**his**	**sleep**	**there**	**came**	**to**	**him**	**a**	**dream**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**and**
和	在	他的	睡觉	那里	来了	到	他	一个	梦	的	这	人类	心	和

[ɪts] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] ;

its	**guest**	**-**	**chamber**	**;**
它是	客人	-	房间	;

在睡梦中，他梦见了人的心脏及其客房；

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfeɪntli] [səˈdʒestɪd] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlɪvɪŋ]

and	**what**	**we**	**have**	**faintly**	**suggested**	**,**	**was**	**made**	**visible**	**to**	**him**	**in**	**living**
和	什么	我们	有	淡淡的	建议	,	曾是	制成	可见的	到	他	在	活的

[ˌpəːsəˈneiʃən] .

personation	**.**
角色扮演	.

而我们隐约暗示的事物，在他面前以鲜活的形式展现了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈiːv(ə)l] [əˈfekʃənz] , [wen] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dwel] [ˌðerˈɪn] , [bɪˈkeɪm] [ɪts] [ˈenəmi]

He	**saw**	**how**	**evil**	**affections**	**,**	**when**	**permitted**	**to**	**dwell**	**therein**	**,**	**became**	**its**	**enemies**
他	锯	如何	邪恶的	情感	,	什么时候	允许	到	住	其中	,	成为	它是	敌人

[ænd; ənd] [tɔːˈmentəz] ;

and	**tormentors**	**;**
和	折磨者	;

他看到，当邪恶的情感在心中滋生时，就会变成它的敌人和折磨者；

[ænd; ənd] [haʊ] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ə'fekʃənz] [geɪnd] ['entrəns] ,

and	how	,	just	in	the	degree	that	kind	and	good	affections	gained	entrance	,
和	如何	,	只是	在	这	程度	那	种类	和	好的	情感	获得	入口	,

以及，善良和美好的情感是如何渗透进来的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] , [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

there	was	peace	,	tranquility	and	satisfaction	.
那里	曾是	和平	,	宁静	和	满意	.

那里充满和平、宁静和满足感。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] .

"	I	have	looked	into	my	own	heart	,	"	he	said	,	on	awaking	.
"	我	有	看起来	进入	我的	自己的	心	,	"	他	说	,	在	觉醒	.

“我审视了自己的内心，”他醒来后说道。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [wɜːr; wər] , [ɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

The	incident	of	the	child	,	and	the	dream	that	followed	,	were	,	in	Providence	,
这	事件	的	这	孩子	,	和	这	梦	那	随后	,	是	,	在	普罗维登斯	,

[sent] [fɔːr; fər] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

sent	for	Markland's	instruction	.
发送	为了	-	操作说明	.

孩子的遭遇以及随之而来的梦境，都被送往普罗维登斯，请马克兰加以指导。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sent] [ɪn] [veɪn] .

And	they	were	not	sent	in	vain	.
和	他们	是	不是	发送	在	徒劳	.

他们的派遣并非徒劳。

['evər]['æftər][hiː; hi][set] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Ever	after	he	set	watch	and	ward	at	the	doors	of	his	heart	.
曾经	后	他	放	手表	和	病房	在	这	门	的	他的	心	.

从此以后，他便在心门前设下警戒。

['iːv(ə)l] [gests] , [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] , [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kæst] [aʊt] ; [bʌt; bət] ,

Evil	guests	,	already	in	possession	,	were	difficult	to	cast	out	;	but	,
邪恶的	客人	,	已经	在	拥有	,	是	难的	到	投掷	出去	;	但	,

邪灵一旦占据了身体，就很难驱逐；但是，

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ækts] ,

he	invited	the	good	to	come	in	,	opening	the	way	by	kind	and	noble	acts	,
他	受邀	这	好的	到	来	在	,	开幕	这	方式	经过	种类	和	高贵	行为	,

他以善良高尚的行为，引领善良之人进入社会，开辟道路。

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['selfɪʃnəs] .

done	in	the	face	of	opposing	selfishness	.
完毕	在	这	脸	的	反对	自私	.

这是在面对相反的自私行为时做出的。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['piːplɪŋ] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ,

Thus	he	went	on	,	peopling	the	guest	-	chamber	with	sweet	beatitudes	,
因此	他	去	在	,	人口	这	客人	-	房间	和	甜的	八福	,

于是他继续说道，用甜言蜜语款待着客房里的客人。

[ʌn'tɪl] ['eɪndʒəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['diːmənz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] .

until	angels	instead	of	demons	filled	his	house	of	life	.
直到	天使	反而	的	恶魔	已填	他的	房子	的	生活	.

直到天使而非恶魔充满了他的生命之屋。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .
CAST DOWN , BUT NOT DESTROYED .
投掷 向下 , 但 不是 损毁 .

虽遭挫折，但并未被摧毁。

" [trɪpt] [ə'gen] ! "
" TRIPPED again ! "
" 绊倒了 再次 ! "

“又绊倒了！”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['bræntli] . "
" Brantley . "
" 布兰特利 . "

“布兰特利。”

" [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He has a hard time of it .
他 有 一个 难的 时间 的 它 .

他很难做到这一点。

[ɪz] [hiː; hi] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ? "
Is he all the way down ? "
是 他 全部 这 方式 向下 ? "

他完全倒下去了吗?

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [soʊ] .
" I presume so .
" 我 怙 所以 .

我想应该是这样。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] , [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] .
When he begins to fall , he usually gets to the bottom of the ladder .
什么时候 他 开始 到 落下 , 他 通常 获得 到 这 底部 的 这 梯子 .

当他开始往下掉的时候，通常会掉到梯子底部。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ; ['bræntli] [hæd; həd] [trɪpt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [daʊn] .
" It was true ; Brantley had tripped again ; and was down .
" 它 曾是 真的 ; 布兰特利 有 绊倒了 再次 ; 和 曾是 向下 .

“没错，布兰特利又绊倒了，摔倒了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ,
He had been climbing bravely for three or four years ,
他 有 到过 攀登 勇敢地 为了 三 或者 四 年 ,

他勇敢地攀登了三四年，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,
and was well up the ladder of prosperity ,
和 曾是 出色地 向上 这 梯子 的 繁荣 ,

并且已经跻身富裕阶层。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] ['rʌndl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [æt; ət][ə; eɪ] [step] [ɪn'sted]
when **in** **his** **eagerness** **to** **make** **two** **rundles** **of** **the** **ladder** **at** **a** **step** **instead**
什么时候 在 他的 渴望 到 制作 二 朗德尔斯 的 这 梯子 在 一个 步 反而
[ʌv; əv][wʌn] ,
of **one** **,**
的 一 ,

当他急于求成，想在梯子上每级台阶上转两圈而不是一圈时，

[hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
he **missed** **his** **footing** **and** **fell** **to** **the** **bottom** **.**
他 错过 他的 立足点 和 跌倒 到 这 底部 .

他脚下一滑，摔到了谷底。

[maɪ][fɜ:rst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
My **first** **knowledge** **of** **the** **fact** **came** **through** **the** **conversation** **just** **recorded** **.**
我的 第一的 知识 的 这 事实 来了 通过 这 对话 只是 记录 .

我最初是从刚才录制的这段对话中了解到这件事的。

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , ['bræntliz] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .
From **all** **I** **could** **hear** **,** **Brantley's** **failure** **was** **a** **serious** **one** **.**
从 全部 我 可以 听到 , 布兰特利的 失败 曾是 一个 严肃的 一 .

据我所知，布兰特利的失败非常严重。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I **knew** **him** **to** **be** **honorable** **and** **conscientious** **,** **and** **to** **have** **a**
我 知道 他 到 是 光荣的 和 尽责的 , 和 到 有 一个
[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [praɪd] .
great **deal** **of** **sensitive** **pride** **.**
伟大的 交易 的 敏感的 自豪 .

我知道他为人正直、尽责，并且有着非常强烈的自尊心。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] , [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [wer] ['bræntli] [hæd; həd] [bɪn]
A **few** **days** **afterwards** **,** **while** **passing** **the** **pleasant** **home** **where** **Brantley** **had** **been**
一个 很少 天 然后 , 尽管 通过 这 令人愉快的 家 在哪里 布兰特利 有 到过
[ri'zaidɪŋ] ,
residing **,**
居住 ,

几天后，当他路过布兰特利居住的那栋漂亮的房子时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌp] , ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [seɪl] .
I **saw** **a** **bill** **up** **,** **giving** **notice** **that** **the** **house** **was** **for** **sale** **.**
我 锯 一个 账单 向上 , 给予 注意 那 这 房子 曾是 为了 销售 .

我看到一张告示贴了出来，上面写着这栋房子正在出售。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
A **few** **days** **later** **I** **met** **him** **on** **the** **street** **.**
一个 很少 天 之后 我 遇见 他 在 这 街道 .

几天后，我在街上遇到了他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] .
He **did** **not** **see** **me** **.**
他 做过 不是 看 我 .

他没看见我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['kerwɔ:rn] ; [hi:; hi] [wɔ:kt]
His **eyes** **were** **on** **the** **pavement** **;** **he** **looked** **pale** **and** **careworn** **;** **he** **walked**
他的 眼睛 是 在 这 路面 ; 他 看起来 苍白 和 忧心忡忡 ; 他 步行
['sloʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

他的目光落在人行道上；他脸色苍白，神情憔悴；他走得很慢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

and	was	in	deep	thought	.
和	曾是	在	深的	想法	.

陷入了沉思。

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['tʌfər] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,

"	He	is	of	tougher	material	than	most	men	,
"	他	是	的	更难	材料	比	最多	男人	,

“他比大多数人都要坚韧。”

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɔːl]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

if	the	heart	is	not	all	taken	out	of	him	,
如果	这	心	是	不是	全部	已采取	出去	的	他	,

如果他的心还没有完全被挖出来的话，

" [aɪ] [sed] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] .

"	I	said	in	speaking	of	him	to	a	mutual	friend	.
"	我	说	在	请讲	的	他	到	一个	相互的	朋友	.

“我当时正和一个共同的朋友谈论他。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['tʌfər] [mə'tɪriəl] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] , " [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]['faɪnər] [mə'tɪriəl] .

"	And	he	is	of	tougher	material	,	"	was	answered	,	"	that	is	,	of	finer	material	.
"	和	他	是	的	更难	材料	,	"	曾是	回答	,	"	那	是	,	的	更精细	材料	.

“而且他的材质更坚韧，”有人回答说，“也就是说，材质更精细。”

['bræntli] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmən] [men] . "

Brantley	is	not	one	of	your	common	men	.	"
布兰特利	是	不是	一	的	你的	常见的	男人	.	"

布兰特利可不是普通人。

" [stɪl] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Still	,	there	must	be	something	wrong	about	him	.
"	仍然	,	那里	必须	是	某物	错误的	关于	他	.

“但是，他肯定有什么地方不对劲。”

[sʌm; səm] ['diːfekt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

Some	defect	of	judgment	.
一些	缺点	的	判断	.

判断上有些失误。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['klaɪmər] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] .

He	is	a	good	climber	;	but	not	sure	-	footed	.
他	是	一个	好的	登山者	;	但	不是	当然	-	有脚的	.

他是个优秀的攀岩者，但脚步不够稳健。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [grəuz] ['dɪzi] . "

Or	,	it	may	be	that	beyond	a	certain	height	his	head	grows	dizzy	.	"
或者	,	它	可能	是	那	超过	一个	肯定	高度	他的	头	生长	晕眩的	.	"

或者，也可能是超过一定高度后，他的头会感到眩晕。

" [ɪf] [wʌn] [gets] [tuː] ['iːgər] [ɪn] ['eni] [pər'suːt] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] [steps] .

"	If	one	gets	too	eager	in	any	pursuit	,	he	is	almost	sure	to	make	false	steps	.
"	如果	一	获得	也	渴望的	在	任何	追逐	,	他	是	几乎	当然	到	制作	错误的	步骤	.

“如果一个人在任何追求中过于急躁，他几乎肯定会犯错。”

[aɪ] [θɪŋk] ['bræntli] [bɪ'keɪm] [tuː] ['iːgər] .

I	think	Brantley	became	too	eager	.
我	思考	布兰特利	成为	也	渴望的	.

我觉得布兰特利太急于求成了。

[ðə; ði] ['stedəli] ['waɪdnɪŋ] ['prɑ:spekt][æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ,

The	steadily	widening	prospect	as	he	went	up	,	up	,	up	,
这	稳步	扩大	前景	作为	他	去	向上	,	向上	,	向上	,

随着他不断向上攀升，视野也越来越开阔。

[kɔ:zd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkər] [reɪt] . "

caused	his	pulses	to	move	at	a	quicker	rate	.	"
导致	他的	脉冲	到	移动	在	一个	更快	速度	.	"

导致他的脉搏跳动加快。

" [tu:] ['i:gər] , [ænd; ənd] [les] ['skru:pjələs] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Too	eager	,	and	less	scrupulous	,	"	I	suggested	.
"	也	渴望的	,	和	较少的	一丝不苟的	,	"	我	建议	.

“太急切，也不够谨慎，”我说道。

" [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ɪz] [ʌn'steɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [frend] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] .

"	His	honor	is	unstained	,	"	said	the	friend	,	with	some	warmth	.
"	他的	荣誉	是	未染色	,	"	说	这	朋友	,	和	一些	温暖	.

“他清白无辜，”朋友带着几分热情说道。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] ['i:gər] [ɪn] [pər'su:t] ,

"	In	the	degree	that	a	man	grows	eager	in	pursuit	,
"	在	这	程度	那	一个	男人	生长	渴望的	在	追逐	,

“当一个人在追求中变得急切时，

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə] [groʊ] [blaɪnd][tu:; tə] [θɪŋz] [kə'lætərəl] , [ænd; ənd] [les] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

he	is	apt	to	grow	blind	to	things	collateral	,	and	less	concerned	about	the
他	是	易于	到	生长	瞎的	到	事物	抵押品	,	和	较少的	担心的	关于	这

['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɑ:lvd] . "

principles	involved	.	"
原则	涉及	.	"

他很容易对次要的事情视而不见，也不太关心其中涉及的原则。

" [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [bʌt; bət][ɪz] ['hɑ:rdli] ['prɑ:bəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

"	In	some	cases	that	may	be	true	,	but	is	hardly	probable	in	the	case	of
"	在	一些	案例	那	可能	是	真的	,	但	是	几乎	可能	在	这	案件	的

['bræntli] .

Brantley	.
布兰特利	.

“在某些情况下这可能是真的，但对于布兰特利来说，这几乎不可能。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [swə:vd] [frʌm; frəm] [ɪn'tegrəti] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "

I	do	not	believe	that	he	has	swerved	from	integrity	in	anything	.	"
我	做	不是	相信	那	他	有	急转弯	从	正直	在	任何事物	.	"

我不认为他在任何事情上违背过正直的原则。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [swə:vd] ,

"	It	is	my	belief	,	"	I	answered	,	"	that	if	he	had	not	swerved	,
"	它	是	我的	信仰	,	"	我	回答	,	"	那	如果	他	有	不是	急转弯	,

“我认为，”我回答说，“如果他没有转向，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['fɔ:lən] .

he	would	not	have	fallen	.
他	会	不是	有	倒下	.

他不会摔倒的。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] ['kænɑ:t] [help] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] . "

I	may	be	wrong	,	but	cannot	help	the	impression	.	"
我	可能	是	错误的	,	但	不能	帮助	这	印象	.	"

我或许错了，但我无法改变这种感觉。

" ['bræntli] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

"	**Brantley**	**is**	**an**	**honest**	**man**	**.**
"	布兰特利	是	一个	诚实的	男人	.

“布兰特利是个诚实的人。”

[aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

I	**will**	**maintain**	**that**	**in**	**the**	**face**	**of**	**every**	**one**	**,**	**"**	**was**	**replied**	**.**
我	将要	维持	那	在	这	脸	的	每一个	一	,	"	曾是	回复	.

“我会在所有人面前坚持这一点，”他回答道。

" ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'gɑːrdz] ['ɑːnəsti] .

"	**Honest**	**as**	**the**	**world**	**regards**	**honesty**	**.**
"	诚实的	作为	这	世界	问候	诚实	.

“诚实得如同世人眼中的诚实。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən]['liːg(ə)l] ['stændərdz] .

But	**there**	**are**	**higher**	**than**	**legal**	**standards**	**.**
但	那里	是	更高	比	合法的	标准	.

但还有比法律更高的标准。

[wʌt] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] [meɪ] [kən'sɪdər] [fer] , [siː] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] ['kwestʃənəb(ə)l] .

What	**A**	**and**	**B**	**may**	**consider**	**fair**	**,**	**C**	**may**	**regard**	**as**	**questionable**	**.**
什么	一个	和	B	可能	考虑	公平的	,	C	可能	看待	作为	值得怀疑	.

A 和 B 认为公平的事情，C 可能认为值得怀疑。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

He	**has**	**his**	**own**	**standard**	**;**	**and**	**if**	**he**	**falls**	**below**	**that**	**in**	**his**	**dealings**	**with**
他	有	他的	自己的	标准	;	和	如果	他	瀑布	以下	那	在	他的	交易	和

[men] ,

men	**,**
男人	,

他有自己的一套标准；如果他在与人交往中低于这套标准，

[hiː; hi] [di'pɑːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] . "

he	**departs**	**from**	**his**	**integrity**	**.**	**"**
他	离开	从	他的	正直	.	"

他背离了自己的正直。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] ['bræntli] ['ʌndər] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed]

"	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**for**	**Brantley**	**under**	**that**	**view**	**of**	**the**	**subject**	**,**	**"**	**said**
"	我	有	没有什么	到	说	为了	布兰特利	在下面	那	看法	的	这	主题	,	"	说

[ðə; ði] [frend] .

the	**friend**	**.**
这	朋友	.

“从这个角度来看，我对布兰特利没什么好说的，”这位朋友说道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['speʃ(ə)l] ['stændərdz] [ʌv; əv] [mə'rælətiː] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə]

"	**If**	**he**	**has**	**special**	**standards**	**of**	**morality**	**,**	**and**	**does**	**not**	**live**	**up**	**to**
"	如果	他	有	特别的	标准	的	道德	,	和	做	不是	居住	向上	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

“如果他有特殊的道德标准，却达不到这些标准，

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

the	**matter**	**is**	**between**	**himself**	**and**	**his**	**own**	**conscience**	**.**
这	事情	是	之间	他自己	和	他的	自己的	良心	.

这件事是他自己和他良心之间的事。

[wiː; wi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] .

We	**,**	**on**	**the**	**outside**	**,**	**are**	**not**	**his**	**judges**	**.**
我们	,	在	这	外部	,	是	不是	他的	法官	.

我们这些局外人，不是他的审判者。

" [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [met] [ˈbræntli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftərwərdz] .

"	It	so	happened	that	I	met	Brantley	a	short	time	afterwards	.
"	它	所以	发生	那	我	遇见	布兰特利	一个	短的	时间	然后	.

“碰巧不久之后我就遇到了布兰特利。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪvərəbl] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ˌʌnrɪˈzɜːrvd] .

The	circumstances	were	favorable	,	and	our	interview	unreserved	.
这	情况	是	有利	,	和	我们的	面试	毫无保留	.

环境有利，我们的采访也毫无保留。

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ,

He	had	sold	his	house	,	and	a	large	part	of	the	handsome	furniture	it	contained	,
他	有	卖	他的	房子	,	和	一个	大的	部分	的	这	英俊的	家具	它	包含	,

他卖掉了房子，以及房子里大部分漂亮的家具。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌmblər] [ˈdwelɪŋ] .

and	was	living	in	a	humbler	dwelling	.
和	曾是	活的	在	一个	谦逊	住宅	.

他当时住在一间比较简陋的房子里。

[aɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] .

I	referred	to	his	changed	condition	,	and	spoke	of	it	with	regret	.
我	指	到	他的	已更改	状况	,	和	辐	的	它	和	后悔	.

我提到了他的病情变化，并对此表示遗憾。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [grəˈtuːɪtəs] [ˈiːv(ə)l] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	There	is	no	gratuitous	evil	,	"	he	remarked	.
"	那里	是	不	无偿的	邪恶的	,	"	他	评论	.

“世上没有无缘无故的恶事，”他说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

"	I	have	long	been	satisfied	on	that	head	.
"	我	有	长的	到过	使满意	在	那	头	.

“我在这方面一直很满意。”

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ɑːn] [wʌn] [hænd] , [wiː; wi] [geɪn] [ɑːn] [əˈnʌðər] .

If	we	lose	on	one	hand	,	we	gain	on	another	.
如果	我们	失去	在	一	手	,	我们	获得	在	其他	.

如果我们在一方面有所损失，就会在另一方面有所收获。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [laɪf] [liːdz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

And	my	experience	in	life	leads	me	to	this	conclusion	,
和	我的	经验	在	生活	线索	我	到	这	结论	,

我的人生经历让我得出这样的结论：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɪn] [ˈloʊər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪn] [ɪn] [ˈhaɪər] .

that	the	loss	is	generally	in	lower	things	,	and	the	gain	in	higher	.
那	这	损失	是	一般来说	在	降低	事物	,	和	这	获得	在	更高	.

损失通常发生在较低级的事物上，而收益则发生在较高级的事物上。

" [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [jet] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ˈriːs(ə)nt] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,

"	I	looked	into	his	face	,	yet	bearing	the	marks	of	recent	trial	and	suffering	,
"	我	看起来	进入	他的	脸	,	然而	轴承	这	标记	的	最近的	审判	和	痛苦	,

我凝视着他的脸，那里却满是近期磨难和痛苦的痕迹。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɑːn] .

and	saw	in	it	the	morning	dawn	.
和	锯	在	它	这	早晨	黎明	.

并从中看到了晨曦。

" [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Has it been so with you ?
" 有 它 到过 所以 和 你 ?

你的情况也是如此吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" Yes ; and it has always been so , " he answered , without hesitation .
" 是的 ; 和 它 有 总是 到过 所以 , " 他 回答 , 没有 犹豫 .

“是的，一直以来都是如此，”他毫不犹豫地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [naɪf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" It is painful to be under the surgeon's knife , " he added .
" 它 是 痛苦 到 是 在下面 这 外科医生的 刀 , " 他 额外 .

“接受手术是很痛苦的，”他补充道。

" [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [bæk] , [ˈʃivəriŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrʊmənts] .
" We shrink back , shivering , at the sight of his instruments .
" 我们 收缩 后退 , 瑟瑟发抖 , 在 这 视线 的 他的 仪器 .

“看到他的乐器，我们都吓得瑟瑟发抖，往后退缩。”

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪz][ˈægənaɪzd] .
The flesh is agonized .
这 肉 是 痛苦的 .

肉体遭受剧痛。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgriːdi] [ˈtuːmər] , [ɔːr] [ˈweɪstɪŋ] [ˈkænsər] , [ðæt] [wʌz; wəz]
But when all is over , and the greedy tumor , or wasting cancer , that was
但 什么时候全部 是 超过 , 和 这 贪婪的 瘤 , 或者 浪费 癌症 , 那 曾是
[ˈθretnɪŋ] [laɪf] ,
threatening life ,
威胁 生活 ,

但当一切结束，那个贪婪的肿瘤，或者说是威胁生命的癌症，

[ɪz] [gɔːn] , [wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd] .
is gone , we rejoice and are glad .
是 已消失 , 我们 麾 和 是 高兴的 .

已经过去了，我们欢欣鼓舞。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsoʊbər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz] [θɔːt] [went] [bæk] ,
" He sighed , and looked sober for a little while , as thought went back ,
" 他 叹了口气 , 和 看起来 清醒 为了 一个 小的 尽管 , 作为 想法 去 后退 ,

他叹了口气，神情严肃了一会儿，思绪似乎回到了过去。

[ænd; ənd] [ˈmeməri] [geɪv] [tuː] [ˈvɪvɪd][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
and memory gave too vivid a realization of what had been , and then
和 记忆 给予 也 生动 一个 实现 的 什么 有 到过 , 和 然后
[riˈzjuːmd] :
resumed :
恢复 :

记忆过于鲜明地展现了过去发生的事情，然后一切又恢复了原状：

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , [ðæt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" I can see now , that what seemed to me ,
" 我 能 看 现在 , 那 什么 似乎 到 我 ,

“我现在明白了，我当时觉得的事情，

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

and	is	still	regarded	by	others	as	a	great	misfortune	,
和	是	仍然	认为	经过	其他的	作为	一个	伟大的	不幸	,

至今仍被其他人视为一场巨大的不幸。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

was	the	best	thing	that	could	have	taken	place	.
曾是	这	最好的	事物	那	可以	有	已采取	地方	.

这是所能发生的最好的事情。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] .

I	have	lost	,	but	I	have	gained	;	and	the	gain	is	greater	than	the	loss	.
我	有	丢失的	,	但	我	有	获得	;	和	这	获得	是	更大的	比	这	损失	.

我有所损失，但也有所收获；而且所得大于损失。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .

It	has	always	been	so	.
它	有	总是	到过	所以	.

一直以来都是如此。

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ɪn][laɪf] ,

Out	of	every	trouble	or	disaster	that	has	befallen	me	in	life	,
出去	的	每一个	麻烦	或者	灾难	那	有	发生	我	在	生活	,

在我人生中遇到的每一个困难或灾难中，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [fiːt] ['stʌmbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	have	come	with	a	deep	conviction	that	my	feet	stumbled	because	they	were
我	有	来	和	一个	深的	定罪	那	我的	脚	踉跄	因为	他们	是

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [pæðz] [ðæt] [wʊd] [liːd] [maɪ] [soʊl] [ə'streɪ] .

turning	into	paths	that	would	lead	my	soul	astray	.
转弯	进入	路径	那	会	带领	我的	灵魂	误入歧途	.

我深信，我的脚步之所以跌倒，是因为它们走上了会误导我灵魂的道路。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [siːk] [maɪ] [oʊn]

However	much	I	may	love	myself	and	the	world	,	however	much	I	may	seek	my	own
然而	很多	我	可能	爱	我	和	这	世界	,	然而	很多	我	可能	寻找	我的	自己的

,

,

,

无论我多么爱自己和这个世界，无论我多么追求自己的幸福，

[bɪ'loʊ] [ɔːl][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ,

below	all	and	above	all	is	the	conviction	that	time	is	fleeting	,
以下	全部	和	多于	全部	是	这	定罪	那	时间	是	转瞬即逝	,

最根本和最重要的信念是：时光飞逝。

[ænd; ənd][laɪf] [hɪr] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][spæn] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

and	life	here	but	as	a	span	,	that	if	I	compass	the	whole	world	,
和	生活	这里	但	作为	一个	跨度	,	那	如果	我	罗盘	这	所有的	世界	,

这里的生活就像一道弧线，如果我环顾整个世界，

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [oʊn] [soʊl] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	lose	my	own	soul	,	I	have	made	a	fearful	exchange	.
和	失去	我的	自己的	灵魂	,	我	有	制成	一个	可怕	交换	.

我做了一件可怕的交易，失去了自己的灵魂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['bɪznəs] [men] [æz; əz] [ə'laʊəbl] .

There	are	a	great	many	things	regarded	by	business	men	as	allowable	.
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	认为	经过	商业	男人	作为	允许的	.

商界人士认为很多事情都是可以接受的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [treɪd] , [ðæt] ['skersli] [wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] ['kwestʃənz] [ðer; ðər]

They	**are**	**so**	**common**	**in**	**trade**	**,**	**that**	**scarcely**	**one**	**man**	**in**	**a**	**score**	**questions**	**their**
他们	是	所以	常见的	在	贸易	,	那	几乎	一	男人	在	一个	分数	问题	他们的

[mə'rælətɪ] ;

morality	**;**
道德	;

它们在贸易中非常常见，以至于几乎二三十个人中只有一个人会质疑它们的道德性；

[soʊ] ['kɑːmən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['præktɪs] ,

so	**common**	**,**	**that**	**I**	**have**	**often**	**found**	**myself**	**drifting**	**into**	**their**	**practice**	**,**
所以	常见的	,	那	我	有	经常	成立	我	漂流	进入	他们的	实践	,

这种做法如此普遍，以至于我常常发现自己不知不觉地也加入了他们。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [ðer; ðər] [ə'loʊn]

and	**abandoning**	**for**	**a**	**time**	**the**	**higher**	**principles**	**in**	**whose**	**guidance**	**there**	**alone**
和	放弃	为了	一个	时间	这	更高	原则	在	谁	指导	那里	独自的

[ɪz] ['seɪftɪ] .

is	**safety**	**.**
是	安全	.

并暂时放弃了那些只有在其指引下才能获得安全的更高原则。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɔːgɪd] [maɪ] [steps] ;

Misfortune	**seems**	**to**	**have**	**dogged**	**my**	**steps**	**;**
不幸	似乎	到	有	顽强	我的	步骤	;

厄运似乎一直缠着我；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt]

but	**in**	**this**	**pause**	**of**	**my**	**life**	**—**	**in**	**this**	**state**	**of**	**calmness**	**—**	**I**	**can**	**see**	**that**
但	在	这	暂停	的	我的	生活	—	在	这	状态	的	平静	—	我	能	看	那

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz][maɪ] [gʊd] ;

misfortune	**is**	**my**	**good**	**;**
不幸	是	我的	好的	;

但在我人生的这段停顿期——在这段平静的时期——我明白了不幸对我来说是件好事；

[fɔːr; fər] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [weɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [deθ] ,

for	**,**	**not**	**until**	**my**	**feet**	**were**	**turning**	**into**	**ways**	**that**	**lead**	**to**	**death**	**,**
为了	,	不是	直到	我的	脚	是	转弯	进入	方式	那	带领	到	死亡	,

因为，直到我的双脚变成了通往死亡的道路，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一切都是最好的安排(All's for the Best)
第3/7页

[dɪd][aɪ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl] . "
did I stumble and fall . "
做过 我 绊倒 和 落下 . "

我是否绊倒了?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [tuː] [hɑːrd][ɪn][self] - ['dʒʌdʒmənt] ?
" Are you not too hard in self - judgment ?
" 是 你 不是 也 难的 在 自己 - 判断 ?

你是不是对自己要求太高了?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不,”他回答道。

" [ðə; ði] [keɪs] [stændz][dʒʌst] [hɪr] .
" The case stands just here .
" 这 案件 站立 只是 这里 .

案件就在这里。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] ['feɪljər] [ɪn] ['bɪznəs] . "
You know , I presume , the immediate cause of my recent failure in business . "
你 知道 , 我 怙 , 这 即时 原因 的 我的 最近的 失败 在 商业 . "

我想，您应该知道我最近生意失败的直接原因。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [stɑːks] .
" A sudden decline in stocks .
" 一个 突然 衰退 在 股票 .

股票突然下跌。

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" The color deepened on his cheeks .
" 这 颜色 加深 在 他的 脸颊 .

“他的脸颊颜色更深了。”

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .
" Yes ; that is the cause .
" 是的 ; 那 是 这 原因 .

“是的，这就是原因。”

[naʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [stɑːk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
Now , years ago , I settled it clearly with my own conscience that stock speculation
现在 , 年 前 , 我 定居 它 清楚地 和 我的 自己的 良心 那 库存 推测
[wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
was wrong ;
曾是 错误的 ;

多年前，我早已凭着良心明确地认定，股票投机是错误的;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ]

that	it	was	only	another	name	for	gambling	,	in	which	,	instead	of	rendering
那	它	曾是	仅有的	其他	姓名	为了	赌博	,	在	哪个	,	反而	的	渲染

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

service	to	the	community	,
服务	到	这	社区	,

它只不过是赌博的另一种说法，在这种赌博中，它非但没有为社区提供服务，反而.....

[jʊr; jər] [geɪnz] [wɜːr; wər] , [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] ['keɪsɪz] , ['meʒərd] [baɪ] [ə'nʌðɚz] [lɔːs] .

your	gains	were	,	in	nearly	all	cases	,	measured	by	another's	loss	.
你的	收益	是	,	在	几乎	全部	案例	,	测量	经过	另一个的	损失	.

几乎在所有情况下，你的收益都是以他人的损失为代价的。

[di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dʒʌst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Departing	from	this	just	principle	of	action	,
离开	从	这	只是	原则	的	行动	,

背离这一公正的行动原则，

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [stɑːk] ,

I	was	tempted	to	invest	a	large	sum	of	money	in	a	rising	stock	,
我	曾是	受诱惑	到	投资	一个	大的	和	的	钱	在	一个	上升	库存	,

我曾一度想把一大笔钱投资到一只正在上涨的股票上。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [æd'væns] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ,

that	I	was	sure	would	continue	to	advance	until	it	reached	a	point	where	,
那	我	曾是	当然	会	继续	到	进步	直到	它	达到	一个	观点	在哪里	,

我确信它会继续发展，直到达到某个阶段，

[ɪn] ['selɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [net] [geɪn] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

in	selling	I	could	realize	a	net	gain	of	ten	thousand	dollars	.
在	销售	我	可以	意识到	一个	网	获得	的	十	千	美元	.

出售所得净赚一万美元。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] .

I	was	doing	well	.
我	曾是	正在做	出色地	.

我当时一切都很好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [baɪ][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['evri] [jɪr] ,

I	was	putting	by	from	two	to	three	thousand	dollars	every	year	,
我	曾是	推杆	经过	从	二	到	三	千	美元	每一个	年	,

我每年能存下两三千美元，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] .

and	was	in	a	fair	way	to	get	rich	.
和	曾是	在	一个	公平的	方式	到	得到	富有的	.

而且很有可能因此致富。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] , [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgər] [ɪn][ɪts] [ə'kwaɪrmənt] ,

But	,	as	money	began	to	accumulate	,	I	grew	more	and	more	eager	in	its	acquirement	,
但	,	作为	钱	开始	到	积累	,	我	生长	更多的	和	更多的	渴望的	在	它是	取得	,

但是，随着金钱的积累，我对金钱的渴望也越来越强烈。

[ænd; ənd] [les] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['evri] ['ækʃ(ə)n] ,

and	less	concerned	about	the	principles	underlying	every	action	,
和	较少的	担心的	关于	这	原则	潜在的	每一个	行动	,

而且不太关心每项行动背后的原则，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempəreri] [steɪt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['blaɪndnəs] .

until	**I**	**passed**	**into**	**a**	**temporary**	**state**	**of**	**moral**	**blindness**	**.**
直到	我	通过了	进入	一个	暂时的	状态	的	道德	失明	.

直到我暂时陷入了道德盲目状态。

[aɪ][wʌz; wəz] [les] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [si'kjuəɪŋ] [lɑːrdʒ] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] ,

I	**was**	**less**	**scrupulous**	**about**	**securing**	**large**	**advantages**	**in**	**trade**	**,**	**and**	**would**	**take**	**the**	**lion's**	**share**	**,**
我	曾是	较少的	一丝不苟的	关于	确保	大的	优势	在	贸易	,	和	会	拿	这	狮子的	分享	,

我在贸易中获取巨大优势方面不太讲究，会攫取最大份额。

[ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

if	**opportunity**	**offered**	**,**	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**.**
如果	机会	提供	,	没有	一个	瞬间	犹豫	.

如果机会来了，我会毫不犹豫地抓住它。

[soʊ] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pæθ] , [aɪ][mʌst; məst] [step] [ə'saɪd] ,

So	**,**	**not**	**content**	**with**	**doing**	**well**	**in**	**a**	**safe**	**path**	**,**	**I**	**must**	**step**	**aside**	**,**
所以	,	不是	内容	和	正在做	出色地	在	一个	安全的	小路	,	我	必须	步	旁边	,

所以，我不满足于走安全路线并取得成功，我必须让路。

[ænd; ənd][traɪ][maɪ] [streŋθ] [æt; ət] ['klaɪmɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

and	**try**	**my**	**strength**	**at**	**climbing**	**more**	**rapidly**	**,**
和	尝试	我的	力量	在	攀登	更多的	快速	,

然后尝试用我的力量更快地攀爬，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['deɪndʒər] ['θretnd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;

even	**though**	**danger**	**threatened**	**on**	**the**	**left**	**and**	**on**	**the**	**right**	**;**
甚至	尽管	危险	威胁	在	这	左边	和	在	这	正确的	;

即使左右两边都存在危险；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['drægd] ['ʌðər] [daʊn] [ɪn][maɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['perələs] ['skræmb(ə)l] ['ʌpwərdz] .

even	**though**	**I**	**dragged**	**others**	**down**	**in**	**my**	**hot**	**and**	**perilous**	**scramble**	**upwards**	**.**
甚至	尽管	我	拖拽	其他的	向下	在	我的	热的	和	危险的	争夺	向上	.

尽管我在向上攀登时，因为又热又危险而拖累了其他人。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] — [aɪ] ['stʌmbld] — [aɪ] [fel] , ['kræʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

I	**lost**	**my**	**footing**	**—**	**I**	**stumbled**	**—**	**I**	**fell**	**,**	**crashing**	**down**	**to**	**the**	**very**	**bottom**	**of**	**the**	**hill**	**,**
我	丢失的	我的	立足点	—	我	踉跄	—	我	跌倒	,	崩溃	向下	到	这	非常	底部	的	这	爬坡道	,

我脚下一滑——我绊了一下——我摔倒了，重重地摔到了山脚下。

[hæf] [wei] [ʌp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['seɪfli] [er] [ðə; ði] ['griːdi] [fiːnd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "

half	**way**	**up**	**which**	**I**	**had**	**gone**	**so**	**safely**	**ere**	**the**	**greedy**	**fiend**	**took**	**possession**	**of**	**me**	**.**	**"**
一半	方式	向上	哪个	我	有	已消失	所以	安全	埃雷	这	贪婪的	恶魔	采取	拥有	的	我	.	"

" [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['riːəli] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði][fɔːl] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	**And**	**have**	**not**	**been**	**really**	**hurt**	**by**	**the**	**fall**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**.**
"	和	有	不是	到过	真的	伤害	经过	这	落下	,	"	我	评论	.

“而且我并没有因为摔倒而真正受伤，”我说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [peɪn] — ['terəb(ə)l] [peɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , "

"	I	have	suffered	pain	—	terrible	pain	;	for	I	am	of	a	sensitive	nature	,	"
"	我	有	遭受	疼痛	—	糟糕的	疼痛	;	为了	我	是	的	一个	敏感的	自然	,	"

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

“我遭受了痛苦——可怕的痛苦；因为我生性敏感，”他回答说。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv]['ægəni] ,

"	But	in	the	convulsions	of	agony	,
"	但	在	这	抽搐	的	痛苦	,

“但在极度痛苦的抽搐中，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] .

nothing	but	the	outside	shell	of	a	false	life	has	been	torn	away	.
没有什么	但	这	外部	壳	的	一个	错误的	生活	有	到过	撕裂	离开	.

被剥去的只是虚假生活的外壳。

[ðə; ði]['riːəl][mæn][ɪz] [ʌn'hɑːrmd] .

The	real	man	is	unharmed	.
这	真实的	男人	是	毫发无损	.

真人安然无恙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ðæt] [ə'tend] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɑːr; ər]

And	now	that	the	bitter	disappointment	and	sadness	that	attend	humiliation	are
和	现在	那	这	苦的	失望	和	悲伤	那	出席	屈辱	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

现在，伴随羞辱而来的痛苦失望和悲伤已经过去了，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [maɪ][geɪn][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [lɔːs] .

I	can	say	that	my	gain	is	greater	than	my	loss	.
我	能	说	那	我的	获得	是	更大的	比	我的	损失	.

我可以肯定地说，我的收益大于损失。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [groʊp] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['kɑːnʃəns]

I	would	rather	grope	in	the	vale	of	poverty	all	my	life	,	and	keep	my	conscience
我	会	相当	摸索	在	这	谷	的	贫困	全部	我的	生活	,	和	保持	我的	良心

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

我宁愿一生在贫困的山谷中摸索，也要保持良心清白。

[ðæn; ðən][stænd] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪnt] [ˌðer'ɑːn] .

than	stand	high	up	among	the	mountains	of	prosperity	with	a	taint	thereon	.
比	站立	高的	向上	之中	这	山脉	的	繁荣	和	一个	污点	其上	.

与其高高耸立于繁荣的山巅，却身上带着污点。

" [gɑːd] [noʊz] [best] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [toʊn] .

"	God	knows	best	,	"	he	added	,	after	a	pause	,	speaking	in	a	more	subdued	tone	.
"	上帝	知道	最好的	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	,	请讲	在	一个	更多的	低沉的	语气	.

“上帝最清楚，”他停顿了一下，语气变得低沉起来，补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [rek] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrldli]

"	And	I	recognize	the	hand	of	His	good	providence	in	this	wreck	of	my	worldly
"	和	我	认出	这	手	的	他的	好的	普罗维登斯	在	这	破坏	的	我的	世俗

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

“我从世俗希望的破灭中看到了祂美好旨意的眷顾。”

[tuː; tə] [geɪn] ['rɪtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [dʒʌst] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪz] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [dɜːrt] [ænd; ənd]

To	gain	riches	at	the	sacrifice	of	just	principles	is	to	gather	up	dirt	and
到	获得	财富	在	这	牺牲	的	只是	原则	是	到	收集	向上	污垢	和

[θroʊ] [ə'weɪ] ['gʊdli] [pɜːrlz] . "

throw	away	goodly	pearls	.	"
扔	离开	很好	珍珠	.	"

为了获取财富而牺牲正义原则，就好比捡拾尘土却丢弃美丽的珍珠。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fæməli] ?

"	How	is	it	with	your	family	?
"	如何	是	它	和	你的	家庭	?

你和家人相处得怎么样?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [sɪ'vɪrli] . "

"	They	must	feel	the	change	severely	.	"
"	他们	必须	感觉	这	改变	严重	.	"

“他们一定强烈感受到了这种变化。”

" [ðeɪ] [dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	did	feel	it	.
"	他们	做过	感觉	它	.

他们确实感受到了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] .

But	the	pain	is	over	with	them	also	.
但	这	疼痛	是	超过	和	他们	还	.

但他们的痛苦也已经过去了。

[pʊr] [wiːk] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !

Poor	weak	human	nature	!
贫穷的	虚弱的	人类	自然	!

可怜的人性!

[maɪ] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒənt] [æt; ət] [skuːl] ,

My	girls	were	active	and	industrious	at	home	,	and	diligent	at	school	,
我的	女孩们	是	积极的	和	勤劳	在	家	,	和	勤奋	在	学校	,

[waɪl] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] .

while	my	circumstances	were	limited	.
尽管	我的	情况	是	有限的	.

我的女儿们在家勤劳能干，在学校也勤奋好学，而我的经济条件却很有限。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mʌni] [gruː] [mɔːr] ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [haʊs] [tuː; tə]

But	,	as	money	grew	more	plentiful	,	and	I	gave	them	a	larger	house	to
但	,	作为	钱	生长	更多的	丰富	,	和	我	给予	他们	一个	更大的	房子	到

[lɪv; laɪv] [ɪn] ,

live	in	,
居住	在	,

但是，随着钱财的增多，我给他们买了一栋更大的房子居住，

[ænd; ənd] ['rɪtʃər] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] , [ðeɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd]

and	richer	clothes	to	wear	,	they	wearied	of	their	useful	employments	,	and
和	更富有	衣服	到	穿	,	他们	疲惫	的	他们的	有用	就业	,	和

[nɪ'glektɪd] [ðer; ðər] ['stʌdiz] .

neglected	their	studies	.
被忽视的	他们的	研究	.

他们渴望拥有更华丽的衣裳，厌倦了自己有益的工作，荒废了学业。

[praɪd] [gruː] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd][ˈvænəti] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [praɪd] .

Pride	**grew**	**apace**	**,**	**and**	**vanity**	**walked**	**hand**	**in**	**hand**	**with**	**pride**	**.**
自豪	生长	迅速	,	和	虚荣	步行	手	在	手	和	自豪	.

骄傲与虚荣心如影随形。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [les] [ˈlʌvɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈperənts] .

They	**were**	**less**	**considerate**	**of**	**one**	**another**	**,**	**and**	**less**	**loving**	**to**	**their**	**parents**	**.**
他们	是	较少的	周到	的	一	其他	,	和	较少的	爱	到	他们的	父母	.

他们彼此之间越来越不体谅对方，对父母也越来越不孝顺。

[ɪf] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [dres] , [ɔːr] [tʃek] [ðer; ðər] [ɪkˈstrævəgəns] ,

If	**I**	**attempted**	**to**	**restrain**	**their**	**fondness**	**for**	**dress**	**,**	**or**	**check**	**their**	**extravagance**	**,**
如果	我	尝试过	到	抑制	他们的	喜爱	为了	裙子	,	或者	查看	他们的	奢侈	,

如果我试图限制他们对穿着的喜爱，或者阻止他们的铺张浪费，

[ðeɪ] [gruː] [ˈsʌlən] , [ɔːr] [juːst] [ʌnˈfɪlɪəl] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

they	**grew**	**sullen**	**,**	**or**	**used**	**unfilial**	**language**	**.**
他们	生长	忧郁	,	或者	用过的	不孝	语言	.

他们变得闷闷不乐，或者说了不孝的话。

[laɪk] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [prɑːˈsperəti] .

Like	**their**	**father**	**,**	**they**	**could**	**not**	**bear**	**prosperity**	**.**
喜欢	他们的	父亲	,	他们	可以	不是	熊	繁荣	.

和他们的父辈一样，他们无法忍受富裕的生活。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

But	**all**	**is**	**changed**	**now**	**.**
但	全部	是	已更改	现在	.

但现在一切都变了。

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [rɪˈstɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

Misfortune	**has**	**restored**	**them**	**to**	**a**	**better**	**state**	**of**	**mind**	**.**
不幸	有	恢复	他们	到	一个	更好的	状态	的	头脑	.

不幸让他们变得更加乐观向上。

[ðeɪ] [ˈemjuleɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [hoʊm] ; [ðer; ðər][maɪndz] [dwel] [ɑːn][ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋz] ;

They	**emulate**	**each**	**other**	**in**	**service**	**at**	**home**	**;**	**their**	**minds**	**dwell**	**on**	**useful**	**things**	**;**
他们	仿真	每个	其他	在	服务	在	家	;	他们的	思想	住	在	有用	事物	;

他们在家中互相效仿，一心想着有用的事情；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .

they	**are**	**tender**	**of**	**their**	**mother**	**and**	**considerate**	**of**	**their**	**father**	**.**
他们	是	投标	的	他们的	母亲	和	周到	的	他们的	父亲	.

他们孝顺母亲，体贴父亲。

[hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [swiːtər] [pleɪs] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Home	**is**	**a**	**sweeter**	**place**	**to**	**us**	**all**	**than**	**it**	**has**	**been**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
家	是	一个	更甜	地方	到	我们	全部	比	它	有	到过	为了	一个	长的	时间	.

"
"
"

对我们所有人来说，家比以往任何时候都更加温馨美好。

" [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [ðə; ðiˈ][wɜːrld] [kɔːlz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] . "

"	**And**	**so**	**what**	**the**	**world**	**calls**	**misfortune**	**has**	**proved**	**a**	**blessing**	**.**	**"**
"	和	所以	什么	这	世界	呼叫	不幸	有	已证实	一个	祝福	.	"

“因此，世人眼中的不幸，最终却成了福气。”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ɪn] [pə'mitɪŋ] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ; [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [aɪ][hæd; həd]

In	permitting	my	feet	to	stumble	;	in	letting	me	fall	from	the	height	I	had
在	允许	我的	脚	到	绊倒	;	在	出租	我	落下	从	这	高度	我	有

[əb'teɪnd] ,

obtained	,
获得	,

任由我跌倒；任由我从所达到的高度跌落，

[gɑːd] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [lʌv] .

God	dealt	with	me	and	mine	in	infinite	love	.
上帝	已处理	和	我	和	矿	在	无限	爱	.

上帝以无限的爱对待我和我的家人。

[wiː; wi] [gɪv] [fɔːls] [neɪmz] [tuː; tə] [θɪŋz] .

We	give	false	names	to	things	.
我们	给	错误的	姓名	到	事物	.

我们给事物取虚假的名字。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðæt] [gʊd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ˌreprɪ'zents] [gʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [laɪf] ,

We	call	that	good	which	only	represents	good	,	which	is	of	the	heart	and	life	,
我们	称呼	那	好的	哪个	仅有的	代表	好的	,	哪个	是	的	这	心	和	生活	,

我们称那种只代表善的、源于内心和生活的善为善。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [pə'zeʃnz] .

and	not	in	external	possessions	.
和	不是	在	外部的	财产	.

而不是在外部财产中。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['efɪdʒi] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [ɪt'self] . "

He	has	taken	from	me	the	effigy	that	He	may	give	me	the	good	itself	.	"
他	有	已采取	从	我	这	人偶	那	他	可能	给	我	这	好的	本身	.	"

他从我身上取走了象征物，是为了将真正的美好赐予我。

" [ɪf] [ɔːl] [men] [kʊd; kəd][faɪnd] [laɪk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	all	men	could	find	like	you	,	"	I	said	,
"	如果	全部	男人	可以	寻找	喜欢	你	,	"	我	说	,

“如果所有男人都能找到像你这样的人就好了，”我说。

" [ə; eɪ] [swiːt] ['kɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['bɪtər] [nʌt] . "

"	a	sweet	kernel	at	the	centre	of	misfortune's	bitter	nut	.	"
"	一个	甜的	核心	在	这	中心	的	不幸的	苦的	坚果	.	"

“不幸之果中藏着一颗甜蜜的内核。”

" [ɔːl] [men] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['kɜːrn(ə)l][ɪz]

"	All	men	may	find	it	if	they	will	,	"	he	answered	,	"	for	the	sweet	kernel	is
"	全部	男人	可能	寻找	它	如果	他们	将要	,	"	他	回答	,	"	为了	这	甜的	核心	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“只要愿意，所有人都能找到它，”他回答说，“因为甜蜜的内核就在那里。”

" [haʊ] [fjuː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

"	How	few	find	it	!
"	如何	很少	寻找	它	!

“很少有人能发现它！”

[neɪ] , ['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , [jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [fɔːlt] .

Nay	,	reader	,	if	you	say	this	,	your	observation	is	at	fault	.
不	,	读者	,	如果	你	说	这	,	你的	观察	是	在	过错	.

不，读者朋友，如果你这么说，那么你的观察就有问题。

['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [blaɪnd] ['tʃænsɪz] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

God's	providences	with	men	are	not	like	blind	chances	,	but	full	of	wisdom
神的	天意	和	男人	是	不是	喜欢	瞎的	机会	,	但	满的	的	智慧

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

上帝对人类的眷顾并非盲目的偶然，而是充满了智慧和爱。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [əd'vɜːrsəti] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz]

In	the	darkness	of	sorrow	and	adversity	a	light	shines	on	the	path	that	was
在	这	黑暗	的	悲哀	和	逆境	一个	光	闪耀	在	这	小路	那	曾是

[nɑːt] [i'ljuːmɪnd] [bɪ'fɔːr] .

not	illumined	before	.
不是	照明	前	.

在悲伤和逆境的黑暗中，一道光芒照亮了之前未被照亮的道路。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [goʊz] [daʊn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [set] [ɪn] [ðə; ði]

When	the	sun	of	worldly	prosperity	goes	down	,	a	thousand	stars	are	set	in	the
什么时候	这	太阳	的	世俗	繁荣	去	向下	,	一个	千	明星	是	放	在	这

['fɜːrməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

当世俗繁荣的太阳落山时，苍穹中也落下了千颗繁星。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fɑːloʊz] , [gɑːd] [spiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ɪz] [hɜːrd] .

In	the	stillness	that	follows	,	God	speaks	to	the	soul	and	is	heard	.
在	这	寂静	那	跟随	,	上帝	说话	到	这	灵魂	和	是	听到	.

在随后的静谧中，上帝与灵魂对话，灵魂得以聆听。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ɪntuː] [gʊd] [graʊnd] .

INTO	GOOD	GROUND	.
进入	好的	地面	.

进入良田。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] , ['mɪstər] . ['brækstən] ? " [sed] [wʌn] [tʃɜːrtʃ] ['membər]

"	WHAT	did	you	think	of	the	sermon	,	Mr	.	Braxton	?	"	said	one	church	member
"	什么	做过	你	思考	的	这	讲道	,	先生	.	布拉克斯顿	?	"	说	一	教会	成员

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

“布拉克斯顿先生，您觉得布道怎么样？”一位教友问另一位教友。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɔːfti]

as	the	two	men	passed	from	the	vestibule	of	St	.	Mark's	out	into	the	lofty
作为	这	二	男人	通过了	从	这	前厅	的	英石	.	马克的	出去	进入	这	高远

['pɔːrtɪkoʊ] .

portico	.
门廊	.

两人从圣马可教堂的门厅走到高耸的柱廊。

['mɪstər] . ['brækstən] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] , [pər'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

Mr	.	Braxton	gave	a	slight	shrug	,	perceived	by	his	companion	as	a	sign	of
先生	.	布拉克斯顿	给予	一个	轻微	耸肩	,	感知	经过	他的	伴侣	作为	一个	符号	的

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

布拉克斯顿先生微微耸了耸肩，他的同伴认为这是表示不赞同的举动。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

They	moved	along	,	side	by	side	,	down	the	broad	steps	to	the	pavement	,
他们	已搬	沿着	,	边	经过	边	,	向下	这	广阔	步骤	到	这	路面	,

他们并肩走下宽阔的台阶，来到人行道上。

['kloʊsli] [prest] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] .

closely	pressed	by	the	retiring	audience	.
密切	按下	经过	这	退休	观众	.

被即将离场的观众们紧紧追问。

" [strɔːŋ] [miːt] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ,

"	Strong	meat	,	"	said	the	first	speaker	,
"	强的	肉	,	"	说	这	第一的	扬声器	,

“肉质紧实，”第一位发言者说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [kə'menst] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

as	they	got	free	of	the	crowd	and	commenced	moving	down	the	street	.
作为	他们	得到	自由的	的	这	人群	和	开始	移动	向下	这	街道	.

他们挣脱了人群，开始沿着街道走去。

" [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['stʌmək] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['brækstən] .

"	Too	strong	for	my	stomach	,	"	replied	Mr	.	Braxton	.
"	也	强的	为了	我的	胃	,	"	回复	先生	.	布拉克斯顿	.

“太刺激了，我受不了。”布拉克斯顿先生回答说。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn]

"	Something	must	have	gone	wrong	with	our	minister	when	he	sat	down
"	某物	必须	有	已消失	错误的	和	我们的	部长	什么时候	他	卫星	向下

[tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['dɪskɔːrs] . "

to	write	that	discourse	.	"
到	写	那	话语	.	"

“我们的部长在撰写那篇演讲稿时，肯定出了什么问题。”

" [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [pər'hæps] . "

"	Indigestion	,	perhaps	.	"
"	消化不良	,	也许	.	"

“或许是消化不良吧。”

" [ɔːr] [nʊ'rældʒə] , " [sed] ['mɪstər] . ['brækstən] .

"	Or	neuralgia	,	"	said	Mr	.	Braxton	.
"	或者	神经痛	,	"	说	先生	.	布拉克斯顿	.

“或者神经痛，”布拉克斯顿先生说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] — [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] .

"	He	was	in	no	amiable	mood	—	that	much	is	certain	.
"	他	曾是	在	不	可亲	情绪	—	那	很多	是	肯定	.

“他当时心情很不好——这一点可以肯定。”

[waɪ] , [hiː; hi] [set] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [goʊts] ,

Why	,	he	set	nine	-	tenths	of	us	over	on	the	left	hand	side	,	among	the	goats	,
为什么	,	他	放	九	-	十分之一	的	我们	超过	在	这	左边	手	边	,	之中	这	山羊	,

为什么他把我们十分之九的人安置在左边，和山羊在一起?

[æz; əz] [rɪ'mɔːrsləsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['neməsɪs] .

as	remorselessly	as	if	he	were	an	avenging	Nemesis	.
作为	冷酷无情	作为	如果	他	是	一个	复仇	复仇女神	.

他冷酷无情，仿佛是复仇的宿敌。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] . "

He	actually	made	me	shudder	.	"
他	实际上	制成	我	不寒而栗	.	"

他真的让我不寒而栗。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɛksts][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ]

"	That	kind	of	literal	application	of	texts	to	the	living	men	and	women	in	a
"	那	种类	的	文字	应用	的	文本	到	这	活的	男人	和	女性	在	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][bæd] [teɪst] ,

congregation	is	not	only	in	bad	taste	,
会众	是	不是	仅有的	在	坏的	品尝	,

“将经文字面意思应用于教会中的活生生的男女信徒，不仅品味低俗，

[bʌt; bət] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] .

but	presumptuous	and	blasphemous	.
但	放肆	和	亵渎神明	.

但这未免太狂妄，太亵渎神明了。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

What	right	has	a	clergyman	to	sit	in	judgment	on	me	,	for	instance	?
什么	正确的	有	一个	牧师	到	坐	在	判断	在	我	,	为了	实例	?

例如，一位神职人员有什么权利对我进行审判?

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːrst] [kən'strʌkʃənz] [tuː; tə] ['pærəblz] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][ɪn] ['skrɪptʃər] ,

To	give	forced	constructions	to	parables	and	vague	generalities	in	Scripture	,
到	给	强制	建筑	到	寓言	和	模糊的	一般性	在	圣经	,

强行给圣经中的寓言和模糊概括赋予结构，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [di'veinz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] ['difəd] ; [ænd; ənd] ,

about	the	actual	meaning	of	which	divines	in	all	ages	have	differed	;	and	,
关于	这	实际的	意义	的	哪个	神灵	在	全部	年龄	有	不同	;	和	,

关于其真正含义，历代神学家都存在分歧；

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪ] — - [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [sɜːr] ! -

pointing	his	finger	to	me	or	to	you	,	say	—	'	The	case	is	yours	,	sir	!	'
指向	他的	手指	到	我	或者	到	你	,	说	—	-	这	案件	是	你的	,	先生	!	-

他指着我或你，说：“先生，这案子交给您了！”

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] ['peɪʃntli] ['ʌndər] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['sɜːmənz] .

I	cannot	sit	patiently	under	many	more	such	sermons	.
我	不能	坐	耐心	在下面	许多	更多的	这样的	布道	.

我无法再耐心地听更多这样的说教了。

" ['mɪstər] . ['brækstən] ['evɪdəntli] [spoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	Mr	.	Braxton	evidently	spoke	from	a	disturbed	state	of	mind	.
"	先生	.	布拉克斯顿	显然	辐	从	一个	不安	状态	的	头脑	.

“布拉克斯顿先生显然是在精神状态不稳定的情况下发表这番言论的。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][self] - [lʌv] [ænd; ənd]

Something	in	the	discourse	had	struck	at	the	foundations	of	self	-	love	and
某物	在	这	话语	有	击	在	这	基础	的	自己	-	爱	和

[self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

self	-	complacency	.
自己	-	自满	.

这段话触动了人们自恋和自满的根基。

" ['ɪntuː][wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Into	one	ear	,	and	out	at	the	other	.
"	进入	一	耳朵	,	和	出去	在	这	其他	.

左耳进右耳出。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn]['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['brækstənz] [kəm'pænjən] ,

So	it	is	with	me	,	in	cases	like	this	,	"	answered	Mr	.	Braxton's	companion	,
所以	它	是	和	我	,	在	案例	喜欢	这	,	"	回答	先生	.	布拉克斯顿	伴侣	,

“我遇到这种情况也是一样，”布拉克斯顿先生的同伴回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['laɪtər] [toʊn] .

in	a	changed	and	lighter	tone	.
在	一个	已更改	和	打火机	语气	.

语气有所改变，变得更加轻松。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi] ['sævɪdʒ] ; [tuː; tə] [raɪt] [frʌm; frəm] [dɪs'peptɪk] [ɔːr] [nʊ'rældʒɪk] [steɪts] ;

"	If	a	preacher	chooses	to	be	savage	;	to	write	from	dyspeptic	or	neuralgic	states	;
"	如果	一个	牧师	选择	到	是	野蛮的	;	到	写	从	消化不良	或者	神经痛	各州	;

“如果一位传道者选择粗暴；在消化不良或神经痛的状态下写作；

[tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'ʃraɪvd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['neðər] ['riːdʒənz] — [waɪ] , [aɪ] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

to	send	his	congregation	,	unshrived	,	to	the	nether	regions	—	why	,	I	shrug	my	shoulders	and	let	it	pass	.
到	发送	他的	会众	,	未洗礼的	,	到	这	下	地区	—	为什么	,	我	耸肩	我的	肩膀	和	让	它	经过	.

将他的信众未经忏悔地送往地狱——对此，我耸耸肩，不予理会。

[moʊst] ['laɪkli] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tendər] ['kɑːnʃəns] ,

Most	likely	,	on	the	next	Sunday	,	he	will	be	full	of	consideration	for	tender	consciences	,
最多	可能	,	在	这	下一个	星期日	,	他	将要	是	满的	的	考虑	为了	投标	良心	,

很可能，到了下个星期天，他会对那些心软的人充满体谅。

[ænd; ənd] ['grændli] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][soʊ] ['waɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [ə'keɪʒn] .

and	grandly	shut	the	gate	he	threw	open	so	widely	on	the	last	occasion	.
和	宏伟	关闭	这	门	他	扔	打开	所以	广泛	在	这	最后的	场合	.

然后，他庄严地关上了上次敞开的大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] ['ænsər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɑːrt] — ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

It	would	never	answer	,	you	know	,	to	take	these	things	to	heart	—	never	in	the	world	.
它	会	绝不	回答	,	你	知道	,	到	拿	这些	事物	到	心	—	绝不	在	这	世界	.

你知道，它永远不会把这些事放在心上——绝对不会。

[wiːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər] .

We'd	always	be	getting	into	hot	water	.
我们会	总是	是	获得	进入	热的	水	.

我们总是会惹上麻烦。

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][hæv; həv][ðer; ðər] [mudz] , [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Clergymen	have	their	moods	,	like	other	people	.
神职人员	有	他们的	情绪	,	喜欢	其他	人们	.

神职人员和其他人一样，也有情绪波动。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ænsər] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] .

It	doesn't	answer	to	forget	this	.
它	不	回答	到	忘记	这	.

忘记这件事并不能解决问题。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['brækstən] .

Good	morning	,	Mr	.	Braxton	.
好的	早晨	,	先生	.	布拉克斯顿	.

早上好，布拉克斯顿先生。

['aʊər; ɑːr] [weɪz] [pɑːrt] [hɪr] . "
Our ways part here . "
我们的 方式 部分 这里 . "

我们的路从此分道扬镳。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['sepəreɪtɪd] .
" Good morning , " was replied , and the men separated .
" 好的 早晨 , " 曾是 回复 , 和 这 男人 分开 .

“早上好，”有人回答道，然后两人就分开了。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[traɪ][æz; əz]['mɪstər] . ['brækstən] [wʊd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstɚz] ['kloʊsli] [ə'plaɪd] ['dɑːktrɪn] [frʌm; frəm]
try as Mr . Braxton would to set his minister's closely applied doctrine from
尝试 作为 先生 . 布拉克斯顿 会 到 放 他的 部长 密切 应用 教义 从
['skrɪptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] [ɔːr] [nʊ'rældʒə] ,
Scripture to the account of dyspepsia or neuralgia ,
圣经 到 这 帐户 的 消化不良 或者 神经痛 ,

尽管布拉克斯顿先生竭力想将他牧师严格遵循的圣经教义与消化不良或神经痛的解释联系起来，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] [kən'vikʃənz] [rɔːt] [ˌðer'ɪn] [baɪ]
he was unable to push from his mind certain convictions wrought therein by
他 曾是 无法 到 推 从 他的 头脑 肯定 定罪 锻 其中 经过
[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pə'ziʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [sə'steɪnd] .
the peculiar manner in which some positions had been argued and sustained .
这 奇特 方式 在 哪个 一些 职位 有 到过 争论 和 持续 .

他无法摆脱某些信念，这些信念是由某些立场以特殊方式论证和坚持而形成的。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
The subject taken by the minister ,
这 主题 已采取 经过 这 部长 ,

部长所谈论的话题，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]
was that striking picture of the judgment given in the twenty - fifth chapter of
曾是 那 引人注目 图片 的 这 判断 给定 在 这 二十 - 第五 章 的
['mæθjuː] ,
Matthew ,
马修 ,

马太福音第二十五章中那幅令人印象深刻的审判图景，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [bɪ'gɪnɪŋ] :
from the thirty - first verse to the close of the chapter , beginning :
从 这 三十 - 第一的 诗 到 这 关闭 的 这 章 , 开始 :

从第三十一节到本章结尾，开头是：

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]
" When the Son of Man shall come in his glory , and all the holy angels with
" 什么时候 这 儿子 的 男人 将 来 在 他的 荣耀 , 和 全部 这 圣 天使 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“当人子在他荣耀里，同着众圣天使降临的时候，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] :
then shall he sit upon the throne of his glory :
然后 将 他 坐 之上 这 王座 的 他的 荣耀 :

那时，他必坐在他荣耀的宝座上：

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] [ɔːl] [neiʃəns] : [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['seprət]

and	before	him	shall	be	gathered	all	nations	:	and	he	shall	separate
和	前	他	将	是	聚集	全部	国家	:	和	他	将	分离

[ðem; ðəm][wʌn][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] ,

them	one	from	another	,
他们	一	从	其他	,

万民都要聚集在他面前；他要将他们彼此分开。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [dɪvɪdɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [goʊts] .

as	a	shepherd	divideth	his	sheep	from	the	goats	.
作为	一个	牧羊人	分割	他的	羊	从	这	山羊	.

就像牧羊人把绵羊和山羊分开一样。

" [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [kənˈkluːdz] : " [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] :

"	The	passage	concludes	:	"	And	these	shall	go	away	into	everlasting	punishment	:
"	这	通道	结束	:	"	和	这些	将	去	离开	进入	永恒	惩罚	:

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] ['ɪntuː][laɪf][ɪˈtɜːrn(ə)l] .

but	the	righteous	into	life	eternal	.
但	这	正义	进入	生活	永恒	.

这段经文最后写道：“这些人要往永刑里去；那些义人要往永生里去。”

" [naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] ['mɪstər] . ['brækstən][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Now	,	although	Mr	.	Braxton	had	complained	of	the	literal	application	of	this
"	现在	,	虽然	先生	.	布拉克斯顿	有	抱怨	的	这	文字	应用	的	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

“虽然布拉克斯顿先生曾抱怨过对这段文字的字面解读，

[ðæt] [tɜːrm][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ədˈmɪsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [weɪvd] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][læst]

that	term	was	hardly	admissible	,	for	the	preacher	waived	the	idea	of	a	last
那	学期	曾是	几乎	可采纳	,	为了	这	牧师	放弃	这	主意	的	一个	最后的

['dʒen(ə)rəl]['dʒʌdʒmənt] ,

general	judgment	,
一般的	判断	,

这个词几乎不可接受，因为传道者放弃了末日审判的概念。

[æz; əz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

as	involved	in	the	letter	of	Scripture	,
作为	涉及	在	这	信	的	圣经	,

正如圣经字面意思所表明的那样，

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] ['letər] ,

and	declared	his	belief	in	a	spiritual	signification	as	lying	beneath	the	letter	,
和	声明	他的	信仰	在	一个	精神	意义	作为	说谎	下面	这	信	,

他宣称自己相信这封信背后蕴含着精神意义。

[ænd; ənd] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

and	applicable	to	the	inner	life	of	every	single	individual	at	the	period	of
和	适用的	到	这	内	生活	的	每一个	单身的	个人	在	这	时期	的

[dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ;

departure	from	this	world	;
离开	从	这	世界	;

适用于每个人在离开这个世界时的内心世界；

['ædɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] , ['briːfli] :

adding	,	in	this	connection	,	briefly	:
添加	,	在	这	联系	,	简要地	:

在此，简要补充一点：

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:][æz; əz][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv]

"	But	do	not	understand	me	as	in	any	degree	waiving	the	strictness	of
"	但	做	不是	理解	我	作为	在	任何	程度	放弃	这	严格性	的

['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] [soʊl] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [səb'mɪt] .

judgment	to	which	every	soul	will	have	to	submit	.
判断	到	哪个	每一个	灵魂	将要	有	到	提交	.

“但不要理解我的意思，我丝毫没有放弃每个人最终都必须接受的严格审判。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ækts] ,

It	will	not	be	limited	by	his	acts	,
它	将要	不是	是	有限的	经过	他的	行为	,

它不会受他的行为所限制，

[bʌt; bət][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɛndz][ʌv; əv][laɪf] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['məutivz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɑ:ləti] —

but	go	down	to	his	ends	of	life	—	to	his	motives	and	his	quality	—
但	去	向下	到	他的	结束	的	生活	—	到	他的	动机	和	他的	质量	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [wɪl] ['ri:əli] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ,

and	the	sentence	will	really	be	a	judgment	upon	what	he	is	,
和	这	句子	将要	真的	是	一个	判断	之上	什么	他	是	,

但深入探究他人生的终点——他的动机和他的品格——那么判决才是对他本质的真正评判。

[nɑ:t][ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ; [ɔ:l'ðoʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['lɪtərəl] [sens] , ['oʊnli]

not	upon	what	he	has	done	;	although	,	taking	the	barest	literal	sense	,	only
不是	之上	什么	他	有	完毕	;	虽然	,	采取	这	最简陋	文字	感觉	,	仅有的

['ækʃnz] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] .

actions	are	regarded	.
行动	是	认为	.

不是根据他做了什么；虽然从最字面的意义上讲，人们只考虑行为。

" [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz][tekst] , [hi:; hi] [sed] , ['fɑ:rðər] : " [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]

"	In	opening	and	illustrating	his	text	,	he	said	,	farther	:	"	As	the	word	of
"	在	开幕	和	图示	他的	文本	,	他	说	,	更远	:	"	作为	这	单词	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

在开篇阐述他的文本时，他进一步说道：“作为上帝的话语，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ˌdeklə'reiʃənz] , [ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] — [tri:ts] , [ɪn][fækt] ,

according	to	its	own	declarations	,	is	spirit	and	life	—	treats	,	in	fact	,
根据	到	它是	自己的	声明	,	是	精神	和	生活	—	款待	,	在	事实	,

根据它自己的声明，它是精神和生命——实际上是款待，

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] ['ɔ:rɪdʒɪn] , [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

by	virtue	of	divine	and	Scriptural	origin	,	of	divine	and	spiritual	things	,
经过	美德	的	神圣的	和	圣经	起源	,	的	神圣的	和	精神	事物	,

因其神圣和经文渊源，因其神圣和属灵的事物，

[mʌst; məst][wi:; wi][nɑ:t][goʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɪrli] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mi:nɪŋ] ,

must	we	not	go	beneath	the	merely	obvious	and	natural	meaning	,
必须	我们	不是	去	下面	这	仅仅	明显的	和	自然的	意义	,

我们难道不应该探究显而易见和自然的含义之外的东西吗?

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [get][tu:; tə][ɪts] [tru:] [sɪg'nɪfɪkəns] ?

if	we	would	get	to	its	true	significance	?
如果	我们	会	得到	到	它是	真的	意义	?

如果我们能真正理解它的意义呢?

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ?

Is	there	not	a	hunger	of	the	soul	as	well	as	of	the	body	?
是	那里	不是	一个	饥饿	的	这	灵魂	作为	出色地	作为	的	这	身体	?

难道灵魂就没有像肉体一样的饥渴吗?

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] [ə'θɜːrst] , [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ? — ['neɪkɪd] , [sɪk] , [ænd; ənd][ɪn]

May	**we**	**not**	**be**	**spiritually**	**athirst**	**,**	**and**	**strangers**	**?**	**—**	**naked**	**,**	**sick**	**,**	**and**	**in**
可能	我们	不是	是	精神层面	口渴	,	和	陌生人	?	—	裸	,	生病的	,	和	在

['prɪzn] ?

prison	**?**
监狱	?

我们难道不会在灵性上感到干渴，成为陌生人吗？——赤身裸体，身患疾病，身陷囹圄？

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [kæn; kən][wiː; wi] ['kɑːnfɪdəntli] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [kʌm] , [jiː; ji]

This	**being**	**so**	**,**	**can**	**we**	**confidently**	**look**	**for**	**the**	**invitation**	**,**	**'**	**Come**	**,**	**ye**
这	存在	所以	,	能	我们	自信地	看	为了	这	邀请	,	-	来	,	是的

['blesɪd; blest][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

blessed	**of**	**my**	**Father**	**,**
蒙福	的	我的	父亲	,

既然如此，我们是否可以满怀信心地期待这样的邀请：“蒙我父赐福的，来吧！”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbər] [hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [laɪf] ?

if	**our**	**regard**	**for**	**the**	**neighbor**	**have**	**not**	**reached**	**beyond**	**his**	**bodily**	**life**	**?**
如果	我们的	看待	为了	这	邻居	有	不是	达到	超过	他的	身体上的	生活	?

如果我们对邻居的关心仅限于他的肉体生命，那又该如何理解呢？

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]

If	**we**	**have**	**never**	**considered**	**his**	**spiritual**	**wants**	**and**	**sufferings**	**,**	**and**
如果	我们	有	绝不	经过考虑的	他的	精神	想要	和	苦难	,	和

['mɪnɪstər] [ˌðer'tuː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti] ?

ministered	**thereto**	**according**	**to**	**our**	**ability**	**?**
服事	到	根据	到	我们的	能力	?

如果我们从未考虑过他的属灵需要和痛苦，并尽我们所能地去服侍他呢？

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Just	**in**	**the**	**degree**	**that**	**the**	**soul**	**is**	**more**	**precious**	**than**	**the**	**body**	**,**
只是	在	这	程度	那	这	灵魂	是	更多的	宝贵的	比	这	身体	,

就灵魂比肉体更珍贵这一点而言，

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['ʌndər] [ðɪs] [mɔːr] [ɪn'tɪriər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

is	**the**	**degree**	**of**	**our**	**responsibility**	**under**	**this**	**more**	**interior**	**signification**	**of**
是	这	程度	的	我们的	责任	在下面	这	更多的	内部的	意义	的

['skrɪptʃər] .

Scripture	**.**
圣经	.

这是我们在圣经更深层次的含义下所应承担的责任程度。

[ðə; ði] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl][ækts][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrsti] ,

The	**mere**	**natural**	**acts**	**of**	**feeding**	**the**	**hungry**	**and**	**giving**	**water**	**to**	**the**	**thirsty**	**,**
这	仅仅	自然的	行为	的	喂养	这	饥饿的	和	给予	水	到	这	渴	,

仅仅是喂饱饥饿的人、给口渴的人水喝这些自然而然的行为，

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [laɪ][ɪn] ['prɪzn] , [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd]

of	**visiting**	**the**	**sick**	**,**	**and**	**those**	**who**	**lie**	**in**	**prison**	**,**	**of**	**clothing**	**the**	**naked**	**and**
的	访问	这	生病的	,	和	那些	WHO	说谎	在	监狱	,	的	衣服	这	裸	和

[ˌentər'teɪnɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,

entertaining	**strangers**	**,**
娱乐	陌生人	,

探望病人、探望狱中之人，给赤身裸体的人穿上衣服，款待陌生人，

[wɪl] [nɑːt] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] [deɪ] ,

will	**not**	**save**	**us**	**in**	**our**	**last**	**day**	**,**
将要	不是	节省	我们	在	我们的	最后的	天	,

无法在我们生命终结之时拯救我们，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['haɪər] ['duːtiz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

if	we	have	neglected	the	higher	duties	involved	in	the	divine	admonition	.
如果	我们	有	被忽视的	这	更高	职责	涉及	在	这	神圣的	警告	.

如果我们忽视了神圣训诫中所蕴含的更高责任。

[nɔːr] [wɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [soʊlz]

Nor	will	even	the	supply	of	spiritual	nourishment	to	hungry	and	thirsty	souls
也不	将要	甚至	这	供应	的	精神	营养	到	饥饿的	和	渴	灵魂

[biː; bi] [ə'kaʊntid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .

be	accounted	to	us	for	righteousness	.
是	已记录	到	我们	为了	义	.

即使是为饥渴的灵魂提供精神食粮，也不能算作我们的义行。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] ['miːnɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

We	must	find	a	higher	meaning	still	in	the	text	.
我们	必须	寻找	一个	更高	意义	仍然	在	这	文本	.

我们必须从文本中发现更深层次的含义。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] [fuːd] ? — ['spɪrɪtʃuəli]

Are	we	not	,	each	one	of	us	,	starving	for	heavenly	food	?	—	spiritually
是	我们	不是	,	每个	一	的	我们	,	饥饿	为了	天上	食物	?	—	精神层面

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ?

exhausted	with	thirst	?
筋疲力尽的	和	口渴	?

我们每个人难道不都渴望天上的灵粮吗？——灵性上难道不是渴求得精疲力竭吗？

— ['neɪkɪd] , [sɪk] , [ɪn] ['prɪzn] ?

—	naked	,	sick	,	in	prison	?
—	裸	,	生病的	,	在	监狱	?

——赤身裸体，生病，身陷囹圄？

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['iːtɪŋ] , ['deɪli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] ? — ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv]

Are	we	eating	,	daily	,	of	the	bread	of	life	?	—	drinking	at	the	wells	of
是	我们	吃	,	日常的	,	的	这	面包	的	生活	?	—	喝	在	这	水井	的

['gɑːdz] [truːθ] ?

God's	truth	?
神的	真相	?

我们是否每天都在吃生命的粮？——在上帝真理的泉源边畅饮？

— ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ? — ['faɪndɪŋ] [bɑːm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɪk] [soʊlz]

—	putting	on	the	garments	of	righteousness	?	—	finding	balm	for	our	sick	souls
—	推杆	在	这	服装	的	义	?	—	寻找	香脂	为了	我们的	生病的	灵魂

[ɪn] [gɪ'liːd] ?

in	Gilead	?
在	吉利德	?

——穿上义袍？——在基列找到医治我们病痛灵魂的良药？

— ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ? — ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [lændz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

—	breaking	the	bonds	of	evil	?	—	turning	from	strange	lands	,	and	coming
—	打破	这	债券	的	邪恶的	?	—	转弯	从	奇怪的	土地	,	和	未来

[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

back	to	our	father's	house	.
后退	到	我们的	父亲的	房子	.

——挣脱邪恶的束缚？——离开异乡，回到天父的家。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [men] [ænd; ənd] ['breðrən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ;

If	not	,	I	warn	you	,	men	and	brethren	,	that	you	are	not	in	the	right	way	;
如果	不是	,	我	警告	你	,	男人	和	弟兄们	,	那	你	是	不是	在	这	正确的	方式	;

否则，我警告你们，弟兄们，你们就走错了路；

— [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] [truːθ] [ɪt'self] ,

—	that	,	taking	the	significance	of	God's	word	,	which	is	truth	itself	,
一	那	,	采取	这	意义	的	神的	单词	,	哪个	是	真相	本身	,

——也就是说，要理解上帝圣言的意义，因为圣言本身就是真理。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

there	is	no	reasonable	ground	of	hope	for	your	salvation	.
那里	是	不	合理的	地面	的	希望	为了	你的	救恩	.

你得救没有任何合理的希望。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brækstən][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

"	It	was	not	with	Mr	.	Braxton	as	with	his	friend	.
"	它	曾是	不是	和	先生	.	布拉克斯顿	作为	和	他的	朋友	.

“布拉克斯顿先生的情况与他的朋友的情况不同。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let] [kənsɪdə'reɪʃnz] [laɪk] [ðiːz] ['entər] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði]

He	could	not	let	considerations	like	these	enter	one	ear	and	go	out	at	the
他	可以	不是	让	考虑因素	喜欢	这些	进入	一	耳朵	和	去	出去	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他不能让这些想法左耳进右耳出。

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

From	earliest	childhood	he	had	received	careful	instruction	.
从	最早	童年	他	有	已收到	小心	操作说明	.

他从小就接受了良好的教育。

['perənts] , ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] ,

Parents	,	teachers	and	preachers	,
父母	,	教师	和	传道者	,

家长、教师和牧师，

[hæd; həd][ɔːl] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

had	all	shared	in	the	work	of	storing	his	mind	with	the	precepts	of	religion
有	全部	共享	在	这	工作	的	存储	他的	头脑	和	这	戒律	的	宗教

,

,

,

他们都参与了将宗教教义铭记于心的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] ['mænhʊd] ,

and	now	,	in	manhood	,
和	现在	,	在	男子气概	,

而现在，在成年之后，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['restɪd] [ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪts] [rɔːt] [ˌðer'frʌm] [ɪn][ðə; ði]

his	conscience	rested	on	these	and	upon	the	states	wrought	therefrom	in	the
他的	良心	休息	在	这些	和	之上	这	各州	锻	由此	在	这

[ɪm'presəbl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

impressible	substance	of	his	mind	.
易受影响的	物质	的	他的	头脑	.

他的良心依赖于这些，以及由此在他易受影响的心灵深处形成的种种状态。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Try	as	he	would	,
尝试	作为	他	会	,

尽管他竭尽全力，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd] ['ɜːrli] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [im'preʃəns] [ə; eɪ]

he	found	the	effort	to	push	aside	early	convictions	and	early	impressions	a
他	成立	这	努力	到	推	旁边	早期的	定罪	和	早期的	印象	一个

['sɪmp(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] ,

simple	impossibility	;	and	,
简单的	不可能	;	和	,

他发现要摒弃早期的信念和印象根本不可能；而且，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['lɪtərəl]

notwithstanding	these	had	been	laid	on	the	foundation	of	a	far	more	literal
虽然	这些	有	到过	铺设	在	这	基础	的	一个	远的	更多的	文字

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['lɪsnɪŋ]

interpretation	of	Scripture	than	the	one	to	which	he	had	just	been	listening
解释	的	圣经	比	这	一	到	哪个	他	有	只是	到过	聆听

,

,

,

尽管这些观点是基于一种比他刚才听到的更为字面化的圣经解释而提出的，

[hɪz; ɪz] [mə'tjuərə] ['riːz(ə)n] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] [klɪr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ; [ænd; ənd]

his	maturer	reason	accepted	the	preacher's	clear	application	of	the	law	;	and
他的	成熟	原因	公认	这	传教士的	清除	应用	的	这	法律	;	和

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他成熟的理性接受了传道者对律法的清晰阐释；而良心，

[laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [went] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

like	an	angel	,	went	down	into	his	heart	,	and	troubled	the	waters	which	had
喜欢	一个	天使	,	去	向下	进入	他的	心	,	和	麻烦	这	水	哪个	有

[bɪn] [æt; ət] [piːs] .

been	at	peace	.
到过	在	和平	.

如同天使一般，进入他的内心，搅动了原本平静的水面。

['mɪstər] . ['brækstən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [θrɪft] .

Mr	.	Braxton	was	a	man	of	thrift	.
先生	.	布拉克斯顿	曾是	一个	男人	的	节约	.

布拉克斯顿先生是个节俭的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	had	started	in	life	with	a	purpose	,	and	that	purpose	he	was
他	有	开始	在	生活	和	一个	目的	,	和	那	目的	他	曾是

['stedəli] [ə'teɪnɪŋ] .

steadily	attaining	.
稳步	达到	.

他生来就有目标，并且正在稳步实现这个目标。

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['deɪli] ['sækrɪfaɪs] ;

To	the	god	of	this	world	he	offered	daily	sacrifice	;
到	这	上帝	的	这	世界	他	提供	日常的	牺牲	;

他每日向这个世界的神献祭；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['haɪər] [gʊd] [ðæn; ðən] [siːmd] [ə'teɪnəb(ə)l] [θruː]

and	in	his	heart	really	desired	no	higher	good	than	seemed	attainable	through
和	在	他的	心	真的	想要的	不	更高	好的	比	似乎	可实现的	通过

['aʊtwərd] [θɪŋz] .

outward	things	.
向外	事物	.

他内心真正渴望的，并非高于通过外在事物所能获得的更高层次的利益。

[welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɑ:nər] , [ə'mʌŋ] [men] — [ðiːz] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

Wealth	,	position	,	honor	,	among	men	—	these	bounded	his	real	aspirations	.
财富	,	位置	,	荣誉	,	之中	男人	—	这些	有界	他的	真实的	抱负	.

财富、地位、荣誉——这些构成了他真正的抱负。

[bʌt; bət]['praɪər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	prior	things	in	his	mind	were	continually	reaching	down	and	affecting	his
但	事先的	事物	在	他的	头脑	是	持续	到达	向下	和	影响	他的

['prez(ə)nt] [steɪts] .

present	states	.
展示	各州	.

但是他脑海中先前发生的事情不断地影响着他现在的状态。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

He	could	not	forget	that	life	was	short	,
他	可以	不是	忘记	那	生活	曾是	短的	,

他始终无法忘记生命短暂。

[ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

and	earthly	possessions	and	honors	but	the	things	of	a	day	.
和	尘世的	财产	和	荣誉	但	这	事物	的	一个	天	.

世俗的财富和荣誉，不过是一朝一夕之事。

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] .

That	as	he	brought	nothing	into	this	world	,	so	he	could	take	nothing	out	.
那	作为	他	带来	没有什么	进入	这	世界	,	所以	他	可以	拿	没有什么	出去	.

他来到这个世界时一无所有，离开时也无法带走任何东西。

[ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .

That	,	without	a	religious	life	,	he	must	not	hope	for	heaven	.
那	,	没有	一个	宗教	生活	,	他	必须	不是	希望	为了	天堂	.

没有宗教生活，就不能指望上天堂。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['praɪər] [θɪŋz] ,

In	order	to	get	free	from	the	disturbing	influence	of	these	prior	things	,
在	命令	到	得到	自由的	从	这	令人不安	影响	的	这些	事先的	事物	,

为了摆脱这些先前事情的干扰影响，

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['brækstən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

and	to	lay	the	foundations	of	a	future	hope	,	Mr	.	Braxton	became	a
和	到	躺	这	基础	的	一个	未来	希望	,	先生	.	布拉克斯顿	成为	一个

[tʃɜːrtʃ] ['membər] ,

church	member	,
教会	成员	,

为了奠定未来希望的基础，布拉克斯顿先生加入了教会。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɔːl] ['sæbəθ] [əb'zɜːvənsiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['wɜːrʃɪpər] .

and	,	so	far	as	all	Sabbath	observances	were	concerned	,	a	devout	worshiper	.
和	,	所以	远的	作为	全部	安息日	观察	是	担心的	,	一个	虔诚的	崇拜者	.

就所有安息日的遵守而言，他是一位虔诚的信徒。

[ðʌs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['hævɪŋ] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Thus	he	made	a	truce	with	conscience	,	and	conscience	having	gained	so	much	,
因此	他	制成	一个	休战	和	良心	,	和	良心	拥有	获得	所以	很多	,

于是他与良心达成了妥协，而良心也因此获益良多。

[ək'septɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ðə; ði] [truːs] , [ænd; ənd] [left] ['mɪstər] . ['brækstən][ɪn] [gʊd] ['oʊdər][wɪð; wɪθ]

accepted	for	a	period	the	truce	,	and	left	Mr	.	Braxton	in	good	odor	with
公认	为了	一个	时期	这	休战	,	和	左边	先生	.	布拉克斯顿	在	好的	气味	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他接受了暂时的休战协议，让布拉克斯顿先生自己也感到体面。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz] ['regjələrli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [riːdz] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

A	man	who	goes	regularly	to	church	,	and	reads	his	Bible	,
一个	男人	WHO	去	经常	到	教会	,	和	阅读	他的	圣经	,

一个经常去教堂、读圣经的男人，

['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɔntrəvəːsiz] [ə'baʊt] [trʊθs] , ['duːtiz] , [ænd; ənd]

cannot	fail	to	have	questions	and	controversies	about	truths	,	duties	,	and
不能	失败	到	有	问题	和	争议	关于	真相	,	职责	,	和

[ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

the	requirements	of	religion	.
这	要求	的	宗教	.

对于真理、义务和宗教要求，不可能没有疑问和争议。

[ðə; ði] ['bɛrəst] ['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪl] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ə'poʊz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

The	barest	literal	interpretation	of	Scripture	will	,	in	most	cases	,	oppose	the	action
这	最简陋	文字	解释	的	圣经	将要	,	在	最多	案例	,	反对	这	行动

[ʌv; əv][self] - [lʌv] ;

of	self	-	love	;
的	自己	-	爱	;

在大多数情况下，对圣经最字面的解释都会反对自爱的行为；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ə; eɪ] [rɪ'kwaɪərmənt] ['hoʊlli] [ɪn]

and	he	will	not	fail	to	see	in	the	law	of	spiritual	life	a	requirement	wholly	in
和	他	将要	不是	失败	到	看	在	这	法律	的	精神	生活	一个	要求	完全	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

opposition	to	the	law	of	natural	life	.
反对	到	这	法律	的	自然的	生活	.

他一定会在属灵生命的法则中看到与自然生命的法则完全相反的要求。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [bredθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪtərəl] [rɪ'kwaɪərmənt] , [haʊ'evər] ,

In	the	very	breadth	of	this	literal	requirement	,	however	,
在	这	非常	宽度	的	这	文字	要求	,	然而	,

然而，就这一字面要求的广度而言，

[hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['lɪtərəl] [əb'zɜːrvəns] .

he	finds	a	way	of	escape	from	literal	observance	.
他	发现	一个	方式	的	逃脱	从	文字	观察	.

他找到了摆脱字面意义上的遵守的方法。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [æsk] ; [tuː; tə][lend][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] ['bɔːroʊ] ;

To	give	to	all	who	ask	;	to	lend	to	all	who	would	borrow	;
到	给	到	全部	WHO	问	;	到	借	到	全部	WHO	会	借	;

向所有索取者给予；向所有愿意借贷者借贷；

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [kloʊk] [wen] [ðə; ði] [koʊt] [ɪz]['teɪkən] ['fɔːrsəbli] ;

to	yield	the	cloak	when	the	coat	is	taken	forcibly	;
到	屈服	这	披风	什么时候	这	外套	是	已采取	强制	;

当外套被强行夺走时，交出斗篷；

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][left] [tʃiːk] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['smɪtn] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]

to	turn	the	left	cheek	when	the	right	is	smitten	—	all	this	is	to	him	so
到	转动	这	左边	脸颊	什么时候	这	正确的	是	迷恋	—	全部	这	是	到	他	所以

['evɪdəntli] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

evidently	but	a	figure	of	speech	,
显然	但	一个	数字	的	演讲	,

被打右脸时要转过左脸——对他来说，这一切显然只是一种比喻而已。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['kɑːnʃəns] .

that	he	does	not	find	it	very	hard	to	satisfy	conscience	.
那	他	做	不是	寻找	它	非常	难的	到	满足	良心	.

他觉得满足自己的良心并不难。

['setɪŋ] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ə'saɪd] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

Setting these passages aside , as not to be taken in the sense of the

环境 这些 段落 旁边 , 作为 不是 到 是 已采取 在 这 感觉 的 这

['letər] ,

letter ,

信 ,

暂且将这些段落放在一边，因为它们不应按字面意思理解。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə]

he does not find it very difficult to dispose of others that come nearer to

他 做 不是 寻找 它 非常 难的 到 处置 的 其他的 那 来 更近 到

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] — [sʌtʃ] ,

the obvious duties of man to man — such ,

这 明显的 职责 的 男人 到 男人 — 这样的 ,

他并不觉得很难处理那些更接近人与人之间显而易见的责任的事情——例如：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

for instance , as that in the illustration of which , by the preacher ,

为了 实例 , 作为 那 在 这 插图 的 哪个 , 经过 这 牧师 ,

例如，正如传道者所举的例子，

['mɪstər] . ['brækstənz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

Mr . Braxton's self - complacency had been so much disturbed .

先生 . 布拉克斯顿 自己 - 自满 有 到过 所以 很多 不安 .

布拉克斯顿先生的自满情绪受到了极大的冲击。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['gɪvɪŋ] [drɪŋk] [tuː; tə]

He had never done much in the way of feeding the hungry , giving drink to

他 有 绝不 完毕 很多 在 这 方式 的 喂养 这 饥饿的 , 给予 喝 到

[ðə; ði] ['θɜːrsti] ,

the thirsty ,

这 渴 ,

他以前很少帮助饥饿的人，或者给口渴的人水喝。

['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , [ɔːr] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn] — ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

clothing the naked , or visiting the sick and in prison — never done anything of

衣服 这 裸 , 或者 访问 这 生病的 和 在 监狱 — 绝不 完毕 任何事物 的

[set] ['pɜːrpəs] , [ɪn][fækt] .

set purpose , in fact .

放 目的 , 在 事实 .

事实上，他从未做过任何有目的的事情，比如给赤身裸体的人穿衣服，或者探望病人或囚犯。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] ,

If people were hungry , it was mostly their own fault ,

如果 人们 是 饥饿的 , 它 曾是 大多 他们的 自己的 过错 ,

如果人们挨饿，那大多是他们咎由自取。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [vaɪs] .

and to feed them would be to encourage idleness and vice .

和 到 喂养 他们 会 是 到 鼓励 懒惰 和 副 .

喂养它们会助长懒惰和恶习。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ;

All the other items in the catalogue were as easily disposed of ;

全部 这 其他 项目 在 这 目录 是 作为 容易地 处置 的 ;

目录中的其他物品也都很容易处理掉；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪtərəl] ['duːtiz] [ɪn'vɑːlvd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	so	the	literal	duties	involved	might	have	been	set	forth	in	the	most
和	所以	这	文字	职责	涉及	可能	有	到过	放	前进	在	这	最多

[ɪm'pæʃnd] ['eləkwəns] ,

impassioned	eloquence	,
热情洋溢	口才	,

因此，所涉及的具体职责或许可以用最慷慨激昂的雄辩来阐述。

['sæbəθ] ['æftər] ['sæbəθ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [ɛkwɪpoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brækstən] .

Sabbath	after	Sabbath	,	without	much	disturbing	the	fine	equipose	of	Mr	.	Braxton	.
安息日	后	安息日	,	没有	很多	令人不安	这	美好的	等价	的	先生	.	布拉克斯顿	.

一个又一个安息日，布拉克斯顿先生的良好状态并没有受到太大影响。

[ə'læs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ! — [ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [truːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [pæst][ðə; ði]

Alas	for	his	peace	of	mind	!	—	the	preacher	of	truth	had	gone	past	the
唉	为了	他的	和平	的	头脑	!	—	这	牧师	的	真相	有	已消失	过去的	这

[ded] ['letər] ,

dead	letter	,
死的	信	,

唉，他多么难得的平静啊！——这位真理的传道者已经超越了死板的字眼。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪts] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪts] [laɪf] .

and	revealed	its	spirit	and	its	life	.
和	揭晓	它是	精神	和	它是	生活	.

并展现了它的精神和生命。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [rɪ'muːvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Suddenly	he	felt	himself	removed	,	as	it	were	,
突然	他	毛毡	他自己	已移除	,	作为	它	是	,

他突然感到自己仿佛被抽离了。

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]

to	an	almost	impossible	distance	from	the	heaven	into	which	,	as	he
到	一个	几乎	不可能的	距离	从	这	天堂	进入	哪个	,	作为	他

[hæd; həd] [kəm'pleɪsntli] ['flætərd] [hɪm'self] ,

had	complacently	flattered	himself	,
有	自满地	受宠若惊	他自己	,

他离自己自以为身处的天堂几乎是遥不可及的距离，而他却沾沾自喜地认为自己已经身处天堂之中。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪr] ['rɪtʃuəl] [əb'zɜːvənsiz] ,

he	should	enter	by	the	door	of	mere	ritual	observances	,
他	应该	进入	经过	这	门	的	仅仅	仪式	观察	,

他应该从纯粹的仪式礼仪之门进入，

[wen] [ðə; ði][sæd] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] .

when	the	sad	hour	came	for	giving	up	the	delightful	things	of	this	pleasant	world	.
什么时候	这	伤心	小时	来了	为了	给予	向上	这	愉快	事物	的	这	令人愉快的	世界	.

当告别这美好世界里所有令人愉悦的事物的悲伤时刻来临。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪstər] . ['brækstən][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] — [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ,

No	wonder	that	Mr	.	Braxton	was	disturbed	—	no	wonder	that	,
不	想知道	那	先生	.	布拉克斯顿	曾是	不安	—	不	想知道	那	,

难怪布拉克斯顿先生会感到不安——难怪，

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kən'vikʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [mɔːr] [ɪn'tɪriər] [trʊθs] ,

in	his	first	convictions	touching	those	more	interior	truths	,
在	他的	第一的	定罪	接触	那些	更多的	内部的	真相	,

在他最初的信念中，触及了那些更深层次的真理，

[wɪtʃ] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði]['sændi] [faʊn'deɪʃnz] [wer'ɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]
which **made** **visible** **the** **sandy** **foundations** **whereon** **he** **was** **building** **his** **eternal**
哪个 制成 可见的 这 沙 基础 其中 他 曾是 建筑 他的 永恒
[hoʊps] ,
hopes **,**
希望 ,

这使得他用来构筑永恒希望的沙质地基显露出来。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lɪtərəl] .
he **should** **regard** **the** **application** **of** **doctrine** **as** **personal** **and** **even** **literal** **.**
他 应该 看待 这 应用 的 教义 作为 个人的 和 甚至 文字 .

他应该把教义的应用视为个人化的，甚至是字面意义上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It **was** **not** **so** **easy** **a** **thing** **to** **set** **aside** **the** **duty** **of** **ministering** **to** **the**
它 曾是 不是 所以 简单的 一个 事物 到 放 旁边 这 责任 的 服侍 到 这
['hʌŋgri] ,
hungry **,**
饥饿的 ,

要放下救济饥饿者的责任并非易事。

[sɪk] , [ænd; ənd]['neɪkɪd]['hjuːmən][soʊlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [huːm] , [fɔːr; fər] [læk]
sick **,** **and** **naked** **human** **souls** **around** **him** **,** **thousands** **of** **whom** **,** **for** **lack**
生病的 , 和 裸 人类 灵魂 大约 他 , 数千 的 谁 , 为了 缺少
[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['nɜːrɪʃmənt] ,
of **spiritual** **nourishment** **,**
的 精神 营养 ,

他周围是病弱、赤裸的人类灵魂，其中成千上万的人因为缺乏精神滋养而痛苦不堪。

['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] .
medicine **and** **clothing** **,** **were** **in** **danger** **of** **perishing** **eternally** **.**
药品 和 衣服 , 是 在 危险 的 消亡 永恒 .

药品和衣物都面临着永远消失的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['duːti][ʌv; əv][ɔːl] ['krɪstʃən] [men][ænd; ənd]
And **the** **preacher** **in** **dwelling** **upon** **this** **great** **duty** **of** **all** **Christian** **men** **and**
和 这 牧师 在 住宅 之上 这 伟大的 责任 的 全部 基督教 男人 和
['wɪmɪn] ,
women **,**
女性 ,

牧师在阐述所有基督徒男女的这项伟大职责时，

[hæd; həd] [juːst] [ɪm'fætɪk] ['læŋgwɪdʒ] .
had **used** **emphatic** **language** **.**
有 用过的 强调 语言 .

使用了语气强烈的语言。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [nɑːt][maɪ] [oʊn] .
" **I** **give** **you** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **God's** **judgment** **of** **the** **case** **—** **not** **my** **own** **.**
" 我 给 你 , " 他 说 , " 神的 判断 的 这 案件 — 不是 我的 自己的 .

“我把上帝的判决——而不是我自己的判决——交给你们。”他说。

- [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
' **Inasmuch** **as** **ye** **did** **it** **not** **unto** **one** **of** **the** **least** **of** **these** **,**
- 因此 作为 是的 做过 它 不是 到 一 的 这 至少 的 这些 ,

“你们既没有做在这些事上最小的弟兄身上，

[jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
ye **did** **it** **not** **unto** **me** **.**
是的 做过 它 不是 到 我 .

你们没有这样对待我。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] ; - [wer] ? -

And	these	shall	go	away	;	'	where	?	'
和	这些	将	去	离开	;	-	在哪里	?	-

这些人将会离开；“去哪里？”

[tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ! -

To	everlasting	punishment	!	'
到	永恒	惩罚	!	-

永世受苦！

[huː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ?

Who	shall	go	thus	,	in	the	last	day	,	from	this	congregation	?
WHO	将	去	因此	,	在	这	最后的	天	,	从	这	会众	?

末日来临，谁会从这教会中离世呢?

" [æz; əz]['mɪstər] . ['brækstən][sæt][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sæbəθ] ,

"	As	Mr	.	Braxton	sat	alone	on	the	evening	of	that	Sabbath	,
"	作为	先生	.	布拉克斯顿	卫星	独自的	在	这	晚上	的	那	安息日	,

“那天晚上，布拉克斯顿先生独自一人坐在那里，

['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

troubled	by	the	new	thoughts	which	came	flowing	into	his	mind	,
麻烦	经过	这	新的	想法	哪个	来了	流动	进入	他的	头脑	,

他被涌入脑海的新想法所困扰，

[ðə; ði] [fʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	full	impression	of	this	scene	in	church	came	back	upon	him	.
这	满的	印象	的	这	场景	在	教会	来了	后退	之上	他	.

教堂里的那一幕给他留下了深刻的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [pɔːz] .

There	was	an	almost	breathless	pause	.
那里	曾是	一个	几乎	喘不过气	暂停	.

一阵令人窒息的沉默。

[men] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðer; ðər] [pjuː] ; [ðə; ði] [loʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] ,

Men	leaned	forward	in	their	pews	;	the	low	,	almost	whispered	,
男人	倾斜	向前	在	他们的	教堂长椅	;	这	低的	,	几乎	低声说道	,

男人们在长椅上向前倾身；低沉的、几乎是耳语般的声音，

[toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

tones	of	the	minister	were	heard	with	thrilling	distinctness	in	even	the	remotest	parts	of	the	house	.
音调	的	这	部长	是	听到	和	惊险	明显	在	甚至	这	最远	部分	的	这	房子	.

即使在房子最偏僻的角落，也能清晰地听到部长的声音。

" [huː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [gruː] [mɔːr] [prə'faʊnd] .

"	Who	?	"	he	repeated	,	and	the	stillness	grew	more	profound	.
"	WHO	?	"	他	重复	,	和	这	寂静	生长	更多的	深刻的	.

“谁？”他重复道，寂静更加深沉。

[ðen] , ['sloʊli] , [ɪm'presɪvli] , ['ɔːlmoʊst] ['sædli] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	slowly	,	impressively	,	almost	sadly	,	he	said	:
然后	,	缓慢地	,	令人印象深刻	,	几乎	令人遗憾的是	,	他	说	:

然后，他缓缓地、令人印象深刻地、近乎悲伤地说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [haɪd][ðə; ði] [truːθ] .

"	I	cannot	hide	the	truth	.
"	我	不能	隐藏	这	真相	.

我无法隐瞒真相。

[æz; əz]['gɑːdz] [æm'bæsədər] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] ,

As	God's	ambassador	,	I	must	give	the	message	;	and	it	is	this	:	If	you	,
作为	神的	大使	,	我	必须	给	这	信息	;	和	它	是	这	:	如果	你	,

作为上帝的使者，我必须传达这个信息；那就是：如果你，

[maɪ] ['brʌðər] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

my	brother	,	are	not	ministering	to	the	wants	of	the	hungry	and	thirsty	,
我的	兄弟	,	是	不是	服侍	到	这	想要	的	这	饥饿的	和	渴	,

我的弟兄们，你们没有满足饥渴之人的需要，

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

the	stranger	,	the	sick	and	in	prison	,	you	are	of	those	who	will	have	to
这	陌生人	,	这	生病的	和	在	监狱	,	你	是	的	那些	WHO	将要	有	到

[goʊ] [ə'weɪ] .

go	away	.
去	离开	.

陌生人、病人、囚犯，你们都属于那些不得不离开的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	And	the	minister	shut	the	Book	,	and	sat	down	.
"	和	这	部长	关闭	这	书	,	和	卫星	向下	.

于是，大臣合上书，坐了下来。

[ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] ['krɪstʃən] ['duːti][tuː; tə]

If	,	as	we	have	intimated	,	the	preacher	had	limited	Christian	duty	to
如果	,	作为	我们	有	暗示	,	这	牧师	有	有限的	基督教	责任	到

['bɑːdɪli] [niːdz] ,

bodily	needs	,
身体上的	需求	,

如果正如我们所暗示的那样，这位传道者将基督徒的责任局限于满足身体需求，

['mɪstər] . ['brækstən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['eksəd] [ɪn][maɪnd] .

Mr	.	Braxton	would	not	have	been	much	exercised	in	mind	.
先生	.	布拉克斯顿	会	不是	有	到过	很多	锻炼	在	头脑	.

布拉克斯顿先生当时应该不会太在意这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪrli] ['lɪtərəl] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz]

He	had	found	an	easy	way	to	dispose	of	these	merely	literal	interpretations
他	有	成立	一个	简单的	方式	到	处置	的	这些	仅仅	文字	解释

[ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

of	Scripture	.
的	圣经	.

他找到了一种简单的方法来驳斥这些仅仅从字面意义上解释圣经的观点。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tɪriər] [lɔː] , [æz; əz]

Now	,	his	life	was	brought	to	the	judgment	of	a	more	interior	law	,	as
现在	,	他的	生活	曾是	带来	到	这	判断	的	一个	更多的	内部的	法律	,	作为

[ɪk'spaʊndid] [ðæt] [deɪ] .

expounded	that	day	.
阐述	那	天	.

现在，他的生命要接受那天所阐述的更为内在的法则的审判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [lɔː] ;

It	was	in	vain	that	he	endeavored	to	reject	the	law	;
它	曾是	在	徒劳	那	他	努力	到	拒绝	这	法律	;

他试图推翻法律，但徒劳无功；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

for	the	more	he	tried	to	do	this	,
为了	这	更多的	他	尝试	到	做	这	,

他越是尝试这样做，

[ðə; ði] ['klɪrər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pər'septɪv] [truːθ] .

the	clearer	it	was	seen	in	the	light	of	perceptive	truth	.
这	更清晰	它	曾是	已见	在	这	光	的	有洞察力的	真相	.

在洞察力的指引下，它看得越清楚。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] !

"	God	help	me	,	if	this	be	so	!
"	上帝	帮助	我	, 如果		这	是	所以	!

“如果真是这样，上帝保佑我！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment]

"	he	exclaimed	,	in	a	moment	of	more	perfect	realization	of	what	was	meant
"	他	惊呼	,	在	一个	片刻	的	更多的	完美的	实现	的	什么	曾是	意思是

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːrd] .

in	the	Divine	Word	.
在	这	神圣的	单词	.

“他惊呼道，那一刻，他对神圣圣言的含义有了更深刻的领悟。”

" [huː] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ?

"	Who	shall	stand	in	the	judgment	?
"	WHO	将	站立	在	这	判断	?

谁将站在审判台前?

" [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kən'vikʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	For	awhile	he	endeavored	to	turn	himself	away	from	convictions	that	were
"	为了	一会儿	他	努力	到	转动	他自己	离开	从	定罪	那	是

['graʊndɪŋ] [ðəm'selvz] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['evri] ['moʊmənt] ,

grounding	themselves	deeper	and	deeper	every	moment	,
接地	他们自己	更深	和	更深	每一个	片刻	,

“有一段时间，他试图摆脱那些每时每刻都在加深他根深蒂固的信念。”

— [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] ,

—	to	shut	his	eyes	in	wilful	blindness	,
—	到	关闭	他的	眼睛	在	故意	失明	,

——故意闭上双眼，视而不见，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɚ] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	refuse	to	see	in	the	purer	light	which	had	fallen	around	him	.
和	拒绝	到	看	在	这	更纯净	光	哪个	有	倒下	大约	他	.

他拒绝接受洒在他周围的纯净光芒。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['efərt] ['oʊnli] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː] [siˈviə] ['kɑːnflɪkt] ,

But	this	effort	only	brought	his	mind	into	severer	conflict	,
但	这	努力	仅有的	带来	他的	头脑	进入	更严重	冲突	,

但这种努力只会让他的内心更加挣扎。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['feɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz]

and	consciously	removed	him	to	an	almost	fatal	distance	from	the	paths
和	有意识地	已移除	他	到	一个	几乎	致命的	距离	从	这	路径

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [piːs] .

leading	upward	to	the	mountains	of	peace	.
领导	向上	到	这	山脉	的	和平	.

并有意将他移至距离通往和平之山的道路几乎致命的距离。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] , [wɔːk] [jiː; ji][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	the	way	,	walk	ye	in	it	.
"	这	是	这	方式	,	走	是的	在	它	.

“这就是正路，你们要行在其间。”

" [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [straɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

"	A	clear	voice	rose	above	the	noise	of	strife	in	his	soul	,
"	一个	清除	嗓音	玫瑰	多于	这	噪音	的	冲突	在	他的	灵魂	,

“一个清晰的声音盖过了他灵魂深处的纷乱喧嚣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd] ['lisnd] .

and	his	soul	grew	calm	and	listened	.
和	他的	灵魂	生长	冷静的	和	听着	.

他的灵魂平静下来，静静聆听。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [rɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['fruːtləs] [tæsk][ʌv; əv] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [trʊθs] [wɪtʃ]

He	no	longer	wrought	at	the	fruitless	task	of	rejecting	the	higher	truths	which
他	不	更长	锻	在	这	徒劳无功	任务	的	拒绝	这	更高	真相	哪个

[wɜːr; wər] ['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

were	illustrating	his	mind	,
是	图示	他的	头脑	,

他不再徒劳地试图否定那些启发他思考的更高层次的真理，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [floʊ] [ɪn] , [ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː] [ˌðer'ʌv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər]

but	let	them	flow	in	,	and	by	virtue	thereof	examined	the	state	of	his	inner
但	让	他们	流动	在	,	和	经过	美德	其中	检查	这	状态	的	他的	内

[laɪf] .

life	.
生活	.

但让他们流入，并借此审视他的内心生活状态。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['oʊpənd] ,

Now	it	was	that	his	eyes	were	in	a	degree	opened	,
现在	它	曾是	那	他的	眼睛	是	在	一个	程度	打开	,

现在，他的眼睛似乎睁开了一些。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [prə'faʊndər] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

so	that	he	could	apprehend	the	profounder	meanings	of	Scripture	.
所以	那	他	可以	逮捕	这	更深	含义	的	圣经	.

以便他能够领悟圣经更深奥的含义。

[ðə; ði] ['pærəblz] [wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪt] .

The	parables	were	flooded	with	new	light	.
这	寓言	是	被淹	和	新的	光	.

这些寓言故事被赋予了新的意义。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] , [waɪ] [ðə; ði] [gest] , [ˌʌn'kloʊðd]

He	understood	,	as	he	had	never	understood	before	,	why	the	guest	,	unclothed
他	理解	,	作为	他	有	绝不	理解	前	,	为什么	这	客人	,	裸体

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənt] ,

with	a	wedding	garment	,
和	一个	婚礼	服装	,

他终于明白了，这是他以前从未明白过的，为什么那位身着结婚礼服却赤身裸体的客人

[wʌz; wəz][kæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːst] ;

was	cast	out	from	the	feast	;
曾是	投掷	出去	从	这	盛宴	;

被逐出宴席；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vəːdʒinz] [huː] [hæd; həd][noʊ][ɔɪl][ɪn][ðer; ðər][læmps]

and	why	the	door	was	shut	upon	the	virgins	who	had	no	oil	in	their	lamps
和	为什么	这	门	曾是	关闭	之上	这	处女	WHO	有	不	油	在	他们的	灯

.

:
.

为什么那些灯里没有油的童女会被拒之门外？

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] ['pærəblz] [æz; əz] [ɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] — [æz; əz]

He	had	always	regarded	these	parables	as	involving	a	hidden	meaning	—	as
他	有	总是	认为	这些	寓言	作为	涉及	一个	隐	意义	—	作为

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ʌndər] ['lɪtərəl] [fɔːrmz] — [bʌt; bət] ,

intended	to	convey	spiritual	instruction	under	literal	forms	—	but	,
故意的	到	传达	精神	操作说明	在下面	文字	表格	—	但	,

他一直认为这些寓言故事蕴含着隐藏的含义——旨在以字面形式传达精神教诲——但是，

[naʊ] , [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ə'plaɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [steɪt] ,

now	,	they	spoke	in	a	language	that	applied	itself	to	his	inward	state	,
现在	,	他们	辐	在	一个	语言	那	应用	本身	到	他的	向内	状态	,

现在，他们用一种能够反映他内心状态的语言交谈。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['gɑːrmənt] , ['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [luːm] [ʌv; əv]

and	warned	him	that	without	a	marriage	garment	,	woven	in	the	loom	of
和	警告	他	那	没有	一个	婚姻	服装	,	编织	在	这	织布机	的

[ɪn'tɪrɪər] [laɪf] ,

interior	life	,
内部的	生活	,

并警告他，如果没有在内心生活织就的婚姻衣裳，

[wer] ['məutɪvz] [ruːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [gest] ;

where	motives	rule	,	he	could	never	be	the	King's	guest	;
在哪里	动机	规则	,	他	可以	绝不	是	这	国王学院	客人	;

在以动机为主导的地方，他永远不可能成为国王的客人；

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

warned	him	that	without	the	light	of	divine	truth	in	his	understanding	,
警告	他	那	没有	这	光	的	神圣的	真相	在	他的	理解	,

他被警告说，如果他的理解力中没有神圣真理之光，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɔɪl][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	the	oil	of	love	to	God	and	the	neighbor	in	his	heart	,
和	这	油	的	爱	到	上帝	和	这	邻居	在	他的	心	,

他心中充满对上帝和邻人的爱，

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

the	door	of	the	kingdom	would	be	shut	against	him	.
这	门	的	这	王国	会	是	关闭	反对	他	.

王国的大门将对他关闭。

['rɪtʃuəl] [əb'zɜːvənsiz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ðiːz] , [bʌt; bət] ['aʊtwərd] [fɔːrmz] , [draɪ] [hʌsks] ,

Ritual	observances	were	,	to	these	,	but	outward	forms	,	dry	husks	,
仪式	观察	是	,	到	这些	,	但	向外	表格	,	干燥	谷壳	,

对他们来说，仪式不过是外在的形式，是干瘪的外壳。

[ɪk'sept] [wen] ['truːli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊl] [wɪtʃ] [sə'bɔːdinits] ['nætʃ(ə)rəl]

except	when	truly	representative	of	that	worship	in	the	soul	which	subordinates	natural
除了	什么时候	真的	代表	的	那	崇拜	在	这	灵魂	哪个	下属	自然的

[ə'fekʃənz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .

affections	to	what	is	spiritual	and	divine	.
情感	到	什么	是	精神	和	神圣的	.

除非它真正代表了灵魂深处的那种崇拜，这种崇拜将自然的感情服从于精神和神圣的事物。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [siːd] [fel] ['ɪntuː] [gʊd] [graʊnd] .

At	last	the	seed	fell	into	good	ground	.
在	最后的	这	种子	跌倒	进入	好的	地面	.

最后，种子落入了肥沃的土壤里。

['mɪstər] . ['brækstən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [wei] - [saɪd] " ['hɪrər] ; [bʌt; bət] , [er] [ðə; ði] [gʊd] [siːd]

Mr	**.**	**Braxton**	**had**	**been**	**a**	**"**	**way**	**-**	**side**	**"**	**hearer**	**;**	**but**	**,**	**ere**	**the**	**good**	**seed**
先生	.	布拉克斯顿	有	到过	一个	"	方式	-	边	"	听者	;	但	,	埃雷	这	好的	种子

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['dʒɜːrmɪneɪt] ,

had	**time**	**to**	**germinate**	**,**
有	时间	到	发芽	,

布拉克斯顿先生一直只是个“路边听众”；但是，在良种发芽之前，

[faʊlz] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

fowls	**came**	**and**	**devoured**	**it**	**.**
家禽	来了	和	吞噬	它	.

家禽飞来把它吃光了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " ['stoʊni] - [graʊnd] " ['hɪrər] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,

He	**had**	**been**	**a**	**"**	**stony**	**-**	**ground**	**"**	**hearer**	**,**	**receiving**	**the**	**truth**	**with**	**gladness**	**,**
他	有	到过	一个	"	石质的	-	地面	"	听者	,	接收	这	真相	和	欢乐	,

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [ruːt] [ɪn] [hɪm'self] .

but	**having**	**no**	**root**	**in**	**himself**	**.**
但	拥有	不	根	在	他自己	.

他是一个“石头地”上的听众，虽然欣然接受真理，但内心却没有根。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,

He	**had**	**been**	**as**	**the**	**ground**	**choked**	**with**	**thorns**	**,**
他	有	到过	作为	这	地面	窒息	和	荆棘	,

他就像满地荆棘一样，

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [tʃoʊk]

suffering	**the**	**cares**	**of**	**this**	**world**	**and**	**the**	**deceitfulness**	**of**	**riches**	**to**	**choke**
痛苦	这	关心	的	这	世界	和	这	欺骗	的	财富	到	呛

[ænd; ənd] ['hɪndər] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪf] .

and	**hinder**	**the**	**growth**	**of**	**heavenly**	**life**	**.**
和	阻碍	这	生长	的	天上	生活	.

受世俗的忧虑和财富的欺骗所困扰，会扼杀和阻碍天国生命的成长。

[naʊ] , ['ɪntuː] [gʊd] [graʊnd] [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['fɔːlən] ;

Now	**,**	**into**	**good**	**ground**	**the**	**seed**	**had**	**at**	**last**	**fallen**	**;**
现在	,	进入	好的	地面	这	种子	有	在	最后的	倒下	;

现在，种子终于落入了肥沃的土壤中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɪts] ['hɪd(ə)n] [laɪf] ,

and	**though**	**the**	**evil**	**one**	**tried**	**to**	**snatch**	**it**	**away**	**,**	**its**	**hidden**	**life**	**,**
和	尽管	这	邪恶的	一	尝试	到	抢夺	它	离开	,	它是	隐	生活	,

尽管邪恶势力试图夺走它，但它隐藏的生命，

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθs] [kwɪk] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [prə'fetɪk] [saɪnz] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

moving	**to**	**the**	**earth's**	**quick**	**invitation**	**,**	**was**	**already**	**giving**	**prophetic**	**signs**	**of**	**thirty**
移动	到	这	地球的	快的	邀请	,	曾是	已经	给予	预言	标志	的	三十

,

,

,

响应地球的快速召唤，已经预示着三十周年的到来，

['sɪksti] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd͵foʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [taɪm] .

sixty	**,**	**or**	**a**	**hundredfold**	**,**	**in**	**the**	**harvest**	**time**	**.**
六十	,	或者	一个	百倍	,	在	这	收成	时间	.

收获时节，产量可达六十倍，甚至一百倍。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [gʊd] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brækstən] ?

Why	**was**	**there**	**good**	**ground**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**Mr**	**.**	**Braxton**	**?**
为什么	曾是	那里	好的	地面	在	这	头脑	的	先生	.	布拉克斯顿	?

为什么布拉克斯顿先生心中有坚实的立足点?

[gʊd] [graʊnd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l][laɪf] ; [ə; eɪ][self] - ['siːkər] ;

Good	ground	,	even	though	he	was	wedded	to	external	life	;	a	self	-	seeker	;
好的	地面	,	甚至	尽管	他	曾是	已婚	到	外部的	生活	;	一个	自己	-	寻求者	;

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?

a	lover	of	the	world	?
一个	情人	的	这	世界	?

他虽沉迷于外在生活，却依然拥有坚实的根基；他是一个自私自利的人；一个热爱世俗的人?

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [laɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [gɑːd]

In	the	answer	to	this	question	lies	a	most	important	truth	for	all	to	whom	God
在	这	回答	到	这	问题	谎言	一个	最多	重要的	真相	为了	全部	到	谁	上帝

[hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

has	committed	the	care	of	children	.
有	坚定的	这	关心	的	孩子们	.

这个问题的答案蕴含着一个对上帝托付给所有照顾孩子的人来说至关重要的真理。

[ən'les] [gʊd] [graʊnd] [ɪz] [fɔːrmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [baɪ] ['ɜːrli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

Unless	good	ground	is	formed	,	as	it	was	in	his	case	,	by	early	instruction	;
除非	好的	地面	是	形成	,	作为	它	曾是	在	他的	案件	,	经过	早期的	操作说明	;

除非像他一样，从小就接受了良好的教育，打下了坚实的基础；

[baɪ] ['stɔːriŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] [trʊθs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [steɪts] [ʌv; əv] [gʊd]

by	storing	up	in	the	memory	truths	from	the	Bible	,	and	states	of	good
经过	存储	向上	在	这	记忆	真相	从	这	圣经	,	和	各州	的	好的

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

通过将圣经中的真理和美好的情感储存在记忆中；

[baɪ] ['wiːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][web] [ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːmiŋ] [maɪnd] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] —

by	weaving	into	the	web	and	woof	of	the	forming	mind	precepts	of	religion	—
经过	编织	进入	这	网站	和	纬	的	这	成型	头脑	戒律	的	宗教	—

[ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

there	is	small	hope	for	the	future	.
那里	是	小的	希望	为了	这	未来	.

通过融入宗教教条构成的思想网络和脉络中——未来几乎没有希望。

[ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːmiŋ] [laɪf] , [θɪŋz] ['ɑːpəzɪt] [wɪl] [biː; bi]

If	these	are	not	made	a	part	of	the	forming	life	,	things	opposite	will	be
如果	这些	是	不是	制成	一个	部分	的	这	成型	生活	,	事物	对面的	将要	是

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

如果这些没有融入到人生的塑造过程中，就会得到相反的结果。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

and	determine	spiritual	capabilities	.
和	决定	精神	能力	.

并确定精神能力。

['ɪnflʌks][ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][ðə; ðɪ][soʊl][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] ['praɪər] [θɪŋz] ; [æz; əz][ðə; ðɪ][twɪg][ɪz][bent]

Influx	of	life	into	the	soul	must	be	through	prior	things	;	as	the	twig	is	bent
流入	的	生活	进入	这	灵魂	必须	是	通过	事先的	事物	;	作为	这	枝条	是	弯曲

,

,
,

生命的流入灵魂必须通过先前的事物；就像树枝被弯曲一样，

[ðə; ðɪ] [triː] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] ; [æz; əz][ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] ['meməri] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [stɔːrd] ,

the	tree	is	inclined	;	as	the	child's	memory	and	consciousness	is	stored	,
这	树	是	倾斜	;	作为	这	孩子的	记忆	和	意识	是	存储	,

树是倾斜的；就像孩子的记忆和意识储存在那里一样，

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] .

so	will	the	man	develop	and	progress	.
所以	将要	这	男人	发展	和	进步	.

这样，人才能发展进步。

[teɪk] [hɑ:rt] , [ðen] , ['daʊtɪŋ] ['perənt] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ɔ:l] ['feɪθflnəs] , ['woʊv(ə)n] ['preʃəs]

Take	heart	,	then	,	doubting	parent	;	if	you	have	in	all	faithfulness	,	woven	precious
拿	心	,	然后	,	怀疑	父母	;	如果	你	有	在	全部	忠诚	,	编织	宝贵的

[trʊθs] , [ænd; ənd] ['tendər] , ['paɪəs] ,

truths	,	and	tender	,	pious	,
真相	,	和	投标	,	虔诚的	,

那么，心存疑虑的父母们，请放心；如果您已全心全意地编织了宝贵的真理，并且温柔虔诚，

[ʌn'selfɪʃ] [steɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [maɪnd] — [ðoʊ] [ðə; ði] [fru:t] [ɪz][nɑ:t] [jet]

unselfish	states	into	the	texture	of	your	child's	mind	—	though	the	fruit	is	not	yet
无私	各州	进入	这	质地	的	你的	孩子的	头脑	—	尽管	这	水果	是	不是	然而

[si:n] ,

seen	,
已见	,

无私的品质会融入孩子的心灵——即使果实尚未显现。

[dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] ['treʒərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,

depend	on	it	,	that	the	treasured	remains	of	good	and	true	things	are	there	,
依赖	在	它	,	那	这	珍藏	遗迹	的	好的	和	真的	事物	是	那里	,

请相信，美好而真实的珍贵遗迹仍然存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:st] .

and	will	not	be	lost	.
和	将要	不是	是	丢失的	.

而且不会丢失。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['gɪvɪŋ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] .

GIVING	THAT	DOTH	NOT	IMPOVERISH	.
给予	那	确实	不是	贫困	.

施舍而不致贫穷。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fæləsi:z] [ək'septɪd] [baɪ][men][æz; əz] [trʊθs] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔ:r] ['waɪdli] ['prevələnt]

OF	all	the	fallacies	accepted	by	men	as	truths	,	there	is	none	more	widely	prevalent
的	全部	这	谬误	公认	经过	男人	作为	真相	,	那里	是	没有任何	更多的	广泛	流行

,

,
,

在人类接受为真理的所有谬误中，没有比这更广泛流传的了。

[nɔ:r] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l][tu:; tə] ['hæpinəs] ,

nor	more	fatal	to	happiness	,
也不	更多的	致命的	到	幸福	,

也不会对幸福造成更大的致命威胁。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'sju:mz] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

than	that	which	assumes	the	measure	of	possession	to	be	the	measure	of
比	那	哪个	假设	这	措施	的	拥有	到	是	这	措施	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

而不是那种认为拥有量就是享受量的标准。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][straɪf][fɔːr; fər] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [goʊz][ɑːn] ;

All	over	the	world	,	the	strife	for	accumulation	goes	on	;
全部	超过	这	世界	,	这	冲突	为了	积累	去	在	;

世界各地，对财富的争夺仍在继续；

['evri] [wʌn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] — [hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] —

every	one	seeking	to	increase	his	flocks	and	herds	—	his	lands	and	houses	—
每一个	一	寻求	到	增加	他的	羊群	和	畜群	—	他的	土地	和	房屋	—

[ɔːr][hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] — [ænd; ənd]['evər][ɪn][ðə; ði] ['wɪri] ,

or	his	gold	and	merchandise	—	and	ever	in	the	weary	,
或者	他的	金子	和	商品	—	和	曾经	在	这	厌倦	,

每个人都想增加自己的牲畜、土地、房屋、金银货物，并且总是疲惫不堪，

['restləs] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['prez(ə)nt] , ['taitniŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði][græsp][ɑːn] ['wɜːrldli] [gʊdz] ,

restless	,	unsatisfied	present	,	tightening	with	one	hand	the	grasp	on	worldly	goods	,
不安	,	不满意	展示	,	收紧	和	一	手	这	抓牢	在	世俗	商品	,

躁动不安、永不满足的现状，一只手紧紧攥着世俗的财富。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [nuː] [æk'seʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	reaching	out	for	new	accessions	with	the	other	.
和	到达	出去	为了	新的	入藏	和	这	其他	.

并与其他方面接洽，争取新的成员加入。

[ɪn] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [nɑːt][ɪn] [pə'zeʃn] , [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

In	dispensation	,	not	in	possession	,	lies	the	secret	of	enjoyment	;
在	豁免	,	不是	在	拥有	,	谎言	这	秘密	的	享受	;

享受的秘诀不在于拥有，而在于被赋予；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['ɪləstreɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['mænz]

a	fact	which	nature	illustrates	in	a	thousand	ways	,	and	to	which	every	man's
一个	事实	哪个	自然	图示	在	一个	千	方式	,	和	到	哪个	每一个	男人的

[ɪk'spɪrɪəns] ['gɪvz] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

experience	gives	affirmation	.
经验	给予	肯定	.

大自然以千百种方式证明了这一事实，每个人的经验也证实了这一事实。

" ['veri] [gʊd] ['dɑːktrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪftlɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['henri] [stiːl] ,

"	Very	good	doctrine	for	the	idle	and	thriftless	,	"	said	Mr	.	Henry	Steel	,
"	非常	好的	教义	为了	这	闲置的	和	节俭	,	"	说	先生	.	亨利	钢	,

“这对游手好闲、不节俭的人来说，真是个很好的道理，”亨利·斯蒂尔先生说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [welθ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

a	gentleman	of	large	wealth	,	in	answer	to	a	friend	,
一个	绅士	的	大的	财富	,	在	回答	到	一个	朋友	,

一位富有的绅士在回答朋友的问题时说：

[huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə'bʌv] .

who	had	advanced	the	truth	we	have	expressed	above	.
WHO	有	先进的	这	真相	我们	有	表达	多于	.

正是他提出了我们上面所表达的真理。

" [æz; əz] [gʊd] ['dɑːktrɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	As	good	doctrine	for	them	as	for	you	,	"	was	replied	.
"	作为	好的	教义	为了	他们	作为	为了	你	,	"	曾是	回复	.

“对他们来说，这和对你来说一样都是好的教义。”有人回答说。

" [pə'zeʃn] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

"	Possession	must	come	before	dispensation	.
"	拥有	必须	来	前	豁免	.

“占有必须先于豁免。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'spensər] [huː] [gets][ðə; ði] ['haɪər] ['blesɪŋ] .

It	is	not	the	receiver	but	the	dispenser	who	gets	the	higher	blessing	.
它	是	不是	这	接收者	但	这	自动售货机	WHO	获得	这	更高	祝福	.

获得更高祝福的不是接受者，而是施予者。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] ,

"	The	rich	man	shrugged	his	shoulders	,	and	looked	slightly	annoyed	,
"	这	富有的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	看起来	轻微地	恼怒	,

富翁耸了耸肩，看起来有些恼火。

[æz; əz][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [θiːm] [wʌz; wəz][in'truːdid] .

as	one	upon	whom	a	distasteful	theme	was	intruded	.
作为	一	之上	谁	一个	令人厌恶的	主题	曾是	入侵	.

就像有人强行插入了令人反感的内容一样。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] ['evri] ['sʌndeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	hear	that	kind	of	talk	every	Sunday	,	"	he	said	,	almost	impatiently	.
"	我	听到	那	种类	的	讲话	每一个	星期日	,	"	他	说	,	几乎	不耐烦地	.

“我每个星期天都能听到这种说法，”他几乎不耐烦地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

"	But	I	know	what	it	is	worth	.
"	但	我	知道	什么	它	是	值得	.

但我知道它的价值。

['priːtʃɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ;

Preaching	is	as	much	a	business	as	anything	else	;
布道	是	作为	很多	一个	商业	作为	任何事物	别的	;

布道和其他任何事情一样，也是一门生意；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kænt] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪz][ə; eɪ]

and	this	cant	about	its	being	more	blessed	to	give	than	to	receive	is	a
和	这	不能	关于	它是	存在	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	是	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [treɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [ʌv; əv] [blæk] [koʊts] [ænd; ənd] [waɪt] [nek] - [taɪz]

part	of	the	capital	in	trade	of	your	men	of	black	coats	and	white	neck	-	ties
部分	的	这	首都	在	贸易	的	你的	男人	的	黑色的	外套	和	白色的	脖子	-	领带

.

:

.

而这种“施比受更有福”的陈词滥调，正是你们这些身穿黑衣白领带的人的资本的一部分。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['mɪstər] . ['əːwin] . "

I	understand	it	all	,	Mr	.	Erwin	.	"
我	理解	它	全部	,	先生	.	欧文	.	"

我全都明白了，埃尔文先生。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ɪz][jʊr; jər][wɔːnt][ɑːn][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [θiːm] , " ['ænsər] [ðə; ði] [frend]

"	You	talk	lighter	than	is	your	wont	on	so	grave	a	theme	,	"	answered	the	friend
"	你	讲话	打火机	比	是	你的	惯于	在	所以	严重	一个	主题	,	"	回答	这	朋友

.

:

.

“你谈论这么严肃的话题，语气却比平时轻松得多，”朋友回答道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] - [kænt] ,

"	What	you	speak	of	as	'	cant	,
"	什么	你	说话	的	作为	-	不能	,

你说的“不能”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃɝz] - ['kæpɪt(ə)l][ɪn] [treɪd] - — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən]

'	and	the	preacher's	'	capital	in	trade	'	—	'	it	is	more	blessed	to	give	than
-	和	这	传教士的	-	首都	在	贸易	-	—	-	它	是	更多的	蒙福	到	给	比

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

to	receive	,
到	收到	,

而传道者的“资本”是——“施比受更有福”，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['nevər] [speɪk] [æz; əz][mæn] [speɪk] .

are	the	recorded	words	of	him	who	never	spake	as	man	spake	.
是	这	记录	字	的	他	WHO	绝不	说	作为	男人	说	.

这是从未像人类那样说话的人所写下的话语。

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] ? "

If	his	words	,	must	they	not	be	true	?	"
如果	他的	字	,	必须	他们	不是	是	真的	?	"

如果他说的是真的，那岂不是真的吗?

" [pər'hæps][aɪ][dɪd] [spiːk] ['laɪtli] , " [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Perhaps	I	did	speak	lightly	,	"	was	returned	.
"	也许	我	做过	说话	轻轻	,	"	曾是	返回	.

“或许我说话有些轻率了，”对方回答道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['əːwin] ,

"	But	indeed	,	Mr	.	Erwin	,
"	但	的确	,	先生	.	欧文	,

“但是，埃尔温先生，确实如此，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [rɪtʃ] [men] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli]

I	cannot	help	feeling	that	in	all	these	efforts	to	make	rich	men	believe	that	their	only
我	不能	帮助	感觉	那	在	全部	这些	努力	到	制作	富有的	男人	相信	那	他们的	仅有的

[wei] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪz] [θruː] [ə; eɪ][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ,

way	to	happiness	is	through	a	distribution	of	their	estates	,
方式	到	幸福	是	通过	一个	分配	的	他们的	庄园	,

我不禁觉得，所有这些努力都是为了让富人相信，他们获得幸福的唯一途径就是分配他们的财产。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ɪg'zɪsts] . "

a	large	element	of	covetousness	exists	.	"
一个	大的	元素	的	贪婪	存在	.	"

其中存在着很强的贪婪心理。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

"	That	may	be	.
"	那	可能	是	.

“也许是这样。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

But	,	to	-	day	you	are	worth	over	a	quarter	of	million	of	dollars	.
但	,	到	-	天	你	是	值得	超过	一个	四分之一	的	百万	的	美元	.

但是，如今你的身价超过25万美元。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [ɔːl][toʊld] , ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zeʃnz] ,

I	remember	when	fifty	thousand	,	all	told	,	limited	the	extent	of	your	possessions	,
我	记住	什么时候	五十	千	,	全部	讲述	,	有限的	这	程度	的	你的	财产	,

我记得当时五万块钱，总共也就够你拥有这么多东西了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	think	you	were	happier	than	I	find	you	to	-	day	.
和	我	思考	你	是	更快乐	比	我	寻找	你	到	-	天	.

我觉得你以前比现在看起来更快乐。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ? "
How was it , my friend ? "
如何 曾是 它 , 我的 朋友 ? "

感觉如何，我的朋友?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [wʌz; wəz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'plaɪd] ,
" As to that , " was unhesitatingly replied ,
" 作为 到 那 , " 曾是 毫不犹豫 回复 ,

“至于那个，”他毫不犹豫地回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I had more true enjoyment in life when I was simply a clerk with a
" 我 有 更多的 真的 享受 在 生活 什么时候 我 曾是 简单地 一个 职员 和 一个
['sæləri] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ,
salary of four hundred dollars a year ,
薪水 的 四 百 美元 一个 年 ,

“当我只是个年薪四百美元的普通职员时，我的生活才真正充满乐趣。”

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] . "
than I have known at any time since . "
比 我 有 已知 在 任何 时间 自从 . "

比我之前任何时候都更甚。

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [frend] .
" A remarkable confession , " said the friend .
" 一个 卓越 忏悔 , " 说 这 朋友 .

“真是令人震惊的坦白，”朋友说。

" [jet] [truː] , [ˌnevərðə'les] . "
" Yet true , nevertheless . "
" 然而 真的 , 尽管如此 . "

“然而，这却是事实。”

" [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [straɪf] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] — [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌnri'mitid] [geɪn] —
" In all these years of strife with fortune — in all these years of unremitted gain —
" 在 全部 这些 年 的 冲突 和 财富 — 在 全部 这些 年 的 未缴纳 获得 —
[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [end] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
has there been any great and worthy end in your mind ?
有 那里 到过 任何 伟大的 和 值得 结尾 在 你的 头脑 ?

“在与命运抗争的这些年里——在不断获利的这些年里——你心中有没有想过一个伟大而有价值的目标呢？”

['eni] ['pɜːrpəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] [welθ] ?
Any purpose beyond the acquirement of wealth ?
任何 目的 超过 这 取得 的 财富 ?

除了获取财富之外，还有其他目的吗?

" ['mɪstər] . ['stiːlz] [braʊz] [kən'træktɪd] .
" Mr . Steel's brows contracted .
" 先生 . 钢铁的 眉毛 合同 .

斯蒂尔先生的眉头紧锁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [wʌn] [hæf] [sər'praɪzd] ,
He looked at his friend for a moment like one half surprised ,
他 看起来 在 他的 朋友 为了 一个 片刻 喜欢 一 一半 惊讶 ,

他看了朋友一眼，眼神中带着一丝惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] ['θɔːtfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
and then glanced thoughtfully down at the floor .
和 然后 瞥了一眼 深思熟虑 向下 在 这 地面 .

然后若有所思地低头看了看地板。

" [geɪn] , [ænd; ənd]['oʊnli][geɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['əːwin] .

"	Gain	,	and	only	gain	,	"	said	Mr	.	Erwin	.
"	获得	,	和	仅有的	获得	,	"	说	先生	.	欧文	.

“只有收益，”欧文先生说。

" [nɑːt][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'loʊn] , [nɔːr] [maɪn] [ə'loʊn] .

"	Not	your	history	alone	,	nor	mine	alone	.
"	不是	你的	历史	独自的	,	也不	矿	独自的	.

“不仅仅是你的历史，也不仅仅是我的历史。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɪljənz] .

It	is	the	history	of	millions	.
它	是	这	历史	的	百万	.

这是数百万人的历史。

['gæðərɪŋ] , ['gæðərɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv] [friː] [tʃɔɪs] , [dis'pensiŋ] .

Gathering	,	gathering	,	but	never	of	free	choice	,	dispensing	.
采集	,	采集	,	但	绝不	的	自由的	选择	,	分发	.

聚集，聚集，但从来都不是出于自由选择，而是被分配。

[stɪl] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] , [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [goʊz] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [hɔːrd] , [ɪn] [duː] [taɪm] [ə'nʌðər] [dis'tribjuːts] .

Still	,	under	Providence	,	the	dispensation	goes	on	;	and	what	we	hoard	,	in	due	time	another	distributes	.
仍然	,	在下面	普罗维登斯	,	这	豁免	去	在	;	和	什么	我们	囤	,	在	到期的	时间	其他	分发	.

然而，在天意的庇佑下，恩典仍在继续；我们所积攒的，终有一天会由他人分配。

[men] [ə'kjuːmjəleɪt] [goʊld] [laɪk] ['wɔːtər] [ɪn] [greɪt] ['rezəvwɑːz] ; [ə'kjuːmjəleɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [leɪ] ['kɔndits] .

Men	accumulate	gold	like	water	in	great	reservoirs	;	accumulate	it	for	themselves	,	and	refuse	to	lay	conduits	.
男人	积累	金子	喜欢	水	在	伟大的	水库	;	积累	它	为了	他们自己	,	和	拒绝	到	躺	导管	.

人们像蓄水池里的水一样积攒黄金；他们为自己积攒黄金，却拒绝铺设输水管道。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [pɔːr] [ɪn][ðer; ðər][goʊld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bæŋks] [feɪl] ['ʌndər] [ɪk'sesɪv] ['preʃər] ,

Often	they	pour	in	their	gold	until	the	banks	fail	under	excessive	pressure	,
经常	他们	倒	在	他们的	金子	直到	这	银行	失败	在下面	过多的	压力	,

他们往往会大量投入黄金，直到银行在过大压力下倒闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒər] [is'keips] [tuː; tə] [floʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	the	rich	treasure	escapes	to	flow	back	among	the	people	.
和	这	富有的	宝藏	逃脱	到	流动	后退	之中	这	人们	.

而那笔丰厚的财富又流回了人民中间。

['ɔːf(ə)n] ['siːkrət] ['kɔndits] [ɑːr; ər] [leɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrtlˌaɪz] ['kɜːənts] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['oʊnər] ,

Often	secret	conduits	are	laid	,	and	refreshing	and	fertilizing	currents	,	unknown	to	the	selfish	owner	,
经常	秘密	导管	是	铺设	,	和	令人耳目一新	和	施肥	电流	,	未知	到	这	自私	所有者	,

通常，人们会铺设秘密通道，输送清澈肥沃的水流，而自私的拥有者却浑然不知。

[floʊ] ['stedəli] [aʊt] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔɪlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['leibəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [fʊl] .

flow	steadily	out	,	while	he	toils	with	renewed	and	anxious	labors	to	keep	the	repository	full	.
流动	稳步	出去	,	尽管	他	辛勤劳作	和	更新	和	焦虑的	劳动	到	保持	这	仓库	满的	.

水源源不断地流出，而他则辛勤劳作，焦急地努力保持水库的满溢。

['ɒf(tə)n] , [ðə; ði] [greɪt] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər]

Oftener	**,**	**the**	**great**	**magazine**	**of**	**accumulated**	**gold**	**and**	**silver**	**,**	**which**	**he**	**never**
更频繁	,	这	伟大的	杂志	的	积累	金子	和	银	,	哪个	他	绝不

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

found	**time**	**to**	**enjoy**	**,**
成立	时间	到	享受	,

通常情况下，他都会去享受那堆积如山的金银，但他却一直没有时间去享用。

[ɪz]['raɪf(ə)l][baɪ] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

is	**rifled**	**by**	**others**	**at**	**his**	**death**	**.**
是	步枪	经过	其他的	在	他的	死亡	.

他死后被其他人洗劫一空。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtər] — [ðə; ði] [sleɪv] [huː] ['oʊnli] [prə'duːst] .

He	**was**	**the**	**toiler**	**and**	**the**	**accumulator**	**—**	**the**	**slave**	**who**	**only**	**produced**	**.**
他	曾是	这	苦力	和	这	累加器	一	这	奴隶	WHO	仅有的	生产	.

他是辛勤劳作的劳动者，是辛勤积累财富的奴隶——他只是个生产者。

['maɪnərz] , [pɜːrl] - ['daɪvərz] , [goʊld] - ['wɔʃəz] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [maɪ] [frend] ;

Miners	**,**	**pearl**	**-**	**divers**	**,**	**gold**	**-**	**washers**	**are**	**we**	**,**	**my**	**friend**	**;**
矿工	,	珍珠	-	潜水员	,	金子	-	垫圈	是	我们	,	我的	朋友	;

朋友，我们是矿工、采珠人、淘金者；

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] ['gæðər] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn] [ðæt] [truː] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [wɪtʃ]

but	**what**	**we**	**gather**	**we**	**fail**	**to**	**possess**	**in**	**that**	**true**	**sense**	**of**	**possession**	**which**
但	什么	我们	收集	我们	失败	到	具有	在	那	真的	感觉	的	拥有	哪个

[ɪn'vɑːlvz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

involves	**delight**	**and**	**satisfaction**	**.**
涉及	喜	和	满意	.

但是，我们所获得的，却无法真正拥有那种包含愉悦和满足的拥有感。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [tɔɪl] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] . "

For	**us**	**the**	**toil**	**,**	**for**	**others**	**the**	**benefit**	**.**	**"**
为了	我们	这	辛劳	,	为了	其他的	这	益处	.	"

我们付出辛劳，他人受益。

" [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['pɪktʃər] ['sɜːrt(ə)nli] ! " [wʌz; wəz] [rɪ'spɔndɪd] [baɪ]['mɪstər] . [stiːl] ,

"	**A**	**flattering**	**picture**	**certainly**	**!**	**"**	**was**	**responded**	**by**	**Mr**	**.**	**Steel**	**,**
"	一个	奉承	图片	当然	!	"	曾是	回应	经过	先生	.	钢	,

“这确实是一张很讨人喜欢的照片！”斯蒂尔先生回应道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn] [huːz] [maɪnd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ]

with	**the**	**manner**	**of**	**one**	**on**	**whose**	**mind**	**an**	**unpleasant**	**conviction**	**was**	**forcing**
和	这	方式	的	一	在	谁	头脑	一个	令人不快的	定罪	曾是	强制

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

一副心中充满不快念头的样子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ?

"	**Is**	**it**	**not**	**true**	**to**	**the**	**life**	**?**
"	是	它	不是	真的	到	这	生活	?

“这难道不符合生活吗？”

[deθ] [hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] .

Death	**holds**	**out**	**to**	**us**	**his**	**unwelcome**	**hand**	**,**	**and**	**we**	**must**	**leave**	**all**	**.**
死亡	持有	出去	到	我们	他的	不受欢迎	手	,	和	我们	必须	离开	全部	.

死神向我们伸出了他那不受欢迎的手，我们必须离开一切。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['treʒər] - [haʊs] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

The	**key**	**of**	**our**	**treasure**	**-**	**house**	**is**	**given**	**,**	**to**	**another**	**.**	**"**
这	钥匙	的	我们的	宝藏	-	房子	是	给定	,	到	其他	.	"

我们宝库的钥匙已经交给了别人。

" [jet] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [baʊnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [wɪl] ? " [sed] ['mɪstər] . [stiːl] .

"	Yet	,	is	he	not	bound	by	our	will	?	"	said	Mr	.	Steel	.
"	然而	,	是	他	不是	边界	经过	我们的	将要	?	"	说	先生	.	钢	.

“但是，他难道不受我们意志的约束吗？”斯蒂尔先生说道。

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːrdərd] , [mʌst; məst][nɑːt][hiː; hi] [dɪ'spens] ? "

"	As	we	have	ordered	,	must	not	he	dispense	?	"
"	作为	我们	有	订购	,	必须	不是	他	分配	?	"

“既然我们已经下令，他难道不应该履行吗？”

" [waɪ] [nɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [siː] [ðə; ði]

"	Why	not	dispense	with	our	own	hands	,	and	with	our	own	eyes	see	the
"	为什么	不是	分配	和	我们的	自己的	双手	,	和	和	我们的	自己的	眼睛	看	这

[fruːt] [ˌðer'ʌv] ?

fruit	thereof	?
水果	其中	?

“为什么不亲自动手，亲眼看看结果呢？”

[waɪ] [nɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒər] , [æt; ət] [liːst] [pruːv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'diːd] ,

Why	not	,	in	some	small	measure	,	at	least	prove	if	it	be	indeed	,
为什么	不是	,	在	一些	小的	措施	,	在	至少	证明	如果	它	是	的确	,

为什么不至少在一定程度上证明它是否属实呢?

[mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ?

more	blessed	to	give	than	to	receive	?
更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	?

施比受更有福?

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['pleɪnli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] .

Let	us	talk	plainly	to	each	other	—	we	are	friends	.
让	我们	讲话	显然	到	每个	其他	—	我们	是	朋友们	.

让我们坦诚相待——我们是朋友。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

I	know	that	in	your	will	is	a	bequest	of	five	thousand	dollars	to	a	certain
我	知道	那	在	你的	将要	是	一个	遗赠	的	五	千	美元	到	一个	肯定

['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

charitable	institution	,
慈善	机构	,

我知道你的遗嘱中有一项遗赠，将五千美元捐给某个慈善机构。

[ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] , [ɪz] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] .

that	,	even	in	its	limited	way	,	is	doing	much	good	.
那	,	甚至	在	它是	有限的	方式	,	是	正在做	很多	好的	.

即使这种做法影响有限，也已经产生了很大的积极影响。

[aɪ] [spiːk] [naʊ] [ʌv; əv]['oʊnli] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm] .

I	speak	now	of	only	this	single	item	.
我	说话	现在	的	仅有的	这	单身的	物品	.

我现在只谈这一件事。

[ɪn][maɪ] [wɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] [bɪ'kwest]

In	my	will	,	following	your	example	and	suggestion	,	is	a	similar	bequest
在	我的	将要	,	下列的	你的	例子	和	建议	,	是	一个	相似的	遗赠

[ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

of	one	thousand	dollars	.
的	一	千	美元	.

按照你的例子和建议，我的遗嘱中也有一项类似的遗赠，金额为一千美元。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] .

You	are	forty	-	five	and	I	am	forty	-	seven	.
你	是	四十	-	五	和	我	是	四十	-	七	.

你四十五岁，我四十七岁。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "

How	**long**	**do**	**we**	**expect**	**to**	**live**	**?**	**"**
如何	长的	做	我们	预计	到	居住	?	"

我们预期能活多久?

" [laɪf] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . "

"	**Life**	**is**	**uncertain**	**.**	**"**
"	生活	是	不确定	.	"

人生无常。

" [jet] ['ɔːf(ə)n] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə]['sɪksti] , ['sev(ə)nti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['eɪti] ['jɪrz] . [teɪk] ['sɪksti] - [faɪv] [æz; əz]

"	**Yet**	**often**	**prolonged**	**to**	**sixty**	**,**	**seventy**	**,**	**or**	**even**	**eighty**	**years**	**.**	**Take**	**sixty**	**-**	**five**	**as**
"	然而	经常	延长	到	六十	,	七十	,	或者	甚至	八十	年	.	拿	六十	-	五	作为

[ðə; ði] [miːn] .

the	**mean**	**.**
这	意思是	.

“然而，寿命往往延长至六十年、七十年，甚至八十年。以六十五年为平均值。”

[nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ðen] , [wɪl] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd]

Not	**for**	**twenty**	**years**	**,**	**then**	**,**	**will**	**this**	**institution**	**receive**	**the**	**benefit**	**of**	**your**	**good**
不是	为了	二十	年	,	然后	,	将要	这	机构	收到	这	益处	的	你的	好的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	**.**
意图	.

那么，至少在二十年内，这所机构都无法享受到您的良好意愿带来的益处。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [iːtʃ] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] .

It	**costs**	**,**	**I**	**think**	**,**	**about**	**fifty**	**dollars**	**a**	**year**	**to**	**support**	**each**	**orphan**	**child**	**.**
它	成本	,	我	思考	,	关于	五十	美元	一个	年	到	支持	每个	孤儿	孩子	.

我认为，抚养一个孤儿每年大约需要五十美元。

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['lɪbərəl] [miːnz] .

Only	**a**	**small**	**number**	**can**	**be**	**taken**	**,**	**for**	**want**	**of**	**liberal**	**means**	**.**
仅有的	一个	小的	数字	能	是	已采取	,	为了	想	的	自由主义	方法	.

由于缺乏慷慨的手段，只能挑选少数人。

['æplikənts] [ɑːr; ər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

Applicants	**are**	**refused**	**admission**	**almost**	**every**	**day**	**.**
申请人	是	拒绝	入学	几乎	每一个	天	.

几乎每天都有申请者被拒绝入学。

[θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [æt; ət][sɪks][pər] [sent] . , [wʊd]

Three	**hundred**	**dollars**	**,**	**the**	**interest**	**on**	**five**	**thousand**	**,**	**at**	**six**	**per**	**cent**	**.**	**,**	**would**
三	百	美元	,	这	兴趣	在	五	千	,	在	六	每	中心	.	,	会

[peɪ] [fɔːr; fər][sɪks] ['tʃɪldrən] .

pay	**for**	**six**	**children**	**.**
支付	为了	六	孩子们	.

300美元，也就是5000美元的利息，按6%的年利率计算，可以供养六个孩子。

[teɪk] [faɪv] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪm] [iːtʃ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Take	**five**	**years**	**as**	**the**	**average**	**time**	**each**	**would**	**remain**	**in**	**the**	**institution**	**,**
拿	五	年	作为	这	平均的	时间	每个	会	保持	在	这	机构	,

假设每个人平均在机构中停留五年，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['θɜːrti] [pʊr] , [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

and	**we**	**have**	**thirty**	**poor**	**,**	**neglected**	**little**	**ones**	**,**	**taken**	**from**	**the**	**street**	**,**
和	我们	有	三十	贫穷的	,	被忽视的	小的	一个	,	已采取	从	这	街道	,

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] ['juːsflnəs] .

and	**educated**	**for**	**usefulness**	**.**
和	受过教育	为了	用处	.

我们有三十个贫困、被忽视的孩子，他们从街头被带回来，接受教育，将来有用武之地。

['θɜːrti] ['hjuːmən] [soʊlz] ['reskjuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm] [hel] , [ænd; ənd] [seɪvd] , ['faɪnəli] , [ɪn]
Thirty **human** **souls** **rescued** **,** **it** **may** **be** **,** **from** **hell** **,** **and** **saved** **,** **finally** **,** **in**
三十 人类 灵魂 获救 , 它 可能 是 , 从 地狱 , 和 已保存 , 最后 , 在
['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

三十个人类灵魂或许从地狱中被拯救出来，最终升入天堂。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .
And **all** **this** **good** **might** **be** **accomplished** **before** **your** **eyes** **.**
和 全部 这 好的 可能 是 完成 前 你的 眼睛 .

所有这些美好的事物都可能在你眼前实现。

[juː; jʊ] [maɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] , [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪts] [greɪt]
You **might** **,** **if** **you** **chose** **,** **see** **it** **in** **progress** **,** **and** **comprehending** **its** **great**
你 可能 , 如果 你 选择 , 看 它 在 进步 , 和 理解 它是 伟大的
[sɪgˈnɪfɪkəns] ,
significance **,**
意义 ,

如果你愿意，你或许可以亲眼见证它的进程，并理解它的重大意义。

[ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪlz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
experience **a** **degree** **of** **pleasure** **,** **such** **as** **fills** **the** **hearts** **of** **angels** **.**
经验 一个 程度 的 乐趣 , 这样的 作为 填充 这 心 的 天使 .

体验到如同天使心中那般愉悦的感受。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
I **have** **made** **up** **my** **mind** **what** **to** **do** **.** **"**
我 有 制成 向上 我的 头脑 什么 到 做 . "

我已经决定该怎么做了。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [ɪˈreɪs] [ðə; ði]['aɪtəm][ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][maɪ] [wɪl] . "
" **Erase** **the** **item** **of** **one** **thousand** **dollars** **from** **my** **will** **.** **"**
" 删除 这 物品 的 一 千 美元 从 我的 将要 . "

“请从我的遗嘱中删除一千美元这一项。”

" [wʌt] [ðen] ? "
" **What** **then** **?** **"**
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪnˈvest] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃærəti] .
" **Call** **it** **two** **thousand** **,** **and** **invest** **it** **at** **once** **for** **the** **use** **of** **this** **charity** **.**
" 称呼 它 二 千 , 和 投资 它 在 一次 为了 这 使用 的 这 慈善机构 .

“就叫它两千块吧，立刻把它全部投入到这个慈善事业中去。”

[noʊ] , ['twenti] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][stænd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
No **,** **twenty** **years** **shall** **stand** **between** **my** **purpose** **and** **its** **execution** **.**
不 , 二十 年 将 站立 之间 我的 目的 和 它是 执行 .

不，我的目标与实现之间将隔着二十年。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [gʊd] [ɪz] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] .
I **will** **have** **the** **satisfaction** **of** **knowing** **that** **good** **is** **done** **in** **my** **lifetime** **.**
我 将要 有 这 满意 的 会心 那 好的 是 完毕 在 我的 寿命 .

我将因在我有生之年做了一些好事而感到欣慰。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [dɪ'spensər] .

In	this	case	,	at	least	,	I	will	be	my	own	dispenser	.
在	这	案件	,	在	至少	,	我	将要	是	我的	自己的	自动售货机	.

至少在这种情况下，我可以自己掌控分配器。

" [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [stiːl] .

"	Love	of	money	was	a	strong	element	in	the	heart	of	Mr	.	Steel	.
"	爱	的	钱	曾是	一个	强的	元素	在	这	心	的	先生	.	钢	.

“斯蒂尔先生心中对金钱的贪婪根深蒂固。”

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [hiː; hi] [gruː] , [ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] .

The	richer	he	grew	,	the	more	absorbing	became	his	desire	for	riches	.
这	更富有	他	生长	,	这	更多的	吸收	成为	他的	欲望	为了	财富	.

他越富有，对财富的渴望就越强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] ['tʃærətəbl] [bɪ'kwests] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl]

It	was	comparatively	an	easy	thing	to	write	out	charitable	bequests	in	a	will
它	曾是	比较	一个	简单的	事物	到	写	出去	慈善	遗赠	在	一个	将要

— [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [gʊd] ['juːzɪz] [wen] [noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [pə'zeʃn] [ˌðer'ʌv]

—	to	give	money	for	good	uses	when	no	longer	able	to	hold	possession	thereof
—	到	给	钱	为了	好的	用途	什么时候	不	更长	有能力的	到	抓住	拥有	其中

;

;

;

在遗嘱中写明慈善遗赠相对容易——在无法继续拥有财产时，将钱捐赠出去用于公益用途；

[bʌt; bət][tuː; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz]['vælјuːd] ['treʒər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌðer'frʌm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

but	to	lessen	his	valued	treasure	by	taking	anything	therefrom	for	others	in	the
但	到	减少	他的	有价值的	宝藏	经过	采取	任何事物	由此	为了	其他的	在	这

['prez(ə)nt] [taɪm] ,

present	time	,
展示	时间	,

但若为了他人而从自己珍贵的财富中取走任何东西，就会减少他原本的财富。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][laɪf][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

was	a	thing	the	very	suggestion	of	which	startled	into	life	a	host	of
曾是	一个	事物	这	非常	建议	的	哪个	惊慌	进入	生活	一个	主持人	的

[ə'poʊzɪŋ] ['riːz(ə)nz] .

opposing	reasons	.
反对	原因	.

仅仅是提出这个想法，就引发了一系列截然相反的观点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] [ɪ'miːdiətli] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtərəns] .

He	did	not	respond	immediately	,	although	his	heart	moved	him	to	utterance	.
他	做过	不是	回应	立即地	,	虽然	他的	心	已搬	他	到	发声	.

他没有立即回应，尽管他内心很想开口说话。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kən'kluːsɪv] .

The	force	of	his	friend's	argument	was	,	however	,	conclusive	.
这	力量	的	他的	朋友们	争论	曾是	,	然而	,	确凿	.

然而，他朋友的论点却很有说服力。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

He	saw	the	whole	subject	in	a	new	light	.
他	锯	这	所有的	主题	在	一个	新的	光	.

他对整个问题有了全新的认识。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ænsər] :

After	a	brief	but	hard	struggle	with	himself	,	he	answered	:
后	一个	简短的	但	难的	斗争	和	他自己	,	他	回答	:

经过一番短暂而艰难的内心挣扎，他回答道：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['futsteps] , [maɪ] [frend] .

"	And	I	shall	follow	in	your	footsteps	,	my	friend	.
"	和	我	将	跟随	在	你的	脚步声	,	我的	朋友	.

“我的朋友，我将追随你的脚步。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [taɪm] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

I	never	thought	of	the	lost	time	you	mention	,
我	绝不	想法	的	这	丢失的	时间	你	提到	,

我从未想过你提到的失去的时间。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['tʃɪldrən] [ʌn'blest] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ækt][aɪ] ['pɜːrpəst] ['duːɪŋ] .

of	the	thirty	children	unblessed	by	the	good	act	I	purposed	doing	.
的	这	三十	孩子们	未受祝福的	经过	这	好的	行为	我	目的	正在做	.

我原本打算行善，却有三十个孩子因此而蒙福。

[kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [vaɪs] , [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] , [tuː; tə] [kraɪm] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

Can	I	leave	them	to	vice	,	to	suffering	,	to	crime	,	and	yet	be
能	我	离开	他们	到	副	,	到	痛苦	,	到	犯罪	,	和	然而	是

['ɪnəs(ə)nt] ?

innocent	?
清白的	?

我能放任他们沉沦于罪恶、痛苦和苦难，而自己却保持清白吗?

[wɪl] [nɑːt][ðer; ðər] [soʊlz] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][maɪ][hændz] , [naʊ] [ðæt] [gɑːd] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

Will	not	their	souls	be	required	at	my	hands	,	now	that	God	shows	me	their
将要	不是	他们的	灵魂	是	必需的	在	我的	双手	,	现在	那	上帝	演出	我	他们的

[kən'dɪʃ(ə)n] ?

condition	?
状况	?

既然上帝已经让我看到了他们的境况，难道他们的灵魂不应该由我来处置吗?

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

I	feel	the	pressure	of	a	responsibility	scarcely	thought	of	an	hour	ago	.
我	感觉	这	压力	的	一个	责任	几乎	想法	的	一个	小时	前	.

我感到肩负重任的压力，而这责任一个小时前我几乎还没想到。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

You	have	turned	the	current	of	my	thoughts	in	a	new	direction	.	"
你	有	转向	这	当前的	的	我的	想法	在	一个	新的	方向	.	"

你改变了我思考的方向。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['betər] [stɪl] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['əːwin] , " [jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['ɔːlsoʊ] . "

"	And	what	is	better	still	,	"	answered	Mr	.	Erwin	,	"	your	purposes	also	.	"
"	和	什么	是	更好的	仍然	,	"	回答	先生	.	欧文	,	"	你的	目的	还	.	"

“还有什么更好的呢？”欧文先生回答说，“那就是你们的目的。”

" [maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['ɔːlsoʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	My	purposes	also	,	"	was	the	reply	.
"	我的	目的	还	,	"	曾是	这	回复	.

“我的目的也是如此。”对方回答道。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [frendz] [met] [ə'gen] .

A	week	afterwards	the	friends	met	again	.
一个	星期	然后	这	朋友们	遇见	再次	.

一周后，朋友们再次见面。

" [ɑː] , " [sed] ['mɪstər] . ['əːwin] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪstər] . [stiːl] ,

"	Ah	,	"	said	Mr	.	Erwin	,	as	he	took	the	hand	of	Mr	.	Steel	,
"	啊	,	"	说	先生	.	欧文	,	作为	他	采取	这	手	的	先生	.	钢	,

“啊，”欧文先生说着，握住了斯蒂尔先生的手。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
" I see a new light in your face .
" 我 看 一个 新的 光 在 你的 脸 .

我看到你脸上焕发出新的光彩。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]['teɪkən] [ɔːf] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [ded] ,
Something has taken off from your heart that dead ,
某物 有 已采取 离开 从 你的 心 那 死的 ,

有什么东西从你那颗死去的心中飞走了，

[dʌl] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [læst] [hɪr] .
dull weight of which you complained when I was last here .
乏味的 重量 的 哪个 你 抱怨 什么时候 我 曾是 最后的 这里 .

上次我来的时候，你就抱怨过这里沉闷的重量。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] . "
I don't know when I have seen so cheerful an expression on your countenance . "
我 不 知道 什么时候 我 有 已见 所以 快乐 一个 表达 在 你的 面容 . "

我不知道上次见到你脸上露出如此灿烂的笑容是什么时候了。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [bɪ'fɔːr] .
" Perhaps your eyes were dull before .
" 也许 你的 眼睛 是 乏味的 前 .

“或许你以前眼神呆滞。”

" ['mɪstər] . ['stiːlz] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] ['evri] [oʊld] ['rɪŋk(ə)l] [ænd; ənd]
" Mr . Steel's smile was so all - pervading that it lit up every old wrinkle and
" 先生 . 钢铁的 微笑 曾是 所以 全部 - 普遍存在 那 它 点燃向上 每一个 老的 皱纹 和
[ker] - [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
care - line in his face .
关心 - 线 在 他的 脸 .

“斯蒂尔先生的笑容如此灿烂，以至于照亮了他脸上的每一条皱纹和岁月的痕迹。”

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['əːwin] , [ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wei] .
" I was at the school yesterday , " said Mr . Erwin , in a meaning way .
" 我 曾是 在 这 学校 昨天 , " 说 先生 . 欧文 , 在 一个 意义 方式 .

“我昨天去了学校，”欧文先生意味深长地说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Were you ?
" 是 你 ?

你是吗?

" [ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [strɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['kaʊntənəns] .
" The light lay stronger on the speaker's countenance .
" 这 光 躺 更强 在 这 演讲者的 面容 .

“光线更强烈地照在说话者的脸上。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
A little while after you were there .
一个 小的 尽管 后 你 是 那里 .

你离开后不久。

" ['mɪstər] . [stiːl] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [kə'menst] ['biːtɪŋ]
" Mr . Steel took a deep breath , as if his heart had commenced beating
" 先生 . 钢 采取 一个 深的 气息 , 作为 如果 他的 心 有 开始 殴打
[mɔːr] ['ræpɪdli] .
more rapidly .
更多的 快速 .

斯蒂尔先生深吸了一口气，仿佛他的心跳开始加快了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
" I have not seen a happier man than the superintendent for a score of
" 我 有 不是 已见 一个 更快乐 男人 比 这 校长 为了 一个 分数 的
[wiːks] .
weeks .
周 .

“二十几个星期以来，我都没见过比这位主管更快乐的人了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['benɪfɪt] ,
If you had invested the ten thousand dollars for his individual benefit ,
如果 你 有 投资 这 十 千 美元 为了 他的 个人 益处 ,

如果你当初把那一万美元投资给他个人使用，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ] [wel] [pliːzd] . "
he could not have been half so well pleased . "
他 可以 不是 有 到过 一半 所以 出色地 高兴 . "

他简直高兴极了。

" [hiː; hi] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
" He seems like an excellent man , and one whose heart is in his work ,
" 他 似乎 喜欢 一个 出色的 男人 , 和 一 谁 心 是 在 他的 工作 ,

“他看起来是个很优秀的人，而且对工作充满热情。”

" [sed] ['mɪstər] . [stiːl] .
" said Mr . Steel .
" 说 先生 . 钢 .

斯蒂尔先生说道。

" [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːl'redi] ,
" He had , already ,
" 他 有 , 已经 ,

他已经有了，

['teɪkən][ɪn][ten] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪbərəl][doʊ'neɪʃ(ə)n] .
taken in ten poor little boys and girls on the strength of your liberal donation .
已采取 在 十 贫穷的 小的 男孩们 和 女孩们 在 这 力量 的 你的 自由主义 捐款 .

感谢您的慷慨捐助，我们收养了十名贫困的小男孩和小女孩。

[ten] ['tʃɪldrən] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] ['krɪstʃən]
Ten children lifted out of want and suffering , and placed under Christian
十 孩子们 抬起 出去 的 想 和 痛苦 , 和 放置 在下面 基督教
['gɑːrdiənʃɪp] !
guardianship !
监护 !

十个孩子从贫困和苦难中解救出来，并被置于基督教监护之下！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Just think of it .
只是 思考 的 它 .

想想看。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
My heart gave a leap for joy when he told me .
我的 心 给予 一个 飞跃 为了 喜悦 什么时候 他 讲述 我 .

他告诉我的时候，我欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , [maɪ] [frend] — [wel] [dʌn] ! "

It	was	well	done	,	my	friend	—	well	done	!	"
它	曾是	出色地	完毕	,	我的	朋友	—	出色地	完毕	!	"

干得好，我的朋友——干得好！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['pɜːrpəs] , ['mɪstər] . ['əːwin] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	what	of	your	good	purpose	,	Mr	.	Erwin	?	"	asked	the	other	.
"	和	什么	的	你的	好的	目的	,	先生	.	欧文	?	"	问	这	其他	.

“那么，埃尔文先生，您的良好初衷又是什么呢？”对方问道。

" [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] — ['beɪbz] ['ɔːlmoʊst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['əːwin] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [ðæt]

"	Two	little	girls	—	babes	almost	,	"	replied	Mr	.	Erwin	,	in	a	lower	voice	,	that
"	二	小的	女孩们	—	宝贝们	几乎	,	"	回复	先生	.	欧文	,	在	一个	降低	嗓音	,	那

['ɔːlmoʊst] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

almost	trembled	with	feeling	,
几乎	颤抖	和	感觉	,

“两个小女孩——几乎还是婴儿呢，”欧文先生低声回答道，声音里带着一丝颤抖。

" [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	were	brought	to	me	.
"	是	带来	到	我	.

“被带到我面前。”

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] : - [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [deɪz]

As	I	looked	at	them	,	the	superintendent	said	:	'	I	heard	of	them	two	days
作为	我	看起来	在	他们	,	这	校长	说	:	-	我	听到	的	他们	二	天

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

我看着他们，主管说：“我两天前就听说过他们了。”

[ðer; ðər] ['retʃɪd] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

Their	wretched	mother	had	just	died	,	and	,	in	dying	,	had	given	them
他们的	可怜	母亲	有	只是	死亡	,	和	,	在	垂死	,	有	给定	他们

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kəm'pænjən] .

to	a	vicious	companion	.
到	一个	恶毒	伴侣	.

他们可怜的母亲刚刚去世，临死前把他们托付给了一个恶毒的同伴。

['hʌŋgər] , [koʊld] , [dɪ'beɪsmənt] , ['sʌfərɪŋ] , [kraɪm] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

Hunger	,	cold	,	debasement	,	suffering	,	crime	,	were	in	the	way	before	them	;
饥饿	,	寒冷的	,	贬值	,	痛苦	,	犯罪	,	是	在	这	方式	前	他们	;

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['taɪmli] [eɪd] ,

and	but	for	your	timely	aid	,
和	但	为了	你的	及时	援助	,

饥饿、寒冷、屈辱、苦难和罪恶横亘在他们面前；若非你及时伸出援手，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] .

I	should	have	had	no	power	to	intervene	.
我	应该	有	有	不	力量	到	干预	.

我本不应该有权干预。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jet] ,

But	,	you	gave	the	means	of	rescue	,	and	here	they	are	,	innocent	as	yet	,
但	,	你	给予	这	方法	的	救援	,	和	这里	他们	是	,	清白的	作为	然而	,

但是，你提供了营救的手段，而他们现在还无辜。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlf] . -

and	out	of	danger	from	the	wolf	.	'
和	出去	的	危险	从	这	狼	.	-

并脱离了狼的威胁。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [frend] , [ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪrər]

In	all	my	life	,	my	friend	,	there	has	not	been	given	a	moment	of	sincerer
在	全部	我的	生活	,	我的	朋友	,	那里	有	不是	到过	给定	一个	片刻	的	真诚的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

朋友，我一生中从未有过比这更真切的快乐时刻。

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['mɪstər] . [stiːl] [sæt] ['mjuːzɪŋ] .

"	For	some	time	Mr	.	Steel	sat	musing	.
"	为了	一些	时间	先生	.	钢	卫星	沉思	.

斯蒂尔先生坐着沉思了一会儿。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	This	is	a	new	experience	,	"	he	said	,	at	length	.
"	这	是	一个	新的	经验	,	"	他	说	,	在	长度	.

“这是一次全新的体验，”他长篇大论地说。

" ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Something	outside	of	the	common	order	of	things	.
"	某物	外部	的	这	常见的	命令	的	事物	.

“一些不属于寻常秩序的事物。”

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

I	have	made	hundreds	of	investments	in	my	time	,
我	有	制成	数百	的	投资	在	我的	时间	,

我一生中进行了数百项投资，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [peɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [soʊ] [lɑːrdʒ] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

but	none	that	paid	me	down	so	large	an	interest	.
但	没有任何	那	有薪酬的	我	向下	所以	大的	一个	兴趣	.

但没有哪家公司能帮我支付如此高的利息。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

A	poor	speculation	it	seemed	.
一个	贫穷的	推测	它	似乎	.

这似乎是一个糟糕的推测。

[juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [jiːld] [ʌn'feɪlɪŋ] ['dividendz]

You	almost	dragged	me	into	it	;	but	,	I	see	that	it	will	yield	unfailing	dividends
你	几乎	拖拽	我	进入	它	;	但	,	我	看	那	它	将要	屈服	永不失败	股息

[ʌv; əv] ['pleʒər] . "

of	pleasure	.	"
的	乐趣	.	"

你差点把我拖进去；但是，我看到它会带来源源不断的快乐。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] , " [hɪz; ɪz] [frend] [meɪd] ['ænsər] ,

"	We	have	turned	a	leaf	in	the	book	of	life	,	"	his	friend	made	answer	,
"	我们	有	转向	一个	叶子	在	这	书	的	生活	,	"	他的	朋友	制成	回答	,

“我们翻过了人生的一页，”他的朋友回答道。

" [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [peɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ,

"	and	on	the	new	page	which	now	lies	before	us	,	we	find	it	written	,
"	和	在	这	新的	页	哪个	现在	谎言	前	我们	,	我们	寻找	它	书面	,

“而摆在我们面前的这新一页上，我们发现上面写着：

[ðæt] [ɪn] [waɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [nɑːt] [ɪn] [mɪr] ['getɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrdɪŋ] , [laɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

that	in	wise	dispensation	,	not	in	mere	getting	and	hoarding	,	lies	the	secret	of
那	在	明智的	豁免	,	不是	在	仅仅	获得	和	囤积	,	谎言	这	秘密	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

幸福的秘诀不在于单纯地获取和囤积，而在于明智的安排。

[ðə; ði] [leɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlet] , [ænd; ənd] [gɪv] [fɔːrθ] [ɪts]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz][ɪn] [fʊl]
The lake must have an outlet , and give forth its crystal waters in full
这 湖 必须 有 一个 出路 , 和 给 前进 它是 水晶 水 在 满的
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

湖泊必须有出口，才能将清澈的湖水全部释放出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] [siː] ,
if it would keep them pure and wholesome , or , as the Dead Sea ,
如果 它 会 保持 他们 纯的 和 健康 , 或者 , 作为 这 死的 海 ,

如果它能保持它们的纯净和健康，或者，就像死海一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][hoʊld][noʊ] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] .
it will be full of bitterness , and hold no life in its bosom .
它 将要 是 满的 的 苦味 , 和 抓住 不 生活 在 它是 怀 .

它将充满苦涩，心中毫无生机。

" [ˌaɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrdər] , [ɔːr] ['suːɪsaɪd] ?
WAS IT MURDER , OR SUICIDE ?
曾是 它 谋杀 , 或者 自杀 ?

是谋杀还是自杀?

" [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" WHO is that young lady ?
" WHO 是 那 年轻的 女士 ?

“那位年轻女士是谁？”

" [ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər]
" A slender girl , just above the medium height , stood a moment at the parlor
" 一个 苗条 女孩 , 只是 多于 这 中等的 高度 , 站立 一个 片刻 在 这 客厅
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

一个身材苗条、略高于中等身高的女孩，在客厅门口站了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] .
and then withdrew .
和 然后 退出 .

然后退出了。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] , [bʌt; bət] ['kʌlərləs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][dɑːrk] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Her complexion was fair , but colorless ; her eyes so dark , that you were
她 肤色 曾是 公平的 , 但 无色 ; 她 眼睛 所以 黑暗的 , 那 你 是
[ɪn] [daʊt] ,
in doubt ,
在 怀疑 ,

她的肤色白皙，却毫无血色；她的眼睛漆黑一片，令人怀疑。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braʊn] [ɔːr] [bluː] .
on the first glance , whether they were brown or blue .
在 这 第一的 瞥一眼 , 无论 他们 是 棕色的 或者 蓝色的 .

乍一看，它们是棕色的还是蓝色的。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [her] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɑːr] [bæk] ,
Away from her forehead and temples , the chestnut hair was put far back ,
离开 从 她 前额 和 寺庙 , 这 板栗 头发 曾是 放 远的 后退 ,

她额头和太阳穴旁的栗色头发被向后梳得很远。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['faɪnli] - [kʌt] [ænd; ənd] ['regjələr] [fitʃər] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kæst] .

giving	to	her	finely	-	cut	and	regular	features	an	intellectual	cast	.
给予	到	她	精细地	-	切	和	常规的	特征	一个	知识分子	投掷	.

赋予她轮廓分明、五官端正的五官以知性气质。

[hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] ['iːzi] , [jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

Her	motions	were	easy	,	yet	with	an	air	of	reserve	and	dignity	.
她	运动	是	简单的	,	然而	和	一个	空气	的	预订	和	尊严	.

她的动作轻松自然，却又带着一丝矜持和端庄。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

The	question	was	asked	by	a	visitor	who	had	called	a	little	while	before	.
这	问题	曾是	问	经过	一个	游客	WHO	有	称为	一个	小的	尽管	前	.

这个问题是一位不久前打电话来的访客提出的。

" [maɪ] ['siːmstrəs] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	My	seamstress	,	"	answered	Mrs	.	Wykoff	.
"	我的	裁缝	,	"	回答	太太	.	威科夫	.

“我的裁缝，”威科夫太太回答道。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tʃeɪndʒd] .

"	The	manner	of	her	visitor	changed	.
"	这	方式	的	她	游客	已更改	.

访客的态度发生了变化。

[haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] !

How	the	whole	character	of	the	woman	was	expressed	in	the	tone	with	which	she	made	that	simple	ejaculation	!
如何	这	所有的	特点	的	这	女士	曾是	表达	在	这	语气	和	哪个	她	制成	那	简单的	射精	!

她那简单的一声呻吟，竟将她的整个性格都展现了出来！

['oʊnli] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] !

Only	a	seamstress	!
仅有的	一个	裁缝	!

只有一位裁缝！

" [oʊ] ! [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . "

"	Oh	!	I	thought	it	some	relative	or	friend	of	the	family	.	"
"	哦	!	我	想法	它	一些	相对的	或者	朋友	的	这	家庭	.	"

“哦！我还以为是家里的亲戚或朋友呢。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['loʊ] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	She	is	a	peculiar	-	looking	girl	,	"	said	Mrs	.	Lowe	,	the	visitor	.
"	她	是	一个	奇特	-	寻找	女孩	,	"	说	太太	.	洛	,	这	游客	.

“她长相很奇特，”来访的洛太太说道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ? "
In what respect ? "
在 什么 尊重 ? "

在哪方面?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ,
" If she were in a different sphere of life ,
" 如果 她 是 在 一个 不同的 领域 的 生活 ,

“如果她身处另一个生活领域，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] . "
I would say that she had the style of a lady . "
我 会 说 那 她 有 这 风格 的 一个 女士 . "

我认为她很有淑女风范。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [truː] , [gʊd] [gɜːrl] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , " [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]
" She's a true , good girl , " answered Mrs . Wykoff , " and I feel much interested
" 她是 一个 真的 , 好的 女孩 , " 回答 太太 . 威科夫 , " 和 我 感觉 很多 感兴趣的
[ɪn][hɜːr; hər] .
in her .
在 她 .

“她真是个好女孩，”威科夫太太回答说，“我对她很感兴趣。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
A few years ago her father was in excellent circumstances . "
一个 很少 年 前 她 父亲 曾是 在 出色的 情况 . "

几年前，她父亲的生活条件非常好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" With a slight manifestation of interest .
" 和 一个 轻微 表现 的 兴趣 .

“略微表现出兴趣。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] . "
" Yes , and she's been well educated . "
" 是的 , 和 她是 到过 出色地 受过教育 . "

“是的，而且她受过良好的教育。”

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪdn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [noʊ] [daʊt] .
" And has ridden in her own carriage , no doubt .
" 和 有 骑 在 她 自己的 运输 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，她乘坐的是自己的马车。”

[its] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] ['gɝːlz] .
It's the story of two - thirds of your sewing girls .
它是 这 故事 的 二 - 三分之一 的 你的 缝纫 女孩们 .

这是你们缝纫女工三分之二的故事。

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] [læft] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [kən'temptʃuəs] [weɪ] .
" Mrs . Lowe laughed in an unsympathetic , contemptuous way .
" 太太 . 洛 笑了 在 一个 冷漠无情 , 轻蔑的 方式 .

洛太太冷漠地、轻蔑地笑了。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn] ['meri] ['kɑːrsənz] [keɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .
" I happen to know that it is true in Mary Carson's case , " said Mrs . Wykoff .
" 我 发生 到 知道 那 它 是 真的 在 玛丽 卡森的 案件 , " 说 太太 . 威科夫 .

“我碰巧知道玛丽·卡森的情况确实如此，”怀科夫夫人说。

" ['meri] ['kɑːrsn] .
" Mary Carson .
" 玛丽 卡森 .

玛丽·卡森。

[ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
Is that her name ? "
是 那 她 姓名 ? "

她叫这个名字吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [naʊ] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
" Passing from her antecedents , as the phrase now is , which are
" 通过 从 她 来路 , 作为 这 短语 现在 是 , 哪个 是
['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ,
neither here nor there ,
两者都不 这里 也不 那里 ,

“撇开她的先例不谈，正如现在这句话所说，这些先例既不在此，也不在此，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] , [ɔːr] ['ræðər] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
" said Mrs . Lowe , with a coldness , or rather coarseness of manner ,
" 说 太太 . 洛 , 和 一个 寒冷 , 或者 相当 粗糙度 的 方式 ,

“洛太太冷漠地说，或者更确切地说，是粗鲁地说，”

[ðæt] [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['haɪər] [toʊn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fiːlɪŋz] , " [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ə; eɪ]
that shocked the higher tone of Mrs . Wykoff's feelings , " what is she as a
那 震惊 这 更高 语气 的 太太 . - 情怀 , " 什么 是 她 作为 一个
['siːmstrəs] ?
seamstress ?
裁缝 ?

这让威科夫太太的心情大为震惊，“她算什么裁缝？”

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [fɪt] ['tʃɪldrən] ? — ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [laɪk] [maɪ]['ændʒələ][ænd; ənd] [greɪs] ? "
Can she fit children ? — little girls like my Angela and Grace ? "
能 她 合身 孩子们 ? — 小的 女孩们 喜欢 我的 安吉拉 和 优雅 ? "

她能容纳孩子吗？——像我的安吉拉和格蕾丝那样的小女孩？

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .
" I have never been so well suited in my life , " replied Mrs . Wykoff .
" 我 有 绝不 到过 所以 出色地 适合 在 我的 生活 , " 回复 太太 . 威科夫 .

“我这辈子从来没有这么适合过这份工作，”威科夫夫人回答道。

" [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [də'leɪn] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['jestərdeɪ] .
" Let me show you a delaine for Anna which she finished yesterday .
" 让 我 展示 你 一个 德莱恩 为了 安娜 哪个 她 完成的 昨天 .

“让我给你们看看安娜昨天完成的一幅画作。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Mrs . Wykoff left the room ,
" 太太 . 威科夫 左边 这 房间 ,

威科夫夫人离开了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dres] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and returned in a few minutes with a child's dress in her hand .
和 返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 孩子的 裙子 在 她 手 .

几分钟后，她手里拿着一件童装回来了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] [dres] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [aɪz] ,
The ladies examined the work on this dress with practised eyes ,
这 女士们 检查 这 工作 在 这 裙子 和 已实践 眼睛 ,

女士们用娴熟的眼光仔细端详着这件连衣裙的做工。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['eksələns] .
and agreed that it was of unusual excellence .
和 同意 那 它 曾是 的 异常 卓越 .

并一致认为它非同凡响。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [soʊz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['loʊ] .
" And she fits as well as she sews ? " said Mrs . Lowe .
" 和 她 适合 作为 出色地 作为 她 缝纫 ? " 说 太太 . 洛 .

“她不仅缝纫技术好，身材也好吗？”洛太太问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][fɪt] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dresɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]

Nothing	**could**	**fit**	**more**	**beautifully**	**than**	**the**	**dresses**	**she**	**has**	**made**	**for**	**my**
没有什么	可以	合身	更多的	非常漂亮	比	这	连衣裙	她	有	制成	为了	我的

['tʃɪldrən] . "

children	**.**	**"**
孩子们	.	"

她为我的孩子们做的裙子真是太漂亮了。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	**How**	**soon**	**will**	**you**	**be**	**done**	**with**	**her**	**?**	**"**
"	如何	很快	将要	你	是	完毕	和	她	?	"

你多久才能收拾完她?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "

"	**She**	**will**	**be**	**through**	**with**	**my**	**work**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**	**"**
"	她	将要	是	通过	和	我的	工作	在	一个	天	或者	二	.	"

“她一两天内就能完成我的工作。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] ['eniwer] [els] ? "

"	**Is**	**she**	**engaged**	**anywhere**	**else**	**?**	**"**
"	是	她	已订婚的	任何地方	别的	?	"

她是否还有其他合约在身?

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**will**	**ask**	**her**	**,**	**if**	**you**	**desire**	**it**	**.**	**"**
"	我	将要	问	她	,	如果	你	欲望	它	.	"

“如果你愿意，我会去问她。”

" [duː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	**Do**	**so**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**	**"**
"	做	所以	,	如果	你	请	.	"

请照办吧。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**see**	**her**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	到	看	她	?	"

你想见见她吗?

" [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

"	**It's**	**of**	**no**	**consequence**	**.**
"	它是	的	不	结果	.

“这无关紧要。”

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .

Say	**that**	**I**	**will**	**engage**	**her**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**.**
说	那	我	将要	从事	她	为了	一个	夫妻	的	周	.

我说我会和她交往两周。

[wʌt] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [tɜːrmz] ? "

What	**are**	**her**	**terms**	**?**	**"**
什么	是	她	条款	?	"

她的条件是什么?

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] . "

"	**Seventy**	**-**	**five**	**cents**	**a**	**day**	**.**	**"**
"	七十	-	五	分	一个	天	.	"

“每天七十五美分。”

" [soʊ] [mʌtʃ] ?

"	**So**	**much**	**?**
"	所以	很多	?

这么多?

[aɪv] ['nevər] [peɪd] ['oʊvər]['sɪksti] - [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] . "
I've never paid over sixty - two - and - a - half . "
我已经 绝不 有薪酬的 超过 六十 - 二 - 和 - 一个 - 一半 . "

我从未支付过超过六十二点五美元。

" [ʃiːz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .
" She's worth the difference .
" 她是 值得 这 不同之处 .

“她值得这份差别。”

[aɪd] ['ræðər] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [gɪv] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [aɪv] [hæd; həd] , ['fɪfti]
I'd rather pay her a dollar a day than give some women I've had , fifty
ID 相当 支付 她 一个 美元 一个 天 比 给 一些 女性 我已经 有 , 五十
[sents] .
cents .
分 .

我宁愿每天付她一美元，也不愿给某些我曾经交往过的女人五毛钱。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrks] ['feɪθfəli] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . "
She works faithfully in all things . "
她 作品 忠实 在 全部 事物 . "

她做事尽职尽责。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .
" I'll take your word for that , Mrs . Wykoff .
" 患病的 拿 你的 单词 为了 那 , 太太 . 威科夫 .

“我相信你的话，怀科夫夫人。”

[pliːz] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nekst] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
Please ask her if she can come to me next week ; and if so ,
请 问 她 如果 她 能 来 到 我 下一个 星期 ; 和 如果 所以 ,

请问问她下周能不能来找我；如果可以的话，

[ɑːn] [wʌt] [deɪ] ?
on what day ?
在 什么 天 ?

哪一天?

" ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" Mrs . Wykoff left the room .
" 太太 . 威科夫 左边 这 房间 .

威科夫夫人离开了房间。

" [wɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [suːt] [juː; jʊ] ?
" Will Monday suit you ?
" 将要 周一 套装 你 ?

星期一方便吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
" she asked , on returning .
" 她 问 , 在 返回 .

她回来后问道。

" [jes] ; [ðæt] [wɪl] [duː] . "
" Yes ; that will do . "
" 是的 ; 那 将要 做 . "

“好的，这样就可以了。”

" [mɪs] ['kɑːrsn] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
" Miss Carson says that she will be at your service on Monday . "
" 错过 卡森 说道 那 她 将要 是 在 你的 服务 在 周一 . "

卡森小姐说她周一会为您服务。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɜ:r'self] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
Tell her to report herself bright and early on that day .
告诉 她 到 报告 她自己 明亮的 和 早期的 在 那 天 .

告诉她那天一大早要准时报到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
I shall be all ready for her . "
我 将 是 全部 准备好 为了 她 . "

我会为她做好一切准备。

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [si:] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .
" Hadn't you better see her , while you are here ? " asked Mrs . Wykoff .
" 之前没有 你 更好的 看 她 , 尽管 你 是 这里 ? " 问 太太 . 威科夫 .

“既然来了，难道你不应该见见她吗？”威科夫太太问道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['nesəseri] .
Not at all necessary .
不是 在 全部 必要的 .

完全没必要。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
It will be time enough on Monday .
它 将要 是 时间 足够的 在 周一 .

星期一时间足够了。

[jʊr; jər] [ɪn'dɔ:rsmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Your endorsement of her is all - sufficient .
你的 代言 的 她 是 全部 - 充足的 .

你对她的认可就足够了。

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] , [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [kɔ:l] , [naʊ] [ə'roʊz] ,
" Mrs . Lowe , who had only been making a formal call , now arose ,
" 太太 . 洛 , WHO 有 仅有的 到过 制作 一个 正式的 称呼 , 现在 出现 ,

“原本只是来做个例行拜访的洛夫人，现在站了起来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [rɪ'taɪərd] .
and with a courteous good morning , retired .
和 和 一个 有礼貌 好的 早晨 , 退休 .

并礼貌地道了声早安，退休了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [mɪs] ['kɑ:rsn] .
From the parlor , Mrs . Wykoff returned to the room occupied by Miss Carson .
从 这 客厅 , 太太 . 威科夫 返回 到 这 房间 占领 经过 错过 卡森 .

威科夫太太从客厅回到了卡森小姐的房间。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['meri] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,
" You look pale this morning , Mary , " said the lady as she came in ,
" 你 看 苍白 这 早晨 , 玛丽 , " 说 这 女士 作为 她 来了 在 ,

“玛丽，你今天早上脸色看起来不太好，”那位女士边说边走了进来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
" I'm afraid you are not as well as usual .
" 我是 害怕的 你 是 不是 作为 出色地 作为 通常 .

恐怕你今天身体不太好。

" [ðə; ði] ['si:mstrəs] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪərd] [weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,

"	The	seamstress	lifted	herself	in	a	tired	way	,	and	took	a	long	breath	,
"	这	裁缝	抬起	她自己	在	一个	疲劳的	方式	,	和	采取	一个	长的	气息	,

裁缝疲惫地站起身，长长地吸了一口气。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [hænd] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [left] [saɪd] .

at	the	same	time	holding	one	hand	tightly	against	her	left	side	.
在	这	相同的	时间	保持	一	手	紧紧	反对	她	左边	边	.

同时，她一只手紧紧地按在左侧。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [braɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɑ:n] ['mɪsɪz]

Her	eyes	looked	very	bright	,	as	they	rested	,	with	a	sober	expression	,	on	Mrs
她	眼睛	看起来	非常	明亮的	,	作为	他们	休息	,	和	一个	清醒	表达	,	在	太太

. ['wɪkɔf] .

.	Wykoff	.
.	威科夫	.

她目光炯炯，神情严肃地注视着威科夫夫人。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] .

But	she	did	not	reply	.
但	她	做过	不是	回复	.

但她没有回复。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [sɪ'vɪr] [peɪn] [ðer; ðər] , ['meri] ?

"	Have	you	severe	pain	there	,	Mary	?
"	有	你	严重	疼痛	那里	,	玛丽	?

玛丽，你那里很疼吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ; ['ɔ:lmoʊst] ['mʌðərli] .

"	The	voice	was	very	kind	;	almost	motherly	.
"	这	嗓音	曾是	非常	种类	;	几乎	母性	.

“那声音非常温柔，几乎像母亲的声音。”

" [nɑ:t] ['veri] [sɪ'vɪr] .

"	Not	very	severe	.
"	不是	非常	严重	.

不是很严重。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [eɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [weɪ] . "

But	it	aches	in	a	dull	way	.	"
但	它	疼痛	在	一个	乏味的	方式	.	"

但这种疼痛是隐隐作痛的。

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "

"	Hadn't	you	better	lie	down	for	a	little	while	?	"
"	之前没有	你	更好的	说谎	向下	为了	一个	小的	尽管	?	"

你难道不应该躺下休息一会儿吗?

" [oʊ] , [noʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	Oh	,	no	—	thank	you	,	Mrs	.	Wykoff	.
"	哦	,	不	—	感谢	你	,	太太	.	威科夫	.

“哦，不——谢谢你，怀科夫夫人。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [swi:t] , [sæd] [feɪs] ;

"	And	a	smile	flitted	over	the	girl's	sweet	,	sad	face	;
"	和	一个	微笑	飞掠	超过	这	女孩们	甜的	,	伤心	脸	;

“女孩甜美而忧伤的脸上掠过一丝微笑;

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [seɪ] — " [haʊ] [əb'sɜ:rd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

a	smile	that	was	meant	to	say	—	"	How	absurd	to	think	of	such	a	thing	!
一个	微笑	那	曾是	意思是	到	说	—	"	如何	荒诞	到	思考	的	这样的	一个	事物	!

那笑容仿佛在说——“想到这种事真是荒谬！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][wɜːrk] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

"	She	was	there	to	work	,	not	to	be	treated	as	an	invalid	.
"	她	曾是	那里	到	工作	,	不是	到	是	治疗	作为	一个	无效的	.

“她是来工作的，不是来当病人的。”

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɑːrmənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

Stooping	over	the	garment	,	she	went	on	with	her	sewing	.
弯腰	超过	这	服装	,	她	去	在	和	她	缝纫	.

她弯下腰，继续缝制衣服。

['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]

Mrs	.	Wykoff	looked	at	her	very	earnestly	,	and	saw	that	her	lips	were
太太	.	威科夫	看起来	在	她	非常	切实	,	和	锯	那	她	嘴唇	是

['groʊɪŋ] ['kʌlərləs] ;

growing	colorless	;
生长	无色	;

威科夫太太非常认真地看着她，发现她的嘴唇渐渐变得苍白；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [weɪ] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

that	she	moved	them	in	a	nervous	way	,	and	swallowed	every	now	and	then	.
那	她	已搬	他们	在	一个	紧张的	方式	,	和	吞咽	每一个	现在	和	然后	.

她紧张地挪动着身体，不时地吞咽着。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɪs] ['kɑːrsn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Come	,	child	,	"	she	said	,	in	a	firm	tone	,	as	she	took	Miss	Carson	by	the	arm	.
"	来	,	孩子	,	"	她	说	,	在	一个	公司	语气	,	作为	她	采取	错过	卡森	经过	这	手臂	.

“来吧，孩子，”她语气坚定地说，同时拉起卡森小姐的胳膊。

" [pʊt] [ə'saɪd][jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['soʊfə] .

"	Put	aside	your	work	,	and	lie	down	on	that	sofa	.
"	放	旁边	你的	工作	,	和	说谎	向下	在	那	沙发	.

“放下工作，躺到沙发上去。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] .

You	are	sick	.
你	是	生病的	.

你生病了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [sed] — -

"	She	did	not	resist	;	but	only	said	—	-
"	她	做过	不是	抵抗	;	但	仅有的	说	—	-

她没有反抗，只是说——

" [nɑːt] [sɪk] , [mæm, mɑːm, məm] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] .

"	Not	sick	,	ma'am	—	only	a	little	faint	.
"	不是	生病的	,	女士	—	仅有的	一个	小的	头晕的	.

“夫人，我没生病——只是有点晕倒。”

" [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [went] ['hevɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

"	As	her	head	went	heavily	down	upon	the	pillow	,
"	作为	她	头	去	重度	向下	之上	这	枕头	,

“她的头重重地落在枕头上，

['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [sɔː] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [terz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ʃʌt] ['aɪˌlɪdz]

Mrs	.	Wykoff	saw	a	sparkle	of	tears	along	the	line	of	her	closely	shut	eyelids
太太	.	威科夫	锯	一个	火花	的	眼泪	沿着	这	线	的	她	密切	关闭	眼睑

.

:
.

威科夫太太看到她紧闭的眼睑上闪过一丝泪光。

" [naʊ] [dəunt][stɜːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] ,
" Now don't stir from there until I come back , " said the kind lady ,
" 现在 不 搅拌 从 那里 直到 我 来 后退 , " 说 这 种类 女士 ,

“在我回来之前，你们不要动，”善良的女士说道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪtər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
In a little while she returned , with a small waiter in her hand ,
在 一个 小的 尽管 她 返回 , 和 一个 小的 服务员 在 她 手 ,

过了一会儿，她回来了，手里拿着一个小侍者。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [waɪn] [ˌsæŋ^ə'riː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
containing a goblet of wine sangaree and a biscuit .
包含 一个 高脚杯 的 葡萄酒 桑加里 和 一个 饼干 .

内含一杯桑格利亚葡萄酒和一块饼干。

" [teɪk] [ðɪs] , ['meri] .
" Take this , Mary .
" 拿 这 , 玛丽 .

“拿着，玛丽。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .
It will do you good .
它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

" [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ʌn'kloʊzd] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [went] [aʊt] ,
" The eyes which had not been unclosed since Mrs . Wykoff went out ,
" 这 眼睛 哪个 有 不是 到过 未关闭 自从 太太 . 威科夫 去 出去 ,

“自从威科夫太太出门后，那双眼睛就一直紧闭着，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [wet] [æz; əz] ['meri] ['kɑːrsn] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] .
were all wet as Mary Carson opened them .
是 全部 湿的 作为 玛丽 卡森 打开 他们 .

玛丽·卡森打开它们时，它们都湿透了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] !
" Oh , you are so kind !
" 哦 , 你 是 所以 种类 !

“哦，你真是太好了！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['grætɪtuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" There was gratitude in her voice .
" 那里 曾是 感激 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了感激之情。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wʌn] [ə'θɜːrst] .
Rising , she took the wine , and drank of it like one athirst .
崛起 , 她 采取 这 葡萄酒 , 和 喝 的 它 喜欢 一 口渴 .

她起身拿起酒，像解渴一样痛饮。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [sæt] , [æz; əz] [ɪf] [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [sen'seɪʃənz] .
Then taking it from her lips , she sat , as if noting her sensations .
然后 采取 它 从 她 嘴唇 , 她 卫星 , 作为 如果 注意到 她 感觉 .

然后她把它从嘴里拿开，坐了下来，仿佛在感受自己的感受。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It seems to put life into me , " she said ,
" 它 似乎 到 放 生活 进入 我 , " 她 说 ,

“它似乎让我重新焕发了活力，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊnz] .

with	a	pulse	of	cheerfulness	in	her	tones	.
和	一个	脉冲	的	愉悦	在	她	音调	.

她的语气中带着一丝欢快。

" [naʊ] [iːt] [ðɪs] ['bɪskɪt] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [held][ðə; ði]['weɪtər] [nɪr] .

"	Now	eat	this	biscuit	,	"	and	Mrs	.	Wykoff	held	the	waiter	near	.
"	现在	吃	这	饼干	,	"	和	太太	.	威科夫	握住	这	服务员	靠近	.

“现在吃这块饼干吧，”怀科夫太太把侍者拉到身边。

[ðə; ði] [waɪn] [dræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪt] ['iːtn] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz]

The	wine	drank	and	the	biscuit	eaten	,	a	complete	change	in	Miss	Carson	was
这	葡萄酒	喝	和	这	饼干	吃	,	一个	完全的	改变	在	错过	卡森	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

喝了酒，吃了饼干之后，卡森小姐完全变了一个人。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌdiːə] [tɪnt] ;

The	whiteness	around	her	mouth	gave	place	to	a	ruddier	tint	;
这	白人	大约	她	嘴	给予	地方	到	一个	鲁迪尔	着色	;

她嘴唇周围的白色渐渐变成了红润的色调；

[hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [er] ; [ðə; ði] ['glæsi] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]

her	face	no	longer	wore	an	exhausted	air	;	the	glassy	lustre	of	her	eyes
她	脸	不	更长	穿着	一个	筋疲力尽的	空气	;	这	玻璃状	光泽	的	她	眼睛

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

她的脸上不再有疲惫的神情；她双眼中闪亮的光泽也消失了。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [maɪ'self] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['soʊfə] ,

"	I	feel	like	myself	again	,	"	she	said	,	as	she	left	the	sofa	,
"	我	感觉	喜欢	我	再次	,	"	她	说	,	作为	她	左边	这	沙发	,

“我感觉自己又找回了自己，”她边说边离开沙发。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [tʃer] .

and	resumed	her	sewing	chair	.
和	恢复	她	缝纫	椅子	.

她重新坐回缝纫椅上。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][saɪd] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	How	is	your	side	now	?	"	asked	Mrs	.	Wykoff	.
"	如何	是	你的	边	现在	?	"	问	太太	.	威科夫	.

“你那边现在情况怎么样了？”威科夫太太问道。

" ['iziə] .

"	Easier	.
"	更轻松	.

“更轻松。

[aɪ] ['skersli] [pər'siːv] [ðə; ði][peɪn] . "

I	scarcely	perceive	the	pain	.	"
我	几乎	感知	这	疼痛	.	"

我几乎感觉不到疼痛。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [laɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] ? "

"	Hadn't	you	better	lie	still	a	while	longer	?	"
"	之前没有	你	更好的	说谎	仍然	一个	尽管	更长	?	"

你难道不应该再躺一会儿吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **No** , **ma'am** .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I am all right now .
我 是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[ə; eɪ] [wiːk] [spel] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
A weak spell came over me .
一个 虚弱的 拼写 来了 超过 我 .

我突然感到一阵莫名的眩晕。

[aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] [ɪg'zɔːstɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
I didn't sleep much last night , and that left me exhausted this morning , and
我 没有 睡觉 很多 最后的 夜晚 , 和 那 左边 我 筋疲力尽的 这 早晨 , 和
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æpɪtaɪt] . "
without any appetite . "
没有 任何 食欲 . "

我昨晚没怎么睡，所以今天早上筋疲力尽，一点胃口也没有。

" [wʌt] [kept] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ? "
" **What kept you awake ? "**
" 什么 保留 你 醒 ? "

是什么让你彻夜难眠?

" [ðɪs] [dʌl] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
" **This dull pain in my side for a part of the time .**
" 这 乏味的 疼痛 在 我的 边 为了 一个 部分 的 这 时间 .

“我的侧腹时不时会隐隐作痛。”

[ðen] [aɪ] [kɔft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] . "
Then I coughed a good deal ; and then I became wakeful and nervous . "
然后 我 咳嗽 一个 好的 交易 ; 和 然后 我 成为 清醒 和 紧张的 . "

然后我开始剧烈咳嗽；之后我就醒了，变得紧张不安。

" [dʌz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] , ['meri] ? "
" **Does this often occur , Mary ? "**
" 做 这 经常 发生 , 玛丽 ? "

“玛丽，这种情况经常发生吗？”

" [wel] — [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — ['prɪti] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] . "
" **Well — yes , ma'am — pretty often of late . "**
" 出色地 — 是的 , 女士 — 漂亮的 经常 的 晚的 . "

“嗯——是的，女士——最近经常这样。”

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ? "
" **How often ? "**
" 如何 经常 ? "

“多常？ ”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Two or three times a week . "**
" 二 或者 三 时代 一个 星期 . "

“每周两到三次。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [kɔːz] ? "
" **Can you trace it to any cause ? "**
" 能 你 痕迹 它 到 任何 原因 ? "

“你能追溯到什么原因吗？”

" [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Not	certainly	.	"
"	不是	当然	.	"

“不一定。”

" [tuː; tə][koʊld] ? "

"	To	cold	?	"
"	到	寒冷的	?	"

“太冷了吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" [fə'tiːg] ? "

"	Fatigue	?	"
"	疲劳	?	"

“疲劳？”

" [mɔːr] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	More	that	than	anything	else	,	I	think	.	"
"	更多的	那	比	任何事物	别的	,	我	思考	.	"

“我认为，这比其他任何事情都重要。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [iːt] ['eni] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	And	you	didn't	eat	any	breakfast	this	morning	?	"
"	和	你	没有	吃	任何	早餐	这	早晨	?	"

“你今天早上没吃早饭吗？”

" [aɪ][dræŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] . "

"	I	drank	a	cup	of	coffee	.	"
"	我	喝	一个	杯子	的	咖啡	.	"

我喝了一杯咖啡。

" [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ]['sɑːlɪd] [fuːd] ? "

"	But	took	no	solid	food	?	"
"	但	采取	不	坚硬的	食物	?	"

“但是他没有吃固体食物吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I	couldn't	have	swallowed	it	,	ma'am	.	"
"	我	不能	有	吞咽	它	,	女士	.	"

“我根本咽不下去，夫人。”

" [ænd; ənd] [its] [naʊ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] ; ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

"	And	it's	now	twelve	o'clock	,	"	said	Mrs	.	Wykoff	;	drawing	out	her	watch	.
"	和	它是	现在	十二	点钟	,	"	说	太太	.	威科夫	;	绘画	出去	她	手表	.

“现在已经十二点了，”威科夫太太说着，掏出了她的怀表。

" ['meri] ! ['meri] !

"	Mary	!	Mary	!
"	玛丽	!	玛丽	!

“玛丽！玛丽！”

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] .

This	will	not	do	.
这	将要	不是	做	.

这样不行。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [feɪnt] [dʒʌst] [naʊ] .

I	don't	wonder	you	were	faint	just	now	.
我	不	想知道	你	是	头晕的	只是	现在	.

难怪你刚才会晕倒。

" [mɪs] ['kɑːrsn] [bent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Miss	Carson	bent	to	her	work	and	made	no	answer	.
"	错过	卡森	弯曲	到	她	工作	和	制成	不	回答	.

卡森小姐埋头工作，没有回答。

['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

Mrs	.	Wykoff	sat	regarding	her	for	some	time	with	a	look	of	human	interest	,
太太	.	威科夫	卫星	关于	她	为了	一些	时间	和	一个	看	的	人类	兴趣	,

威科夫夫人饶有兴致地注视着她一会儿，眼神中带着几分人情味。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .

and	then	went	out	.
和	然后	去	出去	.

然后就出去了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn] ,

A	little	before	two	o'clock	there	was	a	tap	at	the	door	,	and	the	waiter	came	in	,
一个	小的	前	二	点钟	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,	和	这	服务员	来了	在	,

快到两点的时候，有人敲门，服务员走了进来。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] .

bearing	a	tray	.
轴承	一个	托盘	.

托着托盘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪsli] - [kʊkt] [tʃɑːp] , [toʊst] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tiː] , [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌstərd] .

There	was	a	nicely	-	cooked	chop	,	toast	,	and	some	tea	,	with	fruit	and	a	custard	.
那里	曾是	一个	很好	-	煮熟	劈	,	吐司	,	和	一些	茶	,	和	水果	和	一个	蛋奶冻	.

有烹饪得恰到好处的猪排、吐司、茶、水果和蛋奶沙司。

" ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ðæt] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Mrs	.	Wykoff	said	,	when	she	went	out	,	that	dinner	would	be	late	to	-	day	,
"	太太	.	威科夫	说	,	什么时候	她	去	出去	,	那	晚餐	会	是	晚的	到	-	天	,

威科夫太太出门时说，今天的晚餐会晚些。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	that	you	were	not	well	,	and	mustn't	be	kept	waiting	,	"	remarked	the	servant	,
和	那	你	是	不是	出色地	,	和	不得	是	保留	等待	,	"	评论	这	仆人	,

“而且你身体不舒服，不能让你久等，”仆人说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	he	drew	a	small	table	towards	the	centre	of	the	room	,
作为	他	画	一个	小的	桌子	向	这	中心	的	这	房间	,

他把一张小桌子拉到房间中央，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] .

and	covered	it	with	a	white	napkin	.
和	涵盖	它	和	一个	白色的	餐巾	.

然后在上面盖了一块白餐巾。

[hiː; hi] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

He	came	just	in	time	.
他	来了	只是	在	时间	.

他来得正是时候。

[ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz]

The	stimulating	effect	of	the	wine	had	subsided	,	and	Miss	Carson	was
这	刺激性的	影响	的	这	葡萄酒	有	平静下来	,	和	错过	卡森	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [feɪnt] [ə'gen] ,

beginning	to	grow	faint	again	,
开始	到	生长	头晕的	再次	,

酒的刺激作用已经消退，卡森小姐又开始感到头晕目眩。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] .

for	lack	of	food	.
为了	缺少	的	食物	.

由于缺乏食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [keɪm] [hoʊm] ,

It	was	after	three	o'clock	when	Mrs	.	Wykoff	came	home	,
它	曾是	后	三	点钟	什么时候	太太	.	威科夫	来了	家	,

威科夫太太回家时已经过了三点钟。

[ænd; ənd][hæf][pæst] [θriː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['regjələr] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

and	half	past	three	before	the	regular	dinner	for	the	family	was	served	.
和	一半	过去的	三	前	这	常规的	晚餐	为了	这	家庭	曾是	服务	.

凌晨三点半，家人的晚餐还没开始。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːmstrəs] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] —

She	looked	in	,	a	moment	,	upon	the	seamstress	,	saying	as	she	did	so	—
她	看起来	在	,	一个	片刻	,	之上	这	裁缝	,	说	作为	她	做过	所以	—

她看了裁缝一眼，边看边说道——

" [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['dɪnər] , ['meri] ? "

"	You've	had	your	dinner	,	Mary	?	"
"	你已经	有	你的	晚餐	,	玛丽	?	"

“玛丽，你吃过晚饭了吗？”

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " ['ænsər] [mɪs] ['kɑːrsn] ,

"	Oh	yes	,	ma'am	,	and	I'm	much	obliged	,	"	answered	Miss	Carson	,
"	哦	是的	,	女士	,	和	我是	很多	有义务	,	"	回答	错过	卡森	,

“哦，是的，夫人，我非常感激，”卡森小姐回答道。

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	bright	smile	playing	over	her	face	.
一个	明亮的	微笑	玩耍	超过	她	脸	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['taɪmli] [miːl] [hæd; həd] [pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][hɜːr; hər] .

The	timely	meal	had	put	new	life	into	her	.
这	及时	一顿饭	有	放	新的	生活	进入	她	.

这顿及时的饭菜让她重新焕发了活力。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

"	I	knew	you	couldn't	wait	until	we	were	ready	,	"	said	the	kind	-	hearted	,
"	我	知道	你	不能	等待	直到	我们	是	准备好	,	"	说	这	种类	-	心地	,

“我知道你等不及我们准备好了，”这位心地善良的人说道。

['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] , " [ænd; ənd][soʊ][toʊld] ['elən] [tuː; tə] [kʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːp] ,

thoughtful	woman	,	"	and	so	told	Ellen	to	cook	you	a	chop	,
周到	女士	,	"	和	所以	讲述	艾伦	到	厨师	你	一个	劈	,

一位心思细腻的女士，“于是让艾伦给你做块肉排。”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

and	make	you	a	cup	of	tea	.
和	制作	你	一个	杯子	的	茶	.

我给你泡杯茶。

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ? "

Did	you	have	enough	?	"
做过	你	有	足够的	?	"

你够了吗?

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Oh	yes	,	ma'am	.
"	哦	是的	,	女士	.

“哦，是的，女士。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] . "

More	than	enough	.	"
更多的	比	足够的	.	"

绰绰有余。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	You	feel	better	than	you	did	this	morning	?	"
"	你	感觉	更好的	比	你	做过	这	早晨	?	"

你感觉比早上好些了吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , [aɪm] [laɪk] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] . "

"	A	great	deal	better	,	I'm	like	another	person	.	"
"	一个	伟大的	交易	更好的	,	我是	喜欢	其他	人	.	"

“好多了，我简直像变了一个人。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'gen] , ['meri] .

"	You	must	never	go	without	food	so	long	again	,	Mary	.
"	你	必须	绝不	去	没有	食物	所以	长的	再次	,	玛丽	.

玛丽，你以后绝对不能再这么长时间挨饿了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['suːɪsaɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

It	is	little	better	than	suicide	for	one	in	your	state	of	health	.
它	是	小的	更好的	比	自杀	为了	一	在	你的	状态	的	健康	.

以你目前的健康状况，这几乎等同于自杀。

" ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːmstrəs] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

"	Mrs	.	Wykoff	retired	,	and	the	seamstress	went	on	with	her	work	.
"	太太	.	威科夫	退休	,	和	这	裁缝	去	在	和	她	工作	.

威科夫夫人退休了，女裁缝继续工作。

[æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊər] , ['meri] ['kɑːrsn] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

At	the	usual	hour	,	Mary	Carson	appeared	on	the	next	morning	.
在	这	通常	小时	,	玛丽	卡森	出现	在	这	下一个	早晨	.

第二天早上，玛丽·卡森照常出现在节目中。

['lɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['æftər]

Living	at	some	distance	from	Mrs	.	Wykoff's	,	she	did	not	come	until	after
活的	在	一些	距离	从	太太	.	-	,	她	做过	不是	来	直到	后

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

由于她住的地方离威科夫太太家有一段距离，所以她直到早餐后才来。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi][hæd; həd] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]

The	excellent	lady	had	thought	over	the	incident	of	the	day	before	,	and
这	出色的	女士	有	想法	超过	这	事件	的	这	天	前	,	和

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ,

was	satisfied	that	,
曾是	使满意	那	,

这位优秀的女士仔细思考了前一天发生的事情，并确信：

[frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [nu'trɪʃəs] [fu:d] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , ['mɛri:z] ['vaɪt(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]

from	lack	of	nutritious	food	at	the	right	time	,	Mary's	vital	forces	were
从	缺少	的	营养丰富的	食物	在	这	正确的	时间	,	玛丽的	必不可少的	力量	是

['stedəli] ['weɪstɪŋ] ,

steadily	wasting	,
稳步	浪费	,

由于缺乏及时有效的营养食物，玛丽的生命力逐渐衰弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r'self] .

and	that	she	would	,	in	a	very	little	while	,	destroy	herself	.
和	那	她	会	,	在	一个	非常	小的	尽管	,	破坏	她自己	.

她很快就会自我毁灭。

" [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	will	talk	with	her	seriously	about	this	matter	,	"	she	said	.
"	我	将要	讲话	和	她	严重地	关于	这	事情	,	"	她	说	.

“我会认真地和她谈谈这件事，”她说。

" [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [meɪ] [seɪv] [hɜ:r; hər] . "

"	A	word	of	admonition	may	save	her	.	"
"	一个	单词	的	警告	可能	节省	她	.	"

“一句劝诫或许能救她。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ,

"	You	look	a	great	deal	better	this	morning	,	"	she	remarked	,
"	你	看	一个	伟大的	交易	更好的	这	早晨	,	"	她	评论	,

“你今天早上看起来气色好多了，”她说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['meri] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .

as	she	entered	the	room	where	Mary	was	sewing	.
作为	她	进入	这	房间	在哪里	玛丽	曾是	缝纫	.

她走进房间时，玛丽正在那里缝纫。

" [aɪ] ['hævnt] [felt] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ænsər] .

"	I	haven't	felt	better	for	a	long	time	,	"	was	the	cheerful	answer	.
"	我	还没有	毛毡	更好的	为了	一个	长的	时间	,	"	曾是	这	快乐	回答	.

“我已经很久没有感觉这么好了，”她愉快地回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [sli:p] [wel] [læst] [naɪt] ? "

"	Did	you	sleep	well	last	night	?	"
"	做过	你	睡觉	出色地最后的		夜晚	?	"

你昨晚睡得好吗?

" ['veri] [wel] . "

"	Very	well	.	"
"	非常	出色地	.	"

“很好。”

" ['eni] [kɔ:f] ? "

"	Any	cough	?	"
"	任何	咳嗽	?	"

“有咳嗽吗？”

" [nɑːt][ʌv; əv]['eni] ['kɑːnsɪkwens] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Not	of	any	consequence	,	ma'am	.	"
"	不是	的	任何	结果	,	女士	.	"

“无关紧要，女士。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn][ɪn][jʊr; jər][saɪd] ? "

"	How	was	the	pain	in	your	side	?	"
"	如何	曾是	这	疼痛	在	你的	边	?	"

你侧腹的疼痛程度如何?

" [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [suːn] [pæst] [ɔːf] . "

"	It	troubled	me	a	little	when	I	first	went	to	bed	,	but	soon	passed	off	.	"
"	它	麻烦	我	一个	小的	什么时候	我	第一的	去	到	床	,	但	很快	通过了	离开	.	"

“刚上床睡觉时，我有点担心，但很快就过去了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] [ɪg'zɔːstʃən] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] ? "

"	Did	you	feel	the	old	exhaustion	on	waking	?	"
"	做过	你	感觉	这	老的	疲惫	在	醒来	?	"

“你醒来时是否感到像以前那样疲惫？”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	always	feel	weak	in	the	morning	;	but	it	was	nothing	,	this	morning	,
"	我	总是	感觉	虚弱的	在	这	早晨	;	但	它	曾是	没有什么	,	这	早晨	,

“我早上总是感觉虚弱；但今天早上却没什么事。”

[tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] . "

to	what	it	has	been	.	"
到	什么	它	有	到过	.	"

回到它原本的样子。

" [haʊ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ? "

"	How	was	your	appetite	?	"
"	如何	曾是	你的	食欲	?	"

你的胃口如何?

" ['betər] .

"	Better	.
"	更好的	.

“更好的。

[aɪ] [iːt] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [gʊd] .

I	eat	an	egg	and	a	piece	of	toast	,	and	they	tasted	good	.
我	吃	一个	蛋	和	一个	片	的	吐司	,	和	他们	尝过	好的	.

我吃了一个鸡蛋和一片吐司，味道不错。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ] ['stʌmək] [ləʊðz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

Usually	my	stomach	loathes	food	in	the	morning	.	"
通常	我的	胃	厌恶	食物	在	这	早晨	.	"

通常我早上胃不太舒服，吃不下东西。

" [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [lɔːŋ] ? "

"	Has	this	been	the	case	long	?	"
"	有	这	到过	这	案件	长的	?	"

这种情况一直如此吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	For	a	long	time	,	ma'am	.
"	为了	一个	长的	时间	,	女士	.

“很久了，女士。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] —

"	Mrs	.	Wykoff	mused	for	a	little	while	,	and	then	asked	—
"	太太	.	威科夫	沉思	为了	一个	小的	尽管	,	和	然后	问	—

威科夫夫人沉思了一会儿，然后问道——

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" How do you account for the difference this morning ?
" 如何 做 你 帐户 为了 这 不同之处 这 早晨 ?

“你如何解释今天早上出现的变化？”

" [mɪs] [ˈkɑːrsənz] [peɪl] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈslaɪtli] [flʌʃt] ,
" Miss Carson's pale face became slightly flushed ,
" 错过 卡森的 苍白 脸 成为 轻微地 酡 ,

卡森小姐苍白的脸颊微微泛红，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪkɔf] .
and her eyes fell away from the questioning gaze of Mrs . Wykoff .
和 她 眼睛 跌倒 离开 从 这 提问 目光 的 太太 . 威科夫 .

她的目光从威科夫太太充满疑问的目光中移开。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
" There is a cause for it , and it is of importance that you should know
" 那里 是 一个 原因 为了 它 , 和 它 是 的 重要性 那 你 应该 知道
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

“这件事是有原因的，了解原因很重要。”

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ? "
Has it been suggested to your mind ? "
有 它 到过 建议 到 你的 头脑 ? "

有人给你提过这个建议吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [kwaɪt] [əˈpærənt] .
To me the cause is quite apparent .
到 我 这 原因 是 相当 明显 .

在我看来，原因显而易见。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" They looked at each other for a few moments in silence .
" 他们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .

他们沉默地对视了一会儿。

" [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][ˈprɑːmpts, ˈprɑːmps] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] , ['meri] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪkɔf] .
" My interest in you prompts these questions , Mary , " said Mrs . Wykoff .
" 我的 兴趣 在 你 提示 这些 问题 , 玛丽 , " 说 太太 . 威科夫 .

“我对你感兴趣，所以才会有这些问题，玛丽，”威科夫夫人说道。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈfriːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
" Speak to me freely , if you will , as to a friend .
" 说话 到 我 自由 , 如果 你 将要 , 作为 到 一个 朋友 .

请像对待朋友一样，畅所欲言地与我交谈。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? "
What made the difference ? "
什么 制成 这 不同之处 ? "

是什么造成了这种差异?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['meɪnli] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['jestərdeɪ] . — [tuː; tə][ðə; ði] [glæs]
" I think the difference is mainly due to your kindness yesterday . — To the glass
" 我 思考 这 不同之处 是 主要 到期的 到 你的 仁慈 昨天 . — 到 这 玻璃
[ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] ,
of wine and biscuit when I was faint ,
的 葡萄酒 和 饼干 什么时候 我 曾是 头晕的 ,

“我想这主要归功于你昨天的好意——在我晕倒的时候递给我的那杯酒和饼干。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [gʊd] ['dɪnər] , [wen] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]
and to the early and good dinner , when exhausted nature was crying for
和 到 这 早期的 和 好的 晚餐 , 什么时候 筋疲力尽的 自然 曾是 哭泣 为了
[fuːd] .
food .
食物 .

早早地享用了一顿丰盛的晚餐，因为疲惫的大自然渴望食物。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] " — [ænd; ənd] ['mɛriːz] [aɪz] ['glɪsənd] — " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]
I believe , Mrs . Wykoff " — and Mary's eyes glistened — " that if you had not
我 相信 , 太太 . 威科夫 " — 和 玛丽的 眼睛 闪闪发光 — " 那 如果 你 有 不是
[θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][dɪd] ,
thought of me when you did ,
想法 的 我 什么时候 你 做过 ,

“我相信，威科夫夫人，”玛丽的眼睛闪闪发光，“如果您当时没有想到我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I should not be here to - day . "
我 应该 不是 是 这里 到 - 天 . "

我今天本不该出现在这里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] , ['meri] ? "
" Are you serious , Mary ? "
" 是 你 严肃的 , 玛丽 ? "

“玛丽，你是认真的吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I am , indeed , ma'am .
" 我 是 , 的确 , 女士 .

“我确实是，女士。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][maɪ] [feɪnt] [spel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [waɪn]
I should have got over my faint spell in the morning , even without the wine
我 应该 有 得到 超过 我的 头晕的 拼写 在 这 早晨 , 甚至 没有 这 葡萄酒
[ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,
and biscuit ,
和 饼干 ,

即使没有葡萄酒和饼干，我早上也应该能克服晕厥。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt]
and worked on until dinner - time ; but I wouldn't have been able to eat
和 工作 在 直到 晚餐 - 时间 ; 但 我 不会 有 到过 有能力的 到 吃
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我一直工作到晚餐时间；但我什么也吃不下。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , [wen] [aɪ][goʊ][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ðæt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [feilz]
It almost always happens , when I go so long without food , that my appetite fails
它 几乎 总是 发生 , 什么时候 我 去 所以 长的 没有 食物 , 那 我的 食欲 失败
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

几乎每次我长时间不进食，就会完全丧失食欲。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [naɪt] [kʌmz] , [aɪ][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

and	by	the	time	night	comes	,	I	sink	down	in	an	exhausted	state	,
和	经过	这	时间	夜晚	来	,	我	下沉	向下	在	一个	筋疲力尽的	状态	,

夜幕降临时，我筋疲力尽地倒下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [faindz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['ræli] .

from	which	nature	finds	it	hard	to	rally	.
从	哪个	自然	发现	它	难的	到	集会	.

大自然很难从中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

It	has	been	so	a	number	of	times	.
它	有	到过	所以	一个	数字	的	时代	.

这种情况已经发生过很多次了。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ,

The	week	before	I	came	here	,	I	was	sewing	for	a	lady	,
这	星期	前	我	来了	这里	,	我	曾是	缝纫	为了	一个	女士	,

我来这里的前一周，我在帮一位女士缝制衣服。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	worked	from	eight	o'clock	in	the	morning	until	four	in	the	afternoon	,
和	工作	从	八	点钟	在	这	早晨	直到	四	在	这	下午	,

他每天从早上八点工作到下午四点。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] ['pæsɪŋ] [maɪ][lɪps] .

without	food	passing	my	lips	.
没有	食物	通过	我的	嘴唇	.

我没吃任何东西。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , [aɪ] [gruː] ['veri] [feɪnt] ,

As	I	had	been	unable	to	eat	anything	at	breakfast	-	time	,	I	grew	very	faint	,
作为	我	有	到过	无法	到	吃	任何事物	在	早餐	-	时间	,	我	生长	非常	头晕的	,

由于早餐时我什么都没吃，我感到一阵阵的晕厥。

[ænd; ənd] [wen] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

and	when	called	to	dinner	,	was	unable	to	swallow	a	mouthful	.
和	什么时候	称为	到	晚餐	,	曾是	无法	到	吞	一个	一口气	.

当被叫去吃饭时，他连一口饭都咽不下去。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [kɔft]

When	I	got	home	in	the	evening	I	was	feverish	and	exhausted	,	and	coughed
什么时候	我	得到	家	在	这	晚上	我	曾是	发烧	和	筋疲力尽的	,	和	咳嗽

['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] .

nearly	all	night	.
几乎	全部	夜晚	.

晚上回到家时，我发烧了，精疲力竭，几乎咳嗽了一整夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] . "

It	was	three	or	four	days	before	I	was	well	enough	to	go	out	again	.	"
它	曾是	三	或者	四	天	前	我	曾是	出色地	足够的	到	去	出去	再次	.	"

过了三四天我才感觉身体好转，可以再次出门了。

" [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] , [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt]

"	Has	this	happened	,	in	any	instance	,	while	you	were	sewing	for	me	?	"	asked
"	有	这	发生	,	在	任何	实例	,	尽管	你	是	缝纫	为了	我	?	"	问

['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

Mrs	.	Wykoff	.
太太	.	威科夫	.

“在你为我缝纫的时候，有没有发生过这种情况？”威科夫太太问道。

[mɪs] ['kɑːrsn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [ə'saɪd] ; [hɜːr; hər] ['mænər]

Miss	**Carson**	**dropped**	**her**	**face**	**,**	**and**	**turned**	**it**	**partly**	**aside**	**;**	**her**	**manner**
错过	卡森	掉落	她	脸	,	和	转向	它	部分	旁边	;	她	方式

[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

was	**slightly**	**disturbed**	**.**
曾是	轻微地	不安	.

卡森小姐垂下脸，侧过脸去；她的神态略显不安。

" [dəunt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['meri] .

"	**Don't**	**hesitate**	**about**	**answering**	**my**	**question**	**,**	**Mary**	**.**
"	不	犹豫	关于	回答	我的	问题	,	玛丽	.

玛丽，请毫不犹豫地回答我的问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [seɪ] [soʊ] .

If	**it**	**has**	**happened**	**,**	**say**	**so**	**.**
如果	它	有	发生	,	说	所以	.

如果这件事发生了，请说明。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "

I	**am**	**not**	**always**	**as**	**thoughtful**	**as**	**I**	**should**	**be**	**.**	**"**
我	是	不是	总是	作为	周到	作为	我	应该	是	.	"

我并不总是像我应该的那样深思熟虑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] . "

"	**It**	**happened**	**once**	**.**	**"**
"	它	发生	一次	.	"

“只发生过一次。”

" [wen] ? "

"	**When**	**?**	**"**
"	什么时候	?	"

“什么时候？”

" [læst] [wiːk] . "

"	**Last**	**week**	**.**	**"**
"	最后的	星期	.	"

“上星期。”

" [oʊ] ! [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**remember**	**that**	**you**	**were**	**not**	**able**	**to**	**come**	**for**	**two**	**days**	**.**
"	哦	!	我	记住	那	你	是	不是	有能力的	到	来	为了	二	天	.

“哦！我记得你两天没能来。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['meri] , [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

Now	**,**	**tell**	**me**	**,**	**Mary**	**,**	**without**	**reservation**	**,**	**exactly**	**how**	**it**	**was**	**.**	**"**
现在	,	告诉	我	,	玛丽	,	没有	预订	,	确切地	如何	它	曾是	.	"

现在，玛丽，毫无保留地告诉我，事情究竟是怎么回事。

" [aɪ] ['nevər] [bleɪmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	**I**	**never**	**blamed**	**you**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wykoff**	**.**
"	我	绝不	被指责	你	为了	一个	片刻	,	太太	.	威科夫	.

“我从来没有责怪过你，怀科夫夫人。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][aɪd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**didn't**	**think**	**;**	**and**	**I'd**	**rather**	**not**	**say**	**anything**	**about**	**it**	**.**
你	没有	思考	;	和	ID	相当	不是	说	任何事物	关于	它	.

你没想那么多；我也不想多说什么。

[ɪf] [aɪd] [bɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] . "

If	**I'd**	**been**	**as**	**well**	**as**	**usual**	**on**	**that**	**day**	**,**	**it**	**wouldn't**	**have**	**happened**	**.**	**"**
如果	ID	到过	作为	出色地	作为	通常	在	那	天	,	它	不会	有	发生	.	"

如果我那天身体状况和往常一样，就不会发生这种事了。

" [juːd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	You'd	passed	a	sleepless	night	?	"	said	Mrs	.	Wykoff	.
"	你会	通过了	一个	失眠	夜晚	?	"	说	太太	.	威科夫	.

“你昨晚没睡吗？”威科夫太太问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ? "

"	The	consequence	of	fatigue	and	exhaustion	?	"
"	这	结果	的	疲劳	和	疲惫	?	"

“疲劳和精疲力竭的后果是什么？”

" [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

"	Perhaps	that	was	the	reason	.	"
"	也许	那	曾是	这	原因	.	"

“或许这就是原因。”

" [ænd; ənd] ['kudnt] [iːt] ['eni] ['brekfəst] ? "

"	And	couldn't	eat	any	breakfast	?	"
"	和	不能	吃	任何	早餐	?	"

“早餐都没吃吗？”

" [aɪ][dræŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] . "

"	I	drank	a	cup	of	coffee	.	"
"	我	喝	一个	杯子	的	咖啡	.	"

我喝了一杯咖啡。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] .

After	that	you	came	here	to	work	.
后	那	你	来了	这里	到	工作	.

之后你就来这里工作了。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ɔːl] [deɪ] .

Now	,	tell	me	exactly	what	occurred	,	and	how	you	felt	all	day	.
现在	,	告诉	我	确切地	什么	发生	,	和	如何	你	毛毡	全部	天	.

现在，请你详细告诉我发生了什么事，以及你一整天的感受。

[dəunt] [kiːp] [bæk] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Don't	keep	back	anything	on	account	of	my	feelings	.
不	保持	后退	任何事物	在	帐户	的	我的	情怀	.

不要因为我的感受而有所保留。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

I	want	the	exact	truth	.
我	想	这	精确的	真相	.

我想要确切的真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	will	be	of	use	to	me	,	and	to	others	also	,	I	think	.
它	将要	是	的	使用	到	我	,	和	到	其他的	还	,	我	思考	.

我想，这对我以及其他人都会有用。

" [ðʌs] ['ɝːdʒd] , [mɪs] ['kɑːrsn] [rɪ'plaɪd] —

"	Thus	urged	,	Miss	Carson	replied	—
"	因此	敦促	,	错过	卡森	回复	—

“在如此敦促下，”卡森小姐回答道——

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	I'll	tell	you	just	as	it	was	.
" 患病的	告诉	你	只是	作为	它	曾是	.	

我会如实告诉你事情的经过。

[aɪ] [keɪm] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I	came	later	than	usual	.
我	来了	之后	比	通常	.

我比平时来得晚了。

[ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['hɜːri] .

The	walk	is	long	,	and	I	felt	so	weak	that	I	couldn't	hurry	.
这	走	是	长的	,	和	我	毛毡	所以	虚弱的	那	我	不能	匆忙	.

路途遥远，我感到浑身乏力，走不动了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

I	thought	you	looked	a	little	serious	when	I	came	in	,
我	想法	你	看起来	一个	小的	严肃的	什么时候	我	来了	在	,

我进来的时候，觉得你看上去有点严肃。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [leɪt] .

and	concluded	that	it	was	in	consequence	of	my	being	late	.
和	结束	那	它	曾是	在	结果	的	我的	存在	晚的	.

并得出结论，这是因为我迟到了。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɔːk] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [fuːd] [ðen] ,

The	air	and	walk	gave	me	an	appetite	,	and	if	I	had	taken	some	food	then	,
这	空气	和	走	给予	我	一个	食欲	,	和	如果	我	有	已采取	一些	食物	然后	,

呼吸新鲜空气，散步让我胃口大开，如果我当时吃了点东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

it	would	have	done	me	good	.
它	会	有	完毕	我	好的	.

那对我有好处。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ɪn] ,

I	thought	,	as	I	stood	at	the	door	,	waiting	to	be	let	in	,
我	想法	,	作为	我	站立	在	这	门	,	等待	到	是	让	在	,

我站在门口，等着被放进去，心想：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krækər] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ;

that	I	would	ask	for	a	cracker	or	a	piece	of	bread	and	butter	;
那	我	会	问	为了	一个	饼干	或者	一个	片	的	面包	和	黄油	;

我会要一块饼干或者一片涂了黄油的面包；

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['soʊbər][juː; jʊ] [lʊkt] , [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] . "

but	,	when	I	met	you	,	and	saw	how	sober	you	looked	,	my	heart	failed	me	.	"
但	,	什么时候	我	遇见	你	,	和	锯	如何	清醒	你	看起来	,	我的	心	失败的	我	.	"

但是，当我见到你，看到你如此严肃认真的样子时，我的心都碎了。

" [waɪ] , ['meri] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	Why	,	Mary	!	"	said	Mrs	.	Wykoff	.
"	为什么	,	玛丽	!	"	说	太太	.	威科夫	.

“哎呀，玛丽！”威科夫太太说道。

" [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] ! "

"	How	wrong	it	was	in	you	!	"
"	如何	错误的	它	曾是	在	你	!	"

你当时的想法真是大错特错！

" [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

"	May	be	it	was	,	ma'am	;	but	I	couldn't	help	it	.
"	可能	是	它	曾是	,	女士	;	但	我	不能	帮助	它	.

“也许是这样，夫人；但我无能为力。”

[aɪm] ['fuːlɪʃ] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [wʌt]

I'm	foolish	sometimes	;	and	it's	hard	for	us	to	be	anything	else	than	what
我是	愚蠢	有时	;	和	它是	难的	为了	我们	到	是	任何事物	别的	比	什么

[wiː; wi][ɑːr; ər] ,

we	are	,
我们	是	,

我有时很愚蠢；而且我们很难改变我们现在的样子。

[æz; əz][maɪ] [ænt] ['hænə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

as	my	Aunt	Hannah	used	to	say	.
作为	我的	阿姨	汉娜	用过的	到	说	.

正如我姑姑汉娜常说的那样。

[wel] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [peɪn][ɪn][maɪ][saɪd] ,

Well	,	I	sat	down	to	my	work	with	the	dull	pain	in	my	side	,
出色地	,	我	卫星	向下	到	我的	工作	和	这	乏味的	疼痛	在	我的	边	,

我忍着侧腹隐隐作痛的疼痛坐下来开始工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn]['aʊər]

and	the	sick	feeling	that	always	comes	at	such	times	,	and	worked	on	hour
和	这	生病的	感觉	那	总是	来	在	这样的	时代	,	和	工作	在	小时

['æftər]['aʊər] .

after	hour	.
后	小时	.

还有那种总会在这个时候出现的恶心感，我一连几个小时都在努力克服。

[juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][wʌns][ɔːr][twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

You	looked	in	once	or	twice	during	the	morning	to	see	how	I	was	getting	on	,
你	看起来	在	一次	或者	两次	期间	这	早晨	到	看	如何	我	曾是	获得	在	,

你早上会来看我一两次，看看我过得怎么样。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

and	to	ask	about	the	trimming	for	a	dress	I	was	making	.
和	到	问	关于	这	修剪	为了	一个	裙子	我	曾是	制作	.

并询问我正在制作的连衣裙的装饰细节。

[ðen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [hæf][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Then	you	went	out	shopping	,	and	did	not	get	home	until	half	past	two	o'clock	.
然后	你	去	出去	购物	,	和	做过	不是	得到	家	直到	一半	过去的	二	点钟	.

然后你出门购物，直到两点半才回家。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌmək] ,

For	two	hours	there	had	been	a	gnawing	at	my	stomach	,
为了	二	小时	那里	有	到过	一个	啃咬	在	我的	胃	,

两个小时以来，我的胃一直隐隐作痛。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][feɪnt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	I	was	faint	for	something	to	eat	.
和	我	曾是	头晕的	为了	某物	到	吃	.

我当时渴得快要晕倒了，想吃点东西。

[twaɪs] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌntʃ] ;

Twice	I	got	up	to	ring	the	bell	,	and	ask	for	a	lunch	;
两次	我	得到	向上	到	戒指	这	钟	,	和	问	为了	一个	午餐	;

我两次起身按铃，要午餐；

[bʌt; bət] , [aɪ] [felt] ['bækwərd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] .

but	,	I	felt	backward	about	taking	the	liberty	.
但	,	我	毛毡	落后	关于	采取	这	自由	.

但是，我觉得擅自行动有点不妥。

[wen] , [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] , [noʊ] ['æpɪtaɪt] [rɪ'meɪnd] .

When	,	at	three	o'clock	,	I	was	called	to	dinner	,	no	appetite	remained	.
什么时候	,	在	三	点钟	,	我	曾是	称为	到	晚餐	,	不	食欲	剩余	.

下午三点，我被叫去吃晚饭时，已经没有任何胃口了。

[aɪ] [pʊt] [fuːd] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] ['swiːtnəs] ,

I	put	food	into	my	mouth	,	but	it	had	no	sweetness	,
我	放	食物	进入	我的	嘴	,	但	它	有	不	甜味	,

我把食物放进嘴里，但它一点也不甜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [leɪ] [ˌʌndə'dʒestɪd] .

and	the	little	I	forced	myself	to	swallow	,	lay	undigested	.
和	这	小的	我	强制	我	到	吞	,	躺	未消化的	.

我强迫自己咽下的那一点点东西，却没能被消化。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] .

You	were	very	much	occupied	,	and	did	not	notice	me	particularly	.
你	是	非常	很多	占领	,	和	做过	不是	注意	我	特别	.

你当时很忙，并没有特别注意到我。

[aɪ] ['drægd] [ɑːn] , [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] , [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['fiːlɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ,

I	dragged	on	,	as	best	I	could	,	through	the	afternoon	,	feeling	,	sometimes	,
我	拖拽	在	,	作为	最好的	我	可以	,	通过	这	下午	,	感觉	,	有时	,

我尽力熬过了整个下午，有时感觉，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [drɑːp] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] .

as	if	I	would	drop	from	my	chair	.
作为	如果	我	会	降低	从	我的	椅子	.

感觉自己随时都会从椅子上摔下来。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tiː] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

You	had	tea	later	than	usual	.
你	有	茶	之后	比	通常	.

你今天喝茶的时间比平时晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

It	was	nearly	seven	o'clock	when	I	put	up	my	work	and	went	down	.
它	曾是	几乎	七	点钟	什么时候	我	放	向上	我的	工作	和	去	向下	.

我收拾好工作下楼时，已经快七点了。

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['æbsənt] [toʊn] , [ə'baʊt] [maɪ] ['lʊkɪŋ] [peɪl] ,

You	said	something	in	a	kind	,	but	absent	tone	,	about	my	looking	pale	,
你	说	某物	在	一个	种类	,	但	缺席的	语气	,	关于	我的	寻找	苍白	,

你用一种和蔼却又漫不经心的语气说了我脸色苍白的事，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

and	asked	if	I	would	have	a	second	cup	of	tea	.
和	问	如果	我	会	有	一个	第二	杯子	的	茶	.

然后问我是否要再来一杯茶。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [hæf] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [maɪ] [hænd] .

I	believe	I	forced	myself	to	eat	a	slice	of	bread	half	as	large	as	my	hand	.
我	相信	我	强制	我	到	吃	一个	片	的	面包	一半	作为	大的	作为	我的	手	.

我相信我强迫自己吃下了一片有我手掌一半大小的面包。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn]

I	thought	I	should	never	reach	home	that	night	,	for	the	weakness	that	came	upon
我	想法	我	应该	绝不	抵达	家	那	夜晚	,	为了	这	弱点	那	来了	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那天晚上，我感觉自己再也回不了家了，因为我感到无比虚弱。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	got	to	bed	as	soon	as	possible	,
我	得到	到	床	作为	很快	作为	可能的	,

我尽快上床睡觉了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [spel]

but	was	too	tired	to	sleep	until	after	twelve	o'clock	,	when	a	coughing	spell
但	曾是	也	疲劳的	到	睡觉	直到	后	十二	点钟	,	什么时候	一个	咳嗽	拼写

[siːzd] [ˌem 'iː] ,

seized	me	,
查获	我	,

但我太累了，直到十二点多才睡着，这时我突然剧烈咳嗽起来。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][saɪd] .

which	brought	on	the	pain	in	my	side	.
哪个	带来	在	这	疼痛	在	我的	边	.

这导致我侧腹疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf] ;

It	was	near	daylight	when	I	dropped	off	;
它	曾是	靠近	日光	什么时候	我	掉落	离开	;

我下车时已接近天亮；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slept] [soʊ] ['hevɪli] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ]

and	then	I	slept	so	heavily	for	two	hours	that	I	was	all	wet	with
和	然后	我	睡着了	所以	重度	为了	二	小时	那	我	曾是	全部	湿的	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .

perspiration	when	I	awoke	.
汗	什么时候	我	醒来	.

然后我睡了两个小时，睡得太沉，醒来时浑身都是汗。

[ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [maɪ] [hed] [swæm][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

On	trying	to	rise	,	my	head	swam	so	that	I	had	to	lie	down	again	,
在	尝试	到	上升	,	我的	头	游泳	所以	那	我	有	到	说谎	向下	再次	,

我试图起身，但头晕目眩，只好又躺了回去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][sɪt] [ʌp] [ɪn][bed] .

and	it	was	late	in	the	day	before	I	could	even	sit	up	in	bed	.
和	它	曾是	晚的	在	这	天	前	我	可以	甚至	坐	向上	在	床	.

直到傍晚时分，我才能在床上坐起来。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

Towards	evening	,
向	晚上	,

临近傍晚，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst]

I	was	able	to	drink	a	cup	of	tea	and	eat	a	small	piece	of	toast
我	曾是	有能力的	到	喝	一个	杯子	的	茶	和	吃	一个	小的	片	的	吐司

我喝了一杯茶，吃了一小片吐司。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] ['wʌndərfəli] ['betər] .

and	then	I	felt	wonderfully	better	.
和	然后	我	毛毡	太棒了	更好的	.

然后我就感觉好多了。

[aɪ] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	slept	well	that	night	,	and	was	still	better	in	the	morning	,
我	睡着了	出色地	那	夜晚	,	和	曾是	仍然	更好的	在	这	早晨	,

那天晚上我睡得很好，早上起来感觉也更好了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ;

but	did	not	think	it	safe	to	venture	out	upon	a	day's	work	;
但	做过	不是	思考	它	安全的	到	风险投资	出去	之上	一个	天	工作	;

但他认为外出工作一天并不安全；

[soʊ][aɪ] ['restɪd] [ænd; ənd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][kʊd; kəd] .

so	I	rested	and	got	all	the	strength	I	could	.
所以	我	休息	和	得到	全部	这	力量	我	可以	.

于是我休息了一会儿，尽可能地恢复了体力。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ə'gen] .

On	the	third	day	,	I	was	as	well	as	ever	again	.
在	这	第三	天	,	我	曾是	作为	出色地	作为	曾经	再次	.

第三天，我就完全康复了。

" ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [æz; əz] [mɪs] ['kɑːrsn] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [bent] [daʊn]

"	Mrs	.	Wykoff	drew	a	long	sigh	as	Miss	Carson	stopped	speaking	and	bent	down
"	太太	.	威科夫	画	一个	长的	叹	作为	错过	卡森	停止	请讲	和	弯曲	向下

['oʊvər][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

over	her	sewing	.
超过	她	缝纫	.

“卡森小姐停止说话，弯下腰继续缝纫时，怀科夫太太长叹了一口气。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

For	some	time	,	she	remained	without	speaking	.
为了	一些	时间	,	她	剩余	没有	请讲	.

她沉默了许久，一句话也没说。

" [laɪf] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Life	is	too	precious	a	thing	to	be	wasted	in	this	way	,	"	said	the	lady	,
"	生活	是	也	宝贵的	一个	事物	到	是	浪费	在	这	方式	,	"	说	这	女士	,

“生命如此宝贵，不应如此浪费，”这位女士说道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] ['pɑːrtli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmstrəs] .

at	length	,	speaking	partly	to	herself	,	and	partly	to	the	seamstress	.
在	长度	,	请讲	部分	到	她自己	,	和	部分	到	这	裁缝	.

最后，他半自言自语，半跟裁缝说话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['θɔːtləs] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['bleɪmləs] .

"	We	are	too	thoughtless	,	I	must	own	;	but	you	are	not	blameless	.
"	我们	是	也	轻率	,	我	必须	自己的	;	但	你	是	不是	无责	.

“我必须承认，我们考虑得太不周全了；但你们也并非无辜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz][wɪð; wɪθ]

It	is	scarcely	possible	for	us	to	understand	just	how	the	case	stands	with
它	是	几乎	可能的	为了	我们	到	理解	只是	如何	这	案件	站立	和

[wʌn][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

one	in	your	position	,
一	在	你的	位置	,

我们很难理解像你这样的人究竟如何看待这件事。

[ænd; ənd]['duːti][tuː; tə] [jɔːr'self] [dɪ'mændz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .

and	duty	to	yourself	demands	that	you	should	make	it	known	.
和	责任	到	你自己	需求	那	你	应该	制作	它	已知	.

你对自己有责任将此事公之于众。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['leɪdi][ɪn][ten] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
There is not one lady in ten , I am sure ,
那里 是 不是 一 女士 在 十 , 我 是 当然 ,

我敢肯定，十个人里绝对没有一个是女性。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] .
who would not be pleased rather than annoyed , to have you do so .
WHO 会 不是 是 高兴 相当 比 恼怒 , 到 有 你 做 所以 .

你这样做，他们非但不高兴反而会生气。

" [mɪs] ['kɑːrsn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Miss Carson did not answer .
" 错过 卡森 做过 不是 回答 .

卡森小姐没有回答。

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .
" Do you doubt ? " asked Mrs . Wykoff .
" 做 你 怀疑 ? " 问 太太 . 威科夫 .

“你对此表示怀疑吗？”威科夫夫人问道。

" [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] ,
" For one of my disposition , " was replied ,
" 为了 一 的 我的 处置 , " 曾是 回复 ,

“就我个人而言，”有人回答说。

" [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv]
" the life of a seamstress does not take off the keen edge of a natural reserve
" 这 生活 的 一个 裁缝 做 不是 拿 离开 这 敏锐的 边缘 的 一个 自然的 预订
— [ɔːr] ,
— or ,
— 或者 ,

“裁缝的生活并不会磨灭天生的锐利本性——或者说，

[tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [kə'rektli] ['sensətɪvnəs] .
to speak more correctly sensitiveness .
到 说话 更多的 正确 敏感性 .

更准确地说，是敏感。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn] [ə'nʌðɚz] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə]
I dislike to break in upon another's household arrangements , or in any way to
我 不喜欢 到 休息 在 之上 另一个的 家庭 安排 , 或者 在 任何 方式 到
[əb'truːd] [maɪ'self] .
obtrude myself .
突兀 我 .

我不喜欢打扰别人的家庭安排，或者以任何方式打扰别人。

[maɪ] [ruːl] [ɪz] , [tuː; tə][ə'dæpt][maɪ'self] , [æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli]['ɔːrdər] ,
My rule is , to adapt myself , as best I can , to the family order ,
我的 规则 是 , 到 适应 我 , 作为 最好的 我 能 , 到 这 家庭 命令 ,

我的原则是，尽我所能地适应家庭秩序。

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt][dɪ'stɜːrb] ['eniθɪŋ] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] . "
and so not disturb anything by my presence . "
和 所以 不是 打扰 任何事物 经过 我的 在场 . "

这样我的出现就不会打扰到任何事情。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊr; jər][laɪf][biː; bi][ɪn] ['dʒepərdi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .
" Even though your life be in jeopardy ? " said Mrs . Wykoff .
" 甚至 尽管 你的 生活 是 在 危险边缘 ? " 说 太太 . 威科夫 .

“即使你的生命受到威胁？”威科夫夫人说。

" [oʊ] ！ [its] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . "
" Oh ! it's not so bad as that . "
" 哦 ！它是 不是 所以 坏的 作为 那 . "

“哦！没那么糟糕。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['meri] !
" But it is , Mary !
" 但 它 是 , 玛丽 !

“但事实的确如此，玛丽！”

[let] [ˌem ˈiː][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
Let me ask a few more questions .
让 我 问 一个 很少 更多的 问题 .

我还想问几个问题。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz] [riːtʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .
I am growing interested in the subject , as reaching beyond you personally .
我 是 生长 感兴趣的 在 这 主题 , 作为 到达 超过 你 亲自 .

我对这个话题越来越感兴趣，因为它不仅仅关乎你个人。

[haʊ] ['meni] ['fæməliz] [duː][juː; jʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ?
How many families do you work for ?
如何 许多 家庭 做 你 工作 为了 ?

你为多少个家庭工作?

" ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [ʃiː; ʃi]
" After thinking for a little while , and naming quite a number of ladies , she
" 后 思维 为了 一个 小的 尽管 , 和 命名 相当 一个 数字 的 女士们 , 她
[rɪ'plaɪd] —
replied —
回复 —

她想了一会儿，列举了不少女士的名字，然后回答说——

" [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] . "
" Not less than twenty . "
" 不是 较少的 比 二十 . "

“不少于二十个。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ? "
" And to many of these , you go for only a day or two at a time ? "
" 和 到 许多 的 这些 , 你 去 为了 仅有的 一个 天 或者 二 在 一个 时间 ? "

“而对于其中很多地方，你每次只去一两天吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm]['fæməli][tuː; tə]['fæməli] , [ænd; ənd] [ə'dæptiŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs] [hoʊm]
" Passing from family to family , and adapting yourself to their various home
" 通过 从 家庭 到 家庭 , 和 适应 你自己 到 他们的 各种各样的 家
[ə'reɪndʒmənts] ? "
arrangements ? "
安排 ? "

“辗转于各个家庭之间，并适应他们不同的居住环境？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [tu:; tə] -
" **Getting your dinner at one o'clock to - day , and at three or four to -**
" 获得 你的 晚餐 在 一 点钟 到 - 天 , 和 在 三 或者 四 到 -
['mɔ:roʊ] ?
morrow ?
明天 ?

"今天一点钟吃晚饭，明天三四点钟吃晚饭？"

" [mɪs] ['kɑ:rsn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
" **Miss Carson nodded assent .**
" 错过 卡森 点头 同意 .

卡森小姐点头表示同意。

" ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [wel] [sɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][nekst]
" **Taking it now , warm and well served , with the family , and on the next**
" 采取 它 现在 , 温暖的 和 出色地 服务 , 和 这 家庭 , 和 在 这 下一个
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

"现在和家人一起享用这道热腾腾、精心烹制的菜肴，下次再享用吧。"

[koʊld][ænd; ənd] ['teɪstləs] [baɪ] [jɔ:r'self] , ['æftər][ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] [daɪnd] .
cold and tasteless by yourself , after the family has dined .
寒冷的 和 无味 经过 你自己 , 后 这 家庭 有 用餐 .

家人吃完饭后，独自一人，感到寒冷而乏味。

" [ə'nʌðər] [ə'sentɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" **Another assenting inclination of the head .**
" 其他 同意 倾角 的 这 头 .

"头部再次表示同意。"

" [wʌn] [deɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][æn; ən]['ɔ:rdərli] , [wel] ['ventɪleɪtɪd] [ru:m] ,
" **One day set to work in an orderly , well ventilated room ,**
" 一 天 放 到 工作 在 一个 秩序 , 出色地 通风 房间 ,

"有一天，我在一间整洁通风的房间里开始工作，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ku:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] ,
and on the next cooped up with children in a small apartment ,
和 在 这 下一个 被困住 向上 和 孩子们 在 一个 小的 公寓 ,

接下来，他们和孩子们被困在狭小的公寓里，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] [tu:; tə][jʊr; jər] [wi:k] [lʌŋz] . "
the air of which is little less than poison to your weak lungs . "
这 空气 的 哪个 是 小的 较少的 比 毒 到 你的 虚弱的 肺 . "

那里的空气对你虚弱的肺来说，简直就是毒药。

" [ði:z] ['dɪfərənsɪz] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [ə'kɜ:r] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɑ:rsn] , [ɪn][ə; eɪ]
" **These differences must always occur , Mrs . Wykoff , " replied Miss Carson , in a**
" 这些 差异 必须 总是 发生 , 太太 . 威科夫 , " 回复 错过 卡森 , 在 一个
['kwaɪət] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] .
quiet uncomplaining voice .
安静的 不抱怨 嗓音 .

"这些分歧总是会发生的，威科夫夫人，"卡森小姐平静地回答道，语气中没有丝毫抱怨。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
" **How could it be otherwise ?**
" 如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗?

[noʊ] [haʊs] - ['kiːpər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər]['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

No	house	-	keeper	is	going	to	alter	her	family	arrangements	for	the
不	房子	-	守门员	是	去	到	改变	她	家庭	安排	为了	这

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] .

accommodation	of	a	sewing	-	girl	.
住宿	的	一个	缝纫	-	女孩	.

没有哪个女管家会为了迁就一个缝纫女工而改变家里的安排。

[ðə; ði] ['siːmstrəs] [mʌst; məst][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['greɪsfəli]

The	seamstress	must	adapt	herself	to	them	,	and	do	it	as	gracefully
这	裁缝	必须	适应	她自己	到	他们	,	和	做	它	作为	优雅地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

as	possible	.	"
作为	可能的	.	"

裁缝必须适应他们，并且尽可能优雅地完成这项工作。

" ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ? "

"	Even	at	the	risk	of	her	life	?	"
"	甚至	在	这	风险	的	她	生活	?	"

即使冒着生命危险?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['fæməliz] [wer] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz]

"	She	will	find	it	easier	to	decline	working	in	families	where	the	order	of	things
"	她	将要	寻找	它	更轻松	到	衰退	在职的	在	家庭	在哪里	这	命令	的	事物

[berz] [tuː] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

bears	too	heavily	upon	her	,
熊	也	重度	之上	她	,

“如果家庭的规矩对她影响过大，她会更容易拒绝在那里工作。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

than	to	attempt	any	change	.
比	到	试图	任何	改变	.

与其尝试任何改变，不如直接去做。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['instənsiz] . "

I	have	been	obliged	to	do	this	in	one	or	two	instances	.	"
我	有	到过	有义务	到	做	这	在	一	或者	二	实例	.	"

我不得不这样做过一两次。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] , ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [sə'braɪəti]

"	There	is	something	wrong	here	,	Mary	,	"	said	Mrs	.	Wykoff	,	with	increasing	sobriety
"	那里	是	某物	错误的	这里	,	玛丽	,	"	说	太太	.	威科夫	,	和	增加	清醒

[ʌv; əv] ['mænər] .

of	manner	.
的	方式	.

“玛丽，这里有些不对劲，”威科夫太太语气越来越严肃地说。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	Something	very	wrong	,	and	as	I	look	it	steadily	in	the	face	,
"	某物	非常	错误的	,	和	作为	我	看	它	稳步	在	这	脸	,

“肯定出了大问题，当我直面这个问题时，

[aɪ] [fiːl] [bəuθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

I	feel	both	surprise	and	trouble	;	for	,	after	what	you	have	just	said	,
我	感觉	两个都	惊喜	和	麻烦	;	为了	,	后	什么	你	有	只是	说	,

我感到既惊讶又不安；因为，在你刚才说了那些话之后，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['klɪrli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['remidid] .

I	do	not	see	clearly	how	it	is	to	be	remedied	.
我	做	不是	看	清楚地	如何	它	是	到	是	已补救	.

我不太清楚该如何补救。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ək'sept] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ðə; ði][hɜːrt]

One	thing	is	certain	,	if	you	,	as	a	class	,	accept	,	without	remonstrance	,	the	hurt
一	事物	是	肯定	, 如果	你	,	作为	一个	班级	,	接受	,	没有	抗议	,	这	伤害	

[juː; jʊ] ['sʌfər] ,

you	suffer	,
你	遭受	,

有一件事是肯定的，如果你们作为一个群体，不加抗议地接受你们所遭受的伤害，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

there	will	be	no	change	.
那里	将要	是	不	改变	.

不会有任何改变。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ; [ɔːr] [wɜːrs] ,

People	are	indifferent	and	thoughtless	;	or	worse	,
人们	是	冷漠	和	轻率	; 或者		更糟	,

人们冷漠无情，缺乏同理心；或者更糟，

[tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['ʌðər] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [stænd] , ['soʊʃəli] , [ɑːn]

too	selfish	to	have	any	regard	for	others	—	especially	if	they	stand	,	socially	,	on
也	自私	到	有	任何	看待	为了	其他的	—	尤其	如果	他们	站立	,	社会	,	在

[ə; eɪ] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] . "

a	plane	below	them	.	"
一个	飞机	以下	他们	.	"

太过自私，丝毫不顾及他人——尤其是当他人的社会地位低于他们时。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['remədi] , " ['ænsər] [mɪs] ['kɑːrsn] .

"	We	cannot	apply	the	remedy	,	"	answered	Miss	Carson	.
"	我们	不能	申请	这	补救	,	"	回答	错过	卡森	.

“我们无法采取这种补救措施，”卡森小姐回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	I	am	not	so	sure	of	that	.	"
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	.	"

我对此不太确定。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	Just	look	at	it	for	a	moment	,	Mrs	.	Wykoff	.
"	只是	看	在	它	为了	一个	片刻	,	太太	.	威科夫	.

“威科夫夫人，请您仔细看看。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] , ['ɔːrdərli] ['hæbɪts][ɑːr; ər]

It	is	admitted	,	that	,	for	the	preservation	of	health	,	orderly	habits	are
它	是	承认	,	那	,	为了	这	保存	的	健康	,	秩序	习惯	是

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

人们普遍认为，为了保持健康，养成良好的生活习惯是必要的；

[ænd; ənd] [ðæt] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

and	that	food	should	be	taken	at	regular	intervals	.
和	那	食物	应该	是	已采取	在	常规的	间隔	.

并且应该定时进餐。

[sə'poʊz] [ðæt] , [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n] , ['dɪnər] [æt; ət][wʌn] ,

Suppose	that	,	at	home	,	my	habit	is	to	eat	breakfast	at	seven	,	dinner	at	one	,
认为	那	,	在	家	,	我的	习惯	是	到	吃	早餐	在	七	,	晚餐	在	一	,

假设我在家的习惯是七点吃早餐，一点吃晚餐，

[ænd; ənd] ['sʌpər] [æt; ət][sɪks] .

and	supper	at	six	.
和	晚餐	在	六	.

六点吃晚饭。

[tuː; tə] - [deɪ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] [miːlz] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [liːv] [hoʊm]

To	-	day	,	such	is	the	order	of	my	meals	;	but	to	-	morrow	,	I	leave	home
到	-	天	,	这样的	是	这	命令	的	我的	餐	;	但	到	-	明天	,	我	离开	家

[æt; ət][hæf][pæst][sɪks] ,

at	half	past	six	,
在	一半	过去的	六	,

今天我的用餐安排就是这样；但明天，我六点半就要出门了。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [tuː; tə] [soʊ] [ʌn'tɪl] [eɪt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld]

and	sit	down	,	on	an	empty	stomach	to	sew	until	eight	,	before	I	am	called
和	坐	向下	,	在	一个	空的	胃	到	缝	直到	八	,	前	我	是	称为

[tuː; tə] ['brekfəst] .

to	breakfast	.
到	早餐	.

然后我就空着肚子坐下来缝纫，一直缝到八点，之后才叫人叫我吃早饭。

['æftər] [ðæt] , [aɪ][wɜːrk] [ʌn'tɪl] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [wen] [aɪ][get][maɪ] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n]

After	that	,	I	work	until	two	o'clock	,	when	I	get	my	dinner	;	and	at	seven
后	那	,	我	工作	直到	二	点钟	,	什么时候	我	得到	我的	晚餐	;	和	在	七

[drɪŋk] [tiː] .

drink	tea	.
喝	茶	.

之后，我一直工作到两点钟，然后吃晚饭；七点钟喝茶。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] , [meɪ] [biː; bi] ,

On	the	day	after	that	,	may	be	,
在	这	天	后	那	,	可能	是	,

或许在之后的第二天，

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ə'nʌðər] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] ['deɪz] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɪz]['wɑːntɪd] ,

on	my	arrival	at	another	house	where	a	day's	cutting	and	fitting	is	wanted	,
在	我的	到达	在	其他	房子	在哪里	一个	天	切割	和	配件	是	通缉	,

当我到达另一户人家，他们需要我进行一天的裁剪和试穿工作时，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['brekfəst] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n] ;

I	find	the	breakfast	awaiting	me	at	seven	;
我	寻找	这	早餐	等待中	我	在	七	;

七点钟，我发现早餐已经准备好了；

[ðɪs] ['suːts] ['veri] [wel] — [bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] ['paːsiz] [maɪ][lɪps] [ʌn'tɪl] ['æftər]

this	suits	very	well	—	but	not	another	mouthful	of	food	passes	my	lips	until	after
这	西装	非常	出色地	—	但	不是	其他	一口气	的	食物	通过	我的	嘴唇	直到	后

[θriː] [əˈklɔk, əu-] ,

three	o'clock	,
三	点钟	,

这很适合我——但直到三点以后，我才再次进食。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðæt]

and	may	be	,	then	,	I	have	such	an	inward	trembling	and	exhaustion	,	that
和	可能	是	,	然后	,	我	有	这样的	一个	向内	发抖	和	疲惫	,	那

[aɪ] ['kænɑːt] [iːt] .

I	cannot	eat	.
我	不能	吃	.

也许，我内心如此颤抖疲惫，以至于吃不下饭。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] .

On	the	day	following	,	the	order	is	again	changed	.
在	这	天	下列的	,	这	命令	是	再次	已更改	.

第二天，订单再次更改。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] .
So **it** **goes** **on** **.**
所以 它 去 在 .

事情就这样继续下去。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [fuːd] , [tuː] , [ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [greɪt] .
The **difference** **in** **food** **,** **too** **,** **is** **often** **as** **great** **.**
这 不同之处 在 食物 , 也 , 是 经常 作为 伟大的 .

食物方面的差异也往往同样巨大。

[æt; ət][sʌm; səm] ['haʊzɪz] , ['evriθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] , [wel] [kʊkt] , [ænd; ənd][ɪn]
At **some** **houses** **,** **everything** **is** **of** **good** **quality** **,** **well** **cooked** **,** **and** **in**
在 一些 房屋 , 一切 是 的 好的 质量 , 出色地 煮熟 , 和 在
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence **,**
结果 ,

有些家庭的食物品质上乘，烹饪精良，因此，

[ʌv; əv] ['iːzi] [daɪ'dʒestʃən] ; [waɪl] [æt; ət] ['ʌðər] , ['saʊər][ɔːr] ['hevi] [bred] , ['griːsi] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd]
of **easy** **digestion** **;** **while** **at** **others** **,** **sour** **or** **heavy** **bread** **,** **greasy** **cooking** **,** **and**
的 简单的 消化 ; 尽管 在 其他的 , 酸的 或者 重的 面包 , 腻 烹饪 , 和
[laɪk] ['kɪtʃɪn] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ,
like **kitchen** **abominations** **,**
喜欢 厨房 可憎之物 ,

容易消化的食物；而另一些食物则可能是酸涩或油腻的面包、油腻的烹饪以及其他厨房里的令人作呕的东西。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][soʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [dɪs'ɔːrdər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sʌstənəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪl]
if **I** **must** **so** **call** **them** **,** **disorder** **instead** **of** **giving** **sustenance** **to** **a** **frail**
如果 我 必须 所以 称呼 他们 , 紊乱 反而 的 给予 维持 到 一个 脆弱
['bɑːdi] [laɪk] [maɪn] .
body **like** **mine** **.**
身体 喜欢 矿 .

如果非要这样称呼它们的话，那就是混乱，而不是为像我这样虚弱的身体提供营养。

[ðə; ði] ['siːmstrəs] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]
The **seamstress** **who** **should** **attempt** **a** **change** **of** **these** **things** **for** **her** **own**
这 裁缝 WHO 应该 试图 一个 改变 的 这些 事物 为了 她 自己的
['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ,
special **benefit** **,**
特别的 益处 ,

那个试图为了自己的特殊利益而改变这些事情的女裁缝，

[wʊd] [suːn] [faɪnd][hɜːr'self][ɪn][hɑːt]['wɔːtər] .
would **soon** **find** **herself** **in** **hot** **water** **.**
会 很快 寻找 她自己 在 热的 水 .

她很快就会发现自己惹上麻烦了。

[θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Think **a** **moment** **.**
思考 一个 片刻 .

请思考片刻。

[sə'poʊz] , [ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [deɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] ,
Suppose **,** **in** **going** **into** **a** **family** **for** **one** **or** **two** **days** **,** **or** **a** **week** **,**
认为 , 在 去 进入 一个 家庭 为了 一 或者 二 天 , 或者 一个 星期 ,

假设你要去一个家庭待一两天，或者一个星期，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [miːlz] [sɜːrvd] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] — ['sev(ə)n]

I	should	begin	by	a	request	to	have	my	meals	served	at	certain	hours	—	seven
我	应该	开始	经过	一个	要求	到	有	我的	餐	服务	在	肯定	小时	—	七

,

,

,

我首先要提出一个要求，希望我的餐食能在特定时间供应——比如七点、

[wʌn][ænd; ənd][sɪks] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ten]

one	and	six	,	for	instance	—	how	would	it	be	received	in	eight	out	of	ten
一	和	六	,	为了	实例	—	如何	会	它	是	已收到	在	八	出去	的	十

['fæməliz] ? "

families	?	"
家庭	?	"

例如，如果是第1题和第6题——十个家庭中有八个会如何看待这道题?

" ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [dɪ'pend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , " [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Something	would	depend	,	"	said	Mrs	.	Wykoff	,	"	on	the	way	in	which	it	was
"	某物	会	依赖	,	"	说	太太	.	威科夫	,	"	在	这	方式	在	哪个	它	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“这取决于，”威科夫夫人说，“事情的进展方式。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌstɪpju'leɪʃn] , [ɔːr][ə; eɪ][koʊld] [dɪ'mænd] ,

If	there	was	a	formal	stipulation	,	or	a	cold	demand	,
如果	那里	曾是	一个	正式的	规定	,	或者	一个	寒冷的	要求	,

如果有正式的规定，或者明确的要求，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn] .

I	do	not	think	the	response	would	be	a	favorable	one	.
我	做	不是	思考	这	回复	会	是	一个	有利	一	.

我认为不会有什么好结果。

[bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] [helθ] [ɑːn]

But	,	I	am	satisfied	that	,	in	your	case	,	with	the	signs	of	poor	health	on
但	,	我	是	使满意	那	,	在	你的	案件	,	和	这	标志	的	贫穷的	健康	在

[jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ,

your	countenance	,
你的	面容	,

但是，就你目前的情况而言，考虑到你脸上的健康状况不佳，我感到很满意。

[ðə; ði][maɪld] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] , [wʊd] , [ɪn]['ɔːlmoʊst]

the	mild	request	to	be	considered	as	far	as	practicable	,	would	,	in	almost
这	温和的	要求	到	是	经过考虑的	作为	远的	作为	切实可行的	,	会	,	在	几乎

['evri] ['ɪnstəns] ,

every	instance	,
每一个	实例	,

这项温和的请求，即尽可能予以考虑，在几乎所有情况下都会得到满足。

[rɪ'siːv] [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'tɜːrn] . "

receive	a	kind	return	.	"
收到	一个	种类	返回	.	"

得到善意的回报。

" [pər'hæps][soʊ] .

"	Perhaps	so	.
"	也许	所以	.

或许如此。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] — [ɪf] [noʊ] [wer] [els] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] ,

But	,	it	would	make	trouble	—	if	no	where	else	,	with	servants	,
但	,	它	会	制作	麻烦	—	如果	不	在哪里	别的	,	和	仆人	,

但是，这会造成麻烦——即便在其他地方没有麻烦，也会给仆人带来麻烦。

[huː] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] .

who	never	like	to	do	anything	out	of	the	common	order	.
WHO	绝不	喜欢	到	做	任何事物	出去	的	这	常见的	命令	.

他们从来不喜欢做任何不按常理出牌的事情。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɑːpəreɪt] ;

I	have	been	living	around	long	enough	to	understand	how	such	things	operate	;
我	有	到过	活的	大约	长的	足够的	到	理解	如何	这样的	事物	操作	;

我活了这么久，已经明白这类事情是如何运作的了；

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzɪst] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

and	generally	think	it	wisest	to	take	what	comes	and	make	the	best	of
和	一般来说	思考	它	最明智的	到	拿	什么	来	和	制作	这	最好的	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

总的来说，我认为最明智的做法是接受现状，并尽力做到最好。

" [seɪ] , ['ræðər] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] .

"	Say	,	rather	,	the	worst	of	it	,	Mary	.
"	说	,	相当	,	这	最差	的	它	,	玛丽	.

“不如说，最糟糕的情况吧，玛丽。”

[tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

To	my	thinking	,	you	are	making	the	worst	of	it	.
到	我的	思维	,	你	是	制作	这	最差	的	它	.

依我看，你把事情想得太糟糕了。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'spaɪər] [hɜːr; hər] ['siːmstrəs] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]

Mrs	.	Wykoff	did	not	inspire	her	seamstress	with	any	purpose	to	act	in	the	line
太太	.	威科夫	做过	不是	启发	她	裁缝	和	任何	目的	到	行为	在	这	线

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] .

of	her	suggestions	.
的	她	建议	.

威科夫夫人并没有激发她的女裁缝按照她的建议行事的任何意愿。

[hɜːr; hər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tuː] ['sensətɪv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ʃɑːks]

Her	organization	was	of	too	sensitive	a	character	to	accept	the	shocks
她	组织	曾是	的	也	敏感的	一个	特点	到	接受	这	冲击

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [ə'tend] ,

and	repulses	that	she	knew	would	attend	,
和	排斥	那	她	知道	会	出席	,

她的组织性质过于敏感，无法接受她预料之中会伴随而来的冲击和反感。

[ɪn] [sʌm; səm] ['kwɔːrtərz] , ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wɒnts] .

in	some	quarters	,	any	such	intrusion	of	her	individual	wants	.
在	一些	四分之一	,	任何	这样的	入侵	的	她	个人	想要	.

在某些人看来，任何此类干涉她个人意愿的行为都是不可接受的。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪsks] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sʌfər] [wət'evər] [maɪt] [kʌm] ,

Even	with	all	the	risks	upon	her	,	she	preferred	to	suffer	whatever	might	come	,
甚至	和	全部	这	风险	之上	她	,	她	首选	到	遭受	任何	可能	来	,

即使面临重重风险，她也宁愿承受一切可能发生的后果。

['ræðər] [ðæn; ðən][æsk][fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
rather **than** **ask** **for** **consideration** **.**
相当 比 问 为了 考虑 .

而不是请求考虑。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , [ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi]
During **the** **two** **or** **three** **days** **that** **she** **remained** **with** **Mrs** **.** **Wykoff** **,** **that** **excellent** **lady**
期间 这 二 或者 三 天 那 她 剩余 和 太太 . 威科夫 , 那 出色的 女士
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
watched **her** **,**
观看 她 ,

在她和威科夫太太待在一起的两三天里，那位善良的女士一直照看着她。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æktʃuəl] ['wɒnts] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **ministered** **to** **her** **actual** **wants** **,** **with** **all** **the** **tender** **solicitude** **of** **a**
和 服事 到 她 实际的 想要 , 和 全部 这 投标 关怀 的 一个
['mʌðər] ;
mother **;**
母亲 ;

并以母亲般的温柔关怀满足了她的实际需求；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] , [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,
and **when** **she** **left** **,** **tried** **to** **impress** **upon** **her** **mind** **the** **duty** **of** **asking** **,**
和 什么时候 她 左边 , 尝试 到 令人印象深刻 之上 她 头脑 这 责任 的 问 ,

当她离开时，我努力让她明白询问的责任。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [helθ] [rɪ'kwaɪərd] .
wherever **she** **might** **be** **,** **for** **such** **consideration** **as** **her** **health** **required** **.**
无论 她 可能 是 , 为了 这样的 考虑 作为 她 健康 必需的 .

无论她身在何处，都将根据她的健康状况给予相应的照顾。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['meri] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] " [braɪt] [ænd; ənd]
The **Monday** **morning** **on** **which** **Mary** **Carson** **was** **to** **appear** **"** **bright** **and**
这 周一 早晨 在 哪个 玛丽 卡森 曾是 到 出现 " 明亮的 和
['ɜːrli] " [æt; ət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['loʊ] ,
early **"** **at** **the** **dwelling** **of** **Mrs** **.** **Lowe** **,**
早期的 " 在 这 住宅 的 太太 . 洛 ,

玛丽·卡森将于星期一清晨“早早地”出现在洛太太的住所。

[keɪm] [raʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] .
came **round** **,** **but** **it** **was** **far** **from** **being** **a** **bright** **morning** **.**
来了 圆形的 , 但 它 曾是 远的 从 存在 一个 明亮的 早晨 .

时间过去了，但离一个阳光明媚的早晨还很远。

[æn; ən] ['iːstərli] [stɔːrm][hæd; həd][set][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ,
An **easterly** **storm** **had** **set** **in** **during** **the** **night** **;** **the** **rain** **was** **falling** **fast** **,**
一个 东风 风暴 有 放 在 期间 这 夜晚 ; 这 雨 曾是 坠落 快速地 ,

夜间刮起了东风，暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['draɪvɪŋ] [ˊgʌstili] .
and **the** **wind** **driving** **gustily** **.**
和 这 风 驾驶 阵风 .

风呼啸而过。

[ə; eɪ] ['tʃɪlinəs] [krept] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrsn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
A **chilliness** **crept** **through** **the** **frame** **of** **Miss** **Carson** **as** **she** **arose** **from** **her**
一个 寒冷 悄悄地爬 通过 这 框架 的 错过 卡森 作为 她 出现 从 她
[bed] ,
bed **,**
床 ,

卡森小姐起身时，一股寒意袭遍全身。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ɪn] ['drɪrəli] [θruː] [ðə; ði][hæf] [kloʊzd] ['ʃʌtər]

soon	after	the	dull	light	began	to	creep	in	drearily	through	the	half	closed	shutters
很快	后	这	乏味的	光	开始	到	潜行者	在	沉闷地	通过	这	一半	关闭	百叶窗

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

of	her	room	.
的	她	房间	.

不久之后，昏暗的光线开始阴沉地从她房间半开的百叶窗缝隙中透进来。

[ðə; ði] [er] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [felt] [koʊld] , [dæmp] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

The	air	,	even	within	her	chamber	,	felt	cold	,	damp	,	and	penetrating	.
这	空气	,	甚至	之内	她	房间	,	毛毡	寒冷的	,	潮湿	,	和	渗透	.

即使在她的房间里，空气也感觉冰冷、潮湿、刺骨。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['stiːpl] [klɑːk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

From	her	window	a	steeple	clock	was	visible	.
从	她	窗户	一个	尖顶	钟	曾是	可见的	.

从她的窗户可以看到一座钟楼。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] .

She	glanced	at	the	face	,	and	saw	that	it	was	nearly	seven	.
她	瞥了一眼	在	这	脸	,	和	锯	那	它	曾是	几乎	七	.

她瞥了一眼脸，发现已经快七点了。

" [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] !

"	So	late	as	that	!
"	所以	晚的	作为	那	!

竟然这么晚了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['dresɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]

"	she	exclaimed	,	in	a	tone	of	surprise	,	and	commenced	dressing	herself	in	a
"	她	惊呼	,	在	一个	语气	的	惊喜	,	和	开始	敷料	她自己	在	一个

['hɜːrid] , ['nɜːrvəs] [wei] .

hurried	,	nervous	way	.
慌忙	,	紧张的	方式	.

她惊呼一声，语气中带着惊讶，然后慌乱而紧张地开始穿衣服。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

By	the	time	she	was	ready	to	leave	her	room	,
经过	这	时间	她	曾是	准备好	到	离开	她	房间	,

当她准备离开房间时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'saɪtɪd] [heɪst] .

she	was	exhausted	by	her	own	excited	haste	.
她	曾是	筋疲力尽的	经过	她	自己的	兴奋的	匆忙	.

她因为自己的兴奋和匆忙而筋疲力尽。

" ['meri] , " [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [sterz] ,

"	Mary	,	"	said	a	kind	voice	,	calling	to	her	as	she	was	moving	down	stairs	,
"	玛丽	,	"	说	一个	种类	嗓音	,	呼叫	到	她	作为	她	曾是	移动	向下	楼梯	,

“玛丽，”一个温柔的声音传来，在她下楼时叫住了她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	you	are	not	going	out	this	morning	.	"
"	你	是	不是	去	出去	这	早晨	.	"

“你今天早上不能出门。”

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

"	Oh	,	yes	,	ma'am	,	"	she	answered	,	in	a	cheerful	voice	.
"	哦	,	是的	,	女士	,	"	她	回答	,	在	一个	快乐	嗓音	.

“哦，是的，夫人，”她愉快地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	have	an	engagement	for	to	-	day	.	"
"	我	有	一个	订婚	为了	到	-	天	.	"

“我今天有事。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][ɪz][tuː] [sɪ'vɪr] .

"	But	the	storm	is	too	severe	.
"	但	这	风暴	是	也	严重	.

但是这场风暴太猛烈了。

[its] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['dredfəli] .

It's	raining	and	blowing	dreadfully	.
它是	下雨	和	吹	极其糟糕	.

外面下着瓢泼大雨，风也刮得很大。

[weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

Wait	an	hour	or	two	until	it	holds	up	a	little	.	"
等待	一个	小时	或者	二	直到	它	持有	向上	一个	小的	.	"

等一两个小时，让它稍微定型一下。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [grænt] !

"	Oh	dear	,	no	,	Mrs	.	Grant	!
"	哦	亲爱的	,	不	,	太太	.	授予	!

“哦，天哪，格兰特夫人！”

[aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][reɪn] . "

I	can't	stop	for	a	trifle	of	rain	.	"
我	不能	停止	为了	一个	琐事	的	雨	.	"

我不能因为一点小雨就停下来。

" [its] [noʊ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][reɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['meri] .

"	It's	no	trifle	of	rain	this	morning	,	let	me	tell	you	,	Mary	.
"	它是	不	琐事	的	雨	这	早晨	,	让	我	告诉	你	,	玛丽	.

“我跟你说，玛丽，今天早上这雨可不是小雨。”

[juːl] [get] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

You'll	get	drenched	to	the	skin	.
你会	得到	湿透了	到	这	皮肤	.

你会全身湿透。

[naʊ] [dəunt][goʊ][aʊt] , [tʃaɪld] ! "

Now	don't	go	out	,	child	!	"
现在	不	去	出去	,	孩子	!	"

孩子，别出去！

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [grænt] .

"	I	must	indeed	,	Mrs	.	Grant	.
"	我	必须	的确	,	太太	.	授予	.

“我确实必须这样做，格兰特夫人。”

[ðə; ði]['leɪdi] [iks'pekts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .

The	lady	expects	me	,	and	I	cannot	disappoint	her	.
这	女士	预期	我	,	和	我	不能	辜负	她	.

这位女士在等我，我不能让她失望。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrsn] [kept] [ɑːn] [daʊn] [sterz] .

"	And	Miss	Carson	kept	on	down	stairs	.
"	和	错过	卡森	保留	在	向下	楼梯	.

“卡森小姐继续下楼。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] , ['meri] .

"	But	you	are	not	going	without	something	on	your	stomach	,	Mary	.
"	但	你	是	不是	去	没有	某物	在	你的	胃	,	玛丽	.

“但是玛丽，你总不能空着肚子出门吧。”

[weɪt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

Wait	**just**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**until**	**I**	**can**	**get**	**you**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
等待	只是	为了	一个	很少	分钟	直到	我	能	得到	你	一个	杯子	的	茶	.

稍等片刻，我这就去给你泡杯茶。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] .

The	**water**	**is**	**boiling**	**.**
这	水	是	沸腾	.

水沸腾了。

" ['meri] [dɪd][nɑːt] [weɪt] .

"	**Mary**	**did**	**not**	**wait**	**.**
"	玛丽	做过	不是	等待	.

玛丽没有等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['loʊz] ;

It	**was**	**already**	**past**	**the**	**time**	**when**	**she**	**was**	**expected**	**at**	**Mrs**	**.**	**Lowe's**	**;**
它	曾是	已经	过去的	这	时间	什么时候	她	曾是	预期的	在	太太	.	劳氏	;

她到达洛太太家的时间已经过了；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt]

and	**besides**	**feeling**	**a**	**little**	**uncomfortable**	**on**	**that**	**account**	**,**	**she**	**had**	**a**	**slight**
和	除了	感觉	一个	小的	不舒服	在	那	帐户	,	她	有	一个	轻微

[sens] [ʌv; əv] ['nɔːziə] ,

sense	**of**	**nausea**	**,**
感觉	的	恶心	,

除了因此感到有些不自在之外，她还有点恶心。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [fuːd] .

with	**its**	**attendant**	**aversion**	**to**	**food**	**.**
和	它是	服务员	厌恶	到	食物	.

以及随之而来的对食物的厌恶。

[soʊ] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grænts] [kən'sɜːrnd] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] , [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

So	**,**	**breaking**	**away**	**from**	**Mrs**	**.**	**Grant's**	**concerned**	**importunities**	**,**	**she**	**went**	**forth**	**into**
所以	,	打破	离开	从	太太	.	格兰特	担心的	纠缠	,	她	去	前进	进入

[ðə; ði][koʊld] ['draɪvɪŋ] [stɔːrm] .

the	**cold**	**driving**	**storm**	**.**
这	寒冷的	驾驶	风暴	.

于是，她摆脱了格兰特太太关切的恳求，径直走进了寒冷的暴风雪中。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ,

It	**so**	**happened**	**,**
它	所以	发生	,

事情就是这样发生的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [blɑːks] ,

that	**she**	**had**	**to**	**go**	**for**	**nearly**	**the**	**entire**	**distance**	**of**	**six**	**or**	**seven**	**blocks**	**,**
那	她	有	到	去	为了	几乎	这	全部的	距离	的	六	或者	七	积木	,

她不得不走完几乎整整六七个街区的路程，

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] ,

almost	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**which**	**blew**	**a**	**gale**	**,**
几乎	在	这	牙齿	的	这	风	,	哪个	吹	一个	大风	,

几乎是顶着狂风，

['drentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr'self][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

drenching	**her**	**clothes**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**efforts**	**to**	**protect**	**herself**	**by**	**means**	**of**
浸透	她	衣服	在	尽管如此	的	全部	努力	到	保护	她自己	经过	方法	的

[æn; ən] [ʌm'brelə] .

an	**umbrella**	**.**
一个	伞	.

尽管她竭尽全力用伞保护自己，但衣服还是被淋湿了。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər] [wet] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['loʊz] ,

Her	feet	and	ankles	were	wet	by	the	time	she	reached	Mrs	.	Lowe's	,
她	脚	和	脚踝	是	湿的	经过	这	时间	她	达到	太太	.	劳氏	,

当她到达洛太太家时，她的脚和脚踝都湿透了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	the	lower	parts	of	her	dress	and	under	-	clothing	saturated	to	a
和	这	降低	部分	的	她	裙子	和	在下面	-	衣服	饱和	到	一个

[depθ] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] [ɪntʃɪz] .

depth	of	ten	or	twelve	inches	.
深度	的	十	或者	十二	英寸	.

她的裙子和内衣下摆都湿透了，深度有十到十二英寸。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊldli] [pə'laɪt] [weɪ] ,

"	I	expected	you	half	an	hour	ago	,	"	said	the	lady	,	in	a	coldly	polite	way	,
"	我	预期的	你	一半	一个	小时	前	,	"	说	这	女士	,	在	一个	冷冷地	有礼貌的	方式	,

“我以为你半小时前就到了，”那位女士冷冷地、礼貌地说道。

[æz; əz] [mɪs] ['kɑːrsn] ['entərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

as	Miss	Carson	entered	her	presence	.
作为	错过	卡森	进入	她	在场	.

卡森小姐走进了她的房间。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [aɪ] [.əuvə'slept] [maɪ'self] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] .

"	The	morning	was	dark	and	I	overslept	myself	,	"	was	the	only	reply	.
"	这	早晨	曾是	黑暗的	和	我	睡过头了	我	,	"	曾是	这	仅有的	回复	.

“早晨天色很暗，我睡过头了。”这是对方唯一的回答。

['mɪsɪz] . ['loʊ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fiːt] .

Mrs	.	Lowe	did	not	remark	upon	the	condition	of	Mary's	clothing	and	feet	.
太太	.	洛	做过	不是	评论	之上	这	状况	的	玛丽的	衣服	和	脚	.

洛夫人没有对玛丽的衣着和脚的状况发表任何评论。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [noʊ] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

That	was	a	matter	of	no	concern	to	her	.
那	曾是	一个	事情	的	不	忧虑	到	她	.

那与她无关。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ]

It	was	a	seamstress	,	not	a	human	being	,	that	was	before	her	—	a
它	曾是	一个	裁缝	,	不是	一个	人类	存在	,	那	曾是	前	她	—	一个

[mə'ʃiːn] , [nɑːt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] .

machine	,	not	thing	of	sensation	.
机器	,	不是	事物	的	感觉	.

站在她面前的不是人，而是一个女裁缝——一台机器，而不是一个有感觉的物体。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] , ['frʌntɪŋ] [iːst] ,

So	she	conducted	her	to	a	room	in	the	third	story	,	fronting	east	,
所以	她	实施	她	到	一个	房间	在	这	第三	故事	,	正面	东方	,

于是她领着她来到三楼一间朝东的房间。

[ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wɜːr; wər]

against	the	cloudy	and	misty	windows	of	which	the	wind	and	rain	were
反对	这	多云	和	蒙蒙	视窗	的	哪个	这	风	和	雨	是

['draɪvɪŋ] .

driving	.
驾驶	.

透过被风雨吹拂的、雾气弥漫的窗户。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæmp] , ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .

There	was	a	damp	,	chilly	feeling	in	the	air	of	this	room	.
那里	曾是	一个	潮湿	,	寒冷	感觉	在	这	空气	的	这	房间	.

房间里空气潮湿阴冷。

['mɪsɪz] . ['loʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nɪt] [ʃɔːl] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [bʌt; bət] ['meri] ,

Mrs	**.**	**Lowe**	**had**	**a**	**knit**	**shawl**	**drawn**	**around**	**her**	**shoulders**	**;**	**but**	**Mary**	**,**
太太	.	洛	有	一个	针织	披肩	绘制	大约	她	肩膀	;	但	玛丽	,

洛太太肩上披着一条针织披肩；但是玛丽，

['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ,

after	**removing**	**her**	**bonnet**	**and**	**cloak**	**,**
后	移除	她	引擎盖	和	披风	,

她脱下帽子和斗篷后，

[hæd; həd][noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃest] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv]

had	**no**	**external**	**protection**	**for**	**her**	**chest**	**beyond**	**the**	**closely**	**fitting**	**body**	**of**
有	不	外部的	保护	为了	她	胸部	超过	这	密切	配件	身体	的

[hɜːr; hər][mə'riːnoʊ] [dres] .

her	**merino**	**dress**	**.**
她	美利奴羊毛	裙子	.

除了紧身的羊毛连衣裙外，她的胸部没有任何外部保护。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [felt] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [loʊ] ['ʃudəriŋ] ,

Her	**feet**	**and**	**hands**	**felt**	**very**	**cold**	**,**	**and**	**she**	**had**	**that**	**low**	**shuddering**	**,**
她	脚	和	双手	毛毡	非常	寒冷的	,	和	她	有	那	低的	颤抖	,

她的手脚感觉很冷，而且她微微颤抖。

[ɪk'spɪriənst] [wen] [wʌn][ɪz] ['ɪnwərdli] [tʃɪld] .

experienced	**when**	**one**	**is**	**inwardly**	**chilled**	**.**
经验丰富的	什么时候	一	是	内心	冷藏	.

内心感到寒冷时的感受。

['mɪsɪz] . ['loʊ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['siːmstrəs] .

Mrs	**.**	**Lowe**	**was**	**ready**	**for**	**her**	**seamstress**	**.**
太太	.	洛	曾是	准备好	为了	她	裁缝	.

洛太太已经准备好去见她的裁缝了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [meɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dresɪz] [fɔːr; fər]['ændʒələ][ænd; ənd]

There	**were**	**the**	**materials**	**to**	**make**	**half**	**a**	**dozen**	**dresses**	**for**	**Angela**	**and**
那里	是	这	材料	到	制作	一半	一个	打	连衣裙	为了	安吉拉	和

[greɪs] ,

Grace	**,**
优雅	,

有足够的材料给安吉拉和格蕾丝做六件连衣裙。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] ,

and	**one**	**of**	**the**	**little**	**Misses**	**was**	**called**	**immediately**	**,**
和	一	的	这	小的	小姐们	曾是	称为	立即地	,

其中一位小小姐立刻被叫了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['pætərn] [kə'menst] , ['mɪsɪz] .

and	**the**	**work**	**of**	**selecting**	**and**	**cutting**	**a**	**body**	**pattern**	**commenced**	**,**	**Mrs**	**.**
和	这	工作	的	选择	和	切割	一个	身体	图案	开始	,	太太	.

['loʊ] [hɜːr'self] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Lowe	**herself**	**superintending**	**the**	**operation**	**,**
洛	她自己	监督	这	手术	,

于是，挑选和裁剪人体模型的工作开始了，洛夫人亲自监督这项工作。

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['meri] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] [sə'dʒestʃənz] .

and	**embarrassing**	**Mary**	**at**	**the**	**start**	**with**	**her**	**many**	**suggestions**	**.**
和	尴尬的	玛丽	在	这	开始	和	她	许多	建议	.

一开始，玛丽提出了许多建议，这让她很尴尬。

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] .

Nearly	**an**	**hour**	**had**	**been**	**spent**	**in**	**this**	**way**	**,**	**when**	**the**	**breakfast**	**bell**	**rang**	**.**
几乎	一个	小时	有	到过	花费	在	这	方式	,	什么时候	这	早餐	钟	响铃	.

就这样过了将近一个小时，早餐铃响了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .

It	was	after	eight	o'clock	.
它	曾是	后	八	点钟	.

当时已过八点。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Without	saying	anything	to	Mary	,	Mrs	.	Lowe	and	the	child	they	had	been
没有	说	任何事物	到	玛丽	,	太太	.	洛	和	这	孩子	他们	有	到过

[ˈfɪtɪŋ] , [went] [daʊn] [sterz] .

fitting	,	went	down	stairs	.
配件	,	去	向下	楼梯	.

洛太太没有跟玛丽说一句话，就带着她们正在试穿衣服的孩子下了楼。

[ðɪs] [ˈaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈkɑːrsn] .

This	hour	had	been	one	of	nervous	excitement	to	Mary	Carson	.
这	小时	有	到过	一	的	紧张的	激动	到	玛丽	卡森	.

对于玛丽·卡森来说，这一个小时既紧张又兴奋。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][hɑːt] — [ˈbɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [bʌt; bət]

Her	cheeks	were	hot	—	burning	as	if	a	fire	shone	upon	them	—	but
她	脸颊	是	热的	—	燃烧	作为	如果	一个	火	闪耀	之上	他们	—	但

[hɜːr; hər][koʊld][hændz] ,

her	cold	hands	,
她	寒冷的	双手	,

她的双颊滚烫——仿佛被火灼烧一般——但她的双手却冰冷。

[ænd; ənd] [wet] , [ˈkoʊldɜ] [fiːt] , [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] ,

and	wet	,	colder	feet	,	sent	the	blood	in	every	returning	circle	,
和	湿的	,	更冷	脚	,	发送	这	血	在	每一个	返回	圆圈	,

湿冷的双脚，让血液在每一次回旋中都流淌。

[rɔbd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbd] [hɑːrt] .

robbed	of	warmth	to	the	disturbed	heart	.
被抢劫	的	温暖	到	这	不安	心	.

被剥夺了温暖，抚慰着那颗饱受折磨的心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [kɔːld] [ˈmeri] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

It	was	past	nine	o'clock	when	a	servant	called	Mary	to	breakfast	.
它	曾是	过去的	九	点钟	什么时候	一个	仆人	称为	玛丽	到	早餐	.

九点过后，一个仆人叫玛丽去吃早餐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [saɪd] ;

As	she	arose	from	her	chair	,	she	felt	a	sharp	stitch	in	her	left	side	;
作为	她	出现	从	她	椅子	,	她	毛毡	一个	锋利的	缝	在	她	左边	边	;

她从椅子上站起来时，感到左侧一阵剧痛；

[soʊ] [ʃɑːrp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [hæf] [ˌɪnspəˈreiʃənz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

so	sharp	,	that	she	caught	her	breath	in	half	inspirations	,	two	or	three	times	,
所以	锋利的	,	那	她	捕捉	她	气息	在	一半	灵感	,	二	或者	三	时代	,

呼吸如此急促，以至于她两三次都不得不断断续续地喘气。

[bɪˈfɔːr] [ˈventʃərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˈfleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

before	venturing	on	a	full	inflation	of	the	lungs	.
前	冒险	在	一个	满的	通货膨胀	的	这	肺	.

在肺部完全充气之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈtaɪtnəs] [əˈkrɔːs]

She	was	,	at	the	same	time	,	conscious	of	an	uncomfortable	tightness	across
她	曾是	,	在	这	相同的	时间	,	有意识的	的	一个	不舒服	紧绷	穿过

[ðə; ði] [tʃest] .

the	chest	.
这	胸部	.

与此同时，她也感觉到胸口一阵不舒服的紧绷感。

[ðə; ði] ['nɔːziə] , [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] ,

The	nausea	,	and	loathing	of	food	,
这	恶心	,	和	厌恶	的	食物	,

恶心和厌食

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] . ['loʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

which	had	given	place	soon	after	her	arrival	at	Mrs	.	Lowe's	to	a	natural
哪个	有	给定	地方	很快	后	她	到达	在	太太	.	劳氏	到	一个	自然的

['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

craving	of	the	stomach	for	food	,
渴望	的	这	胃	为了	食物	,

她到达洛太太家后不久，就出现了这种症状，这是由于胃部自然而然地渴望食物造成的。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] ,

had	returned	again	,	and	she	felt	,	as	she	went	down	stairs	,
有	返回	再次	,	和	她	毛毡	,	作为	她	去	向下	楼梯	,

她又回来了，当她下楼时，她感到.....

[ðæt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wɜːr; wər] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

that	unless	something	to	tempt	the	appetite	were	set	before	her	,	she	could
那	除非	某物	到	诱惑	这	食欲	是	放	前	她	,	她	可以

[nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

not	take	a	mouthful	.
不是	拿	一个	一口气	.

除非有东西摆在她面前挑逗她的食欲，否则她一口也吃不下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

There	was	nothing	to	tempt	the	appetite	.
那里	曾是	没有什么	到	诱惑	这	食欲	.

没有什么能刺激食欲。

[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['iːtn] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

The	table	at	which	the	family	had	eaten	remained	just	as	they	had	left
这	桌子	在	哪个	这	家庭	有	吃	剩余	只是	作为	他们	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] — [sɔɪld] [pleɪts] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['broʊkən] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ;

it	—	soiled	plates	and	scraps	of	broken	bread	and	meat	;
它	—	脏的	盘子	和	碎屑	的	破碎的	面包	和	肉	;

一家人吃饭的桌子还保持着他们离开时的样子——脏兮兮的盘子，还有碎面包和肉屑；

['pɑːrtli] ['emptid] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ; ['dɜːrti] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [spred] [ə'baʊt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n]

partly	emptied	cups	and	saucers	;	dirty	knives	and	forks	,	spread	about	in	confusion
部分	清空	杯子	和	碟子	;	肮脏的	刀具	和	叉子	,	传播	关于	在	困惑

. — [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

.	—	Amid	all	this	,
.	—	之中	全部	这	,

半空的杯碟；脏兮兮的刀叉，凌乱地散落在各处。——在这一切之中，

[ə; eɪ] [kliːn] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːmstrəs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['loʊ] [ə'weitid]

a	clean	plate	had	been	set	for	the	seamstress	;	and	Mrs	.	Lowe	awaited
一个	干净的	盘子	有	到过	放	为了	这	裁缝	;	和	太太	.	洛	等待中

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

已经为女裁缝准备好了干净的盘子；洛太太正在等她。

[koʊld][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

cold	and	dignified	,	at	the	head	of	the	table	.
寒冷的	和	凝重	,	在	这	头	的	这	桌子	.

冷峻而庄重，坐在餐桌的主位上。

" ['kɔːfi] [ɔːr] [tiː] , [mɪs] ['kɑːrsn] ? "
" Coffee or tea , Miss Carson ? "
" 咖啡 或者 茶 , 错过 卡森 ? "

“卡森小姐，您要咖啡还是茶？”

" ['kɔːfi] .
" Coffee .
" 咖啡 .

“咖啡。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [spent] ['kɔːfi] [graʊndz] , ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][tɪn] ,
" It was a lukewarm decoction of spent coffee grounds , flavored with tin ,
" 它 曾是 一个 温 汤 的 花费 咖啡 理由 , 调味 和 锡 ,
[ænd; ənd] ['sweitənd] [tuː; tə] ['nɔːziəsnɛs] .
and sweetened to nauseousness .
和 加糖 到 恶心 .

“那是一种用过的咖啡渣熬成的温吞吞的汤，带着锡味，甜得令人作呕。”

['meri] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [pʊt] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ;
Mary took a mouthful and swallowed it — put the cup again to her lips ;
玛丽 采取 一个 一口气 和 吞咽 它 — 放 这 杯子 再次 到 她 嘴唇 ;

玛丽舀了一口咽下去，然后又把杯子放到嘴边；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [ænd; ənd][æd'mɪt] [ə'nʌðər] [drɑːp] .
but they resolutely refused to unclose and admit another drop .
但 他们 坚决地 拒绝 到 解开 和 承认 其他 降低 .

但他们坚决拒绝开门营业，拒绝再次放水。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ðə; ðɪ] [kʌp] [daʊn] .
So she sat the cup down .
所以 她 卫星 这 杯子 向下 .

于是她把杯子放下了。

" [help] [jɔːr'self] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːt] .
" Help yourself to some of the meat .
" 帮助 你自己 到 一些 的 这 肉 .

“请随意取用一些肉。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['loʊ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [dɪʃ] , [wɪtʃ] ,
" And Mrs . Lowe pushed the dish , which ,
" 和 太太 . 洛 推动 这 盘子 , 哪个 ,

“洛太太推了推盘子，

['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
nearly three - quarters of an hour before had come upon the table bearing a
几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 有 来 之上 这 桌子 轴承 一个
['smoʊkɪŋ] ['sɜːrlɔɪn] ,
smoking sirloin ,
吸烟 西冷牛排 ,

大约四十五分钟前，桌上摆着一块冒着热气的西冷牛排。

[ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːmstrəs] .
across to the seamstress .
穿过 到 这 裁缝 .

走到裁缝那里。

[naʊ] , ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][boʊn] , [ænd; ənd] [si'mentid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪʃ] [baɪ][ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm]
Now , lying beside the bone , and cemented to the dish by a stratum
现在 , 说谎 旁 这 骨 , 和 水泥 到 这 盘子 经过 一个 地层
[ʌv; əv] [tʃɪld] ['greɪvi] ,
of chilled gravy ,
的 冷藏 肉汁 ,

现在，它躺在骨头旁边，被一层冰凉的肉汁粘在盘子上。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fæt] , ['strɪŋji] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] .

was	the	fat	,	stringy	end	of	the	steak	.
曾是	这	胖的	,	细丝	结尾	的	这	牛排	.

那是牛排肥厚、纤维较多的那一头。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːrsn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfərd]

The	sight	of	it	was	enough	for	Miss	Carson	;	and	she	declined	the	offered
这	视线	的	它	曾是	足够的	为了	错过	卡森	;	和	她	拒绝	这	提供

['delɪkəsi] .

delicacy	.
美味	.

卡森小姐看到这道菜就心满意足了，她婉拒了这份美味佳肴。

" [ðeəz; ðəz] [bred] .

"	There's	bread	.
"	有	面包	.

有面包。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][slaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['beɪkɚz] [loʊf] ;

"	She	took	a	slice	from	a	fresh	baker's	loaf	;
"	她	采取	一个	片	从	一个	新鲜的	面包师的	面包	;

她从新鲜出炉的面包上切了一片；

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] ['bʌtər] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	spread	it	with	some	oily	-	looking	butter	that	remained	on	one	of	the
和	传播	它	和	一些	油腻的	-	寻找	黄油	那	剩余	在	一	的	这

['bʌtər] [pleɪts] .

butter	plates	.
黄油	盘子	.

然后把它涂上一些残留在黄油碟上的油腻黄油。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['saʊər] .

It	was	slightly	sour	.
它	曾是	轻微地	酸的	.

略带酸味。

[baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['maʊθˌfʊlz] .

By	forcing	herself	,	she	swallowed	two	or	three	mouthfuls	.
经过	强制	她自己	,	她	吞咽	二	或者	三	一口一口	.

她强迫自己吞下了两三口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] ['pælət] [wʊd] [ək'sept] [noʊ] [mɔːr] .

But	the	remonstrating	palate	would	accept	no	more	.
但	这	抗议	味蕾	会	接受	不	更多的	.

但是，挑剔的味蕾再也无法接受更多了。

" ['iznt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [gʊd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kwɑːlətɪ][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Isn't	the	coffee	good	?	"	asked	Mrs	.	Lowe	,	with	a	sharp	quality	in	her	voice	,
"	不是	这	咖啡	好的	?	"	问	太太	.	洛	,	和	一个	锋利的	质量	在	她	嗓音	,

“这咖啡是不是很好喝？”洛太太语气尖锐地问道。

['siːɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['kɑːrsn] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sekənd] ['maʊθfʊl] .

seeing	that	Miss	Carson	did	not	venture	upon	a	second	mouthful	.
看到	那	错过	卡森	做过	不是	风险投资	之上	一个	第二	一口气	.

卡森小姐没有冒险吃第二口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一切都是最好的安排(All's for the Best)
第5/7页

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] ,
" I have very little appetite this morning , " was answered ,
" 我 有 非常 小的 食欲 这 早晨 , " 曾是 回答 ,

“我今天早上没什么胃口，”有人回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .
with an effort to smile and look cheerful .
和 一个 努力 到 微笑 和 看 快乐 .

努力保持微笑，让自己看起来很开心。

" [pər'hæps] [ju:d] ['ræðər] [hæv; həv] [ti:] .
" Perhaps you'd rather have tea .
" 也许 你会 相当 有 茶 .

“或许你更想喝茶。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] ?
Shall I give you a cup ?
将 我 给 你 一个 杯子 ?

要我给你倒杯水吗?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['loʊ] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] .
" And Mrs . Lowe laid her hand on the teapot .
" 和 太太 . 洛 铺设 她 手 在 这 茶壶 .

“洛太太把手放在茶壶上。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" You may , if you please .
" 你 可能 , 如果 你 请 .

“如果您愿意，可以。”

" ['meri] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['wi:knəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] ,
" Mary felt an inward weakness that she knew was occasioned by lack of food ,
" 玛丽 毛毡 一个 向内 弱点 那 她 知道 曾是 引发 经过 缺少 的 食物 ,

玛丽感到内心一阵虚弱，她知道这是由于食物不足造成的。

[ænd; ənd][soʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [ti:] ,
and so accepted the offer of tea ,
和 所以 公认 这 提供 的 茶 ,

于是接受了沏茶的提议。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [mɔ:r] ['pælətəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔ:fi] .
in the hope that it might prove more palatable than the coffee .
在 这 希望 那 它 可能 证明 更多的 可口的 比 这 咖啡 .

希望它比咖啡更容易入口。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'fensɪv] ['fleɪvər] ;
It had the merit of being hot , and not of decidedly offensive flavor ;
它 有 这 优点 的 存在 热的 , 和 不是 的 绝对地 进攻 味道 ;

它的优点是辣，而且味道并不难吃；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn] [streŋθ] [ðæn; ðən] ['sweitənd] ['wɔ:tər] , ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk]
but it was little more in strength than sweetened water , whitened with milk
但 它 曾是 小的 更多的 在 力量 比 加糖 水 , 漂白 和 牛奶
.
:
.

但它的浓度几乎和加了牛奶的甜水差不多。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['goʊɪŋ] ,

She	drank	off	the	cup	,	and	then	left	the	table	,	going	,
她	喝	离开	这	杯子	,	和	然后	左边	这	桌子	,	去	,

她喝了一口杯子里的水，然后离开了桌子，走了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stɪl] [wet] [fiːt] [ænd; ənd] [skəːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] .

with	her	still	wet	feet	and	skirts	to	the	sewing	-	room	.
和	她	仍然	湿的	脚	和	裙子	到	这	缝纫	-	房间	.

她穿着湿漉漉的鞋子和裙子，走进了缝纫室。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪnti] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['loʊ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

"	Rather	a	dainty	young	lady	,	"	she	heard	Mrs	.	Lowe	remark	to	the	waiter	,
"	相当	一个	纤巧	年轻的	女士	,	"	她	听到	太太	.	洛	评论	到	这	服务员	,

“真是个娇小玲珑的年轻小姐，”她听到洛太太对侍者说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	left	the	room	.
作为	她	左边	这	房间	.

她离开房间时。

[ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪn] ['mɛriːz] [saɪd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] ,

The	stitch	in	Mary's	side	caught	her	again	,	as	she	went	up	stairs	,
这	缝	在	玛丽的	边	捕捉	她	再次	,	作为	她	去	向上	楼梯	,

玛丽上楼时，侧腹的伤口又疼了起来。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ʃiː; ʃi]

and	almost	took	her	breath	away	;	and	it	was	some	time	after	she
和	几乎	采取	她	气息	离开	;	和	它	曾是	一些	时间	后	她

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

resumed	her	work	,
恢复	她	工作	,

几乎让她喘不过气来；过了一段时间她才重新开始工作。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ʌp] [streɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] .

before	she	could	bear	her	body	up	straight	on	the	left	side	.
前	她	可以	熊	她	身体	向上	直的	在	这	左边	边	.

在她能够将身体笔直地靠在左侧之前。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dæmp] [fiːt] [ænd; ənd] [skəːts] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['reɪni] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,

In	her	damp	feet	and	skirts	,	on	a	chilly	and	rainy	October	day	,
在	她	潮湿	脚	和	裙子	,	在	一个	寒冷	和	下雨	十月	天	,

在一个寒冷多雨的十月天，她湿漉漉的双脚和裙子，

['meri] ['kɑːrsn] [sæt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔːr] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] ['eni]

Mary	Carson	sat	working	until	nearly	three	o'clock	,	without	rest	or	refreshment	of	any
玛丽	卡森	卫星	在职的	直到	几乎	三	点钟	,	没有	休息	或者	清爽	的	任何

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

玛丽·卡森一直工作到将近三点钟，没有休息或吃点东西；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	when	at	last	called	to	dinner	,	the	disordered	condition	of	the	table	,
和	什么时候	在	最后的	称为	到	晚餐	,	这	混乱	状况	的	这	桌子	,

最后被叫去吃饭时，餐桌上一片凌乱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] , [ʌn'pælətəb(ə)l] [fuːd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	the	cold	,	unpalatable	food	set	before	her	,	extinguished	,	instead	of
和	这	寒冷的	,	令人难以接受	食物	放	前	她	,	熄灭	,	反而	的

['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪkli] ['æpɪtaɪt] .

stimulating	her	sickly	appetite	.
刺激性的	她	病弱的	食欲	.

摆在她面前的冰冷、难以下咽的食物，非但没有刺激她虚弱的食欲，反而被她浇灭了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

She	made	a	feint	of	eating	,	to	avoid	attracting	attention	,	and	then	returned
她	制成	一个	佯攻	的	吃	,	到	避免	吸引	注意力	,	和	然后	返回

[tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] ,

to	the	sewing	-	room	,
到	这	缝纫	-	房间	,

她假装吃饭，以免引起注意，然后回到了缝纫室。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [siːmd] ['koʊldɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]

the	air	of	which	,	as	she	re	-	entered	,	seemed	colder	than	that	of	the	hall
这	空气	的	哪个	,	作为	她	关于	-	进入	,	似乎	更冷	比	那	的	这	大厅

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	dining	-	room	.
和	用餐	-	房间	.

她重新进入房间时，感觉这里的空气比大厅和餐厅里的空气还要冷。

[ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

The	stitch	in	her	side	was	not	so	bad	during	the	afternoon	;
这	缝	在	她	边	曾是	不是	所以	坏的	期间	这	下午	;

下午的时候，她侧腹的针扎症状有所缓解；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌl] [peɪn] [wʌz; wəz] ['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]

but	the	dull	pain	was	heavier	,	and	accompanied	by	a	sickening	sensation
但	这	乏味的	疼痛	曾是	较重	,	和	伴随	经过	一个	令人作呕	感觉

.

:

.

但钝痛更加剧烈，并伴有恶心感。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn] , ['kʌtɪŋ] , ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri]

Still	,	she	worked	on	,	cutting	,	fitting	and	sewing	with	a	patience	and	industry
仍然	,	她	工作	在	,	切割	,	配件	和	缝纫	和	一个	耐心	和	行业

,

,

,

尽管如此，她仍然耐心而勤奋地进行裁剪、试穿和缝纫工作。

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

that	,	considering	her	actual	condition	,	was	surprising	.
那	,	考虑	她	实际的	状况	,	曾是	奇怪	.

考虑到她当时的实际状况，这着实令人惊讶。

['mɪsɪz] . ['loʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['friːkwəntli] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

Mrs	.	Lowe	was	in	and	out	of	the	room	frequently	,	overlooking	the	work	,
太太	.	洛	曾是	在	和	出去	的	这	房间	频繁地	,	俯瞰	这	工作	,

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] .

and	marking	its	progress	.
和	标记	它是	进步	.

洛夫人经常进出房间，监督工作，并记录工作进度。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['siːmstrəs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]

Beyond	the	producing	power	of	her	seamstress	,	she	had	no	thought	of	that
超过	这	生产	力量	的	她	裁缝	,	她	有	不	想法	的	那

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

除了她手下裁缝的生产能力之外，她根本没想过那个人。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [wel] [ɔːr]

It **did** **not** **come** **within** **the** **range** **of** **her** **questionings** **whether** **she** **were** **well** **or**

它 做过 不是 来 之内 这 范围 的 她 质询 无论 她 是 出色地 或者

[ɪl] — [wiːk] [ɔːr] [strɔːŋ] — [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈleɪbər] ,

ill **—** **weak** **or** **strong** **—** **exhausted** **by** **prolonged** **labor** **,**

患病的 — 虚弱的 或者 强的 — 筋疲力尽的 经过 延长 劳动 ,

她询问的并非自己身体状况如何——是健康还是生病，是虚弱还是强壮，是否因长时间的分娩而精疲力竭。

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['vɪgər] .

or **in** **the** **full** **possession** **of** **bodily** **vigor** **.**

或者 在 这 满的 拥有 的 身体上的 活力 .

或身体机能完全健全。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən]['eɪdʒənt] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

To **her** **,** **she** **was** **simply** **an** **agent** **through** **which** **a** **certain** **service** **was**

到 她 , 她 曾是 简单地 一个 代理人 通过 哪个 一个 肯定 服务 曾是

[əbˈteɪnd] ;

obtained **;**

获得 ;

对她而言，她只不过是一个提供某种服务的代理人；

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] ['sɜːrvɪs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

and **beyond** **that** **service** **,** **she** **was** **nothing** **.**

和 超过 那 服务 , 她 曾是 没有什么 .

除了那份工作之外，她一无是处。

[ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [prəˈgresɪv] [kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The **extent** **of** **her** **consideration** **was** **limited** **by** **the** **progressive** **creation** **of**

这 程度 的 她 考虑 曾是 有限的 经过 这 进步 创建 的

['dresɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

dresses **for** **her** **children** **.**

连衣裙 为了 她 孩子们 .

她考虑的范围仅限于为孩子们不断设计制作衣服。

[æz; əz] [ðæt] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [θɔːt] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːrsn] ; [bʌt; bət] ['penətreɪtɪd] [noʊ]

As **that** **went** **on** **,** **her** **thought** **dwelt** **with** **Miss** **Carson** **;** **but** **penetrated** **no**

作为 那 去 在 , 她 想法 居住 和 错过 卡森 ; 但 渗透 不

[diːpər] .

deeper **.**

更深 .

随着时间的推移，她的思绪一直萦绕在卡森小姐身上，但却无法深入思考。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['hjuːmən] ; [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɒnts] , ['jɜːrnɪŋ] ,

She **might** **be** **human** **;** **might** **have** **an** **individual** **life** **full** **of** **wants** **,** **yearnings** **,**

她 可能 是 人类 ; 可能 有 一个 个人 生活 满的 的 想要 , 渴望 ,

她或许是个人；或许有自己充满欲望和渴望的生活，

[ænd; ənd] ['tendər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] ; [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli][ɔːr]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] — [bʌt; bət]

and **tender** **sensibilities** **;** **might** **be** **conscious** **of** **bodily** **or** **mental** **suffering** **—** **but**

和 投标 感性 ; 可能 是 有意识的 的 身体上的 或者 精神的 痛苦 — 但

, [ɪf] [soʊ] ,

, **if** **so** **,**

, 如果 所以 ,

以及敏感的情感；可能会意识到身体或精神上的痛苦——但是，如果是这样的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][soʊ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['loʊ] [dwelt] ,

it **was** **in** **a** **region** **so** **remote** **from** **that** **in** **which** **Mrs** **.** **Lowe** **dwelt** **,**

它 曾是 在 一个 地区 所以 偏僻的 从 那 在 哪个 太太 . 洛 居住 ,

它位于一个与洛夫人居住地非常偏远的地区。

[ðæt] [noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˌðerˈʌv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

that	no	intelligence	thereof	reached	her	.
那	不	智力	其中	达到	她	.

她没有收到任何相关消息。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] , [ˈmeri] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd]

At	six	o'clock	,	Mary	put	up	her	work	,	and	,	taking	her	bonnet	and
在	六	点钟	,	玛丽	放	向上	她	工作	,	和	,	采取	她	引擎盖	和

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

六点钟，玛丽收拾好东西，戴上帽子，披上披肩，

[went] [daʊn] [sterz] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

went	down	stairs	,	intending	to	return	home	.
去	向下	楼梯	,	意图	到	返回	家	.

他下了楼，打算回家。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈloʊ] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðiˈ] [wei] .

"	You're	not	going	?	"	said	Mrs	.	Lowe	,	meeting	her	on	the	way	.
"	你是	不是	去	?	"	说	太太	.	洛	,	会议	她	在	这	方式	.

“你不去吗？”洛太太在路上遇到她时问道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .

She	spoke	in	some	surprise	.
她	辐	在	一些	惊喜	.

她有些惊讶地开口说道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[aɪm][nɑːt] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] . "

I'm	not	very	well	,	and	wish	to	get	home	.	"
我是	不是	非常	出色地	,	和	希望	到	得到	家	.	"

我身体不太舒服，想回家。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈloʊ] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

"	Mrs	.	Lowe	drew	out	her	watch	.
"	太太	.	洛	画	出去	她	手表	.

洛太太掏出了她的手表。

" [ˈoʊnli][sɪks][əˈklɔk, əu-] .

"	Only	six	o'clock	.
"	仅有的	六	点钟	.

才六点钟。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ˈræðər] [ˈɜːrli] .

I	think	you're	going	rather	early	.
我	思考	你是	去	相当	早期的	.

我觉得你走得有点早。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	was	late	when	you	came	this	morning	,	you	know	.	"
它	曾是	晚的	什么时候	你	来了	这	早晨	,	你	知道	.	"

你今天早上来的时候已经很晚了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [mɪs] ['kɑːrsn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] .

"	Excuse	me	,	if	you	please	,	"	said	Miss	Carson	,	as	she	moved	on	.
"	原谅	我	, 如果	你	请	,	"	说	错过	卡森	,	作为	她	已搬	在	.	

“对不起，请让一下，”卡森小姐说着，继续往前走去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	am	not	very	well	to	-	night	.
"	我	是	不是	非常	出色地	到	-	夜晚	.

我今晚身体不太舒服。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

To	-	morrow	I	will	make	it	up	.
到	-	明天	我	将要	制作	它	向上	.

明天我会补上的。

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['siːmstrəs] , [huː] [kept]

"	Mrs	.	Lowe	muttered	something	that	was	not	heard	by	the	seamstress	,	who	kept
"	太太	.	洛	低声说道	某物	那	曾是	不是	听到	经过	这	裁缝	,	WHO	保留

[ɑːn] [daʊn] [sterz] ,

on	down	stairs	,
在	向下	楼梯	,

“洛太太低声说了些什么，但裁缝没有听见，她继续下楼去了。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	left	the	house	.
和	左边	这	房子	.

然后离开了房子。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] .

The	rain	was	still	falling	and	the	wind	blowing	.
这	雨	曾是	仍然	坠落	和	这	风	吹	.

雨还在下，风还在吹。

['mɛriːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wet] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

Mary's	feet	were	quite	wet	again	by	the	time	she	reached	home	.
玛丽的	脚	是	相当	湿的	再次	经过	这	时间	她	达到	家	.

玛丽到家时，她的脚又湿透了。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [grænt] , [ɪn][kaɪnd][kən'sɜːrn] , [æz; əz] ['meri] [keɪm] [ɪn] .

"	How	are	you	,	child	?	"	asked	Mrs	.	Grant	,	in	kind	concern	,	as	Mary	came	in	.
"	如何	是	你	,	孩子	?	"	问	太太	.	授予	,	在	种类	忧虑	,	作为	玛丽	来了	在	.

“孩子，你好吗？”玛丽进来时，格兰特太太关切地问道。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	Not	very	well	,	"	was	answered	.
"	不是	非常	出色地	,	"	曾是	回答	.

“不太好，”有人回答道。

" [oʊ] ! [aɪm] ['sɑːri] !

"	Oh	!	I'm	sorry	!
"	哦	!	我是	对不起	!

“哦！对不起！”

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][koʊld] ? "

Have	you	taken	cold	?	"
有	你	已采取	寒冷的	?	"

你感冒了吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] . "

"	I'm	afraid	that	I	have	.	"
"	我是	害怕的	那	我	有	.	"

“恐怕我已经有了。”

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I said it was wrong in you to go out this morning .
" 我 说 它 曾是 错误的 在 你 到 去 出去 这 早晨 .

我说过你今天早上出去是不对的。

[dɪd][juː; jʊ][get] ['veri] [wet] ? "
Did you get very wet ? "
做过 你 得到 非常 湿的 ? "

你全身都湿透了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['mɛriːz] [fiːt] .
" Mrs . Grant looked down at Mary's feet .
" 太太 . 授予 看起来 向下 在 玛丽的 脚 .

格兰特夫人低头看着玛丽的脚。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [dæmp] ? "
" Are they damp ? "
" 是 他们 潮湿 ? "

它们潮湿吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [kʌm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" Come right into the sitting - room .
" 来 正确的 进入 这 坐着 - 房间 .

请直接进入客厅。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] [meɪd] [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've had a fire made up on purpose for you .
我已经 有 一个 火 制成 向上 在 目的 为了 你 .

我特意安排人为你生了一场火。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['mɪsɪz] . [grænt] ['hɜːrid] ['meri] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [ruːm] ,
" And the considerate Mrs . Grant hurried Mary into the small back room ,
" 和 这 周到 太太 . 授予 慌忙 玛丽 进入 这 小的 后退 房间 ,

体贴的格兰特太太催促玛丽进了后面的小房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and taking off her cloak and bonnet , placed her in a chair before the
和 采取 离开 她 披风 和 引擎盖 , 放置 她 在 一个 椅子 前 这
['faɪər] .
fire .
火 .

然后脱下她的斗篷和帽子，把她放在火堆前的椅子上。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər]
Then , as she drew off one of her shoes , and clasped the foot in her
然后 , 作为 她 画 离开 一 的 她 鞋 , 和 紧握 这 脚 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后，她脱下一只鞋，用手抓住那只脚，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] —
she **exclaimed** **—**
她 惊呼 —

她惊呼道——

" ['soʊkɪŋ] [wet] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
" **Soaking** **wet** **,** **as** **I** **live** **!**
" 浸泡 湿的 , 作为 我 居住 !

“浑身湿透，就像我的生活一样！”

" [ðen] ['ædɪd] , ['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ə'fɪʃəsnəs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃuː] — " [hoʊld][bəuθ]
" **Then** **added** **,** **after** **removing** **,** **with** **kind** **officiousness** **,** **the** **other** **shoe** **—** **"** **Hold** **both**
" 然后 额外 , 后 移除 , 和 种类 爱管闲事 , 这 其他 鞋 — " 抓住 两个都
[fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
feet **to** **the** **fire** **,**
脚 到 这 火 ,

然后，他脱下另一只鞋，带着几分官腔，补充道：“把两只脚都放在火上烤，

[waɪl] [aɪ] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][draɪ] ['stɑːkɪŋz] .
while **I** **run** **up** **and** **get** **you** **a** **pair** **of** **dry** **stockings** **.**
尽管 我 跑步 向上 和 得到 你 一个 一对 的 干燥 长筒袜 .

我去给你拿双干袜子。

[dəunt] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [wet] [wʌnz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Don't **take** **off** **the** **wet** **ones** **until** **I** **come** **back** **.**
不 拿 离开 这 湿的 一个 直到 我 来 后退 .

在我回来之前，别把湿的脱掉。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . [grænt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] .
" **In** **a** **few** **minutes** **Mrs** **.** **Grant** **returned** **with** **the** **dry** **stockings** **and** **a** **towel** **.**
" 在 一个 很少 分钟 太太 . 授予 返回 和 这 干燥 长筒袜 和 一个 毛巾 .

几分钟后，格兰特太太拿着干袜子和毛巾回来了。

[ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [fiːt] ,
She **bared** **one** **of** **the** **damp** **feet** **,**
她 裸露 一 的 这 潮湿 脚 ,

她露出一只潮湿的脚，

[ænd; ənd][draɪd][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] — [ðen] [wɔːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz]
and **dried** **and** **heated** **it** **thoroughly** **—** **then** **warmed** **one** **of** **the** **stockings**
和 干燥 和 加热 它 彻底 — 然后 温暖 一 的 这 长筒袜
[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
and **drew** **it** **on** **.**
和 画 它 在 .

然后将其彻底烘干并加热——接着加热一只长袜，穿上它。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [soʊ] [gʊd] , " [sed] ['meri] , ['feɪntli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **It** **feels** **so** **good** **,** **"** **said** **Mary** **,** **faintly** **,** **yet** **with** **a** **tone** **of** **satisfaction** **.**
" 它 感觉 所以 好的 , " 说 玛丽 , 淡淡的 , 然而 和 一个 语气 的 满意 .

“感觉真好，”玛丽轻声说道，语气中带着满足。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [wʌz; wəz][draɪd] , [wɔːmd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] .
Then **the** **other** **foot** **was** **dried** **,** **warmed** **,** **and** **covered** **.**
然后 这 其他 脚 曾是 干燥 , 温暖 , 和 涵盖 .

然后另一只脚被擦干、保暖并盖好。

[ɑːn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðɪs] ['welkəm] ['sɜːrvɪs] , ['mɪsɪz] . [grænt] [lʊkt] [mɔːr] ['stedəli] ['ɪntuː] ['mɛriːz] [feɪs] ,
On **completing** **this** **welcome** **service** **,** **Mrs** **.** **Grant** **looked** **more** **steadily** **into** **Mary's** **face** **,**
在 完成 这 欢迎 服务 , 太太 . 授予 看起来 更多的 稳步 进入 玛丽的 脸 ,

完成迎宾仪式后，格兰特夫人更加专注地看着玛丽的脸。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [ʌn'nætʃrəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz]

and	saw	that	her	cheeks	were	flushed	unnaturally	,	and	that	her	eyes
和	锯	那	她	脸颊	是	酡	不自然地	,	和	那	她	眼睛

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['lʌstər] .

shone	with	an	unusual	lustre	.
闪耀	和	一个	异常	光泽	.

只见她双颊泛起不自然的红晕，双眼闪烁着异样的光芒。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['noʊtɪst] , [ðæt] [ɪn] ['bri:ðɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] .

She	also	noticed	,	that	in	breathing	there	was	an	effort	.
她	还	注意到	,	那	在	呼吸	那里	曾是	一个	努力	.

她还注意到，呼吸时有些吃力。

" [ju:; jʊ][gɑ:t] ['veri] [wet] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] .

"	You	got	very	wet	this	morning	,	"	said	Mrs	.	Grant	.
"	你	得到	非常	湿的	这	早晨	,	"	说	太太	.	授予	.

“你今天早上淋得很湿，”格兰特太太说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

The	wind	blew	right	in	my	face	all	the	way	.
这	风	吹	正确的	在	我的	脸	全部	这	方式	.

一路上风都直扑我的脸。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ʌv; əv] ['eni] [ju:z] . "

An	umbrella	was	hardly	of	any	use	.	"
一个	伞	曾是	几乎	的	任何	使用	.	"

雨伞几乎没什么用。

" [ju:; jʊ] [draɪd] [jɔ:r'self] [ɑ:n] ['getɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['loʊz] ?

"	You	dried	yourself	on	getting	to	Mrs	.	Lowe's	?
"	你	干燥	你自己	在	获得	到	太太	.	劳氏	?

“你到洛太太家的时候擦干了自己吗？”

" ['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Mary	shook	her	head	.
"	玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽摇了摇头。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] . "

"	There	was	no	fire	in	the	room	.	"
"	那里	曾是	不	火	在	这	房间	.	"

“房间里没有着火。”

" [waɪ] , ['meri] ! "

"	Why	,	Mary	!	"
"	为什么	,	玛丽	!	"

“哎呀，玛丽！”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

"	I	had	no	change	of	clothing	,	and	there	was	no	fire	in	the	room	.
"	我	有	不	改变	的	衣服	,	和	那里	曾是	不	火	在	这	房间	.

“我没有换洗的衣服，房间里也没有火。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? "
What could I do ? "
什么 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪf] ['noʊwer] [els] , [ænd; ənd] [draɪd] [jʊr; jər]
" You could have gone down into the kitchen , if nowhere else , and dried your
" 你 可以 有 已消失 向下 进入 这 厨房 , 如果 无处 别的 , 和 干燥 你的
[fiːt] . "
feet . "
脚 . "

“就算没有别的地方，你也可以去厨房擦干脚。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ;
" It would have been better if I had done so ;
" 它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 完毕 所以 ;

“如果我那样做就好了;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ɔːr] [gɪv] ['trʌb(ə)l] . "
but you know how hard it is for me to intrude myself or give trouble . "
但 你 知道 如何 难的 它 是 为了 我 到 侵入 我 或者 给 麻烦 . "

但你知道我有多难主动去打扰别人或者惹麻烦。

" [gɪv] ['trʌb(ə)l] !
" Give trouble !
" 给 麻烦 !

“制造麻烦！”

[haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ][duː][ækt] , ['sʌmtaɪmz] !
How strangely you do act , sometimes !
如何 奇怪的 你 做 行为 , 有时 !

你有时候的行为真是令人费解!

['iznt] [laɪf] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] ?
Isn't life worth a little trouble to save ?
不是 生活 值得 一个 小的 麻烦 到 节省 ?

生命难道不值得我们付出一点努力去拯救吗?

['mɪsɪz] . ['loʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] .
Mrs . Lowe should have seen to this .
太太 . 洛 应该 有 已见 到 这 .

洛夫人本应处理好这件事。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪs] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
Didn't she notice your condition ? "
没有 她 注意 你的 状况 ? "

她难道没注意到你的情况吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "
" I think not . "
" 我 思考 不是 . "

“我觉得不是。”

" [wel] , [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [moʊst] ['senʃər] , [juː; jʊ][ɔːr][ʃiː; ʃi] .
" Well , it's hard to say who deserves most censure , you or she .
" 出色地 , 它是 难的 到 说 WHO 值得 最多 谴责 , 你 或者 她 .

“嗯，很难说你和她谁更应该受到谴责。”

[sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] .
Such trifling with health and life is a crime .
这样的 琐事 和 健康 和 生活 是 一个 犯罪 .

这种玩弄健康和生命的行为是一种犯罪。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['meri] [stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
" She observed Mary start as if from sudden pain .
" 她 观察到 玛丽 开始 作为 如果 从 突然 疼痛 .

她看到玛丽好像突然感到一阵剧痛，猛地一惊。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːrp] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] — [ˌaɪ 'tiː]
" I have suffered all day , with an occasional sharp stitch in my side — it
" 我 有 遭受 全部 天 , 和 一个 偶然 锋利的 缝 在 我的 边 — 它
[kɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] .
caught me just then .
捕捉 我 只是 然后 .

“我今天一整天都很难受，偶尔会感到侧腹一阵剧痛——刚才就痛得厉害。”

" ['mɪsɪz] . [grænt] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] ; [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['meri] [kɔft] [tuː] [ɔːr] [θriː]
" Mrs . Grant observed her more closely ; while doing so , Mary coughed two or three
" 太太 . 授予 观察到 她 更多的 密切 ; 尽管 正在做 所以 , 玛丽 咳嗽 二 或者 三
[taɪmz] .
times .
时代 .

格兰特太太更加仔细地观察她；这时，玛丽咳嗽了两三声。

[ðə; ði] [kɔːf] [wʌz; wəz] [taɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] [saʊnd] .
The cough was tight and had a wheezing sound .
这 咳嗽 曾是 紧的 和 有 一个 喘息 声音 .

咳嗽很急促，伴有喘鸣声。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔft] [mʌtʃ] ?
" Have you coughed much ?
" 有 你 咳嗽 很多 ?

你咳嗽得很厉害吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" Not a great deal .
" 不是 一个 伟大的 交易 .

“不算太多。”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [taɪt] [hɪr] , " ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] .
But I'm very tight here , " laying her hand over her breast .
但 我是 非常 紧的 这里 , " 躺下 她 手 超过 她 胸部 .

但我这里很紧，”说着，她把手放在胸前。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] ,
" I think , " she added , a few moments afterwards ,
" 我 思考 , " 她 额外 , 一个 很少 时刻 然后 ,

“我想，”她过了一会儿又补充道。

" [ðæt] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [bed] .
" that I'll go up to my room and get to bed .
" 那 患病的 去 向上 到 我的 房间 和 得到 到 床 .

“我会回房间睡觉。”

[aɪ] [fiːl] ['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] . "
I feel tired and sick . "
我 感觉 疲劳的 和 生病的 . "

我感觉很累，而且不舒服。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [grænt] .
" Wait until I can get you some tea , " replied Mrs . Grant .
" 等待 直到 我 能 得到 你 一些 茶 , " 回复 太太 . 授予 .

“等我给你泡杯茶，”格兰特太太回答道。

" [aɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] . "
" I'll bring down a pillow , and you can lie here on the sofa . "
" 患病的 带来 向下 一个 枕头 , 和 你 能 说谎 这里 在 这 沙发 . "

“我拿个枕头下来，你可以躺在沙发上。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [grænt] .
" Thank you , Mrs . Grant .
" 感谢 你 , 太太 . 授予 .

“谢谢你，格兰特夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
You are so kind and thoughtful .
你 是 所以 种类 和 周到 .

你真是太好了，太体贴了。

" [mɪs] ['kɑːrsənz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Miss Carson's voice shook a little .
" 错过 卡森的 嗓音 摇晃 一个 小的 .

卡森小姐的声音有些颤抖。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deɪz] ['selfɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['loʊ] ,
The contrast between the day's selfish indifference of Mrs . Lowe ,
这 对比 之间 这 天 自私 漠不关心 的 太太 . 洛 ,

与洛太太白天自私冷漠的态度形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['mʌðərli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grænt] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
and the evening's motherly consideration of Mrs . Grant , touched her .
和 这 晚上 母性 考虑 的 太太 . 授予 , 感动 她 .

当晚格兰特夫人如母亲般的关怀深深打动了她。

" [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
" I will lie down here for a short time .
" 我 将要 说谎 向下 这里 为了 一个 短的 时间 .

“我将在这里躺一会儿。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betər] ['æftər] ['getɪŋ] [sʌm; səm][wɔːrm] [tiː] .
Perhaps I shall feel better after getting some warm tea .
也许 我 将 感觉 更好的 后 获得 一些 温暖的 茶 .

或许喝杯热茶会感觉好些。

[aɪv] [bɪn] ['tʃɪli] [ɔːl] [deɪ] .
I've been chilly all day .
我已经 到过 寒冷 全部 天 .

我今天一整天都觉得冷。

" [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [wɜːr; wər] [brɔːt] ,
" The pillow and a shawl were brought ,
" 这 枕头 和 一个 披肩 是 带来 ,

“枕头和披肩都拿来了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grænt] ['kʌvərd] ['meri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ;
and Mrs . Grant covered Mary as she lay upon the sofa ;
和 太太 . 授予 涵盖 玛丽 作为 她 躺 之上 这 沙发 ;

格兰特太太给躺在沙发上的玛丽盖上了被子；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] [tiː] .

then	she	went	to	the	kitchen	to	hurry	up	tea	.
然后	她	去	到	这	厨房	到	匆忙	向上	茶	.

然后她去了厨房，催促大家赶紧泡茶。

" [kʌm] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Come	,	dear	,	"	she	said	,	half	an	hour	afterwards	,	laying	her	hand	upon	the
"	来	,	亲爱的	,	"	她	说	,	一半	一个	小时	然后	,	躺下	她	手	之上	这

[naʊ] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] .

now	sleeping	girl	.
现在	睡眠	女孩	.

“来吧，亲爱的，”半小时后，她说着，把手放在已经睡着的女孩身上。

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['meri] ,

A	drowsy	feeling	had	come	over	Mary	,
一个	昏昏欲睡	感觉	有	来	超过	玛丽	,

玛丽感到一阵困倦袭来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] [suːn] ['æftər] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

and	she	had	fallen	into	a	heavy	slumber	soon	after	lying	down	.
和	她	有	倒下	进入	一个	重的	睡眠	很快	后	说谎	向下	.

她躺下后不久便沉沉睡去。

[ðə; ði] ['iːzi] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grænt] [dɪd][nɑːt][ə'weɪkən] [hɜːr; hər] .

The	easy	touch	of	Mrs	.	Grant	did	not	awaken	her	.
这	简单的	触碰	的	太太	.	授予	做过	不是	觉醒	她	.

格兰特太太轻轻一碰，她并没有醒来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['sliːpər] [mɔːr] ['vɪgərəsli] .

So	she	called	louder	,	and	shook	the	sleeper	more	vigorously	.
所以	她	称为	更大声	,	和	摇晃	这	轨枕	更多的	大力	.

于是她提高了音量，更加用力地摇晃着熟睡的人。

[æt; ət] [ðɪs] , ['meri] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnʃəs] , [bɪ'wɪldərd]

At	this	,	Mary	started	up	,	and	looked	around	in	a	half	-	conscious	,	bewildered
在	这	,	玛丽	开始	向上	,	和	看起来	大约	在	一个	一半	-	有意识的	,	困惑

['mænər] .

manner	.
方式	.

这时，玛丽猛地站了起来，半梦半醒地、茫然地环顾四周。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] ['skɑːrlət] .

Her	cheeks	were	like	scarlet	.
她	脸颊	是	喜欢	猩红	.

她的双颊绯红一片。

" [kʌm] , [dɪr] — [tiː] [ɪz] ['redi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] .

"	Come	,	dear	—	tea	is	ready	,	"	said	Mrs	.	Grant	.
"	来	,	亲爱的	—	茶	是	准备好	,	"	说	太太	.	授予	.

“来吧，亲爱的——茶已经泡好了，”格兰特太太说。

" [oʊ] ! [jes] .

"	Oh	!	Yes	.
"	哦	!	是的	.

“哦是的。

" [ænd; ənd] ['meri] , [nɑːt] [jet] ['klɪrli] [ə'weɪk] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	And	Mary	,	not	yet	clearly	awake	,	started	to	leave	the	room	instead	of
"	和	玛丽	,	不是	然而	清楚地	醒	,	开始	到	离开	这	房间	反而	的

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

approaching	the	table	.
接近	这	桌子	.

“玛丽还没有完全清醒过来，她没有走向桌子，而是开始离开房间。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [tʃaɪld] ?
" Where are you going , child ?
" 在哪里 是 你 去 , 孩子 ?

孩子，你要去哪里?

" ['mɪsɪz] . [grænt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
" Mrs . Grant caught her arm .
" 太太 . 授予 捕捉 她 手臂 .

格兰特夫人抓住了她的胳膊。

['meri] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [grænt] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] .
Mary stood still , looking at Mrs . Grant , in a confused way .
玛丽 站立 仍然 , 寻找 在 太太 . 授予 , 在 一个 使困惑 方式 .

玛丽站在那里，困惑地看着格兰特太太。

" [tiː] [ɪz] ['redi] .
" Tea is ready .
" 茶 是 准备好 .

茶泡好了。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" Mrs . Grant spoke slowly and with emphasis .
" 太太 . 授予 辐 缓慢地 和 和 强调 .

格兰特夫人说话缓慢而有感情。

" [oʊ] ! [ɑː] !
" Oh ! Ah !
" 哦 ! 啊 !

“哦！啊！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
I was asleep .
我 曾是 睡着了 .

我当时睡着了。

" ['meri] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
" Mary drew her hand across her eyes two or three times ,
" 玛丽 画 她 手 穿过 她 眼睛 二 或者 三 时代 ,

玛丽用手揉了揉眼睛两三次，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] ['mɪsɪz] . [grænt][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]
and then suffered Mrs . Grant to lead her to the table , where she sat down
和 然后 遭受 太太 . 授予 到 带领 她 到 这 桌子 , 在哪里 她 卫星 向下
,
,
,

然后，她让格兰特夫人领她到桌边，她便坐了下来。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][wʌn][ɑːrm] .
leaning forward heavily upon one arm .
倾斜 向前 重度 之上 一 手臂 .

他重重地倚靠在一只胳膊上，身体前倾。

" [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , ['æftər] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
" Take some of the toast , " said Mrs . Grant , after pouring a cup of tea .
" 拿 一些 的 这 吐司 , " 说 太太 . 授予 , 后 浇注 一个 杯子 的 茶 .

“吃点烤面包吧，”格兰特太太倒了一杯茶后说道。

['meri] [helpt] [hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] , [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [toʊst] ,

Mary	helped	herself	,	in	a	dull	way	,	to	a	slice	of	toast	,
玛丽	帮助	她自己	,	在	一个	乏味的	方式	,	到	一个	片	的	吐司	,

玛丽面无表情地拿起一片吐司。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [iːt] .

but	did	not	attempt	to	eat	.
但	做过	不是	试图	到	吃	.

但他没有尝试进食。

['mɪsɪz] . [grænt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['næroʊli] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt]

Mrs	.	Grant	looked	at	her	narrowly	from	across	the	table	,	and	noticed	that
太太	.	授予	看起来	在	她	勉强	从	穿过	这	桌子	,	和	注意到	那

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

格兰特太太从桌子对面眯起眼睛看着她，注意到她的眼睛，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [wɜːr; wər] [naʊ]

which	had	appeared	large	and	glittering	when	she	came	home	,	were	now
哪个	有	出现	大的	和	闪闪发光	什么时候	她	来了	家	,	是	现在

['lʌstəlis] ,

lustreless	,
无光泽	,

她回家时那些看起来又大又闪闪发光的东西，现在却黯淡无光了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪdz] ['druːpɪŋ] ['hevɪli] .

with	the	lids	drooping	heavily	.
和	这	盖子	下垂	重度	.

眼睑沉重地耷拉着。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [iːt] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [grænt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [kən'sɜːrn] .

"	Can't	you	eat	anything	?	"	asked	Mrs	.	Grant	,	in	a	voice	that	expressed	concern	.
"	不能	你	吃	任何事物	?	"	问	太太	.	授予	,	在	一个	嗓音	那	表达	忧虑	.

“你什么都吃不下吗？”格兰特太太关切地问道。

['meri] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] , ['wɪrəli] , [ɪn][hɜːr; hər]

Mary	pushed	her	cup	and	plate	away	,	and	leaning	back	,	wearily	,	in	her
玛丽	推动	她	杯子	和	盘子	离开	,	和	倾斜	后退	,	疲劳	,	在	她

[tʃer] , ['ænsər] —

chair	,	answered	—
椅子	,	回答	—

玛丽把杯子和盘子推到一边，疲惫地靠在椅背上，回答道——

" [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .

"	Not	just	now	.
"	不是	只是	现在	.

“不只是现在。”

[aɪm] [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɑːt][ænd; ənd] [ə'prest] .

I'm	completely	worn	out	,	and	feel	hot	and	oppressed	.
我是	完全地	磨损	出去	,	和	感觉	热的	和	受压迫者	.

我筋疲力尽，感觉又热又闷。

" ['mɪsɪz] . [grænt][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wer] [mɪs] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

"	Mrs	.	Grant	got	up	and	came	around	to	where	Miss	Carson	was	sitting	.
"	太太	.	授予	得到	向上	和	来了	大约	到	在哪里	错过	卡森	曾是	坐着	.

格兰特太太起身走到卡森小姐坐的地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] ,

As	she	laid	her	hand	upon	her	forehead	,	she	said	,	a	little	anxiously	,
作为	她	铺设	她	手	之上	她	前额	,	她	说	,	一个	小的	焦虑地	,

她把手放在额头上，有些焦虑地说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːvər] , ['meri] . "
" You have considerable fever , Mary . "
" 你 有 大量 发烧 , 玛丽 . "

“玛丽，你发高烧了。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .
" I shouldn't wonder .
" 我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːf] [siːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" And a sudden cough seized her as she spoke .
" 和 一个 突然 咳嗽 查获 她 作为 她 辐 .

“说话间，她突然咳嗽起来。”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['ræpɪd] [kən'kʌʃənz] ['dʒɑːrd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prest] [wʌn][hænd]
She cried out as the rapid concussions jarred her , and pressed one hand
她 哭 出去 作为 这 迅速的 脑震荡 罐装 她 , 和 按下 一 手
[ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd] .
against her side .
反对 她 边 .

快速的脑震荡让她惊叫出声，她用一只手按住自己的身体。

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
It seemed as if a knife were cutting through me , " she said ,
它 似乎 作为 如果 一个 刀 是 切割 通过 我 , " 她 说 ,

“感觉就像有一把刀在切割我的身体，”她说。

[æz; əz][ðə; ði]['pærəksɪzəm] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [grænt] .
as the paroxysm subsided , and she leaned her head against Mrs . Grant .
作为 这 发作 平静下来 , 和 她 倾斜 她 头 反对 太太 . 授予 .

阵痛渐渐平息后，她把头靠在了格兰特太太身上。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] [druː] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Come , child , " and the kind woman drew upon one of her arms .
" 来 , 孩子 , " 和 这 种类 女士 画 之上 一 的 她 武器 .

“来吧，孩子，”善良的妇人伸出一只胳膊。

" [ɪn] [bed] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .
" In bed is the place for you now .
" 在 床 是 这 地方 为了 你 现在 .

“你现在就待在床上吧。”

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [suːn] [ʌn'drest] [ænd; ənd][ɪn] [bed] .
" They went up stairs , and Mary was soon undressed and in bed .
" 他们 去 向上 楼梯 , 和 玛丽 曾是 很快 脱光衣服 和 在 床 .

“他们上了楼，玛丽很快就被脱光衣服躺在了床上。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kuːl] [ʃiːts] , [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
As she touched the cool sheets , she shivered for a moment ,
作为 她 感动 这 凉爽的 纸张 , 她 瑟瑟发抖 为了 一个 片刻 ,

当她触碰到冰凉的床单时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃræŋk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['veri]
and **then** **shrank** **down** **under** **the** **clothes** **,** **shutting** **her** **eyes** **,** **and** **lying** **very**
和 然后 缩小 向下 在下面 这 衣服 , 关闭 她 眼睛 , 和 说谎 非常
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

然后她缩回衣服里，闭上眼睛，一动不动地躺着。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [grænt] , [huː] [stʊd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" **How** **do** **you** **feel** **now** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Grant** **,** **who** **stood** **bending** **over** **her** **.**
" 如何 做 你 感觉 现在 ? " 问 太太 . 授予 , WHO 站立 弯曲 超过 她 .

“你现在感觉怎么样？”格兰特太太问道，她弯下腰看着她。

['meri] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
Mary **did** **not** **reply** **.**
玛丽 做过 不是 回复 .

玛丽没有回复。

" [dʌz] [ðə; ði][peɪn][ɪn][jʊr; jər][saɪd] [kən'tɪnjuː] ? "
" **Does** **the** **pain** **in** **your** **side** **continue** **?** **"**
" 做 这 疼痛 在 你的 边 继续 ? "

“你侧腹的疼痛还持续吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **Yes** **,** **ma'am** **.**
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] .
" **Her** **voice** **was** **dull** **.**
" 她 嗓音 曾是 乏味的 .

她的声音很沉闷。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtnəs] ['oʊvər][jʊr; jər] [brest] ? "
" **And** **the** **tightness** **over** **your** **breast** **?** **"**
" 和 这 紧绷 超过 你的 胸部 ? "

“还有，你胸部的紧绷感呢？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **Yes** **,** **ma'am** **.** **"**
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" **What** **can** **I** **do** **for** **you** **?** **"**
" 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“我能为你做什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][wɑːnt] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .
I **want** **rest** **and** **sleep** **.**
我 想 休息 和 睡觉 .

我想休息睡觉。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['mɛriːz] [red] [tʃiːks] ; [red] [ɪn]

"	Mrs	.	Grant	stood	for	some	time	looking	down	upon	Mary's	red	cheeks	;	red	in
"	太太	.	授予	站立	为了	一些	时间	寻找	向下	之上	玛丽的	红色的	脸颊	;	红色的	在

['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [spɑːts] ,

clearly	defined	spots	,
清楚地	定义	地点	,

格兰特夫人站在那里，低头看着玛丽通红的脸颊；脸颊上红得有明显的红点，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [peɪl] ['fɔːrhed] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][baɪ]['kɑːntræst] .

that	made	the	pale	forehead	whiter	by	contrast	.
那	制成	这	苍白	前额	更白	经过	对比	.

这使得原本苍白的额头显得更加白皙。

" ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sliːp] [ɪz] ['wɑːntɪd] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Something	more	than	sleep	is	wanted	,	I	fear	,	"	she	said	to	herself	,
"	某物	更多的	比	睡觉	是	通缉	,	我	害怕	,	"	她	说	到	她自己	,

“恐怕我需要的不仅仅是睡眠，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] .

as	she	passed	from	the	chamber	and	went	down	stairs	.
作为	她	通过了	从	这	房间	和	去	向下	楼梯	.

她走出房间，下楼去了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

In	less	than	half	an	hour	she	returned	.
在	较少的	比	一半	一个	小时	她	返回	.

不到半小时她就回来了。

[ə; eɪ] [moʊn] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [leɪ] .

A	moan	reached	her	ears	as	she	approached	the	room	where	the	sick	girl	lay	.
一个	呻吟	达到	她	耳朵	作为	她	接近	这	房间	在哪里	这	生病的	女孩	躺	.

当她走近生病女孩躺着的房间时，耳边传来一声呻吟。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][bed] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

On	entering	,	she	found	her	sitting	high	up	in	bed	;	or	,	rather	,	reclining	against	the
在	进入	,	她	成立	她	坐着	高的	向上	在	床	;	或者	,	相当	,	斜倚	反对	这

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

她进去后发现她高高地坐在床上；或者更确切地说，是斜倚在枕头上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] .

which	she	had	adjusted	against	the	head	-	board	.
哪个	她	有	调整	反对	这	头	-	木板	.

她把它调整到靠床头板上。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['rednəs] , [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd][hæd; həd]

Her	face	,	which	had	lost	much	of	its	redness	,	was	pinched	and	had
她	脸	,	哪个	有	丢失的	很多	的	它是	发红	,	曾是	捏	和	有

[ə; eɪ] [dɪ'strest] [lʊk] .

a	distressed	look	.
一个	苦恼	看	.

她的脸原本泛红的色泽已经褪去，但仍然显得憔悴，一副痛苦的神情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grænt] .

Her	eyes	turned	anxiously	to	Mrs	.	Grant	.
她	眼睛	转向	焦虑地	到	太太	.	授予	.

她焦急地看向格兰特太太。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] , ['meri] ? "

"	How	are	you	now	,	Mary	?	"
"	如何	是	你	现在	,	玛丽	?	"

玛丽，你现在感觉怎么样?

" [oʊ] , [aɪm] [sɪk] !
" Oh , I'm sick !
" 哦 , 我是 生病的 !

“哦，我病了！”

['veri] [sɪk] , ['mɪsɪz] . [grænt] . "
Very sick , Mrs . Grant . "
非常 生病的 , 太太 . 授予 . "

格兰特太太病得很重。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[haʊ] , ['meri] ? "
How , Mary ? "
如何 , 玛丽 ? "

玛丽，你好吗?

" [oʊ] , [dɪr] ! -
" Oh , dear ! '
" 哦 , 亲爱的 ! -

“哦亲爱的！ '

[aɪm][soʊ] [dɪ'strest] [hɪr] !
I'm so distressed here !
我是 所以 苦恼 这里 !

我好难过!

" ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
" laying her hand on her breast .
" 躺下 她 手 在 她 胸部 .

她将手放在胸前。

" [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] ,
" And every time I draw a breath ,
" 和 每一个 时间 我 画 一个 气息 ,

“而我每次呼吸，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [rʌnz] [θruː] [maɪ][saɪd]['ɪntuː][maɪ] ['ʃoʊldər] .
such a sharp pain runs through my side into my shoulder .
这样的 一个 锋利的 疼痛 跑步 通过 我的 边 进入 我的 肩膀 .

一阵剧痛从我的侧腰一直蔓延到肩膀。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [fiːl] ['veri] [sɪk] , ['mɪsɪz] . [grænt] . "
I feel very sick , Mrs . Grant . "
我 感觉 非常 生病的 , 太太 . 授予 . "

格兰特夫人，我感觉很不舒服。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ? "
" Shall I send for a doctor ? "
" 将 我 发送 为了 一个 医生 ? "

“要不要叫医生来？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I don't know , ma'am .
" 我 不 知道 , 女士 .

我不知道，女士。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrsn] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ʌn'iːzɪli] — ['ɔːlmoʊst]

"	And	Miss	Carson	threw	her	head	from	side	to	side	,	uneasily	—	almost
"	和	错过	卡森	扔	她	头	从	边	到	边	,	不安地	—	几乎

[ɪm'peɪʃntli] ; [ðen] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

impatiently	;	then	cried	out	with	pain	,
不耐烦地	;	然后	哭	出去	和	疼痛	,

“卡森小姐不安地、几乎不耐烦地左右摇晃着脑袋；然后痛苦地叫了起来，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

as	she	took	a	deeper	inspiration	than	usual	.
作为	她	采取	一个	更深	灵感	比	通常	.

她比平时获得了更深刻的灵感。

['mɪsɪz] . [grænt] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] , [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Grant	left	the	room	,	and	going	down	stairs	,	despatched	her	servant	for
太太	.	授予	左边	这	房间	,	和	去	向下	楼梯	,	已派送	她	仆人	为了

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

a	physician	,
一个	医生	,

格兰特夫人离开了房间，下楼后，派仆人去请医生。

[huː] [lɪvd] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] .

who	lived	not	far	distant	.
WHO	居住地	不是	远的	遥远	.

他们就住在不远处。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plʊrəsi] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] . — " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri]

"	It	is	pleurisy	,	"	said	the	doctor	,	on	examining	the	case	.	—	"	And	a	very
"	它	是	胸膜炎	,	"	说	这	医生	,	在	检查	这	案件	.	—	"	和	一个	非常

[sɪ'vɪr] [ə'tæk] ,

severe	attack	,
严重	攻击	,

“是胸膜炎，”医生检查后说，“而且病情非常严重。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'saɪd] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [grænt] .

"	he	added	,	aside	,	to	Mrs	.	Grant	.
"	他	额外	,	旁边	,	到	太太	.	授予	.

“他私下里对格兰特夫人补充道。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .

Of	the	particulars	of	his	treatment	,	we	will	not	speak	.
的	这	细节	的	他的	治疗	,	我们	将要	不是	说话	.

关于他接受治疗的具体细节，我们不予置评。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] [skuːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [blʌd] ['friːli] ;

He	was	of	the	exhaustive	school	,	and	took	blood	freely	;
他	曾是	的	这	详尽的	学校	,	和	采取	血	自由	;

他属于嗜血派，毫不犹豫地放血；

['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['sɪstəm] .

striking	at	the	inflammation	through	a	reduction	of	the	vital	system	.
引人注目	在	这	炎	通过	一个	减少	的	这	必不可少的	系统	.

通过减少生命系统来抑制炎症。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] , ['briːðɪŋ] ['fiːbli] ,

When	he	left	his	patient	that	night	,	she	was	free	from	pain	,	breathing	feebly	,
什么时候	他	左边	他的	病人	那	夜晚	,	她	曾是	自由的	从	疼痛	,	呼吸	虚弱地	,

当晚他离开病人时，她已经不再感到疼痛，只是呼吸微弱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] .

and	without	constriction	of	the	chest	.
和	没有	收缩	的	这	胸部	.

胸腔没有紧绷感。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːvər] ,

In	the	morning	,	he	found	her	with	considerable	fever	,
在	这	早晨	,	他	成立	她	和	大量	发烧	,

早上，他发现她发着高烧。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʊ'rɪtɪk] [peɪn] .

and	suffering	from	a	return	of	the	pleuritic	pain	.
和	痛苦	从	一个	返回	的	这	胸膜炎	疼痛	.

并遭受胸膜炎疼痛复发的困扰。

[hɜːr; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪəri] [θrɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]

Her	pulse	was	low	and	quick	,	and	had	a	wiry	thrill	under	the
她	脉冲	曾是	低的	和	快的	,	和	有	一个	细长的	刺激	在下面	这

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她的脉搏微弱而快速，用手指触摸时能感觉到一股电流般的颤动。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['teɪkən] [blʌd] ['veri] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

The	doctor	had	taken	blood	very	freely	on	the	night	before	,
这	医生	有	已采取	血	非常	自由	在	这	夜晚	前	,

前一天晚上，医生随意抽取了血液样本。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ə'nʌðər] [veɪn] , [ɔːr] ['hævɪŋ]

and	hesitated	a	little	on	the	question	of	opening	another	vein	,	or	having
和	犹豫了一下	一个	小的	在	这	问题	的	开幕	其他	静脉	,	或者	拥有

['riːkɔːrs] [tuː; tə] [kʌps] .

recourse	to	cups	.
追索权	到	杯子	.

对于是否要切开另一条静脉或使用杯子，他犹豫了一下。

[æz; əz][ðə; ði] ['lænsɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][moʊst] ['iːzi] [ʌv; əv][juːz] , [ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz]

As	the	lancet	was	at	hand	,	and	most	easy	of	use	,	the	vein	was
作为	这	柳叶刀	曾是	在	手	,	和	最多	简单的	的	使用	,	这	静脉	曾是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

由于柳叶刀就在手边，而且使用起来最方便，于是便切开了静脉。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [floʊ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .

and	permitted	to	flow	until	there	was	a	marked	reduction	of	pain	.
和	允许	到	流动	直到	那里	曾是	一个	标记	减少	的	疼痛	.

并允许血液流动，直到疼痛明显减轻。

['æftər] [ðɪs] , [æn; ən] ['ænədaɪn] [ˌdaɪəfə'retɪk] [wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][rɪ'taɪərd]

After	this	,	an	anodyne	diaphoretic	was	prescribed	,	and	the	doctor	retired
后	这	,	一个	镇痛剂	发汗剂	曾是	规定	,	和	这	医生	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [grænt] .

from	the	chamber	with	Mrs	.	Grant	.
从	这	房间	和	太太	.	授予	.

之后，医生开了止痛发汗药，然后和格兰特夫人一起离开了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] , [naʊ] ,

He	was	much	more	particular	,	now	,
他	曾是	很多	更多的	特别的	,	现在	,

他现在变得更加讲究了。

[ɪn][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

in	his	inquiries	about	his	patient	and	the	immediate	cause	of	her	illness	.
在	他的	查询	关于	他的	病人	和	这	即时	原因	的	她	疾病	.

他在询问病人病情以及她患病的直接原因时。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ruːm] ,

On	learning	that	she	had	been	permitted	to	remain	all	day	in	a	cold	room	,
在	学习	那	她	有	到过	允许	到	保持	全部	天	在	一个	寒冷的	房间	,

得知自己被允许在寒冷的房间里待了一整天后，

[wɪð; wɪθ] [wet] [fiːt] [ænd; ənd][dæmp] ['kloʊðɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt]

with	wet	feet	and	damp	clothing	,	he	shook	his	head	soberly	,	and	remarked
和	湿的	脚	和	潮湿	衣服	,	他	摇晃	他的	头	清醒地	,	和	评论

,

,

,

他双脚湿透，衣服也湿漉漉的，神情严肃地摇了摇头，说道：

['pɑːrtli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn]['suːɪsaɪd][ɔːr]['mɜːrdər] ['keɪsɪz] .

partly	speaking	to	himself	,	that	doctors	were	not	of	much	use	in	suicide	or	murder	cases	.
部分	请讲	到	他自己	,	那	医生	是	不是	的	很多	使用	在	自杀	或者	谋杀	案例	.

他这番话部分是自言自语，意思是医生在自杀或谋杀案件中并没有多大用处。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mænər] —

Then	he	asked	,	abruptly	,	and	with	considerable	excitement	of	manner	—
然后	他	问	,	突然	,	和	和	大量	激动	的	方式	—

然后他突然问道，语气十分激动——

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

"	In	heaven's	name	!
"	在	天	姓名	!

“以上帝的名义！”

[huː] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

who	permitted	this	thing	to	be	done	?
WHO	允许	这	事物	到	是	完毕	?

谁允许这种事情发生的?

[ɪn] [wʌt] ['fæməli][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] ? "

In	what	family	did	it	occur	?	"
在	什么	家庭	做过	它	发生	?	"

这件事发生在哪个家庭?

" [ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['jestərdeɪ] [ɪz] [neɪmd] ['mɪsɪz] . ['loʊ] . "

"	The	lady	for	whom	she	worked	yesterday	is	named	Mrs	.	Lowe	.	"
"	这	女士	为了	谁	她	工作	昨天	是	命名	太太	.	洛	.	"

“她昨天为之工作的女士名叫洛夫人。”

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] ! "

"	Mrs	.	Lowe	!	"
"	太太	.	洛	!	"

“洛太太！”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ðæt] ['delɪkət] [gɜːrl][tuː; tə][sɪt][ɪn] [wet] ['kloʊðɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] ,

"	And	she	permitted	that	delicate	girl	to	sit	in	wet	clothing	,	in	a	room	without	fire	,
"	和	她	允许	那	精美的	女孩	到	坐	在	湿的	衣服	,	在	一个	房间	没有	火	,

“她竟然允许那个娇弱的女孩穿着湿衣服，坐在一个没有火的房间里。”

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] ['jestərdeɪ] ? "

on	a	day	like	yesterday	?	"
在	一个	天	喜欢	昨天	?	"

像昨天那样的日子?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['dɑːktər] . "

"	It	is	so	,	doctor	.	"
"	它	是	所以	,	医生	.	"

“确实如此，医生。”

" [ðen] [aɪ][kɔːl]['mɪsɪz] . ['loʊ] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] !

"	Then	I	call	Mrs	.	Lowe	a	murderer	!
"	然后	我	称呼	太太	.	洛	一个	凶手	!

“那么我就称洛夫人为杀人犯！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	The	doctor	spoke	with	excess	of	feeling	.
"	这	医生	辐	和	过量的	的	感觉	.

“医生说话时情绪过于激动。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meri] [soʊ] ['veri] [ɪl] , ['dɑːktər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [grænt] .

"	Do	you	think	Mary	so	very	ill	,	doctor	?	"	asked	Mrs	.	Grant	.
"	做	你	思考	玛丽	所以	非常	患病的	,	医生	?	"	问	太太	.	授予	.

“医生，您认为玛丽病得很重吗？”格兰特太太问道。

" [aɪ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I	do	,	ma'am	.	"
"	我	做	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] [naʊ] . "

"	She	is	free	from	pain	now	.	"
"	她	是	自由的	从	疼痛	现在	.	"

她现在已经摆脱了痛苦。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][left][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ;

"	So	she	was	when	I	left	her	last	night	;
"	所以	她	曾是	什么时候	我	左边	她	最后的	夜晚	;

“我昨晚离开她的时候，她就是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['ʃoʊɪŋ] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	expected	to	find	her	showing	marked	improvement	this	morning	.
和	我	预期的	到	寻找	她	显示	标记	改进	这	早晨	.

我原本以为今天早上会看到她有明显的好转。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][kən'sɜːrn] , [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ['riːəli] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] . "

But	,	to	my	concern	,	I	find	her	really	worse	instead	of	better	.	"
但	,	到	我的	忧虑	,	我	寻找	她	真的	更糟	反而	的	更好的	.	"

但令我担忧的是，我觉得她的情况不但没有好转，反而更糟了。

" [wɜːrs] , ['dɑːktər] ?

"	Worse	,	doctor	?
"	更糟	,	医生	?

“情况更糟了吗，医生？”

[nɑːt] [wɜːrs] ! "

Not	worse	!	"
不是	更糟	!	"

不会更糟!

" [aɪ] [seɪ] [wɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [grænt] ,

"	I	say	worse	to	you	,	Mrs	.	Grant	,
"	我	说	更糟	到	你	,	太太	.	授予	,

“格兰特夫人，我对你说的话更难听。”

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['kerf(ə)l] [ə'tendəns] .

in	**order**	**that**	**you**	**may**	**know**	**how**	**much**	**depends**	**on**	**careful**	**attendance**	**.**
在	命令	那	你	可能	知道	如何	很多	取决于	在	小心	出席	.

以便您了解认真出勤有多么重要。

[send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

Send	**for**	**the**	**medicine**	**I**	**have**	**prescribed**	**at**	**once**	**,**	**and**	**give**	**it**	**immediately**	**.**
发送	为了	这	药品	我	有	规定	在	一次	,	和	给	它	立即地	.

立即让人去取我开的药，马上给他服用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kwaɪət] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [prə'duːs] [sliːp] .

It	**will**	**quiet**	**her**	**system**	**and**	**produce**	**sleep**	**.**
它	将要	安静的	她	系统	和	生产	睡觉	.

它能使她的身体平静下来，帮助她入睡。

[ɪf] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['fɑːloʊz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

If	**perspiration**	**follows**	**,**	**we**	**shall**	**be**	**on**	**the**	**right**	**side**	**.**
如果	汗	跟随	,	我们	将	是	在	这	正确的	边	.

如果出汗了，那我们就走对了路。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɪn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

I	**will**	**call**	**in**	**again**	**through**	**the**	**day**	**.**
我	将要	称呼	在	再次	通过	这	天	.

我今天还会再打电话。

[ɪf] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪd] [rɪ'tɜːrn] , [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

If	**the**	**pain**	**in**	**her**	**side**	**returns**	**,**	**send**	**for**	**me**	**.**
如果	这	疼痛	在	她	边	返回	,	发送	为了	我	.

如果她侧腹的疼痛再次出现，就派人来找我。

" [ðə; ði] [peɪn] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] .

"	**The**	**pain**	**did**	**return**	**,**	**and**	**the**	**doctor**	**was**	**summoned**	**.**
"	这	疼痛	做过	返回	,	和	这	医生	曾是	被召唤	.

“疼痛再次袭来，医生被叫来了。”

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [kʌpt] ['friːli] ['oʊvər] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

He	**feared**	**to**	**strike**	**his**	**lancet**	**again**	**;**	**but**	**cupped**	**freely**	**over**	**the**	**right**	**side**	**,**
他	害怕	到	罢工	他的	柳叶刀	再次	;	但	杯状	自由	超过	这	正确的	边	,

他不敢再挥动长矛，但还是毫不犹豫地用矛尖刺向右侧伤口。

[ðʌs] ['geɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [gɜːrl] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

thus	**gaining**	**for**	**the**	**suffering**	**girl**	**a**	**measure**	**of**	**relief**	**.**
因此	获得	为了	这	痛苦	女孩	一个	措施	的	宽慰	.

从而使这位受苦的女孩得到一定程度的解脱。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['æftər] [ðɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stuːpər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] .

She	**lay**	**,**	**after**	**this**	**,**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**stupor**	**for**	**some**	**hours**	**.**
她	躺	,	后	这	,	在	一个	种类	的	昏迷	为了	一些	小时	.

此后，她昏迷不醒地躺了几个小时。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

On	**coming**	**out**	**of**	**this**	**,**
在	未来	出去	的	这	,

走出困境之后，

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lænsəneɪtɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she	**no**	**longer**	**had**	**the**	**lancinating**	**pain**	**in**	**her**	**side**	**with**	**every**	**expansion**	**of**
她	不	更长	有	这	刺破	疼痛	在	她	边	和	每一个	扩张	的

[ðə; ði] [lʌŋz] ;

the	**lungs**	**;**
这	肺	;

每次肺部扩张时，她侧腹不再像以前那样剧烈疼痛了；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest]

but	,	instead	,	a	dull	pain	,	attended	by	a	cough	and	tightness	of	the	chest
但	,	反而	,	一个	乏味的	疼痛	,	参加	经过	一个	咳嗽	和	紧绷	的	这	胸部

.

:

.

但取而代之的是一阵钝痛，伴有咳嗽和胸闷。

[ðə; ði] [kɔːf] [wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [draɪ] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

The	cough	was	,	at	first	,	dry	,	unsatisfactory	,	and	attended	with	anxiety	.
这	咳嗽	曾是	,	在	第一的	,	干燥	,	不令人满意	,	和	参加	和	焦虑	.

起初，咳嗽是干咳，效果不佳，并伴有焦虑。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌf] ['mjuːkəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Then	came	a	tough	mucus	,	a	little	streaked	with	blood	.
然后	来了	一个	艰难的	粘液	,	一个	小的	条纹	和	血	.

然后流出了一些坚韧的黏液，其中夹杂着少许血丝。

[ðə; ði] [ɪkˌspektə'reɪʃn] [suːn] [bɪ'keɪm] ['friːə(r)] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [hjuː] .

The	expectoration	soon	became	freer	,	and	assumed	a	brownish	hue	.
这	吐痰	很快	成为	更自由	,	和	假定	一个	棕褐色	色调	.

痰液很快变得大量喷出，并呈现出褐色。

[ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [bæd] ['sɪmptəmz] .

A	low	fever	accompanied	these	bad	symptoms	.
一个	低的	发烧	伴随	这些	坏的	症状	.

这些不良症状还伴有低烧。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [taɪp] .

The	case	had	become	complicated	with	pneumonia	,	and	assumed	a	very	dangerous	type	.
这	案件	有	变得	复杂的	和	肺炎	,	和	假定	一个	非常	危险的	类型	.

病情因肺炎而变得复杂，并发展成一种非常危险的类型。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

On	the	third	day	a	consulting	physician	was	called	in	.
在	这	第三	天	一个	咨询	医生	曾是	称为	在	.

第三天，请来了一位会诊医生。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['kerfəli] ,

He	noted	all	the	symptoms	carefully	,
他	著名的	全部	这	症状	小心	,

他仔细记录了所有症状，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [grænt] .

and	with	a	seriousness	of	manner	that	did	not	escape	the	watchful	eyes	of	Mrs	.	Grant	.
和	和	一个	严肃	的	方式	那	做过	不是	逃脱	这	警惕	眼睛	的	太太	.	授予	.

他的严肃态度自然逃不过格兰特太太的注意。

[hiː; hi] [pæst] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tendənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

He	passed	but	few	words	with	the	attendant	physician	,
他	通过了	但	很少	字	和	这	服务员	医生	,

他和主治医生只说了几句话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ]['medɪk(ə)l][tɜːrmz] ;

and	their	exact	meaning	was	veiled	by	medical	terms	;
和	他们的	精确的	意义	曾是	含蓄	经过	医疗的	条款	;

它们的具体含义被医学术语所掩盖；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [grænt] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	Mrs	.	Grant	understood	enough	to	satisfy	her	that	little	hope	of	a
但	太太	.	授予	理解	足够的	到	满足	她	那	小的	希望	的	一个

['feɪvərəbl] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] .

favorable	issue	was	entertained	.
有利	问题	曾是	娱乐	.

但格兰特夫人明白，她对取得有利结果的希望渺茫。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

About	the	time	this	consultation	over	the	case	of	Mary	Carson	was	in	progress	,
关于	这	时间	这	咨询	超过	这	案件	的	玛丽	卡森	曾是	在	进步	,

就在就玛丽·卡森案进行磋商的同时，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['loʊ] .

it	happened	that	Mrs	.	Wykoff	received	another	visit	from	Mrs	.	Lowe	.
它	发生	那	太太	.	威科夫	已收到	其他	访问	从	太太	.	洛	.

碰巧的是，洛太太又来拜访了怀科夫太太。

" [aɪv] [kɔːld] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ə'nɔɪd] ,

"	I've	called	,	"	said	the	latter	,	speaking	in	the	tone	of	one	who	felt	annoyed	,
"	我已经	称为	,	"	说	这	后者	,	请讲	在	这	语气	的	一	WHO	毛毡	恼怒	,

“我打过电话了，”后者说道，语气中带着一丝恼怒。

" [tuː; tə][æsk] [wer] [ðæt] ['soʊɪŋ] [gɜːrl][juː; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪvz; lɪvz] ? "

"	to	ask	where	that	sewing	girl	you	recommended	to	me	lives	?	"
"	到	问	在哪里	那	缝纫	女孩	你	受到推崇的	到	我	生活	?	"

“问问你推荐给我的那个缝纫女孩住在哪里？”

" [mɪs] ['kɑːrsn] . "

"	Miss	Carson	.	"
"	错过	卡森	.	"

“卡森小姐。”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] . "

"	Yes	,	I	believe	that	is	her	name	.	"
"	是的	,	我	相信	那	是	她	姓名	.	"

“是的，我相信那是她的名字。”

" ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ? "

"	Didn't	she	come	on	Monday	,	according	to	appointment	?	"
"	没有	她	来	在	周一	,	根据	到	预约	?	"

“她不是按预约时间周一来了吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

"	Oh	,	yes	,	she	came	.
"	哦	,	是的	,	她	来了	.

“哦，是的，她来了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] . "

But	I've	seen	nothing	of	her	since	.	"
但	我已经	已见	没有什么	的	她	自从	.	"

但我之后就再也没见过她了。

" [ɑː] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

"	Ah	!	Is	that	so	?
"	啊	!	是	那	所以	?

“啊！真是这样吗？”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] .

She	may	be	sick	.
她	可能	是	生病的	.

她可能生病了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sɪrɪəsnəs] .

"	The	voice	of	Mrs	.	Wykoff	dropped	to	a	shade	of	seriousness	.
"	这	嗓音	的	太太	.	威科夫	掉落	到	一个	阴影	的	严肃	.

威科夫太太的声音变得严肃起来。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:][reɪn] ? — [jes] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	Let	me	see	—	Monday	—	didn't	it	rain	?	—	Yes	,	now	I	remember	;	it	was
"	让	我	看	—	周一	—	没有	它	雨	?	—	是的	,	现在	我	记住	;	它	曾是

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] .

a	dreadful	day	.
一个	可怕	天	.

“让我想想——星期一——是不是下雨了？——是的，我想起来了；那真是糟糕的一天。”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [tʊk] [koʊld] .

Perhaps	she	took	cold	.
也许	她	采取	寒冷的	.

或许她着凉了。

[ʃi:z] ['veri] ['delɪkət] .

She's	very	delicate	.
她是	非常	精美的	.

她身体很虚弱。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [get] [wet] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] ? "

Did	she	get	wet	in	coming	to	your	house	?	"
做过	她	得到	湿的	在	未来	到	你的	房子	?	"

她来你家的时候淋湿了吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][daʊnt] [noʊ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	.
"	我是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['loʊ] .

"	There	was	a	slight	indication	of	annoyance	on	the	part	of	Mrs	.	Lowe	.
"	那里	曾是	一个	轻微	指示	的	烦恼	在	这	部分	的	太太	.	洛	.

“洛夫人略显恼怒。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

"	It	was	impossible	,	raining	and	blowing	as	it	did	,	for	her	to
"	它	曾是	不可能的	,	下雨	和	吹	作为	它	做过	,	为了	她	到

[ɪ'skeɪp] [wet] [fi:t] ,

escape	wet	feet	,
逃脱	湿的	脚	,

“当时又下着雨，刮着风，她不可能不弄湿双脚。”

[ɪf] [nɑ:t] [drentʃt] ['kloʊðɪŋ] .

if	not	drenched	clothing	.
如果	不是	湿透了	衣服	.

如果衣服没有完全湿透的话。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ? "

Was	there	fire	in	the	room	where	she	worked	?	"
曾是	那里	火	在	这	房间	在哪里	她	工作	?	"

她工作的房间里着火了吗?

" ['faɪər] !

"	Fire	!
"	火	!

“火!

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [greɪts] [ɔːr] [stoʊvz] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] . "
We **don't** **have** **grates** **or** **stoves** **in** **any** **of** **our** **rooms** **.** **"**
我们 不 有 格栅 或者 炉灶 在 任何 的 我们的 房间 . "

我们所有房间里都没有炉灶或壁炉。

" [oʊ] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['hiːtər] ? "
" **Oh** **;** **then** **there** **was** **a** **fire** **in** **the** **heater** **?** **"**
" 哦 ; 然后 那里 曾是 一个 火 在 这 加热器 ? "

“哦，那是不是暖气着火了？”

" [wiː; wi] ['nevər] [meɪk] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['hiːtər] [bɪ'fɔːr] [noʊ'vembər] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['loʊ] ,
" **We** **never** **make** **fire** **in** **the** **heater** **before** **November** **,** **"** **answered** **Mrs** **.** **Lowe** **,**
" 我们 绝不 制作 火 在 这 加热器 前 十一月 , " 回答 太太 . 洛 ,

“我们从来不在十一月之前用暖气炉生火，”洛太太回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ə'nɔɪd] .
with **the** **manner** **of** **one** **who** **felt** **annoyed** **.**
和 这 方式 的 一 WHO 毛毡 恼怒 .

带着一种恼怒的语气。

['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [mjuːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
Mrs **.** **Wykoff** **mused** **for** **some** **moments** **.**
太太 . 威科夫 沉思 为了 一些 时刻 .

威科夫夫人沉思了一会儿。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mɪs]
" **Excuse** **me** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **for** **asking** **such** **minute** **questions** **;** **but** **I** **know** **Miss**
" 原谅 我 , " 她 说 , " 为了 问 这样的 分钟 问题 ; 但 我 知道 错过
['kɑːrsənz] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] ,
Carson's **extreme** **delicacy** **,**
卡森的 极端 美味 ,

“请原谅，”她说，“问这么细枝末节的问题；但我知道卡森小姐极其敏感。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] .
and **I** **am** **fearful** **that** **she** **is** **sick** **,** **as** **the** **result** **of** **a** **cold** **.**
和 我 是 可怕 那 她 是 生病的 , 作为 这 结果 的 一个 寒冷的 .

我担心她感冒了，生病了。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Did **you** **notice** **her** **when** **she** **came** **in** **on** **Monday** **morning** **?** **"**
做过 你 注意 她 什么时候 她 来了 在 在 周一 早晨 ? "

你注意到她周一早上进来了吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] .
I **was** **standing** **in** **the** **hall** **when** **the** **servant** **admitted** **her** **.**
我 曾是 常设 在 这 大厅 什么时候 这 仆人 承认 她 .

我当时站在大厅里，仆人把她迎了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ræðər] [leɪt] . "
She **came** **rather** **late** **.** **"**
她 来了 相当 晚的 . "

她来得有点晚。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk] ? "

"	Did	she	go	immediately	to	the	room	where	she	was	to	work	?	"
"	做过	她	去	立即地	到	这	房间	在哪里	她	曾是	到	工作	?	"

她是不是立刻去了她要工作的房间?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][draɪ][hɜːr; hər] [fiːt] ? "

"	You	are	sure	she	didn't	go	into	the	kitchen	and	dry	her	feet	?	"
"	你	是	当然	她	没有	去	进入	这	厨房	和	干燥	她	脚	?	"

“你确定她没去厨房擦脚吗？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] . "

"	She	went	up	stairs	as	soon	as	she	came	in	.	"
"	她	去	向上	楼梯	作为	很快	作为	她	来了	在	.	"

她一进来就上楼了。

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	Did	you	go	up	with	her	?	"
"	做过	你	去	向上	和	她	?	"

你和她一起上去了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['loʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər]

"	Excuse	me	,	Mrs	.	Lowe	,	"	said	Mrs	.	Wykoff	,	who	saw	that	these	questions	were
"	原谅	我	,	太太	.	洛	,	"	说	太太	.	威科夫	,	WHO	锯	那	这些	问题	是

['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

chafing	her	visitor	,
摩擦	她	游客	,

“打扰一下，洛夫人，”威科夫夫人说道，她看出这些问题让她的来访者感到不耐烦。

" [fɔːr; fər] ['presɪŋ] [maɪ][inˈkwaiəriz][soʊ] ['kloʊsli] .

"	for	pressing	my	inquiries	so	closely	.
"	为了	紧迫	我的	查询	所以	密切	.

“感谢你如此紧追不舍地追问。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [sɪns]

I	am	much	concerned	at	the	fact	of	her	absence	from	your	house	since
我	是	很多	担心的	在	这	事实	的	她	缺席	从	你的	房子	自从

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

我非常担心她自周一以来就没在你家。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] , — [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , [fɔːr; fər] [stæns] ,

Did	she	change	any	of	her	clothing	,	—	take	off	her	stockings	,	for	stance	,
做过	她	改变	任何	的	她	衣服	,	—	拿	离开	她	长筒袜	,	为了	姿态	,

她有没有换衣服？比如脱掉长袜，调整姿势?

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][draɪ][wʌnz] ? "

and	put	on	dry	ones	?	"
和	放	在	干燥	一个	?	"

换上干的吗?

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

"	Nothing	of	the	kind	.	"
"	没有什么	的	这	种类	.	"

“绝非如此。”

" [bʌt; bət][sæt][ɪn][hɜːr; hər][wet] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɔːl] [deɪ] ! "

"	But	sat	in	her	wet	shoes	and	stockings	all	day	!	"
"	但	卫星	在	她	湿的	鞋	和	长筒袜	全部	天	!	"

“但她却穿着湿漉漉的鞋子和袜子坐了一整天！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wet] , ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

"	I	don't	know	that	they	were	wet	,	Mrs	.	Wykoff	,	"	said	the	lady	,	with
"	我	不	知道	那	他们	是	湿的	,	太太	.	威科夫	,	"	说	这	女士	,	和

[kən'træktɪŋ] [braʊz] .

contracting	brows	.
承包	眉毛	.

“我不知道它们是不是湿的，怀科夫太太，”那位女士皱着眉头说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz]

"	Could	you	have	walked	six	or	seven	squares	in	the	face	of	Monday's
"	可以	你	有	步行	六	或者	七	正方形	在	这	脸	的	星期一的

['draɪvɪŋ] [stɔːrm] ,

driving	storm	,
驾驶	风暴	,

“你当时能在周一的暴风雨中走六七个街区吗？”

['mɪsɪz] . ['loʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [wet] [fiːt] ?

Mrs	.	Lowe	,	and	escaped	wet	feet	?
太太	.	洛	,	和	逃脱	湿的	脚	?

洛太太，她的脚是不是湿了？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wet] [hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][skəːts]

Your	stockings	would	have	been	wet	half	way	to	the	knees	,	and	your	skirts
你的	长筒袜	会	有	到过	湿的	一半	方式	到	这	膝盖	,	和	你的	裙子

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

你的丝袜和裙子都湿到了膝盖一半的位置。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] , [juː'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

"	There	was	a	growing	excitement	about	Mrs	.	Wykoff	,	united	with	an	air
"	那里	曾是	一个	生长	激动	关于	太太	.	威科夫	,	团结的	和	一个	空气

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪriəsnəs] ,

of	so	much	seriousness	,
的	所以	很多	严肃	,

“人们对怀科夫夫人越来越兴奋，同时又带着一种非常严肃的神态。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['loʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

that	Mrs	.	Lowe	began	to	feel	a	pressure	of	alarm	.
那	太太	.	洛	开始	到	感觉	一个	压力	的	警报	.

洛太太开始感到一阵恐慌。

['selfɪʃ] , [koʊld] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [greɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

Selfish	,	cold	-	hearted	and	indifferent	to	all	in	a	social	grade	beneath	her	,
自私	,	寒冷的	-	心地	和	冷漠	到	全部	在	一个	社会的	年级	下面	她	,

她自私、冷酷无情，对所有社会地位低于她的人都漠不关心。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][stænd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [feɪs] [æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt]

this	lady	was	not	quite	ready	to	stand	up	in	the	world's	face	as	one	without
这	女士	曾是	不是	相当	准备好	到	站立	向上	在	这	世界的	脸	作为	一	没有

['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

common	humanity	.
常见的	人类	.

这位女士还没有完全准备好以一个没有基本人性的人的身份站在世人面前。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrsn] [ɑːn] [ðæt]

The	way	in	which	Mrs	.	Wykoff	was	presenting	the	case	of	Miss	Carson	on	that
这	方式	在	哪个	太太	.	威科夫	曾是	呈现	这	案件	的	错过	卡森	在	那

['stɔːrmi] ['mɔːrnɪŋ] ,

stormy	morning	,
暴风雨	早晨	,

那天早晨，暴风雨肆虐，怀科夫太太陈述卡森小姐案情的方式……

[dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] ['veri] ['kredɪtəbli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] — " [haʊ] [wʊd] [ðɪs]

did	not	reflect	very	creditably	upon	her	;	and	the	thought	—	"	How	would	this
做过	不是	反映	非常	值得称赞地	之上	她	;	和	这	想法	—	"	如何	会	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

这让她显得很没面子；而且她当时想——“这听起来会怎么样，

[ɪf] [toʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " — [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [freɪm] [ʌv; əv]

if	told	of	me	?	"	—	did	not	leave	her	in	the	most	comfortable	frame	of
如果	讲述	的	我	?	"	—	做过	不是	离开	她	在	这	最多	舒服的	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

如果有人告诉我这件事呢？——这让她心情很不愉快。

" [aɪ][hoʊp] [ʃiːz] [nɑːt] [sɪk] .

"	I	hope	she's	not	sick	.
"	我	希望	她是	不是	生病的	.

我希望她没生病。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wet] ['nevər] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .

I'm	sure	the	thought	of	her	being	wet	never	crossed	my	mind	.
我是	当然	这	想法	的	她	存在	湿的	绝不	交叉	我的	头脑	.

我敢肯定，我从未想过她会湿身。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ?

Why	didn't	she	speak	of	it	herself	?
为什么	没有	她	说话	的	它	她自己	?

为什么她自己不说出来?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	knew	her	own	condition	,	and	that	there	was	fire	in	the	kitchen	.
她	知道	她	自己的	状况	,	和	那	那里	曾是	火	在	这	厨房	.

她知道自己的处境，也知道厨房里着火了。

[aɪ] [dɪ'kler] !

I	declare	!
我	宣布	!

我宣布!

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ækt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['pɜːrfɪktli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

some	people	act	in	a	manner	perfectly	incomprehensible	.
一些	人们	行为	在	一个	方式	完美	难以理解	.

有些人行为举止完全令人费解。

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] [spoʊk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['mænər] .

"	Mrs	.	Lowe	spoke	now	in	a	disturbed	manner	.
"	太太	.	洛	辐	现在	在	一个	不安	方式	.

“洛夫人说话时语无伦次。”

" [mɪs] ['kɑːrsn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt]

"	Miss	Carson	should	have	looked	to	this	herself	,	and	she	was	wrong	in	not
"	错过	卡森	应该	有	看起来	到	这	她自己	,	和	她	曾是	错误的	在	不是

['duːɪŋ] [soʊ] — ['veri] [rɔːŋ] ,

doing	so	—	very	wrong	,
正在做	所以	—	非常	错误的	,

“卡森小姐本应自己去调查此事，她没有这样做是错误的——大错特错。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	said	Mrs	.	Wykoff	.
"	说	太太	.	威科夫	.

威科夫夫人说道。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] — [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr]

"	But	she	is	shrinking	and	sensitive	to	a	fault	—	afraid	of	giving	trouble	or
"	但	她	是	收缩	和	敏感的	到	一个	过错	—	害怕的	的	给予	麻烦	或者

[in'truːdiŋ] [hɜːr'self] .

intruding	herself	.
入侵	她自己	.

“但她变得越来越胆小，也过于敏感——害怕惹麻烦或打扰别人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [st'reɪndʒəz] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , [noʊ] ['mætər]

It	is	our	place	,	I	think	,	when	strangers	come	into	our	houses	,	no	matter
它	是	我们的	地方	,	我	思考	,	什么时候	陌生人	来	进入	我们的	房屋	,	不	事情

['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	what	circumstances	,
在下面	什么	情况	,

我认为，无论在什么情况下，陌生人进入我们的家都是我们应该做的。

[tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['niːdɪd]

to	assume	that	they	have	a	natural	delicacy	about	asking	for	needed
到	认为	那	他们	有	一个	自然的	美味	关于	问	为了	需要

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

认为他们天生就不好意思开口请求必要的体谅，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['tendəd] .

and	to	see	that	all	things	due	to	them	are	tendered	.
和	到	看	那	全部	事物	到期的	到	他们	是	已提交	.

并确保所有应得之物都已交付。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] ['eni] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ɑːr; ər] [əd'mɪsəb(ə)l] .

I	cannot	see	that	any	exceptions	to	this	rule	are	admissible	.
我	不能	看	那	任何	例外情况	到	这	规则	是	可采纳	.

我认为这条规则没有任何例外情况是允许的。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['siːmstrəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [gest] ,

To	my	thinking	,	it	applies	to	a	servant	,	a	seamstress	,	or	a	guest	,
到	我的	思维	,	它	适用	到	一个	仆人	,	一个	裁缝	,	或者	一个	客人	,

我认为，这句话也适用于仆人、裁缝或客人。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] .

each	in	a	just	degree	,	with	equal	force	.
每个	在	一个	只是	程度	,	和	平等的	力量	.

各以适当的程度，用相等的力进行作用。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bleɪmləs] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .

Not	**that**	**I**	**am**	**blameless**	**in**	**this**	**thing**	**.**
不是	那	我	是	无责	在	这	事物	.

当然，我在这件事上也并非完全无辜。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[bʌt; bət][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [fɔːlt] [wenˈevər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [rɪˈpentɪŋ] ,

But	**I**	**acknowledge**	**my**	**fault**	**whenever**	**it**	**is**	**seen**	**,**	**and**	**repenting**	**,**
但	我	承认	我的	过错	每当	它	是	已见	,	和	忏悔	,

但我会在发现自己的错误时承认并忏悔。

[rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][ækt] [mɔːr] [hjuːˈmeɪnli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

resolve	**to**	**act**	**more**	**humanely**	**in**	**the**	**future**	**.**	**"**
解决	到	行为	更多的	人道地	在	这	未来	.	"

决心今后行事更加人道。

" [wer] [dʌz] [mɪs] ['kɑːrsn] [lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['loʊ] .

"	**Where**	**does**	**Miss**	**Carson**	**live**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Lowe**	**.**
"	在哪里	做	错过	卡森	居住	?	"	问	太太	.	洛	.

“卡森小姐住在哪里？”洛太太问道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] . "

"	**I**	**came**	**to**	**make**	**the**	**inquiry**	**.**	**"**
"	我	来了	到	制作	这	询问	.	"

“我来询问情况。”

" [æz; əz][aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['trʌbld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] ,

"	**As**	**I**	**feel**	**rather**	**troubled**	**about**	**her**	**,**	**"**	**answered**	**Mrs**	**.**	**Wykoff**	**,**
"	作为	我	感觉	相当	麻烦	关于	她	,	"	回答	太太	.	威科夫	,

“我为她感到有些不安，”威科夫太太回答道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "

"	**I**	**will**	**go**	**to**	**see**	**her**	**this**	**afternoon**	**.**	**"**
"	我	将要	去	到	看	她	这	下午	.	"

“我今天下午会去看她。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	**I**	**wish**	**you**	**would**	**.**
"	我	希望	你	会	.

我希望你能这样做。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

What	**you**	**have**	**said**	**makes**	**me**	**feel**	**a**	**little**	**uncomfortable**	**.**
什么	你	有	说	制作	我	感觉	一个	小的	不舒服	.

你刚才说的话让我感觉有点不舒服。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['slaɪtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

I	**hope**	**there**	**is**	**nothing**	**wrong**	**;**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**	**that**	**she**	**is**	**only**	**slightly**	**indisposed**	**.**
我	希望	那里	是	没有什么	错误的	;	或者	,	在	至少	,	那	她	是	仅有的	轻微地	不适	.

我希望她没事；或者至少只是有点身体不适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] [ɪn][ˌem 'iː] .

It	**was**	**thoughtless**	**in**	**me**	**.**
它	曾是	轻率	在	我	.

我当时考虑不周。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðæt][aɪ]['nevər][wʌns]

But	I	was	so	much	interested	in	the	work	she	was	doing	that	I	never	once
但	我	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	这	工作	她	曾是	正在做	那	我	绝不	一次

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] . "

thought	of	her	personally	.	"
想法	的	她	亲自	.	"

但我当时对她所做的工作非常感兴趣，以至于我从未想过她个人的事情。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ? "

"	Did	she	come	before	breakfast	?	"
"	做过	她	来	前	早餐	?	"

她早餐前来过吗?

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [taɪm][dɪd][ʃiː; ʃi][get][hɜːr; hər] ['brekfəst] ?

"	Excuse	me	;	but	at	what	time	did	she	get	her	breakfast	?
"	原谅	我	;	但	在	什么	时间	做过	她	得到	她	早餐	?

“请问，她是什么时候吃的早餐？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	There	was	just	a	little	shrinking	in	the	manner	of	Mrs	.	Wykoff	;	as	she
"	那里	曾是	只是	一个	小的	收缩	在	这	方式	的	太太	.	威科夫	;	作为	她

['ænsər] —

answered	—
回答	—

“威科夫太太的语气略显拘谨；她回答道——”

" [tɔːrdz] [naɪn][ə'klɔk, əu-] . "

"	Towards	nine	o'clock	.	"
"	向	九	点钟	.	"

“快到九点钟了。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [iːt] ['eniθɪŋ] ? "

"	Did	she	eat	anything	?	"
"	做过	她	吃	任何事物	?	"

她吃东西了吗?

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	Well	,	no	,	not	much	in	particular	.
"	出色地	,	不	,	不是	很多	在	特别的	.

“嗯，不，没什么特别的。”

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] .

I	thought	her	a	little	dainty	.
我	想法	她	一个	小的	纤巧	.

我觉得她有点娇弱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɔːfi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt][dʒʌst] [ə'pɪr] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .

She	took	coffee	;	but	it	didn't	just	appear	to	suit	her	appetite	.
她	采取	咖啡	;	但	它	没有	只是	出现	到	套装	她	食欲	.

她喝了咖啡；但这咖啡似乎并不适合她的胃口。

[ðen] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ][kʌp] . "

Then	I	offered	her	tea	,	and	she	drank	a	cup	.	"
然后	我	提供	她	茶	,	和	她	喝	一个	杯子	.	"

然后我给她倒了杯茶，她喝了一杯。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['sɑːlɪd] [fuːd] ? "
" But didn't take any solid food ? "
" 但 没有 拿 任何 坚硬的 食物 ? "

“但是他没吃任何固体食物吗？”

" ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" Very little .
" 非常 小的 .

很少。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪnti] [mɪs] . "
She struck me as a dainty Miss . "
她 击 我 作为 一个 纤巧 错过 . "

她给我的印象是一位娇小玲珑的小姐。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] , ['mɪsɪz] . ['loʊ] , [æz; əz] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
" She is weak and delicate , Mrs . Lowe , as any one who looks into her face
" 她 是 虚弱的 和 精美的 , 太太 . 洛 , 作为 任何 一 WHO 看起来 进入 她 脸
[meɪ] [siː] .
may see .
可能 看 .

“洛夫人身体虚弱，容貌娇嫩，任何看过她脸的人都能看出来。”

[dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʌntʃ] [tɔːrdz] [nuːn] ? "
Did you give her a lunch towards noon ? "
做过 你 给 她 一个 午餐 向 中午 ? "

你中午给她准备午饭了吗?

" [ə; eɪ] [lʌntʃ] !
" A lunch !
" 一个 午餐 !

午餐!

[waɪ] [noʊ] !
Why no !
为什么 不 !

为什么不呢!

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .
" Mrs . Lowe elevated her brows .
" 太太 . 洛 升高 她 眉毛 .

洛夫人挑了挑眉。

" [haʊ] [leɪt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dɪnər] ? "
" How late was it when she took dinner ? "
" 如何 晚的 曾是 它 什么时候 她 采取 晚餐 ? "

她吃晚饭的时候有多晚?

" [θriː] [ə'klɔk, əu-] . "
" Three o'clock . "
" 三 点钟 . "

“三点钟。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [iːt] ['hɑːrtɪli] ? "
" Did she eat heartily ? "
" 做过 她 吃 衷心地 ? "

她吃得饱吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] .
" I didn't notice her particularly .
" 我 没有 注意 她 特别 .

我并没有特别注意到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

She	was	at	the	table	for	only	a	few	minutes	.	"
她	曾是	在	这	桌子	为了	仅有的	一个	很少	分钟	.	"

她在桌边只待了几分钟。

" [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .

"	I	fear	for	the	worst	,	"	said	Mrs	.	Wykoff	.
"	我	害怕	为了	这	最差	,	"	说	太太	.	威科夫	.

“我担心会发生最坏的情况，”怀科夫夫人说。

" [ɪf] ['meri] ['kɑːrsn] [sæt][ɔːl] [deɪ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][dæmp] [kloʊðz] , [wet] [fiːt] ,

"	If	Mary	Carson	sat	all	day	on	Monday	in	damp	clothes	,	wet	feet	,
"	如果	玛丽	卡森	卫星	全部	天	在	周一	在	潮湿	衣服	,	湿的	脚	,

“如果玛丽·卡森星期一一整天都穿着湿衣服、湿鞋子坐着，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ]

and	without	taking	a	sufficient	quantity	of	nourishing	food	,	I	wouldn't	give	much
和	没有	采取	一个	充足的	数量	的	滋养	食物	,	我	不会	给	很多

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

for	her	life	.
为了	她	生活	.

如果不能摄入足够的营养食物，她的生命对我来说毫无意义。

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə'roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

"	Mrs	.	Lowe	gathered	her	shawl	around	her	,	and	arose	to	depart	.
"	太太	.	洛	聚集	她	披肩	大约	她	,	和	出现	到	离开	.

洛夫人拢了拢披肩，起身离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

There	was	a	cloud	on	her	face	.
那里	曾是	一个	云	在	她	脸	.

她脸上阴云密布。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [mɪs] ['kɑːrsn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	You	will	see	Miss	Carson	to	-	day	?
"	你	将要	看	错过	卡森	到	-	天	?

“你今天会见到卡森小姐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ? "

"	At	what	time	do	you	think	of	going	?	"
"	在	什么	时间	做	你	思考	的	去	?	"

你打算什么时候去?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

"	I	shall	not	be	able	to	leave	home	before	late	in	the	afternoon	.	"
"	我	将	不是	是	有能力的	到	离开	家	前	晚的	在	这	下午	.	"

“我得等到下午晚些时候才能离开家。”

" [seɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "

"	Say	four	o'clock	.	"
"	说	四	点钟	.	"

“说四点钟。”

" [nɑːt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [hæf] [pæst] [fɔːr] .
" Not earlier than half past four .
" 不是 早些时候 比 一半 过去的 四 .

“不早于四点半。”

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]
" Mrs . Lowe stood for some moments with the air of one who
" 太太 . 洛 站立 为了 一些 时刻 和 这 空气 的 一 WHO
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
hesitated about doing something .
犹豫了一下 关于 正在做 某物 .

“洛夫人站在那里，一副犹豫不决的样子，好像在考虑要不要做某件事。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
" Will you call for me ?
" 将要 你 称呼 为了 我 ?

你会给我打电话吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dɪ'prest] .
" Her voice was slightly depressed .
" 她 嗓音 曾是 轻微地 郁闷 .

她的声音略带低沉。

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .
" What you have said troubles me .
" 什么 你 有 说 麻烦 我 .

你的话让我感到不安。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] .
I'm sure I didn't mean to be unkind .
我是 当然 我 没有 意思是 到 是 不友善 .

我肯定不是故意要冒犯你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θɔːtləsnəs] [ˌɔːltə'geðər] .
It was thoughtlessness altogether .
它 曾是 考虑不周 共 .

这完全是考虑不周。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [nɑːt] [ɪl] . "
I hope she's not ill . "
我 希望 她是 不是 患病的 . "

我希望她没生病。

" [aɪl] [liːv] [hoʊm] [æt; ət] [hæf] [pæst] [fɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] .
" I'll leave home at half past four , " said Mrs . Wykoff .
" 患病的 离开 家 在 一半 过去的 四 , " 说 太太 . 威科夫 .

“我四点半离开家，”威科夫太太说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊvər] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] . "
" It isn't over ten minutes ' walk to your house . "
" 它 不是 超过 十 分钟 - 走 到 你的 房子 . "

“走到你家不超过十分钟。”

" [juːl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['redi] .
" You'll find me all ready .
" 你会 寻找 我 全部 准备好 .

你会发现我已经准备好了。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['loʊ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪɪŋ] [breθ] .
" and Mrs . Lowe drew a long , sighing breath .
" 和 太太 . 洛 画 一个 长的 , 叹息 气息 .

“洛太太长长地叹了口气。”

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [koʊld] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] .
" I hope she didn't take cold at my house .
" 我 希望 她 没有 拿 寒冷的 在 我的 房子 .

“我希望她在我家没着凉。”

[aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [wɪl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I hope nothing serious will grow out of it .
我 希望 没有什么 严肃的 将要 生长 出去 的 它 .

我希望不会有什么严重的后果。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['hæpən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I wouldn't have anything of this kind happen for the world .
我 不会 有 任何事物 的 这 种类 发生 为了 这 世界 .

我绝不允许这种事情发生在世界上。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .
People are so uncharitable .
人们 是 所以 不仁慈的 .

人们真是太没爱心了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dredfəli] ;
If it should get out , I would be talked about dreadfully ;
如果 它 应该 得到 出去 , 我 会 是 谈话 关于 极其糟糕 ;

如果这件事泄露出去，我会被人说得天花乱坠;

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
and I'm sure the girl is a great deal more to blame than I am .
和 我是 当然 这 女孩 是 一个 伟大的 交易 更多的 到 责备 比 我 是 .

而且我确信，那个女孩的责任比我大得多。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [draɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sæt]
Why didn't she see to it that her feet and clothes were dried before she sat
为什么 没有 她 看 到 它 那 她 脚 和 衣服 是 干燥 前 她 卫星
[daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ?
down to her work ?
向下 到 她 工作 ?

为什么她不先把脚和衣服擦干再坐下来工作呢?

" ['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
" Mrs . Wykoff did not answer .
" 太太 . 威科夫 做过 不是 回答 .

威科夫夫人没有回答。

['mɪsɪz] . ['loʊ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ek'skʌlpəˌtoʊri]
Mrs . Lowe stood for a few moments , waiting for some exculpatory
太太 . 洛 站立 为了 一个 很少 时刻 , 等待 为了 一些 免责的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
suggestion ;
建议 ;

洛夫人站了一会儿，等待着有人提出可以为自己开脱的说法;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪkɔf] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə]['ɔːfər] .

but	Mrs	.	Wykoff	had	none	to	offer	.
但	太太	.	威科夫	有	没有任何	到	提供	.

但威科夫夫人却无能为力。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɔːl] ['redi] [wen] [juː; jʊ][kɔːl] . "

You'll	find	me	all	ready	when	you	call	.	"
你会	寻找	我	全部	准备好	什么时候	你	称呼	.	"

你打电话来的时候，我已经准备好了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɑːrtɪd] .

"	And	the	ladies	parted	.
"	和	这	女士们	分手了	.

于是女士们分开了。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['loʊ] !

"	Ah	,	Mrs	.	Lowe	!
"	啊	,	太太	.	洛	!

“啊，洛太太！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

How	are	you	this	morning	?
如何	是	你	这	早晨	?

你今天早上好吗?

" [ə; eɪ] [striːt] ['miːtɪŋ] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

"	A	street	meeting	,	ten	minutes	later	.
"	一个	街道	会议	,	十	分钟	之后	.

十分钟后，举行了一场街头集会。

" [raɪt] [wel] .

"	Right	well	.
"	正确的	出色地	.

“好的。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

How	are	you	?	"
如何	是	你	?	"

你好吗？ ”

" [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Well	as	usual	.
"	出色地	作为	通常	.

“嗯，和往常一样。”

[aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] . "

I	just	called	at	your	house	.	"
我	只是	称为	在	你的	房子	.	"

我刚才去你家拜访过了。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[kʌm] , [goʊ] [bæk] [ə'gen] . "

Come	,	go	back	again	.	"
来	,	去	后退	再次	.	"

来，再回去一次。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪv] ['sevrəl] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	No	,	thank	you	;	I've	several	calls	to	make	this	morning	.
"	不	,	感谢	你	;	我已经	一些	呼叫	到	制作	这	早晨	.

“不，谢谢；我今天早上还有好几个电话要打。”

[bʌt; bət] , [diː] - [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdi] [ʌv; əv]

But	,	d	'	you	know	,	there's	a	strange	story	afloat	about	a	certain	lady	of
但	,	d	-	你	知道	,	有	一个	奇怪的	故事	漂浮	关于	一个	肯定	女士	的

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ? "

your	acquaintance	?	"
你的	熟人	?	"

但是，你知道吗，关于你认识的一位女士，流传着一个奇怪的故事?

" [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ? "

"	Of	my	acquaintance	?	"
"	的	我的	熟人	?	"

“我认识的人吗？”

" [jes] ; [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['ɪntɪmət] . "

"	Yes	;	a	lady	with	whom	you	are	very	,	very	intimate	.	"
"	是的	;	一个	女士	和	谁	你	是	非常	,	非常	亲密的	.	"

“是的，一位与你关系非常非常亲密的女士。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['loʊ] .

"	There	was	a	little	anxiety	mixed	with	the	curious	air	of	Mrs	.	Lowe	.
"	那里	曾是	一个	小的	焦虑	混合	和	这	好奇的	空气	的	太太	.	洛	.

“洛太太的神情中夹杂着一丝焦虑和好奇。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['məːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] . "

"	Something	about	murdering	a	sewing	-	girl	.	"
"	某物	关于	谋杀	一个	缝纫	-	女孩	.	"

“好像是关于谋杀一个缝纫女工的事。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['mɪsɪz] . ['loʊ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm]

"	Mrs	.	Lowe	started	as	if	she	had	received	a	blow	;	a	frightened	look	came
"	太太	.	洛	开始	作为	如果	她	有	已收到	一个	吹	;	一个	害怕	看	来了

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

into	her	face	.
进入	她	脸	.

“洛太太好像受到了重击，猛地一惊，脸上露出惊恐的神色。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [frend] ,

"	But	there	isn't	anything	in	it	,	of	course	,	"	said	the	friend	,
"	但	那里	不是	任何事物	在	它	,	的	课程	,	"	说	这	朋友	,

“但里面当然什么也没有，”朋友说。

[ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['loʊ] .

in	considerable	astonishment	at	the	effect	produced	on	Mrs	.	Lowe	.
在	大量	惊讶	在	这	影响	生产	在	太太	.	洛	.

对洛夫人产生的影响感到非常惊讶。

" [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	Tell	me	just	what	you	have	heard	,	"	said	the	latter	.
"	告诉	我	只是	什么	你	有	听到	,	"	说	这	后者	.

“把你听到的都告诉我，”后者说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] . "

"	You	mean	me	by	the	lady	of	your	intimate	acquaintance	.	"
"	你	意思是	我	经过	这	女士	的	你的	亲密的	熟人	.	"

“你指的是你那位关系亲密的女士，就是我吗？”

" [jes] ; [ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Yes	;	the	talk	is	about	you	.
"	是的	;	这	讲话	是	关于	你	.

“是的，大家都在谈论你。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɑːktər] ['sʌmbɑːdi] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huːm] .

It	came	from	doctor	somebody	;	I	don't	know	whom	.
它	来了	从	医生	某人	;	我	不	知道	谁	.

是某个医生给我的，我不知道是谁。

['hiːz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] . "

He's	attending	the	girl	.	"
他是	参加	这	女孩	.	"

他正在照顾那个女孩。

" [wʌt] [ɪz] [sed] ?

"	What	is	said	?
"	什么	是	说	?

“说了什么？”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

I	wish	to	know	.
我	希望	到	知道	.

我想知道。

[dəunt] [kiːp] [bæk] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Don't	keep	back	anything	on	account	of	my	feelings	.
不	保持	后退	任何事物	在	帐户	的	我的	情怀	.

不要因为我的感受而有所保留。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] ; [ænd; ənd] , [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,

I	shall	know	as	to	its	truth	or	falsehood	;	and	,	true	or	false	,
我	将	知道	作为	到	它是	真相	或者	谬误	;	和	,	真的	或者	错误的	,

我将知晓其真假；无论真假，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] ['fʊli] [əd'vaɪzd] .

it	is	better	that	I	should	stand	fully	advised	.
它	是	更好的	那	我	应该	站立	完全	建议	.

我最好还是听取所有建议。

[ə; eɪ] ['siːmstrəs] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːrmi]

A	seamstress	came	to	work	for	me	on	Monday	—	it	was	a	stormy
一个	裁缝	来了	到	工作	为了	我	在	周一	—	它	曾是	一个	暴风雨

[deɪ] ,

day	,
天	,

星期一，一位女裁缝来我这里工作——那天风雨交加。

[juː; jʊ] [noʊ] — [tʊk] [koʊld][frʌm; frəm][wet] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['veri] [ɪl] .

you	know	—	took	cold	from	wet	feet	,	and	is	now	very	ill	.
你	知道	—	采取	寒冷的	从	湿的	脚	,	和	是	现在	非常	患病的	.

你知道吗——她因为脚湿了着凉，现在病得很重。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] .

That	much	I	know	.
那	很多	我	知道	.

这点我知道。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , [ɔːr][jʊr; jər] ['nebəz] ,

It	might	have	happened	at	your	house	,	or	your	neighbors	,
它	可能	有	发生	在	你的	房子	,	或者	你的	邻居	,

这可能发生在你家，也可能发生在你邻居家。

[wɪ'ðaʊt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bleɪm] ['laɪɪŋ] [ə'genst] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

without	legitimate	blame	lying	against	either	of	you	.
没有	合法的	责备	说谎	反对	任何一个	的	你	.

你们双方均无正当理由受到指责。

[naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][fækt] , [wʌt] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ɪz]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][tuː; tə][maɪ]

Now	,	out	of	this	simple	fact	,	what	dreadful	report	is	circulated	to	my
现在	,	出去	的	这	简单的	事实	,	什么	可怕	报告	是	流通	到	我的

['ɪndʒəri] ?

injury	?
受伤	?

现在，仅仅基于这个简单的事实，就流传出了对我造成伤害的可怕报道?

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [dəunt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [bæk] . "

As	I	have	just	said	,	don't	keep	anything	back	.	"
作为	我	有	只是	说	,	不	保持	任何事物	后退	.	"

正如我刚才所说，不要有所隐瞒。

" [ðə; ðɪ]['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [frend] , " [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr]

"	The	story	,	"	replied	the	friend	,	"	is	that	she	walked	for	half	a	mile	before
"	这	故事	,	"	回复	这	朋友	,	"	是	那	她	步行	为了	一半	一个	英里	前

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

朋友回答说：“据说，她在早餐前走了半英里。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [nɔːrθ] - [iːst] [stɔːrm] ,

in	the	face	of	that	terrible	north	-	east	storm	,
在	这	脸	的	那	糟糕的	北	-	东方	风暴	,

面对那场可怕的东北风暴，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fiːt] ['soʊkɪŋ] [ænd; ənd][skəːts] [wet] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːz] ,

and	came	to	you	with	feet	soaking	and	skirts	wet	to	the	knees	,
和	来了	到	你	和	脚	浸泡	和	裙子	湿的	到	这	膝盖	,

她来的时候，双脚都湿透了，裙子也湿到了膝盖。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɜːrk] , [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ruːm] ,

and	that	you	put	her	to	work	,	in	this	condition	,	in	a	cold	room	,
和	那	你	放	她	到	工作	,	在	这	状况	,	在	一个	寒冷的	房间	,

你竟然让她在这种情况下，在冰冷的房间里工作!

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜːr; hər] [wet] ['gɑːrmənts] [ɔːl] [deɪ] .

and	suffered	her	to	sit	in	her	wet	garments	all	day	.
和	遭受	她	到	坐	在	她	湿的	服装	全部	天	.

任由她整天穿着湿衣服坐着。

[ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [sɪk] , [wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] ['plʊrəsi] [ɪn][ðə; ði]

That	,	in	consequence	,	she	went	home	sick	,	was	attacked	with	pleurisy	in	the
那	,	在	结果	,	她	去	家	生病的	,	曾是	遭到攻击	和	胸膜炎	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

结果，她生病回家后，当晚就患上了胸膜炎。

[wɪtʃ] [suːn] [ræn]['ɪntuː] [ə'kjuːt] [nuː'moʊniə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['daɪɪŋ] .

which	soon	ran	into	acute	pneumonia	,	and	that	she	is	now	dying	.
哪个	很快	跑	进入	急性	肺炎	,	和	那	她	是	现在	垂死	.

不久后她又发展成急性肺炎，现在她已奄奄一息。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [toʊld][maɪ] [frend] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	doctor	,	who	told	my	friend	,	called	it	murder	,	and	said	,	without	hesitation	,
这	医生	,	WHO	讲述	我的	朋友	,	称为	它	谋杀	,	和	说	,	没有	犹豫	,

告诉我朋友这件事的医生称之为谋杀，并毫不犹豫地说：

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "

that	you	were	a	murderer	.	"
那	你	是	一个	凶手	.	"

“你是个杀人犯。”

" ['daɪɪŋ] !

"	Dying	!
"	垂死	!

“快死了！”

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ? "

Did	he	say	that	she	was	dying	?	"
做过	他	说	那	她	曾是	垂死	?	"

他说她快要死了吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [bɔːl] [θruː] [hɜːr; hər]

The	doctor	said	that	you	might	as	well	have	put	a	pistol	ball	through	her
这	医生	说	那	你	可能	作为	出色地	有	放	一个	手枪	球	通过	她

[hed] . "

head	.	"
头	.	"

医生说，你这简直就像是用手枪子弹打穿了她的脑袋。

" [ˌem 'iː] ! "

"	Me	!	"
"	我	!	"

“我！”

" [jes] , [juː; jʊ] .

"	Yes	,	you	.
"	是的	,	你	.

“是的，就是你。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [æz; əz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][maɪ] [frend] . "

Those	were	his	words	,	as	repeated	by	my	friend	.	"
那些	是	他的	字	,	作为	重复	经过	我的	朋友	.	"

我的朋友转述了他的原话。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr] ? "

"	Who	is	the	friend	to	whom	you	refer	?	"
"	WHO	是	这	朋友	到	谁	你	参考	?	"

你指的是哪位朋友?

" ['mɪsɪz] . [tiː] — — . "

"	Mrs	.	T	—	—	.	"
"	太太	.	T	—	—	.	"

“T夫人——。”

" [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [bleɪm]

"	And	,	without	a	word	of	inquiry	as	to	the	degree	of	blame
"	和	,	没有	一个	单词	的	询问	作为	到	这	程度	的	责备

[rɪˈfɜːrəblˌrefrəbl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

referable	to	me	,
可参考的	到	我	,

“而且，他们甚至没有询问我应承担多少责任，

[ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] [tʃɑːrdʒ] , [tuː; tə][maɪ]['ɪndʒəri] ?

she	repeats	this	wholesale	charge	,	to	my	injury	?
她	重复	这	批发的	收费	,	到	我的	受伤	?

她反复提出这种批发指控，让我感到受伤?

['verɪli] , [ðæt] [ɪz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ! "

Verily	,	that	is	Christian	charity	!	"
确实	,	那	是	基督教	慈善机构	!	"

这才是真正的基督教博爱!

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

"	I	suggested	caution	on	her	part	,	and	started	to	see	you	at	once	.
"	我	建议	警告	在	她	部分	,	和	开始	到	看	你	在	一次	.

“我建议她谨慎行事，然后立刻开始和你见面。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][sɪt][ɪn][hɜːr; hər][wet] ['kloʊðɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ? "

Then	she	did	sit	in	her	wet	clothing	all	day	at	your	house	?	"
然后	她	做过	坐	在	她	湿的	衣服	全部	天	在	你的	房子	?	"

那她就穿着湿衣服在你家待了一整天吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr][nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['loʊ] , ['fretfəli] .

"	I	don't	know	whether	she	did	or	not	,	"	replied	Mrs	.	Lowe	,	fretfully	.
"	我	不	知道	无论	她	做过	或者	不是	,	"	回复	太太	.	洛	,	忧心忡忡地	.

“我不知道她有没有这样做，”洛太太焦躁地回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['wʊmənz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

"	She	was	of	woman's	age	,	and	competent	to	take	care	of	herself	.
"	她	曾是	的	女性的	年龄	,	和	胜任的	到	拿	关心	的	她自己	.

“她已是成年女性，有能力照顾自己。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wet] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

If	she	came	in	wet	,	she	knew	it	;	and	there	was	fire	in	the	house	,
如果	她	来了	在	湿的	,	她	知道	它	;	和	那里	曾是	火	在	这	房子	,

如果她浑身湿透地进来，她自己肯定知道；而且房子里着火了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][draɪd] [hɜːrˈself] .

at	which	she	could	have	dried	herself	.
在	哪个	她	可以	有	干燥	她自己	.

她本可以在那里擦干身体。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Even	a	half	-	witted	person	,	starting	from	home	on	a	morning	like	that	,
甚至	一个	一半	-	机智的	人	,	开始	从	家	在	一个	早晨	喜欢	那	,

即使是智力稍逊的人，在这样的早晨从家里出发，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ɔːl] [deɪ] ,

and	expecting	to	be	absent	all	day	,
和	期待	到	是	缺席的	全部	天	,

预计当天将无法到岗。

[wʊd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][draɪ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

would	have	provided	herself	with	dry	stockings	and	slippers	for	a	change	.
会	有	假如	她自己	和	干燥	长筒袜	和	拖鞋	为了	一个	改变	.

换换口味，她本可以给自己准备一双干爽的袜子和拖鞋。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][daɪz][frʌm; frəm][koʊld]['teɪkən][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə]

If	the	girl	dies	from	cold	taken	on	that	occasion	,	it	must	be	set	down	to
如果	这	女孩	死亡	从	寒冷的	已采取	在	那	场合	,	它	必须	是	放	向下	到

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

如果女孩在那次活动中因受寒而死，则必须认定为自杀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一切都是最好的安排(All's for the Best)
第6/7页

[nɑːt]['mɜːrdər] .
not murder .
不是 谋杀 .

不是谋杀。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɔːtləs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
I may have been thoughtless , but I am not responsible .
我 可能 有 到过 轻率 , 但 我 是 不是 负责任的 .

我或许考虑不周，但我不承担责任。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [bleɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .
I'm sorry for her ; but I cannot take blame to myself .
我是 对不起 为了 她 ; 但 我 不能 拿 责备 到 我 .

我为她感到难过；但我不能把责任揽在自己身上。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . "
The same thing might have happened in your house . "
这 相同的 事物 可能 有 发生 在 你的 房子 . "

同样的事情也可能发生在你家。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . ['loʊ] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] ,
" It might have happened in other houses than yours , Mrs . Lowe , I will admit ,
" 它 可能 有 发生 在 其他 房屋 比 你的 , 太太 . 洛 , 我 将要 承认 ,
" [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .
" was replied .
" 曾是 回复 .

“我承认，这种事也可能发生在其他人家里，洛太太，”有人回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [maɪn] .
" But I do not think it would have happened in mine .
" 但 我 做 不是 思考 它 会 有 发生 在 矿 .

但我认为这种事不会发生在我身上。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] [maɪ'self][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk]
I was once a seamstress myself and for nearly two years went out to work
我 曾是 一次 一个 裁缝 我 和 为了 几乎 二 年 去 出去 到 工作
[ɪn] ['fæməliz] .
in families .
在 家庭 .

我曾经是一名裁缝，有近两年时间都在家庭里做裁缝。

[wʌt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərət] [tɔːrdz] [ɔːl] [huː]
What I experienced during those two years has made me considerate towards all who
什么 我 经验丰富的 期间 那些 二 年 有 制成 我 周到 向 全部 WHO
[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .
come into my house in that capacity .
来 进入 我的 房子 在 那 容量 .

那两年的经历让我对所有以这种身份来我家的人都心存感激。

['meni] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,
Many who are compelled to earn a living with the needle ,
许多 WHO 是 被迫 到 赚 一个 活的 和 这 针 ,

许多被迫以注射为生的人，

[wɜːr; wər] [wʌns] [ɪn] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['tʌtʃɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

were	once	in	better	condition	than	now	,	and	the	change	touches	some	of
是	一次	在	更好的	状况	比	现在	,	和	这	改变	触摸	一些	的

[ðem; ðəm] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

them	rather	sharply	.
他们	相当	尖锐地	.

他们曾经的境况比现在好，而这种变化对他们中的一些人影响相当大。

[ɪn] [sʌm; səm] ['fæməliz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

In	some	families	they	are	treated	with	a	thoughtful	kindness	,
在	一些	家庭	他们	是	治疗	和	一个	周到	仁慈	,

在一些家庭里，他们会受到体贴的善意对待。

[ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ɪn] ['ʌðər] ['fæməliz] .

in	strong	contrast	with	what	they	receive	in	other	families	.
在	强的	对比	和	什么	他们	收到	在	其他	家庭	.

这与他们在其他家庭中得到的待遇形成了鲜明的对比。

[ɪf] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

If	sensitive	and	retiring	,
如果	敏感的	和	退休	,

如果性格敏感且内向，

[ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['tʃeri] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] [kən'siːdid] ,

they	learn	to	be	very	chary	about	asking	for	anything	beyond	what	is	conceded	,
他们	学习	到	是	非常	谨慎	关于	问	为了	任何事物	超过	什么	是	承认	,

他们学会了对提出超出既定条件的要求非常谨慎。

[ænd; ənd] [ber] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'dʒest] [ɔːr] [kəm'pleɪn] . "

and	bear	,	rather	than	suggest	or	complain	.	"
和	熊	,	相当	比	建议	或者	抱怨	.	"

与其提出建议或抱怨，不如忍耐。”

" [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['loʊ] ; " [its]

"	I've	no	patience	with	that	kind	of	sensitiveness	,	"	replied	Mrs	.	Lowe	;	"	it's
"	我已经	不	耐心	和	那	种类	的	敏感性	,	"	回复	太太	.	洛	;	"	它是

['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] ;

simply	ridiculous	;
简单地	荒谬的	;

“我对这种敏感毫无耐心，”洛太太回答说；“这简直荒谬至极；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət] [rɔːŋ] .

and	not	only	ridiculous	,	but	wrong	.
和	不是	仅有的	荒谬的	,	但	错误的	.

不仅荒谬，而且错误。

[ɪz] ['evri] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnərd]

Is	every	sewing	-	girl	who	comes	into	your	house	to	be	treated	like	an	honored
是	每一个	缝纫	-	女孩	WHO	来	进入	你的	房子	到	是	治疗	喜欢	一个	荣幸

[gest] ? "

guest	?	"
客人	?	"

每个来你家做缝纫的女孩都受到贵宾般的款待吗?

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['ɜːrɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['loʊ] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] ,

"	We	are	in	no	danger	of	erring	,	Mrs	.	Lowe	,	"	was	answered	,
"	我们	是	在	不	危险	的	犯错	,	太太	.	洛	,	"	曾是	回答	,

“我们绝不会犯错，洛夫人，”有人回答道。

" [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['soʊɪŋ] - ['wɪmɪn] .

"	on	the	side	of	considerate	kindness	,	even	to	sewing	-	women	.
"	在	这	边	的	周到	仁慈	,	甚至	到	缝纫	-	女性	.

“即使是对缝纫女工，也要展现出体贴和善意。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] , [ænd; ənd][hæv; həv]['wɒnts] , [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] ,

They	are	human	,	and	have	wants	,	and	weaknesses	,
他们	是	人类	,	和	有	想要	,	和	弱点	,

他们是人，有欲望，也有弱点。

[ænd; ənd]['bɑːdɪli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [æz; əz] [im'perətivli] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['taɪmli] [ænd; ənd][dʒʌst][rɪ'gɑːrd]

and	bodily	conditions	that	as	imperatively	demand	a	timely	and	just	regard
和	身体上的	状况	那	作为	必须	要求	一个	及时	和	只是	看待

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərd] [gest] [huː] [meɪ] ['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

as	those	of	the	most	honored	guest	who	may	sojourn	with	us	.
作为	那些	的	这	最多	荣幸	客人	WHO	可能	旅居	和	我们	.

身体状况与最尊贵的客人一样，都需要及时公正的对待。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ][hoʊld] ,

And	what	is	more	,	as	I	hold	,
和	什么	是	更多的	,	作为	我	抓住	,

而且，正如我所坚持的，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'mɪt]['aʊər; ɑːr]['duːti] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][biː; bi]

we	cannot	omit	our	duty	either	to	the	one	or	to	the	other	,	and	be
我们	不能	忽略	我们的	责任	任何一个	到	这	一	或者	到	这	其他	,	和	是

['bleɪmləs] .

blameless	.
无责	.

我们不能疏忽对一方或另一方的义务，否则就无可指摘。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] .

But	I	must	hurry	on	.
但	我	必须	匆忙	在	.

但我必须加快脚步。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['loʊ] . "

Good	morning	,	Mrs	.	Lowe	.	"
好的	早晨	,	太太	.	洛	.	"

“早上好，洛夫人。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌz; wəz]['koʊldli] [ri'spɔndid] .

"	Good	morning	,	"	was	coldly	responded	.
"	好的	早晨	,	"	曾是	冷冷地	回应	.

“早上好。”对方冷冷地回应道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['pɑːrtɪd] .

And	the	two	ladies	parted	.
和	这	二	女士们	分手了	.

于是，两位女士就此告别。

[wiː; wi] [æd'væns] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

We	advance	the	time	a	few	hours	.
我们	进步	这	时间	一个	很少	小时	.

我们将时间推进几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][slænt] [biːmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtli] -

It	is	nearly	sundown	,	and	the	slant	beams	are	coming	in	through	the	partly	-
它	是	几乎	日落	,	和	这	倾斜	光束	是	未来	在	通过	这	部分	-

[reɪzd] [blaɪndz] ,

raised	blinds	,
提高	百叶窗	,

太阳快要落山了，斜射的阳光透过半拉起的百叶窗照进来。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [wer] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋ]

and	falling	on	the	bed	,	where	,	white	,	and	panting	for	the	shortcoming
和	坠落	在	这	床	,	在哪里	,	白色的	,	和	喘息	为了	这	缺点

[breθ] ,

breath	,
气息	,

然后倒在床上，脸色苍白，气喘吁吁，呼吸困难。

[laɪz] ['meri] ['kɑ:rsn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] [baɪ] ['piləuz] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hed] [rests] ['moʊʃnləs] .

lies	Mary	Carson	,	a	little	raised	by	pillows	against	which	her	head	rests	motionless	.
谎言	玛丽	卡森	,	一个	小的	提高	经过	枕头	反对	哪个	她	头	休息	静止不动	.

玛丽·卡森躺在那里，被枕头垫高了一些，她的头一动不动地靠在枕头上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] , [ðə; ði] [braʊn] ['læʃɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [tu:] [di:p] ['frɪndʒɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

Her	eyes	are	shut	,	the	brown	lashes	lying	in	two	deep	fringes	on	her	cheeks	.
她	眼睛	是	关闭	,	这	棕色的	睫毛	说谎	在	二	深的	边缘	在	她	脸颊	.

她双眼紧闭，棕色的睫毛垂在脸颊上，形成两道深深的刘海。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] [ðə; ði] [her] [hæz; həz] [bɪn] ['smu:ðli] [brʌʃt]

Away	from	her	temples	and	forehead	the	hair	has	been	smoothly	brushed
离开	从	她	寺庙	和	前额	这	头发	有	到过	顺利	刷过

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz] ,

by	loving	hands	,
经过	爱	双手	,

除了太阳穴和额头，她的头发都被温柔的双手梳理得服帖柔顺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	there	is	a	spiritual	beauty	in	her	face	that	is	suggestive	of	heaven	.
和	那里	是	一个	精神	美丽	在	她	脸	那	是	暗示性的	的	天堂	.

她脸上有一种宛如天堂般的灵性之美。

['mɪsɪz] . [grænt][ɪz][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

Mrs	.	Grant	is	on	one	side	of	the	bed	,	and	the	physician	on	the	other	.
太太	.	授予	是	在	一	边	的	这	床	,	和	这	医生	在	这	其他	.

格兰特夫人躺在床的一侧，医生躺在另一侧。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] ['gɜ:lz] [feɪs] .

Both	are	gazing	intently	on	the	sick	girl's	face	.
两个都	是	凝视	专注地	在	这	生病的	女孩们	脸	.

两人都目不转睛地盯着生病女孩的脸。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] , [ænd; ənd] [tu:] ['leɪdiz] [kʌm] [ɪn] , ['nɔɪzləsli] — ['mɪsɪz] . ['loʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

The	door	opens	,	and	two	ladies	come	in	,	noiselessly	—	Mrs	.	Lowe	and	Mrs	.
这	门	打开	,	和	二	女士们	来	在	,	无声	—	太太	.	洛	和	太太	.

['wɪkɔf] .

Wykoff	.
威科夫	.

门开了，两位女士悄无声息地走了进来——洛太太和威科夫太太。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][ðer; ðər][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] ['meri] ['kɑ:rsn] ,

They	are	strangers	there	to	all	but	Mary	Carson	,
他们	是	陌生人	那里	到	全部	但	玛丽	卡森	,

除了玛丽·卡森之外，他们对其他人来说都是陌生人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pæst] [tu:] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['hoʊmwərd] [fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)l] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] .

and	she	has	passed	too	far	on	the	journey	homeward	for	mortal	recognitions	.
和	她	有	通过了	也	远的	在	这	旅行	回家	为了	凡人	表彰	.

她已走得太远，无法被凡人认出，她已走在回家的路上。

['mɪsɪz] . [grænt] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [stænd][ɪn]

Mrs	.	Grant	moves	a	little	back	from	the	bed	,	and	the	two	ladies	stand	in
太太	.	授予	移动	一个	小的	后退	从	这	床	,	和	这	二	女士们	站立	在

[hɜːr; hər] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

格兰特太太从床边往后挪了挪，两位女士站在了她原来的位置上。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [sə'spendɪd] ['briːðɪŋ] .

leaning	forward	,	with	half	-	suspended	breathing	.
倾斜	向前	,	和	一半	-	暂停	呼吸	.

身体前倾，呼吸半屏。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['klæsɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrsənz] [feɪs] ; [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] ['evri]

The	almost	classic	beauty	of	Miss	Carson's	face	;	the	exquisite	cutting	of	every
这	几乎	经典的	美丽	的	错过	卡森的	脸	;	这	精美的	切割	的	每一个

['fiːtʃər] ;

feature	;
特征	;

卡森小姐的脸庞近乎古典美；每一处五官都雕琢得十分精致；

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪts] [toʊn] — [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][wʌns][soʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	purity	of	its	tone	—	are	all	at	once	so	apparent	to	Mrs	.	Lowe	that	she
这	纯度	的	它是	语气	—	是	全部	在	一次	所以	明显	到	太太	.	洛	那	她

[geiziz] [daʊn] ,

gazes	down	,
凝视	向下	,

它的音色如此纯净——这一切对洛夫人来说都如此显而易见，以至于她低下了头，

['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

wonder	and	admiration	mingling	with	awe	and	self	-	accusation	.
想知道	和	钦佩	混杂	和	敬畏	和	自己	-	指控	.

惊奇和钦佩之情与敬畏和自我谴责交织在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] [kɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['spæzəm] .

There	is	a	slight	convulsive	cough	,	with	a	fleeting	spasm	.
那里	是	一个	轻微	痉挛	咳嗽	,	和	一个	转瞬即逝	痉挛	.

伴有轻微的痉挛性咳嗽和短暂的抽搐。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ɑːr; ər] [steɪnd] .

The	white	lips	are	stained	.
这	白色的	嘴唇	是	染色	.

白皙的嘴唇沾上了污渍。

['mɪsɪz] . ['loʊ] ['ʃʌdəz] .

Mrs	.	Lowe	shudders	.
太太	.	洛	颤抖	.

洛太太打了个寒颤。

[ðə; ði] [steɪn] [ɪz] [waɪpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	stain	is	wiped	off	,	and	all	is	still	as	before	.
这	弄脏	是	擦拭	离开	,	和	全部	是	仍然	作为	前	.

污渍被擦掉了，一切恢复了原状。

[naʊ] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] ['reɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['piləuz] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,

Now	the	slanting	sun	rays	touch	the	pillows	,	close	beside	the	white	face	,
现在	这	斜	太阳	射线	触碰	这	枕头	,	关闭	旁	这	白色的	脸	,

斜阳洒在枕头上，紧挨着白皙的脸庞。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [siːmz] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

lighting	it	with	a	glory	that	seems	not	of	the	earth	.
灯光	它	和	一个	荣耀	那	似乎	不是	的	这	地球	.

它被照亮，散发出一种不属于尘世的光辉。

[ðeɪ] [feɪd] , [ænd; ənd] [laɪf] [feɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːd] .

They	fade	,	and	life	fades	with	them	,	going	out	as	they	recede	.
他们	褪色	,	和	生活	淡出	和	他们	,	去	出去	作为	他们	消退	.

它们渐渐消逝，生命也随之消逝，随着它们的离去而消亡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] ['paːsiz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['kɑːrsn] .

With	the	last	pencil	of	sunbeams	passes	the	soul	of	Mary	Carson	.
和	这	最后的	铅笔	的	阳光	通过	这	灵魂	的	玛丽	卡森	.

随着最后一缕阳光，玛丽·卡森的灵魂也随之消逝。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] !

"	It	is	over	!
"	它	是	超过	!

结束了！

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [briːðz] ['diːpli] , [ænd; ənd] [muːvz] ['bækwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

"	The	physician	breathes	deeply	,	and	moves	backwards	from	the	bed	.
"	这	医生	呼吸	深	,	和	移动	向后	从	这	床	.

医生深吸一口气，然后从床上向后退去。

" ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ædz] , [laɪk] [wʌn] [ɪm'peld] [baɪ] ['kraʊdɪŋ] [θɔːts] [tuː; tə]

"	Over	with	her	,	"	he	adds	,	like	one	impelled	by	crowding	thoughts	to
"	超过	和	她	,	"	他	添加	,	喜欢	一	被迫	经过	拥挤	想法	到

[ʌn'taɪmli] ['ʌtərəns] .

untimely	utterance	.
不合时宜	发声	.

“和她分手了，”他补充道，仿佛被纷乱的思绪驱使着不合时宜地脱口而出。

" [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] [wɪl] [seɪ] [nuː'moʊniə] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['betər] ['rɪt(ə)n] ['mɜːrdər] .

"	The	bills	of	mortality	will	say	pneumonia	—	it	were	better	written	murder	.
"	这	账单	的	死亡	将要	说	肺炎	—	它	是	更好的	书面	谋杀	.

“死亡记录上会写肺炎——其实写谋杀更贴切。”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrdər] , [ɔːr] ['suːɪsaɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['oʊnli] , [fer] ['riːdər] ,

"	Call	it	murder	,	or	suicide	,	as	you	will	;	only	,	fair	reader	,
"	称呼	它	谋杀	,	或者	自杀	,	作为	你	将要	;	仅有的	,	公平的	读者	,

“你可以称之为谋杀，也可以称之为自杀，随你便；只是，亲爱的读者，

[siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪz] ['nevər] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] .

see	to	it	that	responsibility	in	such	a	case	lies	never	at	your	door	.
看	到	它	那	责任	在	这样的	一个	案件	谎言	绝不	在	你的	门	.

务必确保此类事件的责任永远不会落在你身上。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [meɪd] .

THE	NURSERY	MAID	.
这	苗圃	女佣	.

保姆。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] ,

I	DID	not	feel	in	a	very	good	humor	either	with	myself	or	with	Polly	,
我	做过	不是	感觉	在	一个	非常	好的	幽默	任何一个	和	我	或者	和	波莉	,

我当时心情很差，既不喜欢自己，也不喜欢波莉。

[maɪ] ['nɜːrsəri] [meɪd] .

my	nursery	maid	.
我的	苗圃	女佣	.

我的保姆。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['pɑ:li] [hæd; həd] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] , [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

The	fact	is	,	Polly	had	displeased	me	;	and	I	,	while	under	the	influence	of
这	事实	是	,	波莉	有	不高兴	我	;	和	我	,	尽管	在下面	这	影响	的

['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋz] ,

rather	excited	feelings	,
相当	兴奋的	情怀	,

事实是，波莉惹我生气了；而我，当时情绪相当激动，

[hæd; həd] [ri'bju:kt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

had	rebuked	her	with	a	degree	of	intemperance	not	exactly	becoming	in	a
有	责备	她	和	一个	程度	的	放纵	不是	确切地	成为	在	一个

['krɪstʃən] ['dʒentlwʊmən] ,

Christian	gentlewoman	,
基督教	淑女	,

他斥责她的语气有些过激，这与一位基督徒淑女的身份实在不符。

[ɔ:r][dʒʌst][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] ['mi:nɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] [də'mestɪk] .

or	just	to	a	well	meaning	,	though	not	perfect	domestic	.
或者	只是	到	一个	出色地	意义	,	尽管	不是	完美的	国内的	.

或者只是出于好意，虽然并不完美。

['pɑ:li] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

Polly	had	taken	my	sharp	words	without	replying	.
波莉	有	已采取	我的	锋利的	字	没有	回复	.

波莉没有回应我的尖锐言辞。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [stʌn] [hɜ:r; hər] .

They	seemed	to	stun	her	.
他们	似乎	到	眩晕	她	.

它们似乎让她震惊了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['æftər][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [wɜ:r; wər] ['emptid] ,

She	stood	for	a	few	moments	,	after	the	vials	of	my	wrath	were	emptied	,
她	站立	为了	一个	很少	时刻	,	后	这	小瓶	的	我的	愤怒	是	清空	,

在我怒火倾泻而出之后，她伫立了片刻。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps]['ɔ:lmoʊst] ['kʌlərləs] .

her	face	paler	than	usual	,	and	her	lips	almost	colorless	.
她	脸	肤色较浅	比	通常	,	和	她	嘴唇	几乎	无色	.

她的脸色比平时苍白，嘴唇几乎失去了颜色。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət][fɜ:rm] [step] .

Then	she	turned	and	walked	from	my	room	with	a	slow	but	firm	step	.
然后	她	转向	和	步行	从	我的	房间	和	一个	慢的	但	公司	步	.

然后她转身，迈着缓慢而坚定的步伐走出了我的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['pʌz(ə)ld]

There	was	an	air	of	purpose	about	her	,	and	a	manner	that	puzzled
那里	曾是	一个	空气	的	目的	关于	她	,	和	一个	方式	那	困惑

[ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

me	a	little	.
我	一个	小的	.

她身上有一种目标明确的感觉，但她的举止却让我有些困惑。

[ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['fɔ:lɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [jet] [rɪ'djʊst] ['veri]

The	thermometer	of	my	feelings	was	gradually	falling	,	though	not	yet	reduced	very
这	温度计	的	我的	情怀	曾是	逐步地	坠落	,	尽管	不是	然而	减少	非常

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] ['fi:vər] - [hi:t] ,

far	below	fever	-	heat	,
远的	以下	发烧	-	热	,

我的情绪温度计在逐渐下降，虽然还没有降到远低于发烧的程度。

[wen] ['pɑːli] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

when	Polly	stood	again	before	me	.
什么时候	波莉	站立	再次	前	我	.

波莉再次站在我面前。

[ə; eɪ] [red] [spɑːt] [naʊ] [bəːnd] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,

A	red	spot	now	burned	on	each	cheek	,
一个	红色的	点	现在	烧伤	在	每个	脸颊	,

双颊上现在各有一块烧伤的红斑，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm][rest][ɪn][maɪn] .

and	her	eyes	were	steady	as	she	let	them	rest	in	mine	.
和	她	眼睛	是	稳定的	作为	她	让	他们	休息	在	矿	.

她的目光坚定地与我的目光交汇。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːrmli] , [jet] [rɪ'spektfəli] ,

"	Mrs	.	Wilkins	,	"	said	she	,	firmly	,	yet	respectfully	,
"	太太	.	威尔金斯	,	"	说	她	,	牢牢	,	然而	尊敬	,

“威尔金斯夫人，”她坚定而恭敬地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [wen] [maɪ] [mʌnθ] [ɪz][ʌp] .

"	I	am	going	to	leave	when	my	month	is	up	.
"	我	是	去	到	离开	什么时候	我的	月	是	向上	.

“我一个月期满后就要离开了。”

" [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] ['wilfəlnis] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

"	Now	,	I	have	my	own	share	of	willfulness	and	impulsive	independence	.
"	现在	,	我	有	我的	自己的	分享	的	任性	和	冲动	独立	.

“现在，我也有自己的任性和冲动的独立性。”

[soʊ][aɪ] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

So	I	answered	,	without	hesitation	or	reflection	,
所以	我	回答	,	没有	犹豫	或者	反射	,

于是，我毫不犹豫、不假思索地回答道：

" ['veri] [wel] , ['pɑːli] .

"	Very	well	,	Polly	.
"	非常	出色地	,	波莉	.

“很好，波莉。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] [pleɪs] .

If	you	wish	to	leave	,	I	will	look	for	another	to	fill	your	place	.
如果	你	希望	到	离开	,	我	将要	看	为了	其他	到	充满	你的	地方	.

如果你想离开，我会找其他人来顶替你的位置。

" [ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

"	And	I	drew	myself	up	with	an	air	of	dignity	.
"	和	我	画	我	向上	和	一个	空气	的	尊严	.

我挺直身子，摆出一副尊严的姿态。

['pɑːli] [rɪ'taɪərd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Polly	retired	as	quickly	as	she	came	,
波莉	退休	作为	迅速地	作为	她	来了	,

波莉退休的速度和她来时一样快。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [θɔːts] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] .

and	I	was	left	alone	with	my	not	very	agreeable	thoughts	for	companions	.
和	我	曾是	左边	独自的	和	我的	不是	非常	同意	想法	为了	同伴	.

于是，我独自一人，与那些不太愉快的思绪作伴。

['pɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ]['fæməli][fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] ,

Polly	had	been	in	my	family	for	nearly	four	years	,
波莉	有	到过	在	我的	家庭	为了	几乎	四	年	,

Polly 在我家已经生活了将近四年了，

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] [meɪd] .

in	the	capacity	of	nurse	and	chamber	maid	.
在	这	容量	的	护士	和	房间	女佣	.

担任护士和客房服务员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] , [kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] .

She	was	capable	,	faithful	,	kind	in	her	disposition	,	and	industrious	.
她	曾是	有能力的	,	忠实	,	种类	在	她	处置	,	和	勤劳	.

她能力出众，忠诚可靠，性情善良，勤劳肯干。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm]

The	children	were	all	attached	to	her	,	and	her	influence	over	them
这	孩子们	是	全部	随附的	到	她	,	和	她	影响	超过	他们

[wʌz; wəz] [gʊd] .

was	good	.
曾是	好的	.

孩子们都很喜欢她，她对他们的影响也很好。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

I	had	often	said	to	myself	in	view	of	Polly's	excellent	qualities	,	"	She	is	a
我	有	经常	说	到	我	在	看法	的	波莉的	出色的	品质	,	"	她	是	一个

['treʒər] !

treasure	!
宝藏	!

鉴于波莉的优秀品质，我常常对自己说："她真是个宝贝！"

" [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

"	And	,	always	,	the	thought	of	losing	her	services	had	been	an
"	和	,	总是	,	这	想法	的	输	她	服务	有	到过	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] .

unpleasant	one	.
令人不快的	一	.

"而且，一直以来，失去她的服务都是一件令人不快的事情。"

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , ['pɑːli] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrmər]

Of	late	,	in	some	things	,	Polly	had	failed	to	give	the	satisfaction	of	former
的	晚的	,	在	一些	事物	,	波莉	有	失败的	到	给	这	满意	的	以前的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

近来，在某些方面，波莉没能像以前那样让人满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [nɔːr][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

She	was	neither	so	cheerful	,	nor	so	thoughtful	,	nor	had	she	her	usual
她	曾是	两者都不	所以	快乐	,	也不	所以	周到	,	也不	有	她	她	通常

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

patience	with	the	children	.
耐心	和	这	孩子们	.

她既不像往常那样开朗，也不像往常那样体贴，对孩子们也没有了往常的耐心。

" [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːltərɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

"	Her	disposition	is	altering	,	"	I	said	to	myself	,	now	and	then	,	in	view	of
"	她	处置	是	改变	,	"	我	说	到	我	,	现在	和	然后	,	在	看法	的

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ;

this	change	;
这	改变	;

"她的性情正在改变，"鉴于这种变化，我不时地对自己说；

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɜːr; hər] . "

"	something	has	spoiled	her	.	"
"	某物	有	被宠坏了	她	.	"

"她被什么东西毁了。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ]

"	You	have	indulged	her	too	much	,	I	suppose	,	"	was	the	reason	given	by	my
"	你	有	沉溺其中	她	也	很多	,	我	认为	,	"	曾是	这	原因	给定	经过	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“我想，你对她太纵容了。”这是我丈夫给出的理由。

[wen'evər] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv]['pɑːli] .

whenever	I	ventured	to	introduce	to	his	notice	the	shortcomings	of	Polly	.
每当	我	冒险	到	介绍	到	他的	注意	这	缺点	的	波莉	.

每当我试图向他指出波莉的缺点时。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [də'mestiks] .

"	You	are	an	expert	at	the	business	of	spoiling	domestics	.
"	你	是	一个	专家	在	这	商业	的	破坏	家政	.

“你真是个破坏家庭幸福的专家。”

" [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	My	good	opinion	of	myself	was	generally	flattered	by	this	estimate	of	the
"	我的	好的	观点	的	我	曾是	一般来说	受宠若惊	经过	这	估计	的	这

[keɪs] ;

case	;
案件	;

“我对自己的良好评价总体上受到了鼓舞；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [gʊd] [ə'pɪnjən] ['streŋθnd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['pɑːli]

and	,	as	this	good	opinion	strengthened	,	a	feeling	of	indignation	against	Polly
和	,	作为	这	好的	观点	加强	,	一个	感觉	的	愤慨	反对	波莉

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'grætɪtuːd] ,

for	her	ingratitude	,
为了	她	忘恩负义	,

随着这种好感的增强，人们对波莉忘恩负义的愤慨之情也日益增长。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

as	I	was	pleased	to	call	it	,	found	a	lodging	in	my	heart	.
作为	我	曾是	高兴	到	称呼	它	,	成立	一个	住宿	在	我的	心	.

正如我欣然称呼它的那样，它在我心中找到了栖身之所。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['mætər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [frʌm; frəm] [smɔːl] [bi'giniŋz] ,

And	so	the	matter	had	gone	on	,	from	small	beginnings	,
和	所以	这	事情	有	已消失	在	,	从	小的	开端	,

事情就这样从最初的小事发展下去了。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

until	a	state	of	dissatisfaction	on	the	one	part	,	and	coldness	on	the	other	,
直到	一个	状态	的	不满	在	这	一	部分	,	和	寒冷	在	这	其他	,

直到一方感到不满，另一方感到冷漠，

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] .

had	grown	up	between	mistress	and	maid	.
有	生长	向上	之间	情妇	和	女佣	.

他是在一个介于女主人和女仆之间的环境中长大的。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['pɑːli] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

I	asked	no	questions	of	Polly	,	as	to	the	change	in	her	manner	,
我	问	不	问题	的	波莉	,	作为	到	这	改变	在	她	方式	,

我没有问波莉关于她态度转变的问题。

[bʌt; bət] [meɪd] [maɪ] [oʊn] ['ɪnfərənsɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] , [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

but	made	my	own	inferences	,	and	took	,	for	granted	,	my	own	conclusions	.
但	制成	我的	自己的	推断	,	和	采取	,	为了	的确	,	我的	自己的	结论	.

但我自行推断，并且理所当然地接受了自己的结论。

[aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər][baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] — [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .

I	had	spoiled	her	by	indulgence	—	that	was	clear	.
我	有	被宠坏了	她	经过	放纵	—	那	曾是	清除	.

我太溺爱她了——这一点很明显。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	a	thing	of	course	,
作为	一个	事物	的	课程	,

当然，这只是一件事而已。

[ðɪs] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

this	view	was	not	very	favorable	to	a	just	and	patient	estimate	of
这	看法	曾是	不是	非常	有利	到	一个	只是	和	病人	估计	的

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

her	conduct	,
她	执行	,

这种观点不利于对她的行为做出公正和耐心的评价。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ə'pruːv(ə)l] .

whenever	it	failed	to	meet	my	approval	.
每当	它	失败的	到	见面	我的	赞同	.

只要它没能达到我的要求。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrvɪsɪz] ,

On	the	present	occasion	,	she	had	neglected	the	performance	of	certain	services	,
在	这	展示	场合	,	她	有	被忽视的	这	表现	的	肯定	服务	,

这次，她疏忽了履行某些职责。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌɪnkən'viːniəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

in	consequence	of	which	I	suffered	some	small	inconvenience	,	and	a	great	deal
在	结果	的	哪个	我	遭受	一些	小的	不便	,	和	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

of	annoyance	.
的	烦恼	.

因此，我遭受了一些小的不便和很大的烦恼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] , ['pɑːli] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	I	don't	know	what's	come	over	you	,	Polly	,	"	said	I	to	her	sharply	.
"	我	不	知道	是什么	来	超过	你	,	波莉	,	"	说	我	到	她	尖锐地	.

“我不知道你怎么了，波莉，”我厉声对她说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [spɔɪld] [juː; jʊ] ['aʊtraɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

"	Something	has	spoiled	you	outright	;	and	I	tell	you	now	,	once	for	all	,
"	某物	有	被宠坏了	你	直接	;	和	我	告诉	你	现在	,	一次	为了	全部	,

“你已经被彻底宠坏了；我现在就告诉你，最后一次，

[ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [mend] [jʊr; jər] [weɪz] [kən'sɪdərəbli] ,

that	you'll	have	to	mend	your	ways	considerably	,
那	你会	有	到	修补	你的	方式	相当	,

你必须大幅改正自己的行为方式。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .

if	you	expect	to	remain	much	longer	in	this	family	.
如果	你	预计	到	保持	很多	更长	在	这	家庭	.

如果你希望在这个家庭里待得更久的话。

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fensɪv] .

"	The	language	was	hard	enough	,	but	the	manner	harder	and	more	offensive	.
"	这	语言	曾是	难的	足够的	,	但	这	方式	更难	和	更多的	进攻	.

“语言已经够难听了，但方式更难听，也更令人反感。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [sɪ'verəti] [naʊ] [juːst] .

I	had	never	spoken	to	her	before	with	anything	like	the	severity	now	used	.
我	有	绝不	说	到	她	前	和	任何事物	喜欢	这	严重性	现在	用过的	.

我以前从未用现在这样严厉的语气跟她说过话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [siːn] .

The	result	of	this	intemperance	of	speech	on	my	part	,	the	reader	has	seen	.
这	结果	的	这	放纵	的	演讲	在	我的	部分	,	这	读者	有	已见	.

读者已经看到了我这次口无遮拦的后果。

['pɑːli] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] .

Polly	gave	notice	that	she	would	leave	,	and	I	accepted	the	notice	.
波莉	给予	注意	那	她	会	离开	,	和	我	公认	这	注意	.

波莉通知我她要离开，我接受了她的通知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] ,

For	a	short	time	after	the	girl	retired	from	my	room	,
为了	一个	短的	时间	后	这	女孩	退休	从	我的	房间	,

女孩离开我的房间后，过了一小段时间，

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] [ɪn'dɪgnənt] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	maintained	a	state	of	half	indignant	independence	;	but	,	as	to	being	satisfied	with	myself	,
我	维持	一个	状态	的	一半	愤怒	独立	;	但	,	作为	到	存在	使满意	和	我	,

我保持着一种半愤慨半独立的姿态；但是，至于对自己感到满意，

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	was	out	of	the	question	.
那	曾是	出去	的	这	问题	.

那根本不可能。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrʃ] ,

I	had	lost	my	temper	,	and	,	as	is	usual	in	such	cases	,	had	been	harsh	,
我	有	丢失的	我的	脾气	,	和	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	有	到过	残酷的	,

我当时失去了理智，而且，像通常这种情况一样，态度很严厉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˌʌn'dʒʌst] .

and	it	might	be	,	unjust	.
和	它	可能	是	,	不公正	.

这或许是不公正的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ,

I	was	about	to	lose	the	services	of	a	domestic	,
我	曾是	关于	到	失去	这	服务	的	一个	国内的	,

我差点失去一位家政人员的服务，

[huːz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [soʊ][fɑːr] [ˌəuvə'bæləns] [ɔːl]['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

whose	good	qualities	so	far	overbalanced	all	defects	and	shortcomings	,
谁	好的	品质	所以	远的	过平衡	全部	缺陷	和	缺点	,

他的优点迄今为止远远超过了所有的缺点和不足。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

that	I	could	hardly	hope	to	supply	her	place	.
那	我	可以	几乎	希望	到	供应	她	地方	.

我几乎不可能取代她的位置。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ?

How	could	the	children	give	her	up	?
如何	可以	这	孩子们	给	她	向上	?

孩子们怎么能舍弃她呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
This question came home with a most unpleasant suggestion of
这 问题 来了 家 和 一个 最多 令人不快的 建议 的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

这个问题带来了一个非常不愉快的后果暗示。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [went] [ɑːn] [səb'saɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [gruː]
But , as the disturbance of my feelings went on subsiding , and thought grew
但 , 作为 这 干扰 的 我的 情怀 去 在 消退 , 和 想法 生长
['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,
clearer and clearer ,
更清晰 和 更清晰 ,

但是，随着我内心的不安逐渐消退，我的思路也变得越来越清晰，

[ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔːrdz] ['pɑːli] .
that which most troubled me was a sense of injustice towards Polly .
那 哪个 最多 麻烦 我 曾是 一个 感觉 的 不公正 向 波莉 .

最令我感到不安的是波莉所遭受的不公正待遇。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
The suggestion came stealing into my mind ,
这 建议 来了 偷窃 进入 我的 头脑 ,

这个主意突然闯入了我的脑海。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
that the something wrong about her might involve a great deal more than I
那 这 某物 错误的 关于 她 可能 涉及 一个 伟大的 交易 更多的 比 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

她身上可能存在的异常远比我想象的要复杂得多。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['refrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] , [ɪ'mædʒɪnd] .
in a narrow reference of things to my own affairs , imagined .
在 一个 狭窄的 参考 的 事物 到 我的 自己的 事务 , 想象 .

狭义上是指我自己的事情，是想象出来的。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət] , [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]
Polly was certainly changed ; but , might not the change have its origin in
波莉 曾是 当然 已更改 ; 但 , 可能 不是 这 改变 有 它是 起源 在
['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt][ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,
mental conflict or suffering ,
精神的 冲突 或者 痛苦 ,

波莉的确变了；但是，这种改变会不会源于内心的冲突或痛苦呢?

[wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bleɪm] ?
which entitled her to pity and consideration , instead of blame ?
哪个 标题 她 到 遗憾 和 考虑 , 反而 的 责备 ?

她因此理应得到同情和体谅，而不是责备?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self]
This was a new thought , which in no way tended to increase a feeling of self
这 曾是 一个 新的 想法 , 哪个 在 不 方式 倾向于 到 增加 一个 感觉 的 自己
- [ə'pruːv(ə)l] .
- approval .
- 赞同 .

这是一个全新的想法，它丝毫没有增强自我认同感。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['hjuːmən] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed][aɪ] ,
" She is human , like the rest of us , " said I ,
" 她 是 人类 , 喜欢 这 休息 的 我们 , " 说 我 ,

“她和我们其他人一样，都是普通人，”我说。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
as I sat talking over the matter with myself ,
作为 我 卫星 说 超过 这 事情 和 我 ,

我坐在那里自言自语地思考着这件事。

" [ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] [hæz; həz][ɪts]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
" and every human heart has its portion of bitterness .
" 和 每一个 人类 心 有 它是 部分 的 苦味 .

“每个人的心中都有一份苦涩。”

[ðə; ði] [wiːk] [mʌst; məst] [ber] [ɪn] ['wiːknəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪn] [streŋθ] ;
The weak must bear in weakness , as well as the strong in strength ;
这 虚弱的 必须 熊 在 弱点 , 作为 出色地 作为 这 强的 在 力量 ;

弱者要忍受弱小，强者要忍受强盛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] [rests] [æz; əz] ['peɪnfəli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [bendz] [ɪn] ['fiːblnəs] ,
and the light burden rests as painfully on the back that bends in feebleness ,
和 这 光 负担 休息 作为 痛苦地 在 这 后退 那 弯曲 在 虚弱 ,

轻而易举的负担，却也沉重地压在因虚弱而弯曲的背上。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['hevi] [wʌn][ɑːn] ['ætləs] - ['ʃəuldəz] .
as does the heavy one on Atlas - shoulders .
作为 做 这 重的 一 在 阿特拉斯 - 肩膀 .

就像阿特拉斯肩上的重担一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mɪr] ['wɜːrkɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
We are too apt to regard those who serve us as mere working machines .
我们 是 也 易于 到 看待 那些 WHO 服务 我们 作为 仅仅 在职的 机器 .

我们太容易把为我们服务的人看作是单纯的工作机器。

['rerli] [duː][wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [laɪk] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] , [laɪk]
Rarely do we consider them as possessing like wants and weaknesses , like
很少 做 我们 考虑 他们 作为 拥有 喜欢 想要 和 弱点 , 喜欢
['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .
sympathies and yearnings with ourselves .
同情 和 渴望 和 我们自己 .

我们很少会认为他们也拥有和我们一样的欲望和弱点，和我们一样的同情和渴望。

['eniθɪŋ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Anything will do for them .
任何事物 将要 做 为了 他们 .

他们什么都行。

['ʌndər] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Under any external circumstances , is their duty to be satisfied .
在下面 任何 外部的 情况 , 是 他们的 责任 到 是 使满意 .

无论在任何外部情况下，他们的职责都必须得到履行。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
" I was wrong in this matter .
" 我 曾是 错误的 在 这 事情 .

“我在这件事上错了。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Nothing was now clearer to me than this .
没有什么 曾是 现在 更清晰 到 我 比 这 .

现在我终于明白了。

[bʌt; bət] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [get] [raɪt] ?

But	,	how	was	I	to	get	right	?
但	,	如何	曾是	我	到	得到	正确的	?

但我该如何才能做对呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] .

That	was	the	puzzling	question	.
那	曾是	这	令人费解	问题	.

那真是个令人费解的问题。

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd]

I	thought	,	and	thought	—	looking	at	the	difficulty	first	on	this	side	,	and
我	想法	,	和	想法	—	寻找	在	这	困难	第一的	在	这	边	,	和

[ðen] [ɑːn] [ðæt] .

then	on	that	.
然后	在	那	.

我反复思考——先考虑这边的困难，再考虑那边的困难。

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ɪk'sept] [θruː] [sʌm; səm]['oʊpən][ɔːr] [ɪm'plaɪd]

No	way	of	escape	presented	itself	,	except	through	some	open	or	implied
不	方式	的	逃脱	呈现	本身	,	除了	通过	一些	打开	或者	暗示

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ;

acknowledgment	of	wrong	;
致谢	的	错误的	;

除了公开或暗示地承认错误之外，没有其他逃脱的办法;

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪn] , [kaɪnd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

that	is	,	I	must	have	some	plain	,	kind	talk	with	Polly	,	to	begin	with	,
那	是	,	我	必须	有	一些	清楚的	,	种类	讲话	和	波莉	,	到	开始	和	,

也就是说，首先我必须和波莉进行一些坦诚、友善的谈话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [baɪ][æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	thus	show	her	,	by	an	entire	change	of	manner	,
和	因此	展示	她	,	经过	一个	全部的	改变	的	方式	,

因此，通过彻底改变态度，向她表明:

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][met]

that	I	was	conscious	of	having	spoken	to	her	in	a	way	that	was	not	met
那	我	曾是	有意识的	的	拥有	说	到	她	在	一个	方式	那	曾是	不是	遇见

[baɪ][maɪ] [oʊn] [self] - [ə'pruːv(ə)l] .

by	my	own	self	-	approval	.
经过	我的	自己的	自己	-	赞同	.

我意识到自己和她说话的方式让我自己都感到不满意。

[praɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊɚz] .

Pride	was	not	slow	in	vindicating	her	own	position	among	the	mental	powers	.
自豪	曾是	不是	慢的	在	证明清白	她	自己的	位置	之中	这	精神的	权力	.

普莱德很快就证明了自己在精神力量中的地位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

She	was	not	willing	to	see	me	humble	myself	to	a	servant	.
她	曾是	不是	愿意的	到	看	我	谦逊的	我	到	一个	仆人	.

她不愿看到我卑躬屈膝地做仆人。

['pɑːli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪd]

Polly	had	given	notice	that	she	was	going	to	leave	,	and	if	I	made
波莉	有	给定	注意	那	她	曾是	去	到	离开	,	和	如果	我	制成

[kən'seʃ(ə)n] ,

concession	,
让步	,

波莉已经通知我她要离开，如果我做出让步，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ['miːnli] , [frʌm; frəm] [self] - ['ɪntrəst] ,

she	would	,	at	once	conclude	that	I	did	so	meanly	,	from	self	-	interest	,
她	会	,	在	一次	结束	那	我	做过	所以	卑鄙地	,	从	自己	-	兴趣	,

她会立刻得出结论，认为我这样做是出于卑鄙的私利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

because	I	wished	to	retain	her	services	.
因为	我	希望	到	保持	她	服务	.

因为我希望继续聘用她。

[maɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [rɪ'voʊltɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

My	naturally	independent	spirit	revolted	under	this	view	of	the	case	,
我的	自然	独立的	精神	反抗	在下面	这	看法	的	这	案件	,

我天生的独立精神对这种案件观点感到无法接受。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mɑːrʃəld] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

but	I	marshalled	some	of	the	better	forces	of	my	mind	,
但	我	集结	一些	的	这	更好的	力量	的	我的	头脑	,

但我调动了我头脑中一些更强大的力量，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] ['breɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['duːti] .

and	took	the	field	bravely	on	the	side	of	right	and	duty	.
和	采取	这	场地	勇敢地	在	这	边	的	正确的	和	责任	.

他勇敢地站在正义和责任的一边，投入战斗。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [went] [ɑːn] ; [ðen] [ðə; ði] ['betər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [maɪ]

For	some	time	the	conflict	went	on	;	then	the	better	elements	of	my
为了	一些	时间	这	冲突	去	在	;	然后	这	更好的	元素	的	我的

['neɪtʃər] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

nature	gained	the	victory	.
自然	获得	这	胜利	.

冲突持续了一段时间；然后我天性中善良的一面取得了胜利。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['pɑːli] .

When	the	decision	was	made	,	I	sent	a	message	for	Polly	.
什么时候	这	决定	曾是	制成	,	我	发送	一个	信息	为了	波莉	.

决定做出后，我给波莉发了条信息。

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [maɪ] [ruːm] , [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [noʊ] [lɔːŋgər] [bəːnd] ,

I	saw	,	as	she	entered	my	room	,	that	her	cheeks	no	longer	burned	,
我	锯	,	作为	她	进入	我的	房间	,	那	她	脸颊	不	更长	烧伤	,

她走进我的房间时，我看到她的脸颊不再发烫了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	that	the	fire	had	died	out	in	her	eyes	.
和	那	这	火	有	死亡	出去	在	她	眼睛	.

她眼中的火焰已经熄灭了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sæd] , [bʌt; bət] [ɪn'dʊrɪŋ] .

Her	face	was	pale	,	and	its	expression	sad	,	but	enduring	.
她	脸	曾是	苍白	,	和	它是	表达	伤心	,	但	持久	.

她脸色苍白，表情悲伤，但坚毅不屈。

" ['pɑːli] , " [sed] [aɪ] , ['kaɪndli] , " [sɪt] [daʊn] .

"	Polly	,	"	said	I	,	kindly	,	"	sit	down	.
"	波莉	,	"	说	我	,	亲切地	,	"	坐	向下	.

“波莉，”我和蔼地说，“坐下。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	would	like	to	have	some	talk	with	you	.
我	会	喜欢	到	有	一些	讲话	和	你	.

我想和你谈谈。

" [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

"	The	girl	seemed	taken	by	surprise	.
"	这	女孩	似乎	已采取	经过	惊喜	.

女孩似乎受到了惊吓。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'saɪd]

Her	face	warmed	a	little	,	and	her	eyes	,	which	had	been	turned	aside
她	脸	温暖	一个	小的	,	和	她	眼睛	,	哪个	有	到过	转向	旁边

[frʌm; frəm] [maɪn] ,

from	mine	,
从	矿	,

她的脸颊微微泛红，原本避开我目光的她，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

looked	at	me	with	a	glance	of	inquiry	.
看起来	在	我	和	一个	瞥一眼	的	询问	.

他带着疑问的目光看了我一眼。

" [ðer; ðər] , ['pɑːli] " — [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] — " [sɪt] [daʊn] .

"	There	,	Polly	"	—	and	I	pointed	to	a	chair	—	"	sit	down	.
"	那里	,	波莉	"	—	和	我	尖	到	一个	椅子	—	"	坐	向下	.

“波莉，坐下吧。”我指着一把椅子说。

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] , ['peɪʃ(ə)nt] [er] , [laɪk] [wʌn] [huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]

"	She	obeyed	,	but	with	a	weary	,	patient	air	,	like	one	whose	feelings	were
"	她	服从	,	但	和	一个	厌倦	,	病人	空气	,	喜欢	一	谁	情怀	是

['peɪnfəli] [ə'prest] .

painfully	oppressed	.
痛苦地	受压迫者	.

“她服从了，但神情疲惫而耐心，就像一个情感受到痛苦压抑的人。

" ['pɑːli] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , " [hæz; həz] ['eniθɪŋ]

"	Polly	,	"	said	I	,	with	kindness	and	interest	in	my	voice	,	"	has	anything
"	波莉	,	"	说	我	,	和	仁慈	和	兴趣	在	我的	嗓音	,	"	有	任何事物

['trʌbld] [juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] ?

troubled	you	of	late	?
麻烦	你	的	晚的	?

“波莉，”我语气友善而关切地问道，“你最近有什么烦心事吗？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['rednd] .

"	Her	face	flushed	and	her	eyes	reddened	.
"	她	脸	酡	和	她	眼睛	发红	.

她脸涨得通红，眼睛也红了。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] , ['pɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ,

"	If	there	has	,	Polly	,	and	I	can	help	you	in	any	way	,
"	如果	那里	有	,	波莉	,	和	我	能	帮助	你	在	任何	方式	,

“如果有的话，波莉，我很乐意为你提供任何帮助。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .

speak	to	me	as	a	friend	.	You	can	trust	me	.
说话	到	我	作为	一个	朋友	.	你	能	相信	我	.

请像朋友一样和我说话。你可以信任我。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪnstəntli]

"	I	was	not	prepared	for	the	sudden	and	strong	emotion	that	instantly
"	我	曾是	不是	准备	为了	这	突然	和	强的	情感	那	即刻

['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

manifested	itself	.
表现出来	本身	.

“我完全没有预料到会突然涌现出如此强烈的情绪。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt]

Her	face	fell	into	her	hands	,	and	she	sobbed	out	,	with	a	violence	that
她	脸	跌倒	进入	她	双手	,	和	她	啜泣	出去	,	和	一个	暴力	那

['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

startled	me	.
惊慌	我	.

她双手捂住脸，放声痛哭，那哭声之剧烈让我震惊。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

I	waited	until	she	grew	calm	,	and	then	said	,
我	等待	直到	她	生长	冷静的	,	和	然后	说	,

我等到她平静下来后，才说：

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['kaɪndli][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [spoʊk] —

laying	a	hand	kindly	upon	her	as	I	spoke	—
躺下	一个	手	亲切地	之上	她	作为	我	辐	—

说话间，我轻轻地把手放在她身上——

" ['pɑːli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	Polly	,	you	can	talk	to	me	as	freely	as	if	I	were	your	mother	.
"	波莉	,	你	能	讲话	到	我	作为	自由	作为	如果	我	是	你的	母亲	.

“波莉，你可以像跟妈妈说话一样跟我说话。”

[spiːk] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][ɔːr][eɪd][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ,

Speak	plainly	,	and	if	I	can	advise	you	or	aid	you	in	any	way	,
说话	显然	,	和	如果	我	能	建议	你	或者	援助	你	在	任何	方式	,

请直言不讳，如果我能以任何方式为您提供建议或帮助，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

be	sure	that	I	will	do	it	.	"
是	当然	那	我	将要	做	它	.	"

请放心，我一定会做到。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] ['eni] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	I	don't	think	you	can	help	me	any	,	ma'am	,
"	我	不	思考	你	能	帮助	我	任何	,	女士	,

“我觉得您帮不了我什么忙，女士。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ber] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [mɔːr] ['peɪʃntli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [wei]

unless	it	is	to	bear	my	trouble	more	patiently	,	"	she	answered	,	in	a	subdued	way
除非	它	是	到	熊	我的	麻烦	更多的	耐心	,	"	她	回答	,	在	一个	低沉的	方式

.

:
.

“除非是为了更耐心地忍受我的痛苦，”她低声回答道。

" ['trʌb(ə)l] , [tʃaɪld] !

"	Trouble	,	child	!
"	麻烦	,	孩子	!

“麻烦来了，孩子！”

[wʌt] ['trʌb(ə)l] ?

What	trouble	?
什么	麻烦	?

什么麻烦?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Has	anything	gone	wrong	with	you	?
有	任何事物	已消失	错误的	和	你	?

你那边出什么事了吗?

" [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] , [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	The	manner	in	which	this	inquiry	was	made	,	aroused	her	,	and	she
"	这	方式	在	哪个	这	询问	曾是	制成	,	被唤醒	她	,	和	她

[sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] :

said	quickly	and	with	feeling	:
说	迅速地	和	和	感觉	:

“这种询问方式激起了她的情绪，她迅速而激动地说道：”

" [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Wrong	with	me	?
"	错误的	和	我	?

我哪里出了问题?

[oʊ][noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! "

O	no	,	ma'am	!	"
哦	不	,	女士	!	"

“哦，不，女士！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['pɑːli] . "

"	But	you	are	in	trouble	,	Polly	.	"
"	但	你	是	在	麻烦	,	波莉	.	"

“但是你麻烦大了，波莉。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [mæm, mɑːm, məm] — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	Not	for	myself	,	ma'am	—	not	for	myself	,	"	was	her	earnest	reply	.
"	不是	为了	我	,	女士	—	不是	为了	我	,	"	曾是	她	认真	回复	.

“不是为我自己，夫人——不是为我自己，”她诚恳地回答道。

" [fɔːr; fər] [huːm] , [ðen] , ['pɑːli] ?

"	For	whom	,	then	,	Polly	?
"	为了	谁	,	然后	,	波莉	?

那么，波莉，你究竟是为了谁呢?

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	The	girl	did	not	answer	for	some	moments	.
"	这	女孩	做过	不是	回答	为了	一些	时刻	.

女孩沉默了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	with	a	long	,	deep	sigh	,	she	said	:
然后	和	一个	长的	,	深的	叹	,	她	说	:

然后，她长长地叹了口气，说道：

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['brʌðər] [tɑːm] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	You	never	saw	my	brother	Tom	,	ma'am	.
"	你	绝不	锯	我的	兄弟	汤姆	,	女士	.

“夫人，您从未见过我的哥哥汤姆。”

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Oh	,	he	was	such	a	nice	boy	,	and	I	was	so	fond	of	him	!
哦	,	他	曾是	这样的	一个	好的	男生	,	和	我	曾是	所以	喜爱	的	他	!

哦，他真是个好孩子，我非常喜欢他!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt]

He	had	a	hard	place	where	he	worked	,	and	they	paid	him	so	little	that
他	有	一个	难的	地方	在哪里	他	工作	,	和	他们	有薪酬的	他	所以	小的	那

, [pʊr] ['feloʊ] !

,	poor	fellow	!
,	贫穷的	同伴	!

他工作的地方很艰苦，工资又低，真是可怜的人!

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [spent] [hæf] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

if	I	hadn't	spent	half	my	wages	on	him	,
如果	我	之前没有	花费	一半	我的	工资	在	他	,

如果我没有把一半的工资都花在他身上，

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [foʊks] .

he'd	never	have	looked	fit	to	be	seen	among	folks	.
他会	绝不	有	看起来	合身	到	是	已见	之中	各位	.

他看起来根本不适合出现在人群中。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪkt] .

When	he	was	eighteen	he	seemed	to	me	perfect	.
什么时候	他	曾是	十八	他	似乎	到	我	完美的	.

他十八岁的时候，在我看来简直完美。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

He	was	so	good	and	kind	.
他	曾是	所以	好的	和	种类	.

他真是个善良的好人。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [daʊn] — " ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

But	—	"	and	the	girl's	voice	almost	broke	down	—	"	somehow	,	he	began	to
但	—	"	和	这	女孩们	嗓音	几乎	打破	向下	—	"	不知何故	,	他	开始	到

[tʃeɪndʒ] ['æftər] [ðæt] .

change	after	that	.
改变	后	那	.

但是——"女孩的声音几乎哽咽了——"不知何故，在那之后他开始变了。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] .

I	think	he	fell	into	bad	company	.
我	思考	他	跌倒	进入	坏的	公司	.

我觉得他交友不慎了。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

Oh	,	ma'am	!
哦	,	女士	!

哦，女士!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

It	seemed	as	if	it	would	have	killed	me	the	first	time	I	found	that	he
它	似乎	作为	如果	它	会	有	被杀	我	这	第一的	时间	我	成立	那	他

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

had	been	drinking	,
有	到过	喝	,

第一次发现他喝酒时，我感觉自己简直要崩溃了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪm'self] .

and	was	not	himself	.
和	曾是	不是	他自己	.

他判若两人。

[aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] .

I	cried	all	night	for	two	or	three	nights	.
我	哭	全部	夜晚	为了	二	或者	三	夜晚	.

我连续两三个晚上哭了一整夜。

[wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	we	met	again	I	tried	to	talk	with	Tom	about	it	,
什么时候	我们	遇见	再次	我	尝试	到	讲话	和	汤姆	关于	它	,

我们再次见面时，我试着和汤姆谈谈这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	he	wouldn't	hear	a	word	,	and	,	for	the	first	time	in	his	life	,
但	他	不会	听到	一个	单词	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

但他一个字也听不进去，而且，这是他有生以来第一次，

[gɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

got	angry	with	his	sister	.
得到	生气的	和	他的	姐姐	.

他生妹妹的气了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][bæd] , [tuː; tə] [wɜːrs] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlmoʊst]

"	It	has	been	going	on	from	bad	,	to	worse	ever	since	,	and	I've	almost
"	它	有	到过	去	在	从	坏的	,	到	更糟	曾经	自从	,	和	我已经	几乎

['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] . "

given	up	hope	.	"
给定	向上	希望	.	"

“从那以后，情况就每况愈下，我几乎已经放弃了希望。”

" ['hiːz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pɑːli] . "

"	He's	several	years	younger	than	you	are	,	Polly	.	"
"	他是	一些	年	年轻	比	你	是	,	波莉	.	"

“他比你小好几岁，波莉。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [daɪd] .

He	was	only	ten	years	old	when	our	mother	died	.
他	曾是	仅有的	十	年	老的	什么时候	我们的	母亲	死亡	.

母亲去世时他才十岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] , [wʌt] [aɪv] ['nevər] [sed] [bɪ'fɔːr] .

I	am	glad	she	is	dead	now	,	what	I've	never	said	before	.
我	是	高兴的	她	是	死的	现在	,	什么	我已经	绝不	说	前	.

我很高兴她死了，这是我以前从未说过的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] — [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz]

There	were	only	two	of	us	—	Tom	and	I	;	and	I	being	nearly	six	years
那里	是	仅有的	二	的	我们	—	汤姆	和	我	;	和	我	存在	几乎	六	年

[ðə; ði]['oʊldɪst] ,

the	oldest	,
这	最老	,

当时只有我们两个人——我和汤姆；而我比他大将近六岁。

[felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

felt	like	a	mother	as	well	as	a	sister	to	him	.
毛毡	喜欢	一个	母亲	作为	出色地	作为	一个	姐姐	到	他	.

对他来说，我既像母亲又像姐姐。

[aɪv] ['nevər] [spent] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ'self][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I've	never	spent	much	on	myself	as	you	know	,
我已经	绝不	花费	很多	在	我	作为	你	知道	,

你知道，我从来不怎么为自己花钱。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [kloʊðz] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ][maɪ]['weɪdʒɪz] .

and	never	had	as	good	clothes	as	other	girls	with	my	wages	.
和	绝不	有	作为	好的	衣服	作为	其他	女孩们	和	我的	工资	.

拿着同样的工资，我却从来没有像其他女孩那样买得起好衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] .

It	took	nearly	everything	for	Tom	.
它	采取	几乎	一切	为了	汤姆	.

汤姆几乎倾尽了一切。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	is	to	come	of	it	all	?
什么	是	到	来	的	它	全部	?

这一切最终会如何发展?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] .

It	will	kill	me	,	I'm	afraid	.
它	将要	杀	我	,	我是	害怕的	.

恐怕它会要了我的命。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [brɔːt] [aʊt] [pə'tiku:ləz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['pɑːliːz] ['brʌðər] [ðæt]

"	A	few	questions	on	my	part	brought	out	particulars	in	regard	to	Polly's	brother	that
"	一个	很少	问题	在	我的	部分	带来	出去	细节	在	看待	到	波莉的	兄弟	那

['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [læps] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [sə'braɪəti] .

satisfy	me	of	his	great	lapse	from	virtue	and	sobriety	.
满足	我	的	他的	伟大的	失效	从	美德	和	清醒	.

“我问了一些问题，了解到波莉的哥哥的一些情况，这些情况让我确信他严重丧失了美德和节制。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['twenti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,

He	was	now	past	twenty	,	and	from	all	I	could	learn	,
他	曾是	现在	过去的	二十	,	和	从	全部	我	可以	学习	,

他现在已经二十多岁了，而且据我所知，

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [swɪft] - ['fʊtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

was	moving	swift	-	footed	along	the	road	to	destruction	.
曾是	移动	迅速	-	有脚的	沿着	这	路	到	破坏	.

正沿着通往毁灭的道路疾驰而去。

[ðer; ðər] ['faːloʊd] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] .

There	followed	a	dead	silence	for	some	time	after	all	the	story	was	told	.
那里	随后	一个	死的	沉默	为了	一些	时间	后	全部	这	故事	曾是	讲述	.

故事讲完后，现场陷入了一阵死寂。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] ['niːðər] [əd'vaɪs] [nɔːr]

The	case	was	one	in	which	it	seemed	that	I	could	offer	neither	advice	nor
这	案件	曾是	一	在	哪个	它	似乎	那	我	可以	提供	两者都不	建议	也不

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

在这种情况下，我似乎既无法提供建议，也无法给予安慰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,

But	it	was	in	my	power	to	show	interest	in	the	girl	,
但	它	曾是	在	我的	力量	到	展示	兴趣	在	这	女孩	,

但我有能力对那个女孩表现出兴趣，

[ænd; ənd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ] ['sɪmpəθi] .

and	to	let	her	feel	that	she	had	my	sympathy	.
和	到	让	她	感觉	那	她	有	我的	同情	.

并让她感受到我的同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːn]

She	was	sitting	with	her	eyes	cast	down	,	and	a	look	of	sorrow	on
她	曾是	坐着	和	她	眼睛	投掷	向下	,	和	一个	看	的	悲哀	在

[hɜːr; hər] [peɪl] ,

her	pale	,
她	苍白	,

她低着头坐着，苍白的脸上带着悲伤的神情。

[θɪn] [feɪs] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌɑːr 'iː] - [mɑːrkt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] — [ðæt]

thin	face	—	I	had	not	before	re	-	marked	the	signs	of	emaciation	—	that
薄的	脸	—	我	有	不是	前	关于	-	标记	这	标志	的	消瘦	—	那

[tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

touched	me	deeply	.
感动	我	深	.

他那张消瘦的脸——我以前从未注意到他骨瘦如柴的迹象——深深地触动了我。

" ['pɑːli] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] ,

"	Polly	,	"	said	I	,	with	as	much	kindness	of	tone	as	I	could	express	,
"	波莉	,	"	说	我	,	和	作为	很多	仁慈	的	语气	作为	我	可以	表达	,

“波莉，”我用我能表达出的最友善的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hɑːrt] [noʊz] [ɪts] [oʊn]

"	it	is	the	lot	of	all	to	have	trouble	,	and	each	heart	knows	its	own
"	它	是	这	很多	的	全部	到	有	麻烦	,	和	每个	心	知道	它是	自己的

['bɪtərnəs] .

bitterness	.
苦味	.

“每个人都难免遭遇苦难，每个人的内心都饱受苦楚。”

[bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

But	on	some	the	trouble	falls	with	a	weight	that	seems	impossible	to	be
但	在	一些	这	麻烦	瀑布	和	一个	重量	那	似乎	不可能的	到	是

[bɔːrn] .

borne	.
出生	.

但对某些人来说，这种痛苦似乎难以承受。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [keɪs] .

And	this	is	your	case	.
和	这	是	你的	案件	.

这就是你的情况。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] , [soʊ][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [streŋθ]

Yet	it	only	seems	to	be	so	,	for	as	our	day	is	,	so	shall	our	strength
然而	它	仅有的	似乎	到	是	所以	,	为了	作为	我们的	天	是	,	所以	将	我们的	力量

[biː; bi] .

be	.
是	.

然而，这只是表面现象，因为我们的境遇如何，我们的力量也将如何。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [drɔː] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

If	you	cannot	draw	your	brother	away	from	the	dangerous	paths	in	which	he	is
如果	你	不能	画	你的	兄弟	离开	从	这	危险的	路径	在	哪个	他	是

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

如果你无法将你的兄弟从他正在走的危险道路上拉回来，

[juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

you	can	pray	for	him	,
你	能	祈祷	为了	他	,

你可以为他祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər]['spɪrɪt][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

and	the	prayer	of	earnest	love	will	bring	your	spirit	so	near	to	his	spirit	,
和	这	祷告	的	认真	爱	将要	带来	你的	精神	所以	靠近	到	他的	精神	,

真诚的爱的祷告会使你的灵魂与他的灵魂无比亲近。

[ðæt] [gɑːd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] [θruː] [ðɪs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

that	God	may	be	able	to	influence	him	for	good	through	this	presence	of
那	上帝	可能	是	有能力的	到	影响	他	为了	好的	通过	这	在场	的

[jʊr; jər]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

your	spirit	with	his	.
你的	精神	和	他的	.

愿神藉着你与他心灵的同在，对他产生积极的影响。

" ['pɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Polly	looked	at	me	with	a	light	flashing	in	her	face	,
"	波莉	看起来	在	我	和	一个	光	闪烁	在	她	脸	,

波莉看着我，脸上闪过一丝异样的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	if	a	new	hope	had	dawned	upon	her	heart	.
作为	如果	一个	新的	希望	有	黎明	之上	她	心	.

仿佛一股新的希望在她心中萌生。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ənd][duː] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	Oh	,	ma'am	,	"	she	said	,	"	I	have	prayed	,	and	do	pray	for	him
"	哦	,	女士	,	"	她	说	,	"	我	有	祈祷	,	和	做	祈祷	为了	他

['deɪli] .

daily	.
日常的	.

“哦，夫人，”她说，“我一直都在为他祈祷，而且每天都在为他祈祷。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

But	then	I	think	God	loves	him	better	than	I	can	love	him	,
但	然后	我	思考	上帝	爱	他	更好的	比	我	能	爱	他	,

但我认为上帝比我更爱他。

[ænd; ənd] [niːdz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [prer] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

and	needs	none	of	my	prayer	in	the	case	.
和	需求	没有任何	的	我的	祷告	在	这	案件	.

这件事不需要我的祈祷。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔːlz] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [grəuz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['hoʊpləs] —

And	so	a	chill	falls	over	me	,	and	everything	grows	dark	and	hopeless	—
和	所以	一个	寒意	瀑布	超过	我	,	和	一切	生长	黑暗的	和	绝望	—

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

于是，一阵寒意袭来，一切都变得黑暗而绝望——因为，

[ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] . "

of	myself	,	I	can	do	nothing	.	"
的	我	,	我	能	做	没有什么	.	"

我自身无能为力。

" ['aʊər; ɑːr] [prerz] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][gɑːd] [tɔːrdz] ['eni] [wʌn] ; [bʌt; bət]

"	Our	prayers	cannot	change	the	purposes	of	God	towards	any	one	;	but
"	我们的	祈祷	不能	改变	这	目的	的	上帝	向	任何	一	;	但

[gɑːd] [wɜːrks] [baɪ] [miːnz] ,

God	works	by	means	,
上帝	作品	经过	方法	,

“我们的祷告无法改变上帝对任何人的旨意；但上帝会通过各种方式行事，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [prerz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ə'nʌðər] . "

and	our	prayers	may	be	the	means	through	which	he	can	help	another	.	"
和	我们的	祈祷	可能	是	这	方法	通过	哪个	他	能	帮助	其他	.	"

我们的祈祷或许能成为他帮助他人的途径。

" [haʊ] ? [haʊ] ?

"	How	?	How	?
"	如何	?	如何	?

怎么做？怎么做？

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ?

Oh	,	tell	me	how	,	Mrs	.	Wilkins	?
哦	,	告诉	我	如何	,	太太	.	威尔金斯	?

哦，威尔金斯夫人，请告诉我该怎么做？

" [ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] .

"	The	girl	spoke	with	great	eagerness	.
"	这	女孩	辐	和	伟大的	渴望	.

女孩说话时非常热情。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

I	had	an	important	truth	to	communicate	,
我	有	一个	重要的	真相	到	交流	,

我有一件重要的事要告诉大家，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ?

but	how	was	I	to	make	it	clear	to	her	simple	mind	?
但	如何	曾是	我	到	制作	它	清除	到	她	简单的	头脑	?

但我该如何向她单纯的头脑解释清楚呢？

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

I	thought	for	a	moment	,	and	then	said	—
我	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	—

我思考了一会儿，然后说道——

" [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] . "

"	When	we	think	of	others	,	we	see	them	.	"
"	什么时候	我们	思考	的	其他的	,	我们	看	他们	.	"

“当我们想到别人时，我们就能想象出他们的样子。”

" [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ? "

"	In	our	minds	?	"
"	在	我们的	思想	?	"

“在我们心中？”

" [jes] , ['pɑːli] .

"	Yes	,	Polly	.
"	是的	,	波莉	.

“是的，波莉。”

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

We	see	them	with	the	eyes	of	our	minds	,
我们	看	他们	和	这	眼睛	的	我们的	思想	,

我们用心灵之眼去看它们，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ɔːr]['spɪrɪts] .

and	are	also	present	with	them	as	to	our	minds	,	or	spirits	.
和	是	还	展示	和	他们	作为	到	我们的	思想	,	或者	烈酒	.

它们也存在于我们的思想或精神之中。

[hæv; həv][juː; jʊ][hɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Have	you	hot	noticed	that	on	some	occasions	you	suddenly	thought	of	a
有	你	热的	注意到	那	在	一些	场合	你	突然	想法	的	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

你有没有注意到，有时候你会突然想起某个人?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [ɪn] ? "

and	that	in	a	little	while	afterwards	that	person	came	in	?	"
和	那	在	一个	小的	尽管	然后	那	人	来了	在	?	"

过了一会儿，那个人就进来了?

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] . "

"	Oh	,	yes	,	I've	often	noticed	,	and	wondered	why	it	should	be	so	.	"
"	哦	,	是的	,	我已经	经常	注意到	,	和	想知道	为什么	它	应该	是	所以	.	"

“哦，是的，我经常注意到这一点，也很想知道为什么会这样。”

" [wel] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr][ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]

"	Well	,	the	person	in	coming	to	see	you	,	or	in	approaching	the	place	where	you
"	出色地	,	这	人	在	未来	到	看	你	,	或者	在	接近	这	地方	在哪里	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“嗯，这个人来看你，或者接近你所在的地方，

[θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːr]['spɪrɪt] ,

thought	of	you	so	distinctly	that	she	was	present	to	your	mind	,	or	spirit	,
想法	的	你	所以	明显地	那	她	曾是	展示	到	你的	头脑	,	或者	精神	,

她对你的想法如此清晰，以至于她仿佛就在你的脑海或灵魂深处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

and	you	saw	her	with	the	eyes	of	your	mind	.
和	你	锯	她	和	这	眼睛	的	你的	头脑	.

你用心灵之眼看到了她。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] ,

If	this	be	the	right	explanation	,	as	I	believe	it	is	,	then	,
如果	这	是	这	正确的	解释	,	作为	我	相信	它	是	,	然后	,

如果这是我所认为的正确解释，那么，

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪn'tentli] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

if	we	think	intently	of	others	,	and	especially	if	we	think	with	a	strong
如果	我们	思考	专注地	的	其他的	,	和	尤其	如果	我们	思考	和	一个	强的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

如果我们全心全意地想着他人，尤其是当我们怀着强烈的感情去想他人时，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] ['fʊli] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

we	are	present	with	them	so	fully	that	they	think	of	us	,
我们	是	展示	和	他们	所以	完全	那	他们	思考	的	我们	,

我们全心全意地陪伴着他们，以至于他们会想起我们。

[ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr][fɔːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts] .

and	see	our	forms	with	the	eyes	of	their	spirits	.
和	看	我们的	表格	和	这	眼睛	的	他们的	烈酒	.

用他们灵魂的眼睛来看待我们的形体。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pɑːli] , ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [preɪɪŋ] , [ɪn] ['tendər] [lʌv]

And	now	,	Polly	,	keeping	this	in	mind	,	we	may	see	how	praying	,	in	tender	love
和	现在	,	波莉	,	保持	这	在	头脑	,	我们	可能	看	如何	祈祷	,	在	投标	爱

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

for	another	,
为了	其他	,

波莉，记住这一点，我们或许就能明白，以温柔的爱为他人祈祷，

[meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][gɑːd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ;

may	enable	God	to	do	him	good	;
可能	使能够	上帝	到	做	他	好的	;

或许能让上帝对他有益；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [men] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] [ɔːl] [gʊd] .

for	you	know	that	men	and	angels	are	co	-	workers	with	God	in	all	good	.
为了	你	知道	那	男人	和	天使	是	合作	-	工人	和	上帝	在	全部	好的	.

因为你们知道，人和天使都是与神同工，共同成就一切美善的事。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [ænd; ənd] [lʌv] , [æn'dʒelɪk]['spɪrɪts] , [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt]

On	the	wings	of	our	thought	and	love	,	angelic	spirits	,	who	are	present
在	这	翅膀	的	我们的	想法	和	爱	,	天使般的	烈酒	,	WHO	是	展示

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [prer] ,

with	us	in	prayer	,
和	我们	在	祷告	,

在我们的思想和爱的翅膀下，天使般的灵魂与我们一同祈祷，

[meɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tendər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðʌs] ['geɪnɪŋ]

may	pass	with	us	to	the	object	of	our	tender	interest	and	thus	gaining
可能	经过	和	我们	到	这	目的	的	我们的	投标	兴趣	和	因此	获得

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

可能会随着我们一起接近我们心仪的对象，从而获得关注。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [stɜːr][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] .

as	it	were	,	stir	the	heart	with	good	impulses	.
作为	它	是	,	搅拌	这	心	和	好的	冲动	.

仿佛，用美好的念头激发人心。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ɪ'fektʃuəl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [ʌv; əv] ['deɪli] [ækt][ænd; ənd] [lɔːŋ]

And	who	can	tell	how	effectual	this	may	be	,	if	of	daily	act	and	long
和	WHO	能	告诉	如何	有效的	这	可能	是	,	如果	的	日常的	行为	和	长的

[kən'tɪnjuəns] ?

continuance	?
继续	?

谁又能说如果每天坚持并长期有效，效果会如何呢?

" [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɔmpri'hendid] .

"	I	paused	to	see	if	I	was	comprehended	.
"	我	暂停	到	看	如果	我	曾是	理解	.

我停顿了一下，看看对方是否理解我的意思。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Polly	was	listening	intently	,	with	her	eyes	upon	the	floor	.
波莉	曾是	聆听	专注地	,	和	她	眼睛	之上	这	地面	.

波莉全神贯注地听着，眼睛盯着地板。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənənss] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

She	looked	up	,	after	a	moment	,	her	countenance	calmer	than	before	,
她	看起来	向上	,	后	一个	片刻	,	她	面容	更平静	比	前	,

过了一会儿，她抬起头，神情比之前平静了许多。

[bʌt; bət] ['berɪŋ] [soʊ]['hoʊpf(ə)l][æn; ən]['æspekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

but	bearing	so	hopeful	an	aspect	that	I	was	touched	with	wonder	.
但	轴承	所以	充满希望	一个	方面	那	我	曾是	感动	和	想知道	.

但它所展现出的希望之光令我深受感动。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] ,

"	I	will	pray	for	him	morning	,	noon	,	and	night	,	"	she	said	,	"	and	if	,
"	我	将要	祈祷	为了	他	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	"	她	说	,	"	和	如果	,

“我会早中晚为他祈祷，”她说，“如果，

['bɑːdɪli] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['spɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meni] [taɪmz]

bodily	,	I	cannot	be	near	him	,	my	spirit	shall	be	present	with	his	many	times
身体上的	,	我	不能	是	靠近	他	,	我的	精神	将	是	展示	和	他的	许多	时代

[iːtʃ] [deɪ] .

each	day	.
每个	天	.

虽然我的肉体无法靠近他，但我的灵魂每天会多次与他同在。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

Oh	,	if	I	could	but	draw	him	back	from	the	evil	into	which	he	has
哦	,	如果	我	可以	但	画	他	后退	从	这	邪恶的	进入	哪个	他	有

['fɔːlən] ! "

fallen	!	"
倒下	!	"

“唉，如果我能把他从他堕落的罪恶中拉回来该多好啊！”

" [ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['lʌvɪŋ] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wɪl] [pruːv]

"	A	sister's	loving	prayer	,	and	the	memory	of	his	mother	in	heaven	,	will	prove
"	一个	姐妹	爱	祷告	,	和	这	记忆	的	他的	母亲	在	天堂	,	将要	证明

,

,

,

“妹妹充满爱意的祈祷，以及他对天堂母亲的思念，将会证明……”

[aɪ] [trʌst] , ['pɑːli] , [tuː] ['poʊt(ə)nt][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

I	trust	,	Polly	,	too	potent	for	all	his	enemies	.
我	相信	,	波莉	,	也	强效	为了	全部	他的	敌人	.

我相信，波莉，他的力量太强大了，连他的敌人都无法战胜他。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !

Take	courage	!
拿	勇气	!

鼓起勇气!

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	In	the	silence	that	followed	this	last	remark	,
"	在	这	沉默	那	随后	这	最后的	评论	,

“在最后这句话之后，一片沉默之中，

['pɑːli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [jet] [ʌn'sed] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Polly	arose	and	stood	as	if	there	was	something	yet	unsaid	in	her	mind	.
波莉	出现	和	站立	作为	如果	那里	曾是	某物	然而	未说出口的话	在	她	头脑	.

波莉站起身来，伫立着，仿佛心中还有什么话未说出口。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [pleɪn] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

I	understood	her	,	and	made	the	way	plain	for	both	of	us	.
我	理解	她	,	和	制成	这	方式	清楚的	为了	两个都	的	我们	.

我理解了她，并为我们两人指明了方向。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

"	If	I	had	known	of	this	before	,
"	如果	我	有	已知	的	这	前	,

“如果我早知道这件事的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [geɪv] [maɪ][maɪnd][æn; ən]

it	would	have	explained	to	me	some	things	that	gave	my	mind	an
它	会	有	解释	到	我	一些	事物	那	给予	我的	头脑	一个

[ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

unfavorable	impression	.
不利	印象	.

它本可以解释一些让我产生负面印象的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [laɪk] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] . "

You	have	not	been	like	yourself	for	some	time	past	.	"
你	有	不是	到过	喜欢	你自己	为了	一些	时间	过去的	.	"

你最近一段时间状态不太好。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	How	could	I	,	ma'am	?
"	如何	可以	我	,	女士	?

“我怎么能这样，夫人？”

" ['pɑːliːz] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Polly's	voice	trembled	and	her	eyes	again	filled	with	tears	.
"	波莉的	嗓音	颤抖	和	她	眼睛	再次	已填	和	眼泪	.

波莉的声音颤抖着，眼里再次充满了泪水。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — — "

"	I	never	meant	to	displease	you	;	but	—	—	"
"	我	绝不	意思是	到	得罪	你	;	但	—	—	"

“我从未想过要惹你不高兴；但是——”

" [ɔːl] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	All	is	explained	,	"	said	I	,	interrupting	her	.
"	全部	是	解释	,	"	说	我	,	打断	她	.

“一切都解释清楚了，”我打断她说道。

" [aɪ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [hɜːrt][juː; jʊ] ,

"	I	see	just	how	it	is	;	and	if	I	have	said	a	word	that	hurt	you	,
"	我	看	只是	如何	它	是	;	和	如果	我	有	说	一个	单词	那	伤害	你	,

“我明白是怎么回事；如果我说了什么伤害你的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sorry	for	it	.
我	是	对不起	为了	它	.

对此我深感抱歉。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['betər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

No	one	could	have	given	better	satisfaction	in	a	family	than	you	have	given
不	一	可以	有	给定	更好的	满意	在	一个	家庭	比	你	有	给定

. "

:	"
.	"

没有人能比你给家庭带来更大的满足感。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , ['sædli] .

"	I	have	always	tried	to	do	right	,	"	murmured	the	poor	girl	,	sadly	.
"	我	有	总是	尝试	到	做	正确的	,	"	低声说道	这	贫穷的	女孩	,	令人遗憾的是	.

“我一直努力做正确的事，”可怜的女孩悲伤地低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːli] .

"	I	know	it	,	Polly	.
"	我	知道	它	,	波莉	.

我知道，波莉。

" [maɪ] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
" My tones were encouraging .
" 我的 音调 是 鼓励 .

我的语气是鼓励性的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" And if you will forget the unkind way in which I spoke to you this morning ,
" 和 如果 你 将要 忘记 这 不友善 方式 在 哪个 我 辐 到 你 这 早晨 ,

“如果你能忘记我今天早上对你说话的无礼态度，

[ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es]
and let things remain as they were , it may be better for both of us
和 让 事物 保持 作为 他们 是 , 它 可能 是 更好的 为了 两个都 的 我们
.
:
.

让一切维持现状，或许对我们俩都有好处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] , ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] , [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ]
You are not fit , taking your state of mind as it now is , to go among
你 是 不是 合身 , 采取 你的 状态 的 头脑 作为 它 现在 是 , 到 去 之中
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

以你现在的精神状态来看，你不适合去陌生人中间。

" ['pɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wet] [aɪz] .
" Polly looked at me with gratitude and forgiveness in her wet eyes .
" 波莉 看起来 在 我 和 感激 和 饶恕 在 她 湿的 眼睛 .

波莉用湿润的眼神看着我，眼中充满了感激和宽恕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self]
There was a motion of reply about her lips , but she did not trust herself
那里 曾是 一个 运动 的 回复 关于 她 嘴唇 , 但 她 做过 不是 相信 她自己
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

她嘴唇微微一撇，想要开口回答，但她不敢说出口。

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['pɑːli] ? "
" Shall it be as it was , Polly ? "
" 将 它 是 作为 它 曾是 , 波莉 ? "

“波莉，一切就该像以前那样吗？”

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ! [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] , [nɑːt] [naʊ]
" Oh , yes , ma'am ! I don't wish to leave you ; and particularly , not now
" 哦 , 是的 , 女士 ! 我 不 希望 到 离开 你 ; 和 特别 , 不是 现在
.
:
.

“哦，是的，夫人！我不想离开您；尤其是现在不想离开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
I am not fit , as you say , to go among strangers .
我 是 不是 合身 , 作为 你 说 , 到 去 之中 陌生人 .

正如你所说，我不适合去陌生人中间。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] [θɔːts]

But	you	must	bear	with	me	a	little	;	for	I	can't	always	keep	my	thoughts
但	你	必须	熊	和	我	一个	小的	;	为了	我	不能	总是	保持	我的	想法

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

about	me	.
关于	我	.

但请你们稍稍体谅我，因为我不可能总是专注于自己。

" [wen] [ˈpɑːli] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] , [aɪ][set][maɪˈself][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [hæd; həd]

"	When	Polly	retired	from	my	room	,	I	set	myself	to	thinking	over	what	had
"	什么时候	波莉	退休	从	我的	房间	,	我	放	我	到	思维	超过	什么	有

[ˈhæpənd] .

happened	.
发生	.

“波莉离开我的房间后，我开始思考发生了什么事。”

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [went] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

The	lesson	went	deeply	into	my	heart	.
这	课	去	深	进入	我的	心	.

这件事深深地触动了我的内心。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wiːk] [ˈʃəuldəz] .

what	a	heavy	burden	rested	upon	her	weak	shoulders	.
什么	一个	重的	负担	休息	之上	她	虚弱的	肩膀	.

她虚弱的肩膀上背负着多么沉重的负担啊!

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] !

No	wonder	that	she	bent	under	it	!
不	想知道	那	她	弯曲	在下面	它	!

难怪她会弯下腰!

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

No	wonder	that	she	was	changed	!
不	想知道	那	她	曾是	已更改	!

难怪她变了!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˈæŋgri] [rɪˈpruːf] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈpɪti] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] .

She	was	no	subject	for	angry	reproof	;	but	for	pity	and	forbearance	.
她	曾是	不	主题	为了	生气的	责备	;	但	为了	遗憾	和	宽容	.

她不应受到愤怒的责备，而应得到怜悯和宽容。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] ,

If	she	had	come	short	in	service	,
如果	她	有	来	短的	在	服务	,

如果她在服务方面有所欠缺，

[ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ˈtæsks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɪrflnəs] ,

or	failed	to	enter	upon	her	daily	tasks	with	the	old	cheerfulness	,
或者	失败的	到	进入	之上	她	日常的	任务	和	这	老的	愉悦	,

或者说，她无法再像以前那样兴高采烈地投入到日常工作中。

[noʊ] [bleɪm] [kʊd; kəd] [əˈtætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːfekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd][nɑːt]

no	blame	could	attach	to	her	,	for	the	defect	was	of	force	and	not
不	责备	可以	附	到	她	,	为了	这	缺点	曾是	的	力量	和	不是

[ʌv; əv] [wɪl] .

of	will	.
的	将要	.

她不应受到任何责备，因为缺陷是外力造成的，而不是意志上的缺陷。

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	Ah	,	"	said	I	,	as	I	pondered	the	matter	,
"	啊	,	"	说	我	,	作为	我	沉思	这	事情	,

“啊，”我一边思考着这件事一边说道。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [huː] [stænd] [bɪ'loʊ] [juː 'es][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,

"	how	little	inclined	are	we	to	consider	those	who	stand	below	us	in	the	social	scale	,
"	如何	小的	倾斜	是	我们	到	考虑	那些	WHO	站立	以下	我们	在	这	社会的	规模	,

我们多么不愿考虑那些社会地位低于我们的人啊！

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] [laɪk] ['pæʃnz] , [laɪk] ['wiknəsɪz] , [laɪk] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .

or	to	think	of	them	as	having	like	passions	,	like	weaknesses	,	like	hopes	and	fears	with	ourselves	.
或者	到	思考	的	他们	作为	拥有	喜欢	激情	,	喜欢	弱点	,	喜欢	希望	和	恐惧	和	我们自己	.

或者认为他们和我们一样，有着相似的激情、弱点、希望和恐惧。

[wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['wɜːrkɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

We	deal	with	them	too	often	as	if	they	were	mere	working	machines	,
我们	交易	和	他们	也	经常	作为	如果	他们	是	仅仅	在职的	机器	,

我们常常把它们当作普通的机器来对待，

[ænd; ənd] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][peɪn] , ['wɪrinəs] , [ɔːr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	grow	impatient	if	they	show	signs	of	pain	,	weariness	,	or	irritation	.
和	生长	不耐烦	如果	他们	展示	标志	的	疼痛	,	疲劳	,	或者	刺激	.

如果它们表现出疼痛、疲倦或烦躁的迹象，就会变得不耐烦。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [bleɪm] [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [preɪz] — ['tʃeri] [ʌv; əv][kaɪnd][wɜːrdz] ,

We	are	quick	to	blame	and	slow	to	praise	—	chary	of	kind	words	,
我们	是	快的	到	责备	和	慢的	到	称赞	—	谨慎	的	种类	字	,

我们总是急于指责，却很少赞扬——很少说好话。

[bʌt; bət]['vɑːljəb(ə)l][ɪn] [rɪ'pruːf] — ['hoʊldɪŋ] [ɑːr'selvz] [suː'pɪriər] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːr'selvz] [suː'pɪriər] [ɪn] ['θɔːtflnəs] ,

but	voluble	in	reproof	—	holding	ourselves	superior	in	station	,	but	not	always	showing	ourselves	superior	in	thoughtfulness	,
但	健谈的	在	责备	—	保持	我们自己	优越的	在	车站	,	但	不是	总是	显示	我们自己	优越的	在	深思熟虑	,

但我们却滔滔不绝地指责别人——自认为地位高人一等，但在思想上却未必总是表现得高人一等。

[self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd][kaɪnd] [fɔːr'berəns] .

self	-	control	,	and	kind	forbearance	.
自己	-	控制	,	和	种类	宽容	.

自制力和宽容。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] - [bʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][tɜːrn][ə; eɪ] [nuː] [peɪdʒ] ['evri] [deɪ] .

Life	is	a	lesson	-	book	,	and	we	turn	a	new	page	every	day	.
生活	是	一个	课	-	书	,	和	我们	转动	一个	新的	页	每一个	天	.

人生就像一本教科书，我们每天都在翻开新的一页。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	XI	.
"	十一	.

“十一。

[maɪ] ['fɑːðər] .

MY	FATHER	.
我的	父亲	.

我的父亲。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] ,

I	HAVE	a	very	early	recollection	of	my	father	as	a	cheerful	man	,
我	有	一个	非常	早期的	回忆	的	我的	父亲	作为	一个	快乐	男人	,

我对父亲的早期记忆很深刻，他是一个开朗的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] ['wɔrməst] ['sʌnʃaɪn] .

and	of	our	home	as	a	place	full	of	the	heart's	warmest	sunshine	.
和	的	我们的	家	作为	一个	地方	满的	的	这	心脏的	最温暖	阳光	.

而我们的家，则是一个充满温暖阳光的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] [əd'vænst] ['jɪrz]

But	the	father	of	my	childhood	and	the	father	of	my	more	advanced	years
但	这	父亲	的	我的	童年	和	这	父亲	的	我的	更多的	先进的	年

[wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'stɪriər] .

wore	a	very	different	exterior	.
穿着	一个	非常	不同的	外部的	.

但是，我童年时期的父亲和我晚年时期的父亲外表截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] , [æb'stræktɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [mə'roʊs] .

He	had	grown	silent	,	thoughtful	,	abstracted	,	but	not	morose	.
他	有	生长	沉默的	,	周到	,	摘要	,	但	不是	忧郁	.

他变得沉默寡言，若有所思，心不在焉，但并不忧郁。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] ,

As	his	children	sprang	up	around	him	,	full	of	life	and	hope	,
作为	他的	孩子们	弹簧	向上	大约	他	,	满的	的	生活	和	希望	,

他的孩子们在他周围茁壮成长，充满活力和希望。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['mænhʊd] .

he	seemed	to	lose	the	buoyant	spirits	of	his	earlier	manhood	.
他	似乎	到	失去	这	浮力	烈酒	的	他的	早些时候	男子气概	.

他似乎失去了年轻时那种轻快活泼的精神。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

I	did	not	observe	this	at	the	time	,	for	I	had	not	learned	to	observe
我	做过	不是	观察	这	在	这	时间	,	为了	我	有	不是	学习	到	观察

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] .

and	reflect	.
和	反映	.

当时我没有注意到这一点，因为我还没有学会观察和反思。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Life	was	a	simple	state	of	enjoyment	.
生活	曾是	一个	简单的	状态	的	享受	.

生活是一种简单的快乐状态。

['traɪəl][hæd; həd][nɑːt] ['kwɪkənd] [maɪ] [pə'sɛpʃən] , [nɔːr] ['sʌfərɪŋ] [tɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ]

Trial	had	not	quickened	my	perceptions	,	nor	suffering	taught	me	an	unselfish
审判	有	不是	加速	我的	感知	,	也不	痛苦	教授	我	一个	无私

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

regard	for	others	.
看待	为了	其他的	.

磨难并没有让我变得更敏锐，苦难也没有教会我无私地关爱他人。

[ðə; ði] [hoʊm] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] — [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

The	home	provided	by	my	father	was	elegant	—	some	would	have	called	it
这	家	假如	经过	我的	父亲	曾是	优雅的	—	一些	会	有	称为	它

[lʌg'ʒʊriəs] .

luxurious	.
豪华	.

我父亲为我提供的住所十分雅致——有些人甚至会称之为豪华住宅。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] [noʊ] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] [sperd] .

On	our	education	and	accomplishments	no	expense	was	spared	.
在	我们的	教育	和	成就	不	费用	曾是	幸存	.

在教育和成就方面，我们不惜一切代价。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['tiːtʃərz] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ;

I	had	the	best	teachers	—	and	,	of	course	,	the	most	expensive	;
我	有	这	最好的	教师	—	和	,	的	课程	,	这	最多	昂贵的	;

我拥有最好的老师——当然，也是最贵的老师；

[wɪð; wɪθ] [nʌn] ['ʌðər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

with	none	others	would	I	have	been	satisfied	,
和	没有任何	其他的	会	我	有	到过	使满意	,

如果没有其他人，我不会感到满意。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][maɪ'self][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ]

for	I	had	come	naturally	to	regard	myself	as	on	a	social	equality	with
为了	我	有	来	自然	到	看待	我	作为	在	一个	社会的	平等	和

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

the	fashionable	young	friends	who	were	my	companions	,
这	时髦	年轻的	朋友们	WHO	是	我的	同伴	,

因为我自然而然地认为自己与那些时髦的年轻朋友们在社会地位上是平等的。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vaɪs] [ʌv; əv] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm]

and	who	indulged	the	fashionable	vice	of	depreciating	everything	that	did	not	come
和	WHO	沉溺其中	这	时髦	副	的	折旧	一切	那	做过	不是	来

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒd] ['stændərd] .

up	to	a	certain	acknowledged	standard	.
向上	到	一个	肯定	已确认	标准	.

他们沉迷于当时流行的一种恶习，即贬低一切不符合某种公认标准的事物。

['jɪrli] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌsærə'təugə][ɔːr] ['nuːpɔːrt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] ,

Yearly	I	went	to	Saratoga	or	Newport	with	my	sisters	,
每年	我	去	到	萨拉托加	或者	纽波特	和	我的	姐妹	,

每年我都会和姐姐们一起去萨拉托加或纽波特，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

and	at	a	cost	which	I	now	think	of	with	amazement	.
和	在	一个	成本	哪个	我	现在	思考	的	和	惊愕	.

而这一切的代价，现在想来都令我惊讶。

['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] .

Sometimes	my	mother	went	with	us	,	but	my	father	never	.
有时	我的	母亲	去	和	我们	,	但	我的	父亲	绝不	.

有时我母亲会和我们一起去，但我父亲从来不去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

He	was	not	able	to	leave	his	business	.
他	曾是	不是	有能力的	到	离开	他的	商业	.

他无法离开他的生意。

['bɪznəs] !

Business	!
商业	!

商业！

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] !

How	I	came	to	dislike	the	word	!
如何	我	来了	到	不喜欢	这	单词	！

我为什么会讨厌这个词！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] " ['bɪznəs] " [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [juː 'es]

It	was	always	"	business	"	when	we	asked	him	to	go	anywhere	with	us
它	曾是	总是	"	商业	"	什么时候	我们	问	他	到	去	任何地方	和	我们

;

;

;

我们每次邀请他一起去任何地方，他总是说是“公事”。

" ['bɪznəs] " ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['heɪstɪli] - ['iːtn] [miːlz] ; " ['bɪznəs] "

"	business	"	hurried	him	away	from	his	hastily	-	eaten	meals	;	"	business	"
"	商业	"	慌忙	他	离开	从	他的	草草	-	吃	餐	;	"	商业	"

[əb'zɔːrbd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

absorbed	all	his	thoughts	,
吸收	全部	他的	想法	,

“生意”让他匆匆忙忙地吃完饭就被打断；“生意”占据了他所有的思绪。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

and	robbed	us	of	our	father	.
和	被抢劫	我们	的	我们的	父亲	.

夺走了我们的父亲。

" [aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [wʌn] [deɪ] ,

"	I	wish	father	would	give	up	business	,	"	I	said	to	my	mother	one	day	,
"	我	希望	父亲	会	给	向上	商业	,	"	我	说	到	我的	母亲	一	天	,

有一天，我对母亲说：“我希望父亲能放弃生意。”

" [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	and	take	some	comfort	of	his	life	.
"	和	拿	一些	舒适	的	他的	生活	.

“并从他的生活中得到一些慰藉。”

['mɪstər] . ['wʊdwərd] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

Mr	.	Woodward	has	retired	,	and	is	now	living	on	his	income	.
先生	.	伍德沃德	有	退休	,	和	是	现在	活的	在	他的	收入	.

伍德沃德先生已经退休，现在靠退休金生活。

" [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [said] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

"	My	mother	looked	at	me	strangely	and	sighed	,	but	answered	nothing	.
"	我的	母亲	看起来	在	我	奇怪的	和	叹了口气	,	但	回答	没有什么	.

“我母亲奇怪地看了我一眼，叹了口气，但什么也没说。”

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pres] ['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ]

About	this	time	my	father	showed	some	inclination	to	repress	our	growing
关于	这	时间	我的	父亲	显示	一些	倾角	到	抑	我们的	生长

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɪk'strævəgəntli] [ɪn] [dres] .

disposition	to	spend	money	extravagantly	in	dress	.
处置	到	花费	钱	奢侈地	在	裙子	.

大约就在这个时候，我父亲开始倾向于压制我们家日益增长的在服装上挥霍金钱的倾向。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [ʃɔːl] [wʊd] [suːt] [maɪ] [aɪ'diːəz] .

Nothing	but	hundred	-	dollar	shawl	would	suit	my	ideas	.
没有什么	但	百	-	美元	披肩	会	套装	我的	想法	.

只有价值百美元的披肩才能符合我的设想。

['eɪdə; 'edə] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər]

Ada	White	had	been	presented	by	her	father	with	a	hundred	-	dollar
艾达	白色的	有	到过	呈现	经过	她	父亲	和	一个	百	-	美元

[kæʃmɪr] ,

cashmere	,
羊绒	,

艾达·怀特的父亲送给她一件价值一百美元的羊绒衫。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [les] .

and	I	did	not	mean	to	be	put	off	with	anything	less	.
和	我	做过	不是	意思是	到	是	放	离开	和	任何事物	较少的	.

我并非有意因此而感到失望。

" ['fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

"	Father	,	I	want	a	hundred	dollars	,
"	父亲	,	我	想	一个	百	美元	,

“父亲，我想要一百美元。”

" [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	said	I	to	him	one	morning	as	he	was	leaving	the	house	,
"	说	我	到	他	一	早晨	作为	他	曾是	离开	这	房子	,

一天早上他出门时，我对他说：“

['æftər] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['brekfəst] .

after	eating	his	light	breakfast	.
后	吃	他的	光	早餐	.

他吃过清淡的早餐后。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [dɪs'peptɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['sperɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	grown	dyspeptic	,	and	had	to	be	careful	and	sparing	in	his
他	有	生长	消化不良	,	和	有	到	是	小心	和	节省	在	他的

['daɪət] .

diet	.
饮食	.

他患上了消化不良，不得不注意饮食，节制饮食。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	A	hundred	dollars	!
"	一个	百	美元	!

一百美元!

" [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

"	He	looked	surprised	;	in	fact	,	I	noticed	that	my	request	made	him	start	.
"	他	看起来	惊讶	;	在	事实	,	我	注意到	那	我的	要求	制成	他	开始	.

“他看起来很惊讶；事实上，我注意到我的请求让他有了反应。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ? "

"	What	do	you	want	with	so	much	money	?	"
"	什么	做	你	想	和	所以	很多	钱	?	"

“你想要这么多钱做什么？”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['siːznəbl] [tuː; tə] [wer] , " [sed] [aɪ] , ['veri] ['fɜːrmli] ;

"	I	have	nothing	seasonable	to	wear	,	"	said	I	,	very	firmly	;
"	我	有	没有什么	及时	到	穿	,	"	说	我	,	非常	牢牢	;

“我没有应季的衣服穿，”我斩钉截铁地说；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

"	and	as	I	must	have	a	shawl	,
"	和	作为	我	必须	有	一个	披肩	,

“而且我必须得有一条披肩，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	as	well	get	a	good	one	while	I	am	about	it	.
我	可能	作为	出色地	得到	一个	好的	一	尽管	我	是	关于	它	.

既然都说到这儿了，不如买个好的。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [æt; ət] ['stuːɜ·ts] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .

I	saw	one	at	Stewart's	yesterday	that	is	just	the	thing	.
我	锯	一	在	斯图尔特的	昨天	那	是	只是	这	事物	.

我昨天在斯图尔特百货看到一个，正是我想要的。

['eɪdə; 'edə] ['waɪts, 'hwaɪts] ['fɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ada	White's	father	gave	her	a	shawl	exactly	like	it	,
艾达	怀特	父亲	给予	她	一个	披肩	确切地	喜欢	它	,

艾达·怀特的父亲送给她一条和这条一模一样的披肩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌnɪ] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] .

and	you	must	let	me	have	the	money	to	buy	this	one	.
和	你	必须	让	我	有	这	钱	到	买	这	一	.

你必须给我钱买下它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [maɪ] ['laɪftaɪm] . "

It	will	last	my	lifetime	.	"
它	将要	最后的	我的	寿命	.	"

它将伴随我一生。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ·z, 'dɔlɜ·z] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	A	hundred	dollars	is	a	large	price	for	a	shawl	,	"	said	my	father	,
"	一个	百	美元	是	一个	大的	价格	为了	一个	披肩	,	"	说	我的	父亲	,

“一条披肩要一百美元，太贵了，”我父亲说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] [weɪ] .

in	his	sober	way	.
在	他的	清醒	方式	.

以他冷静的方式。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪm'fætɪk] ['ænsər] ;

"	Oh	,	dear	,	no	!	"	was	my	emphatic	answer	;
"	哦	,	亲爱的	,	不	!	"	曾是	我的	强调	回答	;

“哦，天哪，不！”我斩钉截铁地回答道；

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ·z, 'dɔlɜ·z] [ɪz] [ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

"	a	hundred	dollars	is	a	low	price	for	a	shawl	.
"	一个	百	美元	是	一个	低的	价格	为了	一个	披肩	.

“一百美元买一条披肩很便宜。”

[dʒeɪn] ['wɔrtənz] [kɔːst] [faɪv] ['hʌndrəd] . "

Jane	Wharton's	cost	five	hundred	.	"
简	沃顿商学院	成本	五	百	.	"

简·沃顿的那本价值五百美元。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ['rædər] [ə'brʌptlɪ] .

"	I'll	think	about	it	,	"	said	my	father	,	turning	from	me	rather	abruptly	.
"	患病的	思考	关于	它	,	"	说	我的	父亲	,	转弯	从	我	相当	突然	.

“我会考虑一下，”父亲说着，突然转身离开了我。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

When	he	came	home	at	dinner	-	time	,	I	was	alone	in	the	parlor	,
什么时候	他	来了	家	在	晚餐	-	时间	,	我	曾是	独自的	在	这	客厅	,

他晚饭时分回家，客厅里只有我一个人。

['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] . [nuː] [piːs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [maɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .

practicing	a	.	new	piece	of	music	which	my	fashionable	teacher	had	left	me	.
练习	一个	.	新的	片	的	音乐	哪个	我的	时髦	老师	有	左边	我	.

我正在练习一位时髦的老师留给我的一首新曲子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['evri] ['les(ə)n] .

He	was	paid	three	dollars	for	every	lesson	.
他	曾是	有薪酬的	三	美元	为了	每一个	课	.

他每节课能拿到三美元的报酬。

[maɪ] ['fɑːðər] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

My	father	smiled	as	he	laid	a	hundred	-	dollar	bill	on	the	keys	of	the	piano	.
我的	父亲	微笑	作为	他	铺设	一个	百	-	美元	账单	在	这	钥匙	的	这	钢琴	.

父亲笑着把一张一百美元的钞票放在钢琴键上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pliːzd] [gɜːrl] —

I	started	up	,	and	kissing	him	,	said	,	with	the	ardor	of	a	pleased	girl	—
我	开始	向上	,	和	接吻	他	,	说	,	和	这	热情	的	一个	高兴	女孩	—

我起身，吻了他一下，用少女欣喜的热情说道——

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['fɑːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	dear	good	father	you	are	!
"	什么	一个	亲爱的	好的	父亲	你	是	!

“您真是一位慈爱的好父亲！”

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] .

"	The	return	was	ample	.
"	这	返回	曾是	充足	.

回报丰厚。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [moʊst] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][sʌm; səm] [wɪʃ] [ɔːr] [sə'plaɪ]

He	always	seemed	most	pleased	when	he	could	gratify	some	wish	or	supply
他	总是	似乎	最多	高兴	什么时候	他	可以	满足	一些	希望	或者	供应

[sʌm; səm][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

some	want	of	his	children	.
一些	想	的	他的	孩子们	.

当能够满足孩子们的愿望或需求时，他似乎总是最高兴的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['selfɪʃ] — [les] [ɪg'zæktɪŋ] !

if	we	had	been	less	selfish	—	less	exacting	!
如果	我们	有	到过	较少的	自私	—	较少的	严格	!

如果我们少些自私，少些苛求就好了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]

It	was	hardly	to	be	expected	that	my	sisters	would	see	me	the	possessor	of
它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	我的	姐妹	会	看	我	这	拥有者	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [ʃɔːl] ,

a	hundred	-	dollar	shawl	,
一个	百	-	美元	披肩	,

很难想象我的姐妹们会看到我拥有一条价值百美元的披肩。

[ænd; ənd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [laɪk] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɔːdrəubz] .

and	not	desire	a	like	addition	to	their	wardrobes	.
和	不是	欲望	一个	喜欢	添加	到	他们的	衣柜	.

并且不希望在衣橱里添置类似的物品。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [maɪ] ['sɪstər] [dʒeɪn] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	want	a	hundred	dollars	,	"	said	my	sister	Jane	,	on	the	next	morning	,
"	我	想	一个	百	美元	,	"	说	我的	姐姐	简	,	在	这	下一个	早晨	,

第二天早上，我妹妹简说：“我想要一百美元。”

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

as	my	father	was	about	leaving	for	his	store	.
作为	我的	父亲	曾是	关于	离开	为了	他的	店铺	.

我父亲正准备出门去他的店里。

" [kɑːnt] [sper] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] .

"	Can't	spare	it	to	-	day	,	my	child	,	"	I	heard	him	answer	,	kindly	,	but	firmly	.
"	不能	空闲的	它	到	-	天	,	我的	孩子	,	"	我	听到	他	回答	,	亲切地	,	但	牢牢	.

“今天没办法借给你，孩子，”我听到他温和而坚定地回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɜːdʒd] [maɪ] ['sɪstər] .

"	Oh	,	but	I	must	have	it	,	"	urged	my	sister	.
"	哦	,	但	我	必须	有	它	,	"	敦促	我的	姐姐	.

“哦，但我一定要得到它，”我姐姐恳求道。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]['oʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , " [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd]

"	I	gave	you	twenty	-	five	dollars	only	day	before	yesterday	,	"	my	father	replied
"	我	给予	你	二十	-	五	美元	仅有的	天	前	昨天	,	"	我的	父亲	回复

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

“前天我才给了你二十五美元，”父亲回答道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "

"	What	have	you	done	with	that	?	"
"	什么	有	你	完毕	和	那	?	"

你把那东西怎么处理了？

" [spent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [glʌvz] [ænd; ənd]['leɪsiz] , " [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [weɪ] ,

"	Spent	it	for	gloves	and	laces	,	"	said	Jane	,	in	a	light	way	,
"	花费	它	为了	手套	和	鞋带	,	"	说	简	,	在	一个	光	方式	,

“都用来买手套和鞋带了，”简轻松地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

as	if	the	sum	were	of	the	smallest	possible	consequence	.
作为	如果	这	和	是	的	这	最小	可能的	结果	.

仿佛这个总和的影响微乎其微。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [tʃaɪld] .

"	I	am	not	made	of	money	,	child	.
"	我	是	不是	制成	的	钱	,	孩子	.

“孩子，我不是用金钱造的。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['soʊbər] — ['ɔːlmoʊst][sæd] .

"	The	tone	of	my	father's	voice	struck	me	as	unusually	sober	—	almost	sad	.
"	这	语气	的	我的	父亲的	嗓音	击	我	作为	异常地	清醒	—	几乎	伤心	.

“我父亲的语气异常严肃——几乎带着一丝悲伤。”

[bʌt; bət][dʒeɪn] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] ,

But	Jane	replied	instantly	,
但	简	回复	即刻	,

但简立即回答道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] — " [aɪ]

and	with	something	of	reproach	and	complaint	in	her	tones	—	"	I
和	和	某物	的	责备	和	抱怨	在	她	音调	—	"	我

['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

shouldn't	think	you	were	,
不应该	思考	你	是	,

她的语气中带着一丝责备和抱怨——“我不应该这么想，

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "

if	you	find	it	so	hard	to	part	with	a	hundred	dollars	.	"
如果	你	寻找	它	所以	难的	到	部分	和	一个	百	美元	.	"

如果你觉得拿出100美元这么难。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪmənt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] - [deɪ] " — [maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

"	I	have	a	large	payment	to	make	to	-	day	"	—	my	father	spoke	with	unusual
"	我	有	一个	大的	支付	到	制作	到	-	天	"	—	我的	父亲	辐	和	异常

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] — " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['evri] ['dɑːlər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [reɪz] . "

decision	of	manner	—	"	and	shall	need	every	dollar	that	I	can	raise	.	"
决定	的	方式	—	"	和	将	需要	每一个	美元	那	我	能	增加	.	"

“我今天有一大笔款项要支付，”我父亲用一种不同寻常的果断语气说道，“我需要筹集到每一分钱。”

" [juː; jʊ] [geɪv] ['sɪstər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['jestərdeɪ] , " [sed] [dʒeɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['petʃələntli] .

"	You	gave	sister	a	hundred	dollars	yesterday	,	"	said	Jane	,	almost	petulantly	.
"	你	给予	姐姐	一个	百	美元	昨天	,	"	说	简	,	几乎	任性地	.

“你昨天给了姐姐一百美元，”简几乎是带着任性地说。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ][dɪd][maɪ]['fɑːðər] [meɪk] .

Not	a	word	of	reply	did	my	father	make	.
不是	一个	单词	的	回复	做过	我的	父亲	制作	.

父亲一言不发。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	was	looking	at	him	,
我	曾是	寻找	在	他	,

我看着他，

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æn; ən]

and	saw	an	expression	on	his	countenance	that	was	new	to	me	—	an
和	锯	一个	表达	在	他的	面容	那	曾是	新的	到	我	—	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] ,

expression	of	pain	,
表达	的	疼痛	,

我看到他脸上露出一种我从未见过的表情——痛苦的表情。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

mingled	with	fear	.
混合	和	害怕	.

夹杂着恐惧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	turned	away	slowly	,	and	in	silence	left	the	house	.
他	转向	离开	缓慢地	,	和	在	沉默	左边	这	房子	.

他缓缓转身，默默地离开了房子。

" [dʒeɪn] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sterweɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Jane	,	"	said	my	mother	,	addressing	her	from	the	stairway	,	on	which	she
"	简	,	"	说	我的	母亲	,	解决	她	从	这	楼梯	,	在	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

had	been	standing	,
有	到过	常设	,

“简，”我母亲站在楼梯上，朝她说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	how	could	you	speak	so	to	your	father	?	"
"	如何	可以	你	说话	所以	到	你的	父亲	?	"

你怎么能这样对你父亲说话?

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [ʃɔːl] [æz; əz] ['ʌnə] ,

"	I	have	just	as	good	right	to	a	hundred	dollar	shawl	as	Anna	,
"	我	有	只是	作为	好的	正确的	到	一个	百	美元	披肩	作为	安娜	,

“我和安娜一样，都有权利拥有一条价值一百美元的披肩。”

" [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['sɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'djʊtɪfəl] [toʊn] .

"	replied	my	sister	,	in	a	very	undutiful	tone	.
"	回复	我的	姐姐	,	在	一个	非常	不尽职的	语气	.

“我姐姐用一种很不敬的语气回答道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] . "

"	And	what	is	more	,	Im	going	to	have	one	.	"
"	和	什么	是	更多的	,	我是	去	到	有	一	.	"

“而且，我还要买一个。”

" [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɪv] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	What	reason	did	your	father	give	for	refusing	your	request	to	-	day	?
"	什么	原因	做过	你的	父亲	给	为了	拒绝	你的	要求	到	-	天	?

“你父亲今天拒绝你的请求，给出的理由是什么？”

" [æskt] [maɪ] ['mʌðər] .

"	asked	my	mother	.
"	问	我的	母亲	.

我问我母亲。

" ['kudnt] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] !

"	Couldn't	spare	the	money	!
"	不能	空闲的	这	钱	!

“没钱！”

[hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪmənt] [tuː; tə] [meɪk] !

Had	a	large	payment	to	make	!
有	一个	大的	支付	到	制作	!

有一大笔款项要支付！

['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs] ! "

Only	an	excuse	!	"
仅有的	一个	原谅	!	"

只是个借口！

" [stɑːp] , [maɪ][tʃaɪld] !

"	Stop	,	my	child	!
"	停止	,	我的	孩子	!

“住手，我的孩子！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] , [fɜːrm] [rɪ'mɑːrk] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] .

"	was	the	quick	,	firm	remark	,	made	with	unusual	feeling	.
"	曾是	这	快的	,	公司	评论	,	制成	和	异常	感觉	.

“这是一句简短而坚定的话，语气中带着异乎寻常的感情。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ?

"	Is	that	the	way	to	speak	of	so	good	a	father	?
"	是	那	这	方式	到	说话	的	所以	好的	一个	父亲	?

“这就是称赞一位如此好的父亲的方式吗？”

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [soʊ]['kaɪndli] [ɪn'dʌldʒənt] ?

Of	one	who	has	ever	been	so	kindly	indulgent	?
的	一	WHO	有	曾经	到过	所以	亲切地	放纵的	?

曾有谁如此仁慈宽容?

[dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !

Jane	!	Jane	!
简	!	简	!

简！简！

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] !

You	know	not	what	you	are	saying	!
你	知道	不是	什么	你	是	说	!

你根本不知道自己在说什么！

" [maɪ] ['sɪstər] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'bju:k] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk]

" My sister looked something abashed at this unexpected rebuke , when my mother took

" 我的 姐姐 看起来 某物 羞愧 在 这 意外 训斥 , 什么时候 我的 母亲 采取

[ə'keɪʒn] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

occasion to add ,

场合 到 添加 ,

“我妹妹对这突如其来的责备显得有些尴尬，这时我母亲又补充道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ri'mɑ:kɪŋ] [æz; əz]['sɪŋgjələr] ,

with an earnestness of manner that I could not help remarking as singular ,

和 一个 认真 的 方式 那 我 可以 不是 帮助 评论 作为 单数 ,

他那种认真严肃的态度，让我不禁觉得十分独特。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

" Your father is troubled about something .

" 你的 父亲 是 麻烦 关于 某物 .

你父亲似乎有心事。

['bɪznəs] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Business may not be going on to his satisfaction .

商业 可能 不是 是 去 在 到 他的 满意 .

生意可能并没有让他满意。

[læst] [naɪt] [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

Last night I awoke , and found him walking the floor .

最后的 夜晚 我 醒来 , 和 成立 他 步行 这 地面 .

昨晚我醒来时，发现他在地板上走来走去。

[tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [hi:; hi] ['mɪrli] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪkfl] .

To my questions he merely answered that he was wakeful .

到 我的 问题 他 仅仅 回答 那 他 曾是 清醒 .

对于我的问题，他只是回答说他醒着。

[hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑ:r; ər] [loʊ] .

His health is not so good as formerly , and his spirits are low .

他的 健康 是 不是 所以 好的 作为 以前 , 和 他的 烈酒 是 低的 .

他的身体状况不如以前好了，而且情绪低落。

[dəunt] , [let][ˌem 'i:] [preɪ] [ju:; jʊ] , [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɪm; ɪm] .

Don't , let me pray you , do anything to worry him .

不 , 让 我 祈祷 你 , 做 任何事物 到 担心 他 .

求你了，千万别做任何让他担心的事。

[seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] , [dʒeɪn] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]

Say no more about this money , Jane ; you will get it whenever it can be

说 不 更多的 关于 这 钱 , 简 ; 你 将要 得到 它 每当 它 能 是

[sperd] .

spared .

幸存 .

简，关于这笔钱的事不用再说了；只要有余力，就会给你。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ti:] - [taɪm] .

" I did not see my father again until tea - time .

" 我 做过 不是 看 我的 父亲 再次 直到 茶 - 时间 .

直到下午茶时间，我才再次见到父亲。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Occasionally ,

偶尔 ,

偶尔，

['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət]

business	**engagements**	**pressed**	**upon**	**him**	**so**	**closely**	**that**	**he**	**did**	**not**	**come**	**home**	**at**
商业	订婚	按下	之上	他	所以	密切	那	他	做过	不是	来	家	在

[ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] .

the	**usual**	**hour**	**for**	**dining**	**.**
这	通常	小时	为了	用餐	.

繁忙的公务让他分身乏术，以至于他无法像往常一样按时回家吃饭。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] — ['wɪri] — ['ɔːlmoʊst] ['hægərd] .

He	**looked**	**pale**	**—**	**weary**	**—**	**almost**	**haggard**	**.**
他	看起来	苍白	—	厌倦	—	几乎	枯槁	.

他脸色苍白，疲惫不堪，几乎憔悴不堪。

" [dɪr] ['fɑːðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? " [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	**Dear**	**father**	**,**	**are**	**you**	**sick**	**?**	**"**	**said**	**I**	**,**	**laying**	**a**	**hand**	**upon**	**him**	**,**
"	亲爱的	父亲	,	是	你	生病的	?	"	说	我	,	躺下	一个	手	之上	他	,

“亲爱的父亲，您生病了吗？”我一边说着，一边把手放在他身上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	**gazing**	**earnestly**	**into**	**his**	**countenance**	**.**
和	凝视	切实	进入	他的	面容	.

并认真地凝视着他的脸庞。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pɑːrtli] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	**I**	**do**	**not**	**feel**	**very**	**well**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**partly**	**averting**	**his**	**face**	**,**
"	我	做	不是	感觉	非常	出色地	,	"	他	回复	,	部分	避免	他的	脸	,

“我感觉不太舒服，”他回答道，同时半掩着脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː] ['kloʊsli] .

as	**if**	**he**	**did**	**not**	**wish**	**me**	**to**	**read**	**its**	**expression**	**too**	**closely**	**.**
作为	如果	他	做过	不是	希望	我	到	读	它是	表达	也	密切	.

仿佛他不想让我仔细解读他的表情。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] . "

"	**I**	**have**	**had**	**a**	**weary**	**day**	**.**	**"**
"	我	有	有	一个	厌倦	天	.	"

“我今天很累。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , " [sed] [aɪ] . " [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

"	**You**	**must**	**take**	**more**	**recreation**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**This**	**excessive**	**devotion**	**to**
"	你	必须	拿	更多的	娱乐	,	"	说	我	.	"	这	过多的	虔诚	到

['bɪznəs] [ɪz] [dis'trɔiŋ] [jʊr; jər] [helθ] .

business	**is**	**destroying**	**your**	**health**	**.**
商业	是	摧毁	你的	健康	.

“你必须多休息放松，”我说。“你这种过度投入事业正在损害你的健康。”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?

Why	**will**	**you**	**do**	**it**	**,**	**father**	**?**
为什么	将要	你	做	它	,	父亲	?

父亲，您为什么要这样做?

" [hiː; hi] ['mɪrli] [said] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɑːnwərdz] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

"	**He**	**merely**	**sighed**	**as**	**he**	**passed**	**onwards**	**,**	**and**	**ascended**	**to**	**his**	**own**	**room**	**.**
"	他	仅仅	叹了口气	作为	他	通过了	开始	,	和	上升	到	他的	自己的	房间	.

他只是叹了口气，继续往前走，然后回到了自己的房间。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['soʊbər] .

At	**tea**	**-**	**time**	**I**	**observed**	**that**	**his**	**face**	**was**	**unusually**	**sober**	**.**
在	茶	-	时间	我	观察到	那	他的	脸	曾是	异常地	清醒	.

下午茶时间，我注意到他的脸色异常严肃。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑ:mən] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:rk] [frʌm; frəm]

His	**silence**	**was**	**nothing**	**uncommon**	**,**	**and**	**so**	**that**	**passed**	**without**	**remark**	**from**
他的	沉默	曾是	没有什么	罕见	,	和	所以	那	通过了	没有	评论	从

['eni] [wʌn] .

any	**one**	**.**
任何	一	.

他的沉默并不罕见，因此也没有人对此发表意见。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒeɪn] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

On	**the**	**next**	**day**	**Jane**	**received**	**the**	**hundred**	**dollars**	**,**	**which**	**was**	**spent**	**for**	**a**
在	这	下一个	天	简	已收到	这	百	美元	,	哪个	曾是	花费	为了	一个

[ʃɔ:l] [laɪk] [maɪn] .

shawl	**like**	**mine**	**.**
披肩	喜欢	矿	.

第二天，简收到了那一百美元，她用这笔钱买了一条和我一样的披肩。

[ðɪs] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

This	**brought**	**the**	**sunshine**	**back**	**to**	**her**	**face**	**.**
这	带来	这	阳光	后退	到	她	脸	.

这让她的脸上重新绽放出阳光般的笑容。

[hɜ:r; hər] ['mu:di] [lʊks] , [aɪ] [sɔ:] , [dɪ'stɜ:rbd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

Her	**moody**	**looks**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**disturbed**	**my**	**father**	**.**
她	情绪化	看起来	,	我	锯	,	不安	我的	父亲	.

我发现她阴郁的神情让我的父亲感到不安。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,

From	**this**	**time**	**,**
从	这	时间	,

从此以后，

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] ['ri:əl] [ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] ,

the	**hand**	**which**	**had**	**ever**	**been**	**ready**	**to**	**supply**	**all**	**our**	**wants**	**real**	**or**	**imaginary**	**,**
这	手	哪个	有	曾经	到过	准备好	到	供应	全部	我们的	想要	真实的	或者	假想	,

那只总是随时准备满足我们所有需求（无论真实与否）的手，

['oʊpənd] [les] ['prɑ:mptli] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'mændz] .

opened	**less**	**promptly**	**at**	**our**	**demands**	**.**
打开	较少的	及时	在	我们的	需求	.

未能按我们的要求及时开门营业。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [tɔ:kt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv] [rɪ'trentʃmənt] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv]

My	**father**	**talked**	**occasionally**	**of**	**retrenchment**	**and**	**economy**	**when**	**some**	**of**
我的	父亲	谈话	偶尔	的	裁员	和	经济	什么时候	一些	的

['aʊər; ɑ:r] [ɪk'strævəgənt] [bɪlz] [keɪm] [ɪn] ;

our	**extravagant**	**bills**	**came**	**in**	**;**
我们的	靡	账单	来了	在	;

当收到一些铺张浪费的账单时，父亲偶尔会谈到节俭和节约；

[bʌt; bət][wi:; wi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] .

but	**we**	**paid**	**little**	**heed**	**to**	**his**	**remarks**	**on**	**this**	**head**	**.**
但	我们	有薪酬的	小的	注意	到	他的	评论	在	这	头	.

但我们并没有太在意他在这方面的评论。

[wer] [kʊd; kəd][wi:; wi] [rɪ'trentʃ] ?

Where	**could**	**we**	**retrench**	**?**
在哪里	可以	我们	裁员	?

我们还能在哪里收缩战线?

[ɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] ?

In	**what**	**could**	**we**	**economize**	**?**
在	什么	可以	我们	节约	?

我们可以在哪些方面节省开支?

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

The	very	idea	was	absurd	.
这	非常	主意	曾是	荒诞	.

这个想法本身就很荒谬。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['muːvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l][dɪd][nɑːt][hæv; həv] .

We	had	nothing	that	others	moving	in	our	circle	did	not	have	.
我们	有	没有什么	那	其他的	移动	在	我们的	圆圈	做过	不是	有	.

我们拥有的东西，和我们圈子里其他人拥有的没什么两样。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] ['hɑːrdli] [kəm'per] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊzɪz]

Our	house	and	furniture	would	hardly	compare	favorably	with	the	houses
我们的	房子	和	家具	会	几乎	比较	有利	和	这	房屋

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

and	furniture	of	many	of	our	fashionable	friends	.
和	家具	的	许多	的	我们的	时髦	朋友们	.

我们的房子和家具很难与我们许多时髦朋友的房子和家具相提并论。

[wiː; wi] [drest] [noʊ] ['betər] — [ɪn'diːd] , [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

We	dressed	no	better	—	indeed	,	not	so	well	as	dozens	of	our	acquaintances	.
我们	穿着	不	更好的	—	的确	,	不是	所以	出色地	作为	几十个	的	我们的	熟人	.

我们的穿着打扮也好不到哪里去——事实上，甚至不如我们几十个熟人。

[rɪ'trentʃmənt] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] !

Retrenchment	and	economy	!
裁员	和	经济	!

裁员和节约！

[aɪ] [rɪ'membər] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,

I	remember	laughing	with	my	sisters	at	the	words	,
我	记住	笑	和	我的	姐妹	在	这	字	,

我记得当时和姐妹们一起笑着听这些话，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

and	wondering	with	them	what	could	be	coming	over	our	father	.
和	好奇	和	他们	什么	可以	是	未来	超过	我们的	父亲	.

和他们一起猜测父亲究竟出了什么事。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] [weɪ] , [wiː; wi] [ɪ'nuːmə,reɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [rɪ'fɔːrm] ,

In	a	half	-	amused	way	,	we	enumerated	the	various	items	of	imaginary	reform	,
在	一个	一半	-	觉得好笑	方式	,	我们	列举	这	各种各样的	项目	的	假想	改革	,

我们半开玩笑地列举了各种想象中的改革措施，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['sʌmər] [ˌrekri'eiʃnz] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɪlɪnərz] [bɪlz] .

beginning	at	the	annual	summer	recreations	,	and	ending	with	our	milliner's	bills	.
开始	在	这	年度的	夏天	娱乐	,	和	结束	和	我们的	制帽商	账单	.

从一年一度的夏季娱乐活动开始，到我们的帽子店账单结束。

[ɪn] [mɑːk] ['sɪriəsnəs] , [wiː; wi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [kʊk] , ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtər] ,

In	mock	seriousness	,	we	proposed	to	take	the	places	of	cook	,	chambermaid	,	and	waiter	,
在	嘲笑	严肃	,	我们	建议的	到	拿	这	地方	的	厨师	,	女佣	,	和	服务员	,

我们一本正经地提议分别担任厨师、女佣和侍者。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðiːz] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	thus	save	these	items	of	expense	in	the	family	.
和	因此	节省	这些	项目	的	费用	在	这	家庭	.

从而为家庭节省这些开支。

[wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] ['meri] [taɪm]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['fænsɪd] [riˈfɔːmz] .

We	had	quite	a	merry	time	over	our	fancied	reforms	.
我们	有	相当	一个	欢乐	时间	超过	我们的	幻想	改革	.

我们曾兴致勃勃地讨论过我们设想的改革方案。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

But	our	father	was	serious	.
但	我们的	父亲	曾是	严肃的	.

但我们的父亲是认真的。

['stedəli] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [pɪ'njʊriəsnəs] .

Steadily	he	persisted	in	what	seemed	to	us	a	growing	penuriousness	.
稳步	他	持续	在	什么	似乎	到	我们	一个	生长	贫困	.

他一如既往地过着我们看来越来越贫困的生活。

['evri] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] ['mʌni] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ʃɑːk] ,

Every	demand	for	money	seemed	to	give	him	a	partial	shock	,
每一个	要求	为了	钱	似乎	到	给	他	一个	部分的	震惊	,

每一次索要钱财的要求似乎都让他感到一阵轻微的震惊。

[ænd; ənd] ['evri] ['dɑːlər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəntli] .

and	every	dollar	that	came	to	us	was	parted	with	reluctantly	.
和	每一个	美元	那	来了	到	我们	曾是	分手了	和	勉强	.

我们收到的每一分钱都是不情愿地花出去的。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

All	this	was	something	new	;	but	we	thought	less	than	we	felt	about	it	.
全部	这	曾是	某物	新的	;	但	我们	想法	较少的	比	我们	毛毡	关于	它	.

这一切都是全新的体验；但我们对此的感受远比思考要多。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

Our	father	seemed	to	be	getting	into	a	very	singular	state	of	mind	.
我们的	父亲	似乎	到	是	获得	进入	一个	非常	单数	状态	的	头脑	.

我们的父亲似乎陷入了一种非常奇特的精神状态。

['sʌmər] [keɪm] [raʊnd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['sʌmər] — [ænd; ənd][wiː; wi] [kə'menst]

Summer	came	round	—	I	shall	never	forget	that	summer	—	and	we	commenced
夏天	来了	圆形的	—	我	将	绝不	忘记	那	夏天	—	和	我们	开始

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ˌsærə'təugə] .

making	our	annual	preparations	for	Saratoga	.
制作	我们的	年度的	准备工作	为了	萨拉托加	.

夏天来了——我永远不会忘记那个夏天——我们开始为一年一度的萨拉托加之旅做准备。

['mʌni] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ˌpriː'rekwəzɪt] .

Money	was	,	of	course	,	an	indispensable	prerequisite	.
钱	曾是	,	的	课程	,	一个	必不可少	先决条件	.

当然，金钱是必不可少的先决条件。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	asked	for	fifty	dollars	.
我	问	为了	五十	美元	.

我向他们要了五十美元。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? " [in'kwaiəd] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	For	what	purpose	?	"	inquired	my	father	.
"	为了	什么	目的	?	"	询问	我的	父亲	.

“为了什么目的？”父亲问道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dres] [fɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [sed] [aɪ] .

"	I	haven't	a	single	dress	fit	to	appear	in	away	from	home	,	"	said	I	.
"	我	还没有	一个	单身的	裙子	合身	到	出现	在	离开	从	家	,	"	说	我	.

“我没有一件适合出门在外穿的衣服，”我说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一切都是最好的安排(All's for the Best)
第7/7页

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtli] ,
I thought the question a strange one , and replied , a little curtly ,
我 想法 这 问题 一个 奇怪的 一 , 和 回复 , 一个 小的 简短地 ,

我觉得这个问题很奇怪，于是有些简短地回答道：

" [tuː; tə][ˌsærə'təugə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" To Saratoga , of course . "
" 到 萨拉托加 , 的 课程 . "

“当然是去萨拉托加。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" It seemed new to him .
" 它 似乎 新的 到 他 .

对他来说，这似乎是全新的。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
Then he repeated my words , in a questioning kind of a way ,
然后 他 重复 我的 字 , 在 一个 提问 种类 的 一个 方式 ,

然后他用一种疑问的语气重复了我的话，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
as if his mind were not altogether satisfied on the subject .
作为 如果 他的 头脑 是 不是 共 使满意 在 这 主题 .

仿佛他对这个问题还没有完全满意。

" [tuː; tə][ˌsærə'təugə] ? "
" To Saratoga ? "
" 到 萨拉托加 ? "

“去萨拉托加？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[tuː; tə][ˌsærə'təugə] .
To Saratoga .
到 萨拉托加 .

前往萨拉托加。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ðer; ðər] .
We always go there .
我们 总是 去 那里 .

我们总是去那里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kloʊz][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət]['nuːpɔːrt] [ðɪs] [jɪr] . "

We	**shall**	**close**	**the**	**season**	**at**	**Newport**	**this**	**year**	**.**	**"**
我们	将	关闭	这	季节	在	纽波特	这	年	.	"

今年我们将在纽波特结束本赛季的征程。

" [huː] [els] [ɪz]['goʊɪŋ] ?

"	**Who**	**else**	**is**	**going**	**?**
"	WHO	别的	是	去	?

还有谁要去?

" [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mænər] [wʌz; wəz][streɪndʒ] .

"	**My**	**father's**	**manner**	**was**	**strange**	**.**
"	我的	父亲的	方式	曾是	奇怪的	.

我父亲的举止很奇怪。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [muːd] [hiː; hi] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

I	**had**	**never**	**seen**	**him**	**just**	**in**	**the**	**mood**	**he**	**then**	**appeared**	**to**	**be**	**.**
我	有	绝不	已见	他	只是	在	这	情绪	他	然后	出现	到	是	.

我从未见过他当时那副心情。

" [dʒeɪn][ɪz]['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['eməli] .

"	**Jane**	**is**	**going**	**,**	**of**	**course**	**;**	**and**	**so**	**is**	**Emily**	**.**
"	简	是	去	,	的	课程	;	和	所以	是	艾米丽	.

“简当然要去；艾米丽也要去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mʌðər] , ['ɔːlsoʊ] .

And	**we**	**are**	**trying**	**to**	**persuade**	**mother**	**,**	**also**	**.**
和	我们	是	尝试	到	说服	母亲	,	还	.

我们也在努力说服母亲。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ] [læst] [jɪr] .

She	**didn't**	**go**	**last**	**year**	**.**
她	没有	去	最后的	年	.

她去年没去。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

Won't	**you**	**spend**	**a**	**week**	**or**	**two**	**with**	**us**	**?**
惯于	你	花费	一个	星期	或者	二	和	我们	?

你愿意和我们待上一两个星期吗?

[naʊ] [duː] [seɪ] [jes] .

Now	**do**	**say**	**yes**	**.**
现在	做	说	是的	.

现在就说“是”。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðɪs] [læst][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [tʃaɪld] !

"	**My**	**father**	**shook**	**his**	**head**	**at**	**this**	**last**	**proposal**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**No**	**,**	**child**	**!**
"	我的	父亲	摇晃	他的	头	在	这	最后的	提议	,	和	说	,	"	不	,	孩子	!

“父亲对这最后一个提议摇了摇头，说道：‘不，孩子!

" ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**very**	**decidedly**	**.**
"	非常	绝对地	.

“非常肯定。”

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**Why**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	为什么	?	"	我	问	.

“为什么？”我问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən]
" Because I have something of more importance to think about than
" 因为 我 有 某物 的 更多的 重要性 到 思考 关于 比
[,særə'təugə][ænd; ənd][ɪts] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑ:liz] . "
Saratoga and its fashionable follies . "
萨拉托加 和 它是 时髦 愚行 . "

“因为我有比萨拉托加及其时髦的荒诞行为更重要的事情要考虑。”

" ['bɪznəs] ! ['bɪznəs] ! " [sed] [aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Business ! business ! " said I , impatiently .
" 商业 ! 商业 ! " 说 我 , 不耐烦地 .

“生意！生意！”我不耐烦地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['məulɔk] , ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['sækrɪfaɪs] ['evri] ['soʊʃ(ə)l] ['pleʒər] , ['evri]
" It is the Moloch , father , to which you sacrifice every social pleasure , every
" 它 是 这 摩洛克 , 父亲 , 到 哪个 你 牺牲 每一个 社会的 乐趣 , 每一个
[hoʊm] [dɪ'laɪt] , ['evri] [gʊd] !
home delight , every good !
家 喜 , 每一个 好的 !

“父亲，你向摩洛神献上的一切社交乐趣、一切家庭欢乐、一切美好事物！”

[ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][hæv; həv][leɪd] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['blʌdi] ['ɔ:ltəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:ls]
Already you have laid health and happiness upon the bloody altars of this false
已经 你 有 铺设 健康 和 幸福 之上 这 血腥 祭坛 的 这 错误的
[gɑ:d] !
god !
上帝 !

你们已经把健康和幸福献祭给了这个虚假的神明的血腥祭坛!

" [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] ['flʌʃɪz] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]
" A few quick flushes went over his pale face , and then its expression became
" 一个 很少 快的 冲洗 去 超过 他的 苍白 脸 , 和 然后 它是 表达 成为
['veri] [sæd] .
very sad .
非常 伤心 .

“他苍白的脸上闪过几道红晕，然后表情变得非常悲伤。”

" ['ʌnə] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] ,
" Anna , " he said , after a brief silence ,
" 安娜 , " 他 说 , 后 一个 简短的 沉默 ,

“安娜，”他沉默片刻后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][maɪ] [ʌn'præktɪst] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]
during which even my unpracticed eyes could see that an intense struggle was
期间 哪个 甚至 我的 未经训练的 眼睛 可以 看 那 一个 激烈的 斗争 曾是
['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
going on in his mind ,
去 在 在 他的 头脑 ,

在此期间，即使是我这种未经训练的眼睛也能看出他内心正在经历一场激烈的斗争。

" ['ʌnə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tu:; tə][,særə'təugə] [ðɪs] [jɪr] . "
" Anna , you will have to give up your visit to Saratoga this year . "
" 安娜 , 你 将要 有 到 给 向上 你的 访问 到 萨拉托加 这 年 . "

“安娜，你今年得放弃去萨拉托加的计划了。”

" [waɪ] , ['fɑ:ðər] !
" Why , father !
" 为什么 , 父亲 !

“为什么，父亲！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [blʌd] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ɑːn]['faɪər] .

"	It	seemed	as	if	my	blood	were	instantly	on	fire	.
"	它	似乎	作为	如果	我的	血	是	即刻	在	火	.

“我感觉我的血液瞬间像着了火一样。”

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

My	face	was	,	of	course	,	all	in	a	glow	.
我的	脸	曾是	,	的	课程	,	全部	在	一个	辉光	.

我的脸当然容光焕发。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'dɪgnənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][laɪk]

I	was	confounded	,	and	,	let	me	confess	it	,	indignant	;	it	seemed	so	like
我	曾是	令人困惑	,	和	,	让	我	承认	它	,	愤怒	;	它	似乎	所以	喜欢

[ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] .

a	tyrannical	outrage	.
一个	强横	暴行	.

我感到困惑，而且，坦白说，还很愤慨；这简直就是暴政的暴行。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	It	is	simply	as	I	say	,	my	daughter	.
"	它	是	简单地	作为	我	说	,	我的	女儿	.

正如我所说，她就是我的女儿。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

"	He	spoke	without	visible	excitement	.
"	他	辐	没有	可见的	激动	.

他说话时面无表情。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

"	I	cannot	afford	the	expense	this	season	,	and	you	will	,	therefore	,
"	我	不能	买得起	这	费用	这	季节	,	和	你	将要	,	所以	,

“我这赛季负担不起这笔费用，所以你……”

[ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

all	have	to	remain	in	the	city	.	"
全部	有	到	保持	在	这	城市	.	"

所有人都必须留在城里。

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] . "

"	That's	impossible	!	"	said	I	.	"	I	couldn't	live	here	through	the	summer	.	"
"	那就是	不可能的	!	"	说	我	.	"	我	不能	居住	这里	通过	这	夏天	.	"

“那不可能！”我说，“我没法在这里过夏天。”

" [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

"	I	manage	to	live	!
"	我	管理	到	居住	!

“我活下来了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,

"	There	was	a	tone	in	my	father's	voice	,	as	he	uttered	these	simple	words	,
"	那里	曾是	一个	语气	在	我的	父亲的	嗓音	,	作为	他	说出	这些	简单的	字	,

“父亲说这些简单的话时，语气中带着一丝意味，

['pɑːrtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː] .

partly	to	himself	,	that	rebuked	me	.
部分	到	他自己	,	那	责备	我	.

他一部分是在责备自己，一部分是在责备我。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [haʊ] ?

Yes	,	he	did	manage	to	live	,	but	how	?
是的	,	他	做过	管理	到	居住	,	但	如何	?

是的，他活了下来，但他是怎么活下来的?

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , ['weɪstɪd] [fɔːrm] , [səb'duːd] ['æspekt] , ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl]
Witness his pale face , wasted form , subdued aspect , brooding silence , and habitual
证人 他的 苍白 脸 , 浪费 形式 , 低沉的 方面 , 沉思 沉默 , 和 习惯性的
[æb'stræktʃn] [ʌv; əv][maɪnd] !
abstraction of mind !
抽象 的 头脑 !

看看他苍白的脸色、消瘦的身形、低沉的神情、沉默寡言的性格以及习惯性的心不在焉!

" [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
" I manage to live !
" 我 管理 到 居住 !

“我活下来了！”

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'bjuːkɪŋ] [wɜːrdz]['iːv(ə)n] [naʊ] — [ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɑːr; ər]
" I hear the rebuking words even now — the tones in which they were uttered are
" 我 听到 这 责备 字 甚至 现在 — 这 音调 在 哪个 他们 是 说出 是
[ɪn][maɪ] [ɪrz] .
in my ears .
在 我的 耳朵 .

“我至今仍能听到那些责备的话语——那些话语的语气仿佛就在耳边回响。”

[dɪr] ['fɑːðər] !
Dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲!

[kaɪnd] , ['tendər] , [ɪn'dʌldʒənt] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ] !
Kind , tender , indulgent , long - suffering , self - denying !
种类 , 投标 , 放纵的 , 长的 - 痛苦 , 自己 - 否认 !

善良、温柔、宽容、忍耐、克己!

[ɑː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] [baɪ][jʊr; jər] ['θɔːtləs] , ['selfɪʃ] ['tʃɪldrən] !
Ah , how little were you understood by your thoughtless , selfish children !
啊 , 如何 小的 是 你 理解 经过 你的 轻率 , 自私 孩子们 !

唉，你那些没心没肺、自私自利的孩子们是多么不理解你啊!

" [let] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [goʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" Let my sisters and mother go , " said I ,
" 让 我的 姐妹 和 母亲 去 , " 说 我 ,

“放了我的姐妹和母亲，”我说。

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
a new regard for my father springing up in my heart ;
一个 新的 看待 为了 我的 父亲 弹簧 向上 在 我的 心 ;

我心中对父亲产生了一种新的敬意;

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I will remain at home with you . "
" 我 将要 保持 在 家 和 你 . "

“我会留在家里陪你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] !
" Thank you , dear child !
" 感谢 你 , 亲爱的 孩子 !

谢谢你，亲爱的孩子!

" [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [veɪld] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" he answered , his voice suddenly veiled with feeling .
" 他 回答 , 他的 嗓音 突然 含蓄 和 感觉 .

“他回答道，声音突然变得有些感伤。”

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn][goʊ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "

"	But	I	cannot	afford	to	let	any	one	go	this	season	.	"
"	但	我	不能	买得起	到	让	任何	一	去	这	季节	.	"

“但我这个赛季不能放走任何人。”

" [ðə; ðiː]['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	The	girls	will	be	terribly	disappointed	.
"	这	女孩们	将要	是	可怕	失望的	.

“女孩们会非常失望的。”

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn]['goʊɪŋ] , " [sed] [aɪ] .

They	have	set	their	hearts	on	going	,	"	said	I	.
他们	有	放	他们的	心	在	去	,	"	说	我	.

“他们决心要去，”我说。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [bʌt; bət] [nə'sesəti] [noʊz] [noʊ] [lɔː] .

"	But	necessity	knows	no	law	.
"	但	必要性	知道	不	法律	.

但必要性不讲道理。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

They	will	have	to	make	themselves	as	contented	at	home	as	possible	.
他们	将要	有	到	制作	他们自己	作为	满足	在	家	作为	可能的	.

他们必须尽可能让自己在家里感到舒适自在。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːl] - [ɪg'zæktɪŋ] " ['bɪznəs] .

"	And	he	left	me	,	and	went	away	to	his	all	-	exacting	"	business	.
"	和	他	左边	我	,	和	去	离开	到	他的	全部	-	严格	"	商业	.

“然后他就离开了我，去忙他那要求极高的‘生意’了。

" [wen] [aɪ] ['steɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	When	I	stated	what	he	had	said	,
"	什么时候	我	声明	什么	他	有	说	,

当我复述他所说的话时，

[maɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

my	sisters	were	in	a	transport	of	mingled	anger	and	disappointment	,
我的	姐妹	是	在	一个	运输	的	混合	愤怒	和	失望	,

我的姐妹们当时百感交集，既愤怒又失望。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ['meni] [ˌʌn'kaɪnd] [riˈmaːks] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] .

and	gave	utterance	to	many	unkind	remarks	against	our	good	,	indulgent	father	.
和	给予	发声	到	许多	不友善	评论	反对	我们的	好的	,	放纵的	父亲	.

并对我们善良慈爱的父亲说了许多刻薄的话。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['oʊldɪst]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	for	my	oldest	sister	,	she	declared	that	she	would	go	in	spite	of	him	,
作为	为了	我的	最老	姐姐	,	她	声明	那	她	会	去	在	尽管如此	的	他	,

至于我的大姐，她宣称无论他怎么劝，她都要去。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['mɜːrtʃənt] , [wer] [wiː; wi]

and	proposed	our	visiting	the	store	of	a	well	-	known	merchant	,	where	we
和	建议的	我们的	访问	这	店铺	的	一个	出色地	-	已知	商人	,	在哪里	我们

['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

often	made	purchases	,
经常	制成	购买	,

并提议我们去拜访一位我们经常光顾的知名商家。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ɔ:l][wi:; wi]['wɑ:ntɪd] , ['li:vɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪl] [sent][ɪn] .

and	buying	all	we	wanted	,	leaving	directions	to	have	the	bill	sent	in	.
和	购买	全部	我们	通缉	,	离开	方向	到	有	这	账单	发送	在	.

我们买齐了所有想要的东西，并留下了账单寄送的指示。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [ə'poʊzd] [ɔ:l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]

But	I	was	now	on	my	father's	side	,	and	resolutely	opposed	all	suggestions	of
但	我	曾是	现在	在	我的	父亲的	边	,	和	坚决地	反对	全部	建议	的

[ˌdɪsə'bi:diəns] .

disobedience	.
不服从	.

但我现在站在父亲这边，坚决反对一切违抗命令的提议。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][wɜ:rdz][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] , ['kɔ:zɪŋ] [sʌm; səm] [skeɪlz] [tu:; tə][drɑ:p]

His	manner	and	words	had	touched	me	,	causing	some	scales	to	drop
他的	方式	和	字	有	感动	我	,	导致	一些	秤	到	降低

[frʌm; frəm][maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

from	my	vision	,
从	我的	想象	,

他的言行举止深深打动了我，让我豁然开朗。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] , [ænd; ənd] [pər'si:v] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['æspekt] .

so	that	I	could	see	in	a	new	light	,	and	perceive	things	in	a	new	aspect	.
所以	那	我	可以	看	在	一个	新的	光	,	和	感知	事物	在	一个	新的	方面	.

这样我就可以以全新的视角看待事物，从全新的角度感知事物。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [pæst][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

We	waited	past	the	usual	time	for	my	father's	coming	on	that	day	,
我们	等待	过去的	这	通常	时间	为了	我的	父亲的	未来	在	那	天	,

那天，我们等了很久，过了平时父亲到来的时间才等到他。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	then	dined	without	him	.
和	然后	用餐	没有	他	.

然后他们独自用餐。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,

A	good	deal	to	our	surprise	he	came	home	about	four	o'clock	,
一个	好的	交易	到	我们的	惊喜	他	来了	家	关于	四	点钟	,

令我们颇感意外的是，他大约四点钟就回家了。

['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['kwaɪət] ['mænər] ,

entering	with	an	unusual	quiet	manner	,
进入	和	一个	异常	安静的	方式	,

他以一种异常安静的方式走进来。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	going	up	to	his	own	room	without	speaking	to	any	one	of	the	family	.
和	去	向上	到	他的	自己的	房间	没有	请讲	到	任何	一	的	这	家庭	.

他一声不吭地回到了自己的房间，没有和家里任何人说话。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

"	Was	that	your	father	?
"	曾是	那	你的	父亲	?

那是你父亲吗?

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌsærə'təugə][ænd; ənd]

"	We	were	sitting	together	,	still	discussing	the	question	of	Saratoga	and
"	我们	是	坐着	一起	,	仍然	讨论	这	问题	的	萨拉托加	和

['nu:pɔ:rt] .

Newport	.
纽波特	.

“我们当时坐在一起，还在讨论萨拉托加和纽波特的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [huː] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

It	was	my	mother	who	asked	the	question	.
它	曾是	我的	母亲	WHO	问	这	问题	.

问这个问题的是我母亲。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] ,

We	had	heard	the	street	door	open	and	close	,
我们	有	听到	这	街道	门	打开	和	关闭	,

我们听到街边的门开了又关上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	had	also	heard	footsteps	along	the	passage	and	up	the	stairs	.
和	有	还	听到	脚步声	沿着	这	通道	和	向上	这	楼梯	.

他还听到走廊里和楼梯上有脚步声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	It	is	too	early	for	him	to	come	home	,	"	I	answered	.
"	它	是	也	早期的	为了	他	到	来	家	,	"	我	回答	.

“他现在回家还太早了，”我回答道。

[maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn]

My	mother	looked	at	her	watch	,	and	remarked	,	as	a	shade	of	concern
我的	母亲	看起来	在	她	手表	,	和	评论	,	作为	一个	阴影	的	忧虑

[flitid] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

flitted	over	her	face	,
飞掠	超过	她	脸	,

我母亲看了看手表，脸上闪过一丝担忧，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	It	certainly	was	your	father	.
"	它	当然	曾是	你的	父亲	.

“那肯定是你父亲。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] .

I	cannot	be	mistaken	in	his	step	.
我	不能	是	错误	在	他的	步	.

他的步伐我绝不会错认。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [soʊ] ['ɜːrli] ?

What	can	have	brought	him	home	so	early	?
什么	能	有	带来	他	家	所以	早期的	?

是什么原因让他这么早就回家了？

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sɪk] .

I	hope	he	is	not	sick	.
我	希望	他	是	不是	生病的	.

我希望他没有生病。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	she	arose	and	went	hastily	from	the	room	.
"	和	她	出现	和	去	草草	从	这	房间	.

于是她起身，匆匆离开了房间。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

I	followed	,	for	a	sudden	fear	came	into	my	heart	.
我	随后	,	为了	一个	突然	害怕	来了	进入	我的	心	.

我跟着做了，因为我心中突然涌起一股恐惧。

" ['edwərd] !

"	Edward	!
"	爱德华	!

“爱德华！”

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
what ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?

你生病了吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [æsk] , [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
" I heard my mother ask , in an alarmed voice , as I came into her room .
" 我 听到 我的 母亲 问 , 在 一个 惊慌 嗓音 , 作为 我 来了 进入 她 房间 .

“我走进母亲的房间时，听到她惊慌地问道。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ]
My father had laid himself across the bed , and his face was concealed by
我的 父亲 有 铺设 他自己 穿过 这 床 , 和 他的 脸 曾是 暗 经过
[ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,
a pillow ,
一个 枕头 ,

父亲横躺在床上，脸埋在枕头里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] ['diːpli] .
into which it was buried deeply .
进入 哪个 它 曾是 埋葬 深 .

它被深深地埋藏了起来。

" ['edwərd] ! ['edwərd] !
" Edward ! Edward !
" 爱德华 ! 爱德华 !

“爱德华！爱德华！”

['hʌzbənd] !
Husband !
丈夫 !

丈夫!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
Are you ill ? "
是 你 患病的 ? "

你生病了吗?

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! [dɪr] ['fɑːðər] !
" Oh , father ! dear father !
" 哦 , 父亲 ! 亲爱的 父亲 !

“哦，父亲！亲爱的父亲!

" [aɪ][kraɪd] , ['ædɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" I cried , adding my voice to my mother's , and bursting into tears .
" 我 哭 , 添加 我的 嗓音 到 我的 母亲的 , 和 爆发 进入 眼泪 .

“我哭了，和妈妈一起哭了起来，然后放声大哭。”

[aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .
I grasped his hand ; it was very cold .
我 抓住 他的 手 ; 它 曾是 非常 寒冷的 .

我握住他的手，他的手很冷。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	leaned	over	,	and	,	pressing	down	the	pillow	,	touched	his	face	.
我	倾斜	超过	,	和	,	紧迫	向下	这	枕头	,	感动	他的	脸	.

我俯身过去，按住枕头，抚摸他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

It	was	cold	also	,	and	clammy	with	perspiration	.
它	曾是	寒冷的	还	,	和	湿冷的	和	汗	.

天气也很冷，而且浑身湿冷，全是汗。

" [send] [dʒeɪmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɪnstəntli] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Send	James	for	the	doctor	,	instantly	,	"	said	my	mother	.
"	发送	詹姆斯	为了	这	医生	,	即刻	,	"	说	我的	母亲	.

“立刻让詹姆斯去请医生，”我母亲说。

" [noʊ] , [noʊ] — [dəunt] .

"	No	,	no	—	don't	.
"	不	,	不	—	不	.

“不，不——不要。”

" [maɪ] ['fɑːðər] ['pɑːrʃəli] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] .

"	My	father	partially	aroused	himself	at	this	,	speaking	in	a	thick	,	unnatural	voice	.
"	我的	父亲	部分	被唤醒	他自己	在	这	,	请讲	在	一个	厚的	,	不自然	嗓音	.

“听到这话，我父亲半兴奋起来，用一种低沉、不自然的声音说道。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

" [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [fluː] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər]

"	My	mother	repeated	the	injunction	,	and	I	flew	down	stairs	with	the	order
"	我的	母亲	重复	这	禁令	,	和	我	飞翔	向下	楼梯	和	这	命令

[fɔːr; fər][dʒeɪmz] ,

for	James	,
为了	詹姆斯	,

“我母亲重复了一遍禁令，我拿着命令冲下楼去找詹姆斯。”

['aʊər; ɑːr] ['weɪtər] , [tuː; tə][goʊ][ɪn][ɔːl] [heɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

our	waiter	,	to	go	in	all	haste	for	the	family	physician	.
我们的	服务员	,	到	去	在	全部	匆忙	为了	这	家庭	医生	.

我们的服务员，赶紧去找家庭医生。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [maɪ] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

When	I	returned	,	my	mother	,	her	face	wet	with	tears	,
什么时候	我	返回	,	我的	母亲	,	她	脸	湿的	和	眼泪	,

当我回来时，母亲脸上满是泪水。

[wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] .

was	endeavoring	to	remove	some	of	my	father's	outer	garments	.
曾是	努力	到	消除	一些	的	我的	父亲的	外	服装	.

当时他正试图脱掉我父亲的一些外衣。

[tə'geðər] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [buːts] , [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [noʊ]

Together	we	took	off	his	coat	,	waistcoat	and	boots	,	he	making	no
一起	我们	采取	离开	他的	外套	,	马甲	和	靴子	,	他	制作	不

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

我们一起脱掉了他的外套、马甲和靴子，他没有反抗。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pɑːrʃ(ə)l]['stuːpər] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	appearing	to	be	in	partial	stupor	,	as	if	under	the	influence	of	some
和	出现	到	是	在	部分的	昏迷	,	作为	如果	在下面	这	影响	的	一些

[drʌg] .

drug	.
药品	.

看起来有些昏迷，像是吸食了某种药物。

[wiː; wi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [wɔːr] [ə; eɪ] ['deθli]

We	chafed	his	hands	and	feet	,	and	bathed	his	face	,	that	wore	a	deathly
我们	擦伤	他的	双手	和	脚	,	和	洗澡	他的	脸	,	那	穿着	一个	致命的

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

我们擦伤了他的手脚，洗净了他那张面容憔悴、奄奄一息的脸。

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] .

and	used	all	the	means	in	our	power	to	rekindle	the	failing	spark	of	life	.
和	用过的	全部	这	方法	在	我们的	力量	到	重燃	这	失败	火花	的	生活	.

我们竭尽所能，试图重新点燃那即将熄灭的生命之火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] [ænd; ənd] [les] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ['evri]

But	he	seemed	to	grow	less	and	less	conscious	of	external	things	every
但	他	似乎	到	生长	较少的	和	较少的	有意识的	的	外部的	事物	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但他似乎每时每刻都越来越不关注外界事物。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

When	the	physician	came	,
什么时候	这	医生	来了	,

医生来了之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

he	had	many	questions	to	ask	as	to	the	cause	of	the	state	in	which
他	有	许多	问题	到	问	作为	到	这	原因	的	这	状态	在	哪个

[hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] .

he	found	my	father	.
他	成立	我的	父亲	.

他有很多问题想问，关于他发现我父亲处于这种状态的原因。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] ['ænsər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	we	could	answer	none	of	them	.
但	我们	可以	回答	没有任何	的	他们	.

但我们一个问题都回答不了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [noʊtɪŋ] ['evri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

I	watched	his	face	intently	,	noting	every	varying	expression	,	but	saw	nothing
我	观看	他的	脸	专注地	,	注意到	每一个	变化	表达	,	但	锯	没有什么

[tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] .

to	inspire	confidence	.
到	启发	信心	.

我仔细观察他的脸，注意他脸上的每一个表情变化，但没看到任何能让我信服的东西。

[hiː; hi] [siːmd] [bəuθ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

He	seemed	both	troubled	and	perplexed	.
他	似乎	两个都	麻烦	和	困惑	.

他看起来既忧虑又困惑。

['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [bliːd] ['koʊpiəsli] .

Almost	**his**	**first**	**act**	**was**	**to**	**bleed**	**copiously**	**.**
几乎	他的	第一的	行为	曾是	到	流血	大量	.

他几乎做的第一件事就是大量流血。

[twaɪs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] , [hæd; həd][maɪ] ['fɑːðər] [bɪn] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Twice	**,**	**before**	**the**	**physician**	**came**	**,**	**had**	**my**	**father**	**been**	**inquired**	**for**	**at**	**the**	**door**	**,**
两次	,	前	这	医生	来了	,	有	我的	父亲	到过	询问	为了	在	这	门	,

在医生到来之前，我父亲曾两次被人按在门口询问。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'juːʒuəl][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

a	**thing**	**altogether**	**unusual**	**at**	**that**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**.**
一个	事物	共	异常	在	那	小时	的	这	天	.

在那个时间段，这完全是件不寻常的事。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

his	**presence**	**in**	**the**	**house**	**at**	**that**	**hour**	**was**	**something**	**which**	**had**	**not**	**occurred**	**within**	**a**	**year**	**.**
他的	在场	在	这	房子	在	那	小时	曾是	某物	哪个	有	不是	发生	之内	一个	年	.

他在这个时间出现在房子里，这种情况已经一年多没有发生了。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — ,

"	**A**	**gentleman**	**is**	**in**	**the**	**parlor**	**,**	**and**	**says**	**that**	**he**	**must**	**see**	**Mr**	**.**	**W**	**—**	**—**	**,**
"	一个	绅士	是	在	这	客厅	,	和	说道	那	他	必须	看	先生	.	W	—	—	,

“一位先生在客厅里，说他要见W先生——，

" [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ə'raɪv(ə)l] .

"	**said**	**the**	**waiter**	**,**	**speaking**	**to**	**me**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**physician's**	**arrival**	**.**	**:**	**.**
"	说	这	服务员	,	请讲	到	我	在	一个	耳语	,	很快	后	这	医生的	到达	.	:	.

“医生到达后不久，服务员低声对我说。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , " [sed] [aɪ] .

"	**Did**	**you**	**tell**	**him**	**that**	**father**	**was**	**very**	**ill**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	做过	你	告诉	他	那	父亲	曾是	非常	患病的	,	"	说	我	.

“你有没有告诉他父亲病得很重？”我问道。

" [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɪk] [ɔːr] [wel] . "

"	**Yes**	**;**	**but**	**he**	**says**	**that**	**he**	**must**	**see**	**him**	**,**	**sick**	**or**	**well**	**.**	**"**
"	是的	;	但	他	说道	那	他	必须	看	他	,	生病的	或者	出色地	.	"

“是的；但他表示他必须见他一面，无论他生病还是健康。”

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

"	**Go**	**down**	**and**	**tell**	**him**	**that**	**father**	**is**	**not**	**in**	**a**	**state**	**to**	**be**	**seen**	**by**	**any**	**one**	**.**
"	去	向下	和	告诉	他	那	父亲	是	不是	在	一个	状态	到	是	已见	经过	任何	一	.

“下去告诉他，父亲现在的情况不适合见任何人。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
" The waiter returned in a few moments , and beckoned me to the chamber
" 这 服务员 返回 在 一个 很少 时刻 , 和 招手 我 到 这 房间
[dɔːr] .
door .
门 .

服务员过了一会儿回来了，示意我到房间门口去。

" [ðə; ði][mæn] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [siːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
" The man says that he is not going to leave the house until he sees your father
" 这 男人 说道 那 他 是 不是 去 到 离开 这 房子 直到 他 看到 你的 父亲
.
:
.

“那个人说，他不见到你父亲就不会离开这所房子。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I wish you would go down to him .
我 希望 你 会 去 向下 到 他 .

我希望你能下去见见他。

[hiː; hi][ækts][soʊ] ['streɪndʒli] .
He acts so strangely .
他 行为 所以 奇怪的 .

他的行为举止非常奇怪。

" [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" Without stopping to reflect , I left the apartment , and hurried down to the
" 没有 停止 到 反映 , 我 左边 这 公寓 , 和 慌忙 向下 到 这
['pɑːrlər] .
parlor .
客厅 .

“我没有停下来思考，就离开了公寓，匆匆下楼来到客厅。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] .
I found a man walking the floor in a very excited manner .
我 成立 一个 男人 步行 这 地面 在 一个 非常 兴奋的 方式 .

我发现一个男人在房间里激动地来回踱步。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . — — , " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
" I wish to see Mr . W . — — , " said he , abruptly , and in an
" 我 希望 到 看 先生 . W . — — , " 说 他 , 突然 , 和 在 一个
[ɪm'perətɪv] [weɪ] .
imperative way .
至关重要的 方式 .

“我想见W先生——，”他突然用命令的语气说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] . "
" He is very ill , sir , " I replied , " and cannot be seen . "
" 他 是 非常 患病的 , 先生 , " 我 回复 , " 和 不能 是 已见 . "

“先生，他病得很重，”我回答说，“不能见他。”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɪk] [ɔːr] [wel] .
" I must see him , sick or well .
" 我 必须 看 他 , 生病的或者出色地 .

“我必须见他，不管他生病还是健康。”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
" His manner was excited .
" 他的 方式 曾是 兴奋的 .

他神情激动。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] .
" **Impossible , sir .**
" 不可能的 , 先生 .

“不可能，先生。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vaɪələns] .
" **The door bell rang again at this moment , and with some violence .**
" 这 门 钟 响铃 再次 在 这 片刻 , 和 和 一些 暴力 .

这时门铃再次响起，而且声音很大。

[aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
I paused , and stood listening until the servant answered the summons ,
我 暂停 , 和 站立 聆听 直到 这 仆人 回答 这 传票 ,

我停下脚步，站在那里倾听，直到仆人回应了召唤。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [stroʊd] [twaɪs] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] .
while the man strode twice the full length of the parlor .
尽管 这 男人 大步走 两次 这 满的 长度 的 这 客厅 .

那人大步走完了客厅两倍的长度。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — .
" **I wish to see Mr . W — — .**
" 我 希望 到 看 先生 . W — — .

我想见W先生——。

" [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
" **It was the voice of a man .**
" 它 曾是 这 嗓音 的 一个 男人 .

“那是一个男人的声音。”

" [hiː; hi][ɪz] [sɪk] , " [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'plaɪd] .
" **He is sick , " the servant replied .**
" 他 是 生病的 , " 这 仆人 回复 .

“他病了，”仆人回答说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] — ['mɪstər] . ['wɔːltən] — [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
" **Give him my name — Mr . Walton — and say that I must see him for**
" 给 他 我的 姓名 — 先生 . 沃尔顿 — 和 说 那 我 必须 看 他 为了
[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
just a moment .
只是 一个 片刻 .

“告诉他我的名字——沃尔顿先生——并告诉他我必须见他一会儿。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn][pæst][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .
" **And this new visitor came in past the waiter , and entered the parlor .**
" 和 这 新的 游客 来了 在 过去的 这 服务员 , 和 进入 这 客厅 .

“这位新客人从侍者身边走过，走进了客厅。”

" ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] !
" **Mr . Arnold !**
" 先生 . 阿诺德 !

“阿诺德先生！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
" **he ejaculated , in evident surprise .**
" 他 射精 , 在 明显 惊喜 .

他显然很惊讶，射了出来。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[ðɪs] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɪznəs] !
This a nice business !
这 一个 好的 商业 !

这是一家不错的公司!

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɪzɪtər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ru:d] [wei] , [ɪn'taɪərli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔ:r]
" remarked the first visitor , in a rude way , entirely indifferent to my presence or
" 评论 这 第一的 游客 , 在 一个 粗鲁的 方式 , 完全 冷漠 到 我的 在场 或者
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“第一个访客粗鲁地说道，完全无视我的存在和感受。”

" [ə; eɪ] [naɪs] ['bɪznəs] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ! "
" A nice business , I must confess ! "
" 一个 好的 商业 , 我 必须 承认 ! "

“不得不承认，这真是一笔不错的生意！”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . — — ? " [wʌz; wəz] [in'kwaiəd] .
" Have you seen Mr . W . — — ? " was inquired .
" 有 你 已见 先生 . W . — — ? " 曾是 询问 .

有人问道：“你见过W先生吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [seɪ] ['hi:z] [sɪk] .
They say he's sick .
他们 说 他是 生病的 .

他们说他病了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnkən'si:ld] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ʌtəd] [ðɪs] .
" There was an unconcealed doubt in the voice that uttered this .
" 那里 曾是 一个 未隐藏的 怀疑 在 这 嗓音 那 说出 这 .

说出这番话的人语气中明显带着一丝怀疑。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] , [stʌŋ] ['ɪntu:] [ɪn'dɪgnənt] ['kɜ:rɪdʒ] , " [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
" Gentlemen , " said I , stung into indignant courage , " this is an outrage !
" 先生们 , " 说 我 , 被蜇了 进入 愤怒 勇气 , " 这 是 一个 暴行 !

“先生们，”我义愤填膺地说，“这简直是暴行！”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
What do you mean by it ? "
什么 做 你 意思是 经过 它 ? "

你这话是什么意思?

" [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [læst] ['kʌmər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
" We wish to see your father , " said the last comer , his manner changing ,
" 我们 希望 到 看 你的 父亲 , " 说 这 最后的 角 , 他的 方式 变化 ,

“我们想见见您的父亲，”最后一个来人说道，语气顿时变得严肃起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'spektfl] .
and his voice respectful .
和 他的 嗓音 尊重 .

他的声音很恭敬。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bəuθ] [bɪn] [toʊld] , " [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜ:rm] [rɪ'plaɪ] ,
" You have both been told , " was my firm reply ,
" 你 有 两个都 到过 讲述 , " 曾是 我的 公司 回复 ,

“你们两个都被告知了，”我坚定地回答道。

" [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

"	that	my	father	is	too	ill	to	be	seen	.	"
"	那	我的	父亲	是	也	患病的	到	是	已见	.	"

“我父亲病得太重，无法就医。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] ['aʊər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

"	It	isn't	an	hour	,	as	I	am	told	,	since	he	left	his	store	,
"	它	不是	一个	小时	,	作为	我	是	讲述	,	自从	他	左边	他的	店铺	,

据我所知，他离开商店还不到一个小时。

" [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɪzɪtər] ,

"	said	the	first	visitor	,
"	说	这	第一的	游客	,

“第一位访客说道，”

" [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæz; həz] ['prəugrest] [soʊ] ['ræpɪdli] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm]

"	and	I	hardly	think	his	illness	has	progressed	so	rapidly	up	to	this	time
"	和	我	几乎	思考	他的	疾病	有	进展	所以	快速	向上	到	这	时间

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ['deɪndʒərəs] .

as	to	make	an	interview	dangerous	.
作为	到	制作	一个	面试	危险的	.

“而且我很难相信他的病情发展得如此迅速，以至于采访会变得危险。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɔːr] [ˌʌn'kəːtiəs] , [mɪs] ['dʌbljuː] — — ,

We	do	not	wish	to	be	rude	or	uncourteous	,	Miss	W	—	—	,
我们	做	不是	希望	到	是	粗鲁的	或者	不礼貌	,	错过	W	—	—	,

我们无意失礼，W小姐——

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪm'perətɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [siː]

but	our	business	with	your	father	is	imperative	,	and	we	must	see
但	我们的	商业	和	你的	父亲	是	至关重要的	,	和	我们	必须	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是我们与你父亲的事务至关重要，我们必须见他。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [duː][nɑːt] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ! "

I	,	for	one	,	do	not	intend	leaving	the	house	until	I	meet	him	face	to	face	!	"
我	,	为了	一	,	做	不是	打算	离开	这	房子	直到	我	见面	他	脸	到	脸	!	"

我本人则表示，在见到他本人之前，我是不会离开家的!

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ʌp] [sterz] ?

"	Will	you	walk	up	stairs	?
"	将要	你	走	向上	楼梯	?

你会走上楼梯吗?

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	had	the	presence	of	mind	and	decision	to	say	,
"	我	有	这	在场	的	头脑	和	决定	到	说	,

“我当时头脑清醒，果断地决定说：”

[ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	I	moved	from	the	parlor	into	the	passage	.
和	我	已搬	从	这	客厅	进入	这	通道	.

于是我从客厅走到了走廊。

[ðə; ði] [men] ['fɑːloʊd] ,

The	men	followed	,
这	男人	随后	,

男人们跟了上去。

[ænd; ənd][aɪ][led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'strest] ['fæməli][wɜːr; wər]

and	I	led	them	up	to	the	chamber	where	our	distressed	family	were
和	我	引领	他们	向上	到	这	房间	在哪里	我们的	苦恼	家庭	是

['gæðərd] [ə'raʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] .

gathered	around	my	father	.
聚集	大约	我的	父亲	.

我带领他们来到房间，我们悲痛欲绝的家人都聚集在我父亲身边。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [hʌʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ðɪ] [men] [prest] ['fɔːrwərd] ['sʌmwʌt] ['iːgərli] ,

As	we	entered	the	hushed	apartment	the	men	pressed	forward	somewhat	eagerly	,
作为	我们	进入	这	静静地	公寓	这	男人	按下	向前	有些	急切地	,

我们走进寂静的公寓时，男人们有些急切地向前走去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [steps] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] .

but	their	steps	were	suddenly	arrested	.
但	他们的	步骤	是	突然	被捕	.

但他们的脚步突然停了下来。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

The	sight	was	one	to	make	its	own	impression	.
这	视线	曾是	一	到	制作	它是自己的		印象	.

眼前的景象令人印象深刻。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] , ['deθli] [ɪn][ɪts][hjuː] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

My	father's	face	,	deathly	in	its	hue	,	was	turned	towards	the	door	,
我的	父亲的	脸	,	致命的	在	它是	色调	,	曾是	转向	向	这	门	,

父亲的脸色死气沉沉，转向门口。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɛrd] [ɑːrm][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][dɑːrk] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['slʌgɪʃli] .

and	from	his	bared	arm	a	stream	of	dark	blood	was	flowing	sluggishly	.
和	从	他的	裸露	手臂	一个	溪流	的	黑暗的	血	曾是	流动	迟缓地	.

从他裸露的手臂上，一道暗红色的血液缓缓流出。

[ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd][ə; eɪ][veɪn] .

The	physician	had	just	opened	a	vein	.
这	医生	有	只是	打开	一个	静脉	.

医生刚刚切开了一条静脉。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

This	is	no	place	for	us	,	"	I	heard	one	of	the	men	whisper	to	the	other	,
这	是	不	地方	为了	我们	,	"	我	听到	一	的	这	男人	耳语	到	这	其他	,

“这里不适合我们待在这里，”我听到其中一个男人低声对另一个男人说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'druː] [æz; əz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

and	they	withdrew	as	unceremoniously	as	they	had	entered	.
和	他们	退出	作为	不体面地	作为	他们	有	进入	.

他们像来时一样，悄无声息地离开了。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [er] [ðə; ðɪ] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bel] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]

Scarcely	had	they	gone	ere	the	loud	ringing	of	the	door	bell	sounded	through	the
几乎	有	他们	已消失	埃雷	这	大声	铃声	的	这	门	钟	听起来	通过	这

[haʊs] [ə'gen] .

house	again	.
房子	再次	.

他们刚走不久，响亮的门铃声再次响彻整栋房子。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ! " ['wɪspəd] [maɪ] [dɪ'strest] ['mʌðər] .

"	What	does	all	this	mean	!	"	whispered	my	distressed	mother	.
"	什么	做	全部	这	意思是	!	"	低声说道	我的	苦恼	母亲	.

“这一切到底意味着什么！”我忧心忡忡的母亲低声说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ,

Something	is	wrong	,	"	was	all	that	I	could	answer	;	and	a	vague	,
某物	是	错误的	,	"	曾是	全部	那	我	可以	回答	;	和	一个	模糊的	,

“出事了，”我只能这样回答；以及一句含糊不清的……

['terəb(ə)l] [fɪr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

terrible	fear	took	possession	of	my	heart	.
糟糕的	害怕	采取	拥有	的	我的	心	.

恐惧攫住了我的心。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

In	the	midst	of	our	confusion	,	uncertainty	and	distress	,	my	uncle	,	the	only	relative	of	my	mother	,
在	这	中间	的	我们的	困惑	,	不确定	和	痛苦	,	我的	叔叔	,	这	仅有的	相对的	的	我的	母亲	,

在我们感到困惑、迷茫和痛苦之时，我的叔叔，我母亲唯一的亲人，

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

到达的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [fækt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] [dis'anəːd] [æt; ət][bæŋk] .

and	from	him	we	learned	the	crushing	fact	that	my	father's	paper	had	been	that	day	dishonored	at	bank	.
和	从	他	我们	学习	这	压碎	事实	那	我的	父亲的	纸	有	到过	那	天	蒙羞	在	银行	.

从他那里，我们得知了一个令人崩溃的事实：我父亲的支票当天在银行被拒付了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] .

In	other	words	,	that	he	had	failed	in	business	.
在	其他	字	,	那	他	有	失败的	在	商业	.

换句话说，他在生意上失败了。

[ðə; ði] [bloʊ] , [lɔːŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [lɔːŋ] ['dredɪd] ,

The	blow	,	long	suspended	over	his	head	;	and	as	I	afterwards	learned	,	long	dreaded	,
这	吹	,	长的	暂停	超过	他的	头	;	和	作为	我	然后	学习	,	长的	令人恐惧的	,

那沉重的一击，长久以来悬在他的头顶；而且，正如我后来了解到的，也是他长久以来所恐惧的。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [əˈvəːtid] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [ɪk'spiːdiːənts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['ruːɪn] ,

and	long	averted	by	the	most	desperate	expedients	to	save	himself	from	ruin	,
和	长的	避免了	经过	这	最多	绝望的	权宜之计	到	节省	他自己	从	废墟	,

他曾多次采取最绝望的手段来避免破产，但都未能得逞。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [fɔːl] , [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

when	it	did	fall	,	was	too	heavy	for	him	.
什么时候	它	做过	落下	,	曾是	也	重的	为了	他	.

它掉下来的时候，对他来说太重了。

[ˌaɪ ˈtiː] [krʌʃt] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfiːbld] ['sɪstəm] .

It	crushed	the	life	out	of	his	enfeebled	system	.
它	碎	这	生活	出去	的	他的	虚弱的	系统	.

它彻底摧毁了他虚弱的身体。

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] !

That	fearful	night	he	died	!
那	可怕	夜晚	他	死亡	!

他在那个可怕的夜晚去世了!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [drɔː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] ['eni] ['sɪmpəθi] ,

It	is	not	my	purpose	to	draw	towards	the	survivors	any	sympathy	,
它	是	不是	我的	目的	到	画	向	这	幸存者	任何	同情	,

我的目的并非博取幸存者的同情,

[baɪ] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs]

by	picturing	the	changes	in	their	fortunes	and	modes	of	life	that	followed	this
经过	想象	这	变化	在	他们的	财富	和	模式	的	生活	那	随后	这

[sæd] [ɪˈvent] .

sad	event	.
伤心	事件	.

通过描绘这一悲惨事件发生后,他们的命运和生活方式发生的变化。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ɪnˈdʊrd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] .

They	have	all	endured	much	and	suffered	much	.
他们	有	全部	忍受	很多	和	遭受	很多	.

他们都经历了很多苦难。

[bʌt; bət] [haʊ] [laɪt] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd]

But	how	light	has	it	been	to	what	my	father	must	have	endured	and
但	如何	光	有	它	到过	到	什么	我的	父亲	必须	有	忍受	和

['sʌfərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

suffered	in	his	long	struggle	to	sustain	the	thoughtless	extravagance	of	his	family
遭受	在	他的	长的	斗争	到	维持	这	轻率	奢侈	的	他的	家庭

— [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ,

—	to	supply	them	with	comforts	and	luxuries	,
—	到	供应	他们	和	舒适	和	奢侈品	,

但是,与我父亲为了维持家人肆意挥霍的生活——为他们提供舒适和奢侈品——而长期奋斗所遭受的痛苦和磨难相比,这又算得了什么呢?

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪmˈself] [ɪnˈdʒɔɪ] !

none	of	which	he	could	himself	enjoy	!
没有任何	的	哪个	他	可以	他自己	享受	!

他自己却享受不到这一切!

['evər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grædʒuəli] ['weɪstɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [peɪl] , ['soʊbər] ,

Ever	before	me	is	the	image	of	his	gradually	wasting	form	,	and	pale	,	sober	,
曾经	前	我	是	这	图像	的	他的	逐步地	浪费	形式	,	和	苍白	,	清醒	,

['æŋkʃəs] [feɪs] .

anxious	face	.
焦虑的	脸	.

我眼前总是浮现出他日渐消瘦的身形,以及苍白、清醒、焦虑的脸庞。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɔːlweɪz] [maɪld] , [naʊ] [kʌmz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] , [ɪn] ['meməri] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	voice	,	always	mild	,	now	comes	to	my	ears	,	in	memory	,	burdened	with	a
他的	嗓音	,	总是	温和的	,	现在	来	到	我的	耳朵	,	在	记忆	,	负担	和	一个

[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['sædnəs] .

most	touching	sadness	.
最多	接触	悲伤	.

他那总是温和的声音,如今在我的记忆中传入耳中,却饱含着令人动容的悲伤。

[wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What could we have been thinking about ?
什么 可以 我们 有 到过 思维 关于 ?

我们当时在想些什么呢?

[oʊ] , [juːθ] !
Oh , youth !
哦 , 青年 !

啊，青春!

[haʊ] ['blaɪndli] ['selfɪʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] !
how blindly selfish thou art !
如何 盲目地 自私 你 艺术 !

你真是盲目自私!

[haʊ] [ʌn'dʒʌst][ɪn] [ðaɪ] ['θɔːtləsnəs] !
How unjust in thy thoughtlessness !
如何 不公正 在 你的 考虑不周 !

你的轻率是多么不公正啊!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɑːðər] [bæk] [ə'gen] !
What would I not give to have my father back again !
什么 会 我 不是 给 到 有 我的 父亲 后退 再次 !

我多么希望我的父亲能够回来!

[ðɪs] ['deɪli] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [bred] , [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv]['leɪbər] ,
This daily toil for bread , those hours of labor ,
这 日常的 辛劳 为了 面包 , 那些 小时 的 劳动 ,

这每天为了面包而进行的辛勤劳作，这些劳动时间，

[prə'lɔːŋd] ['ɔːf(ə)n][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] — [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ]
prolonged often far into the night season — how cheerful would I be if they
延长 经常 远的 进入 这 夜晚 季节 — 如何 快乐 会 我 是 如果 他们
['mɪnɪstər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kʌmfərt] .
ministered to my father's comfort .
服事 到 我的 父亲的 舒适 .

经常持续到深夜——如果他们能照顾好我的父亲，我该有多高兴啊。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
if we had been loving and just to him , we might have had
如果 我们 有 到过 爱 和 只是 到 他 , 我们 可能 有 有
[hɪm; ɪm] [stɪl] .
him still .
他 仍然 .

如果我们当初对他充满爱心和公正，或许我们还能拥有他。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['niːðər] ['lʌvɪŋ] [nɔːr][dʒʌst] .
But we were neither loving nor just .
但 我们 是 两者都不 爱 也不 只是 .

但我们既不仁慈，也不公正。

[waɪl] [hiː; hi] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [tɔɪl] , [wiː; wi] ['skætərd] .
While he gathered with hard toil , we scattered .
尽管 他 聚集 和 难的 辛劳 , 我们 疏散 .

当他辛勤劳作时，我们却四散奔逃。

['deɪli] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [fɔːrθ] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Daily	**we**	**saw**	**him**	**go**	**forth**	**hurried**	**to**	**his**	**business**	**,**
日常的	我们	锯	他	去	前进	慌忙	到	他的	商业	,

我们每天都看到他匆匆忙忙地出门办事。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm] [ɪg'zɔːstɪd] ;

and	**nightly**	**we**	**saw**	**him**	**come**	**home**	**exhausted**	**;**
和	每晚	我们	锯	他	来	家	筋疲力尽的	;

每天晚上我们都看到他筋疲力尽地回家;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ; [bʌt; bət] ,

and	**we**	**never**	**put**	**forth**	**a**	**hand**	**to**	**lighten**	**his**	**burdens**	**;**	**but**	**,**
和	我们	绝不	放	前进	一个	手	到	减轻	他的	负担	;	但	,

我们从未伸出援手减轻他的负担;但是,

[tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [veɪn] ['pleʒərz] , [leɪd] [nuː] [wʌnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ]

to	**gratify**	**our**	**idle**	**and**	**vain**	**pleasures**	**,**	**laid**	**new**	**ones**	**upon**	**his**	**stooping**
到	满足	我们的	闲置的	和	徒劳	快乐	,	铺设	新的	一个	之上	他的	弯腰

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

为了满足我们虚妄无聊的欲望,他把新的欲望压在了佝偻的肩膀上。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði]['kruːəl] [weɪt] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] !

until	**,**	**at**	**last**	**,**	**the**	**cruel**	**weight**	**crushed**	**him**	**to**	**the**	**earth**	**!**
直到	,	在	最后的	,	这	残忍的	重量	碎	他	到	这	地球	!

直到最后,那残酷的重压将他压倒在地!

[maɪ] ['fɑːðər] !

My	**father**	**!**
我的	父亲	!

我的父亲!

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !

Oh	**,**	**my**	**father**	**!**
哦	,	我的	父亲	!

哦,我的父亲!

[ɪf] [griːf] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [rɪ'pentəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['broʊkən]

If	**grief**	**and**	**tearful**	**repentance**	**could**	**have**	**restored**	**you**	**to**	**our**	**broken**
如果	悲伤	和	内牛满面	悔改	可以	有	恢复	你	到	我们的	破碎的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	**,**
圆圈	,

如果悲痛和痛哭流涕的忏悔能够让你重新回到我们破碎的圈子里,

[lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] .

long	**since**	**you**	**would**	**have**	**returned**	**to**	**us**	**.**
长的	自从	你	会	有	返回	到	我们	.

你早就应该回到我们身边了。

[bʌt; bət] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɑːr; ər] [veɪn] .

But	**tears**	**and**	**repentance**	**are**	**vain**	**.**
但	眼泪	和	悔改	是	徒劳	.

但是眼泪和忏悔都是徒劳的。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪz] [jɔːrz] !

The	**rest**	**and**	**peace**	**of**	**eternity**	**is**	**yours**	**!**
这	休息	和	和平	的	永恒	是	你的	!

永恒的安宁与祥和属于你!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] .

THE	**CHRISTIAN**	**GENTLEMAN**	**.**
这	基督教	绅士	.

基督徒绅士。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

IT	**has**	**been**	**said**	**that**	**no**	**man**	**can**	**be**	**a**	**gentleman**	**who**	**is**	**not**	**a**	**Christian**
它	有	到过	说	那	不	男人	能	是	一个	绅士	WHO	是	不是	一个	基督教

.

:

.

有人说过，非基督徒就不能称得上绅士。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

We	**take**	**the**	**converse**	**of**	**this**	**proposition**	**,**
我们	拿	这	交谈	的	这	主张	,

我们取该命题的逆命题，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	**say**	**that**	**no**	**man**	**can**	**be**	**a**	**Christian**	**who**	**is**	**not**	**a**	**gentleman**	**.**
和	说	那	不	男人	能	是	一个	基督教	WHO	是	不是	一个	绅士	.

并说，任何不具备绅士风度的人都不能成为基督徒。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [æt; ət] [ðɪs] .

There	**is**	**something**	**of**	**a**	**stir**	**among**	**the**	**dry**	**bones**	**at**	**this**	**.**
那里	是	某物	的	一个	搅拌	之中	这	干燥	骨头	在	这	.

这件事在枯骨中引起了不小的骚动。

[ə; eɪ] [fjuː] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ] [weɪ] .

A	**few**	**eyes**	**look**	**at**	**it**	**in**	**a**	**rebuking**	**way**	**.**
一个	很少	眼睛	看	在	它	在	一个	责备	方式	.

有些人用责备的目光看着它。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sez] [wʌn][ɪn] ['kɑːnfɪdənt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

"	**Show**	**me**	**that**	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**"**	**says**	**one**	**in**	**confident**	**negation**	**of**	**our**	**proposition**
"	展示	我	那	在	这	圣经	,	"	说道	一	在	自信的	否定	的	我们的	主张

.

:

.

“请在圣经里找出这样的例子，”有人自信地否定了我们的观点。

" [ɑː] , [wel] , [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θiːm] .

"	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**friend**	**,**	**we**	**will**	**take**	**your**	**case**	**in**	**illustration**	**of**	**our**	**theme**	**.**
"	啊	,	出色地	,	朋友	,	我们	将要	拿	你的	案件	在	插图	的	我们的	主题	.

“啊，好吧，朋友，我们将以你的例子来说明我们的主题。”

[juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "

You	**call**	**yourself**	**a**	**Christian**	**?**	**"**
你	称呼	你自己	一个	基督教	?	"

你自称是基督徒?

" [baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [aɪ][duː] .

"	**By**	**God's**	**mercy**	**I**	**do**	**.**
"	经过	神的	怜悯	我	做	.

“承蒙上帝的恩典，我做到了。”

" ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['mænər] ,
" **Answered with an assured manner ,**
" 回答 和 一个 保证 方式 ,

“他自信地回答道，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['berər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
as if in no doubt as to your being a worthy bearer of that name .
作为 如果 在 不 怀疑 作为 到 你的 存在 一个 值得 持有人 的 那 姓名 .

仿佛对你配得上这个名字毫不怀疑。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ək'septəns] .
" **You seem to question my state of acceptance .**
" 你 似乎 到 问题 我的 状态 的 验收 .

你似乎对我的接纳状态有所质疑。

[huː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?
Who made you a judge ?
WHO 制成 你 一个 法官 ?

谁让你当法官的?

" ['sɔːftli] , [frend] .
" **Softly , friend .**
" 轻轻 , 朋友 .

“轻点，朋友。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [gliːm] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
We do not like that gleam in your eyes .
我们 做 不是 喜欢 那 闪耀 在 你的 眼睛 .

我们不喜欢你眼中闪烁的光芒。

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːp] [hɪr] .
Perhaps we had better stop here .
也许 我们 有 更好的 停止 这里 .

或许我们最好就此止步。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [proʊb] , [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'gen] .
If you cannot bear the probe , let us put on the bandage again .
如果 你 不能 熊 这 探测 , 让 我们 放 在 这 绷带 再次 .

如果你无法忍受探针，我们再给你包扎一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [proʊb] , [sɜːr] .
" **I am not afraid of the probe , sir .**
" 我 是 不是 害怕的 的 这 探测 , 先生 .

“我不怕接受检查，先生。”

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [ðə; ði] [neɪm] ['krɪstʃən] [ɪn'kluːdz] [ɔːl] ['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" **The name Christian includes all human perfection , does it not ?**
" 这 姓名 基督教 包括 全部 人类 完美 , 做 它 不是 ?

“基督教这个名称包含了人类的一切完美，不是吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][gɑːd] - [laɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .
" **Yes , and all God - like perfection in the human soul .**
" 是的 , 和 全部 上帝 - 喜欢 完美 在 这 人类 灵魂 .

“是的，人类灵魂中所有神性的完美。”

" [soʊ][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **So we understand it .**
" 所以 我们 理解 它 .

“所以我们理解了。”

[naʊ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] [ɪz] [ðɪs] :

Now	**the**	**fundamental**	**doctrine**	**of**	**Christian**	**life**	**is**	**this**	**:**
现在	这	基本的	教义	的	基督教	生活	是	这	:

基督徒生活的基本教义是这样的:

— " [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [duː][jiː; ji]['iːv(ə)n][soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

—	**"**	**As**	**ye**	**would**	**that**	**men**	**should**	**do**	**unto**	**you**	**,**	**do**	**ye**	**even**	**so**	**to**	**them**	**.**
—	"	作为	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	做	是的	甚至	所以	到	他们	.

"

"

"

“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”

" [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] , " [juː; jʊ] ['ænsər] .

"	**Faith**	**in**	**Christ**	**is**	**fundamental**	**,**	**"**	**you**	**answer**	**.**
"	信仰	在	基督	是	基本的	,	"	你	回答	.

“对基督的信仰是根本，”你回答道。

[ən'les] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['priːˌsɛpts] .

Unless	**we**	**believe**	**in**	**God**	**,**	**we**	**cannot**	**obey**	**his**	**precepts**	**.**
除非	我们	相信	在	上帝	,	我们	不能	服从	他的	戒律	.

除非我们信仰上帝，否则我们就无法遵守他的诫命。

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst][fɜːrst] [ə'sent] ,

The	**understanding**	**must**	**first**	**assent**	**,**
这	理解	必须	第一的	同意	,

首先必须达成共识，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [laɪf] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [lɔːz] .

before	**the**	**divine**	**life**	**can**	**be**	**brought**	**into**	**a**	**conformity**	**with**	**divine**	**laws**	**.**
前	这	神圣的	生活	能	是	带来	进入	一个	一致性	和	神圣的	法律	.

唯有如此，神圣的生命才能与神圣的法则相符。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'suːmɪŋ] [θiə'lɔdʒik] [graʊnd] .

But	**we**	**are**	**not**	**assuming**	**theologic**	**ground**	**.**
但	我们	是	不是	假设	神学	地面	.

但我们并没有假定任何神学基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] .

It	**is**	**the**	**life**	**to**	**which**	**we**	**are**	**looking**	**.**
它	是	这	生活	到	哪个	我们	是	寻找	.

这就是我们所向往的生活。

[wiː; wi] [sed] " [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] . "

We	**said**	**"**	**The**	**fundamental**	**doctrine**	**of**	**Christian**	**life**	**.**	**"**
我们	说	"	这	基本的	教义	的	基督教	生活	.	"

我们说的是“基督徒生活的基本教义”。

" [ɔːl] ['dɑːktrɪn] [hæz; həz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tend] [fɔːr; fər] [feɪθ] [æz; əz] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

"	**All**	**doctrine**	**has**	**relation**	**to**	**life**	**,**	**and**	**I**	**contend**	**for**	**faith**	**as**	**fundamental**
"	全部	教义	有	关系	到	生活	,	和	我	抗衡	为了	信仰	作为	基本的

.

:

.

“所有教义都与生活有关，我认为信仰是根本的。”

" [wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] ,

"	**We**	**won't**	**argue**	**that**	**point**	**,**
"	我们	惯于	争论	那	观点	,

“我们不会就这一点争论。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θiːm] [wiː; wi][ɑːr; ər]

for	the	reason	that	it	would	lead	us	away	from	the	theme	we	are
为了	这	原因	那	它	会	带领	我们	离开	从	这	主题	我们	是

[kən'sɪdərɪŋ] .

considering	.
考虑	.

因为这会让我们偏离我们正在讨论的主题。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

We	simply	change	the	form	of	our	proposition	,	and	call	it	a	leading
我们	简单地	改变	这	形式	的	我们的	主张	,	和	称呼	它	一个	领导

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] .

doctrine	of	Christian	life	.
教义	的	基督教	生活	.

我们只需改变一下我们主张的形式，就称之为基督徒生活的主要教义。

" [soʊ][fɑːr][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	So	far	I	agree	with	you	.
"	所以	远的	我	同意	和	你	.

“目前为止，我同意你的观点。”

" [ðen] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [ə'gen] .

"	Then	the	way	before	us	is	unobstructed	again	.
"	然后	这	方式	前	我们	是	通畅	再次	.

那么，我们面前的道路又将畅通无阻。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

You	asked	us	to	show	you	authority	in	the	Bible	for	saying	that	a	man
你	问	我们	到	展示	你	权威	在	这	圣经	为了	说	那	一个	男人

['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

cannot	be	a	Christian	who	is	not	a	gentlemen	.
不能	是	一个	基督教	WHO	是	不是	一个	先生们	.

你要求我们拿出圣经依据来证明，如果一个人不是绅士，就不能成为基督徒。

[wiː; wi] [pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] .

We	point	you	to	the	Golden	Rule	.
我们	观点	你	到	这	金的	规则	.

我们向您推荐黄金法则。

[ɪn] [ðæt] [ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv] ['etɪkət] , [soʊ] [kɔːld] , [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] .

In	that	all	laws	of	etiquette	,	so	called	,	are	included	.
在	那	全部	法律	的	礼仪	,	所以	称为	,	是	包括	.

其中包括所有所谓的礼仪规范。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [kən'denst] [tuː; tə][æn; ən]['æksiəm] .

It	is	the	code	of	good	breeding	condensed	to	an	axiom	.
它	是	这	代码	的	好的	选育	浓缩版	到	一个	公理	.

这是良好教养准则的精髓，浓缩成一条公理。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [frend] [əb'dʒektər] ,

Now	it	has	so	happened	that	our	observation	of	you	,	friend	objector	,
现在	它	有	所以	发生	那	我们的	观察	的	你	,	朋友	反对者	,

现在，我们恰好观察到你，这位反对的朋友，

[hæz; həz] [bɪn] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] .

has	been	closer	than	may	have	been	imagined	.
有	到过	更近	比	可能	有	到过	想象	.

比想象中更近。

[wiː; wi][hæv; həv]['noʊtɪd][jʊr; jər] ['aʊtgoʊɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] [ɑːn]['daɪvərz] [ə'keɪʒənz] ;

We	have	noted	your	outgoings	and	incomings	on	divers	occasions	;
我们	有	著名的	你的	支出	和	传入	在	潜水员	场合	;

我们已多次记录了您的支出和收入；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:]

and	we	are	sorry	to	say	that	you	cannot	be	classed	with	the	true
和	我们	是	对不起	到	说	那	你	不能	是	分类	和	这	真的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

很遗憾，您不能算作真正的绅士。

" [sɜ:r] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

" ['dʒentli] !

"	Gently	!
"	轻轻地	!

“轻点！

['dʒentli] !

Gently	!
轻轻地	!

轻点！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

If	a	man	may	be	a	Christian	,	and	not	a	gentleman	at	the	same	time	,
如果	一个	男人	可能	是	一个	基督教	,	和	不是	一个	绅士	在	这	相同的	时间	,

如果一个人既是基督徒，又不是绅士，

[jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd] .

your	case	is	not	so	bad	.
你的	案件	是	不是	所以	坏的	.

你的情况不算太糟。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][fækt] .

But	to	the	testimony	of	fact	.
但	到	这	见证	的	事实	.

但事实胜于雄辩。

[let] [ði:z] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

Let	these	witness	for	or	against	you	.
让	这些	证人	为了	或者	反对	你	.

让这些证人作证，或作证指控你。

[let] [jʊr; jər] [oʊn] [di:dz] [ə'pru:v] [ɔ:r] [kən'dem] .

Let	your	own	deeds	approve	or	condemn	.
让	你的	自己的	契约	批准	或者	谴责	.

让你自己的行为来评判是非。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] ?

You	are	not	afraid	of	judgment	by	the	standard	of	your	own	conduct	?
你	是	不是	害怕的	的	判断	经过	这	标准	的	你的	自己的	执行	?

你不怕别人用你自身的行为标准来评判你吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ɪ'du:s] ['oʊnli] [wel] - [rɪ'membər] ['ɪnsɪdənts] , [noʊ] [ə'fens] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] .

"	And	if	we	educe	only	well	-	remembered	incidents	,	no	offence	will	be	taken	.
"	和	如果	我们	引	仅有的	出色地	-	记得	事件	,	不	罪行	将要	是	已采取	.

“如果我们只列举那些人们记忆犹新的事件，就不会有人觉得被冒犯。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Certainly** **not** **.**
" 当然 不是 .

当然不是。

" [wiː; wi][goʊ] [bæk] , [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [truː] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] .
" **We** **go** **back** **,** **then** **,** **and** **repeat** **the** **law** **of** **true** **gentlemanly** **conduct** **.**
" 我们 去 后退 , 然后 , 和 重复 这 法律 的 真的 绅士风度 执行 .

“那么，我们回到正题，重申真正的绅士行为准则。”

" [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [duː][jiː; ji]['iːv(ə)n][soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **As** **ye** **would** **that** **men** **should** **do** **unto** **you** **,** **do** **ye** **even** **so** **to** **them** **.**
" 作为 是的 会 那 男人 应该 做 到 你 , 做 是的 甚至 所以 到 他们 .

“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['stɑːkbrɪdʒ] [læst] ['sʌmər] ?
" **You** **were** **at** **Stockbridge** **last** **summer** **?**
" 你 是 在 斯托克布里奇 最后的 夏天 ?

你去年夏天在斯托克布里奇吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ?
" **And** **took** **supper** **at** **the** **hotel** **there** **,** **with** **a** **small** **company** **of** **strangers** **?**
" 和 采取 晚餐 在 这 酒店 那里 , 和 一个 小的 公司 的 陌生人 ?

“然后和一小群陌生人在酒店吃了晚饭？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [faɪn] ['strɔːberɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
" **There** **was** **a** **dish** **of** **fine** **strawberries** **on** **the** **table** **,** **among** **the** **first** **of**
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
the **season** **.**
这 季节 .

桌上摆着一盘上好的草莓，是当季最早的草莓之一。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .
You **are** **fond** **of** **strawberries** **.**
你 是 喜爱 的 草莓 .

你喜欢草莓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [fruːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər]
They **are** **your** **favorite** **fruit** **;** **and** **,** **as** **their** **rich** **fragrance** **came** **to** **your**
['nɒstrəlz] ,
nostrils **,**
鼻孔 ,

它们是你最喜欢的水果；当它们浓郁的香气扑鼻而来时，

[juː; jʊ] [felt] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] .
you **felt** **eager** **to** **taste** **them** **.**
你 毛毡 渴望的 到 品尝 他们 .

你很想尝尝它们。

[soʊ][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]

So	you	counted	the	guests	at	the	table	,	and	measured	the	dish	of
所以	你	计数	这	客人	在	这	桌子	,	和	测量	这	盘子	的

['strɔːberɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .

strawberries	with	your	eyes	.
草莓	和	你的	眼睛	.

于是你数了数桌上的客人，又用眼睛量了量那盘草莓。

[ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .

Then	you	looked	from	face	to	face	,	and	saw	that	all	were	strangers	.
然后	你	看起来	从	脸	到	脸	,	和	锯	那	全部	是	陌生人	.

然后你环顾四周，发现所有人都是陌生人。

['æpɪtaɪt] [maɪt] [biː; bi] [in'dʌldʒd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

Appetite	might	be	indulged	,	and	no	one	would	know	that	it	was	you	.
食欲	可能	是	沉溺其中	,	和	不	一	会	知道	那	它	曾是	你	.

你可以放纵自己的食欲，而且没有人会知道是你做的。

[ðə; ði] ['strɔːberɪz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][goʊ] [raʊnd] , [soʊ][juː; jʊ] ['hɜːrid] [daʊn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

The	strawberries	would	certainly	not	go	round	,	So	you	hurried	down	a	cup	of	tea	,
这	草莓	会	当然	不是	去	圆形的	,	所以	你	慌忙	向下	一个	杯子	的	茶	,

草莓肯定分不完，所以你赶紧喝了杯茶。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] [toʊst] ['kwɪkli] .

and	swallowed	some	toast	quickly	.
和	吞咽	一些	吐司	迅速地	.

然后迅速吞下几片烤面包。

[ðen] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['strɔːberɪz] .

Then	you	said	to	the	waiter	,	"	Bring	me	the	strawberries	.
然后	你	说	到	这	服务员	,	"	带来	我	这	草莓	.

然后你对服务员说："把草莓拿来。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ænd; ənd] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	They	were	brought	and	set	before	you	.
"	他们	是	带来	和	放	前	你	.

"他们被带到你们面前。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɪmpli] [dʒʌst][ɪn] [si'kjuəiŋ] [jʊr; jər] [ʃer] ,

And	now	,	were	you	simply	just	in	securing	your	share	,
和	现在	,	是	你	简单地	只是	在	确保	你的	分享	,

而现在，你只是在确保自己拥有的份额吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [fel] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['beriz] ?

if	the	number	fell	below	a	dozen	berries	?
如果	这	数字	跌倒	以下	一个	打	浆果	?

如果数量少于一打浆果呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌðər] - [raɪts] [ɪn'veɪdɪd] .

You	were	taking	care	of	yourself	;	but	in	doing	so	,	were	not	others	'	rights	invaded	.
你	是	采取	关心	的	你自己	;	但	在	正在做	所以	,	是	不是	其他的	-	权利	入侵	.

你是只顾自己，但这样做难道没有侵犯他人的权利吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['pɝːsənz][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] .

There	were	eight	persons	at	the	table	,	two	of	them	children	.
那里	是	八	人	在	这	桌子	,	二	的	他们	孩子们	.

桌边有八个人，其中两个是孩子。

[ðə; ði] [dɪʃ] [held][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ][kwɔːrt] ; [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɪrli] [wʌn] - [θɜːrd][wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [juː; jʊ] !

The	dish	held	but	little	over	a	quart	;	of	these	nearly	one	-	third	were	taken	by	you	!
这	盘子	握住	但	小的	超过	一个	夸脱	;	的	这些	几乎	一	-	第三	是	已采取	经过	你	!

这道菜的分量只有一夸脱多一点；其中将近三分之一都被你吃掉了！

[wʊd] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?

Would	a	true	gentleman	have	done	that	?
会	一个	真的	绅士	有	完毕	那	?

真正的绅士会这样做吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] !

You	haven't	thought	of	it	since	!
你	还没有	想法	的	它	自从	!

你之后就再也没想过这件事了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] .

We	are	sorry	for	you	then	.
我们	是	对不起	为了	你	然后	.

那我们只能为你感到遗憾了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] ['oʊnli][gɑːt][sɪks] ['beriz] , [kraɪd] [θruː] [hæf][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

One	of	the	children	,	who	only	got	six	berries	,	cried	through	half	the	evening	from	disappointment	.
一	的	这	孩子们	,	WHO	仅有的	得到	六	浆果	,	哭	通过	一半	这	晚上	从	失望	.

其中一个孩子只得到了六颗浆果，失望地哭了半个晚上。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [huːz] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒuːs][ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] ,

And	an	invalid	,	whose	blood	would	have	gained	life	from	the	rich	juice	of	the	fruit	,
和	一个	无效的	,	谁	血	会	有	获得	生活	从	这	富有的	汁	的	这	水果	,

而一个病人，如果能喝到这种水果的汁液，他的血液就能恢复活力。

[gɑːt] [nʌn] .

got	none	.
得到	没有任何	.

一个也没有。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] , [aɪ][æd'mɪt] .

"	It	was	a	little	selfish	,	I	admit	.
"	它	曾是	一个	小的	自私	,	我	承认	.

“我承认，这有点自私。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['strɔːberɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][hoʊ'tel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	I	am	so	fond	of	strawberries	;	and	at	hotels	,	you	know	,
但	我	是	所以	喜爱	的	草莓	;	和	在	酒店	,	你	知道	,

但我非常喜欢草莓；而且你知道，在酒店里，

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

every	one	must	take	care	of	himself	.
每一个	一	必须	拿	关心	的	他自己	.

每个人都必须照顾好自己。

" [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] [mein'teinz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	A	true	gentleman	maintains	his	character	under	all	circumstances	,	and	a
"	一个	真的	绅士	保持	他的	特点	在下面	全部	情况	,	和	一个

['krɪstʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Christian	,	as	a	matter	of	course	.
基督教	,	作为	一个	事情	的	课程	.

真正的绅士在任何情况下都能保持自己的品格，而基督徒则是理所当然的。

[ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] [di'fəːz] [tuː; tə] ['ʌðər] .

A	true	gentleman	defers	to	others	.
一个	真的	绅士	推迟	到	其他的	.

真正的绅士会尊重他人。

[hiː; hi] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

He	takes	so	much	pleasure	in	the	enjoyment	of	others	,
他	需要	所以	很多	乐趣	在	这	享受	的	其他的	,

他从别人的快乐中获得极大的乐趣。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	he	denies	himself	in	order	to	secure	their	gratification	.
那	他	否认	他自己	在	命令	到	安全的	他们的	满足感	.

他为了满足他们的欲望而牺牲自己。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [duː] [les] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [berz] ?

Can	a	Christian	do	less	and	honor	the	name	he	bears	?
能	一个	基督教	做	较少的	和	荣誉	这	姓名	他	熊	?

基督徒能否减少所做的事情，同时又不失对他的名号的尊重?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] , [aɪ] [siː] .

"	It	wasn't	right	,	I	see	.
"	它	不是	正确的	,	我	看	.

“我明白了，这样做不对。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒentlmənli] ?

"	Was	it	gentlemanly	?
"	曾是	它	绅士风度	?

“这算绅士风度吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['krɪstʃən] ?

"	Christian	?
"	基督教	?

“基督教?

" [pər'hæps][nɑːt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] .

"	Perhaps	not	,	strictly	speaking	.
"	也许	不是	,	严格	请讲	.

严格来说，或许并非如此。

" [ɪn][ðə; ði][gɔːl][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] [stɪl] , [wiː; wi] [fɪr] , [fɔːr; fər][ɔːl]

"	In	the	gall	of	bitterness	and	the	bonds	of	iniquity	still	,	we	fear	,	for	all
"	在	这	瘿	的	苦味	和	这	债券	的	罪恶	仍然	,	我们	害怕	,	为了	全部

[jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .

your	profession	.
你的	职业	.

“我们仍然担心，在苦毒和罪恶的枷锁中，你的所有信仰都将受到伤害。”

[ˌkrɪstɪ'ænətɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] , [mʌst; məst][goʊ] [diːpər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Christianity	**,**	**as**	**a**	**system**	**,**	**must**	**go**	**deeper**	**down**	**into**	**the**	**heart**	**than**	**that**	**.**
基督教	,	作为	一个	系统	,	必须	去	更深	向下	进入	这	心	比	那	.

基督教作为一个体系，其意义远不止于此，它必须深入人心。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ɑːn] .

But	**we**	**have**	**begun**	**with**	**you**	**,**	**friend**	**,**	**and**	**we**	**will**	**keep**	**on**	**.**
但	我们	有	开始	和	你	,	朋友	,	和	我们	将要	保持	在	.

但是朋友，我们已经从你开始，我们会继续下去。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] .

Perhaps	**you**	**will**	**see**	**yourself**	**a**	**little**	**differently**	**by**	**the**	**time**	**we**	**are**	**through**	**.**
也许	你	将要	看	你自己	一个	小的	不同	经过	这	时间	我们	是	通过	.

或许当我们结束的时候，你会对自己有一些不同的看法。

[ə; eɪ] [pʊr] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [wɜːrk] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,

A	**poor**	**mechanic**	**,**	**who**	**had**	**done**	**some**	**trifling**	**work**	**at**	**your**	**house**	**,**
一个	贫穷的	机械	,	WHO	有	完毕	一些	琐事	工作	在	你的	房子	,

[kɔːld] ,

called	**,**
称为	,

一个在你家做过一些零碎小活的穷修车工打电话来说：

['riːs(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪl] [ʌv; əv] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] ['fɔːrti] [sents] .

recently	**,**	**with**	**his**	**little**	**bill**	**of**	**three**	**dollars**	**and**	**forty**	**cents**	**.**
最近	,	和	他的	小的	账单	的	三	美元	和	四十	分	.

最近，他用那张三美元四十分的小钞支付了一笔钱。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

You	**were**	**talking**	**with**	**a**	**customer**	**,**
你	是	说	和	一个	顾客	,

你当时正在和顾客交谈，

[wen] [ðɪs] [mæn] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [stɔːr] [ænd; ənd] ['hændɪd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'kaʊnt] .

when	**this**	**man**	**came**	**into**	**your**	**store**	**and**	**handed**	**you**	**his**	**small**	**account**	**.**
什么时候	这	男人	来了	进入	你的	店铺	和	递交	你	他的	小的	帐户	.

当这个人走进你的店里，把他的小额账单交给你时。

[juː; jʊ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] .

You	**opened**	**it**	**with**	**a**	**slight**	**frown**	**on**	**your**	**brow**	**.**
你	打开	它	和	一个	轻微	皱眉	在	你的	眉头	.

你打开它时，眉头微微皱起。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [felt] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ]

He	**had**	**happened**	**to**	**come**	**at**	**a**	**time**	**when**	**you**	**felt**	**yourself**	**too**	**much**
他	有	发生	到	来	在	一个	时间	什么时候	你	毛毡	你自己	也	很多

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hiːd] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['mætər] .

engaged	**to**	**heed**	**this**	**trifling**	**matter**	**.**
已订婚的	到	注意	这	琐事	事情	.

他恰好在你忙于其他事情而无暇顾及这件琐事的时候出现。

[haʊ] ['ɔːlmoʊst] ['ruːdlɪ] [juː; jʊ] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] ,

How	**almost**	**rudely**	**you**	**thrust**	**the**	**coarse**	**,**
如何	几乎	粗鲁地	你	推力	这	粗	,

你几乎是粗鲁地把粗糙的东西塞了进去，

[sɔɪld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

soiled	**piece**	**of**	**paper**	**on**	**which**	**he**	**had**	**written**	**his**	**account**	**back**	**upon**	**him**	**,**
脏的	片	的	纸	在	哪个	他	有	书面	他的	帐户	后退	之上	他	,

他把事情经过写在一张脏兮兮的纸片上，然后把纸片拿了回去。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [kɑ:nt] [ə'tend] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [naʊ] !
saying , " I can't attend to you now !
说 , " 我 不能 出席 到 你 现在 !

他说："我现在没空理你！"

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [went] [aʊt] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" The poor man went out hurt and disappointed .
" 这 贫穷的 男人 去 出去 伤害 和 失望的 .

可怜的人带着受伤和失望离开了。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] ?
Was that gentlemanly conduct ?
曾是 那 绅士风度 执行 ?

那算是绅士风度吗?

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生!

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['krɪstʃən] ?
Was it Christian ?
曾是 它 基督教 ?

它是基督教的吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rmjələ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] .
Look at the formula of Christian life .
看 在 这 公式 的 基督教 生活 .

看看基督徒生活的模式。

" [æz; əz] [ji:; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['ʌntəˌʌntu] [ju:; jʊ] , [du:] [ji:; ji] ['i:v(ə)n] [soʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . "
" As ye would that men should do unto you , do ye even so to them . "
" 作为 是的 会 那 男人 应该 做 到 你 , 做 是的 甚至 所以 到 他们 . "

“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['li:ʒər] , " [ju:; jʊ] ['ænsər] .
" He should have waited until I was at leisure , " you answer .
" 他 应该 有 等待 直到 我 曾是 在 闲暇 , " 你 回答 .

“他应该等到我有空的时候再来，”你回答道。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hu:] [baɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz]
" When a man is engaged with a customer who buys at the rate of hundreds
" 什么时候 一个 男人 是 已订婚的 和 一个 顾客 WHO 购买 在 这 速度 的 数百
[ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
and thousands ,
和 数千 ,

“当一个男人面对的是一个每次购买成百上千件商品的顾客时，

[hi:; hi] [dəunt] [wɑ:nt] ['pɔ:ltri] [bɪlz] [θrʌst] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he don't want paltry bills thrust into his face .
他 不 想 微不足道 账单 推力 进入 他的 脸 .

他不想被塞一些微不足道的账单到眼前。

['hi:l] [noʊ] ['betər] [nekst] [taɪm] .
He'll know better next time .
地狱 知道 更好的 下一个 时间 .

他下次就会吸取教训了。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['setld] [ðə; ði] [bɪl] [jet] ?
" Have you settled the bill yet ?
" 有 你 定居 这 账单 然而 ?

你结清账单了吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [kɔːld] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] [gɪv] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
He called day before yesterday , but couldn't give change for ten dollars .
他 称为 天 前 昨天 , 但 不能 给 改变 为了 十 美元 .

他前天打电话来，但是找不出十美元的零钱。

" [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [sʌm; səm] ?
" Why haven't you sent him the trifling sum ?
" 为什么 还没有 你 发送 他 这 琐事 和 ?

你为什么还没有给他寄那点儿钱?

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈoʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] ,
He worked over half a day at your house ,
他 工作 超过 一半 一个 天 在 你的 房子 ,

他在你家工作了半天多，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [ðer; ðər] [ˈevər]
and your family have been more comfortable for what he did there ever
和 你的 家庭 有 到过 更多的 舒服的 为了 什么 他 做过 那里 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

从那以后，你的家人也因为他在那里所做的一切而感到更加安心。

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
He needs the money , for he is a poor man .
他 需求 这 钱 , 为了 他 是 一个 贫穷的 男人 .

他需要钱，因为他是个穷人。

[juː; jʊ] [hæf] [smaɪl] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
You half smile in our face at the suggestion , and say ,
你 一半 微笑 在 我们的 脸 在 这 建议 , 和 说 ,

你对着我们勉强挤出一丝微笑，说道：

" [ˈmɜːtʃənts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [send] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪti]
" Merchants are not in the habit of troubling themselves to send all over the city
" 商人 是 不是 在 这 习惯 的 令人不安的 他们自己 到 发送 全部 超过 这 城市
[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːltri] [bɪlz] [ʌv; əv] [məˈkænɪks] .
to pay the little paltry bills of mechanics .
到 支付 这 小的 微不足道 账单 的 机械学 .

“商人们没有习惯费心费力地派人跑遍全城去支付工匠们微不足道的小额账单。”

[ɪf] [ˈmʌni] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈsendɪŋ] [ɔːr] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] .
If money is worth having , it is worth sending or calling for .
如果 钱 是 值得 拥有 , 它 是 值得 发送 或者 呼叫 为了 .

如果金钱值得拥有，那么就值得寄送或打电话索取。

" [ɪn] [θɔːt] , [rɪˈvɜːrs] [jʊr; jər] [pəˈziʃənz] , [ænd; ənd] [əˈplai] [ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]
" In thought , reverse your positions , and apply the rule for a Christian
" 在 想法 , 撤销 你的 职位 , 和 申请 这 规则 为了 一个 基督教
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

“在思想上，换位思考，运用基督徒绅士的准则；

[rɪˈmembərɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [gɑːd] [ɪz] [noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] .
remembering , at the same time , that God is no respecter of persons .
记住 , 在 这 相同的 时间 , 那 上帝 是 不 尊重者 的 人 .

同时要记住，上帝不会偏袒任何人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['mænz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['evriθɪŋ] .

In	his	eyes	,	the	man's	position	is	nothing	—	the	quality	of	his	life	,	everything	.
在	他的	眼睛	,	这	男人的	位置	是	没有什么	—	这	质量	的	他的	生活	,	一切	.

在他看来，一个人的地位算不了什么——生活质量才是最重要的。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][fɔːrm] , ['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

A	gentleman	in	form	,	according	to	the	rules	of	good	breeding	,
一个	绅士	在	形式	,	根据	到	这	规则	的	好的	选育	,

一位举止得体、符合良好教养的绅士

[ɪz][wʌn] [huː] [triːts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ; [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [niːdz] ,

is	one	who	treats	everybody	with	kindness	;	who	thinks	of	others	'	needs	,
是	一	WHO	款待	大家	和	仁慈	;	WHO	思考	的	其他的	-	需求	,

['pleʒərz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] ;

pleasures	and	conveniences	;
快乐	和	便利设施	;

是那种待人友善、处处为他人着想的人；是那种会考虑他人需求、快乐和便利的人；

[ænd; ənd] [sə'bɔːdinits] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] , ['pleʒərz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] [tuː; tə] [ðerz] .

and	subordinates	his	own	needs	,	pleasures	and	conveniences	to	theirs	.
和	下属	他的	自己的	需求	,	快乐	和	便利设施	到	他们的	.

并将自己的需求、快乐和便利置于他人的需求、快乐和便利之下。

[hiː; hi][ɪz][maɪld] , ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] .

He	is	mild	,	gentle	,	kind	and	courteous	to	all	.
他	是	温和的	,	温和的	,	种类	和	有礼貌	到	全部	.

他为人温和、和蔼、善良，待人彬彬有礼。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['fiːlɪŋ] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ;

A	gentleman	in	feeling	does	all	this	from	a	principle	of	good	-	will	;
一个	绅士	在	感觉	做	全部	这	从	一个	原则	的	好的	-	将要	;

一位有情有义的绅士做这一切，都是出于善意；

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

the	Christian	from	a	law	of	spiritual	life	.
这	基督教	从	一个	法律	的	精神	生活	.

基督徒遵循属灵生活的法则。

[naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

Now	,	a	man	may	be	a	gentleman	,	in	the	common	acceptation	of	the	term	,
现在	,	一个	男人	可能	是	一个	绅士	,	在	这	常见的	接受	的	这	学期	,

现在，一个人或许可以称得上是绅士，按照这个词的通常含义来说，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [ʃʊr] ,

and	yet	not	be	a	Christian	;	but	we	are	very	sure	,
和	然而	不是	是	一个	基督教	;	但	我们	是	非常	当然	,

然而，他们却不是基督徒；但我们非常确定，

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [weɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

that	he	cannot	wave	the	gentleman	and	be	a	Christian	.
那	他	不能	海浪	这	绅士	和	是	一个	基督教	.

他既不能像个绅士一样对待基督徒。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] [mɔːr] ['soʊbərli] .

You	look	at	us	more	soberly	.
你	看	在	我们	更多的	清醒地	.

你用更冷静的眼光看待我们。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

The	truth	of	our	words	is	taking	hold	of	conviction	.
这	真相	的	我们的	字	是	采取	抓住	的	定罪	.

我们话语中的真理正在赢得人们的信念。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ?

Shall	**we**	**go**	**on**	**?**
将	我们	去	在	?

我们继续吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] , [ɪn][ɔːl] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , ['stʌdi] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ?

Do	**you**	**not**	**,**	**in**	**all**	**public**	**places**	**,**	**study**	**your**	**own**	**comfort**	**and**	**convenience**	**?**
做	你	不是	,	在	全部	民众	地方	,	学习	你的	自己的	舒适	和	方便	?

难道你在公共场所不都只考虑自己的舒适和便利吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

You	**do**	**not**	**clearly**	**understand**	**the**	**question**	**!**
你	做	不是	清楚地	理解	这	问题	!

你没有清楚地理解问题!

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['pleɪnər] [ðen] :

We'll	**make**	**the**	**matter**	**plainer**	**then**	**:**
出色地	制作	这	事情	更朴素	然后	:

那我们就把事情说得更清楚些:

[læst] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['kɑːnsərt] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

Last	**evening**	**you**	**were**	**at**	**Concert**	**Hall**	**,**	**with**	**your**	**wife**	**and**	**daughter**	**.**
最后的	晚上	你	是	在	音乐会	大厅	,	和	你的	妻子	和	女儿	.

昨晚你和妻子、女儿一起去了音乐厅。

[juː; jʊ] [went] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [gʊd] [siːts] .

You	**went**	**early**	**,**	**and**	**secured**	**good**	**seats**	**.**
你	去	早期的	,	和	安全	好的	座位	.

你去得早，抢到了好座位。

[nɑːt] [θriː] [siːts] , ['sɪmpli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] ; [bʌt; bət] ['nɪrli] [faɪv] [siːts] ,

Not	**three**	**seats**	**,**	**simply**	**,**	**according**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**your**	**party**	**;**	**but**	**nearly**	**five**	**seats**	**,**
不是	三	座位	,	简单地	,	根据	到	这	需求	的	你的	派对	;	但	几乎	五	座位	,

不是三个座位，而是根据你们党的需要，差不多五个座位。

[fɔːr; fər]['ekstrə] ['kʌmfərt] .

for	**extra**	**comfort**	**.**
为了	额外的	舒适	.

为了更加舒适。

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['prɪnsəp(ə)l] .

You	**managed**	**it**	**on**	**the**	**expansive**	**principle**	**.**
你	管理	它	在	这	广阔的	原则	.

你运用扩张原则实现了目标。

[wel] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

Well	**,**	**the**	**house**	**was**	**crowded**	**.**
出色地	,	这	房子	曾是	挤	.

房子里人很多。

[kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['pɑːrti] [held] [ɪts] [ɪk'spændɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Compression	**and**	**condensation**	**went**	**on**	**all**	**around**	**you**	**;**	**but**	**your**	**party**	**held**	**its**	**expanded**	**position**	**.**
压缩	和	缩合	去	在	全部	大约	你	;	但	你的	派对	握住	它是	扩展	位置	.

周围的一切都在压缩和凝结；但你们的政党仍然保持着扩张后的地位。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [siːt] ,

A	white	-	haired	old	man	stood	at	the	head	of	your	seat	,
一个	白色的	-	头发	老的	男人	站立	在	这	头	的	你的	座位	,

一位白发苍苍的老人站在你的座位前面，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] , [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

and	looked	down	at	the	spaces	between	yourself	,	your	wife	and	daughter	;
和	看起来	向下	在	这	空间	之间	你自己	,	你的	妻子	和	女儿	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	you	knew	it	,
和	尽管	你	知道	它	,

你低头看着自己、妻子和女儿之间的空隙；尽管你心知肚明，

[juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

you	kept	your	eyes	another	way	until	he	passed	on	.
你	保留	你的	眼睛	其他	方式	直到	他	通过了	在	.

直到他离世，你都把目光转向别处。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [inkə'məudid] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

You	were	not	going	to	be	incommoded	for	any	one	.
你	是	不是	去	到	是	不便	为了	任何	一	.

你不会为任何人让步。

[ðen] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ['liŋgə] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'lɔːŋ]

Then	an	old	lady	lingered	there	for	a	moment	,	and	looked	wistfully	along
然后	一个	老的	女士	徘徊不去	那里	为了	一个	片刻	,	和	看起来	怅然地	沿着

[ðə; ði] [siːt] .

the	seat	.
这	座位	.

这时，一位老太太在那里停留了一会儿，怅然地望着座位。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] ['wɪspəd] , " ['fɑːðər] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Your	daughter	whispered	,	"	Father	,	we	can	make	room	for	her	.
你的	女儿	低声说道	,	"	父亲	,	我们	能	制作	房间	为了	她	.

你的女儿低声说："父亲，我们可以给她腾出地方。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] : " [let] [hɜːr; hər][faɪnd] [ə'nʌðər] [siːt] ; [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

"	And	you	answered	:	"	Let	her	find	another	seat	;	I	don't	wish	to	be
"	和	你	回答	:	"	让	她	寻找	其他	座位	;	我	不	希望	到	是

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

你回答说："让她另找个座位吧；我不想太拥挤。"

" [ðʌs] [ri'presiŋ] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ]

"	Thus	repressing	good	impulses	in	your	child	,	and	teaching	her	to	be	selfish
"	因此	压制	好的	冲动	在	你的	孩子	,	和	教学	她	到	是	自私

[ænd; ənd] [ənleɪdi] - [laɪk] .

and	unlady	-	like	.
和	不淑女	-	喜欢	.

这样就压制了孩子身上的良好倾向，教她变得自私、没有淑女风范。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sæt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər]

The	evening's	entertainment	began	,	and	you	sat	quite	at	ease	,	for	an	hour
这	晚上	娱乐	开始	,	和	你	卫星	相当	在	舒适	,	为了	一个	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

晚间的娱乐活动开始了，你轻松地坐了一个半小时。

[waɪl] ['meni] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] .

while	many	were	standing	in	the	aisles	.
尽管	许多	是	常设	在	这	过道	.

许多人则站在过道里。

[sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][fɔːrm] [hɪr] ;

Sir	,	there	was	not	even	the	gentleman	in	form	here	;
先生	,	那里	曾是	不是	甚至	这	绅士	在	形式	这里	;

先生，这里连个像样的绅士都没有。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] .

much	less	the	gentleman	from	naturally	kind	feelings	.
很多	较少的	这	绅士	从	自然	种类	情怀	.

更何况是天性善良的绅士。

[æz; əz][tuː; tə] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

As	to	Christian	principle	,	we	will	not	take	that	into	account	.
作为	到	基督教	原则	,	我们	将要	不是	拿	那	进入	帐户	.

至于基督教原则，我们不会考虑在内。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æz; əz][juː; jʊ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ?

Do	you	remember	what	you	said	as	you	moved	through	the	aisles	to	the	door	?
做	你	记住	什么	你	说	作为	你	已搬	通过	这	过道	到	这	门	?

你还记得你穿过过道走向门口时说了些什么吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ə; eɪ] [frend] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	A	friend	remarked	that	he	had	been	obliged	to	stand	all	the	evening	,
"	一个	朋友	评论	那	他	有	到过	有义务	到	站立	全部	这	晚上	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] :

and	you	replied	:
和	你	回复	:

一位朋友说他被迫站了一整晚，你回答说：

" [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] .

"	We	had	it	comfortable	enough	.
"	我们	有	它	舒服的	足够的	.

“我们住得很舒服。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

I	always	manage	that	,	in	public	places	.
我	总是	管理	那	,	在	民众	地方	.

在公共场合，我总能做到这一点。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][juː; jʊ] [ment] ; [bʌt; bət] , [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huː] [dɪd] .

"	He	didn't	understand	all	you	meant	;	but	,	there	is	One	who	did	.
"	他	没有	理解	全部	你	意思是	;	但	,	那里	是	一	WHO	做过	.

“他并不完全理解你的意思；但是，有一位理解你的意思。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['priːviəsli] ?

How	was	it	in	the	same	place	only	a	few	nights	previously	?
如何	曾是	它	在	这	相同的	地方	仅有的	一个	很少	夜晚	之前	?

就在几天前，同一个地方又是怎样一番景象呢?

[juː; jʊ] [went] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

You	went	there	alone	,	and	happened	to	be	late	.
你	去	那里	独自的	,	和	发生	到	是	晚的	.

你独自一人去了那里，结果迟到了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['θɪnli] ['ɑ:kjupaɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

The	house	was	well	filled	in	the	upper	portion	,	but	thinly	occupied	below	the
这	房子	曾是	出色地	已填	在	这	上	部分	,	但	薄薄的	占领	以下	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

房子上半部分住满了人，但中间以下部分住得比较少。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [pleɪs] , ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

Now	you	are	bound	to	have	the	best	place	,	under	all	circumstances	,	if	it
现在	你	是	边界	到	有	这	最好的	地方	,	在下面	全部	情况	,	如果	它

[kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

can	be	obtained	.
能	是	获得	.

现在，无论在任何情况下，只要能得到，你都一定会拥有最好的地方。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][best] [si:ts] [wɜ:r; wər] [wel] [fɪld] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊd] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

But	all	the	best	seats	were	well	filled	;	and	to	crowd	more	into	them	,
但	全部	这	最好的	座位	是	出色地	已填	;	和	到	人群	更多的	进入	他们	,

但是最好的座位都坐满了；为了让更多人挤进去，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔ:l] .

would	be	to	diminish	the	comfort	of	all	.
会	是	到	减少	这	舒适	的	全部	.

这样做会降低所有人的舒适度。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [si:ts] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ]

You	saw	a	little	space	in	one	of	the	desirable	seats	,	and	into	it	you
你	锯	一个	小的	空间	在	一	的	这	理想	座位	,	和	进入	它	你

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

你看到一个很受欢迎的座位上还有个小空位，于是就走了进去。

[ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ʌv; əv] [lʊks] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hæf] ['ʌtəd] [əb'dʒɛkʃənz] .

against	the	remonstrance	of	looks	,	and	even	half	uttered	objections	.
反对	这	抗议	的	看起来	,	和	甚至	一半	说出	反对意见	.

面对着异样的目光和含糊不清的反对。

[ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [nɑ:t][ɪn] [gʊd] [helθ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,

A	lady	by	your	side	,	not	in	good	health	,	was	so	crowded	in	consequence	,
一个	女士	经过	你的	边	,	不是	在	好的	健康	,	曾是	所以	挤	在	结果	,

你身边有一位身体不太好的女士，结果导致你身边非常拥挤。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	made	so	uncomfortable	,
和	制成	所以	不舒服	,

让人感到非常不舒服，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['eləkwənt] ['lektʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

that	she	could	not	listen	with	any	satisfaction	to	the	eloquent	lecture	she	had
那	她	可以	不是	听	和	任何	满意	到	这	雄辩	演讲	她	有

[kʌm] [tu:; tə] [hɪr] .

come	to	hear	.
来	到	听到	.

她无法心满意足地聆听她前来聆听的那场精彩演讲。

[wiː; wi] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈdʒentlmənli] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] .

We	need	say	no	more	about	your	gentlemanly	conduct	in	public	places	.
我们	需要	说	不	更多的	关于	你的	绅士风度	执行	在	民众	地方	.

关于您在公共场合的绅士风度，我们无需赘言。

[ɪˈnʌf] [hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˈaʊər; ɑːr] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] .

Enough	has	been	suggested	to	give	you	our	full	meaning	.
足够的	有	到过	建议	到	给	你	我们的	满的	意义	.

以上已足以让您完全理解我们的意思。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ?

Shall	we	go	on	?
将	我们	去	在	?

我们继续吗?

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsʌmpʃ(ə)n] ?

Do	you	call	for	other	incidents	in	proof	of	our	assumption	?
做	你	称呼	为了	其他	事件	在	证明	的	我们的	假设	?

你们是否需要其他事件来证明我们的假设?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈʌðər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] ?

Shall	we	follow	you	into	other	walks	of	life	?
将	我们	跟随	你	进入	其他	散步	的	生活	?

我们是否也该跟随你进入人生的其他领域呢?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [hoʊm] : [duː][juː; jʊ] ,

And	,	now	,	to	press	the	matter	home	:	Do	you	,
和	,	现在	,	到	按	这	事情	家	:	做	你	,

现在，为了彻底说明问题：你愿意吗?

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['priːsept] [wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ,

in	the	sight	of	that	precept	we	have	quoted	,
在	这	视线	的	那	戒律	我们	有	引	,

根据我们引用的那条准则，

['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ?

justify	such	conduct	in	a	man	who	takes	the	name	of	Christian	?
证明合法	这样的	执行	在	一个	男人	WHO	需要	这	姓名	的	基督教	?

一个自称基督徒的人，做出这样的行为，难道不值得原谅吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒentlmənli] , [ɪn] ['eni] [raɪt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

It	was	not	gentlemanly	,	in	any	right	sense	of	the	word	;	and	not	being	so	,
它	曾是	不是	绅士风度	,	在	任何	正确的	感觉	的	这	单词	;	和	不是	存在	所以	,

这完全不符合绅士风度，无论从哪个角度来看都是如此；既然如此，

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['krɪstʃən] ?

can	it	be	Christian	?
能	它	是	基督教	?

这可能是基督教的吗?

" [pərˈhæps][nɑːt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

" [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] .
" **Assuredly** **not** **.**
" 当然 不是 .

绝对不是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd]
And **you** **may** **depend** **upon** **it** **,** **sir** **,** **that** **your** **profession** **,** **and** **faith** **,** **and**
和 你 可能 依赖 之上 它 , 先生 , 那 你的 职业 , 和 信仰 , 和
[tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdɪnəns] - [əb'zəviŋ, ɔb-] ,
church **-** **going** **,** **and** **ordinance** **-** **observing** **,**
教会 - 去 , 和 条例 - 观察 ,

先生，您可以放心，您的职业、信仰、去教堂的习惯以及遵守教规的行为，

[wɪl] [nɑːt][stænd][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪz] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
will **not** **stand** **you** **in** **that** **day** **when** **the** **book** **of** **your** **life** **is** **opened** **in** **the** **presence**
将要 不是 站立 你 在 那 天 什么时候 这 书 的 你的 生活 是 打开 在 这 在场
[ʌv; əv][gɑːd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

在那一天，当你的生命之书在上帝面前被打开时，你将无法承受这样的后果。

[ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] — [noʊ][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] — [noʊ]
If **there** **has** **been** **no** **genuine** **love** **of** **the** **neighbor** **—** **no** **self** **-** **abnegation** **—** **no**
如果 那里 有 到过 不 真的 爱 的 这 邻居 — 不 自己 - 放弃 — 不
[self] - [dɪ'naɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
self **-** **denial** **for** **the** **good** **of** **others** **,**
自己 - 拒绝 为了 这 好的 的 其他的 ,

如果没有对邻舍的真爱——没有自我牺牲——没有为了他人的利益而自我克制，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
all **the** **rest** **will** **go** **for** **nothing** **,**
全部 这 休息 将要 去 为了 没有什么 ,

其余的都将一文不值。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][tuː; tə][ə'baɪd] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['kwɑːləti][wɪð; wɪθ]
and **you** **will** **pass** **over** **to** **abide** **forever** **with** **spirits** **of** **a** **like** **quality** **with**
和 你 将要 经过 超过 到 遵守 永远 和 烈酒 的 一个 喜欢 质量 和
[jʊr; jər] [oʊn] .
your **own** **.**
你的 自己的 .

你将前往与你自身品质相同的灵魂永远同在。

[huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] ?
Who **made** **us** **your** **judge** **?**
WHO 制成 我们 你的 法官 ?

谁赋予我们审判权?

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [noʊ][mæn] !
We **judge** **no** **man** **!**
我们 法官 不 男人 !

我们不评判任何人!

[bʌt; bət]['oʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf][æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][gɑːd] [hɪm'self] .
But **only** **point** **to** **the** **law** **of** **Christian** **life** **as** **given** **by** **God** **himself** **.**
但 仅有的 观点 到 这 法律 的 基督教 生活 作为 给定 经过 上帝 他自己 .

但要指出上帝亲自颁布的基督徒生活律法。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ;
If **you** **wish** **to** **dwell** **with** **him** **,** **you** **must** **obey** **his** **laws** **;**
如果 你 希望 到 住 和 他 , 你 必须 服从 他的 法律 ;

如果你想与他同住，就必须遵守他的律法；

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðiːz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən]

and	obedience	to	these	will	make	you	nothing	less	than	a	Christian	gentleman
和	服从	到	这些	将要	制作	你	没有什么	较少的	比	一个	基督教	绅士

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
一	那	是	,

遵守这些规定，你就会成为一名合格的基督徒绅士——也就是说，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ə'pɪrəns] .

a	gentleman	in	heart	as	well	as	in	appearance	.
一个	绅士	在	心	作为	出色地	作为	在	外貌	.

一位外表和内心都充满绅士风度的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神